Джалал ад-дин
Мухаммад Руми

جلال الدین محمد رومی

مثنوی معنوی

Маснави-йи ма'нави

«Поэма о скрытом смысле»

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Российская академия наук
Институт востоковедения

Джалал ад-дин Мухаммад Руми

ل ا رو

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

''#$% ''#$&

(«ПОЭМА О СКРЫТОМ СМЫСЛЕ»)

ЧЕТВЕРТЫЙ ДАФТАР

د012 / ـرم

Санкт-Петербург
2010

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

УДК 297
ББК Э383-4

Издание осуществлено при поддержке Культурного представительства при посольстве Исламской Республики Иран в Москве

-# ا -) ٭-"-ب % $-#"-!- - و - - - ت را - - - ه- -
س-4 رت 3-2-1-*ر0 اس-_ - ا - ان در - -+-*ا -(-م 7- د - 6 اس5

Утверждено к печати Ученым советом Института востоковедения РАН

Р е ц е н з е н т ы:

к. ф. н. Л. В. Горяева, д. ф. н. М. Л. Рейснер

РУМИ ДЖАЛАЛ АД-ДИН МУХАММАД. МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ («Поэма о скрытом смысле»). Четвертый дафтар (бейты 1—3855) / Пер. с перс. Л. Г. Лахути, Н. И. Пригариной, М. А. Русанова, Н. Ю. Чалисовой; Координатор проекта Н. И. Пригарина; Науч. ред. Я. Эшотса, указ. Л. Г. Лахути. — СПб.: «Петербургское Востоковедение», 2010. — 496 с.

Суфийская поэма Маснави, созданная великим Мастером, основателем суфийского братства Маулавийа, шайхом Джалал ад-дином Руми (1207—1273), по праву входит в число шедевров мировой литературы и является одним из наиболее авторитетных компендиумов мусульманского мистицизма — суфизма. Едва ли в поэзии за все время ее существования найдется нечто подобное, что органично включало бы в себя в огромном объеме цитаты из какого-либо священного текста так, как это сделано в Маснави ее создателем с использованием Корана и пророческих преданий: не случайно поэму называют Кораном на персидском языке.

В 2007 г. в издательстве «Петербургское Востоковедение» вышел перевод первого из шести дафтаров (тетрадей) поэмы (под ред. А. А. Хисматулина), объемом в 4003 байта. Это издание стало победителем национального конкурса «Книга года» Исламской Республики Иран (2007). В 2009 г. издательство выпустило второй дафтар, объемом в 3810 байтов, в переводе профессора М.-Н. О. Османова.

Настоящая книга продолжает издание филологического перевода Маснави на русский язык. В свет выходит четвертый дафтар, объемом в 3855 байтов (общий объем «Поэмы о скрытом смысле» составляет 25 632 байта). Перевод текста выполнен на основе Кунийского списка, отредактированного самим автором, сопровожден необходимыми комментариями, снабжен указателями, а также персидским текстом.

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-404-9

© Л. Г. Лахути, Н. И. Пригарина, М. А. Русанов, Н. Ю. Чалисова, Я. Эшотс, перевод и комментарий, 2010
© «Петербургское Востоковедение», 2010

Зарегистрированная торговая марка

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Содержание

Предисловие 11

Предисловие к четвертому дафтару «Поэмы о скрытом смысле» 14

Вступление 16

Окончание рассказа о том влюбленном, который бежал от ночного сторожа в незнакомый сад, нашел в этом саду возлюбленную и от радости молился за здравие сторожа, приговаривая: «*И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо*» 21

Рассказ о проповеднике, который в начале каждой проповеди молился за притесняющих, жестокосердых и лишенных [религиозных] убеждений 25

У ‘Исы (*мир ему!*) спросили: какая из всех тягот в бытии самая тягостная? . . . 28

Влюбленный покусился на предательство, и возлюбленная прикрикнула на него 28

Рассказ о суфии, который застал свою жену с посторонним 32

Женщина прячет любовника под чадрой, чтобы скрыть [истину] , и оправдывается, ведь *это — из ваших козней, — поистине козни ваши велики!* 34

Жена говорит, что та [госпожа] не думает о приданом, ей нужны стыдливость и добродетель, а суфий отвечает на это со скрытым [намеком] 35

Цель наречения Бога Всеслышащим, Всевидящим и Всезнающим 36

Мир как подобие банной топки, а благочестие как подобие бани 39

Рассказ о дубильщике кожи, которому на базаре торговцев благовониями стало дурно и тошно от запаха благовоний и мускуса 41

Брат дубильщика кожи излечивает дубильщика, тайком [используя] запах испражнений 43

Влюбленный приносит извинения за свою провинность, прибегнув к уверткам и утаиванию, а возлюбленная и об этом узнает 44

Возлюбленная отвергает извинения влюбленного и выставляет ему на вид его увертки 45

[Как] тот еврей сказал ‘Али (*да возвеличит его Аллах!*): «Если ты веришь в защиту Истинного, бросься с высоты этого дворца!», и [что] ответил ему Повелитель верующих 49

Рассказ об Отдаленнейшей мечети и [дереве] *харруб* и о том, как Да’уд (*мир ему!*) вознамерился раньше Сулаймана (*мир ему!*) возвести эту мечеть. 52

Толкование к «*Верующие ведь братья*» и «*Ученые как одна душа*» , в особен- ности — [толкование] единства Да’уда и Сулаймана и других пророков (*мир им!*), — ведь если одного из них отринешь, то вера любому другому пророку не будет правой; это признак [их] единства — когда разрушаешь один дом из тысяч домов, то разрушаются все, и ни одна стена не остается стоять, ибо «*Мы не различаем между кем-либо из них*» и «*Умному довольно и указания*» . Это даже превзошло указание 53

Продолжение рассказа о строительстве Отдаленнейшей мечети 58

Рассказ о начале халифства ‘Усмана (*да будет Аллах им доволен!*) и его хутбе : «Действующий, наставляющий делом, лучше говорящего, наставляющего словом» 61

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

О том, что [обычные] мудрецы говорят: «Человек — это микрокосм», а Божьи мудрецы говорят: «Человек — это макрокосм», ибо то знание [обычных] мудрецов ограничено внешностью человека, а знание этих мудрецов связано с истинной сущностью человека 63

Толкование хадиса о том, что моя община подобна ковчегу Нуха, кто держался за него — спасся, а кто не явился на него — утонул 65

Рассказ о том, как Билкис послала из города Саба дары Сулайману (*мир ему!*) . . 68

Чудотворные деяния и свет шейха ‘Абдаллаха Магриби , (*да благословит Аллах его могилу!*) 71

Сулайман (*мир ему!*) отправляет посланцев Билкис с подарками, которые они доставили, обратно к Билкиси призывает Билкис к вере и отказу от поклонения Солнцу 72

Рассказ о бакалейщике, у которого гиря на весах была из мыльной глины, и о том, как покупатель, падкий до глины, покуда отвешивали сахар, украдкой и втихаря воровал эту глину 74

Сулайман (*мир ему!*) ободрил и обласкал тех посланцев, устранил испуг и обиду из их сердец и объяснил им, по какой причине не принял подарок 76

Как дервиш увидел во сне сообщество шейхов и спросил, [как снискать] дозволенное дневное пропитание без того, чтобы зарабатывать [его] и отрешаться от поклонения; как они наставили его, и горькие и кислые горные плоды по милости этих шейхов стали сладкими для него 79

Как он решил, мол, отдам это золото заготовщику дров, ведь я нашел дневное пропитание благодаря чудотворству шейхов, и как тот заготовщик дров обиделся из-за его тайной мысли и намерения 80

Сулайман (*мир ему!*) подговорил посланцев ускорить переселение Билкис ради [обретения] веры 82

Причина переселения Ибрахима Адхама (*да благословит Аллах его могилу!*) и отказа от царства Хорасан 83

Рассказ о человеке, хотевшем пить, что бросал грецкие орехи с верхушки орехового дерева в ручей с водой, который был в углублении, а к воде не при- ближался, чтобы слышать плеск воды при падении орехов, и звук воды радовал его, как хорошая музыка 85

Как Сулайман (*мир ему!*) послал Билкис угрозу, мол, не помышляй [о том, чтобы] упорствовать в многобожии, и не медли! 88

Сулайман (*мир ему!*) объясняет [Билкис]: я стараюсь обратить тебя к вере только лишь из-за веления Бога; нет во мне и крупицы интереса ни к тебе самой, ни к твоей красоте, ни к твоему царству. Когда глаза души прозреют от Божественного света — сама увидишь! 91

Продолжение рассказа об Ибрахиме Адхаме (*да благословит Аллах его могилу!*) . 92

Продолжение рассказа о жителях Сабы и о том, как Сулайман (*мир ему!*) поучал и наставлял на правый путь семейство Билкис, каждого — в свойственных ему религиозных и сердечных затруднениях, и как он ловил птицу сердца каждого вида на свист и приманку, [годную] для этого вида птицы. 93

Как Билкис освободилась от царства и опьянилась страстью к вере, и как в пору переселения ее душевная склонность ко всему царству, кроме трона, оборвалась 95

Как Сулайман (*мир ему!*) нашел средство доставки трона Билкис из Саба. 98

Повесть о том, как Халима попросила помощи у идолов, когда она потеряла Мустафу (*мир ему!*) после отнятия от груди, и о том, как идолы задрожали, поклонились и свидетельствовали о величии дела Мустафы (*да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир!*) 100

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Рассказ о том старике-арабе, который наставил Халиму прибегнуть к помощи идолов 101

Как ‘Абд ал-Мутталиб, дед Мустафы,узнал о том, что Халимапотеряла Мухаммада, как он искал его по всему городу, горько плакал у врат Ка‘бы и молил Бога, и как он обрел Мухаммада (*мир ему!*) 104

‘Абд ал-Мутталиб просит дать ему знак, где найти Мухаммада (*мир ему!*). Изнутри Ка‘бы приходят ответ и указание 108

Окончание истории о том, как Божественное Милосердие призывало Билкис . . . 109

Притча о том, как человеку свойственно довольствоваться миром сим, о его алчности в стремлении [к земным благам] и о его безразличии к счастью, [озаряющему] духовных [людей], которые также принадлежат к роду [человеческому], восклицающих: «*О, если бы мои люди знали!*» 110

Окончание рассказа о том, как Сулайман (*мир ему!*) построил Отдаленнейшую мечеть по научению и внушению Господнему, ради премудрых причин, Ему ведомых, и как ему явным образом помогали ангелы, дивы, пери и люди 117

Рассказ о поэте и о том, как царь дал ему награду [за стихи] и как вазир по имени Бу-л-Хасан ее увеличивал 121

О том, как через несколько лет поэт снова пришел в надежде на такое же вознаграждение, и как царь, согласно своему обычаю, распорядился дать ему тысячу динаров, и как новый вазир, которого также звали Хасаном, сказал царю: «Это слишком много: у нас большие расходы, а казна пуста; я его удовольствую [и] десятой долей этого» 122

Этот низменный вазир своим зломыслием так же развращал благородство царя, как вазир по имени Хаман делал Фир‘ауна невосприимчивым [к благим речам] 127

О том, как див сел на месте Сулаймана (*мир ему!*), и сравнение его дел с делами Сулаймана (*мир ему!*), и о внешнем различии между обоими Сулайманами, и том, как див называл себя Сулайманом, сыном Да’уда. 129

О том, как Сулайман (*мир ему!*), после того как завершилось строительство Отдаленнейшей мечети, каждый день приходил туда для поклонения и для поучения поклоняющихся и молящихся [в ней] и о том, как в той мечети вырастали целебные травы 130

Как Кабил научился искусству копания могил от ворона, когда в этом мире еще не существовало искусства копания могил и [не было] ни могилы 132

Рассказ о том, как некий суфий, посреди цветника склонив голову к коленям, предавался сосредоточению, а друзья сказали ему: «Подними голову, порадуйся цветнику, зелени, птицам и знакам милости Бога (*превознесен Он!*)» 137

Рассказ о том, как в уголке Отдаленнейшей мечети выросло [дерево] *харруб* и как Сулайман (*мир ему!*) огорчился, когда оно заговорило с ним и поведало свои свойства и свое имя 138

Объяснение того, как знания, имущество и [высокий] сан, доставшиеся людям с дурной природой, приносят таковым позор и оказываются подобными мечу, попавшему в руки разбойника 144

Толкование [айата] «*О завернувшийся*» 145

В изъяснение того, что [речение] «*Отказ от ответа — ответ*» подтверждает слова о том, что «*Ответ глупцу — молчание*», а истолкование обеих этих поговорок — в том рассказе, который сейчас последует 148

В объяснение хадиса Мустафы (мир ему!) «Воистину, Господь Всевышний сотворил ангелов и вложил в них разум и создал животных и вложил в них похоть. И создал детей Адама и вложил в них и разум и похоть. И тот, чей разум победит похоть, выше, чем ангелы. И тот, чья похоть победила его разум, он ниже животных» 148

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

В толкование айата «У тех же, в сердцах которых болезнь, она прибавила скверну к их скверне» и Его слов: «Он вводит этим в заблуждение многих и ведет по правильному пути многих» 151

Сражение разума с животной душой подобно спору Маджнуна с верблюдицей: Маджнун стремится к благородной женщине , а верблюдица стремится к своему верблюжонку; как сказал Маджнун: «*Любовь моей верблюдицы — позади меня, а моя любовь — передо мной; поистине, мы с ней расходимся*» 152

О том, как тот раб написал шаху жалобу на сокращение довольствия 154

Рассказ о факихе в большой чалме и о человеке, который отнял ее, [а тот] воскликнул: «Раскрой и посмотри, что несешь, а тогда и неси!» 155

Дольний мир немым языком дает наставление людям дольнего мира и демонстрирует жаждущим его верности свою неверность 156

Разъяснение того, что пища мистика состоит из света Истины, ибо [Пророк сказал]: «Я пребываю с Господом моим, „который меня кормит и поит“». И сказал: «Голод есть пища от Бога. Им живит Он тела праведных, то есть в голоде приходит [к ним] пища от Бога» 159

Толкование [айата]: «Почувствовал Муса в душе страх. Сказали Мы: „Не бойся, ведь ты выше!“» 161

Пресечение притязаний притязающего и предписание ему следовать [истинному руководству] 163

Продолжение рассказа о том, как раб писал письма с просьбой [увеличения] довольствия. 164

Рассказ о панегористе, который из честолюбия говорил с благодарностью о своем *мамдухе* , но запах горя и печали его души и изношенность его рубища, [видимая] снаружи, показывали, что эта великая благодарность была [лишь] похвальбой и обманом 166

Как Божественные целители распознают недуги веры и сердца в груди мурида и пришельца и по звучанию его речи, и по цвету его глаз, и даже и без всего этого, а просто сердцем, ибо «*воистину, они — соглядатаи сердец; поэтому будьте с ними искренними*» 169

О том, как Абу Йазид сообщил о рождении Абу-л-Хасана Харакани (*да освятит Аллах души их обоих!*) за много лет до этого и один за другим назвал признаки его облика и его нрава и о том, как летописцы записали это ради [последующего] наблюдения 171

Слова Пророка (да благословит его Аллах и приветствует!): «Поистине, я чувствую дыхание Милостивого, [доносящееся] из Йемена» 173

Сокращение довольствования души и сердца суфия Божией пищей 174

О том, как тот раб пришел в расстройство оттого, что от царя не пришло ответа 176

О том, как ветер дул вкривь над Сулайманом (*мир ему!*) по причине [Сулайманова] преткновения 178

Как шейх Абу-л-Хасан (*да будет доволен им Аллах!*) услышал предсказание Байазида о его [будущем] существовании и обо всех его обстоятельствах. 179

Как гулам написал другое письмо царю, поскольку не получил ответа на первое 180

История о том, как один человек попросил у другого совета, а тот ему сказал, мол, советуйся с кем-нибудь еще, ведь я твой враг 182

О том, как Пророк (*мир ему!*) поставил юношу хузайлита во главе отряда, где были старцы и опытные воины 184

Спорщик спорит с Пророком (*мир ему!*) о назначении военачальником того хузайлита 186

Мустафа (*мир ему!*) дает ответ возражающему 190

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Рассказ о том, как Абу Йазид (*да освятит Аллах его тайну!*) сказал: «*Хвала мне! Как я велик!*», ученики возразили, а он дал им ответ, но не с помощью речей, а наглядно 193

Объяснение причин красноречия и многословия того дерзкого в присутствии Посланника (*мир ему!*) 197

Посланник (*мир ему!*) объясняет, почему он предпочел и выбрал того хузайлита для должности повелителя и военачальника над старыми и многоопытными 197

Признаки полностью разумного и признаки обладающего половиной разума, а также совершенного мужа и мужа [совершенного] наполовину, а также признаки несчастного ничтожного гордеца 199

Рассказ про пруд, рыбаков и трех рыб: одну, разумную, другую, обладающую половиной разума, и третью, высокомерную, глупую и несведущую, — а также про судьбу всех трех 200

Тайна произнесения омывающимся речений омовения 200

О человеке, который во время омовения после испражнения говорил: «*Господи, дай мне вдохнуть благоухание рая*» вместо речения для после испражнения: «*Господи, сделай меня одним из кающихся, сделай меня одним из очищенных*», а речение, [полагающееся] после испражнения, произносил при омовении ноздрей. Достойный [человек] услышал и не стерпел 201

Рассказ о пойманной птице, которая наставляла, мол, не печалься о прошлом, думай о том, что нужно сейчас, и не трать время на сожаления. 204

Рыба, обладающая половиной разума, придумывает, как спастись, и притворяется мертвой 205

Объяснение того, что обещания глупца во время тягот и раскаяния обманчивы, ибо «*если бы они были возвращены, то вернулись бы к тому, от чего их удер- живали, ведь они лжецы*» — ложный рассвет обманчив 206

Разъяснение того, что воображение — подделка под разум, оно борется с ним, похоже на него, но не является им; а также рассказ об ответах обладавшего разумом Мусы (*мир ему!*) Фир‘ауну, обладавшему воображением 207

Разъяснение того, что созидание — в разрушении, единство — в разобщенности, цельность — в раздробленности, желанное — в отсутствии желаний, бытие — в небытии *и так же [обстоит дело] с остальными противоположностями и парами* 210

Объяснение того, что каждое воспринимающее чувство у человека имеет также свои воспринимаемые объекты и другое чувство не знает об их восприятии подобно тому, как всякий искусный ремесленник не сведущ в работе другого искусного ремесленника, и незнание [чувства] о том, что не является его назначением, не доказывает, что тех воспринимаемых объектов не существует. Хотя в силу своего состояния [чувство] и отрицает их, но под его отрицанием здесь мы имеем в виду лишь его незнание данного предмета 214

О том, как жители этого мира нападают на жителей иного мира и идут на приступ крепости посева и порождения, которая есть граница Сокровенного , но они не знают о засаде, ведь только борцы за веру прекращают священную войну, безбожники устремляются в атаку 218

Объяснение того, что созданное из праха тело человека, как чистое железо, может стать зеркалом, чтобы в нем еще в этом мире рай, ад, Воскресение и другое были явлены воочию, а не в качестве мысленных образов 221

Муса (*мир ему!*), *опираясь на Сокрытое*, разглашает тайны Фир‘ауна и [говорит] о событиях, [увиденных] им [во сне], чтобы тот принял на веру или [хотя бы] предположил всеведение Бога 222

Объяснение того, что дверь покаяния открыта. 223

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Муса (*мир ему!*) говорит Фир‘ауну: «*Прими от меня один совет и получи взамен четыре блага*» 223

Муса *(мир ему!)* излагает четыре блага, [которые станут] наградой за веру Фир‘ауна 225

Толкование [хадиса] «*Я был скрытым сокровищем и захотел быть познанным*» 226

Человек гордится остроумием и фантазиями своей плотской натуры и не стремится к знанию Сокровенного, которое есть знание пророков 227

Объяснение хадиса «Говорите с людьми в меру их разумения, а не в меру вашего разумения, дабы не были сочтены лжецами Бог и его Посланник» 228

Его слова (мир ему!): «Кто сообщит мне благую весть об окончании [месяца] сафар, тому я сообщу благую весть о рае» 229

Фир‘аун советуется с Исийей, верить ли Мусе (*мир ему!*) 230

Рассказ о царском соколе и дряхлой старухе 233

Рассказ о том, как женщина, чей ребенок полз по краю желоба и подвергался опасности упасть, искала помощи у ‘Али (*да возвеличит его Аллах!*) 236

Фир‘аун советуется со своим вазиром Хаманом о принятии веры Мусы (*мир ему!*) 240

Осуждение речи Хамана (*да будет он проклят!*) 241

Муса (*мир ему!*) перестает надеяться, что Фир‘аун уверует, поскольку речи Хамана влияют на сердце Фир‘ауна 243

Спор с Избранником (*мир ему!*) предводителей арабов, говоривших, мол, раздели царство с нами, дабы не было ссор; ответ Избранника (*мир ему!*), мол, я уполномочен на это правление; а также их препирательство друг с другом 244

Объяснение того, что знающие могущество Божье не спрашивают, где находятся рай и ад 246

Ответ материалисту, который отрицает божественное и называет мир вечным . . 247

Толкование айата «*Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как по истине…*» — Я не создал их ради того, что вы видите, но ради смысла и вечной мудрости, которых вы не видите 250

Бог внушает Мусе (*мир ему!*), мол, о Муса, Я, Всевышний Творец, люблю тебя . . 253

[О том, как] разгневался царь на приближенного и заступник заступился за того, на кого пал гнев падишаха, и ходатайствовал перед падишахом, [и о том], что падишах принял его заступничество, а приближенный обиделся на заступника, мол, зачем ты меня защищал? 254

Речение Халила Джабраилу (*мир ему!*), когда тот спросил его: «*Нуждаешься ли ты в чем-либо?*», а Халил ответил: «*От тебя — нет*» 257

[О том, как] Муса (*мир ему!*) спросил Господа: «*Зачем ты создаешь тварей и уничтожаешь их?*», и о получении ответа 260

В пояснение того, что животная душа и частный разум, воображение и фантазия подобны пахте, а дух, который вечен, скрыт в этой пахте подобно маслу 262

Другой пример на эту тему 263

Рассказ о царевиче, коему явило себя истинное царствие и для коего наличным [состоянием] времени стало [знамение] «*Тот день, как убежит муж от брата, и матери, и отца*», [и он понял, что] власть людей, [сохранивших] детскую натуру над кучкой земли [подобна игре], называемой «взятие крепости», когда тот ребенок, который берет верх [над другими], взбегает на холмик и бахвалится: «Крепость — моя!», а другие дети ему завидуют, ибо «*земля — забава для детей*». Когда царевич освободился от оков цвета, он сказал: «Все эти красочные [куски] земли я называю “презренным прахом”, а не золотом, атласом и парчой. Я избавился от парчи [многообразия и роскоши] и напра-

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

вился в сторону одинаковости». И даровали Мы ему мудрость, когда он был мальчиком . Для того чтобы удостоиться руководства Истинного, не нужны [долгие] годы, когда речь идет о мощи «*Будь! — и стало*», никто не говорит о способности к восприятию 267

Падишах приводит невесту своему сыну в страхе, что оборвется его род 269

Выбор царем дочери аскета-дервиша для сына и несогласие женщин гарема, которые сочли позором вступать в родство с дервишем 270

Удовлетворение мольбы падишаха об освобождении его сына от колдовства кабульской старухи 272

В пояснение того, что царевич — сын человеческий, наместник Бога, отец его — избранный человек — наместник Истинного, почитаемый ангелами, а та кабульская старуха — мир, который колдовством отделил сына человеческого от отца, а пророки и святые — это лекарь, уладивший дело. 274

Рассказ об аскете, который в год голода был радостен и весел, несмотря на нищету и множество домочадцев; люди умирали с голода, и его спросили: «Что за время для веселья, ведь это пора для сотни трауров?» Он ответил: «У меня нет [никакого] груза» 278

В пояснение того, что весь мир — это форма Всеобщего разума, и если ты кривдой причинил страдание Всеобщему разуму, то форма мира [лишь] в большинстве случаев увеличит твою печаль, если ты затаил в сердце недоброе против отца, то лик отца увеличит твою печаль, и ты не сможешь смотреть в его
лицо, даже если раньше он был светом твоих глаз и усладой души. 279

Рассказ о сыновьях ‘Узайра (*мир ему!*), которые расспрашивали об отце [собственного] отца. Он сказал: «Да, я видел его, он идет». Одни узнали его и лишились чувств, другие не узнали и сказали: «Он лишь сообщил добрую весть, отчего же лишаться чувств!» 281

Пояснение хадиса «*По семьдесят раз в день я прошу Бога о прощении*» 283

В пояснение того, что частный разум не заглядывает дальше могилы, а в остальном он [лишь] подражает святым и пророкам 284

Пояснение айата «О вы, которые веруете, не выдвигайте себя вперед перед Аллахом и Его посланником!» 286

Рассказ о жалобе мула верблюду, что, мол, часто падаю на землю во время пути, ты падаешь мало, почему это так? И ответ ему верблюда 289

Подтверждение мулом ответов верблюда, и признание его мудрости по отношению к себе, и просьба к нему о помощи, и нахождение убежища в искренности и ласке верблюда, и в наставлении на путь, и в оказании им отеческой и царственной помощи 290

Просьба одного египтянина к иудею : мол, наполни чашу из Нила по своей воле и поднеси к моим губам, чтобы я испил ее, [сделай это] в знак дружбы и братства, ибо в чаше, которую вы, иудеи, наполняете из Нила для себя — чистая вода, а в чаше, которую наполняем мы, египтяне — чистая кровь. 293

Просьба египтянина к иудею о благой молитве и руководстве; и произнесение иудеем благой молитвы о египтянине и удовлетворение [сей просьбы] Щедрей-
шим из щедрейших и Милосерднейшим из милосердных 296

**Рассказ о распутной женщине, которая сказала мужу: «С верхушки груши тебе видятся воображаемые формы — ведь такое являет глазам человека [только] верхушка груши! Слезь с груши, чтобы эти воображаемые формы исчезли!», а если кто-нибудь возразит, что то, что видел тот человек, не было игрой воображения, ответ будет таков: это — иносказание, а не [точное] подобие; для иносказания этого вполне достаточно, ведь если бы он не полез на грушу, то
никогда бы этого не увидел, будь то игра воображения или истина** 301

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Окончание рассказа о Мусе (*мир ему!*) 303
Стадии и стоянки сотворения человека от начала 307
Разъяснение того, что обитатели ада, мучимые голодом, вопиют к Истинному, мол, сделай тучным наше пропитание и поскорее доставь нам припасы, ибо у нас не осталось терпения 309

[О том, как] Зу-л-Карнайн отправился к горе Каф и воззвал: «О гора Каф! Поведай мне о величии свойств Истинного!», и об ответе горы Каф: «Свойства Его величия невыразимы в словах, и всякое постижение перед Ним упраздняется»; [и о том, как] Зу-л-Карнайн стал упрашивать: «Тогда поведай о тех Его искусствах, о которых ты имеешь представление и о которых тебе проще рассказать» 313

Один муравей заполз на лист бумаги, увидел, как пишет калам, и принялся его восхвалять. Другой муравей, у коего глаз был приметливее, сказал: «Воздай хвалу пальцам, ибо в них я разглядел это умение»; еще один муравей, что был проницательнее обоих, сказал: «Я воздам хвалу руке, ибо, в конце концов, пальцы суть ответвления руки» 314

[О том, как] Джабраил (*мир ему!*) явил себя Мустафе (*да благословит его Аллах и приветствует!*) в своем облике, и когда из семисот перьев его показалось одно, небосвод скрылся, и померкло Солнце со всеми его лучами 317

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ (персидский текст) 325

Указатель имен, географических и этнических названий, наименований мифологических существ, терминов и непереведенных слов 468

Индекс коранических цитат и аллюзий 477

Указатель упоминаемых произведений 485

Литература 487

TURKISTON KUTUBXONASI - www.turklib.ru - ТУРКЕСТАНСКАЯ БИБЛИОТЕКА

Предисловие

Настоящее издание является продолжением работы по филологическому переводу «Поэмы о скрытом смысле» (*Маснави-йи ма'нави*), мистико-дидактического сочинения в стихах, принадлежащего перу Джалал ад-дина Руми (1207—1273) и признанного одной из вершин персоязычной суфийской поэзии.

Поэма содержит более 25 тысяч бейтов [1] и состоит из шести частей-дафтаров, включающих наставления, философские рассуждения и разнообразный по характеру повествовательный материал (притчи, рассказы, коранические сказания, хадисы). При отсутствии единого сюжета или сюжетной рамки композиция «Маснави» чрезвычайно сложна и запутанна. Отдельный рассказ или притча может многократно прерываться прямыми обращениями к читателю с разъяснением изложенного, а те, в свою очередь, могут содержать поучительные истории, становящиеся поводом для новых рассуждений. Свободное движение мысли Руми и внешне неупорядоченное ассоциативное строение «Маснави» объясняются, в частности, импровизационным характером создания поэмы, которую поэт диктовал своему секретарю и ученику Хусам ад-дину Хасану Чалаби; пространным обращением к нему открывается и четвертый дафтар. Не меньшую свободу Маулана Руми демонстрирует в подборе иллюстративных примеров: порой коранический сюжет соседствует с историей из «Калилы и Димны», а грубый базарный анекдот служит для прояснения сокровенных смыслов бытия. Богата и красочна стилистическая палитра поэмы: высокий язык ученой поэзии, изобилующий арабизмами и цитатами из Корана и хадисов, зачастую внезапно сменяется пассажами живой разговорной речи, не чуждой крепкого словца и соленой шутки.

В связи с большим объемом произведения и сложностью текста с самого начала было принято решение о привлечении к переводу нескольких коллективов иранистов. В настоящее время увидели свет первый и второй дафтары поэмы. Первый том [Маснави 2007] подготовлен группой ученых из Санкт-Петербурга; перевод выполнили признанный специалист по иранскому суфизму О. Ф. Акимушкин и его коллеги Ю. А. Иоаннесян, Б. В. Норик, А. А. Хисматулин, О. М. Ястребова; общую редакцию тома взял на себя А. А. Хисматулин. Второй дафтар [Маснави 2009] переведен известным ученым, знатоком коранической традиции М.-Н. О. Османовым (общая редакция О. М. Ястребовой). Сейчас О. М. Ястребова работает над переводом третьего дафтара. Перевод четвертого дафтара осуществлен группой московских иранистов (Л. Г. Лахути, Н. И. Пригарина, М. А. Русанов, Н. Ю. Чалисова) под общей редакцией Я. Эшотса, нашего латвийского коллеги.

Работа над одним из важнейших памятников иранского суфизма и персидской поэзии силами разных переводчиков даже в пределах одного тома имеет свои плюсы и минусы. С одной стороны, многогранность творения Руми, безусловно, оправдывает объединение в рамках проекта отечественных иранистов-медиевистов, специализирующихся в разных областях классической культуры (религиоведение, история, языкознание, литературоведение). Кроме того, одновременная работа над разными частями памятника делает обозримыми сроки завершения перевода и приближает день, когда русский читатель будет располагать полным текстом «Маснави» (автор классического английского перевода поэмы Р. Николсон издавал отдельные тома своей огромной работы в течение 15 лет (1925—1940)).

---

[1] В издательстве «Петербургское Востоковедение» принято давать арабографичные имена собственные, топонимы и большинство терминов в соответствии с упрощенной «сильной» транслитерацией. Однако по просьбе московских коллег мы оставили в четвертом дафтаре привычные «бейт» (вместо «байт») и «шейх» (вместо «шайх). — *Примеч. изд.*

С другой стороны, следует признать, что при участии в масштабном переводческом проекте нескольких коллективов неизбежно проявляются определенные различия в подходе к переводу. При подготовке издания переводчики этого тома старались следовать за своими петербургскими коллегами в стремлении «как можно точнее отразить все смысловое многообразие поэмы» [Маснави 2007, с. 15], разделяя их убежденность в том, что переводить следует не только смысл, но и «многосмыслие» (с. 14) и что переводчик не имеет права подменять понятийную иерархию оригинала своей собственной (с. 16).

Осознавая необходимость точной передачи содержания каждого стиха, мы одновременно стремились следовать завету Е. Э. Бертельса и избегать «насилия над русским языком» с тем, чтобы сделать текст, при всей его сложности и многомерности, понятным русскому читателю. Во всех случаях, когда не удавалось найти адекватный русский эквивалент персидскому термину или обороту, мы в переводе отдавали предпочтение передаче общего смысла, а буквальное значение отдельных выражений обсуждали в комментарии. Многие из ключевых суфийских концептов (*истилахат ас-суфийа*) и поэтических выражений (*истилахат аш-шу‘ара*) представлены в поэме в виде персидских слов и их арабских эквивалентов (например, *хасти* и *вуджуд* «бытие», *нисти* и ‘*адам* «небытие»; *булбул* и ‘*андалиб* «соловей», *хуршид* и *шамс* «солнце»). Мы не ставили перед собой цели отражать такого рода синонимию в переводе. В ряде случаев мы поступались принципом строго однозначной передачи концептов, в разных местах поэмы переводя слово-термин в зависимости от контекста.

В основе нашего подхода к переводу лежит восприятие «Маснави» как выдающегося памятника средневековой поэзии, а не только как доктринального суфийского текста, который принято называть «Кораном на персидском языке». Поэма Руми вобрала в себя огромный опыт литературы предшествующих столетий, как художественной, так и религиозно-философской, что обусловило объем и специфику нашего комментария. Маулана Руми излагает сокровенные духовные истины, пользуясь языком конвенциональной поэтической образности, сложившейся за четыре века существования литературы на персидском языке. Поэтому во многих случаях перейти к объяснению внутреннего, символического смысла бейта можно лишь с помощью раскрытия заключенного в нем традиционного поэтического образа. Мы старались строить комментарий так, чтобы читатель получал не только истолкование смысла непонятных стихов (а их немало в тексте), но и минимальный контекст, который обосновывает предлагаемое прочтение, — литературный (раскрытие поэтических метафор, мотивов и ситуаций), культурный (сведения о традиционных науках и искусствах), религиозно-философский (цитирование Корана и хадисов, информация по философии, богословию и т. п.), реальный (объяснение бытовых и социальных реалий). Здесь мы опирались на нашу многолетнюю работу по переводу образцов классической персидской поэзии.

Перевод выполнен по тексту, использованному Каримом Замани в его шеститомном издании «Комментарий» (Шарх) к «Маснави». Том 4 [М4] включает полный текст четвертого дафтара, комментарий к каждому бейту, который суммирует опыт самых авторитетных интерпретаторов произведения Руми: Акбарабади, Анкаравн, Николсона, Фурузанфара и др. Переводчики этого тома пошли путем широкого цитирования пояснений, приводимых в сводном труде Замани, чтобы дать читателю более полное представление о специфике понимания и толкования бейта в традиции мусульманской культуры. Учитывая важность многочисленных коранических цитат и аллюзий, а также отсылок к хадисам, мы приводили полностью тексты соответствующих айатов Корана в русском

переводе, а тексты хадисов цитировали в оригинале и в переводах. Незначительные расхождения с Кунийским списком «Маснави», отмечены в примечаниях редактора.

В заключение хотелось бы выразить признательность Культурному представительству при Посольстве Исламской Республики Иран в Москве за обеспечение переводчиков необходимыми для работы и труднодоступными изданиями и справочной литературой. Мы также хотели бы отметить, что наша задача в значительной степени облегчалась возможностью обращаться к переводам первого и второго дафтаров, выполненным нашими коллегами. Воистину, как сказано в Предисловии к четвертому дафтару, «превосходство за предшествующим».

Перевод и комментарий:

Я. Эшотс (Предисловие)
Н. Ю. Чалисова (бейты 1—992)
Л. Г. Лахути (бейты 993—1968)
М. А. Русанов (бейты 1969—2932)
Н. И. Пригарина (бейты 2933—3855)

Предисловие к четвертому дафтару «Поэмы о скрытом смысле» [1]

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

[Вот] четвертое странствие [2] к лучшему из кочевий и величайшему из благ. Радуются сердца знающих при чтении его, как радуются луга от ливня [3] из тучи и как веселятся очи от приятных грез. В нем — успокоение душ и исцеление тел, и оно подобно тому, что любят и чего желают искренно преданные и чего ищут и домогаются странники; отрада очей и радость душ; приятнейший из плодов для собирающих; величайшее из желаемого и чаемого; доставляющее недужного к его врачу и приводящее влюбленного к его возлюбленному. И оно — во славу Бо- жию — из величайших [Его] даров и драгоценнейших предметов желания, возобновляющее завет дружбы и облегчающее тяготы страждущих. Изучение его увеличит печаль того, кто далек [от счастья истины], и радость и благодарность того, кто счастлив. Его грудь украшена такими украшениями, каких нет на груди красавиц. В нем — вознаграждение для людей знания и деяния. Оно — как взошедшая полная луна и [как] вернувшееся счастье, увеличивающее чаяния чающих и направляющее поиски людей деяния. Оно дает возвыситься чаяниям после их умаления и дает простор надежде после ее стеснения, как солнце, явившееся среди рассеянных облаков. [Оно] — свет для наших спутников и сокровище для наших потомков. И мы просим у Аллаха споспешествовать [нам] в изъявлении благодарности Ему, ибо благодарность — тенета для наличествующего и ловитва для [его] приумножения, [хотя] и совершается только то, чего Он хочет.

И вот что [однажды] опечалило меня, я спал,
Наслаждаясь прохладой приятного дуновения,
Пока с ветки в роще не позвала серая горлица,
Поющая, рыдая, прекрасную песнь.
И если бы прежде ее плача я заплакал от любви
К Су‘да, то исцелил бы душу, прежде чем раскаяться [в промедлении].
Однако она заплакала прежде меня, и вызвал у меня плач
Ее плач, и я сказал: «Превосходство за предшествующим» [4].

Да помилует Аллах предшествующих и последующих, и выполняющих и старающихся выполнить по Своей благости и великодушию, ибо изобильны благодеяния Его и дары Его. И Он — лучший из тех, к кому обращаются с просьбой, и самый великодушный из тех, на кого надеются. «[…]Аллах — лучше как хранитель; Он — милостивейший из милостивых» [5], лучший из друзей, лучший из наследующих и лучший из воздающих, [лучший из] подателей пропитания поклоняющимся [Ему], сеющим и пашущим. Да благословит Аллах

---

[1] Предисловие к четвертому дафтару написано прозой, по-арабски.

[2] Четвертое странствие — т. е. четвертый дафтар поэмы.

[3] Ливень — (ب*k), в издании Николсона ت*k — «голос».

[4] Эти стихи принадлежат ‘Ади б. ар-Рика‘ (втор. пол. VII—перв. треть VIII в. н. э.), придворному поэту ‘Умаййадов (в частности, панегиристу ал-Валида б. ‘Абд ал-Малика (правил 86/705—96/715)). Ар-Рика‘ ценится знатоками за филигранную отделку своих стихов, особенно — за изящество любовных элегических насибов.

[5] Коран, 12: 64.

нашего главу Мухаммада и всех пророков и посланников! Аминь, о Господь миров!

Вступление

1 О ты, Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин,
Благодаря твоему свету Поэма превзошла луну [1].

Твое высокое устремление, о Прибежище надежд,
Ведет сию [Поэму] — Богу ведомо, куда! [2]

Ты обуздал шею этой Поэмы,
Ведешь ее в ту сторону, что ведома тебе [3].

Поэма понеслась, ведущий незрим,
Незрим для невежды, обделенного зрением.

5 Раз ты стал отправной точкой Поэмы,
То коли умножается — это ты ее приумножил!

Если ты так хочешь — так хочет Бог,
Исполняет Истинный желания набожных.

В прошлом ты был тем, кто «*был для Бога*»,
Смотри — пришла награда «*был Бог* [*для него*]»! [4]

Поэма исполнена тысячи благодарностей тебе,
С молитвой и благодарностью она воздела руки [5].

Бог увидел в ее устах и ладонях благодарность тебе –
Явил щедрость, оказал милость и умножил [6],

10 Поскольку благодарящему обещано умножение,
Также как Близость — плата за земные поклоны [7].

---

[1] Четвертый дафтар «Маснави» открывается обращением к Хусам ад-дину Хасану б. Мухаммаду б. Хасану Чалаби (Челеби), возлюбленному другу и ученику, вдохновившему Руми на сочинение поэмы и, по преданию, записавшему текст под диктовку учителя (отсюда одно из традиционных названий поэмы — *Хусам-нама*, («Книга Хусама»)); его почетные титулы Зийа ал-Хакк (букв. «сияние истины») и Хусам ад-дин («меч религии», формула также содержит поэтическую коннотацию «сияющего меча») обыграны в бейте; о титулах Хусам ад-дина в связи с его «сияющей», «солнечной» природой см. далее, б. 16—24.

[2] Устремление — (52ه) *химмат* (от *хамма* «намереваться», «собираться *сделать что-то*») — «нравственное величие», «сила духа», духовная энергия, позволяющая познающему продвигаться по пути познания Истины; в светской поэзии *химмат* обозначает «духовную целеустремленность», необходимую, например, для написания касыды или поэмы, популярен мотив обретения поэтом *химмат* в качестве дара от восхваляемого.

[3] Смысл: о Хусам ад-дин, выбор того, о чем будет поведано в «Маснави», полностью в твоей власти, ты ведешь за собой рассказчика.

[4] Аллюзия на хадис l n ن n ن ((«Кто пребудет для Аллаха, пребудет Аллах для него»); цит. по [Маснави 2007, с. 142, коммент. к б. 1939].

[5] «Поэма», благодарящая Хусам ад-дина, представлена как раб Божий, возносящий благодарность Богу за Его щедроты. Согласно интерпретации Анкарави в «Шарх-и кабир», под «поэмой» (*маснави*) здесь могут подразумеваться и «читатели поэмы», которые возносят Хусаму хвалы за духовные пользы, обретенные по ее прочтении (Замани). Здесь и далее (Замани) означает ссылку на комментарий Карима Замани к соответствующему бейту четвертого дафтара по изданию [М4].

[6] С учетом интерпретации, предложенной в комментарии к предыдущему бейту, возможно и такое понимание: «Когда Бог увидел, что уста и руки читателей Поэмы заняты восхвалением тебя, о Хусам ад-дин, Он явил милость и умножил свои дары» (Замани).

[7] В первом полустишии — аллюзия на Коран [14: 7]: «Вот возвестил Господь: “Если возблагодарите, Я умножу вам; а если будете неблагодарны... Поистине, наказание мое — сильно!”» (здесь и далее

Наш Бог сказал: «Поклонись и приблизься!»
Близостью души стал поклон наших тел [8].

Если [поэма] умножается, то по этой причине,
Не ради того, чтоб покичиться, [не ради] шума и гама [9].

С тобой нам хорошо, как лозе в летнюю пору,
Приказ — за тобой, веди — и мы пойдем! [10]

Хорошо веди этот караван, [идущий] в хаджж,
О вожатый, [знающий, что] «терпение — ключ к спасению» [11],

15 Хаджж — это посещение Дома,
Хаджж к Господину Дома — вот что достойно мужа! [12]

Оттого, Хусам ад-дин, я назвал тебя Зийа,
Что ты — солнце, а эти два описания [13],

То «Хусам (меч)» и то «Зийа (сияние)», заметь — одно и то же,
Меч солнца несомненно [состоит] из сияния [14].

Свет принадлежит луне, а это сияние
Принадлежит солнцу — прочти о том в Вести [15].

Коран солнце назвал сиянием, о отче,
А ту луну — заметь это — назвал светом! [16]

Коран цитируется в переводе И. Ю. Крачковского, если не указано иначе). Близость (ب) — близость к Богу; земной поклон (ف) — элемент обязательной молитвы (ت -): верующий произносит слова «Да услышит Бог того, кто восхваляет Его», опускается на колени и совершает поклон, касаясь лбом земли.

[8] В первом полустишии аллюзия на Коран [96: 19]: «Так нет! Не подчиняйся ему, и поклонись, и приблизься!»

[9] Смысл: если поэма умножается в объеме, то по той причине, что она благодарит и славит Бога, а не для того, чтобы выставить себя напоказ и вызвать восхищение читателей.

[10] В первом полустишии — скрытое сравнение Хусама с солнцем, под лучами которого хорошеет виноградная лоза. Смысл второго полустишия, согласно Замани, таков: «О Хусам ад-дин, с тех пор как в тебе появилось пламенное стремление внимать высоким смыслам Поэмы, я извлекаю эти
смыслы в форме слов и выражений из сокрытого в моей [душе]».

[11] Этот караван — метафора поэмы, бейты которой, словно паломники, отправляются в хаджж — паломничество в Мекку; вожатый (!) — т. е. эмир хаджжа (qr !), начальник каравана, пустившегося в хаджж. Терпение — ключ к спасению (ج 4 ج *4) — арабская пословица, часто цитируемая персидскими поэтами.

[12] Посещение Дома — посещение священного храма Ка‘бы, Дома Божьего. Хаджж представлен как метафора внешнего благочестия уже в житиях ранних мистиков; ср., например, описание одного из чудес в *Тазкират ал-аулийа*, в житии отшельницы Раби‘а ал-‘Адавиййа (ум. 801):
«Рассказывают, что в другой раз Раби‘а отправилась в Мекку и на середине пути увидела Ка‘бу,
которая вышла встретить ее. Раби‘а сказала: “Мне нужен Хозяин дома, на что мне дом?”» [‘Attar 1905, p. 61—62].

[13] Эти два описания — два почетных титула (*лакаб*), которыми Маулана поименовал своего ученика: Хусам ад-дин («меч религии») и Зийа ал-Хакк («сияние истины»); оба скрыто уподобляют Хусама солнцу (что будет прояснено далее): солнце наделено сиянием, а его лучи, подобно сверкающим мечам, рассекают черный покров ночи, так и Хусам ад-дин Чалаби рассекает покров неверия и лицемерия (Замани).

[14] Внешний смысл бейта: «Хусам-меч» и «Зийа-сияние» означают одно и то же, поскольку они оба указывают на солнце, ведь распространено выражение «меч солнца», а в нем луч солнца уподоблен мечу по признаку сияния. «Внутренний» смысл, согласно Замани, состоит в утверждении, что
«сущность» или «самость» (ذات) Бога подобна сущности Хусам ад-дина: мы описываем самость
Бога при помощи разных имен — «Знающий», «Могущественный» и т. д., но все эти имена указывают на одну и ту же сущность (Замани).

[15] Весть ( ) — одно из наименований Корана; по названию суры 78 «Весть» (*ан-наба*), где Коран назван «вестью великой» [78: 2].

20 Поскольку солнце стоит даже выше луны,
Знай, что сияние по чину выше света [17].

Многие [люди] в свете луны не разглядели пути,
А когда взошло солнце, он стал виден [18].

Солнце сполна освещает обмены,
Потому-то базары бывают в дневную пору [19],

Чтобы хорошо было видно, где фальшивка, [а где] настоящие деньги,
Чтобы не было [на базаре] обмана и плутовства,

Чтобы его совершенный свет стал на земле
Для торговцев «милостью для миров» [20].

25 Но для фальшивомонетчика оно ненавистно и жестоко,
Так как из-за [солнца] пришла в упадок его торговля [21].

Так что фальшивая монета — это смертный враг менялы,
Кто, кроме собаки, бывает врагом дервишу? [22]

Пророки имеют дело с врагами,
Поэтому ангелы возглашают: «Господи, спаси! [23]

Эту лампу, которая сеет свет,

---

[16] Аллюзия на Коран [10: 5]: «Он — тот, кто даровал солнцу сияние, а луне — свет и установил для нее периоды, чтобы вы могли определять счет годов и счисление [времени]. Все это Аллах сотворил только по справедливости. Он разъясняет Свои знамения для тех, кто ведает [истину]» (пер. М.-Н. О. Ос- манова [Коран 1995]).

[17] Намек на дискуссию, развернувшуюся среди комментаторов Корана по поводу цитированного выше айата (см. примеч. 16): одни полагали, что «сияние» (ء!x) и «свет» (ر*) являются синонимами,
другие считали, что сияние» превосходит «свет» по способности устранять тьму. Согласно третьей точке зрения, «сияние» указывает на сущностный (ذاك) свет, а «свет» — как на сущностный, так и на акцидентный свет, и в айате 5 суры «Йунус» в контексте упоминания о сиянии солнца и свете
луны «свет» указывает именно на акцидентный, несобственный свет луны (Замани).

[18] П у т ь (q1) — прямой, открытый путь, большая дорога, тракт.

[19] О б м е н ы (اض* ا, мн. ч. от ض* , букв. «обмен, замена», «возмещение, компенсация») — в торговых терминах — товары и деньги, которыми «обмениваются» продавцы и покупатели.

[20] М и л о с т ь д л я м и р о в — кораническое выражение, см. [Коран, 21: 107]. Внешний смысл бейта: когда свет солнца озаряет землю в полную силу, для торговцев на базаре наступает благое
время: они могут различить любой обман и уберечься от него; согласно Замани, подразумевается, что благодаря сиянию, исходящему от наставника, приближенного к Богу, товар невежества можно отличить от товара истины, и закупщики истины не приобретут по ошибке невежество.

[21] Т о р г о в л я (в ориг. 5{ و ر |) — букв. «наличность и товары»; Замани предлагает для 5{ ر контекстный перевод «лежалый товар» [Там же].

[22] Ф а л ь ш и в а я м о н е т а — метонимия самого фальшивомонетчика; меняла (اف k) на базаре вынужден постоянно заниматься различением поддельных и настоящих монет, отсюда м е н я - л а — метафорическое обозначение суфия или дервиша — искателя истины, стремящегося отли- чать истинные смыслы (~) от ложных; к т о, к р о м е с о б а к и — намек на историю из жития суфийского подвижника Байазида (Абу Йазида) Бистами (ум. 875 или 878).
Однажды Байазид в сопровождении нескольких учеников вышел из города, чтобы помолиться на просторе. На обратном пути у городских ворот они увидели собаку, которая спокойно лежала и никого не трогала. Спутники Байазида прошли мимо нее, и она не обратила на них внимания, а когда мимо шел Байазид, собака вскочила, принялась яростно лаять и бросаться на него, и подвижник едва спасся. Кто-то из присутствовавших при этом спросил у старца, почему собака набросилась только на него. Байазид ответил: «О брат, я — отполированное зеркало, так что каждый может видеть во мне свою личину. Когда та собака увидела во мне свой нрав, склонный к нападению, она принялась нападать на свой нрав, а не на меня» (Замани, со ссылкой на «Шарх» Анкарави).

[23] И м е ю т д е л о (ن ! ن) — от ن ! ن «свивать, вить, плести», переносн. «кружить вокруг чего-либо, обращать внимание на что-либо» [Диххуда, сл. ст. ن ! ن ; ن ! ن]; для данного бейта Замани предлагает контекстный перевод «противостоят, сражаются».

Охрани от задувания и дыхания воров!» [24]

Лишь вор и фальшивомонетчик — враги света,
От этих двух, о Защитник, защити!

30 [О Хусам], пролей свет на четвертый дафтар,
Ведь солнце поднялось с четвертого неба! [25]

Итак, с четвертого дай свет, как солнце,
Чтобы он засиял над всеми городами и весями! [26]

Всякий, кто прочел [поэму] как выдумки, сам — выдумка,
А кто увидел в ней свой чистоган — наделен мужеством [27].

[Это –] вода Нила, но египтянам она показалась кровью,
Для народа Мусы была она не кровью, а водой [28].

Враг этих речей теперь на вид
Схож [с тем, кто] вниз головой в преисподней [29].

35 О Зийа ал-Хакк, ты увидел его состояние,
Бог явил тебе ответ на его дела [30].

---

[24] Аллюзия на Коран [61: 7—8]: «(7) Кто же нечестивее, чем тот, кто измышляет против Аллаха ложь, а его зовут к исламу? Аллах не ведет прямо народ нечестивый! (8) Они хотят затушить свет Аллаха своими устами, а Аллах завершает свой свет, хотя бы и ненавистно это было неверным»; ср. поговорку زد* ا ,,# ر ' □ا *' ان ه وزد ا د ا ' ا ,ا ŕ («У всякого, кто дунет на светильник, который зажигает Бог, загорится борода») [Гаффаров 1976, сл. ст. □ا].

[25] С четвертого неба — согласно традиционной астрономии, землю окружают семь небес, соответствующие орбитам семи планет: Луны, Меркурия, Венеры, Солнца, Марса, Юпитера, Сатурна; Солнце обращается по четвертому небу.

[26] Смысл: о Хусам ад-дин, вдохнови меня на сочинение четвертого дафтара, и пусть свет твоего знания, исходящий от этой книги, озарит каждого смертного подобно солнцу, которое движется по четвертому небу.

[27] Выдумка (l ا) — сказка, басня, вымысел. Руми неоднократно упоминает о том, что критики его поэму «Маснави» называли собранием сказок и басен: см. [М2: 3607—3624] и коммент. Замани, а также коммент. к [М3: 1150, 4233]; сам — выдумка — т. е. сам является лишь формой, лишенной истинного смысла; чистоган (|) — настоящая, полновесная монета; здесь: метафора истинного знания, в противоположность ...ا — фальшивой монете измышлений (см. ранее, б. 23—26).

[28] Бейт включает аналогию, поясняющую сказанное в предыдущем. В коранической истории Мусы (библ. Моисея) упоминается о наказаниях, которые Бог обрушил на Фир‘ауна (Фараона) и его нечестивый народ: «И Мы наслали на них потоп, и саранчу, и насекомых, и жаб, и кровь, как знамения ясные. Но они возвеличились и стали людьми грешными» [Коран, 7: 130 (133)]. В комментаторской литературе и в «Историях пророков» наказание кровью объясняли как деяние Мусы, который ударил посохом по Нилу, и вода в нем превратилась в кровь (по другой версии, Бог превратил в кровь источники воды египтян, а для израильтян та же вода оставалась водой), см. [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 211—212, 362]. Руми уподобляет свое сочинение чистой воде Нила, читателей, доискивающихся истинного смысла — народу Мусы, а хулителей «Маснави» — неверным египтянам.

[29] Преисподняя (|س) — адское пламя, дважды упоминаемое в Коране название ада (см. [Коран, 54: 48; 74: 26—27]), в комментаторской литературе — третий ярус ада, после ‡!г3 и ‡ 13 (см. [Диххуда, сл. ст., со ссылкой на *Кисас ал-анбийа*]); вниз головой — об этом сказано в Коране [54: 47—48]: «(47) Ведь грешники в заблуждении и безумии (48) в тот день, когда потащут их на лицах (*‘ала вуджухихим*) в огонь. “Вкусите прикосновение *сакара*!”»

[30] В суфийских антологиях («Манакиб ал-‘арифин» Шамс ад-дина Афлаки, «Нафахат ал-унс» ‘Абд ар-Рахмана Джами) приводится такая история. Хусам ад-дин рассказал: «Когда ученики читают „Маснави“ нашего господина и погружаются в его свет, я вижу, что там присутствуют люди с копьями и мечами, и каждому, кто не внемлет тем словам с чистым сердцем, обрубают корень веры

Твое око Сокровенного — наставник, как Сокровенное,
Да не оставят сей мир такое зрение и такой дар!

Если тот рассказ, что для нас сейчас — чистоган,
Ты завершишь здесь — будет уместно! [31]

Оставь недостойных ради достойных,
Доведи повесть до конца и заверши ее! [32]

Раз этот рассказ там не закончился,
Вот четвертая книга — приведи его по порядку!

и ветви религии и тащат его в преисподнюю». Маулана сказал, что так оно и есть, и упомянул об этом в начале четвертого дафтара (Замани).

[31] Тот рассказ — рассказ о влюбленном, убегавшем от ночного стражника, который Руми начал в конце третьего дафтара (б. 4749); для нас сейчас — чистоган (ئو ئو |) — т. е. необходим нам, как нельзя лучше соответствует нашему теперешнему состоянию.

[32] То есть не обращай внимания на тех, кто ругает «Маснави» и осуждает нас, и помоги мне продолжить рассказ для ищущих знания.

Окончание рассказа о том влюбленном, который бежал от ночного сторожа в незнакомый сад, нашел в этом саду возлюбленную и от радости молился за здравие сторожа, приговаривая: «*И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо*» [1]

40 Мы были вот где: тот человек, [спасаясь] от ночной стражи,
В страхе направил коня в сад [2].

В саду была та владычица красоты,
От тоски по которой он восемь лет был в печали [3].

Не было [у него] возможности увидеть хоть ее тень,
Словно про ‘Анка — он только слышал рассказы про нее [4].

Одна-единственная встреча, которая вначале случайно [5]
Ему выпала, — и она похитила его сердце!

После этого, сколько он ни старался,
Не подпускала его к себе та жестоконравная.

45 Ни мольбы не помогали, ни богатство —
То деревце было в полном довольстве и не имело желаний [6].

Влюбленному во всякое занятие и всякую цель

---

[1] Цитата из айата: «И может быть, вы ненавидите что-нибудь, а оно для вас благо, и может быть, вы любите что-нибудь, а оно для вас зло, — поистине, Аллах знает, а вы не знаете!» [Коран, 2: 213].

[2] Третий дафтар заканчивается «Рассказом о влюбленном, долгой разлуке и многих испытаниях», за ним следует «Обретение влюбленным возлюбленной и описание того, как ищущий обрящет, ибо *и кто сделал на вес пылинки добра, увидит его* [Коран, 99: 7]». Один юноша влюбился в женщину и потерял покой и сон. Он стал писать письма, выражая свою любовь и добиваясь встречи с ней, но посыльный из ревности изменял слова в письмах и препятствовал тому, чтобы чувства влюбленного в полной мере стали известны возлюбленной. Так прошло семь лет. Однажды ночью городской стражник заметил его и принял за вора. Спасаясь от стражника, юноша забежал в незнакомый сад и увидел свою возлюбленную, подобную свече и светильнику. На этом рассказ прерывается, и следует рассуждение о том, что человеку неведомы скрытые причины происходящего, и Бог, сломав человеку ноги, может даровать ему крылья (б. 4808). Дафтар заканчивается такой строкой (б. 4810): «Если хочешь продолжения этого разговора, // О брат, поищи в четвертом дафтаре». Направил коня, по мнению Замани, не означает, что юноша скакал верхом, — это метафора быстрого движения; в конце третьего дафтара (б. 4804) сказано, что юноша (غ ا 5 3) «бросился (прыгнул, забежал) в сад»; конь может быть понят и как «тело», на котором «едет» разумная душа.

[3] В третьем дафтаре, в б. 4780, сказано, что юноша провел в поисках возлюбленной семь лет.

[4] Рассказы про нее (او □k و) — букв. «ее описания»; ‘Анка — волшебная птица, комментаторы Корана говорят о ней в связи с народом *асхаб ар-расс*, дважды упомянутым в Коране [Коран, 25: 40 (38); 50: 12], так, согласно Табари, в области, населенной этим народом, находится гора птицы ‘Анка, см. [Коран 1986, с. 583]; в мусульманской традиции часто отождествляется с иранской мифологической птицей Симург, имя и описание которой знает всякий (например, в «Шахнаме» подробно описано, как Симург вскормил иранского витязя Заля), но воочию не видел никто.

[5] Случайно — ‰0 از , также «по воле судьбы».

[6] Деревце (ال) — молодое дерево, саженец, в переносном значении «счастливица», см. [Диххуда, сл. ст.].

Истинный смочил губы в начале его дела [7].

Когда из-за того касания они пустились на поиски,
Каждый день Он ставит преграды пред их ногами! [8]

Сначала Он направляет такого на поиски цели,
А после закрывает дверь — мол, неси калым! [9]

Они тянутся к тому аромату и идут [10],
Каждый миг обретают надежду и отчаиваются.

50 Всякий надеется [сорвать] плод,
Потому что в тот день ему приоткрыли дверь.

[Но] дверь перед ним вновь закрыли, а тот поклоняющийся двери
Все с той же надеждой несется, как огонь [11].

Когда в тот сад пожаловал тот юноша,
[Его] нога внезапно наступила на клад.

Бог сделал стражника причиной,
Чтобы от страха перед ним тот [юноша] ночью вбежал в сад,

[Чтобы] увидел он ту возлюбленную со светильником,
Разыскивающую перстень в ручейке в саду.

55 Тогда он соединил от наслаждения тем дуновением [12]
Молитву за стражника с восхвалением Истинного.

Мол, своим побегом я нанес ущерб стражнику,
Осыпь его серебром и золотом двадцатикратно!

Освободи его от несения стражи,
Сделай его таким же довольным, как я! [13]

Даруй ему счастье в этом мире и в том,
Избавь его от дела стражника и собачьей натуры,

Хотя нрав того охранника таков, о Боже,
Что он всегда желает людям зла.

60 Если приходит весть, что шах наложил взыскание
На мусульман, он веселится и радуется.

А если доходит весть, что шах смилостивился,
Снял его с мусульман по своей щедрости,

---

[7] Смочил губы — дал вкусить сладости желанного и тем самым заставил устремиться к цели.

[8] Касание (...!قس) — значение «соприкосновение, контакт» отмечено в Диххуда, с другим примером из «Маснави» [Диххуда, сл. ст.]. Влюбленный под воздействием изначального влечения стремится к обретению желанного, но Бог каждый день ставит перед ним препятствия, потому что путь истинной любви тяжел и полон опасностей, все странники долины любви обречены на бедствия и испытания (Замани).

[9] Калым ((!ﺍ ') — здесь: метафора усилий и трудов, которые следует затратить человеку для достижения цели.

[10] Они тянутся к тому аромату (ﺍ ﺍﻥ *, букв. «заняты тем ароматом») — см. ранее, примеч. к б. 27.

[11] Несется, как огонь — 5ﺍﺍﺍ

Душа его от этого наполняется скорбью.
Сотни таких горестей у охранника!

Он (юноша) молился за охранника потому,
Что из-за охранника ему выпало такое утешение.

Для всех — отрава, а для него был бальзамом,
Тот охранник был для того жаждущего [причиной] соединения.

65 Так что в мире нет абсолютного зла,
Зло относительно, узнай и об этом! [14]

Не бывает на свете такого яда или сахара,
Что не станет для одного — ногой, для другого — путами [15].

Для одного — нога, для другого — путы на ноге,
Для одного — яд, а для другого — словно сахар.

Для змеи змеиный яд — это жизнь,
А по отношению к человеку он — смерть!

Для водяных созданий море подобно саду,
Для наземных созданий оно — смерть и боль.

70 Точно так же, о сведущий муж, перечисли
[Примеры] такого отношения, от одного до тысячи! [16]

Зайд по отношению к одному является шайтаном [17],
По отношению к кому-то другому он — султан, [оказывающий ему покровительство].

Этот скажет: «Зайд — возвышенный праведник!»,
А тот скажет: «Зайд — неверный, заслуживающий смерти!» [18]

Зайд — одна [и та же] самость, но для этого [человека] он — щит [19],
А для того сплошь тягость и вред.

Если хочешь, чтобы для тебя он был сладостью,
То смотри на него глазами влюбленных в него [20].

75 Не смотри своими глазами на того прекрасного [21],

---

[14] В б. 66—73 Руми затрагивает одну из базовых проблем мусульманской философии (как *фалсафа*, так и калама), речь идет о доказательствах того, что зло в мире не носит абсолютного характера, оно проявляется лишь «в отношении» (5 1\); см. также б. 1996—1999 первого дафтара, б. 4636 третьего дафтара.

[15] Смысл: каждое явление в этом мире на одном основании считается добром, а на другом — злом, для одного человека оно целительно, как сахар, и есть причина его движения вперед, а для другого оно губительно и препятствует достижению цели (Замани).

[16] Смысл: теперь ты сам можешь привести примеры «относительности» определения любого человека.

[17] Имя Зайд традиционно использовалось арабскими грамматистами в примерах на то или иное правило.

[18] Неверный (7) — гебр, зороастриец; в поэзии, в частности во многих контекстах «Маснави», употребляется расширительно, в значении «немусульманин, нечестивец» (см., например, б. 338, 2739 и 3980 первого дафтара [Маснави 2007, с. 44, 193 и 270]).

[19] Щит — ن ڜ, возможно чтение ن 3 *джинан* «райские сады», и ن 3 *джанан* «сердце».

[20] Намек на предание о том, как халифу рассказали историю про Маджнуна, одержимого любовью к Лайли. Он велел привести Маджнуна, тот рассказал о красоте возлюбленной, и халиф приказал разыскать ее. Увидев девушку, халиф решил, что она не краше любой из его наложниц. Тогда Маджнун воскликнул: «На красоту Лайли нужно смотреть глазами Маджнуна»; в таком виде сюжет позднее изложен в «Гулистане» [Саʻди 1959, с. 162—163], в «Маснави» сама Лайли отвечает халифу: «Помолчи, ведь ты не Маджнун»; см.: М1: 407—408 [Маснави 2007, с. 49].

Глазами ищущих смотри на искомое!

Отврати свои глаза от того прекрасноглазого,
Одолжи глаза у влюбленных в него! [22]

И даже у него одолжи глаза и взгляд,
Затем его глазами смотри на его лик [23],

Дабы ты был защищен от пресыщения и скуки —
Вот для чего Всемогущий рек: «*Был Бог для него* [24].

Глазами его Я буду, и руками, и сердцем» —
Чтобы осчастливленный Им спасся от напастей [25].

80 Все ненавистное, когда оно стало указанием
В сторону твоего возлюбленного — любимый и задушевный друг [26].

---

[21] П р е к р а с н ы й (ب*{) — мы переводим в мужском роде, условившись, что подразумеваемый референт — «Возлюбленный Друг», но равно допустим и перевод с использованием женского рода (Возлюбленная).

[22] П р е к р а с н о г л а з ы й — ‡#ŕ ش*{ , букв. «с хорошими глазами»; ср. М3: 2515, где этот же композит обозначает «прозорливого», «наделенного внутренним зрением» искателя истины.

[23] Т. е. следует заменить свой взор взором Возлюбленного; см. сходное утверждение в М1: 921—922 [Маснави 2007, с. 80]. По мнению Замани, б. 77—80 касаются проблемы «растворения» (ء) поклоняющегося ( ) в Поклоняемом (ـه*~) и истинного познания Бога.

[24] Аллюзия на хадис, см. примеч. к б. 7. Смысл бейта: чтобы избежать тоски и одиночества, тебе следует полностью отдать свое бытие Богу, и Он будет с тобой по Его слову: «[Кто пребудет для Бога], пребудет для него Бог».

[25] В первом полустишии — аллюзия на хадис: «[...]Поистине, Всеблагой и Всевышний Аллах сказал: “Я объявлю войну враждующему с тем, кто близок ко Мне! Любимейшим из всего, что бы [ни делал] раб Мой в стремлении приблизиться ко Мне, является для Меня то, что Я вменил ему в обязанность, и будет раб Мой стараться приблизиться ко Мне, делая больше положенного, пока Я не полюблю его; когда же Я полюблю его, то стану его слухом, посредством которого он будет слышать, и его зрением, посредством которого он будет видеть, и его рукой, которой он будет хватать, и его ногой, с помощью которой он будет ходить, и если он попросит Меня [о чем- нибудь], Я обязательно дарую ему [это], а если обратится ко Мне за защитой, я обязательно защищу его, и ничто из совершаемого Мною не заставляет Меня колебаться в такой мере, как [необходимость забирать] душу верующего, не желающего смерти, ибо Я не желаю причинения ему зла”» [Сахих аль-Бухари, с. 797]. Этот хадис весьма часто цитируется в суфийских текстах, Руми неоднократно ссылается на него в «Маснави» в подтверждение какого-либо тезиса, ср. М1: 1937—1939.

[26] В первом полустишии — аллюзия на айат Корана [2: 213], который цитируется в названии данного рассказа, см. коммент. к названию.

Рассказ о проповеднике, который в начале каждой проповеди [1] молился за притесняющих, жестокосердых и лишенных [религиозных] убеждений

Некий проповедник, когда всходил на кафедру,
Принимался молиться за разбойников [2].

Воздевал руки: «О Господи, помилуй
Дурных, подстрекающих и непокорных,

Всех насмехающихся над добрыми людьми,
Всех язычников сердцем, всех обитателей монастыря! [3]

Не молился он за чистых [4],
Не молился ни за кого, кроме порочных.

85 Ему сказали: «Так не принято,
Молитва за заблудших — это не великодушие».

Он сказал: «Из-за них я обрел благо,
По этой причине я стал за них молиться.

Они сотворили столько мерзости, насилия и притеснения,
Что обратили меня от зла к добру.

Каждый раз, как я обращал лицо к этому миру,
Из-за них я получал рану или удар.

Я прятался от ударов в Той стороне —
Волки загоняли меня на путь! [5]

90 Поскольку они стали причиной моего добронравия,
Мне должно молиться за них, о здравомыслящий!» [6]

Раб стенает пред Истинным из-за боли и ранений,
Сотни раз жалуется на свои тяготы.

Истинный речет: «То ведь мучения и боль
Сделали тебя умоляющим и правдивым.

Жалуйся на те блага, что тащат тебя
От Наших врат, гонят и удаляют!»

---

[1] Проповедь (!'ﻟﻲ) — букв. «поминание»; здесь: религиозная проповедь.

[2] Разбойники (ﻫﺎ ر ن~ﻫ ﻩ) — букв. «пресекающие путь»; см. [Афифи 1993, сл. ст. ﻫﺎ ر ‘ﻫ ﻩ], где именно данный бейт иллюстрирует значение словосочетания.

[3] Обитатели монастыря (ﻫ ’ د) — т. е. неверные (букв. «люди *дайр*»; د *дайр* — христианский монастырь, святилище (немусульманское), метафорически — «питейный дом» (особенно в сочетании ن “ د «святилище магов»)), поэтому в контексте бейта, где перечисляются разряды
«плохих людей», для ﻫ ’ د возможен и перевод «завсегдатаи питейного дома»; Замани дает в пересказе бейта синоним ن !# l~ *k «живущие в келье», т. е. монахи, отшельники.

[4] Чистые— !4k ﻫ (мн. ч. от 4k), также «избранные», «наилучшие», «любимые», ср. прозвание Адама — n ﻫ 4k «избранный друг Божий».

[5] Второе полустишие «поясняет» первое: столкнувшись с отвратительными людскими пороками, рассказчик укрепляется в вере и добродетели, получается, что, убегая от волков, он выходит на правильный путь.

[6] Добронравие (ج ـ k букв. «благо, добро», также «благочестие», «добродетель») — поведение, соответствующее нормам мусульманского закона.

На самом деле каждый враг — лекарство для тебя,
Твой эликсир, благодетель и доброжелатель [7].

95 Ибо от него ты бежишь в укрытие,
Ищешь помощи у милости Божией [8].

На самом деле друзья твои — враги,
Которые удаляют и отвлекают тебя от [Божественного] присутствия [9].

Есть животное, что зовется дикобраз,
Он делается крепким и большим под ударами палки [10].

Ведь ты бьешь его палкой — а он здоровеет,
От удара палки становится упитанным.

Душа верующего, несомненно, тот же дикобраз:
Из-за удара мучений она крепка и дородна.

100 Потому-то тягот и поражений у пророков
Больше, чем у всех [остальных] мирских созданий [11],

Чтобы души у них стали крепче [прочих] душ,
Ведь другие люди не испытали таких бедствий.

Шкура терпит мучения от снадобий,
Когда превращается в таифскую кожу [12].

Если не втирать в нее горькое и жгучее,
Она станет жесткой, нехорошей и зловонной.

Знай, что человек — такая невыделанная кожа,
Ставшая некрасивой и тяжелой из-за всякой влажности [13].

105 Пропитай ее горьким, острым и долго натирай,
Чтобы [душа] стала чистой, тонкой и достойной.

А если не можешь, о сметливый, то прими,
Если Бог посылает тебе мучения без [твоего] выбора [14].

Ведь бедствие от Друга — твое очищение,
Его знание — выше твоего рассуждения.

Если некто предвидит спокойствие, горе становится сладким,
Лекарство становится вкусным, если он предвидит здоровье [15].

---

[7] Эликсир — !2!' *кимийа*, философский камень; здесь: «враг» уподоблен эликсиру, способному трансмутировать «медь» человеческой природы в «золото» божественных совершенств.

[8] Укрытие (ـ {) — уединенное место, скрытое от посторонних глаз; аллюзия на священный (ص) хадис † "ا ـ 2ا ‡ ‡ ‡ ـ ا ‡ («Поминайте Меня в уединении (ـ {), Я помяну вас в собрании вышних ангелов»).

[9] В Коране [43: 67] сказано: «Друзья в тот день — друг другу враги, кроме богобоязненных».

[10] Намек на поведение дикобраза, который распускает иглы, когда на него нападают.

[11] Аллюзия на хадис ʾ- " ʾ- "ا ‡- ن*rn pا ‡- ء ! "ا ء ـ ا س ا اش («Самые сильные испытания достаются пророкам, затем — праведникам, затем — избранным по степени их избранности»).

[12] Таифская кожа (ا ‡ ‡ اد) — тонкая хорошо выделанная кожа, производством которой славился г. Таиф на юге Хиджаза.

[13] Из-за всякой влажности (ه 5ا*ھ از, букв. «из-за влажностей») — имеются в виду внутренние «телесные жидкости (соки)» человека, см. [Диххуда, сл. ст. ت ا*ھ ر], а также метафорически — человеческие пороки и страсти.

[14] Сметливый — ر ! *аййар*, также «проворный», «хитрец».

[15] Спокойствие — اk , также «ясность, чистота» души.

В самой смерти он видит для себя выигрыш,
Так что восклицает: «*Убейте меня, о верные мои!*» [16]

110 Этот стражник стал пользой для другого,
Однако для самого себя стал отверженным.

Милосердие, что от веры, отсеклось от него,
Враждебность, что от шайтана, опутала его.

Он стал источником гнева и враждебности,
Знай, что ненависть — корень заблуждения и неверия [17].

---

[16] ت |- *ا"ا — отсылка к стихам, приписываемым Хусайну б. Мансуру ал-Халладжу. Руми цитирует их с некоторыми изменениями в М1: 3934—3935 [Маснави 2007, б. 3934—3935, с. 267]: «Убейте меня, о верные мои, порицая! // Истинно, в убийстве моем есть жизнь моя вечная! // Истинно, в смерти моей есть жизнь моя, о юноша! // Сколько еще я буду разлучен с родиной моею, доколе?» См. [Халладж 2002, с. 125]. — *Примеч. ред.*

[17] Источник гнева (‡#{ ں7ر ' ; ں7ر ', букв. «место работы», мастерская, где производят ткани, ювелирные украшения и т. д.; «ткацкий станок») — Замани понимает ں7ر ' как ن ~ «рудник» (перен. «источник»), ср. далее, б. 116, где этот стражник именуется ‡#{ ن ~ «рудник гнева»,
«источник гнева».

У ‘Исы (*мир ему!*) спросили: какая из всех тягот в бытии самая тягостная?

Некто с трезвой головой спросил у ‘Исы:
«Что в бытии тягостнее всего?»

Тот сказал ему: «Самое тягостное — гнев Бога,
Ибо от него ад содрогается так же, как мы!»

115 Он спросил: «Как спастись от этого гнева Бога?»,
Тот сказал: «Тут же оставить свой гнев!»

Так, стражник, который стал источником такого гнева, —
Его мерзкий гнев превзошел даже хищного зверя, —

Есть ли у него надежда на Милость?! Разве что
Этот никчемный расстанется с тем свойством [1].

Хотя миру не обойтись без них,
Такие слова могут ввести в заблуждение [2].

Ведь миру не обойтись и без мочи,
Хотя эта моча вовсе не *вода ключевая* [3].

Влюбленный покусился на предательство, и возлюбленная прикрикнула на него [4]

120 Как увидел ее одну тот простодушный,
Сразу решил [перейти] к объятиям и поцелуям.

Прикрикнула на него сурово та красавица,
Мол, не действуй дерзко, помни об учтивости!

Он сказал: «Ведь место уединенное, и никого нет,
И вода в наличии, и [такой] жаждущий, как я.

Никто не движется в этом месте, кроме ветра.
Кто здесь есть? Кто помеха этому завоеванию?»

Она сказала, мол, о безумный, ты был глупцом!
Ты [и теперь] — глупец, и ты не слушал умных людей [5].

125 Ты увидел ветер, который движется, так знай,
Здесь есть тот, кто движет ветром — управляющий ветрами! [6]

---

[1] С тем свойством — т. е. от гневом, злобностью.

[2] Смысл: наличие жестоких стражников присуще этому миру, но если вести при них такие речи, они могут понять их неправильно и станут проявлять непомерную жестокость, наказывая виновных.

[3] Вода ключевая ((!~ ء) — аллюзия на Коран: «Скажи: “Видите ли вы, если вода ваша окажется в глубине, кто придет к вам с водой ключевой?”» [67: 30]; воду из «прозрачного» или «текучего» источника ((!~) будут пить праведники в раю [37: 45; 56: 18].

[4] Продолжение рассказа о влюбленном, убегавшем от стражника, с него начинается четвертый дафтар.

[5] Безумный (ا!ش) — т. е. потерявший разум от любви; одно из постоянных обозначений влюбленного в лирической поэзии; и ты не слушал умных людей (ف* # ن ـ٥ وز) — т. е. ты не усвоил знания (о них будет рассказано далее). К. Замани отмечает, что выражение можно понять и как риторический вопрос «Не слышал ли ты от умных людей?»

Его веер распоряжения божьей тварью
Толкнул этот ветер и движет им [7].

Частица ветра, что находится в нашем распоряжении,
Не возникает, пока ты не приведешь в движение опахало.

Движение этой частицы ветра, о простодушный,
Не началось без тебя и без опахала.

Движение ветра дыхания, что находится в устах,
Подчинено распоряжению души и тела.

130 Порой ты обращаешь дыхание в хвалу и сообщение,
Порой ты обращаешь дыхание в хулу и проклятие [8].

Так узнай и о состояниях других ветров,
Ведь умы видят целое, исходя из части [9].

Порой Истинный делает ветер весенним,
А в [месяце] дей лишает его этой милости [10].

Для племени ‘ад Он делает из него ураган,
А вот для Худа делает его благоуханным [11].

Он делает один ветер пагубой самума,
[А] угренний ветерок делает приносящим радость [12].

135 Он положил тебе в основу ветер дыхания,
Чтобы ты по аналогии с ним судил о каждом ветре [13].

---

[6] Управляющий ветрами (ران) — здесь имеется в виду Творец; так же именуется специальный ангел, поставленный Богом распоряжаться ветрами, см. примеры в [Диххуда, сл. ст. ران].

[7] Распоряжение (□ ﻫ) — в философии (наряду с ف ﻫ) — распоряжение миром, ходом всего в мире через энергию 12ه *химма*, см. [Смирнов 1998, с. 467]; веер (1وح) — здесь — метафора «двигателя», причины события.

Как отмечает Тавфик Субхани, этого бейта нет в древнейшей рукописи 677 г. х. (рукопись № 51 библиотеки музея Руми в Конье) [Маснави, Субхани, с. 493]. — *Примеч. ред.*

[8] Смысл: иногда ты произносишь восхваления или просто сообщаешь нечто, а иногда ругаешь кого-то, что-то, т. е. используешь дыхание (которое есть вид ветра) как «с милостью», так и «с гневом». Дыхание (دم) — имеет коннотацию «выговариваемое слово», ср. دم زدن *дам задан*: 1. «дышать; 2. «говорить».

[9] Умы (1 *нуха*, мн. ч. от 1!1) — К. Замани комментирует, что подразумеваются не абстрактные сущности, а «наделенные умом», мыслящие люди.

[10] Дей — зимний месяц по иранскому солнечному календарю, соответствует 22 декабря—20 января. Смысл: весной Бог наделяет ветер способностью творить благо, и тот становится оживляющим землю (под его воздействием расцветают растения), а зимой Бог лишает его этой способности, и тот же ветер несет холод и гибель цветам и травам.

[11] Здесь примером разных «применений» ветра служит рассказ о племени ‘ад и «брате ‘адитов» пророке Худе; отсылки к рассказу встречаются во многих сурах Корана, наиболее последовательно он изложен в суре «Худ» [Коран, 11: 52 (50)—63 (60)]. Однажды ‘адитов, которые были земледельцами, постигла засуха. Худ был послан к собственному народу и стал призывать поклоняться только Аллаху. Люди не послушались, и их постигло наказание: «А адиты были погублены ветром, шумным, буйным (1!ﻫ k k > *би рихин сарсарин ‘атийатин*) [Коран, 69: 6]», в то время как Худ и те, кто уверовал вместе с ним, были избавлены от наказания.

[12] Самум (س2*م) — знойный ветер Аравийской пустыни, часто сопровождается пыле-песчаной бурей, губит растительность и опасен для животных и человека; утренний ветерок (k *саба*) — северо-восточный весенний ветер; в арабской и персидской лирической поэзии — ветерок, прилетающий весенним утром и «раскрывающий» цветы, поверенный тайн и посланец влюбленных; в литературе суфизма — ветер, дуновение которого доносится по утрам от Божественного престола [Диххуда, сл. ст. k].

[13] Смысл: Бог сделал дыхание основой твоей жизни, чтобы ты по аналогии мог судить о других ветрах; так же, как ты можешь распоряжаться своим дыханием, превращая его в благие или дурные речи,

Дыхание не становится речью, не [проникшись] милостью или гневом,
Для иных людей оно — мед, а для иных — яд.

Веер движется, чтобы доставить наслаждение кому-то
И ради принуждения всякого комара и мухи [14].

Почему же вееру Господнего предопределения
Не быть наполненным испытаниями и переживаниями?!

Раз частица ветра — дыхание или [ветер] веера –
Бывает либо портящей, либо исправляющей, и никакой иной,

140 Этот северный, восточный или западный ветер
Может ли быть чужд милости и благодеяния? [15]

Посмотри на горсть пшеницы из амбара,
Пойми, что [и] вся [остальная] такая же.

Любой ветер из башни небесного ветра
Разве вырвется, не будь веера того управляющего ветрами? [16]

На току во время молотьбы [17]
Разве крестьяне не просят у Бога ветра,

Чтобы солома отделилась от пшеницы,
Чтобы пойти ей либо в ямы, либо в амбар?

145 Если долго не является тот веющий ветер,
Ты увидишь, как все умоляют Истинного.

Точно так же при родах, тот ветер рождения
Если не повеет, раздается вопль боли: «Помоги!» [18]

Если не знают, что Он — управляющий им,
Откуда привычка молить о ветре?

Точно так же корабельщики хотят ветра,
Все просят его у Господина рабов.

Точно так же при зубной боли у ветра
Ты просишь защиты с жаром и верой [19].

другие ветры нуждаются в том, кто ими распоряжается, они движутся и обретают определенное качество благодаря «двигателю» (Замани).

[14] Принуждение (1ه) — то же слово употреблено в б. 136 в значении «гнев».

[15] В бейте перечислены арабские названия ветров: северный (شمال, *шимал*) — в традиционной натурфилософии считался ветром «холодной и сухой природы», благоприятным для человеческого тела; восточный (k *саба*) или северо-восточный (см. примеч. к б. 134), западный (دبور, *дабур*) или юго-западный ветер, противоположный *саба*, неблагоприятен для человека; в литературе суфизма с ним сравнивают победу животной души над духом человека. Смысл бейта: каждый из ветров, как благоприятный, так и неблагоприятный, приведен в движение Богом и потому исполняет высшее предназначение. Замани отмечает возможную скрытую отсылку к словам Пророка: «Каждый раз, как видите ветер, не проклинайте его! (1 ـ ذا رأ "2*ه)».

[16] Башня небесного ветра (برج الدبور). Тавфик Субхани полагает, что имеется в виду сфера воздуха как первоэлемента (*курра-и хава*) [Маснави, Субхани, с. 494, примеч. 5]. — *Примеч. ред.*

[17] Молотьба — تفرید, букв. «отбор», терминологически — отделение поддельных монет от настоящих; здесь: отделение зерен от колосьев и стеблей.

[18] Ветер рождения (باد ولادت) — в традиционной медицине считалось, что во время родов в матке женщины возникает особый ветер, который способствует легкому разрешению от бремени, а пока
этот ветер не повеет, роженица испытывает сильные боли (Замани).

[19] При зубной боли — непосредственной причиной зубной боли, как и многих других хворей, считался некий ветер, возникающий в соответствующем месте человеческого тела; эти медицинские воззрения нередко обыгрывались в поэзии. Например, в поэме «Сад истин» (*Хадикат ал-хакайик*) Санаи рассказано, как некто, увидев, что друг его страдает от зубной боли, в утешение сказал: «Это

150 К Богу смиренно взывают воины,
Мол, о Обретающий желанное [20], пошли ветер победы!

Записок с молитвой просят также
У каждого почитаемого женщины при родовых муках [21].

Итак, все знают наверняка,
Что это Господин миров насылает ветер [22].

Итак, для ума любого сведущего несомненно,
Что вместе с движущимся [всегда] есть движитель.

Если ты не видишь его воочию,
Узнай о нем по проявлению воздействия.

155 Тело движется душой; ты не видишь душу,
Так по движению тела узнай о душе!

Он (влюбленный) сказал: «Пусть я неуч в учтивости,
Зато расторопен в верности и поиске!» [23]

Она сказала, мол, учтивость — это то, что уже проявилось,
Про остальное ты сам знаешь, о упорствующий [в своей неправоте]!

ветер, не печалься из-за этого! // Тот сказал: Конечно, для тебя-то это так. // Для меня эта боль — гора из стали, // Поскольку ты освободился от нее, для тебя она — ветер»; цит. по (Замани).

[20] Обретающий желанное (ان ') — тот, любое желание которого исполняется.

[21] Записка с молитвой (رقعة تعويذ, букв. «записка взывания о помощи, заклинания») — род оберега для защиты от боли; футляр с запиской, содержащей избранные айаты Корана,
«прекрасные имена» Бога, другие благие слова или молитвы, вешали на шею больного или привязывали к его руке. Для рожениц существовали особые обереги, например, в записке помещали айат 7 из 86-й суры, где сказано: «(5) Да обратит человек взор на то, из чего творится он. (6) Он творится из влаги, выливающейся, (7) выходящей из чресел и костей груди» (пер. Г. С. Саблукова). Записку помещали в сосуд с водой, частью которой роженицу поили, а частью омывали ей лицо (Замани). Почитаемый ( ) — местный святой, шейх, мулла, способный заступиться за мать и ребенка перед Богом.

[22] В Коране Бог многократно именуется «тем, кто посылает ветры», см., например, 7: 55 (57), 15: 22, 25: 50 (48).

[23] Формально б. 124—155 содержат речь возлюбленной, упрекающей влюбленного в неучтивости и невежестве и объясняющей, что человеку надлежит ни на миг не забывать о Божественном
присутствии, а данный бейт включает ответ влюбленного: пусть он и проявил незнание приличий, пожелав сразу перейти к объятиям, но поступил так потому, что постиг науку преданности и поиска возлюбленной. Можно, вслед за К. Замани, рассматривать предшествующий отрывок как
прямое обращение рассказчика к читателю, а данный бейт — как возвращение к истории «о том влюбленном, который бежал от ночного сторожа...».

Рассказ о суфии, который застал свою жену с посторонним [1]

Однажды суфий подошел к дому,
Дом был заперт, а жена — с башмачником [2].

Уединилась жена со своим слугой
Там в единственной комнате [дома] из-за плотского искушения [3].

160 Когда суфий в утреннее время с силой ударил в дверь,
Оба растерялись — ни схитрить, ни убежать! [4]

Не было у него в обычае, чтобы он в такую пору
Приходил из лавки обратно домой.

Встревоженный, он нарочно в тот день в неурочный час
Вернулся домой, подозревая что-то [5].

Жена полагалась на то, что он никогда
В это время не приходил домой с работы,

[Но] это ее суждение волею судьбы оказалось неверным –
Пусть Он и *Покрывающий*, однако воздает должное! [6]

165 Если поступил дурно, трепещи, не мни себя в безопасности,
Ибо это — семя, и Господь взрастит его! [7]

Некоторое время Он покрывает, чтобы
Из-за этого зла тебя настигли стыд и раскаяние.

Во времена ‘Умара этот *Повелитель верующих*
Отдал вора палачу и судебному исполнителю [8].

Закричал тот вор: «О эмир страны,
В первый раз я [совершил] преступление, пощади!»

---

[1] Рассказ является «вставкой» в историю о влюбленном, бежавшем от ночного сторожа и встретившем в саду возлюбленную. Как явствует далее, из б. 211, рассказ ведется от лица возлюбленной.

[2] Дом был заперт (*ħ در 1 { , букв. «дом был с одной дверью», см. [Диххуда, сл. ст. ħ در] — некоторые комментаторы понимают строку буквально, тогда как имеется в виду, что две
створки двери стали «одной дверью», т. е. дверь была заперта (Замани). Возможно также, что сочетание ħ در «одна дверь» приобрело в разговорной речи значение «с запертой дверью» как начало пословицы ħ در l" ه ار در از («Одна дверь закрыта, тысяча дверей открыта»).

[3] Уединилась — в ориг. l"#7 543, также *груб.* «совокупилась, спарилась».

[4] Утреннее время — в ориг. ث"ش ŕ, букв. «во время завтрака», в первую из четырех страж дня.

[5] Подозревая что-то — !{ از , букв. «из-за чего-то воображаемого».

[6] Волею судьбы (از ‰) — «по Непреложному приговору» (так переводит ‰ А. Хисматулин, см. [Маснави 2007, Указатель терминов]), также «по случайности»; покрывающий (ر"ش) — намек на формулу ب*!ا ر"ش «Покрывающий пороки», одно из имен Бога [Диххуда, сл. ст. ب*!ا ر"ش].

[7] Бейт содержит наставление читателю: дурной поступок — это семя, из которого по Божьему произволу вырастет кара, плоды дурных деяний внезапно вернутся к человеку в виде наказания (как вернулся суфий к грешной жене).

[8] ‘Умар — ‘Умар б. ал-Хаттаб ал-Фарук (ок. 585—644), второй «праведный» халиф и государственный деятель, получивший от сподвижников Пророка титул «Повелитель верующих» (*амир ал-му’минин*); с временем его правления связаны многие религиозно-правовые предписания, в частности, побиение камнями за прелюбодеяние, наказание кнутом и т. д.; в суннитской традиции предстает «идеальным правителем: благочестивым аскетом, справедливым к мусульманам, беспощадным к врагам» [ИЭС 1991, сл. ст. «‘Умар» (О. Большаков)].

Сказал ‘Умар: «Упаси бог, чтобы Бог
С первого раза излил гнев в наказание!

170 Многажды покрывает Он, чтобы явить благоволение,
[Затем] вновь наказывает — чтобы явить справедливость [9],

С тем чтобы оба эти атрибута проявились,
Тот стал благовестителем, этот оказался увещевателем [10].

Вот и жена много раз совершила это дурное [деяние],
Легко сошло оно ей и показалось незначительным [11].

Того не ведал [ее] нестойкий разум,
Что не всегда кувшин выходит из ручья целым [12].

Тот Приговор вверг ее в такую тяготу,
Какую учиняет лицемеру внезапная смерть [13].

175 Нет выхода, нет товарища, нет спасения —
Тот ангел протянул руку к душе![14]

Вот также и эта женщина в той келье измены —
Помертвели и она, и дружок ее от такого испытания.

Сказал суфий сам себе, мол, ну пара нечестивцев,
Я вам отомщу, да только [проявив] терпение! [15]

А в этот миг я прикинусь незнающим,
Чтобы каждое ухо не услышало этот колокольчик [16].

Скрытно будет мстить вам тот, кто прав,
Мало-помалу, будто чахоточная лихорадка [17].

180 Охваченный лихорадкой каждый миг тает, как лед,

---

[9] Возможно, здесь имеет место скрытая полемика с мутазилитами, считавшими, что Бог *обязан* воздавать людям должное за совершенные ими благие или злые дела. Ашаритский же Бог волен миловать или наказывать (скажем точнее — ублажать или мучить) по своей прихоти. — *Примеч. ред.*

[10] Благовеститель (#ً), увещеватель (لٌ) — аллюзия на Коран, где «благовествующим» (#) о грядущем приходе Мухаммада (Ахмада) назван пророк ‘Иса [61: 6], о роли пророка как «увещевателя» (لٌ ً) для людей говорится в контекстах 38: 3 (4) и 38: 65, а в суре «Сонмы» Бог обращается к Мухаммаду: «О пророк, Мы послали тебя свидетелем, благовестителем (ا #) и увещевателем (ا ٌ)» [33: 44 (45)].

[11] В полустишии обыграны два значения слова ’1س: «легкий, простой» и «незначительный, неважный».

[12] В полустишии — парафраз известной пословицы; имеется в виду, что порой кувшин может и разбиться о камень (Замани).

[13] Лицемер (ў) — полемике с «лицемерами», противящимися Аллаху и Его посланнику, посвя- щены многие суры Корана; в случае внезапной смерти «лицемеров», не успевших раскаяться и принять ислам, ждала страшная кара: «Обещал Аллах лицемерам, и лицемеркам, и неверным огонь геенны, — на вечное пребывание там» [9: 69 (68)]; «Если бы ты видел, как завершают жизнь тех, которые не веровали, ангелы — они бьют их по лицу и по спинам: “Вкусите наказание пожара!”» [8: 52 (50)] (из предыдущего айата ясно, что речь идет именно о лицемерах).

[14] Тот ангел — ангел смерти, названный в Коране ت*2ا ħ† [32:11].

[15] Пара нечестивцев (7 دو), гебр (7) — последователь зороастризма, в более широком значении — «язычник», «нечестивец», см. коммент. к б. 72.

[16] Каждое ухо не услышало... — чтобы эта постыдная история не достигла ничьих ушей.

[17] Чахоточная лихорадка (دق 0 ر 2!%) — так называли в традиционной медицине непрерывную легкую лихорадку с невысокой температурой, постепенно ослабляющую и истощающую человека, один из симптомов болезни ق , т. е. чахотки; согласно классификации Ибн Сины, это наиболее опасный вид лихорадки.

Но думает: «С каждым мгновеньем мне лучше!»

Словно гиена, которую ловят, и она
Обольщается словами: мол, где же эта гиена? [18]

Не было у той женщины никакого укрытия,
Не было ни подземного хода, ни галереи, ни пути на крышу.

Ни *танура*, чтобы там спрятаться,
Ни мешка, чтобы им укрыться.

Словно ровное поле Дня страшного суда –
Ни ямки, ни холмика, ни места, куда бежать!

185 Рек Всевышний, описывая эту теснину
Для Сбора: «Не увидишь ты там ни кривизны...» [19].

Женщина прячет любовника под чадрой, чтобы скрыть [истину][20], и оправдывается, ведь *это — из ваших козней, — поистине козни ваши велики!* [21]

Она быстро набросила на него свою чадру,
Сделала мужчину женщиной и распахнула дверь.

Мужчина — под чадрой, опозоренный и видный воочию
Весьма заметный, словно верблюд на лестнице [22].

Она сказала, мол, это госпожа из знатных людей города,
Наделена имуществом и достатком.

Я закрыла дверь, чтобы кто-нибудь из посторонних
Не вошел внезапно по неведению.

190 Суфий сказал: «Как же ей услужить —
Чтобы я исполнил [это] бескорыстно и безвозмездно?»

[Жена] сказала: «Ее цель — родство и союз,
Почтенная госпожа, да бог знает, кто она!

Хотела тайком взглянуть на дочь,

---

[18] Глупость гиены вошла у арабов и персов в пословицу. По преданию, охотники-ловцы, заметив гиену, дурачат ее, делая вид, что не видят, и приговаривают: «Где гиена?», а глупое животное думает, что оно в безопасности (Замани).

[19] Теснина — в ориг. ج ج , слово встречается в ряде айатов Корана [7: 1, 9: 92 и др.], в переводе И. Ю. Крачковского — «стеснение», «тягость». В Коране [20: 107]; в айатах 105—107 говорится о месте, где произойдет Суд: «(105) Они спрашивают тебя о горах; скажи: “Развеет их мой Господь прахом ” (106) и оставит их пустой долиной; (107) не увидишь ты там ни кривизны, ни высоты!»

[20] В ориг. Г! ﻟ 513, также «из хитрости»; в Коране личные формы глагола Г ﻟ неоднократно использованы в айатах, где речь идет о «сокрытии», «затемнении» истины, например: «О обладатели писания! Почему вы облекаете (ﻟ* ﻟ) истину ложью и скрываете истину, в то время как вы знаете?» [3: 64 (71)].

[21] Цитата из Корана [12: 28]; в суре «Йусуф» [12: 24—29] изложена история «козней жены». Жена человека, купившего Йусуфа (в околокораническом предании — Залиха), хочет соблазнить его и,
пытаясь удержать, рвет «его рубаху сзади». У двери они встречают мужа, и женщина обвиняет
Йусуфа в том, что он хотел соблазнить ее. Муж заявляет, что если рубаха разорвана спереди, то она права, а если сзади, то «она солгала, а он — правдив». (28) «И когда он увидел рубаху его разорванной сзади, то сказал: “Это — из ваших козней, — поистине козни ваши велики”».

[22] Т. е. словно верблюд, поднявшийся на несколько ступенек, стоящий на возвышении.

По случайности дочь — в школе!

Тогда сказала, мол, будь то мука или отруби —
Я от души, от [всего] сердца возьму ее невестой [23].

Есть у нее сын, его сейчас нет в городе —
Пригожий и смышленый, умелый и добычливый».

195 Суфий сказал: «Мы — жалкие и ничтожные бедняки,
Семья госпожи — состоятельная и уважаемая.

Так как же быть им ровней в браке [24] —
Одна [створка] двери из дерева, а другая — из слоновой кости.

В браке оба супруга должны быть ровней,
А не то придется туго, не будет покоя!»

Жена говорит, что та [госпожа] не думает о приданом, ей нужны стыдливость [25] и добродетель, а суфий отвечает на это со скрытым [намеком]

[Жена] сказала: «Я привела такой довод, а она
Сказала: я, мол, не гонюсь за вещами.

У нас от добра да золота скука и несварение желудка,
По корысти и стяжательству мы не как обычные люди!

200 Наша цель — стыдливость, чистота и добродетель,
Именно в них — благоденствие в обоих мирах!»

Суфий опять привел довод о бедности
И повторил его, чтобы он не укрылся [от внимания] [26].

Жена говорит: «Я тоже повторяла,
Указывала на отсутствие приданого!

Ее убежденность крепче горы —
Мол, ей и сотня бедностей не страшна!

Она говорит: “Мне желанно целомудрие,
У вас я ищу правдивости и великодушия”» [27].

205 Суфий сказал: «Да ведь наше приданое и богатство
Она увидела — и видит явное и скрытое! [28]

---

[23] В ориг. س*س ار ازد ا ش, т. е. будь дочь красива или дурна собой.

[24] Р о в н я (*ﻛﻔﻮ) — как суннитские, так и шиитские правоведы утверждают, что для благополучного брака желательно наличие конфессионального, социального и даже, по мнению некоторых, имущественного соответствия друг другу, «равенства» (*ﻛﻔﻮ) мужа и жены; термин *куфв* восходит к хадису Пророка: «Правоверный — ровня (*ﻛﻔﻮ) правоверной, мусульманин — ровня мусульманке» (Замани).

[25] С т ы д л и в о с т ь — ﺳﺘﺮ, *ситр*, в первом значении «покрывало», см. далее, б. 207, 208, где обыгрываются две возможности чтения слова: *ситр* и *сатр* («укрывание», «маскировка»).

[26] В ориг. ﻟﺪ 41* ﻟﺪ, также «чтобы он не остался скрытым», т. е. чтобы жена поняла содержащийся в его словах намек: он говорит не о материальной скудости, а о духовной, об отсутствии у нее благочестия и добродетели (Замани).

[27] В е л и к о д у ш и е (ﺳﺨﺎ) — см. коммент. к б. 2.

[28] В и д и т я в н о е и с к р ы т о е — деятелем здесь является «она», т. е. переодетый мужчина, но выражение, возможно, содержит и второй, назидательный смысл: Бог, многократно названный в Коране «ведающим» (ﷲ), знающим «про то, что в груди» [31: 22 (23)], видит, кто скрывается под чадрой.

Дом тесный, места — на одного,
Так что в нем и иголку не спрятать.

А вот в стыдливости, чистоте, воздержании и добродетели
Она понимает лучше нас, получив наставления [29].

Лучше нас знает про состояние стыдливости,
Про зад и перед, начало и конец стыдливости.

У нее (дочери) явно нет приданого и слуги,
А про ее добродетель и стыдливость [госпоже] самой известно.

210 Описывать целомудрие — не дело отца,
При том, что ему все ясно, как белый день» [30].

Я рассказала эту историю к тому, чтобы ты
Поменьше хвастался, когда оплошность вышла наружу [31].

О ты, тоже с непомерными притязаниями,
Вон каковы были твои старания и убеждения!

Ты стал изменником, как жена суфия,
Расставил силки ухищрения на [почве] обмана.

Ведь всякого неумытого пустослова
Ты стыдишься, а своего Бога — нет! [32]

Цель наречения Аллаха Всеслышащим, Всевидящим и Всезнающим [33]

215 Для того Истинный нарек себя Всевидящим,
Чтобы видение Им каждый миг остерегало тебя.

Для того Истинный нарек себя Всеслышащим,
Чтобы ты сомкнул уста, [избегая] мерзких речей.

Для того Истинный нарек себя Всезнающим,
Чтобы ты, опасаясь, не замыслил порочного.

---

[29] Стыдливость ("ش, *сатр*) — здесь и в следующем бейте при чтении *сатр* «укрывание» возникает второй смысл: «в укрывании... она понимает лучше нас» — намек на то, что суфию известно, кто скрыт под чадрой.

[30] Целомудрие — 0ر*" , букв. «покрытие, закутывание». При том, что ему... или При том, что ей [госпоже] ясно... — в любом случае заключительные слова суфия при буквальном понимании 0ر*" приобретают смысл: я не буду говорить про закутывание в чадру, при том, что все и так ясно видно.

[31] Здесь заканчивается вставной рассказ (б. 158—210), приведенный от лица возлюбленной, укоряющей влюбленного в неучтивости и лицемерии.

[32] Неумытый — 0رو 1" ش , в переносном значении «невежественный», «неискушенный», «бесстыдный», см. [Диххуда, сл. ст. 0رو 1" ش].

[33] В издании текста Р. Николсона, а также в издании Субхани [Маснави, Субхани] название содержит только два имени Бога: Всеслышащий и Всевидящий. «Всеслышащий» (ʿ!2ش), «Всевидящий» (!p), «Всезнающий» (ʿ!†) принадлежат к числу так называемых «прекрасных имен» (ء r ء 2ش"ا *ал-асма ал-хусна*, это имена-эпитеты, которыми Коран призывает именовать Бога [Коран, 7: 180 (179); 17: 110 и др.]. Имена (всего их 99) являются фундаментальной частью богопознания в исламе, представляя основные качества Бога; их количество, классификация, соподчинение, нюансы значения неизменно обсуждались в сочинениях мутакаллимов; вопрос о том, как соотносятся «прекрасные имена» и атрибуты (ت 4k) Бога с Его сущностью (ذات), стал центральной проблемой дискуссий между представителями разных школ философского калама, см. [ИЭС 1991, сл. ст. «*ал-Асма ал-хусна*», «*Сифат*», «*ал-Сифатийа*»]. К. Замани отмечает, что Руми в данном разделе не следует взглядам какой-либо определенной школы, он излагает собственную точку зрения.

Они для Бога — не [как] имя собственное,
Ведь имя Кафур (камфара) может носить и чернокожий [34].

Имя [Божье] — это производное, а вечные качества
Не являются ущербными, как «первопричина» [35].

220 А иначе — это будет насмешка, издевка и обман,
[Как имя] «Слышащий» — для глухого, «Сияние» — для слепцов.

Или имя «Наглый» в приложении к стыдливому,
Или имя «Пригожий» — для страшного черного раба.

Титул «*хаджи*» новорожденному ребенку
Или титул «*гази*» ты даешь по родству [36].

[Но] если эти титулы произнесут в восхваление,
Когда [человек] не обладает тем качеством — будет неверно [37].

То будет насмешка да издевка или безумие.
Чист Истинный *от того, что говорят* нечестивцы! [38]

225 Прежде встречи я знала о тебе,
Что ты пригож лицом, да плох нравом [39].

---

[34] Имя собственное (‡† ‡س) — «имя-знак», термин традиционной арабской грамматики; если в обычных именах, по воззрениям грамматистов, форма (*лафз*) указывает на определенный смысл (*ма'на*), согласно строгому языковому установлению, то имя собственное указывает лишь на конкретную особь (*фард*) среди особей, принадлежащих к одному роду (*джинс*). Слово ر* ', *кафур* указывает на смысл «[белая] камфара», но его можно использовать как имя собственное и назвать им чернокожего раба, тогда имя Кафур будет выделять его среди других рабов, но не будет означать, что он белый. Не таковы имена Бога, они, как будет сказано далее, указывают на Его вечные атрибуты.

[35] Производное (ÿ"#) — термин традиционной арабской грамматики, в которой именные формы рассматриваются как производные от *масдара* соответствующего корня; имеется в виду, что каждое из прекрасных имен Бога указывает на истинный смысл, оно произведено от соответствующего «качества» или «описания» (□kو), т. е. атрибута, выраженного в форме *масдара* (‡¦† «знающий» от ‡† «знание» и т. д.). Вечные качества (‡ ۰ ف kو) — божественные атрибуты, существующие вместе с «божественной сущностью»; тезис об извечности божественных атрибутов всех разрядов был распространен в суфийской среде. Первопричина (▯او 5†) — термин философов (например, Ибн Сины и его последователей), отрицавших наличие у Бога
«положительных» атрибутов; «первопричина» является только «соотносительным» атрибутом, указывающим на «соотнесенность Бога с тварным миром как причинно-обусловленным» [ИЭС
1991, сл. ст. «*ас-Сифат*»].

В этом бейте Руми критикует перипатетическое учение о Боге как Первопричине (и Необходимо Сущем) с позиций ашаризма, исповедующего совечность божественных атрибутов Его самости и утверждающего, что причинно-следственная связь между вещами не более чем «Божий обычай»
(*суннат Аллах*), которому Бог (как абсолютно свободный в своих действиях и никому не подотчетный и не подчиненный правитель («абсолютный монарх», согласно современной политической терминологии) в принципе не обязан следовать и, значит, волен изменить/отменить его в любой момент. — *Примеч. ред.*

[36] Смысл бейта: новорожденного ребенка называют «хаджи» (3 ح), т. е. «совершивший хадж», или «гази» (0 ز ,), т. е. «сражавшийся за веру», в знак уважения к его близким родственникам, которые являются носителями соответствующего титула (...|▯). Титул «хаджи» получал всякий мусульманин,
совершивший хаджж, паломничество в Мекку, а титул *гази* получали лишь высокопоставленные особы (правители, высшие военные чины), так, его носил султан Махмуд Газнавид.

[37] В восхваление — › در, также возможен перевод «о восхваляемом».

[38] В бейте подводится итог сказанному ранее: описывать кого-то, наделяя его неистинными качествами, можно лишь в насмешку или при помрачении ума. Бог чист и не запятнан всеми теми словами, которые говорили о нем неправедные и нечестивые люди. «*От того, что говорят*» (ظ| ´ 2´) — кораническая цитата: «Хвала Ему, и превыше Он того, что [о Нем] говорят (ظ|ſ´ 2´), великой высотой!» [17: 45 (43)] (перевод И. Ю. Крачковского с поправкой Я. Эшотса).

Прежде свидания я знала о тебе,
Что из-за прекословия ты погрязнешь в несчастье.

Ведь если глаза у меня краснеют, когда слезятся,
Я узнаю об этом по боли, хотя и не вижу этого [40].

Ты увидел меня овечкой без пастуха,
Ты вообразил, что нет у меня защитника.

Потому влюбленные стенают от боли,
Что обратили взор куда не следует [41].

230 Воображали, что та лань — без пастуха,
Воображали, что та пленница — даровая [42].

Пока стрела взора не вонзилась в печень,
Мол, это я — сторож, не глазей попусту!

Разве я хуже овечки, хуже козочки,
Чтобы не было у меня за спиной сторожа?! [43]

Есть у меня сторож, что под стать своим владениям,
Знает Он о каждом ветре, который меня овевает.

Холодный тот ветер или теплый — тот Всезнающий
Не бывает неведающим, не бывает отсутствующим, о ущербный!

235 Похотливая душа глуха и слепа по отношению к Истинному,
Я издалека сердцем почуяла слепоту.

Я потому восемь лет вовсе не спрашивала о тебе,
Что видела, как ты полон хитросплетений невежества [44].

Что мне спрашивать того, кто в банной топке,

---

[39] Рассуждение о прекрасных именах Бога (б. 215—224) является очередной вставкой в историю о возлюбленной и неучтивом влюбленном, здесь рассказчик переходит к ее заключительной части.

[40] Замани относит этот бейт к «трудным местам» поэмы в связи с неясной референцией энклитик в „2 دا «узнаю об этом» и „2 ‡ «не вижу этого». В предложенном переводе энклитики указывают на
«это», т. е. красноту глаз, тогда смысл бейта — приведение некой аналогии к вышесказанному:
можно почувствовать то, чего нельзя увидеть. По мнению Замани, такой смысл плохо вписывается в контекст рассказа. Энклитики могут указывать и на «своевольство», упомянутое в предыдущем бейте, тогда возможен перевод: «Хотя мои глаза красны из-за того, что слезятся, // Я знаю об этом (т. е. о твоем своевольстве) из-за той боли (которую оно причиняет), хотя и не могу (из-за болезни глаз) его видеть». Такое толкование предложено в комментарии Анкарави (Замани).

[41] Обратили взор куда не следует (1 3 §) — в контексте истории (влюб- ленный проявил неучтивость и своеволие, когда при встрече с возлюбленной пожелал немедленно перейти к поцелуям и объятиям) второе полустишие можно понять так: «влюбленные стали притязать на то, чего недостойны»; Р. Николсон предложил толкование, соответствующее концовке истории (см. далее, б. 236): влюбленные смотрели не только на возлюбленную особу, их внимание отвлекали другие вещи, и в результате на них обрушилась разлука [Nicholson, Mathnawi
4, с. 31].

[42] Ср. зачин газели 3103 в «Диване» Шамса: 0د 12ه در +ا „ ‡#f 1 0واد (درا 0*ه + 5#7
§
(«Появилась некая лань в той долине, // Очами зажгла огонь во всех собравшихся»). — *Примеч. ред.*

[43] Аллюзия на хадис: ©+†1ا ʿا (12 , ÿ!#ا ا 2r 2' (Ë2ا 6 2r ~ n ا إن («Защищает Всевышний Бог своего верного раба, подобно тому, как защищает добрый пастырь свою овцу от пастбищ погибели»), цит. по (Замани).

[44] В начале изложения этой истории сказано, что юноша искал возлюбленную семь лет (см. третий дафтар, б. 4780).

Мол, как ты? Ведь он — вверх тормашками! [45]

Мир как подобие банной топки, а благочестие как подобие бани [46]

238 Пристрастие к миру — это как топка при бане,
Ведь из-за него жарка баня благочестия.

Но доля благочестивого от этой топки — чистота,
Поскольку он — в бане и в чистоплотности.

240 Богачи похожи на тех, кто тащит навоз,
Чтобы смотритель бани разводил огонь [47].

Алчность вложил в них Бог для того,
Чтобы баня была горячей и славной [48].

Оставь эту топку и направься в баню,
Прощание с топкой, считай, и есть эта баня!

Всякий, кто в топке, он словно прислужник
Для того, кто терпелив и благоразумен.

У всякого, кто вошел в баню, приметы его
Видны на его пригожем лице [49].

245 У тех, кто в топке, тоже есть явные приметы —
В одежде и в копоти и пыли [на них] [50].

А если не увидишь его лица, услышь его запах,
Запах служит посохом любому слепцу! [51]

---

[45] Смысл: зачем мне расспрашивать о делах того, кто, подобно человеку, работающему в банной топке и склоняющему голову к жаркому пламени, ниспровергнут (ن* د*ا س, букв. «находится головой вниз») в пламя своих животных страстей и настолько невежественен, что не понимает своего бедственного положения (Замани).

[46] Уподобление мира и мирских страстей топке при бане, которую топят навозом (см. далее, б. 240 и коммент.), встречается как в «Маснави», так и в других сочинениях Руми; в его прозаическом трактате «*Фихи ма фихи*» приведен рассказ некоего мистика: «Я отправился в топку при бане,
чтобы облегчить свое сердце, ведь она служила местом избавления [от печали] для некоторых
святых людей. Вижу — у начальника топки услужливый ученик; он работал, а тот ему командовал,
мол, сделай то, сделай это. [Ученик] работал со сноровкой. В топке из-за его умения слушаться
возник сильный жар. [Начальник] сказал, мол, проявляй всегда такую же сноровку, и если всегда будешь проворен и почтителен, я отдам тебе свое место и назначу тебя на свое место. Меня разобрал смех, и мои трудности разрешились. Я понял, что начальники этого мира все таковы со своими учениками!», цит. по (Замани).

[47] В традиционной иранской бане топка помещалась под резервуаром с горячей водой, а топливом служил главным образом навоз. При банной топке работали люди, которые подбрасывали навоз в печь и поддерживали жаркий огонь. Это занятие, связанное с постоянным контактом с нечистотами, считалось одним из самых презренных.

[48] Благочестивые люди видят, в каком плачевном состоянии находятся души стяжателей мирских благ, и отрекаются от мира, с еще большим рвением предаваясь благочестию и служению Богу, вот почему баня их благочестия и служения всегда остается жаркой; ср. ранее, б. 81 и след., аналогичная аргументация в рассказе о проповеднике, «который молился за злых, жестокосердых и бессовестных».

[49] Приметы — س!ا, также «лицо, физиономия»; аллюзия на Коран [48: 29]: «Мухаммад — посланник Аллаха, и те, которые с ним, — яростны против неверных, милостивы между собой. Ты видишь их преклоняющимися, падающими ниц. Они ищут милости от Аллаха и благоволения. Приметы (س!ا) их — на их лицах от следов падения ниц [...]».

[50] Аллюзия на Коран: «Узнаны будут грешники по их приметам (س!ا), и схватят их за хохлы и ноги» [55: 41].

[51] Смысл: если ты не видишь в человеке внешних признаков привязанности к мирским благам, то прибегни к помощи проницательности и постарайся постичь его внутреннюю суть.

А если не слышишь запаха, вовлеки его в разговор,
Из нового рассказа узнай старую тайну!

Вот говорит какой-нибудь истопник, наживший золота:
«Двадцать корзин навоза я натаскал [с утра] до ночи!» [52]

Алчность твоя в мире словно пламя –
Каждый язык разинул тысячу пастей! [53]

250 Для разума это золото мерзко, как навоз,
Хотя, подобно навозу, оно [дает] сиять огню.

Солнце, которое пышет огнем,
Делает сырой навоз пригодным для огня.

Солнце также и тот камень обратило в золото,
Чтобы в топку алчности упало сто искр [54].

Некто говорит: мол, я нажил добра.
Что это значит? — Натаскал столько-то навоза!

Хоть эти слова и умножают позор,
Среди тружеников топки этим хвалятся!

255 Мол, ты притащил до ночи шесть корзин,
Я же без труда притащил двадцать корзин.

Кто родился в топке и не видел чистоты,
Тому запах мускуса причиняет мучения.

---

[52] Наживший золота — ...ه ...ز k, букв. «владелец золота»; навоз — « ŕ, букв. «грязь, гной».

[53] Обращение к приверженцу мирского: алчность погубит его, как пламя, каждый язык которого наделен сотней пастей, чтобы пожирать грешников.

[54] Согласно традиционной натурфилософии, обычный камень в недрах скал превращается в золото под воздействием солнечных лучей. В б. 251—242 проведена аналогия: солнце высушивает навоз, чтобы можно было развести огонь в топке, и так же оно превращает в золото простой камень, чтобы разжечь в человеке огонь алчности.

Рассказ о дубильщике кожи, которому на базаре торговцев благовониями стало дурно и тошно от запаха благовоний и мускуса [1]

Одному [дубильщику] стало дурно, и он весь скорчился,
Когда попал на базар торговцев благовониями [2].

Аромат, [шедший] от доблестных торговцев благовониями, сразил его,
Так что у него закружилась голова и он рухнул на месте.

Как мертвый, он пролежал без сознания
Полдня посреди дороги.

260 Тем временем около него собрался народ,
Все приговаривали: «Нет силы!», [пытаясь] помочь [3].

Один ладонью растирал ему сердце,
Другой опрыскивал его розовой водой.

Он не ведал, что на лугу
Из-за розовой воды с ним и приключилось [несчастье] [4].

Кто-то растирал ему руки и голову,
А другой подносил влажную глину с соломой [5].

Кто-то окуривал *‘удом* с сахаром,
А другой снимал с него одежду [6].

265 А кто-то [щупал] ему пульс — мол, как он бьется,
А другой обнюхивал его рот [7].

Мол, пил ли он вино или [отведал] банга и гашиша?
Люди были в недоумении из-за его обморока.

Поспешно оповестили родственников,
Мол, такой-то лежит там, сраженный [недугом].

---

[1] Аллегорический рассказ о дубильщике кожи (стяжателе мирских благ), теряющем сознание от запаха благовоний (чистоты и праведности), является продолжением наставлений несовершенному влюбленному от лица возлюбленной. Сюжет рассказа использовался предшественниками Руми: в прозе — Газали в трактате «*Кимийа-йи са‘адат*» (там героем является чистильщик отхожих ям), в поэтическом переложении — ‘Аттаром в поэме «*Асрар-нама*» (Замани).

[2] Стало дурно – ش*ا!ا د " ا, букв. «упал без чувств», однако, как отмечает К. Замани [Там же], здесь это выражение должно означать «почувствовал себя плохо», так как о падении на землю сказано в следующем бейте.

[3] Нет силы! (ل*ح ”) — восклицание, произносимое, когда грозит опасность, начало формулы ل*ح ” n ¶ ”ا ة*0 ” و («Нет силы и могущества, кроме как у Аллаха»).

[4] Луг — ا-ـ , также «пастбище»; здесь: метафора базара благовоний, подобного лугу с душистыми цветами и травами.

[5] Глина с соломой (’ ا•) — использовалась для обмазки стен; в традиционной медицине накладывание этой смеси, обладающей «холодной природой», считалось действенным средством от жара и лихорадки.

[6] ‘Уд (د*) — алойное дерево каламбак, древесина которого при горении издает сильный аромат; тлеющий *‘уд* используется для окуривания помещений, а также в медицинских целях.

[7] Распознавание пульса (ش س —) составляло основу диагностики болезней в традиционной медицине.

Никто не знает, почему у него припадок
Или как вышло, что у него «таз упал с крыши» [8].

У того здоровенного дубильщика был брат,
Толковый и знающий, он явился поспешно и быстро.

270 [Неся] чуток собачьего дерьма в рукаве,
Он раздвинул народ и подошел с горестным воплем.

Сказал, мол, я знаю, откуда его болезнь.
Когда знаешь причину, ясно, каково лечение.

Когда причина неизвестна, трудно
Излечить болезнь, и для нее [возможны] сто поводов [9].

Когда ты узнал причину, стало легко,
Знание причин устранило неведение.

Сказал про себя: «У него в мозгу и в жилах
Наслоился запах того собачьего дерьма.

275 Он [с утра] до ночи по пояс в нечистотах,
Занят дублением кожи в поисках пропитания.

Опять же, великий Джалинус сказал так:
Дай больному то, к чему он привык [10].

Ведь его болезнь от того, что против привычного,
Так что лекарство от его болезни ищи в обычном.

От переноски дерьма он стал как навозный жук,
Навозный жук от розовой воды потеряет сознание.

Так что в том собачьем дерьме — его лекарство,
Ведь он к нему привык и приспособился».

280 Прочти «Мерзкие [женщины] — мерзким [мужчинам]»,
Иди и постигни изнанку этих слов! [11]

Доброхоты амброй и розовой водой его
Лечат, чтобы открыть дверь [спасения].

Мерзким [людям] не подходят благородные [лекарства],
Не подобают и не приличествуют, о надежные друзья!

Поскольку они уклонились от аромата Откровения и заблудились,
Стали их воплем [слова] «*Мы увидели в вас...*» [12].

---

[8] Таз упал с крыши (5#ḫ م ا ز د ") — поговорка; используется, когда хотят сказать, что человек публично опозорился, ославил себя.

[9] Повод — ’2r , букв. «носилки, паланкин», в переносном значении — «основание, довод» [Диххуда, сл. ст. ’2r 2].

[10] Джалинус — Гален (II в.), прославленный римский врач и естествоиспытатель, сочинения которого легли в основу развития медицины, в частности, в странах ислама; к опыту Галена обращался в своем «Каноне» Абу ‘Али Ибн Сина.

[11] Цитата из Корана: «Мерзкие [женщины] — мерзким [мужчинам], и мерзкие [мужчины] — мерзким [женщинам], и хорошие [женщины] — хорошим [мужчинам], и хорошие [мужчины] — хорошим [женщинам] [...]» [24: 26].

[12] Цитата из Корана (айат содержит слова нечестивых, обращенные к посланникам Бога): «Они сказали: “Мы увидели в вас дурное предзнаменование! Если вы не удержитесь, мы вас побьем
каменьями, и вас постигнет от нас мучительное наказание”» [36: 18].

[Они говорили]: «Тягота и болезнь для нас эти слова,
Ваше увещевание для нас — не доброе предзнаменование! [13]

285 Если в открытую приступите к поучениям,
Мы тут же побьем вас камнями!

Мы возросли в праздных речах и забавах,
Мы не питали себя наставлениями.

Наша сила — ложь, бахвальство и обман,
От этих назиданий у нас колики в животе!

Вы во сто крат [усиливаете] и умножаете болезнь,
Врачуете разум при помощи опиума!» [14]

Брат дубильщика кожи излечивает дубильщика, тайком [используя] запах испражнений

Тот юноша стал отгонять от него народ,
Чтобы люди не увидели его лечения.

290 Склонил голову к его уху, словно поверяющий тайну,
Потом положил ту вещь ему под нос.

Он ведь уже растер в руке собачье дерьмо,
Понял, что оно-то и будет лекарством для скверного мозга.

Прошло немного времени, человек зашевелился,
Люди воскликнули, мол, это удивительное заклинание!

Этот [юноша] прочел заклинание, подул ему в ухо,
Он был мертвый, заклинание его спасло! [15]

Движение у испорченных людей — в ту сторону, где
Есть блуд, игра глазами и бровями [16].

295 Тот, кому нет пользы от мускуса наставлений,
Поневоле пристрастится к дурному запаху.

Истинный потому назвал многобожников нечистотой,
Что они извечно рождались внутри [кучи] помета [17].

Червь, который родился в навозе, вовеки
Не приспособит свою натуру к амбре!

---

[13] Тягота и болезнь — намек на кораническое описание тех, кто не уверовал, как людей, «в сердцах которых болезнь и у которых ожесточены сердца» [22: 52 (53)]; эти слова — увещевания посланцев Бога, обращенные к неправедным; этот бейт и следующие (б. 285—288) содержат развернутый и обогащенный добавочными деталями пересказ коранического айата [Коран, 36: 18] (см. предыд. коммент.).

[14] Люди, отвергающие посланников Бога, говорят им: ваши слова для разума подобны опиуму, они лишь ослабляют умственные силы.

[15] Дуть на объект колдовства было принято как при наведении злых чар (ср. «...от зла дующих на узлы» [Коран, 113: 4]), так и в дозволенной магии, в частности при исцелении больного.

[16] Дарованная человеку способность двигаться у неправедных людей реализуется в погоне за мирскими благами и плотскими утехами.

[17] Нечистота (**Ѓ**) — аллюзия на Коран: «О вы, которые уверовали! Ведь многобожники — нечистота! [...]» [9: 28].

Поскольку [Бог] не одарил его (неправедного) брызгами Света,
Он весь — тело без сердца, словно кожи [18].

А если Истинный уделил ему от брызг Света,
То, как принято в Мисре, навоз породил птицу! [19]

300 Но не простую домашнюю птицу,
А птицу знания и мудрости.

«Ты подобен тому, в ком нет того Света,
Раз ты уткнулся носом в грязь! [20]

Все лицо пожелтело от разлуки,
Листья желтые, а плод внутри незрел [21].

Котел почернел и закоптился от огня,
Мясо из-за жесткости так и осталось сырым.

Восемь лет я заставляла тебя кипеть в разлуке,
Ничуть не убавились твои сырость и лицемерие [22].

305 Твой зеленый виноград тверд, как камень, ибо от хвори
Другие виноградины нынче — изюм, а ты — незрел!» [23]

Влюбленный приносит извинения за свою провинность, прибегнув к уверткам и утаиванию, а возлюбленная и об этом узнает

Влюбленный сказал: «Не сердись, я хотел испытать,
Посмотреть, ты товарищ мне или ты целомудренна [24].

Я знал о тебе безо [всякого] испытания,
Но разве услышать — то же самое, что увидеть? [25]

Ты — солнце, имя твое прославлено и известно,
Что за урон, если я подверг его испытанию?

Ты — это я, я себя испытываю
Каждый день, [получая] прибыль и [терпя] убыток [26].

---

[18] В первом полустишии — аллюзия на хадис, ان n ~ ॥ ŷ{ { 1|† ®2# ॥ (‡1!† (*ر.6 2) (1%k (ذ#॥ (‡ ॥ *ر ॥ (و 0 "اه ॥ (÷ ÷ 6Ï° {ا ˆx («Воистину всевышний Бог сотворил тварей во тьме, потом излил на них Свой свет; кто удостоен такого света, идет прямым путем, а кто лишен — блуждает»), цит. по коммент. Замани к [М2: 189].

[19] Намек на обычай крестьян Мисра (Египта) при разведении цыплят выкладывать яйца в теплый навоз.

[20] Б. 301—305 содержат прямое обращение возлюбленной к несовершенному влюбленному, попавшему к ней в сад.

[21] Смысл: хотя листья твоего естества пожелтели от страданий разлуки, но плод твоего духа еще не созрел, в своей любви ты не достиг искренности и самопожертвования.

[22] С ы р о с т ь — {, «недоваренность», незрелость и неискушенность человека; в суфийской поэзии характеризует новичка, только ступившего на путь Истины, в отличие от старца или шейха, который достиг "•{ (букв. «готовность») — опыта, духовного знания, поскольку долгие годы
«кипел» в страданиях.

[23] О т х в о р и (از س|م) — как поясняет Николсон [Nicholson, Mathnawi 4, с. 39], от того, что их высушивали и отжимали.

[24] Т о в а р и щ — ح, также «соперник, противник»; при выборе значения «товарищ» смысл полу- стишия: [хотел] узнать, ты так же предаешься развлечениям, как я, или ты целомудренна. С переводом «противник» смысл строки: [хотел] узнать, проявляешь ли ты вероломство по отношению ко мне или ты безгрешна (Замани).

[25] В ориг. ن! *ن±2ه { ش% ', букв. «разве известие — то же самое, что увиденное».

[26] Т ы — э т о я — согласно поэтическому и суфийскому «кодексу любви», совершенный влюбленный полностью отрешается от своего «я» и растворяется в возлюбленном друге.

310 Пророков подвергали испытанию [их] враги,
Чтобы те явили свои чудеса [27].

Я испытал свои глаза при помощи света,
О, да не коснется дурной глаз твоих глаз! [28]

Этот мир словно развалины, а ты — клад,
Если я разыскал клад — тебя, не обижайся!

Я оттого проявил такую глупую дерзость,
Чтобы [потом] всякий раз хвастаться перед врагами [29].

Чтобы, как только язык мой помянет [твое] имя,
Глаза свидетельствовали о виденном [30].

315 Если я стал работником на дороге уважения к тебе,
О луна, то я пришел с мечом и саваном [31].

Только сама отруби мне ноги и голову,
Ведь я [принадлежу] этим рукам, не рукам других [32].

Ты вновь ведешь речь о разлуке,
Делай что хочешь, но этого не делай!»

В этот миг путь привел в город речи.
Она сказала: «Невозможно, поскольку нет времени!» [33]

Мы рассказали про кожи, а мясо осталось спрятанным,
Если мы останемся, то это так не останется [34].

Возлюбленная отвергает извинения влюбленного и выставляет ему на вид его увертки

320 В ответ ему та подруга раскрыла уста,
Мол, для нас — день, для тебя — ночь! [35]

К затемняющим хитростям в суждении
Зачем ты прибегаешь перед зоркими? [36]

---

[27] Намек на коранические рассказы о пророках-посланцах Бога, таких как Нух, Лут, Салих и т. д.; люди считали их лжецами, и они являли чудеса в доказательство истинности своих пророчеств.

[28] Т. е. «я посмотрел на тебя» — намек на выражение «ты — свет моих глаз».

[29] Враги (دشن 2 ن) — другие влюбленные, соперники в любви.

[30] Глаза, которые являются зеркалом сердца, будут подтверждать правдивость рассказа влюбленного.

[31] Пришел с мечом и саваном ((4' و !#2ش 1 م ا) — обыгран фразеологизм ,,!ا (4' و !#2ش دن 1 ' «класть перед кем-либо меч и саван», т. е. приносить преувеличенные извинения; ср. в М1:
2413, жена, вымаливая прощение у мужа, говорит: «Кладу я перед тобою меч и саван, //
Вытягиваю пред тобою [свою шею] — руби!» [Маснави 2007, с. 173].

[32] Я [принадлежу] этим рукам (دس"‡ (از) — одни комментаторы предлагают понимать выражение как «я — твой питомец», а другие — как «я — твой преданный друг, а не посторонний» (Замани).

[33] Этот и следующий бейты приведены от имени автора-рассказчика, который после упоминания о разлуке (б. 317) хотел бы продолжить повествование о разлуке человека с Истиной и о пути к встрече, но на это сейчас нет времени, следует говорить о других вопросах.

[34] Мясо — “ , букв. «мозг», «ядро, зерно», «внутренность, сердцевина»; 5س*ا «кожа, кожура, скор- лупа» и “ «внутренность; ядро» используются в поэзии для обозначения внешнего и внутреннего аспектов чего-либо (речи, состояния, действия и т. д.). Мы рассказали про кожи —
1) рассказали историю про дубильщика кожи; 2) рассказали про внешнюю сторону событий. Смысл: если мы будем живы, мы расскажем и о внутреннем смысле той истории.

[35] Смысл второго полустишия: истина для меня ясна, как день, а для тебя она черна и непроглядна, как ночь.

[36] Затемняющий — ‹ !›, букв. «темный, мутный, непрозрачный».

Все, что у тебя на сердце из ухищрений и секретов,
Нам открыто и ясно как день.

Если мы милостиво покрываем его,
Почему твоя дерзость переходит границы?[37]

Поучись у отца, ведь Адам, провинившись,
Охотно опустился на порог[38].

325 Когда он увидел того Знатока тайн,
Он встал на ноги, моля о прощении[39].

Уселся на пепелище печали,
Не прыгал, оправдываясь, с ветки на ветку[40].

Сказал: «*Господи наш, мы обидели* [*себя*]!» — и все,
Поскольку он увидел вокруг себя стражей[41].

Увидел стражей, сокрытых, как душа,
Копье у каждого — до небес[42].

Мол, берегись, пред Сулайманом будь муравьем,
Чтобы не пронзило тебя это копье![43]

330 Ни на миг не останавливайся нигде, кроме стоянки правды,
Не бывает у человека [другого] такого охранника, как глаз[44].

Если слепой очищается благодаря наставлению,
Он каждый миг вновь марает себя[45].

О человек, ты с виду не слеп,
Но *когда приходит Приговор, глаза слепнут*[46].

---

[37] Е г о — т. е. провинность влюбленного.

[38] Намек на коранический рассказ об изгнании Адама из рая на землю после того, как он отведал плоды некоего дерева или растения (в комментаторской традиции — пшеницы) вопреки запрету Бога [7: 18 (19)—23 (24)]. П о р о г — ﺑ ﺴ, также «место при входе, где снимают обувь», метафора земли как «нижнего мира», куда Адам был низвергнут из мира вышнего. Возможно, в метафоре содержится намек на суфийский обряд раскаяния и испрашивания прощения, проводившийся на пороге у входа в помещение братства; см. схожий образ в [M1: 1635] и коммент. [Маснави 2007, с. 124].

[39] Замани поясняет: «Когда Адам увидел Бога, ведающего сокровенные Тайны».

[40] Н е п р ы г а л... с в е т к и н а в е т к у — т. е. не пытался перевести разговор на другую тему; намек на пословицу ن ﺴ { ﺷ ﺍﻟ ﺷ { از ﺷ («Порхать с ветки на ветку») — т. е. менять направление беседы из-за нехватки аргументов (Замани, со ссылкой на «*Амсал ва хикам*» А. Диххуда).

[41] Цитата из Корана, слова Адама и его жены: «Они сказали: “Господи наш, мы обидели самих себя, и если Ты не простишь нам и не помилуешь нас, мы окажемся потерпевшими убыток”» [7: 22 (23)]; см. параллель в [M1: 1489]. С т р а ж и (اران 3) — ангелы, приближенные к Божественному Престолу и записывающие человеческие деяния, в Коране именуются «хранителями» (I ح) [6: 61, 86: 4], «приемщиками» (...!ﺭﻩ) [50: 16 (17)] и «надсмотрщиками» (!") [50: 17 (18)]. Этот и следующий бейты имеют параллель в [M3: 2077—2080].

[42] К о п ь е (ﺷ ﺩﻭﺭ, от ﺷ دور «Посторонись!») — маленькое разукрашенное двуглавое копьецо, ко- торое охранники несли перед правителем, разгоняя народ криками *ﺷ ﺩﻭﺭ *ﺷ ر* «Не смотрите, отойдите!»

[43] Бейт содержит уподобление Божественного величия могущественному царю Сулайману, а человеческой слабости — муравью; в Коране говорится, что, проходя с войсками «джиннов, людей и птиц» через муравьиную долину, Сулайман услышал слова муравьихи: «О муравьи, войдите в ваше жилье, пусть не растопчет вас Сулайман и его войска, не замечая этого» [Коран, 27: 18].

[44] О х р а н н и к — ””, также «воспитатель», «наставник», «слуга». Смысл второго полустишия: лучше всего способны уберечь человека от опасности его собственные глаза.

[45] С л е п о й (ر*') — тот, чье сердце слепо.

[46] О ч е л о в е к — также «О Адам». К о г д а п р и х о д и т П р и г о в о р ... (ﺍﻟ ﻋ ﺍﺫا 3 ‰ !2 ﺍﻟ ﻋ ﺍﺫا 3 ﺍﻟ ﻋ ﺍﺫا

Нужны долгие годы, чтобы изредка, порой
По Приговору зрячий угодил в яму [47].

Для слепца же этот Приговор всегда с ним,
Ведь падать — его природа и привычка.

335 Он упадет в нечистоты — не знает, что за запах,
[Мол], от меня этот запах или от грязи?

А если кто-то умастит его мускусом,
Он тоже приписывает [запах] себе, а не милости друга.

Так что два ясных глаза, о наделенный зрением,
Для тебя — сто матерей и сто отцов.

Особенно — глаз сердца, у которого семьдесят оболочек,
А эти два глаза [внешнего] чувства лишь подбирают за ним крохи [48].

О горе, заявились разбойники,
Связали мне язык сотней узлов [49].

340 Стреноженный, побежит ли резво легконогий скакун?
Больно тяжелы эти путы, ты уж прости!

О сердце, эта речь выходит раздробленной,
Ибо эта речь — жемчуг, а Ревность — мельница [50].

Если жемчуг дробится и измельчается,
Он становится *тутией* для больных глаз [51].

О жемчуг, не горюй из-за того, что ты раздроблен,
Благодаря раздробленности ты станешь светом [52].

Вот так, дробно и невнятно надо вести речь,
Под конец Истинный выправит ее, ибо Он — Ненуждающийся [53].

же б. 1227—1233 о том, как Непреложный приговор (‰|‡|) закрывает очи разуму [Маснави 2007, с. 97, 99].

[47] П о П р и г о в о р у (‰0 از|) — также «случайно»; намек на популярные в суфийской литературе истории о божьих людях, наделенных благочестием и просветленным сердцем, которые, тем не менее, попадали в «яму» плотских страстей (например, история о шейхе Сан‘ане, влюбившемся в христианку).

[48] Считалось, что глаз человека имеет семь оболочек; «семьдесят оболочек» глаза сердца — метафора глубины духовного зрения.

[49] З а я в и л и с ь — ا I" # ‡ , букв. «уселись»; р а з б о й н и к и (ره ن) — метафора врагов Руми- рассказчика, находивших в его сочинениях множество отступлений от благочестия. Смысл бейта: среди слушателей «Маснави» есть такие, кто нападает на меня и мое истинное слово, при них мой язык связан, я не могу говорить о том, о чем хочу (Замани).

[50] Р е в н о с т ь (ت !,) — гнев Бога на тех, кто придает Ему сотоварищей и сотворяет себе кумиров; рассуждение о ревности Бога см. в первом дафтаре Маснави, б. 1763—1773 (пер. и коммент. [Маснави 2007, с. 131—132]).

[51] Т у т и я — цинковая тутия (различные соединения цинка и других входящих в состав цинковых руд металлов) славится на Востоке целебными свойствами; изготавливаемая из нее глазная мазь увеличивает остроту зрения. Толченый жемчуг, смешанный с розовой водой, также использовался при лечении глазных болезней, в частности ослабления зрения. Смысл бейта: смыслы, которые являются в сердце Руми-рассказчика, столь велики и возвышенны, что не каждое ухо способно их воспринять, и по воле Бога эти смыслы измельчаются, т. е. низводятся до уровня понимания обычного человека.

[52] Н е г о р ю й — ن س ‡, букв. «не бей [себя] по голове». Смысл второго полустишия: будучи низведенным до уровня понимания слушателей, ты сможешь принести просветление очам их сердец.

[53] Д р о б н о и н е в н я т н о — I" ‡ I" +ش , также «кое-как», «неясно, неопределенно»; Н е н у ж д а ю щ и й с я — ,, букв. «богатый», т. е. самодостаточный, ни в ком и ни в чем не нуждающийся, входит в число 99 «прекрасных имен» Бога.

345 Пусть пшеница раздробилась и распалась —
Она попала в лавку, мол, вот — полноценный хлеб!

О влюбленный, и ты, когда твой проступок открылся,
Перестань наводить блеск, горюй! [54]

Те, которые являются избранными сынами Адама,
Трубят: «*Господи наш, мы обидели* [себя]!» [55]

Изложи свою просьбу, не прекословь,
Подобно Иблису проклятому, бесстыдному [56].

Если бесстыдство стало для него покрывающим порок,
То и ты иди, усердствуй в пререканиях и бесстыдстве! [57]

350 Тот Абу Джахл чуда от Пророка
Потребовал, как злобный тюрок-гуз [58].

А тот Сиддик Бога не просил чуда,
Сказал: «Это лицо не говорит ничего, кроме правды!» [59]

Разве приличествует такому, как ты, из себялюбия
Испытывать такую возлюбленную, как я?

---

[54] П е р е с т а н ь н а в о д и т ь б л е с к — (' « (آب و روغن, букв. «оставь блеск (воду) и масло»; آب و روغن «блеск (вода) и масло» — красноречивые выражения (ср. زبان آور «красноречие», букв. «жирноязыкость»), также — внешний блеск, красивый внешний вид (как поясняет в своем комментарии Мухаммад Акбарабади, лицо моют водой и умащают маслом, чтобы придать ему блеск (Замани)); г о р ю й! — اشکن +الش, букв. «будь раздробленным» [как жемчуг].

[55] См. коммент. к б. 327.

[56] Аллюзия на Коран; Иблис, в отличие от других ангелов, отказался поклониться Адаму. Бог наказал его, повелев «низвергнуться» [7: 12 (13)], а Иблис ответил: «За то, что Ты сбил меня, я засяду против них в Твоем прямом пути» [7: 15 (16)]. Описанию смирения Адама и гордыни Иблиса посвящен отдельный рассказ в [М1: 1480—1508], см. пер. в [Маснави 2007, с. 114—116].

[57] Смысл: как бесстыдство Иблиса, вступившего в пререкания с Богом, оказалось бесполезным, так и возражения влюбленного не принесут ему пользы.

[58] А б у Д ж а х л (букв. «отец невежества») — это прозвище получил ‘Амр б. Хишам б. ал-Мугира ал- Махзуми, противник Мухаммада, активно выступавший против принятия ислама. Ч у д о — намек на предание о том, как по воле Мухаммада камни, зажатые в руке Абу Джахла, стали произносить слова «Нет бога, кроме Аллаха...»; см. рассказ об этом в [М1: 2154—2160], см. пер. в [Маснави 2007, с. 156].

[59] С и д д и к — «правдивейший», почетное прозвище Абу Бакра (ум. 634), первого праведного халифа, полученное после того, как он подтвердил правдивость рассказа Пророка о *ми‘радже* (вознесении), который Абу Джахл объявил вымыслом; см. также в М1 [Маснави 2007, б. 2688 и коммент.]. Во втором полустишии — намек на предание о встрече Абу Бакра с Мухаммадом; едва увидев Пророка, Абу Бакр воскликнул: «Вот лицо, которое не лжет» (ذب+ا Г!ا 13و ماا) (Замани). Абу Джахл (б. 350) и Абу Бакр символизируют два полюса отношения к проповеди Мухаммада: первый подвергал сомнению каждое слово Пророка, второй принял новую веру сразу и не требовал от Пророка никаких чудес в доказательство своей миссии.

[Как] тот еврей сказал ‘Али (*да возвеличит его Аллах!*): «Если ты веришь в защиту Истинного, бросься с высоты этого дворца!», и [что] ответил ему Повелитель верующих [1]

Однажды сказал Муртазе один упрямец,
Который не знал о величии Бога [2],

[Стоя с ним] на весьма высокой крыше или на [башне] дворца,
Уверен ли ты в защите Бога, о премудрый?

355 Сказал: «Конечно, Он — Хранящий и Ненуждающийся
Для [охраны] нашего бытия с детства и с семени» [3].

Тот сказал: «Прямо сейчас кинься с крыши,
Сполна доверься защите Истинного!

Чтобы я поверил в твою уверенность
И в твое благое, основательное убеждение».

Тогда Повелитель сказал ему: «Замолчи, уходи,
Чтобы душа твоя не стала залогом за эту дерзость!»

Разве приличествует рабу, чтобы Бога
Он проверял, подвергая [испытанию]?

360 Как смеет раб из наглости
Испытывать Бога, о бестолковый невежда?!

То подобает Богу, чтобы Он испытаниям
Подвергал рабов каждое мгновение,

Чтобы показать нас в открытую нам [самим],
Что за убеждения мы храним втайне [4].

Разве Адам говорил когда-нибудь Истинному, мол, я Тебя
Испытывал этим своим проступком и огрехом,

Чтобы увидеть, о Шах, пределы Твоей кротости?

---

[1] Ср. Евангелие от Матфея [4: 5—7], где приведена схожая притча о том, как Сатана испытывал веру Иисуса. Он вознес Иисуса на крыло храма в святом городе и сказал: «Если ты Сын Божий, бросься вниз, ибо написано: “Ангелам Своим заповедает о Тебе, и на руках понесут Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею”. Иисус сказал ему: написано также: “не искушай Господа Бога твоего”».

[2] М у р т а з а (‰ , букв. «избранный») — эпитет ‘Али (ум. 661), четвертого праведного халифа и первого шиитского имама.

[3] Х р а н я щ и й (I!¼ح) — входит в число 99 «прекрасных имен Бога»; Н е н у ж д а ю щ и й с я — см. коммент. к б. 344; с с е м е н и (ز) — т. е. с момента зачатия; если понять слово как персидское «обретение своего “я”» (*ман* «я» + суф. *и*), то второе значение полустишия — «Для нашего бытия в детстве и при обретении зрелости» (Замани).

[4] У б е ж д е н и е — ‚ !| , также «воззрение», «символ веры»; в мусульманском богословии — сжатое изложение мнения авторитетного лица или позиции школы по вопросам догматики или права; в т а й н е (در س ار) — см. [Диххуди, сл. ст. س ار 3], где данным бейтом иллюстрируется значение
«ведение тайных бесед». Замани отмечает, что س ار, возможно, стяженная форма اس ار «тайны».

Ох, кто же осмелится на такое, кто?!

365 До чего же обнаглел твой разум!
Твои извинения хуже твоей вины! [5]

Он — тот, кто воздвиг свод небес,
Как ты можешь устроить Ему испытание?!

О ты, не знающий зла и блага,
Сначала испытай себя, потом — другого!

Когда ты испытаешь себя, о такой-то,
Ты освободишься от испытания других [6].

Когда ты узнаешь, что ты — крупица сахара,
То узнаешь, что ты — из Дома сахара [7].

370 Теперь узнай, что Бог без некоего испытания
Не пошлет тебе незаслуженно сахара.

Без испытания уразумей вот что о знании Шаха:
Он не сошлет тебя к месту для ног, если ты — голова! [8]

Разве разумный бросит ценную жемчужину
В выгребную яму, полную нечистот?

Ведь пшеницу разумный, сведущий человек
Никогда не отправит в амбар с соломой.

Шейха, который является главой и предводителем,
Если мурид подверг испытанию, он — осел!

375 Если ты станешь испытывать его на пути религии,
Ты и сам станешь испытуемым, о не верящий твердо!

Дерзость и невежество обнажатся и откроются,
[Но] разве он разденется догола из-за того досмотра? [9]

Если придет пылинка, станет взвешивать гору –
О юноша, из-за той горы она порвет свои весы!

Ведь он (мурид) плетет весы из своего суждения,
На весы кладет Божьего человека.

Раз тот не умещается на весах разума,
Значит, он рвет весы разума.

380 Знай, что испытать Его — все равно что повелевать [Им],
Не пытайся повелевать таким шахом!

Как это рисунки станут повелевать
Таким Рисовальщиком, чтобы испытывать [Его]? [10]

---

[5] Продолжение речи возлюбленной, обращенной к недостойному влюбленному. Во втором полустишии обыграна пословица 6 7 از ا ا ا («Извинение хуже вины»).

[6] Смысл бейта: когда человек проверяет самого себя и обнаруживает в себе недостатки, он перестает считать себя безупречным и принимается исправлять себя, а не искать пороки в других.

[7] «Крупица сахара» (l دا +ش) — метафора человека как носителя частицы Божественного знания; Дом сахара (l { +ش) — сокровенный мир Божественного знания (Замани).

[8] Место для ног (6 ؟) — см. коммент. к б. 324. Смысл: не дерзай испытывать Бога, знай, по Его всеведению Он отводит тебе место в соответствии с твоей внутренней сущностью.

[9] Смысл: невежество ученика, который захотел испытать своего наставника, станет видно всем, а духовный наставник все равно не раскроет ведомых ему тайн.

[10] Рисунки (1#|) — метафора тварей; Рисовальщик (ش|) — метафора Творца, нарисовавшего картину мироздания Божественной кистью.

Если он (рисунок) узнал и постиг, [что такое] испытание,
Не Рисовальщик ли и это тоже для него начертал?

Чего стоит сам этот образ, который Он нарисовал,
Перед образами, которые пребывают в Его знании?

Когда нашло на тебя искушение [устроить] это испытание,
Знай, что пришло злосчастье и дало тебе по шее.

385 Когда ты заметил такое искушение, поскорей
Обратись к Богу и бей земные поклоны!

Место поклонения омочи льющимися слезами,
Мол, О Боже, избавь меня от этого предположения [11].

В тот миг, когда тебе захотелось испытывать [Бога],
Мечеть твоей религии стала разрушаться [12].

---

[11] Место поклонения (ا7 ؛) — место вознесения молитвы, молитвенный коврик, мечеть.

[12] Стала разрушаться — وب { ؛, букв. «наполнилась *харруб*»; وب { — рожковое дерево (также *харнуб*, *Ceratonia siliqua*), произрастает на сухой каменистой почве, за счет развития мощных корней разрушает фундамент здания, подле которого растет.

Рассказ об Отдаленнейшей мечети и [дереве] *харруб* и о том, как Да'уд (*мир ему!*) вознамерился раньше Сулаймана (*мир ему!*) возвести эту мечеть [1]

Когда ослабла решимость Да'уда
Построить из камня Отдаленнейшую мечеть,

Внушил ему Истинный: «Оставь это,
Ибо не воздвигнется твоей рукой это здание!

390 Нет в Нашем предопределении того, что ты эту
Отдаленнейшую мечеть возведешь, о избранный!»

Он сказал: «В чем мое преступление, о Ведающий тайное,
Раз ты повелеваешь мне, мол, не строй мечеть?»

[Бог] сказал: «Ты пролил кровь многих, не [совершив] преступления,
Кровь притесненных взвалил себе на шею! [2]

Ведь из-за твоего пения бесчисленные люди
Отдали душу и стали его добычей.

Кровь многих пролилась из-за твоего пения,
Из-за прекрасного, берущего за душу голоса» [3].

395 [Да'уд] сказал: «Я был покоренным Тобой, опьяненным Тобой,
Руки мои были связаны Твоими руками! [4]

Разве не всякий одоленный Шахом удостаивается милости?
Разве не [так это]: *одоленный — словно несуществующий?*» [5]

[Бог] сказал: «Этот одоленный — такой несуществующий, кто
Является несуществующим лишь относительно, уверьтесь! [6]

---

[1] Отдаленнейшая мечеть (р0"1) 2ا) — здесь имеется в виду Священный храм, построенный царем Соломоном; в сочинениях средневековых мусульманских авторов так иногда именуется вся «храмовая» часть (ал-Харам аш-Шариф) Иерусалима; собственно мечеть Акса (букв.
«удаленнейшая») была построена после завоевания Иерусалима по приказу халифа 'Умара в южной части ал-Харам аш-Шарифа; мусульмане отождествляют ее с «отдаленнейшей мечетью»,
куда пророк Мухаммад был перенесен из Мекки в начале своего ночного вознесения (*ми'радж*). Царь Да'уд (библ. Давид), прославившийся прекрасным пением, и его сын Сулаймана (библ. Соломон), известный могуществом и справедливым правлением, в коранических рассказах входят в число пророков, посланных людям до Мухаммада.

[2] По преданию, прекрасные псалмы Да'уда, который пел о любви к Богу, оказывали на людей столь сильное влияние, что многие лишались жизни (Замани).

[3] Кровь многих пролилась — т. е. у многих людей из-за небесной красоты твоего голоса душа вырывалась из тела и устремлялась ввысь; берущий за душу (3ن ؟ داز) — композит имеет противоположные значения «отнимающий душу, жизнь» и «дарующий душу, жизнь» (Замани).

[4] Смысл второго полустишия: я весь в Твоей власти, рука Твоей Божественной воли связала руку моей воли.

[5] Одоленный — словно несуществующий (وم ~2ا ' ب*|"2ا) — выражение означает, что побежденный (например, в бою) полностью отдается на волю победителя.

[6] Здесь и далее Руми предлагает свое понимание проблемы «исчезновения» человека в Боге; взыскующий Истины, который уничтожает свои человеческие и материальные свойства в Боге, на основании уничтожения внешнего аспекта своего бытия является несуществующим (وم ~), но на основании того, что он обретает истинное бытие в Боге — существующим (د*3*) (Замани).

Такой несуществующий, который ушел от себя,
Лучший и достойнейший из существ [7].

По отношению к Божественным атрибутам он гибнет,
[Но на самом деле] погибая, он пребывает! [8]

400 Все духи в его распоряжении,
Все тела тоже у него под прицелом [9].

Тот, кто покорен Нашей милостью,
Не принужден, но волен в [выборе] Дружбы [10].

Предел свободы воли в том и состоит,
Что его собственная воля здесь пропадает.

Наделенному собственной волей не вкусить наслаждения,
Если он наконец не очистится от самости.

Пусть в мире есть [лакомые] куски и напитки,
Наслаждение от них лишь ветвь отказа от наслаждений [11].

405 Хотя он стал не подвержен влиянию наслаждений,
Он был само наслаждение и стал ловцом наслаждений! [12]

Толкование к «*Верующие ведь братья*» [13] и «*Ученые как одна душа*» [14], в особенности — [толкование] единства Да'уда и Сулаймана и других пророков (*мир им!*), — ведь если одного из них отринешь, то вера любому другому пророку не будет правой; это признак [их] единства — когда разрушаешь один дом из тысяч домов, то разрушаются все, и ни одна стена не остается стоять,

---

[7] Существа (ه 5 ه) — см. [Маснави 2007, с. 437], где предложен перевод «быти» (мн. ч. от «быть» в именном значении).

[8] Гибнет (5س او), пребывает (5س |% را او) — «гибель» ( ) и «пребывание» (|%) — суфийские термины; в формулировке А. Кныша *фана* означает «[само]уничтожение, “стирание” личностных качеств и атрибутов, замену их божественными». Термин «почти неизменно употребляется со своим коррелятом *бака* — “пребывание в божестве”» [ИЭС 1991, сл. ст. «Фана»]; ср. [Маснави 2007, с. 438], где для *фана* предложен перевод «престатие». В бейте *фана*, очевидно, следует понимать как *фани* «погибший/исчезнувший», т. е. его атрибуты исчезают в атрибутах Бога (или сменяются ими) — это известное суфийское учение об «усвоении свойств Бога» (*тахаллук би ахлак Аллах*), ср. б. 443. — *Примеч. ред.*

[9] Духи (ارواح) — ангелы, бестелесные сущности; тела (اش ح) — люди и животные, телесные сущности, наделенные материальным бытием. Смысл: совершенный человек, достигший степени гибели в Боге, превыше мира телесных и бестелесных сущностей, все они подчинены ему. У него под прицелом (5اوس در ؛!) — букв. «под его стрелой», т. е. в его власти.

[10] Замани поясняет, что бейт является как бы ответом на вопрос слушателя: «Мы знаем, что тот, кто покорился, находится в состоянии принуждения и не имеет собственной воли. Можно ли сказать, что совершенный человек также в своих действиях является принуждаемым и не имеет свободы воли?» Маулана дает ответ, продолжая рассказ о том, как Бог говорил с Да'удом: «[Нет, это не так]. Тот, кто покорился Нашей милости, не утерял свободы воли, но собственной волей избрал любовь к Нам».

[11] Ветвь (ع) — всякая производная форма, то, что произведено от ’k| «корень, ствол, основа». Смысл: все удовольствия, которые приносят человеку вкусные пища и питье, т. е. мирские радости, являются лишь производной формой (*фар‘*) от основы (*асл*) удовольствий — отказа от мирских радостей.

[12] Был само наслаждение (د*%]ل) — т. е. отказ от мирских радостей приносил человеку великое духовное наслаждение, поэтому он стал словно бы «притягивать» к себе наслаждение.

[13] Начало айата Корана: «Верующие ведь братья. Примиряйте же обоих ваших братьев и бойтесь Аллаха, — может быть, вы будете помилованы» [49: 10].

[14] Ученые как одна душа (ة واح I ٢ ٢ ٢ ة) — как отмечает К. Замани, источник не установлен.

ибо «*Мы не различаем между кем-либо из них*»[15]
и «*Умному довольно и указания*»[16]. Это даже превзошло указание

Пусть она не поднимется твоими стараниями и силами, —
Но мечеть выстроит твой сын!

То, что сделает он, сделано тобой, о премудрый,
Меж верующими — вечный союз!»

Верующих много, но вера одна,
Тел у них много, а душа одна.

Кроме понимания и души, что есть у быка и осла,
У человека есть другие ум и душа[17].

410 Также кроме души и ума [обычного] человека
Есть еще [другая] душа у обладающего тем Дыханием[18].

Животная душа не обладает [свойством] единения,
Не ищи этого единения в духе ветра[19].

Если одна ест хлеб, другая не насыщается,
А если одна несет груз, другой не тяжело.

Но эта от смерти той испытывает радость,
Умирает от зависти, когда видит благополучие той.

Души волков и собак — каждая по отдельности,
Души львов Божьих объединены[20].

415 Я назвал их души именем во множественном [числе],
Ибо та единая душа бывает сотнями [душ] в телах[21].

Подобно тому, как один свет солнца небес
Бывает сотнями [светов] по отношению к дворам домов.

Но все его светы — это один [свет],
Когда ты устранишь стены.

---

[15] Коран: «Скажи: “Мы уверовали в Аллаха и в то, что ниспослано нам, и что ниспослано Ибрахиму, и Исма‘илу, и Исхаку, и Йа‘кубу, и коленам, и в то, что было даровано Мусе, и ‘Исе, и пророкам от Господа их. Мы не различаем между кем-либо из них, и Ему мы предаемся”» [3: 78 (84)].

[16] Умному довольно и указания (لكفى اللبيب اشارة) — арабская пословица.

[17] Животные, например бык или осел, наделены животной душой и способностью понимать простые указания, а человеку Бог даровал, наряду с животной душой, «говорящую душу» и ум, способные воспринимать высшие истины.

[18] Обладающий тем Дыханием (ذو النفس) — т. е. святой, Божий человек, в котором проявляется «Божественное дуновение» (نفخة الرحمن).

[19] Дух ветра (روح الريح) — животная душа, которая материальна и состоит из четырех элементов (ветра, земли, воды, огня); комментатор Вали Мухаммад Акбарабади отмечает, что упоминание об остальных элементах, кроме ветра, опущено «по поэтической необходимости» (ورث الشعر, дозволенное в поэзии отклонение от нормы) (Замани). Метафорическое определение животной души как «духа из ветра» может указывать и на ее бренную природу, в персидской поэзии описания бренного тварного мира как «покоящегося на ветре» имели широкое хождение. О том, что животной душе присуща разделенность (تفرق), а человеческой свойственно единение с другими, также говорится в М2: 188.

[20] Волки и собаки — люди, находящиеся во власти животной души; львы Божьи — подвижники на пути Истины, сумевшие одолеть свою животную душу и расстаться с ней.

[21] О духовном единстве подвижников см. также рассуждение в М1: 673—683.

Когда не станет у домов основания,
Верующие станут единой душой [22].

Разногласия и трудности вытекают из этих слов,
Потому что это — не [полное] соответствие, а [только] подобие [23].

420 Бесчисленные различия существуют между львом как таковым
И храбрецом из рода человека как таковым [24].

Но в момент уподобления, о проницательный,
Заметь объединение через отвагу [25].

Ведь тот храбрец был все же подобием льва,
[Хотя] он не соответствует льву во всех чертах [26].

В этом дворце нет тождественных рисунков,
Чтобы я указал тебе на [полное] соответствие [27].

Также и [далее] я привожу несовершенное подобие,
Чтобы спасти разум от растерянности.

425 Ночью в каждом доме ставят лампу,
Чтобы при помощи ее света спастись от темноты.

Та лампа — это тело, ее свет — как душа,
Она нуждается и в фитиле, и в том и сем [28].

Та лампа с шестью фитилями этих чувств
Вся целиком опирается на сон и еду [29].

Без еды и без сна не живет и полмгновенья,
Со сном и едой не живет тоже [30].

---

[22] Смысл: когда «дома» плотских тел рухнут, станет ясно, что все истинные праведники имеют единую душу. Во втором полустишии — парафраз وا ح ة ا ا ا ن * *2 («Правоверные едины, как хадиса душа») (Замани).

[23] Смысл: слова, сказанные о единении Божьих людей, могут вызвать непонимание и споры. Люди скажут, что подобие (?-) в рассказе отличается от уподобляемого; но все сказанное и есть лишь подобие, рассказ с приведением похожих примеров, а не полное соответствие тем невыразимым словом вещам, о которых идет речь.

[24] Имеется в виду традиционное уподобление храбреца льву; хотя храброго человека и уподобляют льву, это не означает, что между ними нет различий.

[25] Через отвагу — т. е. через общий признак. В арабской теории сравнения, являвшейся составной частью науки об изъяснении (ن ! ا ‡†), а также науки о поэтических фигурах (‘ ا ‡†), выделяются 1 # «уподобляемый» (здесь — храбрый человек), I 1 # «то, чему уподобляют» (здесь — лев) и « "# 4k «общий признак» (здесь — храбрость, отвага).

[26] Имеется в виду: так же, когда мы уподобили Божественную душу святых людей свету Солнца, это не означало, что она во всех отношениях такая, как свет Солнца.

[27] В этом дворце — в этом земном мире. Смысл: единение святых людей не имеет аналога и подобия в этом мире в пределах вещи, на которую можно указать.

[28] В том и сем — т. е. в масле, чтобы гореть и в подходящем месте, откуда она будет светить. Как следует из дальнейшего, речь идет о животной (телесной) душе человека.

[29] Лампа с шестью фитилями — метафора телесной души (шестифитильные масляные светильники использовались для освещения больших помещений). «Шесть фитилей» — пять внешних чувств, а также «общее чувство», к которому, как считалось в традиционной медицине и натурфилософии, поступают сигналы всех пяти чувств. Возможно также, что под «шестью фитилями» имеются в виду шесть «необходимых оснований» для пяти чувств: 1) еда и питье; 2) сон; 3) пространство, в котором человек может дышать; 4) телесные покой и движение; 5) душевные (*нафсани*) покой и движение; 6) удерживание [необходимой пищи] и извергание [лишней], см. (Замани), со ссылкой на комментарий Анкарави.

[30] Во втором полустишии — намек на уязвимость и бренность животной души, ее обреченность на гибель.

Без фитиля и масла она не вечна [31],
С фитилем и маслом она тоже ненадежна,

430 Потому что ее обусловленный свет устремлен к смерти.
Как ей жить? Ведь ясный день — это ее смерть! [32]

Все человеческие чувства тоже не постоянны,
Ибо перед светом Дня Собрания их *нет*! [33]

Свет чувств и душ наших Отцов
Не уничтожается и [не сходит на] *нет* полностью, как трава.

Но, подобно свету звезд и луны,
Все они исчезают в лучах Солнца [34].

Так же, как жжение и боль от укуса блохи
Пропадают, когда приближается *к тебе* змея [35].

435 Это как голый прыгнул в воду,
Чтобы спастись от укусов ос [36].

Кружат поверху осы,
Как высунет голову — не дадут ему пощады!

Вода — поминание Бога, а оса в эту пору —
Воспоминание о такой-то и о таком-то.

Задержи дыхание в воде поминания и терпи,
Пока не освободишься от старых помыслов и искушений [37].

После этого природу той чистой воды
Сам обретешь, целиком, с головы до ног.

440 Та злая оса так же, как от воды,
Унесется [от тебя], боясь тебя [38].

После этого, если хочешь — удались от воды,
Ведь втайне ты одной природы с водой, о товарищ по службе! [39]

---

[31] Не вечна — ارد |ا, также «не имеет продолжительности», т. е. быстро гаснет.

[32] Обусловленный свет ("† ر*) — здесь: метафора существования, длительность которого обусловлена материальными причинами. Смысл: когда наступает день, лампу гасят, так и лампа существования человека горит, пока человек пребывает во тьме этого мира; когда же наступает утро царства вечности, приходит его смертный час и лампа его земной жизни гаснет, она больше не нужна. Замани отмечает, что под «смертью» Руми подразумевает здесь «добровольную» смерть мистика или «смерть прежде смерти», т. е. гибель ( ) души в Боге.

[33] День Собрания (#روز ح) — Судный день; нет — араб. ", начало формулы вероисповедания мусульман n' "' I' " «Нет бога, кроме Аллаха...».

[34] Солнце (ب" ا) — Божественная Истина.

[35] К тебе — ħ!ا (араб.).

[36] В б. 435—443 обосновывается необходимость полного погружения поминающего в поминание (ذ) Бога; поминание Бога уподобляется воде, а мирские заботы и помыслы — осам.

[37] Задержи дыхание — т. е. непрерывно предавайся поминанию, ни на миг не отвлекайся; возможно, намек на практику задержки дыхания (Г ح) при медитации, распространенную в суфийских братствах. Во втором полустишии — аллюзия на айат Корана: «Те, которые уверовали и сердца которых успокаиваются в поминании Аллаха, — о да! ведь поминанием Аллаха успокаиваются сердца» [13: 28].

[38] Злая оса (ش ر* ز) — букв. «оса зла»; Замани объясняет, что это — жалящая оса, метафора телесных искушений. Метрически допустимо не относить «зло» к осе, тогда смысл несколько меняется: «Так же, как та оса от воды, зло // уносится, оно же тебя боится».

[39] Товарищ по службе — ش؛ 13'*{, слуги одного господина по отношению друг к другу.

Итак, люди, которые ушли от мира,
Их не то что *нет*, они смешались с атрибутами [Бога] [40].

В атрибутах Истинного атрибуты их всех
Неразличимы, словно звезда перед солнцем [41].

О упорствующий, если тебе нужны слова из Корана,
Прочти: «Все они предстоят пред Нами» [42].

445 Предстоящие — это не несуществующие, посмотри как следует,
Чтобы твердо убедиться в пребывании духов.

Дух, отделенный завесой [от Бога] в пребывании — в великой муке,
Дух, соединившийся [с Богом] в пребывании, избавлен от завесы.

Итак, об этой лампе животных чувств
Я рассказал тебе — остерегись искать [в ней] единения! [43]

Соедини свой дух, о такой-то,
Поскорей со святыми духами путников [44].

Сто ламп у тебя, хоть погаснут, хоть останутся [гореть],
Все равно они разделены и не едины!

450 Вот почему все враждуют эти наши друзья,
[Но] никто не слышал о вражде среди пророков [45].

Ибо свет пророков — то было солнце,
Свет наших чувств — лампа, свеча и копоть.

Одна угасает, одна остается [гореть] до утра,
Одна меркнет, другая светится [46].

Животная душа живет благодаря пище,
Хорошо ли [ей], плохо ли — она все равно умирает.

Если умирает эта лампа и завершает свой путь,
Разве погружается во тьму дом соседа? [47]

455 Раз свет в том доме остается и без этого,
Значит, лампа чувств в каждом доме [горит] отдельно.

Это — подобие животной души,
А не подобие Божьей души.

---

[40] Ушли от мира — умерли естественной или добровольной мистической смертью, но в любом случае не подверглись полному уничтожению, а обрели Истинное бытие.

[41] Известное суфийское положение об «усвоении свойств Бога» (*тахаллук би ахлак Аллах*); ср. ранее, б. 399. — *Примеч. ред.*

[42] В ориг. ون ‰r ▯ ‘!23, парафраз айата ون ‰r ▯ ‘!23 2▯ ’ ان و [Коран, 36: 32]: «И, поистине, все в конце концов предстанут (ون ‰r) пред Нами» (пер. М. Н.-О. Османова [Коран 1995]).

[43] Завершение наставления, см. начало в б. 411.

[44] Путник (ħ▯ن) — подвижник, суфий, идущий по пути познания Бога.

[45] Наши друзья (ب rk!) — обычные люди, пленники животной души, к которым рассказчик смиренно причисляет и себя.

[46] Одна меркнет, другая светится — телесные чувства человека не взаимосвязаны и меняются по-разному в течение его жизни, одни чувства (например, слух, зрение) ослабляются,
другие сохраняются.

[47] Завершает свой путь — د*ش ħ, букв. «завершается, оканчивается»; в первом значении — «сворачивается». Замани толкует: «Свиток ее жизни сворачивается». Смысл: смерть телесной души одного человека не связана со смертью другого — одна умирает, другая остается жить (что является доказательством их разобщенности).

А когда у индийца ночи родилась луна,
Свет попал в каждое оконце! [48]

Свет в тех ста домах ты считай одним,
Ведь не останется света в этом [доме] без [света] в том, другом [49].

Когда солнце сияет на горизонте,
Его свет — гость в каждом доме.

460 А когда солнце души закатывается,
Свет во всех домах исчезает [50].

Тут дано подобие света, а не [полное] соответствие,
Для тебя оно — проводник, для врага [света] — дорожный разбойник.

Тот злонравный подобен пауку,
Он ткет гнилые завесы [51].

Он сделал завесу света из своей слюны,
Ослепил глаза своего постижения.

[Тот, кто] поймает коня за шею — преуспеет,
А если поймает его за ноги — отведает ляганья [52].

465 Не садись на норовистого коня без уздечки,
Сделай разум и религию своим проводником, и дело с концом!

Не смотри презрительно на этот обычай,
Ведь на этом пути — терпение и *утомление самих себя*! [53]

Продолжение рассказа о строительстве Отдаленнейшей мечети

Когда Сулайман начал [возводить] здание,
Пречистое, словно Ка‘ба, преславное, как Мина [54],

---

[48] Индиец ночи — ночь, чернотой подобная «индийцу» (ه و), темнокожему рабу; в поэзии و ه передает признак черного цвета; здесь: метафора человеческой природы (мнение Замани со ссыл- кой на мнение Анкарави). В бейте приведено уподобление для света Божьей души человека: он словно свет луны, которая является из тьмы ночи и озаряет весь подлунный мир.

[49] Т. е. когда луна скрывается, все дома погружаются во тьму.

[50] Когда солнце души закатывается — т. е. когда Божественный свет в душе идущего по пути познания Бога закрывает завеса. Согласно комментарию Анкарави (цит. в [М4, с. 151]), здесь речь идет о «солнце души» наставника, предводителя на пути Истины, и «домах сердец» его последователей: если наставник, наделенный святым Божественным духом и, как солнце, озаряющий путь своим ученикам, приходит в состояние «отделенности завесой» или умирает, свет в сердцах его последователей гаснет.

[51] Гнилые завесы (ﻫ 7 O ه ﻫ ﺩ ﺳ) — при чтении *ганда*; возможно, «обильные завесы» (*пардаха-йи гунда*) — метафора безосновательных (или обильных) упреков и аргументов, с которыми нападают на рассказчика (Руми) его противники.

[52] Реальная основа образа — традиционный способ укрощения и объездки лошадей: коня обуздывают, накинув узду на шею, а того, кто пытается схватить коня за ноги, животное успевает лягнуть. Замани отмечает, что комментаторы дают бейту разноречивые толкования в связи с разным пониманием метафоры «конь». Она может указывать на тварный мир, тогда «шея коня» — это единство мира, а «ноги» — его множественность, смысл бейта: враг (противник) сможет познать мир бытия, если будет всматриваться в его единство; если же он будет увлекаться проявлениями множественности, то получит лишь удары и неприятности. «Конь» может указывать и на
«плотскую душу», тогда перевод такой: «Схватит ли коня за шею [и] преуспеет, // Схватит ли его за ноги — [все равно] получит ляганье». Речь идет о том, что злонравный враг подчинен своей плотской душе; пытается он укротить ее или нет — в любом случае она приносит ему удары.

[53] Утомление самих себя (Г ﺍﻟﺴﻔﺮ ﺍﻟﺴﻔﺮ) — цитата из Корана [16: 7]; речь идет о том, что Бог создал скот для пользы человека: «И переносят они ваши грузы в страну, которой вы бы не достигли без утомления самих себя (Г ﺍﻟﺴﻔﺮ ﺍﻟﺴﻔﺮ)».

[54] Мина — название долины на подступах к Мекке, где паломники во время хаджжа совершают обряд жертвоприношения животных, купленных на расположенном там же базаре.

В его здании были видны блеск и роскошь,
Не было оно блеклым, как другие здания.

Каждый камень в здании, когда отрывался от горы,
Сначала внятно говорил: «*Возьмите меня с собой!*»

470 Словно от воды и глины жилища Адама,
От кусков известняка исходил свет [55].

Камни приходили без носильщиков,
И те стены и двери оживали [56].

Бог говорит, что стены рая
Не таковы, как безжизненные неприглядные стены [57].

[Так же] как двери и стены тела, они (стены рая) осведомлены,
Ведь если дом шахиншахский, он живой [58].

И деревья, и плоды, и прозрачная вода
С обитателями рая [ведут] разговоры и беседы.

475 Ибо рай возвели не при помощи орудий,
Его возвели из деяний и намерений [59].

Это здание получилось из воды и мертвой глины,
А то здание вышло из живого послушания [60].

Это подобно своей основе, полной трещин,
А то — своей основе, которая есть знание и деяние [61].

И престолы и дворцы, и венцы и одеяния —
В беседах с обитателями рая.

Ковер сворачивается без слуги-ковровщика,
Дом вычищается без подметальщика.

480 Посмотри на дом сердца — он засорился [мирскими] печалями,
При помощи покаяния он очистился без подметальщика.

Престолы в нем (раю) стали двигаться без носильщика,
[Дверное] кольцо и дверь стали музыкантами и певцами.

Жизнь Райской обители — она в сердце!
Раз она не доходит до моего языка — что толку [пытаться]? [62]

---

[55] Вода и глина жилища Адама — вода и глина, из которых Бог сотворил тело Адама.

[56] Стены и двери (در و د*ار) — фразеол. «все, целиком» (о помещении); чудесные свойства камней, используемых при возведении храма, отмечены в Библии: они были обтесанными, при том что «ни молота, ни тесла, ни всякого другого железного орудия не было слышно в храме при строении его» (3 Царств 6: 7).

[57] Аллюзия на Коран: «И здешняя близкая жизнь — только забава и игра, а обиталище последнее — оно жизнь, если бы они это знали!» [29: 64].

[58] Двери и стены тела осведомлены — т. е. тело наделено сознанием, способно чувствовать и познавать благодаря наличию души; дом — т. е. «обиталище последнее» [Коран, 29: 64], рай.

[59] Т. е. рай создан не материальными средствами, он сотворен из благих деяний и намерений, [а ад — из дурных деяний].

[60] Это здание — тварный мир; то здание — рай; живое послушание (ف ز 5 ḫ) — одухотворенное служение праведников Богу.

[61] Основа этого мира — множественность, это материальный мир, состоящий из четырех элементов; основа того мира — единство, это духовный мир благого знания и деяния.

[62] Жизнь Райской обители — см. ранее, б. 472 и коммент., а также б. 475; не доходит до моего языка — т. е. я не в силах рассказать о ней словами; что толку [пытаться] — не стоит и пытаться рассказывать.

Когда Сулайман входил каждое утро на рассвете
В мечеть, чтобы наставлять рабов [Божьих],

Он поучал, иногда речами, музыкой и пением,
Иногда действием, то есть коленопреклонением или молитвой [63].

485 Поучение действием притягательней для людей,
Ибо оно проникает в душу каждого слышащего и глухого.

Воображаемого превосходства в нем меньше,
Его влияние на паству сильно [64].

---

[63] По мнению Замани, бейт содержит намек на манеру самого Руми проводить *сама‘*, чередуя проповедь с музыкой и пением.

[64] О важности благого деяния и его превосходстве над словом не раз говорится в Коране, например: «О вы, которые уверовали! Почему вы говорите то, чего не делаете? // Велика ненависть у Аллаха за то, что вы говорите то, чего не делаете» [61: 2—3].

Рассказ о начале халифства ‘Усмана [1] (*да будет Аллах им доволен!*) и его хутбе [2] «Действующий, наставляющий делом, лучше говорящего, наставляющего словом»

[Вот] рассказ об ‘Усмане — он [сразу] взошел на минбар,
Когда стал халифом, поспешил, поторопился [3].

Минбар Господина был о трех ступенях,
Абу Бакр пришел — сел на вторую ступень [4].

На третьей ступени [сидел] ‘Умар [5] в свое время
Из уважения к исламу и [истинной] религии.

490 Пришел черед ‘Усмана — на вершину помоста
Взошел и сел тот благословленный судьбой.

Тогда спросил его некто назойливый,
Мол, те двое не садились на место Посланника,

Почему же ты превзошел их,
Ведь по положению ты ниже их?

Он сказал: «Если я выберу третью ступеньку,
Заподозрят, что я уподобляю себя ‘Умару.

Найду себе место на второй ступеньке —
Скажешь, оно — Абу Бакра, [значит] этот — как он!

495 Эта вершина — место Избранника,
Не вообразить, что я подобен тому Шаху!» [6]

Затем тот любящий на месте [чтения] хутбы
Хранил молчание до предвечерней [молитвы].

Никто не смел сказать: «Начинай читать!»
В ту пору или покинуть мечеть.

Трепет охватил избранных и простых,
Наполнились Божественным светом те двор и крыша.

Каждый зрячий созерцал Его свет,
Слепой тоже грелся под тем солнцем.

---

[1] ‘У с м а н — третий из четырех праведных халифов, возглавлявший общину с 644 по 656 г.

[2] Х у т б а — первоначально пятничная молитва в мечети, включающая восхваление Аллаха, просьбу о благословении, обращенную к Мухаммаду, чтение отрывка из Корана, молитву за верующих и наставление в благочестии; позднее в хутбу стали включать также поминание имени здравствующего халифа, к которому добавлялось имя местного правителя [ИЭС 1991, сл. ст. «Хутба»].

[3] М и н б а р (, *мимбар*) — трибуна для проповедника в соборной мечети; минбар, на котором сидел сначала Мухаммад (628—629), а затем три первых халифа, имел вид высокого сиденья, к которому вели две ступени [ИЭС 1991, сл. ст. «Минбар» (А. Кныш)].

[4] Г о с п о д и н ("1) — пророк Мухаммад; А б у Б а к р — первый из праведных халифов, см. коммент. к б. 351. Имеется в виду: когда Абу Бакр стал халифом, он занимал вторую ступень минбара.

[5] ‘У м а р — второй из праведных халифов, см. коммент. к б. 167.

[6] Смысл: поскольку все члены общины знают, что среди смертных нет и не может быть подобного Мухаммаду, никто не заподозрит, что ‘Усман претендует на его место.

500 Из-за тепла глаза слепых понимали,
Что взошло неугомимое солнце.

Но это тепло вынуждает око прозреть,
Чтобы увидеть сущность всего того, о чем слышало.

Его тепло [вызывает] некое томление и состояние,
От того жара в сердце раскрываются просторы.

Когда слепой согрелся от света вечности,
Он на радостях восклицает, мол, я прозрел!

Больно сильно ты захмелел, о Бу-л-Хасан,
Но до прозрения еще кусочек пути! [7]

505 Это — удел слепого от солнца
И сотня таких [уделов], и Аллах [лучше] знает, что правильно!

А тот, кто видит этот свет, —
Описать такое разве в силах Бу Сина?! [8]

И будь он в сто раз [красноречивее], что такое этот язык,
Чтобы отодвинуть ладонью пелену с глаз? [9]

Увы ему, если он [попытается] стереть пелену,
Меч Бога отрубит ему руку!

Что там рука, снесет саму голову,
Ту голову, что по невежеству все высовывает голову [10].

510 Я высказал тебе это как предположение,
Ведь где та рука и где то?!

Будь у тети яйца, стала бы дядей,
Вот что выходит по предположению «если бы у нее были».

От языка до глаза, который чист от сомнения,
[Если] скажу тебе — сто тысяч лет, и то мало! [11]

[Но] будь начеку, не теряй надежды, свет с неба,
Если Бог пожелает, приходит в одно мгновение!

Сотни влияний светил на копи
Его мощь посылает каждый миг [12].

---

[7] Бу-л-Хасан ((п! *) — букв. «отец Хасана»; эта *кунья*, по мнению разных комментаторов «Маснави», может указывать на самого Руми, Хусам ад-дина Чалаби или халифа ‘Али; см. подроб-
нее комментарий Замани в [М2: 59]; в данном случае ее можно понимать и как «отец красивого», т. е. «благонравный», обращение к любому человеку, вообразившему себя «прозревшим» (так в толковании Замани к бейту).

[8] Разве в силах Бу Сина — د* !س *ر ' ', букв. «разве это дело Бу Сины». Смысл: того, кто видит свет Истины, не смог бы описать даже Абу ‘Али Ибн Сина, наделенный великим разумом. Возможно, намек на знаменитую историю о встрече в Нишапуре Ибн Сины с суфийским шейхом Абу Са‘идом Майхани, наделенным внутренним зрением. После того, как два великих мужа провели несколько дней в беседах, послушники спросили Ибн Сину, что он думает о шейхе. Тот ответил: «Все, что я знаю, он видит!» Тогда они спросили Абу Са‘ида, что он думает о философе, и тот ответил: «Все, что я вижу, он знает!» (Замани).

[9] Этот язык — способность говорить и описывать вещи и явления, которой наделен человек; ладонью (' 1) — т. е. своей
силой.

[10] Высовывает голову (' ه ن, *сарха микунад*) — т. е. проявляет гордыню; возможно чтение *сирха миканад* «копает тайны», т. е. старается проникнуть в сокрытое. При таком переводе в бейте можно усмотреть намек на мученическую смерть Халладжа.

[11] Смысл: если я скажу тебе, что расстояние между тем, кто говорит об Истине, и тем, кто видит Истину как таковую, можно преодолеть лишь за сто тысяч лет, то я назову слишком малую величину.

515 Небесный светоч упраздняет темноту,
Божий светоч тверд в Его атрибутах [13].

О ищущий помощи, до небосвода пятьсот лет пути,
[А] по влиянию он стал близок к земле.

Три тысячи лет и пятьсот до Зухала —
Миг за мигом воздействуют [на землю] его особенности [14].

[Бог] сворачивает его дела, как тень, при возвращении [Солнца]
Что такое длина тени перед Солнцем?!

Помощь от чистых, подобных светочам душ
Доходит до светочей небосвода [15].

520 Внешне эти светочи правят нами,
Внутренне — мы стали правителями небес.

О том, что [обычные] мудрецы говорят: «Человек — это микрокосм», а Божьи мудрецы говорят: «Человек — это макрокосм», ибо то знание [обычных] мудрецов ограничено внешностью человека, а знание этих мудрецов связано с истинной сущностью человека

Значит, по форме ты — микрокосм,
Значит, по суги ты — макрокосм [16].

Внешне та ветка — корень плода,
По внутреннему [смыслу] она появилась ради плода [17].

Если бы не желание и надежда [собрать] плоды,
Разве стал бы садовник сажать корень дерева?

Значит, по суги, то дерево родилось из плода,
Даже если формально он был порождением дерева.

525 Поэтому Избранник сказал, мол, Адам и пророки

---

[12] Согласно традиционной натурфилософии, драгоценные камни (в частности, рубины) рождаются в копях из простого камня под воздействием солнечного света. Светила (ان "{ا, также «звезды») — возможно, метафора взыскующих Истины, а копи (l ') — непросвещенных людей, не вступивших на путь Истины (Замани).

[13] Небесный светоч (دون 7 "{ا) — солнце или луна; упраздняет (5اس µس) — метафори- чески использован термин µس , в мусульманском праве (*фикх*) так именуют постановление, упраздняющее действие предыдущего, также хадис, упраздняющий некое вынесенное ранее постановление. Божий светоч (ўح "{ا) — согласно Николсону, это дух совершенного человека [Nicholson, Mathnawi 4, с. 61]; тверд (5اس µراس) — аллюзия на айат, в котором гово- рится об уверовавших в Коран: «И твердые (ن*•اس ا) в знаниях говорят: “Мы уверовали в него, все — от нашего Господа” [...]» [3: 5 (7)].

[14] Зухал (’ح) — араб. название планеты Сатурн, в астрологии считалась приносящей большие несчастья.

[15] Смысл: небесные звезды и светила обретают свое сияние от внутреннего света святых людей.

[16] По форме (رت*р) — по внешней форме, которая познается разумом; так, философы-рационали- сты называют человека микрокосмом (!“k), а все окружающее человека мироздание — макро- космом (! ').

[17] Корень плода — источник появления плода; «корень» (’k), также «ствол», «основа» — термин, употребляемый в мусульманском праве, традиционной арабской грамматике, арабо- мусульманской филологии; при наличии разнообразных частных определений *‘асл* всегда передает смысл временнóго или логического предшествования любому «ответвлению» (ع) и приоритета перед ним.

Находятся за мной, под [моим] знаменем [хвалы] [18].

На это указал тот Искусник
Намеком: «*Мы— последние [и] первые!*» [19]

[То есть]: хотя по форме я родился от Адама,
По сути я оказался предком предка [20].

Ибо из-за меня склонились пред ним ангелы
И ради меня он взошел на седьмое небо [21].

Значит, по суги — отец (Адам) родился от меня,
Значит, по суги — дерево родилось от плода.

530 Начальный замысел исполнен последним,
Особенно замысел, который является описанием Предвечности [22].

Короче, в одно мгновение с неба
Караван уходит, приходит сюда [23].

Не долог этот путь для этого каравана,
Разве пустыня неодолима для победоносного? [24]

---

[18] Аллюзия на хадис «В день Восстания я буду нести знамя хвалы, под ним [будут] Адам и те, кто кроме него, и в этом не будет [для меня] гордости» (*ат-Тирмиди*, *Сунан*, Манакиб 1; *Ахмад Ибн Ханбал*, Муснад, I 281, 295: III 144; *Ахадис-и маснави*, № 572). О суфийской интерпретации
«знамени хвалы» см. *Ибн ал-‘Араби, Футухат*, т. 2, с. 88. — *Примеч. ред.*

[19] В ориг. ‘ — начало хадиса об обязательности почитания пятницы, где содержится также намек на превосходство ислама над иудаизмом и христианством: «Абу Хурайра, да будет до- волен им Аллах, передал, что он слышал, как посланник Аллаха, да благословит его Аллах и приветствует, сказал: „Мы — последние, [но] в День воскресения [мы станем] первыми, хотя им Писание было даровано раньше нас. Далее, это — их день, [почитать] который обязал их Аллах, а они разошлись во мнениях о нём, тогда как нам Аллах указал путь к нему, и в этом отношении люди следуют за нами: иудеи (почитают) следующий день, а христиане — тот, что следует за ним“» [Бухари, Сахих, раздел «Книга пятницы», с. 193, № 465 (876)]; начало хадиса цитируется в [M2: 3056].

[20] Замани цитирует близкий по содержанию бейт арабского суфийского поэта Ибн Фарида (ум. 1234): «И хотя я по форме (ةرُ*k) сын Адама, // но есть во мне суть (~), свидетельствующая, что я — отец».

[21] С к л о н и л и с ь... а н г е л ы — намек на коранический рассказ о том, как Бог сотворил человека: «Мы создали вас, потом придали вам форму, потом сказали ангелам: “Поклонитесь Адаму!” — и поклонились они, кроме Иблиса; он не был из поклонившихся» [7: 10(11)]. В з о ш е л н а с е д ь м о е н е б о — т. е. достиг полноты совершенства.

[22] О п и с а н и е П р е д в е ч н о с т и (ازل وk) — Замани пересказывает смысл бейта так: «Мысль, которая появляется вначале, на практике осуществляется последней, особенно мысль, которая описывается атрибутом Предвечность (5!ازل 5!k)».

[23] Продолжение призыва к ученику не отчаиваться и не терять надежды, см. ранее, б. 513. Н е б о (ن2أ) — мир Божественного, духовный мир; к а р а в а н — комментаторы (Анкарави, Замани) предлагают три варианта толкования: 1) караван тварей, которые по воле Бога каждый миг рождаются и умирают; 2) караван ангелов, каждый миг перемещающихся из Сокровенного мира в мир бытия и обратно; 3) дуновения Истинного, которые «жалуют душу» всякому, кому захотят; см. текст хадиса о дуновениях и пояснения Руми в [M1: 1951] и след. [Маснави 2007, с. 143].

[24] Э т о т п у т ь — путь из Сокровенного мира в мир бытия; п у с т ы н я (ةزا) — метафора этого мира, букв. «место победы», от араб. *масдара* ز ! глагола (ز) ز* «побеждать, одерживать верх»; п о б е д о н о с н ы й (ز4′, *муфаз*, огласовано в издании) — тот, кому даровано побеждать. В словаре Диххуда приведена лишь форма *мафаз*, с толкованием «место спасения» (так в Коране [78:
31] назван рай) и комментируемым бейтом Руми в качестве примера; при этом второе полустишие (ز4′ ‘ ‘ 5 ز ا4 ') приведено в форме ز4′ 5 ز ا4 ' («Разве неодолима пустыня или место спасения»). Речь идет о том, что духовное путешествие происходит в «беспространстве» (ن+ ”) и «безвременье» (ز ن”), и законы естественного мира не являются препятствиями на пути.

Сердце каждый миг отправляется в Ка‘бу,
Тело из благодарности проникается природой сердца [25].

Эти долгий и краткий [пути] — для тела,
Там, где Бог — что такое «длинный» и «краткий»?!

535 Как только Бог преобразовал тело,
Он сделал его идущим без *фарсахов* и миль [26].

Сотни надежд теперь [у тебя], ступай,
Как влюбленный, о юноша, *оставь слова*!

Хотя ты держишь веки закрытыми,
Ты заснул на корабле, ты движешься [27].

Толкование хадиса о том, что *моя община подобна ковчегу Нуха, кто держался за него — спасся, а кто не явился на него — утонул* [28]

Об этом Пророк сказал, что, мол, я
Подобен кораблю в потопе [нашего] времени.

Мы и наши сподвижники словно тот корабль Нуха,
Всякий, кто держится [нас] — обретет *открытия* [29].

540 Пока ты с шейхом [30], ты вдали от гнусности,
День и ночь ты — в пути и на корабле.

Ты — под защитой души, дарующей жизнь,
Ты заснул на корабле и вершишь путь.

Не расставайся с пророком своей поры,
Не полагайся на свое умение и желание! [31]

Будь ты лев, если пустишься в путь без проводника,
Ты самонадеян и жалок и в заблуждении [32].

---

[25] Сияние духа праведного человека наделяет светом и его тело, состоящее из праха.

[26] П р е о б р а з о в а л т е л о (د ' ' ‡ را 3) — обратил его в духовную сущность, избавил от оков материального мира; ф а р с а х (µ) — единица измерения пути, равная 6 км; м и л я (’!) — единица измерения пути, около 4 км. В бейте скрыт намек на вознесение Мухаммада (*ми‘радж*),
который, по преданию, совершил путешествие к Божественному Престолу и вернулся обратно так молниеносно, что из упавшего кувшина не успела вытечь вода, а изголовье постели Пророка не успело остыть.

[27] Д е р ж и ш ь в е к и з а к р ы т ы м и (! ‡ م ‡#ŕ 1!§) — т. е. спишь; так понимает Николсон: «thou art closing thine eyelids» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 63]; Замани настаивает на противоположном значении: «хлопаешь веками», т. е. бодрствуешь, тогда меняется смысл всего бейта: «Хотя внешне ты бодрствуешь, на самом деле ты заснул на корабле, ты движешься в состоянии сна». К о р а б л ь (1 !4) — метафора духовного наставника или общения с Божьими людьми.

[28] Пересказ хадиса 1 ( ) 1 (*ح 4 "!¶ ام («Обитатели моего дома подобны ковчегу Нуха, кто сел в него — спасся, а кто не явился в него — утонул») (Замани).

[29] О т к р ы т и я — ح*" (также «раскрытия», «победы», мн. ч. от ›"); суфийский термин, обозначающий то знание, что открывается познающему по Вышней воле без приложения им усилий; о видах *фатх* см. [Маснави 2007, с. 112, коммент. к б. 1441].

[30] Ш е й х — в терминах суфиев, человек, достигший совершенства в науках *шари‘ата*, *тариката* и *хакиката*; в иерархии духовных вождей степень шейха следует за степенью пророков, см. коммент. Замани в [М3: 1789].

[31] П р о р о к с в о е й п о р ы (,, *{ م ا 2“!§) — шейх, духовный наставник; ж е л а н и е (م'); при интерпретации как م 7 «шаг» перевод второго полустишия: «Не полагайся на свое умение и свой
шаг!» (Замани), так у Николсона [Nicholson, Mathnawi 4, с. 65].

Берегись, не взлетай иначе, чем на крыльях шейха,
Чтобы узреть помощь воинств шейха!

545 Порою волна его милости — твое крыло,
Иногда огонь его гнева — твой носильщик.

Не считай его гнев противоположным его милости,
Узри единство обоих по воздействию!

То он, как землю, озеленяет тебя,
То делает тебя гордым и сильным [33].

Он наделяет тело познающего свойством земли [34],
Чтобы на нем выросли свежие розы и нарциссы.

Но он [один] видит [их], никто другой не видит,
Только для чистого носа благоухает рай [35].

550 От неприятия друга очисти нос,
Чтобы он ощутил аромат из цветника друга [36],

Чтобы ты ощутил аромат рая, [исходящий] от моего друга,
Как Мухаммад — аромат Милостивого из Йемена [37].

Если ты встанешь в ряды совершающих *восхождение*,
Небытие понесет тебя ввысь, подобно Бураку [38].

Это не то, что *восхождение* земного [жителя] до Луны,
Это — как *восхождение* тростника до [степени] сахара.

---

[32] Пространное обоснование необходимости проводника на духовном пути дано в первом дафтаре «Маснави», см. пер. и коммент. в [Маснави 2007, с. 206—208, б. 2947—2980].

[33] Озеленяет тебя (' ت س) — взращивает в твоей душе ростки знания; делает гордым — ' د ا ا, букв. «делает полным ветра»; возможно толкование «делает снискавшим Божью помощь», в суфийских текстах د ا «ветер» имеет терминологическое значение «Божественная помощь» (l ا ت p) [Диххуда, сл. ст. د ا].

[34] Земля (د 23) — в первом значении «минерал». Перевод дан с учетом комментария Замани, который выбрал производное значение «земля». Перевод «Он наделяет тело познающего свойством минерала, // Чтобы на нем выросли свежие розы и нарциссы» также возможен, согласно традиционной натурфилософии, мир растений вырастает из мира минералов.

[35] Нос (“) —в первом значении «мозг», «разум»; здесь — духовное обоняние, способность человеческого духа обонять «дуновения» Божественного. Смысл: только шейх замечает внутренний духовный рост послушника; ароматы рая способно ощутить только обоняние, очищенное от мирских искушений.

[36] Друг (ر) — согласно Замани, возможны различные трактовки: 1) Божественный возлюбленный; 2) сообщество влюбленных, т. е. искателей Истины. Согласно Анкарави, под «другом» здесь может подразумеваться Хусам ад-дин Чалаби (Замани).

[37] Намек на слова Пророка: «Я ощущаю дуновение Милостивого из Йемена» (’ (ن 2 ح ا Г 4 3” ا (2 ا), указывающие на проживание там Увайса Карани; Увайс знаменит в традиции силой своей веры, а также особой духовной связью с Мухаммадом, которого он никогда не видел, так как мать не позволяла Увайсу, занятому плотничьим делом, покидать Йемен. См. сходный контекст во втором дафтаре «Маснави», б. 1203 и коммент. Замани.

[38] Восхождение (ا ج ~) — по преданию, Мухаммад совершил *ми‘радж*, ночное вознесение к Престолу, верхом на неком таинственном существе по имени Бурак; в позднейшей традиции Бурака рисовали и описывали как крылатого коня (или мула), по предположениям комментаторов, он был больше осла, но меньше верблюда, белой масти, с крыльями по бокам, приводившими в движение ноги (Замани, со ссылкой на «*Бихар ал-анвар*» Маджлиси); с совершающие *восхождение* — подвижники, стремящиеся к духовному преображению; небытие (" !) — здесь состояние мистика, который достиг полной потери собственного «я» и гибели (*фана*) в Боге. Смысл: если подвижник, стремящийся к духовному восхождению, полностью отрешится от своего «я», обретенное небытие, подобно Бураку, понесет его в сокровенные миры.

Не как восхождение пара до небес,
А как восхождение зародыша к разумности [39].

555 Славным Бураком стал белый конь небытия,
Он несет тебя к Бытию, если только ты — в небытии.

Гор и морей касаются его копыта,
Чтобы оставить позади чувственный мир [40].

Располагайся на корабле [спасения] и отправляйся живо,
Как живая душа — к Возлюбленному души!

Рук нет и ног нет — иди к Вечности
Так же, как души поспешали из небытия! [41]

Была бы разодрана речью пелена умозаключений,
Если бы не дремал слух у слушающего [42].

560 О небосвод, осыпь жемчугом сказанное им,
О мир, стыдись пред его миром! [43]

Если осыплешь, твой жемчуг умножится стократ,
Твой минерал станет зрячим и говорящим [44].

Значит, ты бы осыпал дарами ради себя,
Ведь всякое твое имущество возрастет в сто раз [45].

---

[39] В б. 553—554 при помощи аналогий показано, что духовное восхождение, подобное *ми'раджу* Мухаммада, совершается не как движение тела вверх, а как внутреннее, сущностное преображение.

[40] Горы и моря — согласно комментарию Вали Мухаммада Акбарабади, метафора трудностей пути (Замани).

[41] О том, что в самом начале «без головы и без ног были мы», сказано в первом дафтаре «Маснави», б. 686, см. пер. в [Маснави 2007, с. 64]. Смысл: при духовном восхождении следует освободиться от своей физической оболочки и уподобиться душе, которая еще не пришла в бытие.

[42] Пелена умозаключений (پوست قیاس), *кийас* — термин мусульманского права (*фикх*), обозначающий суждение по аналогии, строго рационалистический подход к решению правового вопроса [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Кийас]; в суфийских текстах *кийас* нередко обозначает «умство- вание» вообще, опору на познание умом, а не на постижение сердцем. Бейт имеет несколько толко- ваний. Это может быть непосредственное обращение автора поэмы к слушателям: если бы вы были повнимательнее, говорит Руми, мне бы удалось своими речами развеять ваши ложные умо- заключения и сомнения. Возможно, деятелем в бейте является Мухаммад, тогда смысл таков: если бы уши слушателей не одолел сон беспечности, речи Пророка разорвали бы пелену их умствований и сомнений и явили бы им Истину. Наконец, деятелем может быть шейх, совершенный человек, огромная роль которого на пути духовного вос хождения описана ранее (Замани).

[43] Сказанное им — т. е. или рассказчиком-Руми, или Пророком, или шейхом, см. коммент. к пре- дыдущему бейту; Николсон отмечает, что, возможно, подразумевается Хусам ад-дин [Nicholson, Mathnawi 4, с. 67].

[44] Твой жемчуг — ت ه*7, также «твоя природа, субстанция»; минерал станет... говорящим — намек на чудо, явленное Мухаммадом Абу Джахлу, см. коммент. к б. 35.

[45] Ср. [Коран, 2: 263 (261)]: «Те, которые расходуют свои имущества на пути Аллаха, подобны зерну, которое вырастило семь колосьев, и в каждом колосе — сто зерен. И Аллах удваивает, кому пожелает. Поистине, Аллах объемлющ, знающ!»

Рассказ о том, как Билкис послала из города Саба дары Сулайману (*мир ему!*) [46]

Подарок Билкис был [на] сорока мулах —
Все они были нагружены золотыми слитками.

Когда он (посланец Билкис) достиг Сулаймановой долины,
Увидел, что вся она выстлана чистым золотом [47].

565 Сорок перегонов он ступал по золоту,
Так что в [его] глазах у золота не осталось блеска.

Не раз [его спутники] говорили, мол, отвезем золото назад
В казну, мы же заняты никчемным делом!

Это край, где земля — беспримесное золото,
Везти туда в подарок золото — глупость!

О ты, понесший разум в подарок Богу,
Разум там ничтожней, чем дорожная пыль!

Когда выяснилось, что подарок там будет негоден,
Стыд стал тянуть их обратно [48].

570 Но тут они сказали, мол, негодный или достойный —
Нам-то что? Мы — рабы приказа!

Золото нам везти или землю —
Приказ повелителя нужно исполнять [49].

Если велят, мол, забирайте обратно,
Тоже по приказу везите подарок назад! [50]

Когда Сулайман увидел тот [подарок], он рассмеялся,
Мол, разве я просил у вас хлебной похлебки?!

Я не говорю: «Дарите мне подарок!»,
Но я сказал: «Удостойтесь подарка!»

575 Ибо мне — из [мира] Сокрытого редкостные подарки,
Такие, о которых человек не дерзнет и просить! [51]

Вы поклоняетесь тому светилу, которое создает золото,

---

[46] О Сулаймане и царице Сабы см. Коран [27: 20—45]; в Коране царица безымянна, в комментаторской литературе и сборниках рассказов о пророках приводится ее имя (Билкис, Балкис) и добавляются многие детали сюжета; о дарах Билкис в Коране сказано лишь: «И я пошлю им подарок и посмотрю, с чем вернутся посланные» [27: 35], а комментаторы приводят описание даров, включавших множество (по разным источникам, от нескольких до тысячи) золотых и серебряных слитков, пять мечей, два царских венца, много амбры и мускуса, см. подробнее [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 273].

[47] В комментариях рассказывается, что, «готовясь к приему посланников царицы, Сулайман повелел джиннам изготовить золотые и серебряные плиты и вымостить ими ведущую к его трону дорогу длиною в семь фарсахов» [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 273].

[48] После прямого обращения к слушателю (б. 568) рассказчик возвращается к повествованию о Билкис и ее дарах Сулайману.

[49] Нужно исполнять (5س أورد 3 1ا) — обыгран буквальный смысл фразеологизма «нужно доставить на место».

[50] По более распространенной версии рассказа, посланцы устыдились подносить Сулайману золотые и серебряные слитки и побросали их по дороге [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 274].

[51] В Коране Сулайман, увидев «подарок», говорит: «[...] Ведь то, что даровал мне Аллах, лучше того, что даровал вам. Только вы своим дарам радуетесь» [27: 36].

Обратитесь к Тому, кто создает светило! [52]

Вы поклоняетесь солнцу на небе,
Унизив драгоценную душу.

Солнце по велению Истинного — наш повар,
Глупость будет, если мы скажем, что оно — Бог [53].

Если солнце твое затмится, что тебе делать?
Как тебе отогнать от него ту тьму?

580 Разве не к Богу ты несешь свою боль?
Мол, прогони тьму, верни сияние!

Если тебя убивают в полночь, где солнце,
Чтобы ты взмолился или попросил у него защиты?

Неприятности большей частью случаются ночью,
А в эту пору твой предмет поклонения отсутствует [54].

Если ты искренне склонишься пред Истинным,
То освободишься от светил, станешь [Его] другом [55].

Когда станешь другом, я открою пред тобой уста,
Чтобы ты узрел солнце в полночь.

585 Нет у него иного Востока, кроме чистого духа,
Нет для его восхода разницы между днем и ночью.

День бывает тогда, когда оно восходит,
Ночь перестает быть ночью, когда оно сверкает [56].

Какой предстает пылинка перед солнцем?
Таково же [тварное] солнце пред чистейшим [светом] [57].

Солнце, которое начинает сиять,
Перед которым глаза теряют остроту и слепнут,

Ты увидишь подобным пылинке в свете Престола,
Пред беспредельным изобильным светом Престола,

590 Ты увидишь его презренным и жалким, непостоянным —
Когда зрение обретет силу от Создателя.

То — средство алхимиков, одно его воздействие
Тронуло дым — он стал светилом [58].

---

[52] Светило ("{!) — имеется в виду солнце (согласно Корану [27: 24], царица Сабы и ее народ поклонялись солнцу); светило, которое создает золото — см. коммент. к б. 252.

[53] Повар (ڎ ڣ) — метафора солнца как слуги для людей, дающего тепло, необходимое для роста и развития («приготовления») всего живого.

[54] Предмет поклонения (ڊ*~) — обожествляемый, кумир; ср. коранический рассказ об Ибрахиме [6: 76—79], который отказался от поклонения звездам, месяцу и солнцу, потому что они закатывались, и обратился к «тому, кто сотворил небеса и землю».

[55] Друг (م г) — доверенный слуга, наперсник, поверенный тайн.

[56] Перестает быть — 2 , букв. «не остается», в другом значении — «не походит»; отсюда второй смысл полустишия: «Ночь не походит на ночь, когда оно сверкает», отмечено в (Замани).

[57] Какой предстает — 2 ڻ*ڙ , также «разве [может быть] видна»; чистейший — ب ڻ, букв. «отборная часть», «все наилучшее»; в [Диххуда, сл. ст. ب ڻ] данный бейт приведен для иллюстрации значения «разум» (ڊ { ، '|); Николсон переводит как «pure substance (of the Light of God)» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 69].

Редкостный эликсир, ведь от него половинка луча
Коснулась мрака — обратила его в солнце!

Дивный алхимик, что одним действием
Придал столько особенностей Зухалу [59].

Об остальных светилах и субстанциях души,
О взыскующий, тоже узнай по этой мерке [60].

595 Чувственные глаза ослабевают пред солнцем,
Ищи и обрети Божественное око,

Чтобы слабым предстало перед тем взглядом
Сияние солнца со всеми отблесками.

Тот взгляд — из света, а это [солнце] — из огня,
Огонь очень темен в сравнении со светом.

---

[58] То — средство алхимиков (!2!') — «философский камень» алхимиков, эликсир, метафора Божественного света, преобра жающего простой материал в драгоценные вещи; Замани толкует как метафору самого Бога: «Он — алхимик». Тронуло дым — аллюзия на Коран:
«Потом утвердился Он к небесам — а они были дымом [...]» [41: 10 (11)], в следующем айате речь идет о сотворении Богом семи небес и разукрашивании «ближайшего неба» светильниками.

[59] Алхимик — 7 ! , также «мастер росписи по эмали» (разукрасивший небесную эмаль звездами); см. [Диххуда, сл. ст. 7 !], где отмечена допустимость обоих значений в данном бейте. Зухал (Сатурн) — планета, оказывающая, по мнению астрологов, разнообразные дурные воздействия на судьбу человека.

[60] Взыскующему надлежит понять, что Бог, вложивший способность светиться в небесные светила, также наградил свойством свечения и субстанцию (или перл, *гавхар*) души человека.

Чудотворные деяния и свет шейха ‘Абдаллаха Магриби [1], (*да благословит Аллах его могилу!*)

Сказал ‘Абдаллах, Шейх Магриби:
«Шестьдесят лет по ночам я не видел ночи.

Не видел я тьмы за шестьдесят лет,
Ни ночью, ни днем, ни от немощи».

600 Суфии сказали в подтверждение его слов:
«По ночам мы следовали за ним

По пустыням, полным колючек и ям,
Он, как полная луна — наш вожак.

По ночам он, не оборачиваясь, говорил,
Мол, осторожно, встретилась яма, держись левее!

Потом через мгновение говорил: “Правей
Держись, ибо перед ногой — колючка!”

Наступал день, мы облобызать его ноги
Подходили, и его ноги были, как ноги невесты.

605 На них не было следа ни от земли, ни от глины,
Ни царапины от колючки, ни ушиба от камня».

Бог обратил Магриби в Машрики,
Сделал Запад рождающим свет, как Восток [2].

Свет этого норовистого солнца — всадник,
Днем он — хранитель простых и избранных [3].

Как же не быть хранителем тому преславному Свету,
Который делает зримыми тысячи солнц?!

С Его светом шествуй в безопасности
Среди драконов и скорпионов!

610 Впереди тебя движется тот чистый Свет,
Рубит на части каждого дорожного разбойника.

Постигни правильно «*в тот день не опозорит пророка*»,
Читай: «*свет идет пред ним*»! [4]

---

[1] ‘А б д а л л а х М а г р и б и — Абу Мухаммад б. Исма‘ил (ум. ок. 893 или 912), странствующий суфий, прославленный своими чудесными деяниями, в частности, тем, что никогда не видел тьмы, поскольку для него всегда сиял свет; его жизнеописания включены во многие суфийские агиографические сборники, например в «*Тазкират ал-авлийа’*» ‘Аттара и «*Нафахат ал-унс*» Джами.

[2] М а г р и б и — “ , букв. «западный», «выходец с Запада»; М а ш р и к и — # , «восточный», «выходец с Востока».

[3] Н о р о в и с т о е с о л н ц е Г2ش) — солнце, которое освещает землю; см. [Диххуда, сл. ст. (ش2*س
س*2ش], где приведены примеры использования *шамус* как метафорического эпитета небосвода; возможно чтение س*2ش (мн. ч. от Г2ش «солнце»), тогда «солнце солнц» (*шамс-и шумус*) — метафора самого яркого дневного светила. С в е т... в с а д н и к — т. е. свет «объезжает» землю вместе с движущимся солнцем.

[4] Приведены фрагменты коранического айата [66: 8] (в цитате выделены курсивом. — *Н. Ч.*): «О вы, которые уверовали! Обратитесь к Аллаху искренним обращением, — может быть, Господь ваш

Хотя он (свет) умножится в день Воскресения,
Просите у Бога [о том, чтоб] испытать его здесь.

Ибо Он дарит и туче, и туману
Свет души — *и Аллах лучше знает о достижении* [*цели*]! [5]

Сулайман (*мир ему!*) отправляет посланцев Билкис с подарками, которые они доставили, обратно к Билкис и призывает Билкис к вере и отказу от поклонения Солнцу

Вернитесь, о пристыженные посланцы!
Золото пусть будет у вас, сердце мне привезите, сердце! [6]

615 Присовокупите это золото к тому золоту,
Назло телу отдайте срамным местам мулов! [7]

Срамное место мула достойно золотого кольца,
Золото влюбленного — бледное шафрановое лицо [8].

Ибо на него взирает Господь,
Так же как на копи смотрит солнце [9].

Где то, куда смотрят лучи солнца,
[И] где то, на что взирает Господин чистейшего [света]?! [10]

избавит вас от ваших дурных деяний и введет вас в сады, где внизу текут реки, *в тот день*, как Аллах *не опозорит пророка* и тех, которые уверовали с ним; *свет* их *идет пред ним* и с их десниц[...]». (Ср. в переводе Г. С. Саблукова [Коран 1990]: «[...] Свет побежит пред ними и с правой стороны их»); см. также [57: 12]: «В тот день, как ты увидишь, что у верующих мужчин и женщин течет их свет перед ними [...]». При помощи цитат и контекста, из которого они выбраны, Руми наставляет слушателя: когда в твоем сердце засияет свет Истины, ты больше никогда не будешь унижен плотскими страстями; в сиянии этого света ты войдешь в обитель Истинного (Замани).

[5] Туча — №! , также светлый туман (например, на вершинах холмов), дымка; туман (غ) — густой темный туман, который стелется по земле. Аллах знает лучше... (غ - ‡† ¦ n¦ و) — здесь غ - ‡ может передавать как значение «достижение», так и «приведение, доставление», вариант перевода второго полустишия — «*Бог знает лучше о приведении* [*к цели*]» (Замани). Смысл: Бог устраняет Своим светом и тучи в небесах, и непроглядный туман невежества, ведет «к Своему свету, кого пожелает» [Коран, 24: 35].

[6] В бейте соединены две коранические аллюзии. В соответствующем месте рассказа о Сулаймане говорится, что великий царь обратился к привезшему дары от Билкис со словами «Вернись к ним, а мы придем к ним с войсками, против которых им не устоять, и выведем их оттуда униженными, и будут они ничтожны» [27: 37]. В суре «Поэты» [26: 86—89] Ибрахим, который оставил поклонение идолам и обратился в истинную веру, взывает к Богу: «(86) и прости моему отцу, ведь он был из числа заблудших, (87) и не позорь меня в день, когда они будут воскрешены, (88) в тот день, когда не поможет богатство и сыны, (89) кроме тех, кто придет к Аллаху с беспорочным сердцем!»

[7] Это золото — богатства Сулаймана, то золото — подарки Билкис; назло телу (.O*' (·) — т. е. назло поклоняющимся золоту, мирскому, выражение построено по аналогии с ‡#ŕ O*+¦ ' «на зло кому-либо» (букв. «для слепоты глаз кого-либо»). Отдайте [его] срамным местам мулов — намек на обычай закрывать половые органы самок мула специальными кольцами — «замками», чтобы они не беременели; если такие кольца на мулах были сделаны из золота, это указывало на богатство и высокое положение их владельца (Замани со ссылкой на комментарии Акбарабади и Анкарави).

[8] Шафрановое (4K¦) — см. [Диххуда, сл. ст.], желтый цвет оттенка шафрана или желтого золота. «Желтое лицо» влюбленного — телесный знак его страданий в разлуке с возлюбленным Другом,
поклонения и служения Другу.

[9] Солнечный свет рождает в копях золото и драгоценные камни, см. также коммент. к б. 514.

Сделайте щит из душ против моего захвата,
Хотя и сейчас вы захвачены мной [11].

620 Птица, плененная зерном — она на крыше,
Со свободными крыльями — она поймана в сети.

Поскольку она от всей души отдала сердце зерну,
Ее, непойманную, считай уже пойманной!

Те взгляды, что она бросает на зерно,
Считай узлами, которыми она связывает ноги.

Зерно говорит: «Если ты украдкой бросаешь взгляды,
Я краду у тебя терпение и твердость!

Раз уж те взгляды повлекли тебя за мной,
Ты узнаешь, что и я не оставлю тебя без внимания!»

---

[10] Господин чистейшего [света] (ب ا او) — о переводе ب ا см. коммент. к б. 587. Смысл восклицания: как далеки они друг от друга и как несопоставимы!

[11] Против моего захвата ((5 7 از)— намек на угрозу Сулаймана наказать Билкис и ее народ за поклонение солнцу, см. ранее, коммент. к б. 614. Смысл первого полустишия: обратите свои души к истинной вере, и тогда вам не грозит мое наказание. Второе полустишие можно, по мнению Замани, трактовать и так: «Ведь сейчас вы захвачены [своим] “я”».

Рассказ о бакалейщике, у которого гиря на весах была из мыльной глины, и о том, как покупатель, падкий до глины, покуда отвешивали сахар, украдкой и втихаря воровал эту глину [1]

625 Один падкий до глины пришел к бакалейщику,
Чтобы купить особого крупного белого сахара [2].

А у хитроумного лукавого бакалейщика
Вместо гири был [кусок] глины [3].

Он сказал: «[Знай], у меня глина — гиря,
Если ты собрался купить сахара».

Тот сказал: «Мне обязательно нужен сахар,
Весовой камень пусть будет, какой хочешь!»

Про себя он сказал: «Для того, кто ест глину,
Что такое камень? Глина лучше золота!

630 Это как та сваха, что сказала: “О юноша,
Я сыскала невесту, до того пригожую!

Очень красивая, да только вот какое дело –
Та сокрытая — дочь торговца халвой.” [4]

Тот [юноша] сказал: “Если оно так — еще лучше,
Его дочь жирнее и слаще!”

Если у тебя нет камня и твой камень из глины,
Это отлично, для меня глина — услада сердца!» [5]

На одну чашу весов, чтобы взвесить [сахар],
Он (бакалейщик) положил вместо камня ту глину.

---

[1] Б а к а л е й щ и к — ر ° , также «аптекарь» и «парфюмер, торговец косметическими товарами»; ранее приведен рассказ о *базар-и ‘аттаран*, содержание которого указывает на то, что речь идет о базаре торговцев благовониями (см. б. 257 и след.), здесь *‘аттар* продает сахар, поэтому переводим «бакалейщик»; у Санаи в «*Хадикат ал-хакикат*» изложена та же история о пожирателе глины, продавцом в ней является именно ل|\ «бакалейщик». М ы л ь н а я г л и н а (0*س ش ’7) — особая глина для мытья тела и головы, употребляемая в бане, в основном — женщинами, также «банная глина» и «ароматная глина». П а д к и й д о г л и н ы — ار*{ ’7, букв. «глиноед», см. [Диххуда, сл. ст. ردن*{, рубрика ردن*{ ’7]; считалось, что поедание глины принадлежит к обычаям и прихотям беременных женщин. Замани поясняет, что здесь «глиноед» — аллегория человека, увлеченного мирскими благами, «глина» в этой аллегории, соответственно, мирские блага и соблазны, «сахар» — духовные блага, «бакалейщик», продающий сахар — духовный наставник, шейх или, возможно, Бог, который дает человеку выбор.

[2] О с о б о г о к р у п н о г о б е л о г о с а х а р а — 5 ز ص} ٥ ج*ا (огласовки изафетной кон- струкции проставлены в издании); ج*ا — белый сахарный песок; белый кусковой сахар; молотый кусковой сахар; леденец; также, возможно, имеет уточняющее значение «белый» при описании сахара, см. [Диххуда, сл. ст. ج*ا]. Замани толкует полустишие так: человек, страдавший болезненным пристрастием к поеданию глины, зашел в лавку бакалейщика, чтобы купить белого кускового сахара.

[3] Г и р я (ازو ٥ >> س) — разновес, букв. «камень весов».

[4] С о к р ы т а я (ف !"س), т. е. целомудренная, непорочная.

[5] У с л а д а с е р д ц а — دل ف*! , букв. «плод сердца», самое дорогое (в частности, о ребенке).

635 Потом для другой чаши рукой
Принялся ломать сахар, по весу той [глины].

Поскольку у него не было тесака, он был [занят] долго,
Покупателя усадил там дожидаться.

Он смотрел в другую сторону — падкий до глины не стерпел,
Начал тайком воровать у него глину [6],

Трясясь от страха, мол, как бы вдруг
Не упал на меня его взгляд для проверки!

Бакалейщик заметил это, но прикинулся занятым,
Мол, эй, ты, с пожелтевшим лицом, воруй больше! [7]

640 Если ты берешь как вор и от моей глины –
Продолжай, ведь ты же откусываешь от своего бока!

Ты опасаешься меня, но — по тупости,
Я-то опасаюсь, что ты мало отъешь!

Хоть я и занят, я не такой болван,
Чтоб ты мог добыть лишний сахар из моего тростника [8].

Вот увидишь, взвесив, [сколько] сахара —
Тогда узнаешь, кто был дураком и невеждой.

Птица нежно поглядывает на то зерно,
Зерно тоже издалека занимается грабежом [9].

645 Если ты получаешь некое удовольствие от тростника глаза,
Разве ты не поедаешь кабаб из собственного бока? [10]

Этот взгляд издалека — словно стрела и яд,
Твоя страсть все растет, терпения — все меньше [11].

Достояние мира — силок для слабых птиц,
Последнее царство — силок для благородных птиц,

Чтобы этим царством, а оно — силок превеликий,
Вести охоту на редкостных птиц! [12]

---

[6] Он смотрел ... — в ориг. د*ا *س ان ,, رو («лицо его было в ту сторону»), т. е. бакалейщик смотрел на сахар, который он колол.

[7] С пожелтевшим лицом (رو0 زرد) — «желтолицый, бледнолицый», пожелтевший от поедания глины.

[8] Смысл второго полустишия: чтобы ты смог использовать меня к своей выгоде.

[9] Здесь рассказчик возвращается к притче о птице и зерне, рассказываемой Сулайманом (см. ранее, б. 620—624).

[10] Тростник глаза (‡#ŕ 0) — т. е. глаз, подобный тростнику; как из «отверстия» тростника добывают сладкий сок, так через «отверстия» глаз добывают сладость этого мира; также «глотка глаза», т. е. глаз, жадно «пожирающий» этот мир; ср. у Николсона: «eye's cupidity», с пояснением
«literally, gullet» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 75]. Используя только внешнее зрение, бросая, подобно птице из притчи, взгляды на мирские приманки, человек наносит ущерб своему истинному «я» (Замани). Выражение «От тростника глаза» — ‡#ŕ 0 ز содержит и смысл «распутство глаза» (араб.
ز, *зина* «прелюбодеяние, распутство»), возможно, намек на хадис Пророка «Глаза распутничают, а их распутство — взгляд» (§ ا 2ه-ن و زنا ! ن ؛ !~ا) [Там же].

[11] Образ заимствован из хадиса:
1 †0 1ح-و) ˚ 2 ا ’3 و n ا 6 ؛ n ا (*ح ا ٭ ؛ (2 n ا 1 ~ا Γ!ا م ا س (*2م ‡ا س ة § ا
(«Взгляд — стрела из ядовитых стрел Иблиса (да проклянет его Аллах!), и кто оставит их, страшась Аллаха, тому Аллах великий и славный дарует веру — отведает он ее сладость в сердце своем!»), цит. по (Замани).

[12] Замани поясняет: «Пророки и святые предпочли Последнее царство этому миру, чтобы таким путем привлекать на свою сторону взыскующих Истины и оберегать их от попадания в мирские силки».

Я — Сулайман, мне не надобны ваши владения,
Но я избавлю вас от любой гибели! [13]

650 Ведь ныне вы сами подвластны [своим] владениям,
Владетель [своих] владений тот, кто избежал гибели [14].

Несообразно, о пленник этого мира,
Ты поименовал себя «повелитель этого мира».

О ты, раб этого мира с заточённой душой,
Доколе будешь называть себя господином мира?!

Сулайман (*мир ему!*) ободрил и обласкал тех посланцев, устранил испуг и обиду из их сердец и объяснил им, по какой причине не принял подарок

О посланцы, теперь я отправляю вас посланцами,
Для вас мой отказ [от подарка] лучше принятия [15].

Пред Билкис о том, что вы видели дивного,
Поведайте — о пустыне, [устланной] золотом!

655 Пусть узнает, что я не жажду золота,
Мы обрели золото от Творца золота.

Того, кто если пожелает — всю поверхность земли
Из конца в конец обратит в золото и бесценный жемчуг.

О избравшие золото, ради этого Истинный сделает
В День Собрания эту землю серебряной! [16]

Нам нет нужды в золоте, ибо мы весьма искусны,
Состоящих из праха мы поголовно делаем золотыми [17].

Мы отнюдь не выпрашиваем у вас золото,
Мы вас [самих] превращаем в алхимиков! [18]

660 Откажитесь от него — пусть даже это царство Саба,
Ведь много есть царств вне [пределов] воды и глины [19].

---

[13] Владения (ħ†') — ранее, в б. 647—648, переведено как «царство», здесь выбран перевод «владения», поскольку следующий бейт построен на обыгрывании разных производных от корня
м-л-к «владеть».

[14] Употребление в бейте слов «*†2 «подвластный», ħ« «владетель» и ħ† «владения», производных от одного араб. корня *м-л-к*, образует поэтическую фигуру *иштикак*.

[15] Имеется в виду, что люди, посланные Билкис, теперь станут посланцами Сулаймана.

[16] В Судный день Бог изменит облик земли и превратит ее поверхность в серебро, для того чтобы явить смертным свое могущество; в Коране сказано, что в Судный день «[...] земля будет заменена другой землей, и — небеса, и предстанут пред Аллахом, единым, могучим» [14: 49 (48)].

[17] Сулайман говорит, что он наделен умением «трансмутировать» прах в золото, т. е. при помощи эликсира веры и убежденности очищать души людей, загрязненные мирскими страстями, и вести их к единобожию (Замани).

[18] Смысл: мы, пророки, ведем вас, людей, к отказу от привязанности к миру и даем вам силу духовного преображения. Во многих айатах Корана говорится о том, что пророки не берут платы с людей,
которых они просвещают, см., например, [Коран, 6: 90, 11: 31 (29), 25: 59 (57)]. В б. 655—659
представлен риторический прием *илтизам* (дополнительное обязательство, которое берет на себя поэт): в каждом бейте повторено и обыграно перс. слово زر «золото», предваряет пассаж использование араб. ...ذهب «золото» в б. 654.

[19] Вода и глина — мир, сотворенный из воды и глины.

То, что ты называешь престолом, лишь деревянные колодки,
Думаешь, это [место] главы, а находишься у двери! [20]

Ты не властвуешь даже над собственной бородой,
Как же тебе властвовать над хорошим и дурным?

Твоя борода седеет помимо твоего желания.
Постыдись своей бороды, о питающий ложные надежды!

Он — *Царь царства*, кто склоняет голову,
Тому Он дает сто царств, без мира праха [21].

665 Однако вкус поклонения Богу
Будет тебе приятнее, чем две сотни держав.

Тогда ты возопишь, мол, мне не нужны царства,
Пожалуй мне Царство того поклонения!

Падишахи этого мира по низости [своей] природы
Не улавливают аромат вина рабства.

А не то они, как Адхам, растерянные и ошеломленные,
Без промедления разрушили бы царство [22].

Но Истинный ради прочности этого мира
Запечатал им глаза и рот [23],

670 Чтобы их услаждали престол и венец,
Мол, будем брать дань с миродержцев!

Если, [взимая] дань, ты наберешь золота, как песка,
Оно под конец останется наследством от тебя [24].

Царство и золото не станут спутниками твоей души,
Отдай золото, добудь сурьму для [обретения] зрения,

Чтобы увидеть, что этот мир — тесный колодец,
Подобно Йусуфу, ухватись рукой за ту веревку [25].

---

[20] Деревянные колодки — ¶ I"•ـ, также «лубок», дощечка, которую накладывают на поврежденную часть тела при переломе; в [Диххуда, сл. ст. ¶ I"•ـ] бейт иллюстрирует значение
«колодки, цепи», Николсон предпочел значение «лубок»: «That which thou hast called a throne is (re- ally) a splint-bandage» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 77].

[21] Царь царства (ħ†2ħ ħ) — одно из имен Бога в Коране [3: 25 (26)]: «Скажи: “О Боже, царь царства! Ты даруешь власть, кому пожелаешь, и отнимешь власть, от кого пожелаешь, и возвеличиваешь, кого желаешь, и унижаешь, кого желаешь. В Твоей руке — благо; Ты ведь над каждой вещью мощен!”»

[22] Адхам — Ибрахим Адхам, суфийский подвижник, житийная история которого включает знаменитый эпизод «отречения от царства», см. рассказ о нем далее, б. 726 и след., и коммент. к б.
726.

[23] Смысл: для того чтобы земные властители заботились о процветании этого мира, Бог лишил их духовного зрения (закрыл «глаз сердца») и способности вкушать духовную пищу (закрыл «рот души, духа»).

[24] Как песка (» ر *f́) — т. е. много, как песка в пустыне; наследство (» ر ﺩ) — букв. «мертвый песок»; под конец... — настанет день, когда твоей жизни придет конец, и твое золото достанется наследникам.

[25] Подобно Йусуфу — отсылка к кораническому рассказу об Йусуфе; завистливые братья бросили его в заброшенный колодец, а отцу (Йа‘кубу) сообщили, что мальчика съел волк. Путник из проходившего мимо каравана спустил ведро в колодец, думая набрать воды, Йусуф ухватился за эту веревку и был спасен [Коран, 12: 10—19]. Ухватись... за ту веревку — также,

Чтобы, когда взойдешь из колодца на крышу, сказала
Душа, мол, *о радость, это — юноша для меня* [26].

675 В колодце — искажения взгляда,
Наименьшее — то, что камень кажется золотом [27].

Малым детям во время игры по неразумию
Те черепки кажутся золотом и богатством.

Познающие Его сделались алхимиками,
Так что рудники стали для них никчемными [28].

возможно, аллюзия на коранический призыв: «Держитесь за вервь Аллаха (*хабл аллах*) все, и не разделяйтесь» [Коран, 3: 98 (103)].

[26] Душа (ن 3) — здесь: мир духа. О радость, это — юноша для меня (۱ ۱ ۱ ۰ 0 ۱ # ۱ م - ,) — парафраз фрагмента айата [Коран, 12: 19], когда путник достает из колодца ведро и видит Йусуфа, он восклицает: «О радость — это юноша» (م - , ۱ ۱ ۰ 0 # ۱).

[27] Искажения взгляда (§ ت س +~ ا) — неверные суждения, свойственные человеку, порабо- щенному мирскими страстями (ت س +~ ا — букв. «отражения», опрокинутые изображения). Об искажении внешнего зрения под влиянием злобы и корысти см. [М1: 333—334], пер. [Маснави
2007, с. 44].

[28] Смысл: Божьи люди способны получать настоящее золото (духовное знание), им больше не интересны рудники, где добывают золото этого мира.

Как дервиш увидел во сне сообщество шейхов и спросил, [как снискать] дозволенное дневное пропитание без того, чтобы зарабатывать [его] и отрешаться от поклонения; как они наставили его, и горькие и кислые горные плоды по милости этих шейхов стали сладкими для него

Один дервиш рассказывал в ночной беседе:
Видел я во сне подобных Хизру [1].

Я спросил их: дозволенное дневное пропитание
Где мне добыть, чтобы не было в том греха?

680 Они отвели меня в гористое место,
Там с [деревьев в] роще стряхивали для меня плоды.

Мол, Бог сделал сладкими те плоды
У тебя во рту благодаря нашим усилиям [2].

Теперь ешь чистое, дозволенное, не считая —
Без головной боли, переноски [тяжестей], спусков и подъемов [3].

Потом у меня от той пищи обнаружился дар слова —
Вкус моих речей похищал умы [4].

Я сказал: «О Владыка мира, это — соблазн,
Надели меня даром, скрытым от всех смертных!»

685 Покинул меня [дар] слова — я взвеселился сердцем,
Подобно гранату, раскалывался от наслаждения [5].

Я сказал [себе]: «Если в раю ничего не будет
Кроме этой радости, которой охвачено мое существо [6],

---

[1] Подобные Хизру (ن ‰{) — святые люди, наставники, шейхи, указывающие людям путь, ведущие их, как Хизр («Раб Божий») вел Мусу; см. тот же образ в [M1: 2969; Маснави 2007, с. 208]. Хизр — приближенный к Богу и пророк, покровитель путников; по легендам, Хизр открыл источник живой воды и обладал «благословенными стопами», под которыми зеленела земля; в Коране упоминается некий «раб Божий», которого, как сказано в суре «Пещера», Бог научил своему знанию [18: 64 (65)], его поступки не дано постичь даже пророку Мусе; описание путешествия Мусы под водительством раба Божьего см. в Коране [18: 64 (65)—81 (82)]; комментаторы видят в этом таинственном существе пророка Хизра; о легендарной родословной Хизра см. [Маснави 2007, с. 37, коммент. к б. 224].

[2] Усилия (ه 52ه) — духовные свершения, см. ранее, коммент. к б. 2.

[3] Переноска [тяжестей] ('|) — метафора забот и хлопот, связанных с зарабатыванием на жизнь; подъемы и спуски (...!# و " ⁞) — метафора превратностей жизни, взлетов и падений на жизненном пути.

[4] Похищал умы (د*ر ه {) — т. е. покорял людей, пораженных красотой речей рассказчика.

[5] Подобно гранату, раскалывался — т. е. смеялся, радовался; «расколовшийся, лопнувший от спелости гранат» — одна из метафор раскрытых в улыбке губ. Наслаждение (ذوق) — также «вкушание» суфием некоего духовного знания, опыта; см., например, [Худжвири 2004, с. 393].

[6] В ориг. 5ش در س دارم l' , букв. «которую я имею в [своей] природе».

Никакого блага больше и не пожелаю,
Не перейду от этого к грецким орехам и сахарному тростнику!» [7]

У меня оставалось от заработанного несколько монеток,
Зашитых в рукав *джуббы* [8].

Как он решил, мол, отдам это золото заготовщику дров, ведь я нашел дневное пропитание благодаря чудотворству шейхов, и как тот заготовщик дров обиделся из-за его тайной мысли и намерения

Один дервиш нес дрова,
Измученный и усталый пришел из леса.

690 Тут я сказал [себе]: «Я обеспечен дневным пропитанием,
Отныне у меня нет забот о пище!

Мерзкие плоды стали мне приятны,
Телу моему досталась особая пища.

Раз мне не надо думать о [собственной] глотке,
Сколько есть монет — отдам их ему!

Отдам это золото этому труженику,
Чтобы два-три денька он радовался пище».

А он проникал в мои мысли,
Ибо его слух обладал светом свечи *Его*.

695 Тайна всякого замысла для него была
Подобна светильнику внутри стекла.

Ничьи помыслы не оставались скрытыми от него,
Он был повелителем содержимого сердец [9].

Он пробормотал сам себе тихонько
В ответ на мои мысли, этот удивительный муж:

«Так-то ты помышляешь о царях!
Как обретешь пищу, если они не напитают тебя?!»

Я не разбирал слов, однако
Упрек его хорошенько ударял меня в сердце.

700 Подошел ко мне, обликом словно лев,
Сложил с себя вязанку дров.

Под лучами состояния, в котором он положил дрова,
На все семь моих членов напала дрожь [10].

---

[7] Грецкие орехи и сахарный тростник (+#! و ز*3) — здесь, по мнению Замани, метафора райских наслаждений; в издании Николсона — вариант +#! و ز*ح «гурии и сахарный тростник» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 80].

[8] Джубба (l 3) — широкая и длинная верхняя одежда, халат.

[9] Был повелителем... — досконально знал о том, что у людей на сердце, их тайные помыслы.

[10] Под лучами (*: §) — также редуцированный отыменный предлог *аз партав-и, дар партав-и* «благодаря», но для смысла бейта важно именно лексическое значение *: § «луч, сияние». На все семь членов (*‰ 54ه ه §) — т. е. на меня целиком; намек на натурфилософское описание человека как состоящего из семи частей: двух рук, двух ног, спины, груди и головы (существовали и другие варианты семичастного описания). Ср. в M1: 1423 — схожий оборот (54ه ام ا вместо *‰ 54ه) в характеристике благоговения, которое охватило обычного человека при встрече с Посланником: «Безоружным сей муж уснул на земле, // Я [же] семью органами [= всем телом] трясусь, что это такое?», цит. по [Маснави 2007, с. 111].

Он сказал: «О Господи, если есть у Тебя избранные,
С благословенными мольбами и счастливыми стопами [11],

Прошу о том, чтобы Твоя милость стала алхимиком,
Прямо сейчас эта вязанка дров стала золотом!» [12]

Тут же я увидел, как его дрова стали золотом,
Ярко заблестели на земле, как огонь.

705 Я в тот [миг] надолго потерял сознание;
Когда же я пришел в себя от изумления,

Он тогда сказал: «О Боже, если те великие [мужи]
Весьма ревнивые и бегущие славы [13],

Вновь поскорей сделай это связкой дров,
Без промедления — так, как оно было!»

Вмиг те золотые ветки стали дровами,
Обомлели пред его деянием разум и взор [14].

После этого поднял дрова и ушел
Он от меня поспешно и быстро в сторону города.

710 Я хотел последовать за тем шахом,
Спросить его о трудностях и послушать [15].

Благоговение пред ним связало мне [ноги] —
Для простых нет пути к избранным! [16]

А если кому-то явится путь, скажи [ему]: «Сложи голову!»,
Ведь это будет от их милосердия и притяжения [к себе].

Поэтому не упусти ту помощь,
Когда ты обретешь общение с искренним [другом Божьим] [17].

Не как тот глупец, что обретет близость к Царю —
В тот же миг легко и просто сбивается с пути [18].

715 Когда ему дают больший [кусок] жертвенного [барана],
То он говорит: «Может, это окорок быка?» [19]

---

[11] С благословенными мольбами (ت* د «ر) — определение избранников Божьих, молитвы и взывания которых бывают услышаны.

[12] Алхимик (7 !) — см. б. 591—593 и коммент. Б. 702 и 703 образуют синтаксическое целое: о Господи, если у тебя есть избранники, мольбы которых не остаются без ответа, [во имя этих избранников] прошу, чтобы Твоя милость даровала мне чудо и превратила, подобно алхимику, вязанку дров в золото.

[13] Ревнивый — ر*!,, также «честный», «отважный»; Николсон [Mathnawi 4, с. 83] переводит как jealous.

[14] Обомлели — ش 5 , букв. «опьянели», также «пришли в восторженное состояние».

[15] За тем шахом — т. е. за шахом *тариката*, тем, кто обогнал всех, идущих по Пути.

[16] Благоговение (5 !ه) — перевод предложен в [Маснави 2007, с. 110, примеч. 9], также «внушительный, устрашающий вид».

[17] Не упусти — دار 52! ,, также «считай удобным, благоприятным случаем»; помощь (ў! *ئ) — подмога, содействие; по мнению Николсона, здесь подразумевается именно помощь Бога (а не его избранников): «Divine favour (conferred on you)» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 83].

[18] Сбивается с пути (اه ز ر " در) — ведет себя неподобающе и лишается достигнутого высокого положения и шахской милости.

[19] Намек на популярный рассказ о падишахе и глупце. Падишах повелел заколоть жертвенного барана и в знак милости разделил мясо между несколькими людьми. Среди них был глупец, которому показалось, что его доля больше, чем у других. Вместо того чтобы поблагодарить за эту милость, глупец воскликнул: «Теперь я понял. Эти убили быка и его окорок дали мне» (Замани со ссылкой на объяснение Анкарави).

Оно — не от окорока быка, о клеветник,
Оно напоминает тебе окорок быка, ибо ты — осел!

Это — царский подарок, без корысти,
Это — чистый дар, от Милости.

Сулайман (*мир ему!*) подговорил посланцев ускорить переселение Билкис ради [обретения] веры [20]

[Это] подобно тому, как царь Сулайман в сражении
Привлек [на свою сторону] конницу и войско Билкис [21].

Мол, о почтенные, езжайте быстро-быстро,
Ибо поднялись волны в море Щедрости [22].

720 На берег сыплет без опасности
Кипение его волн каждый миг сто жемчужин [23].

Мы сказали — пожалуйте, о люди правой веры,
Ибо ныне Ризван отворил врата рая [24].

Затем Сулайман сказал: «О вестники, идите
К Билкис и примкните к этой вере!

Потом передайте ей, мол, явись сюда вся целиком,
Поскорее, ведь *то Бог призывает к [обители] мира*» [25].

Приди скорей, о взыскующий счастья, торопись,
Ибо ныне — пора раскрытий и открытия Врат! [26]

725 О ты, не взыскующий, ты тоже приди,
Чтобы от этого преданного Друга обрести искание!

---

[20] Переселение (ت)ه) — хиджра, метафора перехода Билкис к обретению веры, букв. «переселение, эмиграция»; переселение Мухаммада и его сторонников в 622 г. из Мекки в Медину сыграло решающую роль в распространении ислама.

[21] Здесь приведен пример того, что такое «дар от Милости», упомянутый в предыдущем бейте — этого дара был удостоен Сулайман. В сражении (در د) — т. е. в духовной битве.

[22] Щедрость (د*3) — ср. [Маснави 2007], где это понятие последовательно переводится как «тчивость».

[23] Без опасности — т. е. создавая безопасные условия для ловцов жемчуга, так понимает Николсон: «At every moment the surge of its waves is scattering shorewards a hundred pearls without danger (to those who seek them)» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 85].

[24] Ризван (ان*ر) — букв. «удовлетворение, довольство», имя одного из ангелов, стоящих на страже у врат рая.

[25] Араб. م ـ ا ا * ا ان — парафраз начала коранического айата [10: 26 (25)]: «Аллах призывает к обители мира (م ـ ا دار ا ا * ا و) и ведет, кого пожелает, к прямому пути!»; [обитель] мира — одно из названий рая, здесь также, по мнению Замани, метафора истинной веры, ислама.

[26] Раскрытия (ح*") — см. ранее, коммент. к б. 539; открытие Врат — открытие Врат Божественной милости.

Причина переселения Ибрахима Адхама [1] (*да благословит Аллах его могилу!*) [2] и отказа от царства Хорасан

Отринь скорее царство, как Адхам,
Чтобы обрести, подобно ему, царство вечности.

Ночной порой тот шах спал на тронном ложе,
Стражники — на крыше, при службе [3].

Не стремился шах с этими стражниками
Защищать себя от воров и мошенников.

Он знал, что тот, кто справедлив,
Избавлен от [неприятного] события и хранит в сердце безопасность.

730 Справедливость — сторож желанных целей,
А не [стражники], что стучат колотушками ночью на крышах.

Но его стремление было — в звуках рубаба,
Подобно страстно влюбленным, [уловить] образ того Обращения [4].

Стон зурны и грохот барабана
Чугочку напоминают ту вселенскую трубу [5].

Поэтому мудрецы сказали: «Эти мелодии
Мы позаимствовали у вращения [небесного] колеса [6].

Звуки вращений небосвода — вот что смертные
Выводят при помощи тамбура и глотки»!

735 Верующие [же] говорят, что воздействия рая
Любой грубый голос превратили в нежный [7].

---

[1] Ибрахим Адхам — см. коммент. к б. 668.

[2] Формула, употребляемая после произнесения имени святого; его могилу (سرّه) — букв. «его тайну», Николсон переводит «his spirit» («его дух»).

[3] Тронное ложе (س) — «трон, престол», также «ложе, постель».

[4] Обращение (ب°{) — намек на вопрос, обращенный Всевышним к сынам Адама: «Разве не Господь ваш Я?» [Коран, 7: 172 (171)]. Те ответили: «Да, мы свидетельствуем», т. е. признали Бога Господином над собой и дали Ему обет верности.

[5] Вселенская труба (ز*ر'') — т. е. труба Исрафила, возвещающая наступление Судного дня; ز*ر — см. Коран: «(8) А когда затрубят в трубу (ز*ر), (9) то это — в день тот, день тяжелый» [74: 8—9].

[6] Намек на концепцию музыки, которую в мире ислама возводили к Пифагору, сумевшему, как считалось, уловить музыку сфер и вывести строй земных мелодий из небесных гармоний благодаря
чистоте натуры и остроте ума. Согласно этой концепции, небесные сферы, планеты и звезды движутся, и потому они производят звуки — прекрасные мелодии, славящие Бога и услаждающие ангелов, также как в земном мире мелодии услаждают души людей и утоляют печали. Земная музыка — эхо небесной, в ее гармонии 12 *макамат*, 7 *асват*, 24 *шу'аб* и 48 *таракиб* в соответствии с 12 зодиакальными домами, 7 днями недели, 24 часами суток и 48 неделями лунного года, она служит напоминанием о райских садах, и слушая ее, души людей наполняются стремлением попасть туда. Подробнее см. коммент. Николсона к б. 733 [Nicholson, Комментарий], где также отмечено, со ссылкой на работу Г. Риттера «Der Reigen der «tanzenden Derwische», что ритуал *сама'* с танцем кружащихся дервишей описывался именно как репрезентация планет, которые вращаются вокруг Перводвижителя, влекомые страстной любовью к Нему.

[7] Согласно комментарию Анкарави в «*Шарх-и кабир*», суфии считали, что пока души всех людей были с Адамом в раю, их голоса были нежны и прекрасны; при сошествии душ в мир голоса утратили
красоту, и лишь в голосах некоторых людей осталось некое влияние рая, цит. по (Замани).

Мы все были частями Адама,
В раю слушали те мелодии.

Пусть вода и глина обрушили на нас сомнения,
Вспомнилось нам кое-что из них [8].

Но поскольку оно смешалось с прахом печалей,
Разве дадут ту радость эти высокие и эти низкие звуки? [9]

[Ведь] когда вода смешалась с мочой и нечистотами,
Ее природа из-за смешения стала горькой и едкой.

740 Чуток воды есть у него (человека) в теле,
Пусть это моча, [но все же] она гасит огонь.

Хоть вода стала скверной, эта ее природа сохранилась,
Так что по своей природе она тушит огонь тоски [10].

Поэтому слушание [музыки] стало пищей влюбленных,
Ведь в нем — образ [всеобщего] соединения [11].

Набирают силу тайные фантазии,
Вернее, облекаются в форму — от звуков и трелей.

Огонь любви от напевов стал жгучим,
Подобно огню [человека], бросавшего грецкие орехи.

---

[8] Вода и глина — метафора тварного мира вообще и плоти человека в частности.

[9] Эти высокие и эти низкие звуки (م ا و ز (ا) — метафора земной музыки; возможно, также обыгрывается выражение م ا و ز «превратности судьбы, жизненные обстоятельства».

[10] Смысл аналогии, развернутой в б. 738—741: подобно тому, как моча, будучи оскверненной нечистой водой, остается водой по природе и сохраняет свойство гасить огонь, земная музыка, будучи оскверненной райской музыкой, сохраняет свойство музыки утолять печали.

[11] Слушание [музыки] (*сама‘*) — суфийское радение, цель которого — услышать весточку от Бога; действо, сопровождаемое музыкой, пением, танцем, рецитацией газелей; обстоятельное изложение суфийской концепции «слушания», на которую опирается ритуал *сама‘*, см. в «*Кашф ал-махджуб*» [Худжвири 2004, с. 394—416]. Соединение — ع 2"3ا , также — сосредоточенность мыслей, полная отрешенность сознания познающего от всего, кроме стремления к Истинному.

Рассказ о человеке, хотевшем пить, что бросал грецкие орехи с верхушки орехового дерева в ручей с водой, который был в углублении, а к воде не приближался, чтобы слышать плеск воды при падении орехов, и звук воды радовал его, как хорошая музыка [1]

745 У [ручья] с глубокой водой тот хотевший пить влез
На ореховое дерево, стал трясти [с него] грецкие орехи.

Грецкие орехи падали с орехового дерева в воду,
Звук доносился, он видел пузыри.

Один разумный сказал ему: «О юноша, оставь
Орехи, они принесут тебе только жажду! [2]

Большинство плодов падает в воду,
Вода в низине, вдалеке от тебя.

Покуда ты с трудом спустишься вниз,
Вода в ручье унесет их далеко».

750 Тот сказал: Моя цель — не натрясти орехов,
Посмотри пристальней, не останавливайся на внешнем!

Моя цель в том, чтобы доносился звук воды,
А также [чтобы] я видел этот пузырек на воде.

Что делать жаждущему в [этом] мире? —
Только постоянно ходить вокруг водоема [3],

Вокруг ручья, вокруг воды и звука воды,
Подобно паломнику, обходящему Ка‘бу праведности! [4]

Точно так же моя цель в [сочинении] этого «Маснави»,
О Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин, это — ты! [5]

755 «Маснави» в ответвлениях и корнях [6]
Целиком принадлежит тебе — ты принял его.

Шахи принимают хорошее и плохое,
Уж если принимают, [оно] не будет более отвергнуто.

---

[1] Хорошая музыка (ش*{ع2ن) — прекрасное радение.

[2] Николсон поясняет в переводе «жажду» как regret «сожаление» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 87], тогда смысл такой: орехи, которые юноша бросает, унесет вода, и к его жажде прибавится еще и неутоленное желание поесть орехов.

[3] Водоем (ح*ض) — метафора совершенного человека [Nicholson, Mathnawi 4, коммент. к б. 752].

[4] Ка‘ба праведности — еще одна метафора шейха, совершенного человека; обходящему (□ ھ) — намек на ритуал семикратного обхождения Ка‘бы (اف*ھ), являющийся элементом как малого (*‘умра*), так и большого (*хаджж*) паломничества в Мекку.

[5] Этого «Маснави» (0* - (ا) — т. е. *Маснави-йи ма‘нави*, «Духовного маснави», или — «этой поэмы», если рассматривать *маснави* не как начало названия поэмы, а как жанровое определение. Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин — см. ранее, коммент. к б. 1.

[6] В ответвлениях и корнях (ل*k ا وع و در ا ر) — также «в производных и основных [частях]».

Раз ты посадил деревце — дай ему воды!
Раз ты дал ему расти — устрани препятствия! [7]

Моя цель во [всех] словах его — твоя тайна,
Моя цель в его сочинении — твой голос [8].

Для меня твой голос — голос Бога,
Не дай Бог, чтобы влюбленный был отделен от возлюбленного!

760 Единение без определения, без аналогии
Существует у *Господа людей* с душами *людей* [9].

Но я сказал: *людей*, не полулюдей,
Люди — это лишь души, знающие Душу [10].

Люди — это человечество, а где человечность?
Ты не увидел главы человечества, [значит], ты — хвост! [11]

Ты прочел «*не ты бросил, когда бросил*»,
Однако ты — [лишь] тело, ты остался в разделенности [12].

---

[7] Деревце (ل1) — метафора поэмы, на создание которой Хусам ад-дин вдохновил автора. Во втором полустишии обыграны производные формы глагола دن#7 «открывать»: ты дал ему расти — 0ا دش دادا #7, букв. «дал ему открытие (т. е. начало)», устрани препятствия —
7, букв. «открой (т. е. развяжи) узел».

[8] Смысл: О Хусам ад-дин, я подбираю слова своего *Маснави*, стремясь изложить то Божественное знание, что обретаю через твое посредство; я сочиняю *Маснави*, чтобы услышать, как ты читаешь
его вслух своим прекрасным голосом.

[9] Определение — !+ *такаййуф*, также «придание формы, качественной определенности», в [Дихкуда, сл. ст. !+] дано толкование (' دا **j** * ŕ «познание качеств» с комментируемым бей- том в качестве единственного примера; аналогия (س!) — суждение, основанное на аналогии, см. ранее, коммент. к б. 378; у Господа людей (رب ا س را) — аллюзия на Коран [114: 1]:
«Скажи: “Прибегаю к Господу людей (رب ا س)”». Название суры 114 — س («Люди»), это арабское слово использовано в б. 760—762 для обозначения особых людей, идущих по пути познания Бога.

[10] Полулюди — س (получеловек, человекообразная обезьяна); в рассказах арабских путешественников и в литературе адаба — мифическое существо, покрытое шерстью, прямоходящее и наделенное нечленораздельной речью; ал-Джахиз в «*Китаб ал-хайаван*» отождествляет *наснас* с племенами Йаджудж и Маджудж (библ. Гог и Магог, см. [Коран, 18: 94]), в словаре «*Лисан ал-ʿараб*» (сл. ст. س) отмечено, что в этих существ были обращены проклятые Богом племена ʿАд и Самуд, многократно упоминаемые в Коране; о *наснас* см. подробнее [EI, сл. ст. «Kird» (F. Vire)].

[11] Человечество (دم) — народ, люди; человечность (د) — то, что отличает человека от животного, разумная душа; Николсон отмечает, что *мардуми* может также означать «духовное зрение» (*ma'rifat* or «spiritual vision»), с обыгрыванием значения *мардум-и* «зрачок глаза» [Nichol- son, Комментарий]. Глава человечества (دم ش, *сар-и мардум*) — тот, кто достоинствами превосходит всех людей, святой человек, избранник Божий; возможен перевод «ты не увидел голов человечества», т. е. ты не увидел в людях разум, помещенный в их головах, а увидел лишь их тела. При чтении *сир-и мардум* возникает смысл «ты не увидел тайну людей», т. е. того, что сокрыто в их душах. Хвост — здесь «последний», т. е. самый ничтожный из людей.

[12] Не ты бросил, когда бросил (5ا ر ا ا ا ر) — цитата из Корана: «Не вы их убивали, но Аллах убивал их, и не ты бросил, когда бросил, но Аллах бросил, чтобы испытать верующих хорошим испытанием от Него. Поистине, Аллах — слушающий, сведущий!» [8: 17]. Согласно комментаторской традиции, речь идет о битве при Бадре (624 г.), в которой Мухаммад и его сподвижники одержали победу над мекканцами, численно втрое уступая им. В ходе битвы Мухаммад бросил в сторону врагов горсть песку и засыпал им глаза. Фахр ад-дин Рази комментировал: «Одна горсть песка не может попасть в глаза всем. Засыпать песком их глаза мог только всевышний Аллах — ведь брошенного песку было очень мало» (пер. М.-Н. О. Османова, цит. по [Коран 1995, с. 465]). К. Замани отмечает, что айат принадлежит к наиболее часто цитируемым в «Маснави», Руми обращается к нему для обоснования своих взглядов на такие проблемы, как «принуждение» (*джабр*) и «свободный выбор» (*ихтийар*), «единство бытия» (*вахдат-и вуджуд*), «чудотворство святых» (*карамат*) [M2, с. 335, коммент. Замани к б. 1306]. В

О тупица, царство своего тела, как Билкис,
Покинь ради пророка Сулаймана![13]

765 Я восклицаю «Нет силы..!» не из-за собственных слов,
Но из-за зломыслия того склонного к измышлениям [14].

Ибо он о сказанном мной строит домыслы
В сердце из-за зломыслия и отрицающего мнения.

Я восклицаю «Нет силы!..», то есть ничего не поделаешь,
Поскольку у тебя в сердце — речи против меня!

Поскольку сказанное мной застряло у тебя в горле,
Я умолкаю, скажи свое [слово]!

Один хороший флейтист играл на флейте,
Вдруг из его зада вышел ветер.

770 Он приложил флейту к заднице — мол, если
Ты играешь лучше меня, бери и играй!

О мусульманин, ведь в стремлении [к истине] учтивость –
Это не что иное, как терпение пред любым неучтивым! [15]

Когда ты видишь, как кто-то жалуется,
Мол, у такого-то злобный нрав и характер,

Знай, что этот жалобщик злонравен,
Раз о том злонравном он злословит.

Тогда как добронравный — тот, кто в смирении
Терпит от злонравных и зловредных.

775 Однако у шейха та жалоба — по велению Бога,
Не вследствие гнева, вражды и страсти [16].

То не жалоба, [но] исправление души,
Подобно жалобам, изливаемым пророками.

Считай нетерпимость пророков велением [Бога],
Если б не то, их кротость — великий терпивец зла!

Они убили свой [плотский] нрав, терпя зло,

разделенности (0´)ئ(در) — т. е. в мире множественности, материальном мире. В бейте подразумевается: ты прочел айат, но не понял, о чем в нем сказано.

[13] Аллюзия на Коран: «Она сказала: “Господи, я обидела сама себя и предалась вместе с Сулайманом Аллаху, Господу миров!”» [27: 45].

[14] Нет силы..! — начало формулы n ¶ ”ا ة*0 ” و ل*ح” («Нет силы и могущества, кроме как у Аллаха»), которую произносят в момент опасности, страха, для выражения удивления. Зломыслие (وس*اس) — все ложное, дурное и далекое от благочестия, что проникает в сердце человека; искуше- ния, в которые вводит человека шайтан; склонный к измышлениям (ددا!' l# ا, *анди- ша-киши*) — букв. «[взявший] в обычай мысль»; в ряде контекстов «Маснави» *андиша* обозначает не просто «мысль», а именно «измышление», ложные и безосновательные умствования философов (см. коммент. Замани к б. 3561 в [М2, с. 868—869], где собраны данные о положительных и отрицательных коннотациях *андиша* в «Маснави»).

[15] Неучтивый (ادب ¶) — Замани отмечает аллюзию к Корану: «А рабы Милосердного — те, которые ходят по земле смиренно и, когда обращаются к ним с речью невежды (ا*ه ا)ا, говорят: “Мир!”» [25: 64 (63)].

[16] Бейт является ответом на подразумеваемое возражение слушателя: известно, что шейхи, духовные наставники множество раз изливали жалобы на мерзкие поступки людей.

Если есть [в них] нетерпимость, она — Божественная [17].

О Сулайман, среди ворон и соколов
Стань кротостью Истинного, уживись со всеми птицами [18].

780 О, двести Билкис ничтожны для твоей кротости,
Ибо «*наставь мой народ, воистину, они не ведают!*» [19]

Как Сулайман (*мир ему!*) послал Билкис угрозу, мол, не помышляй [о том, чтобы] упорствовать в многобожии, и не медли!

Внемли, Билкис, приди, а не то будет плохо,
Твое войско станет тебе врагом, взбунтуется!

Твой привратник сокрушит твою дверь,
Твоя душа от [всей] души затеет с тобой вражду.

Все частицы земли и неба
В пору испытания — это войско Истины [20].

Ты видела, что сотворил ветер с ‘адитами?!
Ты видела, что сотворила вода во время потопа?! [21]

785 Как то море отмщения сразило Фир‘ауна
И как эта земля показала себя с Каруном! [22]

И что те стаи [птиц] сделали с тем слоном,
И как комар проел башку Намруду [23].

---

[17] Терпя зло (0 ’2ج در) — т. е. страдая от нападок нечестивых соплеменников.

[18] В кораническом рассказе о Сулаймане сказано, что среди прочего ему было даровано знание языка птиц [Коран, 27: 16]. Здесь под Сулайманом подразумевается Сулайман данной эпохи, совершенный духовный наставник современников, для Руми воплощенный в Хусам ад-дине; вороны — метафора невежд; соколы — метафора искателей истины; см. схожую оппозицию в [М2: 1131—1169], рассказ о совах и царском соколе.

[19] В ориг. ن*2ٌ” ٌإ ا ٌ *ا— слова, произнесенные Пророком в ходе битвы с мекканцами при Ухуде (625 г.). По одной из версий, сохраненных в его жизнеописаниях (*сира*), камень, брошенный со стороны противника, угодил в Мухаммада и сломал ему зуб. Его сподвижники пришли в волнение и потребовали, чтобы Пророк проклял неверных, бросающих камни, на что тот ответил: «О Боже, наставь мой народ, воистину, они не ведают!», см. [М2, с. 471, коммент. к б. 1871]; описание битвы при Ухуде см. в [Большаков 2002, с. 113—117].

[20] Аллюзия на Коран: «...Аллаху принадлежат воинства небес и земли; Аллах знающ, мудр» [48: 4].

[21] Приведены примеры наказания, которое постигло народы, отвергшие посланных им пророков. В первом полустишии — намек на коранический рассказ о народе *‘ад*, поклонявшемся идолам; Бог даровал адитам высокий рост, силу и множество благ, и они возгордились. Посланный Богом пророк Худ стал призывать адитов к единобожию, но те отвергли его, и в наказание их настигла кара: после семилетней жестокой засухи «‘адиты были погублены ветром шумным, буйным» [69:
6], об ‘адитах см. [Коран, 7: 63 (65)—70 (72), 11: 52 (50)—63: 60]; первый дафтар «Маснави»
включает «Историю о ветре, который в эпоху Худа, мир да почиет над ним, сгубил народ *‘ада*», но собственно Худу посвящено лишь начало истории (б. 854—855). Во втором полустишии — намек на коранический рассказ о пророке Нухе (библ. Ной) и его народе, впавшем в неверие и бесчестие; Нух увещевал их «тысячу лет без пятидесяти годов» [29: 13 (14)], но люди не вняли увещеваниям, пророк обратился к Богу с молитвой о наказании [Коран, сура 71 «Нух»], Бог решил погубить неверных в водах потопа, а Нуху было даровано откровение о спасительном ковчеге; о Нухе, ковчеге и потопе см. [Коран, 7: 57 (59)—62 (64), 11: 38 (36)—50 (48)].

[22] Коранические аллюзии: 1) к рассказу о том, как Бог перевел народ Мусы через море, а Фир‘аун и его войска «погнались за ними коварно и враждебно», и их настиг потоп [Коран, 10: 90]; 2) к рассказу о Каруне (библ. Корей), который возгордился своим богатством, утверждая: «То, что мне даровано, — по моему знанию» [Коран, 28: 78], за что и был наказан Богом: земля поглотила его и его жилище [Коран, 28: 81].

И как Да'уд метнул камень рукой —
Тот превратился в шестьсот кусков и разбил войско [24].

Камни сыпались на врагов Лута,
Так что они погрузились в черную воду [25].

Если я расскажу обо [всех] неодушевленных вещах мира,
С умом [приходивших] на помощь пророкам,

790 Поэма станет такой, что сорок верблюдов
Не осилят груз целиком, если понесут [ее].

Будет свидетельствовать против неверующего рука [его],
Станет войском Истинного, склонит голову [26].

О, делами подавшая пример противления Истинному,
Ты — посреди Его войска, остерегись!

Каждая частица тебя — войско, преданное Ему,
Ныне они послушны тебе из лицемерия.

Если Он скажет глазу, мол, терзай ее,
Боль в глазу причинит тебе сотни мучений.

795 А если Он скажет зубу: «Принеси невзгоды!»,
Тогда достанется тебе от зуба трепка.

---

[23] Аллюзия на Коран [сура 105 «Слон»]. Согласно комментарию Байдави, речь в суре идет о военном походе на Мекку, предпринятом «неким мужем из племени Кинана». В составе войска были огромный боевой слон по имени Махмуд и слониха. Бог наслал на войско стаю птиц, у каждой в клюве был камень, в лапках — два камня. Они сбросили камни на войско и погубили его; эти события случились в год, когда родился Мухаммад, и год стал известен как год слона; см. [Коран
1995, коммент. М.-Н. О. Османова, с. 565—566], см. также [Маснави 2007, с. 104, коммент. к б. 1314]. Намруд — царь, правивший в древней Месопотамии; его имя не упоминается в Коране, однако околокораническое предание включает цикл рассказов о борьбе «врага божьего» Намруда с Ибрахимом (библ. Авраамом), его приказе бросить Ибрахима в огонь, попытке построить башню, чтобы увидеть всемогущего Бога, и вызове Бога на бой. Бог послал против Намруда самых малых своих воинов, комаров, которые налетели тучей и пожрали всех язычников, а один проник в мозг Намруда через ноздрю и мучал его 40 лет (по другой версии, 13 дней), поедая его мозг; см. [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 104—110; Маснави 2007, с. 97, коммент. к б. 1189].

[24] Царь и пророк Да'уд (см. коммент. к названию рассказа, перед б. 388) в юности помог царю израильтян Талуту одолеть войско амаликитян под предводительством Джалута, см. [Коран, 2: 247 (246)—252 (251)], но о камнях в Коране не упоминается. Согласно комментаторской традиции, юный пастух Да'уд славился искусством метать из пращи камни; когда он спешил на помощь войску Талута, камень на дороге сам попросился ему в руку. Великан Джалут отказался биться со слабосильным юношей, тогда Да'уд вложил камень в пращу и со словами «именем Бога, Господа Ибрахима, Исхака, Йа'куба и Мусы» метнул его в противника. Непобедимый Джалут рухнул замертво, а все его войско обратилось в бегство [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 254—255]. Камень... превратился в шестьсот кусков — один камень, который обратил в бегство множество воинов.

[25] Лут (библ. Лот) — в Коране входит в число пророков, посланных грешным людям с увещеванием (23 упоминания в сурах); народ Лота, проживавший в г. Содоме, пристрастился к греху мужеложества [Коран, 7: 79 (81), 26: 165—166], а также грабил путников на дорогах [Коран, 29: 28 (29)], последовательное изложение истории Лута в Коране см. в [Ибрагим, Ефремова 1996, с.
1126—133]. В бейте — контаминация рассказов о наказаниях, которые постигли «врагов» Лута,
т. е. нечестивцев, не внявших увещеваниям. Камни сыпались... — аллюзия на Коран: «И когда пришло Наше повеление, Мы [...] пролили на них дождем камни из глины плотной» [11: 84 (82)]. Погрузились в черную воду — намек на слепоту, которая поразила нескольких жителей Содома, ворвавшихся в дом Лота, где находились Божии посланцы, ангелы: «[...], и Мы изгладили их очи. Вкусите же Мое наказание и увещевание!» [54: 37].

[26] Склонит голову (ا) — подчинится, исполнит Божественное веление. Аллюзия на Коран, где речь идет о дне Суда: «Сегодня наложили Мы печать на их уста, и будут говорить Нам их руки, и будут свидетельствовать их ноги, что они приобрели» [36:
65].

Открой [книгу о] врачевании, прочти главу о недугах,
Чтобы увидеть действия войска тела.

Поскольку Он — душа души любой вещи,
Легко ли враждовать с Душой души?

Не говоря уже о войске дивов и пери,
Ведь они от всей души сокрушают для меня ряды [врагов].

Для начала, Билкис, оставь [свое] царство,
Когда же ты обретешь меня, все царство [мира] — твое!

800 Когда придешь ко мне, сама узнаешь,
Что без меня ты была изображением на [стене] бани [27].

Изображение, даже если изображен султан или богач –
Это форма, что не вкушает своей души.

Его красота — для других,
Вотще оно раскрыло глаза и рот!

О ты, проигравшая в битве саму себя,
Ты не отличила других от себя! [28]

Ты останавливаешься пред каждой формой, к которой подходишь,
Мол, вот это я! Клянусь Аллахом, то — не ты!

805 На миг останешься одна, без людей –
Будешь по горло в тоске и печали.

Разве эта [форма] — ты? Ведь ты — та уникальная [сущность],
Что блага, красива и упоена собой [29].

Ты сама себе птица, сама — добыча, сама — силок,
Ты сама себе почетное место, сама — пол, сама — крыша.

Субстанция — то, что упрочено само собой,
Акциденция — то, что стало ее ответвлением.

Если ты родом от Адама, воссядь, как он,
Узри в себе все [его] потомство [30].

---

[27] Изображение на [стене] бани (1\ 7 ,,|) — метафора формы, лишенной души; пред- банники в общественных банях было принято расписывать сценами из иранского эпоса, изображениями древних царей, богатырей, «богатырских» животных (львов, орлов и т. д.), певцов и музыкантов.

[28] Проигравшая... себя — забывшая в мирских, внешних заботах о своем истинном бытии; не отличила других от себя — не научилась отличать свое бытие от бытия других, воображаешь, что ты на самом деле такова, какой предстаешь перед взором других людей.

[29] Та уникальная [сущность] (0 اوح ان) — согласно толкованию Замани, смысл бейта: твоя истинная сущность — это истинная сущность совершенного человека, который есть место проявления всех Божественных имен и атрибутов.

[30] Воссядь, как он — уподобься Адаму, который, согласно Корану, был создан Богом в качестве своего «заместителя» (*халифа*) на земле [Коран, 2: 28 (30)]; потомство (ذر ت , мн. ч. от ذر) — аллюзия на Коран: «И вот, Господь твой извлек из сынов Адама, из спин их, их потомство (ذر 1" ‡) и заставил их засвидетельствовать о самих себе: “Разве не Господь ваш Я?” Они сказали: “Да, мы свидетельствуем...” [...]» [7: 171 (172)].

810 Что есть в кувшине, чего нет [также и] в реке?
Что есть в доме, чего нет в городе?

Этот мир — кувшин, а сердце — словно поток воды,
Этот мир — комната, а сердце — дивный город!

Сулайман (*мир ему!*) объясняет [Билкис]: я стараюсь обратить тебя к вере только лишь из-за веления Бога; нет во мне и крупицы интереса ни к тебе самой, ни к твоей красоте, ни к твоему царству. Когда глаза души прозреют от Божественного света — сама увидишь!

Скорей, иди, ибо я — посланник, приглашающий [к Богу],
Подобно смерти, я — убивающий страсти, а не сладострастный!

А если есть [во мне] страсть, я — повелитель страсти,
Я не пленник страсти к лику кумира!

Мы по самой сути — сокрушители кумиров,
Как Друг Истинного и все пророки [31].

815 О рабыня [страсти], если мы входим в кумирню,
Кумир, а не мы падает ниц в поклонении.

Ахмад и Бу Джахл ходили в кумирню,
Меж этим хожденьем и тем — большущая разница! [32]

Тот входит — кумиры склоняют пред ним головы,
Этот входит — склоняет голову, как [прежние] общины.

Этот мир страстей — кумирня,
Гнездо [и] для пророков, и для язычников.

Но страсть — рабыня чистых [сердцем],
Золото не сгорает, потому что оно чистое, из рудника.

820 Язычники — подделка, а чистые [сердцем] — как золото,
В этом тигле — оба эти [вида] людей [33].

Когда [туда] попала подделка — сразу почернела,
Попало золото — выявилась его золотистость [34].

Золото радостно стало барахтаться в тигле,
Его природа смеется в лицо огню [35].

Наше тело стало нашим покровом в мире,
Мы, как река, спрятаны под этой соломой.

О невежда, не сочти шаха религии глиной,

---

[31] Друг Истинного (ўج ’!{) — имеется в виду пророк Ибрахим (библ. Авраам), которого в мусульманской традиции называют n| ’!{ «Друг Бога». Согласно Корану, Ибрахим отверг покло- нение идолам, разбил на куски богов, кот орым поклонялись его соплеменники [21: 52 (51)—70], и обратился к истинному единобожию.

[32] Ахмад (букв. «достохвальный») — одно из прозваний Пророка; Абу Джахл (букв. «отец невежества») — см. коммент. к б. 350. Историю о том, как в пору детства Мухаммада идолы в Ка‘бе склонились при упоминании его имени, см. далее, б. 915 и след.

[33] Подделка (...) — фальшивая монета, в другом значении — «сердце»; тигель (l·*) — метафора этого мира, где проходят испытание на чистоту «золотые» сердца взыскующих Бога и нечестивые сердца «из поддельного золота».

[34] Золотистость — 0زر, букв. «золотизна».

[35] Природа — رگ, букв. «вена», «артерия»; смеется — د { 2ه, в производном значении — «блестит, сверкает».

Так посмотрел проклятый Иблис [на Адама] [36].

825 Разве можно замазать это солнце
Пригоршней глины? Скажи-ка мне!

Сыпь землю и сотни [горстей] пепла
На его свет — он все равно поднимется над его головой!

Что такое солома, чтобы она укрыла лик воды?!
Что такое глина, чтобы она скрыла солнце?!

О Билкис, встань величаво, подобно Адхаму,
Обрати в дым это недолговечное царство! [37]

Продолжение рассказа об Ибрахиме Адхаме (*да благословит Аллах его могилу!*) [38]

[Почивая] на троне, тот достойный муж услышал
Ночью топот и крики, [доносившиеся] с крыши,

830 Тяжелые шаги по крыше дворца.
Сказал себе: «Кто осмелился?!»

Закричал из окна дворца, мол, кто там?
То, верно, не человек, а пери?

Странные люди свесили головы [с крыши],
Мол, мы тут ночью бродим в поисках.

«Эй, а что вы ищете?» Они отвечали: «Верблюдов».
Он воскликнул: «Ну кто же ищет верблюда на крыше?!»

Тут они сказали ему, мол, ты — на троне,
Как же ты взыскуешь встреч с Богом?!

835 Вот и все, больше его никто не видел,
Он стал невидим для смертных, словно пери.

Суть его скрыта, а он — перед людьми,
Да что видят люди, кроме бороды и рубища?!

Когда он удалился от взоров своих и чужих,
То обрел в мире славу, как ‘Анка [39].

---

[36] Ш а х р е л и г и и ((ش ا ه د) — метафора шейха, святого старца, совершенного человека. В бейте — аллюзия на коранический рассказ об Иблисе, который «не был из поклонившихся» [7: 10 (11)], он отказался исполнить веление Бога и вместе с прочими ангелами поклониться Адаму, воскликнув:
«Я — лучше его: Ты создал меня из огня, а его создал из глины» [7: 11 (12)].

[37] А д х а м — см. б. 668, 726. Н е д о л г о в е ч н о е — دو سه روزه , букв. «двух-трехдневное», мимолетное, скоропреходящее, распространенная метафора мироздания.

[38] Начало рассказа см. в б. 726 и след. Житие Ибрахима Адхама в «*Тазкират ал-аулийа*» ‘Аттара включает рассказ о том, как поначалу этот святой человек был падишахом Балха, столь могущественным и богатым, что его выезды сопровождали слуги, несшие по сорок золотых мечей и сорок золотых палиц. Однажды ночью, почивая на царском ложе, он сквозь сон услышал, как кто-то ходит по крыше. Он крикнул: «Кто это?» В ответ раздалось: «Свой. Я верблюда потерял, так ищу его на этой крыше». Адхам воскликнул: «О невежда, ты на крыше верблюда ищешь?!» Тот ответил: «О беспечный, ты в атласных одеждах да почивая на золотом ложе Бога ищешь?!» [‘Attar
1905, p. 86].

Эпизод с Ибрахимом Адхамом — поэтический пересказ притчи Шамса Тебризи (см.: *Макалат* 1385/2006, с. 84—85). — *Примеч. ред.*

Душа всякой птицы, улетевшей к горе Каф –
Весь мир похваляется ею, похваляется!

Когда этот свет с востока достиг Сабы,
Волнение поднялось среди Билкис и ее народа [40].

840 Каждый мертвый дух обрел крылья,
Мертвецы подняли головы из могилы тел.

Передавали друг другу благую весть: «Слышите,
То нисходит глас с неба!»

От того гласа упрочается религия каждого,
Начинают зеленеть ветки и листья сердца.

То дыхание Сулаймана, словно трубный глас,
Высвободило мертвых из могил.

После этого пусть и ты обретешь счастье,
Это окончено, а всю правду знает Аллах! [41]

Продолжение рассказа о жителях Сабы и о том, как Сулайман (*мир ему!*) поучал и наставлял на правый путь семейство Билкис, каждого — в свойственных ему религиозных и сердечных затруднениях, и как он ловил птицу сердца каждого вида на свист и приманку, [годную] для этого вида птицы

845 Я расскажу о [земле] Саба в манере влюбленных:
Когда ветер (*саба*) прилетел на тюльпановый луг [42],

Узрели тела день своей встречи [с духами],
Вернулись сыны в свой дом [43].

Община тайной любви среди [прочих] общин
Подобна щедрости в окружении нападок недуга [скупости] [44].

Низость духов — от их тел,
Благородство тел — от их ду9хов.

---

[39] От взоров своих и чужих (إن{ و ,, *{ #ŕ ز) — т. е. от взоров близких и посторонних людей; во втором смысле — «от собственного взора и взоров прочих людей» (внутренне Адхам удалился не только от окружающих, но и от собственной «самости»). ‘Анка — арабское имя мифической иранской птицы Симург, которая обитает на вершине неприступной для человека горы Каф, опоясывающей земную твердь; в поэзии часто выступает как метафора того, что всем известно по имени, но непостижимо по сути (например, тайны мироздания, в суфийских контекстах — сущность Истины).

[40] Свет с востока (ق ش ر*) — свет восходящего солнца, т. е. наставления Сулаймана, озаряющие светом истины.

[41] Это окончено (5ش7 (ا) — т. е. окончена эта часть истории о Сулаймане и Билкис или этот этап диктовки поэмы, во втором значении — «это прошло», т. е. история о Сулаймане и Билкис осталась в прошлом, «прошла», как и все в этом бренном мире (Замани).

[42] Ветер (k) — в лирической поэзии — вестник влюбленных, см. коммент. к б. 134; смысл второго полустишия: «Когда послание Сулаймана пришло к жителям Сабы...»

[43] В свой дом — 1ŕk ا ب*k, букв. «к своему роду», «к своему корню».

[44] Смысл бейта: истинные влюбленные, те, кто предан единому Богу, среди нечестивцев, поклоняющихся другим богам, подобны щедрым людям, окруженным скупцами; щедрый человек одаряет нуждающихся, а скупцы упрекают его в расточительности.

О влюбленные, вам [предназначено] питье
Вы — вечны, вам дали вечность!

850 *О забывчивые, поднимайтесь и любите!*
То — запах Йусуфа, вдыхайте [его]! [45]

О Сулайманов язык птиц, явись,
Песню каждой птицы, что прибывает, спой [вместе с ней]! [46]

Раз Истинный послал тебя к птицам,
Он обучил тебя напеву каждой птицы.

С птицей *принуждения* говори на языке *принуждения*,
С птицей, сломавшей крыло, говори о терпении [47].

Терпеливую птицу обрадуй и приветь,
Птице ‘Анка огласи описания [горы] Каф [48].

855 Голубю вели опасаться сокола,
С соколом говори о кротости и осмотрительности [49].

А ту летучую мышь, что осталась без пищи,
Познакомь и подружи со светом [50].

Заставь воинственную куропатку научиться миру,

---

[45] В д ы х а й т е! — имеется в виду «и вы прозреете»; аллюзия на коранический рассказ об Йусуфе (сура 12 «Йусуф»), отец которого, Йа‘куб, ослеп от слез в разлуке с любимым сыном и прозрел, ощутив запах его рубахи, а затем прикоснувшись к ней [Коран, 12: 93—96]. Б. 846—850 написаны по-арабски.

[46] С у л а й м а н о в я з ы к п т и ц (2!†س !°‖ ÿ°) — здесь: метафора совершенного наставника, понимающего язык любой «птицы», взыскующей Истины, способного говорить с каждым на понятном ему языке; в Коране [27: 16] сказано, что среди прочих знаний Бог даровал Сулайману знание «языка птиц» (!°‖ ÿ°). Это выражение стало названием знаменитой аллегорической поэмы ‘Аттара «Язык птиц» (573/1177), где рассказано о путешествии птиц во главе с удодом, которые отправились на поиски царя — волшебной птицы Симург. Лишь тридцать птиц (*си мург*), символизирующих подлинных подвижников, преодолели все трудности пути и узрели Симурга как свое собственное отражение, т. е. познали самих себя и растворились в Божественной сущности. Немалое место в поэме занимают беседы разных птиц со своим проводником — удодом и его наставления, что обыграно далее, в б. 852—858.

[47] П т и ц а п р и н у ж д е н и я (0 3 غ) — сторонники школы мысли *ал-джабрийа* (от *джабр* «принуждение»), джабариты, «признавали Бога единственным подлинным действователем [...] и
соответственно считали, что человек принуждаем (*маджбур*) к своим действиям, а не осуществляет их свободно» [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Джабриійа»]. В бейте «птица принуждения» служит метафорой не только сторонника джабаритов, но шире — человека, не познавшего Божественной любви, а «язык принуждения» — это наставления о послушании и богобоязненности для обычных людей. П т и ц а, с л о м а в ш а я к р ы л о — истинный влюбленный, убивший в себе «самость» и стремящийся к единению с Божественным возлюбленным; его следует призывать к терпению, благодаря которому он достигнет более высокой степени духовного совершенства. Подробнее о разном смысле «принуждения» для обычных людей и для влюбленных см. в первом дафтаре [Маснави 2007, с. 113—114, б. 1463 и след.].

[48] Т е р п е л и в а я п т и ц а — подвижник; п т и ц а ‘А н к а — совершенный духовный наставник, о п и с а н и я [г о р ы] К а ф — по мнению Р. Николсона, атрибуты Божественной сущности.

[49] Г о л у б ь — простой человек, не обладающий властью и богатством; с о к о л — могущественный и богатый человек, которого следует призывать к осмотрительному поведению, т. е. отказу от насилия.

[50] Л е т у ч а я м ы ш ь (ش4{) — слепец, человек, вовсе не ведающий о свете солнца Истины.

Покажи петухам приметы рассвета [51].

Вот так и иди — от удода до орла
[Каждому] указывай путь, а Аллах знает, как лучше!

Как Билкис освободилась от царства и опьянилась страстью к вере, и как в пору переселения ее душевная склонность ко всему царству, кроме трона, оборвалась [52]

Как только Сулайман птицам [страны] Саба
Свистнул один раз — он поймал их всех!

860 Кроме, может быть, птицы, что была лишена души и крыльев,
Или, как рыба, была немой, изначально глухой.

Нет, я ошибся, ибо если глухой склонит голову
Перед внушением Всевышнего, Он дарует ему слух [53].

Когда Билкис со всей душой двинулась в путь,
Она к тому же пожалела о прошлых временах [54].

Она рассталась со своим богатством и царством так,
Как влюбленные со своим добрым именем.

Те прелестные рабы и рабыни
В ее глазах [уподобились] гнилому луку.

865 Сады, дворцы и воды рек
Из-за любви показались банной топкой [55].

Любовь, когда охватывает и покоряет,
Превращает все прекрасное в противное взору.

Выставляет луком-пореем каждый изумруд
Ревность любви, таково значение *нет* [56].

[Смысл слов] «Нет Бога, кроме Него», о защитник,
В том, что [даже] луна кажется тебе черным [от копоти] котлом.

Ни богатств, ни сокровищ, ни [всякого] добра –
Ничего ей не было жаль, только лишь трона.

870 И вот Сулайман узнал о том, что у нее на сердце,
Ведь от его сердца к ее сердцу был проторен путь.

---

[51] Воинственная куропатка (3 ħ ') — человек, безрассудно стремящийся к ссоре; петух — подвижник, чье сердце уже «проснулось», стремящийся пробудить сердца «спящих в ночи этого мира» от сна неведения; приметы рассвета (› k اط اش) — возможно, намек на «утро Судного дня», ср. [Коран, 47: 20 (18)]: «Разве дождутся они чего-нибудь, кроме часа, что придет к ним внезапно? Ведь пришли уже все знамения его (1ħ) اش) [...]» (Замани).

[52] Переселение — хиджра, см. коммент. к названию раздела, после б. 717; душевная склонность — 52ه ت4ا, букв. «склонность духовной силы»; о 52ه см. коммент. к б. 2.

[53] Всевышний — ', букв. «величие, гордость»; одно из обозначений Бога [Диххуда, сл. ст.].

[54] Пожалела о прошлых временах — пожалела о том, что провела многие годы в неведении и заблуждении.

[55] Сады, дворцы и воды рек — они передают идею не только богатства и роскоши, но и прохлады, из-за охватившей Билкис любви к Богу они показались ей жаркими и грязными, презренными, как топка при бане.

[56] Нет (") — начало формулы вероисповедания мусульман n ا ل*رس 2r n ا "ا l ا " («Нет бога, кроме Аллаха, а Мухаммад — посланник Аллаха»); ревность — см. коммент. к б. 341.

Тот, кто слышит голос муравьев,
Услышит и потайной стон находящихся вдали [57].

Тот, кто говорит о тайне «*муравьиха сказала*»,
Знает также и тайну этого ветхого свода [58].

Он увидел издалека, что той принявшей покорность
Горько было расстаться со своим троном.

Выйдет длинно, если стану говорить о причине того,
Мол, почему в ней была такая любовь и привязанность к трону?

875 Хотя эта писчая тростинка сама по себе бесчувственна,
Не сродни писцу, но она ему близкий друг.

Так и любое орудие ремесла,
Лишено души, [но] — друг наделенному душой.

Я бы точно определил эту причину,
Если бы глаза твоего понимания не слезились [59].

Из-за запредельной величины трона
Перенести трон было невозможно.

Он был тончайшей работы, и разбирать его — опасно,
Как [разделять] сочленения тела.

880 И вот Сулайман сказал: «Хотя в конце концов
Она охладеет к венцу и трону —

Когда душа высунет голову из Единства [60],
В его блеске у тела не будет блеска,

Когда явится жемчужина из глубины морей,
Ты взглянешь с презрением на пену и щепки,

Возвысит голову лучистое солнце —
Кто расположится на хвосте скорпиона? [61] —

---

[57] Слышит голос муравьев — намек на эпизод коранического рассказа о Сулаймане, которому было даровано знание языка зверей и птиц; он сумел услышать, как ничтожная муравьиха говорит с сородичами, см. следующий комментарий; находящиеся вдали (دوران) — находящиеся на далеком расстоянии; во втором смысле — удаленные от истины.

[58] Тайна «муравьиха сказала» — тайна языка муравьев; аллюзия на Коран: «А когда они дошли до муравьиной долины, одна муравьиха сказала: “О муравьи, войдите в ваше жилье, пусть не растопчет вас Сулайман и его войска, не замечая этого”» [27: 18]; ветхий свод ((ا' ق ة) — старый и бренный мир.

[59] Эту причину — т. е. причину привязанности каждого мастера к орудиям своего ремесла, возможно, также речь уже снова идет о причине привязанности Билкис к своему трону как орудию царской власти (Замани). Глаза... не слезились — 2 را ‡#ŕ O-* , букв. «в глазах не было влаги», т. е. если бы глаза не потеряли зоркость от заболевания, симптомом которого является постоянное слезотечение.

[60] Николсон понимает O ون ازد س ا ن 3 как «душа являет себя» (букв. «высовывает голову») и переводит так: «(For) when the spirit puts forth its head (manifests itself) from the Unity (to which it has attained)» [Nicholson, Mathnawi 4, c. 101].

[61] Хвост скорпиона (ب | دم) — выражение придает бейту двойной смысл. В первом случае речь идет о скорпионе и его хвосте с ядовитым жалом, укол которого смертельно опасен для
человека, тогда смысл бейта: [если в ночном мраке человек может случайно сесть или наступить на скорпиона], то при сияющем солнце человек ясно видит опасность и не приблизится к скорпиону (или — скорпионы от лучей солнца прячутся в норы); в персидских дидактических сочинениях животные страсти человека обычно уподобляются скорпиону или змее. Во втором случае «Хвост Скорпиона» — название двух звезд средней яркости в созвездии Скорпиона, расположенных на его

Но при всем этом при нынешнем положении [дел]
Следует найти средство для переноса ее трона,

885 Чтобы она не печалилась во время встречи [со мной],
[Чтобы] ее ребяческое желание было исполнено.

Для нас он не важен, а для нее весьма дорог,
Пусть на пиршестве гурий будет и див! [62]

Тот изящный трон станет уроком для ее души,
Как лохмотья и грубая обувь для Айаза [63],

Чтобы знала, чему она подверглась,
Из каких [низов] и куда она попала!

Прах, каплю и кусок мяса
Держит Бог у нас перед глазами [64],

890 Мол, вот откуда Я привел тебя, о злонамеренный,
А ты тем гнушаешься?

Ты был влюбленным в «то» в черед «того»,
В то время ты был отрицающим эту Милость [65].

При том, что эта Щедрость — средство устранить то твое отрицание,
Которому ты предавался сначала, будучи прахом [66],

Дарование тебе жизни стало аргументом отрицания [воскрешения],
Этой твоей больной [душе] стало хуже от лекарства.

Откуда у праха [способность] придумать такое дело,
Откуда в семени вражда и отрицание?

895 Поскольку в тот момент ты был без души и сердца,
Ты [тем самым] отрицал [способность к] мысли и отрицанию! [67]

«хвосте» или «жале», 19-й дом Луны, отсюда — второй смысл бейта: когда восходит солнце Божественной истины, кто станет полагаться на мелкие и злокозненные звезды?!

[62] Пиршество гурий (ان ح*ران*{) — метафора познания Божественной истины; див — метафора мирских, плотских устремлений.

[63] Айаз — любимый раб султана Махмуда Газнавида (999—1030), возвышенный им и ставший эмиром нескольких областей. По преданию, Айаз хранил свою рваную и неказистую одежду и грубые сыромятные сандалии (ق ر ا) времен рабства в особой комнате и ежедневно наведывался туда, прежде чем предстать перед султаном; так он напоминал себе о прежнем своем состоянии и о великой милости Махмуда; см. рассказ в пятом дафтаре Маснави, начиная с б. 1857.

[64] Прах («{), капля, также семя (l4°) и кусок мяса, также зароды (1“‰)» — ш
аллюзия на Коран, где Бог напоминает людям о ступенях их сотворения: «О люди! Если вы в сомнении о воскрешении, то ведь Мы создали вас из праха, потом из капли (l4°), потом из сгустка
крови, потом из куска мяса (1“‰) [...]» [22: 5].

[65] Отрицающий (+) — в Коране так названы те, кто не уверовал: «Вспомните же Меня, Я вспомню вас; будьте благодарны Мне и не будьте отрицающими Меня!» [2: 147 (152)]. Смысл бейта: на каждой из ступеней своего бытия (прах, семя, зародыш, см. б. 889) ты привязывался к
ней, довольствовался ею и тем самым отвергал следующую ступень, своим состоянием всякий раз как бы «отрицая» возможность дальнейшего совершенствования (Замани), проявлял неверие в истинного Бога.

[66] Отрицание (ر + l) — неверие во всемогущество Бога, отрицание воскрешения и жизни вечной; об этом идет речь и далее, в б. 892—902, включающих, вслед за б. 889, аллюзии к суре 22 «Хадж»; в ней рассказано о людях, «которые препираются об Аллахе без знания и следуют за всяким сатаной дерзким» [22: 3], находятся «в сомнении о воскрешении» [22: 5], и приводятся доказательства величия Бога, который «рассудит вас в День воскресения в том, в чем вы часто разногласили» [22: 68 (69)].

[67] Сердце — س, букв. «тайна»; о значении слова «сердце» в суфийских текстах см. [Диххуда, сл. ст. س].

Ведь [то] твое отрицание выросло из неодушевленности,
Так и этим отрицанием удостоверено твое воскрешение [68].

Так что про тебя та притча — как стучащему кольцом [в дверь]
Хозяин изнутри отвечает: «Хозяина нет!»

Стучащий кольцом из этого «нет» выводит, что «есть»,
Поэтому он и вовсе не отнимает руки от кольца.

Вот так само твое отрицание разъясняет,
Что Он из минерала производит сотни умений.

900 О отрицающий, сколько Мастерства было потрачено до того, как
[Твои] вода и глина родили отрицание, от [состояния] «*разве прошел*»! [69]

Вода и глина как раз говорили: «Отрицания нет»,
Они кричали [об отрицании], не ведая, что сообщение не таково!

Я бы продолжал толковать это сотней способов,
Но ум [слушателя] поскользнется на тонком слове.

Как Сулайман (*мир ему!*) нашел средство доставки трона Билкис из Саба

Один ифрит сказал, мол, [своим] уменьем ее трон
Я доставлю прежде, чем ты покинешь это собрание [70].

Асаф сказал: «Я при помощи Его величайшего имени
Доставлю его к тебе в одно мгновение!» [71]

905 Хотя ифрит был мастером колдовства,
Однако то было явлено от дыхания Асафа [72].

Трон Билкис явился в тот же миг,
Но из-за Асафа, а не из-за уменья таких, как ифрит.

[Сулайман] воскликнул: «Хвала Богу за это [чудо] и сотни таких,
Что мне довелось увидеть от Господина миров!»

Потом Сулайман обратил взор к трону,
Сказал: «О дерево, в самом деле ты — ловушка для дураков!»

---

[68] Смысл бейта: будучи неодушевленным прахом (0د 23, букв. «минеральным»), ты своим состоянием отрицал последующие ступени своего бытия, но твой приход в бытие уже заключал в себе их подтверждение. Так и теперь твое бытие на ступени человека доказывает грядущее воскрешение, ведь «Он — Тот, кто оживил вас; потом Он умертвит вас, потом оживит. Поистине, человек неблагодарен» [22: 65 (66)].

[69] О т р и ц а ю щ и й — ر + ا, букв. «отрицание»; здесь указывает на носителя отрицания, «воплощенное отрицание»; о т [с о с т о я н и я] «Р а з в е п р о ш е л» (ا ز ه ’ ا) — т. е. от начала творения человека; отсылка к Корану, суре «Человек»: «Разве прошел над человеком срок времени, когда он не был вещью поминаемой. Мы ведь создали человека из капли, смеси, испытывая его, и сделали его слышащим, видящим» [76: 1—2].

[70] О д и н и ф р и т... — отсылка к рассказу о Сулаймане и Билкис в Коране [27: 39]: «Сказал ‘Ифрит из джиннов: “Я приду к тебе с ним, прежде чем ты встанешь со своего места; я ведь для этого силен и верен”»; с о б р а н и е (Г†)) — по преданию, Сулайман каждый день до полудня восседал в соб- рании и вершил справедливый суд.

[71] А с а ф — Асаф б. Бархийа, мудрый министр Сулаймана; отсылка к продолжению рассказа о Сулаймане [Коран, 27: 40]: «Сказал тот, у которого было знание из книги: “Я приду к тебе с ним, прежде чем вернется к тебе твой взор” [...]».

[72] Д ы х а н и е — µ4 , букв. «дутье», «дуновение»; благословенное произнесение Асафом «высочайшего имени».

Перед древесиной и камнем с резьбой
Ох как многие дураки преклоняют головы!

910 Преклоняющийся, как и объект преклонения, не ведает о душе,
[Но] он увидел некое движение души и малое воздействие [73].

Увидел, когда пришел в смятение и ошеломление,
Что камень молвил слово и подал знак.

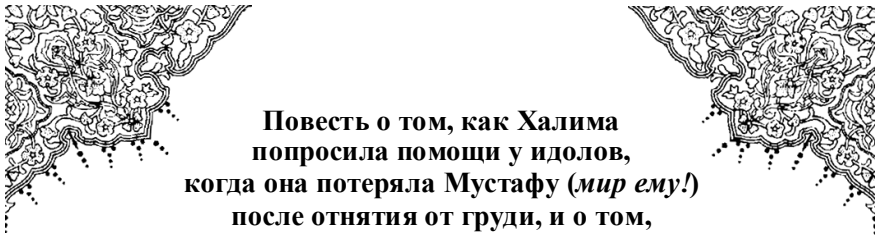
Когда он не к месту сыграл в нарды служения,
Принял, злосчастный, каменного льва за льва,

Истинный лев по доброте [своей] проявил щедрость
И тут же бросил собаке кость.

Рек: «Хотя та собака не утвердилась [на прямом пути],
Но у нас кость — всем [доступная] милость! [74]

[73] Аллюзия на Коран, где сказано о грешниках: «И поклоняются они помимо Аллаха тому, что не вредит им и не помогает, и говорят: “Это — наши заступники у Аллаха”» [10: 19 (18)].

[74] Смысл: Бог не только Господь мусульман, но Господь миров, он являет милость и тем, кто еще не уверовал, по мере их способности к ее восприятию (Замани).



Повесть о том, как Халима попросила помощи у идолов, когда она потеряла Мустафу (*мир ему!*) после отнятия от груди, и о том, как идолы задрожали, поклонились и свидетельствовали о величии дела Мустафы (*да благословит его Аллах и да ниспошлет ему мир!*) [1]

915 Я поведаю тебе о тайне Халимы,
Чтобы рассказ о ней устранил твою печаль.

Когда она отняла Мустафу от груди,
Она взяла его на руки, как базилик и розу [2].

Оберегала его от любой [случайности], хорошей или дурной,
Чтобы передать того шахиншаха [религии] деду.

Поскольку она несла доверенное, опасаясь [за него],
То направилась в Ка‘бу и вошла в Хатим [3].

Из воздуха она услышала голос, мол, о Хатим,
Засияло над тобой солнце превеликое!

920 О Хатим, сегодня вот-вот дойдут до тебя
Сотни тысяч светов от солнца щедрости.

О Хатим, сегодня принесет к тебе [свои] пожитки
Величавый шах, у которого вестником — счастье [4].

О Хатим, сегодня без сомнения вновь
Ты будешь обителью вышних душ.

Души пречистых толпами и отрядами
Устремятся к тебе из всех краев, опьяненные страстью.

Та Халима от того голоса пришла в растерянность —
Ни спереди, ни сзади никого нет!

---

[1] М у с т а ф а (букв. «избранник») — одно из прозваний пророка Мухаммада; Х а л и м а — женщина из племени *са‘д* б. бакр, дочь Абу Зуайба ас-Са‘ди, кормилица Мухаммада. Ибн Хишам в «Жизнеописании господина нашего Мухаммада» приводит подробный рассказ о том, как Халима взялась вскормить Мухаммада, забрала его в Мекке у его деда ‘Абд ал-Мутталиба и увезла в свои кочевья; там она сама и все люди ее племени «не переставали узнавать все новые проявления предпочтения Аллаха, пока посланнику Аллаха не исполнилось два года» и Халима не отняла его от груди [Ибн Хишам 1994, с. 13]. К. Замани отмечает, что рассказом, приведенным далее, Руми поясняет сказанное в б. 909—914 о поклонении «древесине и камню», т. е. идолам.

[2] О т г р у д и — !ش ز, букв. «от молока»; к а к б а з и л и к и р о з у — как благоуханное растение и прекрасный цветок, т. е. Халима взяла Мухаммада на руки бережно и восхищенно.

[3] Х а т и м (!ح°!) — полукруглая стенка у северо-восточной стены Ка‘бы [ИЭС 1991, сл. ст. «Ка‘ба»]; в более широком смысле — пространство между входом в Ка‘бу и Черным камнем, по преданию, названное так (*хатим* — букв. «разбитый»), поскольку паломники из-за давки словно бы «разбивают» друг друга; подробнее см. (Замани).

[4] П р и н е с е т к т е б е п о ж и т к и — предстанет пред тобой; п о ж и т к и (5{ر) — в [Диххуда, сл. ст. 5{ر] дано также значение «сияние солнца» (ب" ا *ا ا و ع ~ش); возможно, второй смысл полустишия: «[Шах] сегодня явит тебе солнечный свет», т. е. явится со всем великолепием и пыш- ностью.

925 С шести сторон никого, а этот голос
Шел беспрерывно, да будет душа жертвой за тот голос! [5]

Она положила Мустафу на землю,
Чтобы поискать, [откуда] тот прекрасный голос.

Затем она стала озираться по сторонам,
Мол, где тот шах, говорящий о тайнах.

Ведь такой громкий звук справа и слева
Издается, о Боже, где издающий [его]?

Не увидев [никого], она расстроилась и отчаялась,
Задрожала [всем] телом, как ветка ивы.

930 Пошла обратно к тому праведному ребенку,
Не увидела Мустафы на его [прежнем] месте [6].

Ее сердце пришло в сильнейшее изумление,
Жилище ее [души] почернело от горя [7].

Она побежала к жилищам [мекканцев] и закричала,
Мол, кто похитил мою жемчужину?

Мекканцы сказали: «Нам неизвестно,
Мы и не знали, что ребенок был там».

Столько слез пролила она и [так] сильно рыдала,
Что из-за нее заплакали и те другие.

935 Бия себя в грудь, она плакала так хорошо,
Что из-за ее плача заплакали звезды.

Рассказ о том старике-арабе, который наставил Халиму прибегнуть к помощи идолов

Подошел [к ней] старик с посохом,
Мол, о Халима, что же у тебя случилось,

[Из-за] чего ты развела такой огонь в сердце,
Сожгла скорбью эти сердца? [8]

Она сказала: «Я — доверенная кормилица Ахмада,
Принесла его обратно, чтобы вручить деду.

Когда я пришла в Хатим, голоса
Доносились, и я слышала [их] из воздуха.

940 Когда я услышала те созвучия из воздуха,
Из-за того голоса я положила там ребенка,

---

[5] С шести сторон никого — رت*k ز ॥ { 513 ,ش, , букв. «шесть сторон пусты от [видимых] форм»; шесть сторон — то, что впереди, позади, справа, слева, сверху и снизу (или — север, юг, запад, восток, зенит и надир).

[6] Праведный (رش!) — т. е. правоверный, следующий по истинному пути, также «благоразумный», «наделенный зрелым умом».

[7] Жилище ее [души] (,॥) — т. е. ее тело; в [Диххуда, сл. ст. ل (6), рубрика ن 3 ل] даны примеры переносного употребления ل в составе формулы «жилище души»; Николсон предпочел перевод на основе прямого значения ل «жилище, стоянка»: «from grief her abode became very dark» («от горя место, в котором она находилась, стало очень темным»).

[8] Эти сердца — сердца сочувствующих Халиме (в ориг. ه 3 (!, букв. «эти печени»); в поэзии слова «сердце» (دل) и «печень» как органы, сгорающие в огне страдания, являются почти синонимами.

Чтобы посмотреть, чей голос [источник] этого зова,
Ибо это зов очень нежный и желанный.

И вокруг себя я ни следа кого-нибудь не заметила,
И зов не прекращался ни на миг.

Когда я пришла в себя от сердечных волнений,
Я не увидела ребенка там [где оставила], о горе сердцу!»

[Старик] сказал ей: «О дитя, не печалься,
Я укажу тебе владыку,

945 Который скажет, если пожелает, что с ребенком,
Он знает о нахождении ребенка и [его] перемещении» [9].

Тогда Халима сказала: «Да будет душа моя жертвой
За тебя, о добрый и благоречивый шейх!

Давай, укажи мне того прозорливого шаха,
Которому ведомо, что с моим ребенком».

Он повел ее к ‘Уззе, мол, этот идол
Ценится за оповещение о том, что скрыто [10].

Благодаря ей мы нашли тысячи пропавших,
Когда мы поспешили к ней, чтобы поклониться.

950 Старик склонился перед ней [‘Уззой] и тут же произнес:
«О Госпожа арабов, о море щедрости!» —

[И] сказал: «О ‘Узза, ты много милостей
Сотворила, чтобы мы вырвались из силков [бедствий].

Долг арабов состоит в почитании тебя,
Вменена в обязанность арабам покорность тебе [11].

Эта Халима-*са‘дитка*, уповая на тебя,
Пришла под сень твоей ивовой ветви [12],

Ибо малое дитя у нее пропало,
Имя того ребенка — Мухаммад.

955 Когда он сказал «Мухаммад», все те идолы
Тут же поверглись ниц и преклонились.

Мол, уходи, о старик, это что за поиски?!
Того Мухаммада, из-за которого нас сместят?!

Из-за него мы будем сброшены и побиты камнями,
Из-за него мы потеряем спрос и обесценимся!

Те выдумки [о силе], которую видели в нас
Иногда в пору промежутка люди вожделения [13],

---

[9] Что с ребенком — ’4ħ ل ح, букв. «состояние ребенка».

[10] ‘Узза (0 , букв. «могущественная») — древнее аравийское женское божество, в V—VI вв. почи- тавшееся во многих местах Аравии; мекканцы особо чтили эту богиню, в святилище ал-‘Уззы в Мекке у нее, в частности, запрашивали оракул [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-‘Узза»].

[11] Почитание (ام ’ا) — при выборе для ام ’ا значения «одаривание, оказание милостей» перевод полустишия такой: «Из-за твоих милостей на арабах лежит долг [поклоняться тебе]».

[12] Ива (!ا) — в святилище ал-‘Уззы в Мекке находились три священных дерева, но не ивы, а акации — *самура* (ة 2س) [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-‘Узза»].

[13] Промежуток (ت ") — время между явлениями двух пророков, здесь — между явлением ‘Исы и Мухаммада; люди вожделения (ا*ه ’اه) — поклоняющиеся ‘Уззе и другим идолам; также «люди воздуха», т. е. лелеющие пустые надежды; Николсон переводит: «followers of vain opinion» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 111].

Исчезнут, раз прибыл его царский двор –
Пришла вода, устранила омовение песком [14].

960 Удались, о старик, не разводи [огонь] смуты,
Смотри, не сожги нас [огнем] ревности Ахмада! [15]

Ради Бога, старик, уходи-ка ты,
Чтобы не сгореть [и] тебе от огня Предопределения!

Что это за дерганье дракона за хвост?!
Ты хоть знаешь, что такое принести весть [о Мухаммаде]?! [16]

От этой вести взволнуется сердце моря и рудника,
От этой вести задрожат семь небес!

Когда старик услышал от камней эти слова,
Тогда тот дряхлый старик бросил посох.

965 Потом от трепета, ужаса и страха пред тем призывом
Старик застучал зубами.

Словно голый человек зимней порой,
Он дрожал и приговаривал: «О погибель!»

Когда она увидела старика в таком состоянии,
Женщина от такой странности совсем потеряла голову [17].

Воскликнула: «О старик, хоть я и в беде,
Я так растеряна, так растеряна, так растеряна!

То ко мне обращается ветер,
То меня поучают камни!

970 Ветер говорит со мной словами,
Камни и горы толкуют мне о вещах.

То дитя мое похитили сокрытые [создания],
Сокрытые, зеленокрылые, с небес.

На кого мне сетовать? Кому мне высказать эту жалобу?
Я теперь стала безумной, с сотней [противоречий в] сердце.

Его ревность оградила мои уста от описания сокрытого,
Скажу [лишь] вот это — что мой ребенок пропал [18].

Если я сейчас скажу что-нибудь другое,
Люди закуют меня в цепи для бесноватых».

975 Старик сказал ей, мол, о Халима, радуйся,
Поклонись с благодарностью и не царапай лицо!

---

[14] Раз прибыл (رس! ... ن*ŕ) — грамматически здесь прошедшее время глагола может выражать и будущее, так понимает Замани, его толкование: «Когда наступит пора могущества и славы Мухаммада [...]» (Замани), Николсон переводит в прошедшем времени: «now that his royal court has arrived» [Nicholson, Mathnawi 4, с. 111]. Омовение песком (⸮2⸮) — ритуальное омовение перед молитвой, которое мусульманину разрешено совершать песком или землей (вместо ⸮*ⵅ, омовения водой), если он не может использовать воду (из-за отсутствия воды, например, при путешествии по пустыне, из-за болезни и т. д.).

[15] Ревность Ахмада — ревность Мухаммада, который любит только Бога и не стерпит поклонения кому-то кроме Него.

[16] В первом полустишии — намек на выражение «игра с хвостом тигра», т. е. рискованное дело; дерганье дракона за хвост — занятие, сопряженное со смертельным риском.

[17] Потеряла голову — را ⸮ ⸮ ...د ⸮7, букв. «потеряла способность здраво рассуждать».

[18] Его ревность — согласно Николсону, ревность Бога [Nicholson, Mathnawi 4, с. 113]; см. также коммент. к б. 341.

Не печалься, ты не потеряешь его,
Но — мир потеряется в нем!

Каждый миг впереди и позади [него], соперничая в ревности,
Находятся сто тысяч стражей и хранителей.

Видела ли ты, как те идолы со [своими] умениями
Опрокинулись при имени твоего ребенка?!

Это — удивительная эпоха на лике земли,
Я состарился, но не видывал ей сродни.

980 Раз камни застонали из-за этого посланничества,
Что же оно предназначит для грешников?

Камень не виновен в том, что ему поклоняются,
Тебя не принуждали быть ему рабом.

Тот, кто был принужден (идол), вон как испугался,
Подумай, какие [наказания] наложат на виновного!

Как ‘Абд ал-Мутталиб, дед Мустафы, узнал о том, что Халима потеряла Мухаммада, как он искал его по всему городу, горько плакал у врат Ка‘бы и молил Бога, и как он обрел Мухаммада (*мир ему!*) [19]

Когда дед Мустафы услышал вести о Халиме,
О ее горестном плаче посреди толпы,

О ее громких воплях и рыданиях,
Разносившихся на милю вокруг,

985 ‘Абд ал-Мутталиб сразу понял, в чем дело,
Стал бить себя в грудь и плакать.

В тревоге и горе пришел он к вратам Ка‘бы:
«О Ведающий тайны дня и секреты ночи!

Не вижу я в себе достоинств [таких],
Чтобы мне быть наперсником Твоих тайн.

Не вижу я в себе доблестей [таких],
Чтобы мне быть принятым в этих вратах счастья,

Или чтобы моя молитва и преклонение чего-то стоили,
Или чтобы [в ответ] на мои слезы счастье [мне] улыбнулось;

990 Но в лике этого несравненного перла
Видел я знаки Твоей благосклонности, о Щедрый! [20]

---

[19] Начало рассказа см. в главе «Повесть о том, как Халима попросила помощи у идолов...» (б. 915 и далее).

[20] Несравненный перл (در یتیم) — драгоценная жемчужина, единственная в своей раковине, или жемчужина несравненной ценности, не имеющая себе равных; образ, широко используемый в поэзии. در یتیم, *йатим* («уникальный», «единственный в своем роде») в буквальном значении — «сирота», что создает намек на сиротство Мухаммада. Этот бейт приводится у Диххуда как единственный пример отнесения этой метафоры к пророку Мухаммаду [Диххуда, сл. ст. در یتیم]. Знаки благосклонности (آثار رحمت) — возможно, аллюзия на кораническое выражение آثار رحمت [30: 49 (50)], ср. коммент. к б. 1361. Слово اثر (мн. от آثار, *асар* «след, отпечаток; действие; примета, знак») в переводах Корана дается как «след» (Крачковский, Саблуков) и «примета» (Османов). Однако, «след» в русском языке означает «признак, примета чего-либо прошлого, бывшего, <…>, минувшего» [Словарь Даля], «отпечаток ч.-л. на какой-н. поверхности. След ноги на песке» и в переносном значении: «Остаток или признак чего-н.», как пример приводится выражение «следы преступления» (ср. [Словарь Ушакова]); таким образом, слово «след» имеет

Ибо он иной, чем мы, хоть он и [один] из нас,
Мы все — медь, а он — чудотворный эликсир.

Тех дивных чудес, какие я видел [явленными] в нем,
Не видывал я ни у друзей, ни у противников.

Того, что милость Твоя вложила в это дитя,
Никто не явит и после ста лет борьбы за веру [21].

Поскольку я с несомненностью видел Твое великое попечение
О нем, [то и не сомневаюсь, что] он — жемчужина из Твоего моря.

995 Я приведу его заступником к Твоему чертогу —
Скажи мне о его [теперешнем] состоянии, о знающий состояния [всех]!»

Изнутри Ка‘бы скоро раздался глас:
«Уже сейчас он явит тебе свое лицо [22].

Двумястами счастий он ублажен Нами,
Двумястами воинств ангельских он охраняем Нами [23].

Его внешнее Мы сделаем известным всей Вселенной,
Его внутреннее Мы утаим от всех.

Вода и глина — золото копей, [а] Мы — золотых дел мастер,
Иногда Мы чеканим из него ножной браслет, а иногда — перстень
с печатью! [24]

1000 Иногда делаем из него перевязь для меча,
А иногда — цепь на шею льва [25].

Иногда делаем из него померанцы для трона,
Иногда — венцы на темя взыскующих царства [26].

Великой любовью любим Мы эту землю,
Ибо она простерта в послушании [27].

семантический ореол, несовместимый с понятием Бога, выраженным в «Маснави». Здесь и в б. 1360—1362 выбрано слово «знак» как имеющее более широкую семантику, чем «примета», и лучше встраивающееся в разнообразные контексты. Щедрый (‡ ') — одно из «прекрасных имен» Аллаха, см. коммент. к заглавию перед б. 215.

[21] Борьба за веру (в ориг. د 13) — в суфийском контексте понимается как борьба с собственной низменной природой. См. также [Маснави 2007, с. 107, глава «Толкование [предания]...]» и коммент. 84].

[22] Другой вариант прочтения: «Изнутри Ка‘бы раздался глас: Торопись!»

[23] Замани отмечает, что двести здесь не конкретное число, но символ изобильности.

[24] Вода и глина — золото копей, [а] Мы — золотодел — отсылка к хадису: «Люди подобны копям с серебром и золотом» (...ه‰ا و ‰4ا ~2' دن ~ دن ا س). Смысл: человек, сотворенный из воды и глины, возвышается и уподобляется золоту благодаря, согласно Замани, воздействию духа Божия и следованию учению пророков и святых. Иногда Мы чеканим из него ножной браслет, а иногда — перстень с печа-
тью! — каждому человеку определяется мера достоинства, так же, как это бывает с золотыми изделиями: например, перстень с печатью, надеваемый на правую руку как символ власти, занимает более почетное положение, чем ножной браслет.

[25] Из него — из золота.

[26] Померанцы для трона (5•ا q ا) — имеются в виду золотые цитроны или померанцы, украшавшие трон шахов Ирана.

[27] Земля (« {) — в настоящей главе реализуются все оттенки значения этого слова: в буквальном смысле — это дорожная пыль, прах земной, само вещество земли; метафорически — это вещество, из которого сотворен человек, и как метонимия — человек вообще; эта земля может обозначать и совершенного человека, в данном случае — пророка Мухаммада. Простерта в послушании — букв. «находящаяся в положении (месте) приятия (согласия, довольства [Божиим промыслом]» (x ر ة ~0 ثر 5 س ا " ا). Под землей здесь снова подразумевается человек (по некоторым толкованиям, например Шахиди [Маснави, CD-версия], — не человек вообще, но пророк Мухаммад); земля, простертая в послушании — человек, принимающий со

То явим Мы из нее такого царя, [как Мухаммад],
А то и его самого заставим прийти в восторженное безумие перед Царем [28].

Сотни тысяч возлюбленных и влюбленных, из нее [сотворенных],
[Пребывают] в жалобах, мольбах и искании [29].

1005 Таково Наше дело — да ослепнут глаза тех,
Кто к Нашему делу не имеет душевной склонности!

Щедрую милость Мы даруем земле потому,
Что [всегда] ставим блюдо с пищей перед нуждающимися [30],

Ибо [снаружи] у земли вид темной пыли,
А внутри у нее — свойства светлости [31].

Ее внешнее с ее внутренним враждует,
Ее внутреннее подобно самоцвету, а внешнее — простому камню [32].

Ее внешнее говорит: «Мы таковы, [какими видимся], и все тут»,
Ее внутреннее говорит: «Оглядись хорошенько вокруг!»

1010 Ее внешнее отрицает: «Нет никакого внутреннего!»
Ее внутреннее говорит: «Постой, мы покажем тебе [его]!»

Ее внутреннее и ее внешнее [постоянно] в борьбе [друг с другом],
От своего терпения оба, несомненно, выигрывают [33].

Из этой угрюмой земли Мы творим формы,
Ее сокровенную улыбку делаем явной,

ر; удовсо смирением свою участь; удовлетворенность своей участью — одно из качеств, необходимых для прохождения суфийского пути. Джаʿфари трактует второе полустишие как определение к слову «земля»: «…любим Мы эту землю, которая смиренно простерта под твоими ногами]…» [Маснави, CD-версия].

[28] Досл.: «Иногда его/ее сделаем обезумевшим/обезумевшей [от любви] перед царем». Здесь принято следующее толкование: в первом полустишии او («он») — Мухаммад, тогда под царем понимает- ся Всевышний. Возможно другое понимание: царь — это сам Мухаммад, а он/она — «земля». В этом случае перевод второй строки такой: Иногда ее (землю, т.е. людей, сотворенных из земли) заставляем приходить в восторженное безумие перед [духовным] царем (т. е. Мухаммадом).

[29] Сотни тысяч возлюбленных и влюбленных, из нее... (ق#~ و ش̆ ارا ه k از او) — Замани او («он» или «она») относит к земле: Мы создаем из этой земли сотни тысяч тех, кто влюблен, и тех, кто любим; и все они постоянно стонут, взывают и ищут. По Николсону, او относится к Мухаммаду, и первое полустишие понимается так: «Сто тысяч влюбленных из-за него (т. е. ради Мухаммада)…»; так же и по толкованию Акбарабади, см. (Замани).

[30] Нуждающийся (گ ا ا) — также «неимущий». По интерпретации Замани; щедрая милость, даруемая земле, состоит в том, что из нее может быть создан «влюбленный» (ش̆): человек, который не приписывает себе никаких достоинств и, подобно нищему, молит Бога о милости, может сделаться *ʿашиком* — «влюбленным», стяжавшим духовную любовь к Другу. По другой версии, под «неимущими» подразумеваются «простые люди», нуждающиеся в духовной трапезе — наставлениях пророков и святых [Шахиди, CD-версия].

[31] Николсон, с отсылкой к [M1, б. 2660]: земля потенциально содержит в себе Адама, материальное тело которого являет Божественную тайну «чистого света». Поверхность земли грубая, серая и
«бедная», но внутри у нее — свет и сияние, поскольку из сердцевины земли произрастают яркие и изящные растения; так и всякий раз, когда идущий по духовному пути смиряет себя и приравнивает к праху земному, из «сердцевины» его души вырастают цветы духовного
просвещения и зеленые травы благих дел (Замани).

[32] Как указывает Ибн Араби, «человек состоит из избегающих друг друга противоположностей» [Ибн ал-Араби 1995, с. 164]. Замани: в этом и последующих бейтах противопоставляются внешние свойства земли, т. е. люди «земные», подвластные естеству, и ее внутреннее сокровище, т. е. люди, созерцающие Истину.

[33] Терпение (k) — см. также коммент. к б. 14. Смысл бейта: в борьбе, которую дух человека
(внутреннее земли) ведет с его «животной» или «низшей» душой (т. е. с внешним земли),
оба выходят победителями: дух укрепляется, а животная душа преображается и одухотворяется.

Ибо внешнее земли — скорбь и плач,
А внутри нее — сотни тысяч улыбок.

Мы — *Открывающий тайны*, Наше дело состоит в том,
Чтобы все потаенное извлекать из укрытия.

1015 Пусть вор упорствует и не сознается –
Шихна истязаниями все обнаружит [34].

Эти земли утаивали Наши совершенства,
Пока Мы мучительными испытаниями не заставили их сознаться [35].

Немало дивных детей у нее было,
Но Ахмад их всех превзошел [36].

Земля и небо возвеселились и воссмеялись:
«Вот какой царь родился от нашего сочетания!»

Небо распускается [как цветок] от радости о нем,
Земля стала подобной лилии от его благородства [37].

1020 Твое внешнее и твое внутреннее, о прекрасная земля,
Пребывают словно в сражении и тяжбе [38].

Если кто станет сражаться с самим собой во имя Истинного,
За то чтобы его внутренняя суть стала врагом цвета и запаха [39],

[И] его мрак вступит в смертельную схватку с его светом, —
[Знай, что] солнце его души не испытает заката [40].

Каждому, кто усердствует в испытаниях ради Нас,
Небо подставит спину под ноги.

---

[34] Ш и х н а (l rش) — начальник городской стражи, назначаемый для управления городом.

[35] У т а и в а л и Н а ш и с о в е р ш е н с т в а — творческие силы и совершенные свойства, полученные от Всевышнего, земля скрыла в своих недрах, как вор скрывает в тайнике похищенное у других людей; или же: земля — потенциальный творец множества прекрасных и великолепных явлений, а воля Всевышнего заставляет реализоваться все эти скрытые в земле возможности. Под с к о р б я м и можно понимать жару, холод, дождь и прочие «мучительные испытания» (_"\|), которым Всевышний подвергает землю, чтобы она «отдала» таящиеся в ней растения и сокровища (ср.: [Маснави 2009, с. 172–173]). Метафорический смысл бейта: под з е м л е й понимается человек; его в н е ш н е е, т. е. тело, создано из материальных «элементов», но в этом теле, словно в копях и рудниках, таятся сокровища духа, которые обнаруживаются испытаниями — покаянием и аскетизмом; или же: как из земли вырастают растения, так «земная» человеческая природа может произрастить прекрасные цветы духа.

[36] А х м а д — см. коммент. к б. 816.

[37] Р а с п у с к а е т с я (в ориг. +ش) — в другом значении — «улыбается». Б л а г о р о д с т в о (0زاد), иначе: с в о б о д а — атрибут, закрепленный в поэзии за лилией: земля стала свежей и чистой, словно цветок лилии; по Николсону, здесь также указывается на то, что земля
освободилась от тяжести и мрака своей материальной
природы.

[38] Т в о е в н е ш н е е и т в о е в н у т р е н н е е, о п р е к р а с н а я з е м л я (0ا 5 ħ ٪ ٪ ت ه ® .ش* { « {) — И Николсон, и Замани понимают *хуш* как определение к *хак*: *захир-ат ба батин-ат, эй хак-и хуш*... Весь бейт предлагается понимать как посылку: «Поскольку твое внутреннее и твое внешнее, о прекрасная земля <…>». В шархе Насави [CD-версия] предлагается другое прочтение: *захир-ат ба батин-ат, эй хак, хуш* [*башанд*]: «Твое внешнее и твое внутреннее, о земля, да будут радостны, ибо они пребывают в сражении и состязании друг с другом!» В любом случае здесь продолжается сравнение человека с землей, его материальная природа противопоставляется духу [CD-версия].

[39] Ц в е т и з а п а х (0*ا و >> ر) — привлекательность, пышность, великолепие, т. е. земные блага и соблазны материального мира во всем их многообразии. Другое прочтение второго полустишия:
«До тех пор, пока его внутренняя суть не станет врагом цвета и запаха».

[40] Б. 1020—1022: М р а к и с в е т — тело и душа, природное и сверхприродное начала; это полустишие Замани понимает как завершение посылки, начатой в б. 1020 и 1021. С о л н ц е е г о
д у ш и н е и с п ы т а е т з а к а т а — см. б. 460 и соотв.
коммент.

Твое внешнее стонет из-за тьмы,
Твое внутреннее — цветник в цветнике [41].

1025 Так, суфий нарочно [сидит] с хмурым лицом,
Чтобы не смешиваться со всяким, убивающим свет.

Познавшие нахмурили лица — [они] словно ежи [42],
Прячут свою радость за грубыми колючками.

Сад спрятан, а колючки вокруг сада видны:
«Эй, враг-ворюга, держись подальше отсюда!»

О еж, ты сделал колючки стражами,
Голову, словно суфий, спрятал в воротник [43],

Чтобы ни о полушке твоей радости не проведал бы никто
Из тех, у кого лицо розы, а нрав — шипа...[44]

1030 «Хотя твой ребенок нравом — младенец,
Оба мира им вскармливаются [45].

Мы весь мир им (Мухаммадом) оживотворяем,
Небосвод делаем рабом, служащим ему».

Сказал ‘Абд ал-Мутталиб: «Где же он сейчас?
О Знающий тайное, укажи правильный путь!»

‘Абд ал-Мутталиб просит дать ему знак, где найти Мухаммада (*мир ему!*). Изнутри Ка‘бы приходят ответ и указание

Изнутри Ка‘бы донесся до него голос:
«О ищущий это дитя, указующее истинный путь! [46]

---

[41] Замани предлагает следующее объяснение внутреннего смысла бейта: некоторые мистики (‘арифы) и шейхи, боясь, что тайна Божия будет разглашена и введет людей в соблазн и волнение, не желали, чтобы недостойные и неготовые люди проникли в их внутренний мир, поэтому они старались обманчивым наружным поведением скрыть свое радостное внутреннее состояние и представить себя людям не такими, каковы они на самом деле. Эта мысль буде т развиваться в следующих бейтах.

[42] П о з н а в ш и е (в ориг. ن) — ‘арифы, обладающие особым — внутренним, «Божественным» — знанием (*ма’рифа*), что часто сопоставляется с гносисом (например, в [Кныш 2004]).

[43] Е ж — 5#ر{, букв. «колючеспинный».

[44] В ориг.: *{ر ن { ا (د ز *ش ٭ ٭ ا ٭ ٭ ا ٭ ٭ ا

Он в такой-то долине, под таким-то деревом».
Счастливый старец поспешил туда.

1035 У его стремени — курайшитские эмиры,
Ибо его (Мухаммада) дед был из знатных курайшитов.

Все его предки, начиная от Адама, —
Великие [мужи] в пирах, войнах и кровавых битвах.

Эта цепочка предков была внешней оболочкой для него,
Который был квинтэссенцией высоких шахиншахов [47].

А сердцевина его не связана ни с какой родословной и чиста;
От Рыбы до [звезды] Симак нет никого, кто был бы с ним в родстве [48].

Никто не доискивается, как родился и как существует Свет истины,
Какая нужда одеянию[— дару] Истинного в утке и основе? [49]

1040 Малейшее одеяние, которым награждает [Он],
Превосходит изукрашенный наряд солнца [50].

Окончание истории о том, как Божественное Милосердие призывало Билкис [51].

«Восстань, о Билкис! Приди и узри царство! [52]

ставление: ребенок, который считается потерявшимся и беспомощным, на самом деле обладатель зрелого ума, идет истинным путем и других этим путем ведет.

[47] Квинтэссенция — ﻋﺼﺎﺭﻩ, букв. «отцеженный», «отфильтрованный», «очищенная жидкость». Ср. с хадисом, где последовательно перечисляются предки Мухаммада вплоть до пророка Ибрахима (Авраама): «Всевышний Господь из детей Ибрахима избрал Исмаила. А из детей Исмаила избрал Кинану. А из детей Кинаны избрал Курайша. А из курайшитов избрал бани Хашим. А из бани Хашим избрал меня» (و ’! اس2 وﻩ (°k ا و ’! اس2 اﻫ!ﺗ اﻟﻲ وﻩ (4°k ا ﻩ ﻧ n ا ان
ﺗﺸ ه ﻟ (4°k ا و ﺗﺸ ه ﻟ ,, ﻫ (4°k ا و # ﻫ ﻫ ' ﻟ (4°k ا و ﻫ ' ﻟ ’! اس2 وﻩ (4°k ا).

[48] От Рыбы до [звезды] Симак (ﻫ2س ﻣ ﻫ2از س, *аз самак та симак*) — от мифологической Рыбы (*самак*), несущей на себе Землю, до звезды Арктур (*симак*), т. е. во всей Вселенной снизу доверху. Нет никого, кто был бы с ним в родстве — иначе: нет никого того же рода, что он, нет никого, подобного ему.

[49] Свет истины — имеются в виду либо Божественный свет, даруемый через пророка Мухаммада, либо сам пророк Мухаммад: представление о пророке Мухаммаде как «свете от света Бога» играло важную роль в мистике суфиев. Концепция «Света Мухаммада» опирается на слова из суры
«Свет»: «Аллах — свет небес и земли. Его свет — словно ниша, в которой — светильник, заключенный в стекло, подобное жемчужной звезде» [Коран 1995, 24: 35]. Продолжение
рассуждения об уникальности и инаковости Мухаммада: одеяние, дарованное Истинным Богом, не соткано обычными средствами, т. е. Свет Истины не имеет материального происхождения и не зависит от естественных обстоятельств.

[50] Изукрашенный наряд (از ﻫ) — здесь узорчатая златотканая парча; наряд солнца — убранство, которым солнце украшает землю, преображая ее в свете своих лучей (образ встречается уже у Фирдоуси) или вызывая на ее поверхность зелень и цветы. Второй вариант предпочтительнее, так как при таком прочтении в бейте, завершающем рассказ, смыкаются оба ряда: буквальный — мрачная земля, которая может произрастить прекрасные цветы, таящиеся в ее недрах, и метафорический — «темная», материальная природа человека, которая может достигнуть духовного совершенства благодаря скрытым в ней возможностям. В любом случае смысл бейта: свет Истины одаряет душу несравненно более прекрасным «нарядом», чем солнце одаряет землю, расцвечивая ее своими лучами или украшая ее растениями и цветами.

[51] Начало рассказа о Билкис см. в главе «Как Билкис освободилась от царства...» (б. 859 и далее).

[52] Николсон видит здесь аллюзию на Коран: «Сказано ему: “Войди в рай!” Он сказал: “О, если бы мои люди знали, за что простил мне Господь и сделал меня из почтенных!”» [36: 25—26 (26—27)], где

Собери жемчужины на берегу Божьего моря!

Твои сестры — обитательницы высокого свода,
А ты зачем тут правишь падалью? [53]

Сестрам твоим от [Своих] благородных щедрот
Не знаешь разве, что́ даровал тот Султан?

Зачем же ты в радости набираешь барабанщиков:
«Я — царица и глава этой банной печи!»?! [54]

Притча о том, как человеку свойственно довольствоваться миром сим, о его алчности в стремлении [к земным благам] и о его безразличии к счастью, [озаряющему] духовных [людей], которые также принадлежат к роду [человеческому], восклицающих: «*О, если бы мои люди знали!*» [55]

1045 Собака увидела на улице слепого нищего,
Набросилась на него и разорвала его рубище.

Мы это уже рассказывали, но во второй раз
Повторим ради подтверждения своего рассказа [56].

Слепой сказал ей: «Твои сотоварищи
Сейчас охотятся в горах в поисках добычи.

Твои собратья в горах охотятся на онагров,
А ты на улице охотишься на слепца?» [57]

Оставь свое притворство, трусливый шейх!
Ты — соленая вода, собравшая [вокруг себя] кучку слепцов [58].

1050 [Ты словно бахвалишься:] «Это мои ученики, а я — соленая вода,
Они пьют от меня и становятся слепыми» [59].

речь идет о человеке, увещевавшем своих сограждан последовать за посланцами Аллаха (ср. ниже, заглавие следующей главы).

[53] Николсон под «сестрами Билкис» понимает души пророков и святых, Замани — верующих женщин. Во втором полустишии — аллюзия на хадис: «Мир — падаль, а желающие его — псы» (04!3 ! ا ب - ' 1% - ھ و).

[54] Набираешь барабанщиков — об обычае бить в барабаны и литавры для уведомления подданных о статусе того или иного правителя см. [Маснави 2007, 2142 и коммент. 41]. Сравнение мира сего с банной печью обосновывается в б. 238—256.

[55] О, если бы мои люди знали — цитата из Корана: «Он сказал: “О, если бы мои люди знали, за что простил мне Господь и сделал меня из почтенных!”» [36: 26 (27)].

[56] Б. 1045—1048 дублируют притчу из второго дафтара (см. [Маснави 2, б. 2354—2361], но здесь ей дается новое истолкование: там речь шла о человеке, не способном распознать святого, здесь же говорится о душевном состоянии тех, кто привержен только к благам земного мира.

[57] Смысл притчи: собака, охотящаяся на несто́ящую добычу — нищего слепца, символизирует здесь человека, которого интересуют только «несто́ящие», т. е. земные, материальные удовольствия; он призывается «охотиться на онагров», т. е. стремиться к высоким целям. Далее (б. 1052) со слепцами будут сравниваться духовно ослепленные последователи лицемерных лжеучителей.

[58] Здесь притча заканчивается, и начинается ее истолкование. Трусливый (в ориг. ر*ا) — в другом значении — «убегающий». Трусливый шейх! — обращение к людям, которых можно сравнить с собакой из вышеприведенной притчи (б. 1045—1048): та боится охотиться на достойную добычу, а эти бегут от подлинного духовного просвещения. По Шахиди, ر*ا, *нафур* здесь употреблено в значении ر*ا, *манфур* — «отвратительный, ненавистный». Соленая вода — не способная утолить жажду; ложные учения мира сего.

Услади свою воду из моря [Божественной] близости,
Не делай дурную воду ловушкой для этих слепцов [60].

Встань, взгляни на львов Господних, ловителей онагров!
Что же ты, словно та собака, в своем лицемерии, ловишь слепцов?

Каких же онагров [они ловят]? Не нужна им иная добыча, кроме Друга,
Все они — львы и ловители льва и опьянены Светом [61].

В созерцании этой добычи и охоты Царя
Все они оставили [свою] охоту и умерли в смятении [62].

1055 Взял их Друг, словно умерших птиц,
Чтобы[, сделав их приманкой] охотиться на их сородичей [63].

Умершая птица не имеет [собственной] воли ни к соединению,
ни к разделению,
Читал ли ты: «*Сердце — между двумя перстами*»? [64]

---

[59] Лживый и трусливый шейх обманывает своих последователей. Понимая, что не способен утолить их духовную жажду, он сначала ослепляет их своими ложными учениями, а потом подчиняет себе, делая этих «слепцов» своей добычей.

[60] Море близости (ا ن ا ا) — аллюзия на Коран [18: 64 (65)]: «<...> одного из рабов Наших <...> Мы научили *от близости* Нашей *одному знанию*» (цит. по [Маснави 2007, коммент. к б. 813]. По Диххуда [сл. ст. ون и], «даруемое от близости» — это то, что человек получает не в результате своих усилий и не по заслугам, а как дар Божественной милости; так, *‘илм мин ладун* (араб.) и персидский эквивалент *‘илм-и ладуни* — это «знание от близости», т. е. знание полученное через Божественное вдохновение (ср. б. 1296 и далее).

[61] Смысл бейта: великие мужи духа охотятся не на земную добычу, они стремятся только к соединению с Божеством. Все они — Львы — здесь со львами сравниваются святые мужи, n اوا ء (ср. б. 414 и соотв. коммент.); ловители льва — букв. значение слова !7 !ش; здесь под львом подразумевается Истинный. Одновременно резонируют и переносные значения слова *ширгир*:
«отважный», «опьяненный».

[62] Оставили [свою] охоту — отказались от упования на собственные усилия и полностью предались Божественной воле. Николсон видит здесь аллюзию на хадис: «Воистину, Аллах Всевышний сказал: Кто враждовал с одним из Моих *вали*, того Я уже призвал на войну. Не приблизится ко Мне раб Мой ничем более привлекательным для Меня, нежели тем, что я уже обязал его выполнять. Мой раб, выполняя дополнительные предписания, приблизится ко Мне настолько, что я буду слухом его, которым он будет слышать, и зрением его, которым он будет видеть, и рукой его, которой он будет хватать, и ногой его, которой он будет ступать...» (перевод по [Маснави 2007, с. 142, коммент. к б. 1938], арабский текст там же).

Умерли в смятении — имеется в виду не физическая смерть, но достижение состояния , *фана*, уничтожения в Боге (см. коммент. к б. 399); согласно знаменитому маснави Фарид ад-дина ‘Аттара «*Мантик ат-Тайр*», это состояние у «идущего к Истине» наступает после прохождения мучительного состояния смятения («долины смятения»), где «каждое дыхание становится подобным мечу, где странника ждут тяжкие стоны, печаль и страдание и днем и ночью, но нет ни дня ни ночи... Странник пропадает, уничтожается, исчезает в бездорожье долины смятения, не ведая ничего ни о себе, ни о других созданиях... не знает, существует он или нет, ученый он или простец, внутри он или вне, открыт или сокрыт... в бытии он или в небытии или то и другое одновременно; ничего не знает о себе и даже не знает, что не знает... Влюблен, но не знает в кого; не мусульманин и не язычник — но кто же?! Сердце его исполнено любви и пусто одновременно [‘Аттар, Мантик ат-Тайр, с. 298, беседа 43:0]. (о понятии «смятение, изумление» (ح ت или, как в настоящем бейте, ا) см. также коммент. к б. 968 и 1407 и [Маснави 2007, б. 312—314).

[63] Такой способ охоты на птиц описан в б. 317 первого дафтара. Смысл бейта: как охотник, поместив в капкан мертвую птицу, звуками манка заманивает других птиц ее породы, так и Всевышний посредством святых, отрекшихся от собственного «я» и предавшихся Ему, привлекает к Себе род человеческий.

[64] Не имеет [собственной] воли ни к соединению, ни к разделению — мертвая птица ничего сама не решает и ничего не может, она не имеет собственной воли ни встретиться, ни разлучиться, но подчинена во всех своих действиях руке держащего ее. Отсылка к хадису: «Сердце верующего находится ме жду двумя перстами Господа, и Он поворачивает его, как хочет» (Ï# □!' 1 †| (2ح ا ‘% k ((!~ k (!% (B2ا ...†). См. также б. 911 первого дафтара и приведенное в комментарии изречение Сахла б. ʿАбд Аллаха ат-Тустари: «Начальная стоянка в

Всякий, на кого идет охота, [если] на Его умершую птицу
Будет смотреть, станет добычей Владыки [65].

Всякий, кто отвернется от этой мертвой птицы,
Никогда не сподобится попасть в руки этого Охотника.

[Птица] говорит: «Не смотри, что я — как падаль,
Смотри на любовь Царя, хранящую меня [66].

1060 Я не падаль, я убита Царем,
Это только с виду я подобна падали.

Раньше я двигалась благодаря крыльям и перьям,
Теперь я двигаюсь благодаря руке Праведного Судии.

Мое преходящее движение покинуло мою оболочку,
Теперь мое движение пребудет вечным, ибо оно — от Него.

Любого, чьи движения отклоняются от моих,
Будь он сам Симург, я презренным образом убью [67].

Берегись! Не смотри на меня, как на мертвую, если ты [духовно] жив,
Увидь, что я в руке Царя, если ты раб [Его].

1065 ‘Иса оживлял мертвых чудотворством,
Я же — в руке Того, кто создал ‘Ису [68].

Как бы я могла остаться мертвецом, будучи сжатым [в руке] Господа?
Так же не думай, что такое было бы возможно в длани ‘Исы [69].

уповании [на Аллаха] — когда раб [Божий] пребывает в руках Аллаха как мертвец в руках обмывальщика трупов, вертящего его как вещь, у которой нет ни движения, ни обустройства» (пер. О. Акимушкина, цит. по [Маснави 2007, с. 81—82], арабский текст см. там же).

[65] Смысл: мертвая птица — приманка, охотник приманивает птиц, манипулируя мертвой птицей, которая «двигается» по его воле; так и святые делают все, что Аллах велит, и люди, глядя на них,
«улавливаются» Им. Аллюзия на Коран: «Кто повинуется посланнику, тот повинуется Аллаху» [4:
82 (80)].

Возможен и такой перевод бейта: «Всякий, кто сделался добычей Его мертвой птицы, / Когда видит [истинное положение вещей], [понимает, что] он стал добычей Владыки».

[66] Смысл бейта: умершая птица, т. е. Божий слуга (пророк, суфий, святой), «умерший при жизни» (см. б. 1054) всем своим существом говорит: «Не смотрите на то, что я, подобно мертвым, не имею собственной воли и желаний, а смотрите, как Всевышний, “охотящийся” на сердца, по Своей любви сделал меня орудием для назидания других людей».

[67] Чьи движения отклоняются от моих — букв. «всякого, кто движется криво (т. е. неправильно) перед моим движением»: кто идет ложным путем, не следует тому пути, который Всевышний указывает посредством Своих святых. Симург — см. коммент. к б. 837.

[68] Чудотворством (از م ' , *аз карам*) — у Николсона — «благодатью» (by his grace); К. Замани указывает на две возможные интерпретации: «чудотворством, которое даровано Всевышним» и
«чудесным дарованием жизни мертвецу». В руке Того, кто создал ‘Ису — в исламе
‘Иса, сын Марйам, — особо почитаемый пророк. Его именуют приближенным к Богу, праведником, Словом Божиим, не отрицается Его непорочное зачатие; по преданию, одним из чудесных свойств ‘Исы была способность своим дыханием оживлять мертвецов. При этом полностью отвергается главная доктрина христианства — несотворенность Иисуса и Его единосущие с Богом.

[69] Сжатый в руке — (1‰ ◊ در , *кабза, кабз*) — букв. «схватывание, сжимание в горсти» [Диххуда, сл. ст. — ◊]. Переносные значения — «взятие, овладение» и «умирание», т. е. взятие души ангелом смерти. В суфизме слово *кабз* — важное понятие, означающее стесненное состояние души,
«ощущение тьмы, давящего одиночества пустыни <...>, в состоянии *кабз* „я“ исчезает <...>, человек полностью предоставлен Богу, у него не остается ни собственной личности, ни даже сил хотеть чего-то; и именно из этой тьмы может неожиданно воссиять свет единения с Богом». Это состояние
противопоставлено состоянию «расширения» или «раскрытости» — *баст* (Г ◊) [Шиммель 1999,
с. 107]. См. также: [М2: 2961].

Я [оживляю как] ‘Иса, но каждый, кто обрел жизнь
От моего дыхания, пребудет вечно.

Был [мертвец] оживлен ‘Исой, но снова умер;
Радостен тот, кто предал душу *этому* ‘Исе.

Я — посох в руке своего Мусы,
Мой Муса сокрыт, я же явлен здесь [70].

1070 Для предавшихся [Держащему меня] я стану мостом через море,
Для Фир‘ауна я стану драконом» [71].

Не считай, сынок, что этот посох существует сам по себе,
Ведь посох без длани Истинного не будет таким [каков он есть] [72].

Посохом была и волна потопа, которая от боли
Поглотила пышность служителей колдовства [73].

Если я возьмусь перечислять посохи Господа,
Я разорву в клочья лицемерие последователей Фир‘ауна;

Но на этой сладкой траве со свойствами яда
Оставь их, пусть еще попасутся несколько дней [74].

1075 Если бы не было великолепия Фир‘ауна и его владычества,
Чем бы тогда питалось адское пламя?! [75]

Откорми его, а после убей, о мясник,
А то псы в аду проголодались! [76]

Если бы в мире не было врага и противника,

---

[70] В подтверждение своей мысли Руми обращается к кораническому сюжету: когда Муса ударил своим посохом по морю, оно расступилось и пропустило израильский народ, а затем сомкнулось над войском Фир‘ауна и потопило его [26: 63—66] (ср. также б. 785 и соотв. коммент.). Смысл бейта: совершенный человек (*инсан-и камил*) считает себя лишь орудием в руках Всевышнего, так же как посох был бездушным орудием в руках Мусы.

[71] Предавшихся — буквальное значение слова ن 2† , т. е. «мусульмане», употребленного в оригинале (ср. [Маснави 2007, с. 72, б. 801 и коммент.]); стану драконом — намек на одно из знамений, долженствовавших доказать боговдохновенность посланнической миссии Мусы: его посох, будучи брошен на землю перед Фир‘ауном, превратился в змея (дракона) [Коран, 7: 101—114 (103—117)]. Смысл бейта: мусульмане, т. е. предавшиеся вере, сравниваются с еврейским народом, послушавшим Божия повеления, пришедшего через Мусу, гонители веры — с Фир‘ау- ном. Для первых действия мертвой птицы будут спасительными, вторых же они приведут к погибели. По другим толкованиям, совершенный святой (*вали-и камил*), послушный воле Божией, проведет верующих через море житейское и спасет их от самих себя, уничтожив их «животную душу» (*нафс*).

[72] Букв.: «Этот посох не считай, о сын, одним». В бейте развивается сравнение, приведенное в б. 1069: посох действует только по воле держащего его.

[73] Очередная аналогия, иллюстрирующая необходимость за всеми действиями видеть не их непосредственного исполнителя, но Того, кто эти действия направляет: всемирный потоп, неоднократно упоминаемый в Коране, назван здесь таким же орудием Всевышнего, как и посох Мусы. С помощью потопа был уничтожен нечестивый народ, поклонявшийся идолам. Служители колдовства могут символизировать также и «животную душу» человека, *нафс* (ср. коммент. к б. 1070). Николсон указывает на сравнение *нафса* с колдунами в [М3: 4074].

[74] Аллюзия на Коран: «Оставь их, пусть они едят, наслаждаются, и надежда их отвлекает. Потом они узнают» [15: 3].

[75] Великолепие (ß 3) — в другом значении — «чин». В околокоранических преданиях Фир‘аун, кичившийся своим могуществ и богатством, требовал, чтобы его считали богом и воздавали ему соответствующие почести.

[76] Мясник — мир сей, вскармливающий своих питомцев, чтобы потом их убить, сравнивается с мясником; псы в аду — по некоторым шархам, адские мучения и наказания.

Умер бы гнев среди людей [77].

Ад — это тот гнев, он нуждается во враге,
Чтобы жить, а если не будет [врага], Милосердие [Всевышнего] убьет его [78].

Тогда осталась бы одна доброта без кары и ярости,
Как же тогда могло бы иметь место царское совершенство?! [79]

1080 А те, *которые не уверовали*, потешались
Над притчами и ясными разъяснениями поминающих [80].

Потешайся и ты, если хочешь!
Сколько ты собираешься жить? О падаль, сколько?..

Радуйтесь, о любящие, [пребывающие] в мольбе,
У этой двери, ибо сегодня она откроется.

У каждого растения будет своя грядка
В саду: и у чеснока, и у каперсника [81].

Каждая на своей грядке вместе со своими сородичами
Пьет влагу, чтобы достигнуть зрелости [82].

1085 Ты, который с шафрановой грядки, шафраном
Будь и не смешивайся с другими [83].

Пей влагу, о шафран, а когда дозреешь
До свойств шафрана, попадешь в ту халву [84].

Не забирайся в грядку с репой,
Ибо [репа] не совпадет с тобой ни природой, ни обычаем [85].

---

[77] Этот пример приводится для лучшего изъяснения свойств ада, описываемых в следующем бейте.

[78] А д сравнивается с г н е в о м из примера в предыдущем бейте.

[79] В б. 1078—1079 названы свойства, соответствующие «прекрасным именам» Аллаха. С одной стороны, это «свойства красоты» (23 54k), т. е. М и л о с е р д и е (2!ح) и Д о б р о т а (°), с другой — «свойства величия», т. е. «гнев, я р о с т ь, наказание» (10). См. также [Маснави 2007,
коммент. к б. 242]). Ц а р с к о е (т. е. Божественное) с о в е р ш е н с т в о включает в себя свойства обоих типов.

[80] К о т о р ы е н е у в е р о в а л и (ان +) — букв. «отрицающие»; «ясные знамения» (ان ذا !ان) — «[ясные] разъяснения поминающих»; вариант перевода выбран для сохранения коранической аллюзии: «А когда читаются им Наши *знамения* ясно изложенными, ты узнаешь на лицах тех, *которые не уверовали*, непризнание <…>» [22: 71 (72)] и: «<…> Те же, которые неверны, скажут: “Что желает Аллах этим, как *притчей*?” Он вводит этим в заблуждение многих и ведет прямым путем многих. Но сбивает Он этим только распутных» [2: 24 (26)].

[81] Р а с т е н и е (в ориг. q *ح) — т. е. растения, употребляемые как приправа при приготовлении пищи, пряности.

[82] С о с в о и м и с о р о д и ч а м и — *букв.* каждый со своим родом (ه* { Г 3).

[83] Под ш а ф р а н о м здесь подразумевается крокус посевной — душистое садовое растение, высушенные красные («шафранного цвета») рыльца цветков которого принадлежат к числу наиболее ценимых и дорогостоящих пряностей.

[84] Х а л в а — метафора божественной благодати, частый образ в поэзии Руми. Ш а ф р а н, попадающий в *халву* и смешивающийся с ней, символизирует душ у, достигшую мистического просвещения и единения с Богом, которое может быть достигнуто истинно верующими. Многие комментаторы видят внутренний смысл бейта в том, что, так же как шафран впитывает влагу, чтобы достигнуть зрелости и стать достойным попасть в халву, так и суфии, чтобы достигнуть сладости мистического просвещения и созерцания Истинного Бога, должны на ниве этого мира насыщаться водой послушания и благочестия. С в о й с т в а ш а ф р а н а (в ориг. ز, *за‘фарани*) — «шафранность»; Замани указывает и на второй вариант прочтения ز: *за‘фаран- и,* «шафран еси», в этом случает перевод бейта такой: «Пей влагу, о шафран, пока не созреешь, /[Ведь] ты шафран, [и поэтому] попадешь в ту халву». Так же понимает и Николсон.

Ты на [своей] грядке, она на [своей] грядке, оба здесь временно оставлены,
Ибо земля Аллаха обширна [86].

В особенности та земля, которая так пространна,
Что, странствуя по ней, теряются и исчезают [даже] дивы и пери [87].

1090 В том море, пустыне и горах
Пресекаются иллюзорные представления и воображение [88].

Эта [земная] пустыня посреди пустынь той [духовной земли] –
Словно один-единственный волосок, затерявшийся в полноводном море.

Та недвижная вода, движение которой скрыто,
Более свежа, более приятна, чем бегущие ручьи,

Ибо в ней, словно душа и дух,
Таятся скрытое движения и шагающие ноги.

Слушатель уснул, сократи проповедь,
О проповедник, хватит чертить на воде!.. [89]

1095 Вставай, о Билкис, торговля идет бойко!
Беги от этих скаредных, они приведут [ее] в упадок [90].

Поднимись, о Билкис, сейчас своею волею,
Прежде чем смерть нападет на тебя.

После этого смерть так потянет тебя за ухо,
Что словно вор за стражником пойдешь ты, прощаясь с душой [91].

До каких пор ты будешь воровать подковы с ослов?
Если уж воруешь, пойди и воруй рубины [92].

---

[85] Не забирайся (,, *{ ز*ﺷ <...> (+ در) — досл.: «не суй свою морду»; однако в классической поэзии слово *пуз* необязательно имеет такой уничижительный оттенок, как и в русском (ср., например, ز*ﺷ *{ 0*ﻫ — «газель с прекрасной мордой» у Мунджика Тирмизи, цит. по [Дихкуда, сл. ст. ز*ﺷ]). Обычай (,,!') — также «вера, религия».

[86] Земля Аллаха обширна — оборот, повторяющийся в Коране 4 раза, например: [Коран 1995, 4: 99 (97)] «Ангелы спросят: “Разве не обширна земля Аллаха?”». Также см. [Коран 39: 10, 9:
25]. Под «обширной (пространной) землей» здесь и в следующем бейте по различным толкованиям подразумевается духовный мир; мир Божественной истины (ا5|!|ح ارض) в
противоположность земному, иллюзорному миру; рай. Акбарабади под «обширной землей» понимает сердце человека или же «Мир Подобия» (ل- ﺑ), что по толкованию Джами означает промежуточную ступень между «миром духов и миром тел» (цит. по Замани) (ﺑ ن! 5 ﺑ 3ا م ﺑ 1ا 0ا ارواح و).

[87] Теряются и исчезают — в ориг. глагол ﺑ ﺷ ن7, имеющий оба эти значения.

[88] Пресекаются (دد 7 ‘°|) — «прекращаются, прерываются»; Карами трактует как «бывают слабыми, немощными» (3): в мире Истины человеческое воображение оказывается бессильным и ненужным.

[89] Слушатель уснул — Руми обычно читал свое «Маснави» всю ночь до рассвета, а Хусам ад-дин быстро записывал; некоторые из присутствующих, особенно когда речь шла о сложных предметах, погружались в сон. Одновременно бейт может иметь и переносный смысл — указание на сон беспечности, в котором пребывают люди. Чертить на воде — здесь: «говорить впустую».

[90] Билкис — возвращение к б. 1044. Смысл бейта: удаляйся от тех, кто наносит ущерб на базаре веры и просвещения.

[91] Прощаясь с душой (в ориг. ن'3, *джан канан*) — «в агонии», «тяжко страдая».

[92] Смысл бейта: до каких пор будешь воровать нестоящие вещи этого мира, если уж ты хочешь что-то украсть, кради хотя бы рубины и жемчужины [во втором полустишии намек на арабскую пословицу: «Если прелюбодействуешь, то прелюбодействуй со свободной [женщиной], а если крадешь, то кради жемчужину», которая трактуется в [М1, б. 2805 и далее].

Твои сестры обрели царство вечное,
Ты же приняла царство жалкое и презренное [93].

1100 О [сколь] блажен тот, кто вырвался из этого царства,
Ибо смерть это царство опустошает [94].

Встань же, о Билкис, приди и узри
Царство царей и султанов религии.

Внутренне он восседает в цветнике,
Внешне он — *хади* среди друзей [95].

Сад идет вместе с ним, куда бы тот ни пошел,
Но от людей он остается скрытым.

Плоды [в том саду] умоляют: отведай нас!
Живая вода притекает: испей меня!

1105 Облетай вокруг небосвода без крыльев и перьев,
Словно солнце, словно полная луна, словно молодой месяц [96].

Ты, подобно душе, будешь идти, а ног не будет.
Будешь вкушать сотни яств, а [зубов], разжевывающих кус, не будет [97].

Ни морское чудище скорбей не нападет на твой корабль,
Ни смерть не причинит тебе зла.

Ты и царь, ты и войско, ты и престол.
Ты будешь и обладатель благого счастья, и само счастье.

Ведь если ты — обладающий благим счастьем и могучий султан,
Счастье-то — это не ты сам, когда-нибудь счастье уйдет,

1110 И останешься ты, словно жалкий бедняк.
Будь же сам своим собственным счастьем, о избранный!

Если ты сам будешь своим счастьем, о обладающий смыслами,
То как же ты, который сам и есть счастье, утратишь себя?!

---

[93] Жалкое и презренное — د*' و ر*' , букв. «слепое и синее». Это словосочетание часто встречается в «Маснави» в значении «жалостный, болезненный, неподобный» (ср. [Маснави 2007, б. 518 и соотв. коммент.].

[94] Смысл бейта: счастлив тот, кто по своей воле отказался от земных благ, поднялся над ними, поскольку смерть в конце концов разрушит земное царство.

[95] Смысл бейта: «духовный царь», из тех, что упоминаются в предшествующем бейте, душой всегда пребывает в райском саду. Хади (ح د0) — погонщик верблюдов, караванщик; в другом значе- нии — поющий напев (ح 0), при помощи которого караванщики побуждают верблюдов идти
быстрее. Этот напев приводил верблюдов в такой восторг, что они, навьюченные тяжелым грузом, легко, словно в опьянении, проходили весь длинный и трудный путь. Как указывает Николсон, в арабской мистической поэзии души часто изображаются как верблюды, а Бог или дух Мухаммада
как погонщик, поющий им в пути.

[96] Смысл этого и последующих бейтов: человек, вкусивший плодов и испивший живой воды из духовного сада, весь уподобляется духу и уже не зависит от своего материального тела.

[97] Обыгрываются значения слова روان: 1) «дух, душа»; 2) «идущий, передвигающийся».

Как же ты утратишь себя, о обладающий благими свойствами,
Если самая твоя сущность стала для тебя царством и богатством?! [98]

Окончание рассказа о том, как Сулайман (*мир ему!*) построил Отдаленнейшую мечеть по научению и внушению Господнему [99], ради премудрых причин, Ему ведомых, и как ему явным образом помогали ангелы, дивы, пери и люди [100]

«О Сулайман, построй мечеть Отдаленнейшую:
Войско Билкис пришло на молитву!» [101]

Когда он приступил к строительству этой мечети,
Пришли джинны и люди и взялись за работу [102],

1115 Часть из них — с любовью, а другие — без желания, —
Так же, как и рабы, [трудящиеся] в повиновении [103].

Люди — [словно] дивы, а вожделение — цепь,
[Которая] тащит их к лавчонкам и к хлебу [104].

Эта цепь состоит из страха и страстей,
Ты смотри на этот люд не иначе как на скованный [цепью] [105].

Тащит их [эта цепь] к ремеслу и разбою,
Тащит их в рудники и моря [106].

Тащит их и к доброму и ко злому.
Сказал Истинный: «*На шее у нее — (только) веревка из пальмовых волокон*» [107].

1120 *Мы завязали на их шее веревки,*
Мы сплели эти веревки из их нравственных качеств [108].

---

[98] Твоя сущность (*ذ ( ) — имеется в виду воплощенная/объективированная сущность. — *Примеч. ред.*

[99] Внушение Господне — (وح) — об этом важном понятии см. [Маснави 2007, с. 37].

[100] Начало рассказа об Отдаленнейшей мечети — см. главу «Рассказ об Отдаленнейшей мечети и [дереве] *харруб...*» (б. 388 и далее), а также комментарий к заглавию. В этой части существенно, что слово *масджид*, которое в мусульманском контексте переводится как мечеть, имеет общее значение «место поклонения». Таким образом, Отдаленнейшая мечеть символизирует сердце человека, где должно совершаться поклонение Богу.

[101] Войско Билкис приняло проповедуемую Сулайманом религию единобожия.

[102] Отсылка к Корану: «И собраны были к Сулайману его войска джиннов, людей и птиц, и они распределялись» [27: 17].

[103] Сравнение с рабами относится ко всем работающим: некоторые из рабов выполняют свои обязанности с любовью, другие — без желания, поневоле; так было и при строительстве мечети.

[104] Отсылка к Корану, где говорится о Сулаймане: «И подчинили Мы ему <…> шайтанов, всякого строителя и водолаза, и других, соединенных в цепях» [38: 35—37 (36—38)]. Люди, привязанные к миру, сравниваются с шайтанами из этого айата, закованными в цепи: земные желания так же сковывают людей и заставляют их трудиться ради своего осуществления.

[105] Страсти (lو) — иначе: огорчение, смятение, безумие, неумеренная страсть.

[106] Разбой (в ориг. ر+ش) — в основном значении — «охота», но имеет и значение «разбой» [Диххуда в сл. ст. ر+ش дает в качестве синонимов: 2“ , رت ,]; если принять это значение, в бейте очерчиваются все способы стяжания, законные и незаконные. Ср. также б. 1190.

[107] К доброму и ко злому — ко всему на свете. На шее у нее — (только) веревка из пальмовых волокон — цитата из Корана [111: 5].

[108] Первое полустишие — отсылка к Корану: «Мы поместили на шее у них оковы до подбородка, и они вынуждены поднять головы. Мы устроили перед ними преграду и позади их преграду и закрыли их, и они не видят» [36: 7—8 (8—9)]. Нравственные качества (ا{ا, *ахлакихим*, мн. от ÿ†{, *хулк*) — также «характер», «натура», «нрав»; «расположение духа»; во мн. ч. — «мораль».

Нет никого, ни осквернившегося, ни очистившегося от [болезни],
У кого его птица-судьба не была прикреплена к его шее [109].

Твоя алчность к дурным делам подобна огню,
Раскаленный уголь красив [только] благодаря красивому цвету огня.

Чернота угля скрыта посреди огня,
Когда огонь уйдет, чернота обнаружится.

Твоя алчность превратила черный уголь в сверкающий,
Ушла алчность — остался испорченный уголь.

1125 В то время, [когда] тот черный уголь представлялся сверкающим,
Не само дело было прекрасным — то был пламень алчности.

Алчность приукрашивала для тебя все, что ты делал,
Алчность ушла, и осталось твое дело иссиня-черным [110].

Кислый виноград, который приукрасил гуль,
Легковерный невежда принимает за спелый [111].

Когда же его душа захочет опытно удостовериться [в его спелости],
От [такого] опыта притупятся его зубы.

От сильного желания ему в том силке увиделись [спелые] зерна,
[Но это было] под воздействием дива алчности, а [зерна-то] — незрелые!

1130 Ищи алчности к делам религии и добра:
Когда алчность уйдет, они [все равно] останутся прекрасными.

Добрые дела прекрасны не благодаря отражению [в них чего-то] другого:
Когда уходит сверкание алчности, сверкание добра остается.

[А] когда сверкание алчности уходит из мирских дел,
От пылающего угля остаются только черные угольки.

Сильное желание обманывает ребятишек,
И они начинают с восторгом скакать на самодельных лошадках [112].

Когда же эта злая алчность покидает мальчишку,
Его при виде других детей разбирает смех:

1135 Мол, что это я делал? Что я в этом видел [хорошего]?
Из-за сильного желания уксус казался мне медом!..

А пророки созидали без алчности,
Поэтому сияние непрестанно возрастало [113].

---

[109] Болезнь, согласно воззрениям древних арабов, есть осквернение, а выздоровление — очищение от скверны. — *Примеч. ред.* Отсылка к Корану [17: 14 (13) и соотв. коммент.]: «И всякому человеку Мы прикрепили птицу к его шее и выведем для него в День воскресения книгу, которую он встретит разверстой». Как отмечает Крачковский, «птица — признак судьбы по представлениям арабов; она прикреплена, как ожерелье на шее». Замани вслед за некоторыми комментаторами Корана дает толкование: «Каждому человеку Мы надели на шею список судьбы» (так этот айат трактуется и в [Коран 95]): «Каждому человеку Мы надели на шею список судьбы и в День воскресения представим ее ему в виде развернутого свитка». В переводе бейта объединены оба значения слова طائر: *птица-судьба.*

[110] Иссиня-черный (в ориг. ازرق) — может означать и «синий» (основное значение), и «черный», и «траурный».

[111] Гуль (گل) — см. коммент. к б. 1449, также [Маснави 2007, б. 366 и соотв. коммент.].

[112] Скакать на самодельных лошадках (в ориг. دامن‌سوار, *даман-савар*) — «всадник, скачущий на своем подоле»; мальчики скручивали длинную полу своей одежды, просовывали между ног и «скакали» на ней, как на коне.

О, немало мечетей воздвигли благородные мужи,
Но имя им — не Отдаленнейшая мечеть [114].

Величие Ка‘бы возрастало с каждым мигом, —
Это было от искренней преданности Ибрахима [115].

Превосходство той мечети — не от земли и камня,
Но от того, что возводилась она без алчности и вражды.

1140 Ни книги их не подобны книгам других,
Ни места поклонения, ни занятия, ни все их достояние [116],

Ни их обхождение, ни их гнев, ни наказания, [от них исходящие],
для поучения людей,
Ни сон, ни их аргументация, ни их речи [117].

У каждого из них — иная слава,
Птица его души летит на иных крыльях [118].

Сердце трепещет при поминании состояния, [в котором каждый из них пребывает],
Кибла наших деяний — их деяния [119].

Их птицы приносили золотые яйца,
В полуночи они созерцали рассвет [120].

1145 Что бы я ни сказал от всей души о добродетелях этой общины [пророков],

---

[113] Пророки созидали без алчности — букв. «То строение/основание пророков без алчности было». Возможны две взаимодополняющие интерпретации этого бейта. По Замани:
«поскольку деяния пророков не основывались на алчности и побуждениях животной души, сияние этих деяний постоянно усиливалось» (в отличие от дел обычного человека, которые теряют свою привлекательность, когда угасает «жар» сильного желания, ср. б. 1122—1132). По Николсону: «это величественное здание пророков [воздвигалось] без алчности [своекорыстия], поэтому сверкание [его славы] и усиливалось непрерывно». В последнем случае имеются в виду два знаменитых места поклонения, согласно преданию воздвигнутые по велению Бога: Ка‘ба (построена Адамом [Кисас
1961, с. 20], также см. коммент. к б. 1138) и Отдаленнейшая мечеть (см. коммент. к заглавию перед б. 388).

[114] Мечетей — см. коммент. к заглавию перед б. 1113.

[115] По преданию [Кисас 1961, с. 70—71], на время потопа камни, из которых была сооружена Ка‘ба,
Всевышний переместил на высокие горы, а затем, вернув, повелел пророку Ибрахиму ее восстановить, что тот с усердием исполнил (см. также Коран [2: 121 (127)]: «И вот, Ибрахим воздвигает основы дома, и Исмаил: „Господи наш! Прими от нас, ведь Ты, поистине — слышащий, знающий!..“»). Искренняя преданность — чистосердечие (ت k ـ {ا, мн. ч. от ص ـ {ا) или «освобождение своих действий от показных проявлений, лицемерия и корысти» [Худжвири
2004, с. 116]); одно из важнейших условий, которые должен соблюдать суфий [Кныш 2004, с. 256].

[116] Речь идет о пророках, которые отличались от всех остальных искренним служением Богу, свободным от самости. Места поклонения (в ориг. 3 *масаджид*) — в специальном значении — «мечети» (ср. коммент. к заглавию перед б. 1113).

[117] Замани: отличие пророков от обычных людей в том, что все их действия совершаются из послушания Богу и ради научения людей, а не по велению их «животной души».

[118] Слава (ˆ) — ср. архаическое значение русского слова «слава»: сияние, блеск; птица его души — ср. б. 1121 и соотв. коммент. Весь бейт можно понять двояко: «У каждого из них иная слава, чем у обычных людей» и «У каждого из них — иная слава, чем у другого пророка», т. е. каж- дый из пророков славен по-своему. Николсон категорически возражает против второго прочтения. См. также главу «Толкование к “Верующие ведь братья”...» (б. 406 и далее).

[119] Смысл бейта: лица мусульман при молитве обращены к кибле, указывающей направление в сторону Мекки, — так же и все действия обычных людей ориентированы на действия пророков.

[120] Смысл бейта: прекрасный дух пророков порождал их прекрасные деяния, и во тьме материального мира они духом созерцали солнце Истины (коммент. Замани).

Сказал я недостаточно, стал я говорящим несовершенно [о совершенстве этой] общины.

Воздвигайте Отдаленнейшую мечеть, о благородные,
Ибо Сулайман вернулся — и дело с концом! [121]

А если дивы и станут отвращаться [от этого служения],
Всех их ангелы притащат на аркане [122].

[Если] див по своей лживости и лукавству сделает кривой шаг, —
Хлыст обрушится на его голову, словно молния.

Стань подобным Сулайману, чтобы твои дивы
Вытесывали камни для фундамента твоего дворца.

1150 Будь, как Сулайман, свободен от дурных мыслей и лукавства [123],
Чтобы тебе покорились джинны и дивы.

Это сердце — вот твой перстень, и будь начеку,
Чтобы див не сделал его своей добычей [124].

[Ведь] тогда станет владеть тобой, словно Сулайман,
Див с помощью этого перстня. Берегись — и дело с концом! [125]

О сердце, Сулайманова власть не упразднена:
В твоей голове и тайнике [сердца] есть Тот, кто осуществляет Сулайманову власть.

Див тоже некоторое время осуществляет Сулайманову власть,
Но разве простой ткач соткет шелковую ткань?!

1155 Движения его рук — как у того [искусного ткача], но, однако,
Между ними обоими огромная разница.

---

[121] Согласно толкованиям, под Отдаленнейшей мечетью подразумевается сердце человека, под Сулайманом — Истинный Бог или совершенный святой (*вали-йи камил*).

[122] Дивы — здесь низменные стремления животной души, которые будут укрощены аскезой и послушанием Богу.

[123] Дурные мысли — وس*اس, также «сомнения, колебания», «соблазны»; может означать «искушающий», «соблазняющий» — эпитет шайтана.

[124] По преданию, Сулайман правил миром при помощи чудесного перстня; этот перстень носил Адам в раю, когда сидел на великолепном троне; после изгнания Хавва (библ. Ева) тайно взяла его с собой, затем по воле Аллаха он попал к Сулайману (Кисас 1961, с. 21—22). В б. 1150—1152 — ссылка на предание о том, что когда Сулайман однажды впал в неверие, джинн украл его перстень и захватил власть, после чего тот вынужден был сорок дней скитаться как бедняк, зарабатывая на хлеб рыболовством, пока перстень чудесным образом не вернулся к нему. Предание восходит к айату 33 (34) суры 38: «Испытали Мы уже Сулаймана и поместили на троне его тело, а потом он обратился»; по комментарию И. Ю. Крачковского к айату 33 (34) на троне поместили «некоего джинна, чтобы наказать Сулаймана за гордость и неверие» [Коран, с. 601, примеч. 18 к суре 38].

[125] Владеть тобой — букв. «творить сулайманство», «сулайманить».

Рассказ о поэте и о том, как царь дал ему награду [за стихи] и как вазир по имени Бу-л-Хасан ее увеличивал [1]

Некий поэт принес царю стихи
В надежде получить за них халат, почет и славу [2].

Царь был ценителем, приказал ему тысячу [дать монет]
Из червонного золота, и милости, и дары.

Но вазир сказал ему: «Этого мало.
Пожалуй ему десять тысяч, и он уйдет [довольным].

Поэту такого ума от тебя, чья рука подобна морю [3],
Десяти тысяч, названных мною, — и то мало!»

1160 Он приводил тому шаху [аргументы] и от *фикха*, и от *фалсафы*,
Пока на току не вытряслась десятина хирмана из оставшихся колосьев [4].

Он вручил ему десять тысяч и халат, достойный его,
Домом благодарности и хвалы стала его голова.

Затем [поэт] стал выяснять: «Чьи это были старания?
Кто показал царю мои достоинства?»

Тогда ему сказали: «Имярек ад-дин, вазир,
Имя ему — Хасан, и он прекрасен нравом и сердцем» [5].

[Поэт] длинное стихотворение во славу его
Написал и отправился домой [6].

1165 Без языка и губ ту милость царя
Делал *мадхом* царю и царевым дарам [7].

---

[1] История о поэте иллюстрирует мысль, высказанную в б. 1153—1155.

[2] Халат (5~†{) — почетная одежда с царского плеча, которой шах или эмир награждает своих подданных; может означать и «дар» вообще.

[3] Рука, подобная морю — традиционная метафора щедрости.

[4] Фикх (букв. «глубокое понимание, знание») — мусульманское право, исламская доктрина о правилах поведения мусульман; фалсафа — философские науки, ориентирующиеся на
античную философскую традицию. Комментаторы сходятся на том, что оборот от фикха, и от фалсафы надо понимать в общем значении: «всячески его уговаривал», «приводил всевозможные ученые аргументы». Десятина — *ушр*, букв. «одна десятая». Так назывался (и
называется) налог с продуктов земледелия, выплачиваемый в казну. ʼ*Ушр* не всегда составлял именно десятую часть, в широком смысле это слово можно понимать как «законная доля». Хирман — куча зерна или необмолоченного хлеба, гумно с зерном. Оставшиеся колосья (l4') — колоски, которые при молотьбе остались невымолоченными, в них сохранилось зерно. Таким образом, в бейте соединены два образа: 1) повторная молотьба, «вытрясание» или
«выколачивание» зерна из колосков и 2) «вытрясание», «выколачивание» десятины из пытающихся увернуться от ее выплаты. В данном случае не шах получает налог со своего подданного, но вазир
«вытрясает» у шаха законную долю поэта — «десятину» (показывает поэта достойным десятины из хирмана царской щедрости, как поясняет Джаʼфари), которая составляет десять тысяч динаров.

[5] Прекрасен нравом и сердцем (*хасан*) — букв. «прекрасный»: вазир — *хасан,* т. е. прекрасен и по имени, и нравом.

[6] Комментаторы поясняют, что поэт перед отбытием, несомненно, вручил свою касыду вазиру.

[7] Мадх — букв. «восхваление»; терминологически — стихотворный панегирик. Большинство комментаторов единодушны в том, что в касыде, по видимости восхвалявшей вазира, поэт на
самом деле тонко восхвалял царя, поскольку вазир был лишь проводником царской щедрости.

О том, как через несколько лет поэт снова пришел в надежде на такое же вознаграждение, и как царь, согласно своему обычаю, распорядился дать ему тысячу динаров, и как новый вазир, которого также звали Хасаном, сказал царю: «Это слишком много: у нас большие расходы, а казна пуста; я его удовольствую [и] десятой долей этого»

Через несколько лет хлеба и зерна
Не стало у поэта из-за бедности и нищеты.

Он сказал: «В пору нужды и лишений
Лучше стремиться к тому, что уже испытано.

Щедрость этого двора я уже испытал, –
Принесу же туда свою новую нужду».

Значение [имени] Аллах объяснил тот Сибавайх: [8]
«*В нуждах прибегают к Нему*» [9].

1170 Он сказал: «*Мы обратились к Тебе в наших нуждах,*
Искали их и нашли их в Тебе».

Сотня тысяч мудрецов в пору страдания —
Все стенают перед тем единственным Судией [10].

Да самый несмысленный безумец станет ли
Обращаться за помощью к скупому и неимущему?

Если бы не увидели тысячу раз [Божию милость]
Мудрые, зачем бы они так трудились [в молитве к Нему]?!

Даже все рыбы в морских волнах,
Даже все птицы в небесных высотах,

1175 Слон, волк, и охотящийся лев,
И огромный дракон, и муравей, и змея,

Даже земля, и воздух, и вода, и каждая искра огня —
[Все] находят в Нем основу [существования] и в месяц дей, и весной [11].

Каждый миг обращает к Нему мольбы небосвод,
Мол, не сбрасывай меня вниз, о Истинный, ни на миг![12]

Твоя чистота и охранение — вот моя опора,
Все небеса свернутся силою Твоей десницы [13].

Николсон предлагает и второе прочтение: «Немым языком та щедрость царя восхваляла царя и царские дары».

[8] С и б а в а й х — Абу Бишр (или Абу Хасан) Амр ибн ‘Усман ибн Канбар ал-Басри, по прозванию Сибавайхи (ум. 796), знаменитый арабский филолог, автор первой фундаментальной грамматики арабского языка.

[9] В н у ж д а х п р и б е г а ю т к Н е м у (l ‡ q*г ن*l) — в «Книге» Сибавайхи (по крайней мере, в ее современных изданиях) этого (заведомо спорного) толкования нет. Однако оно имеется,
например, в толковом словаре ал-Азхари (ум. 370/980) «*Тахзиб ал-луга*». — *Примеч. ред.*

[10] Здесь имеет место теологическая (ашаритская) подоплека: другие судьи лишь اس ب («средства» и/или «вторичные причины»), т. е. не более чем осуществители и исполнители Его воли и приговора. — *Примеч. ред.* С у д и я (د ن) — «Воздающий», «Верховный Судия», один из эпитетов Аллаха.

[11] В строке перечислены четыре первоэлемента, из которых создан мир: з е м л я, в о д а, в о з д у х и о г о н ь. В м е с я ц д е й и в е с н о й — и в самое суровое время зимы, когда жизнь замирает, и весной, когда все начинает расцветать и обновляться; д е й — зимний месяц (см. б. 132 и соотв. коммент.), иногда — зима вообще.

[12] Аллюзия на Коран: «И Он держит небо, чтобы оно не упало на землю иначе, как с Его дозволения» [22: 64 (65)].

И эта земля говорит: «Сохраняй меня в устойчивости,
О Ты, утвердивший меня на водах!» [14]

1180 Все сшили кошели [в надежде на милости] от Него,
Все узнали, что дарование чаемого — от Него [15].

Каждый пророк от него получает грамоту:
«В терпении и молитве ищите Его помощи!» [16]

Итак, у Него просите, не у иных, чем Он!
Ищи воду в море, не ищи в сухом русле!

А если ты просишь у другого, все равно это Он дает,
Все равно это Он вкладывает щедрость в ладонь намерения [дающего] [17].

Тот, кто [и] отвращающегося одаряет золотом, [превращая в] Каруна,
Если ты обратишь к Нему лицо в послушании, что же Он тогда сделает?!.. [18]

1185 И вот, возмечтав о дарах, снова
Поэт отправился к царю-благотворителю [19].

Какое приношение бывает от поэта? Новые стихи.
Он приносит их благотворителю и отдает в залог [20].

Благотворители с сотней даров, щедрот и благодеяний
С золотом наготове ожидают поэтов.

Для них стихи лучше сотни тюков шелка,
Особенно [стихи] поэта, который добывает перлы из глубины [21].

Человек сначала алчет хлеба,
Ибо еда и хлеб — опора жизни.

---

[13] Аллюзия на Коран: «Аллах — тот, кто воздвиг небеса без опор» [13: 2]. Опора (ستون) — сокращенная для метра форма слова ستون (опора, столп); именно так в персидском переводе Корана переведено слово عَمَدٍ в указанном айате. Аллюзия на Коран: «…Земля вся в Его руке в День воскресения, и небеса скручены Его десницей» [39: 67]; (десница, по согласному мнению комментаторов, здесь символизирует могущество).

[14] Аллюзия на Коран: «Разве Мы не сделали землю подстилкой и горы — опорами?» [78: 6—7]; «И Мы устроили на земле прочно стоящие, чтобы она не колебалась с ними. И устроили там расщелины дорогами, — может быть, они пойдут правым путем!» [21: 32 (31)]; «И бросил Он на землю прочно стоящие, чтобы она не колебалась с вами, и реки, и пути, — может быть, вы пойдете по прямой дороге!» [16: 15]; «Он сотворил небеса без опоры, которую бы вы видели, и бросил на землю прочно стоящие, чтобы она не колебалась с вами, и рассеял там всяких животных, и низвели Мы с неба воду и взрастили на ней всякую благородную пару» [31: 9 (10)].

[15] Сшить кошель (کیسه دوختن) — фразеологизм, означающий «горячо надеяться», приблизительно: «подставить руки», «раскрыть карман». Все узнали, что дарование чаемого — от Него — досл.: «дарованию необходимого от него научились» (دادن حاجت از او آموختند, *дадани хаджат аз у амухтанд*). Здесь, как и у Замани, понято: «На учились, что дарование необходимого — от Него». Грамматически возможно и прочтение, выбранное Николсоном: «давать необходимое [другим людям] от Него научились», но первое понимание больше соответствует толкованию имени Аллах в б. 1169, 1170 и смыслу б. 1183, где развивается смысл данного бейта.

[16] Аллюзия на Коран: «Обратитесь за помощью к терпению и молитве» [2: 42 (45)].

[17] Вкладывает щедрость в ладонь намерения — располагает человека к щедрости.

[18] Карун — см. коммент. к б. 785.

[19] Дары (в ориг. داد) — это и «даяние», и «справедливость»; возможно прочтение: «…возмечтав о справедливом [вознаграждении]».

[20] Отдает в залог (گرو می‌دهد) — стихи становятся «залогом» награды.

[21] *Стихи* лучше сотни тюков *шелка* — обыгрываются два прочтения омографа شعر [*ш'р*]: *ши'р* — «стихотворение» и *ша'р* — «шелк».

1190 К стяжанию, захвату и сотне ухищрений
Устремляется он всей душой, полный алчности и надежд [22].

Когда же в редком случае он [уже] не нуждается в хлебе,
То начинает любить славу и восхваления от поэтов.

Чтобы они давали плод его корню и ветвям,
Ставили минбар для восхваления его достоинств [23].

Чтобы его мощь, слава и щедрость
Словно амбра благоухали в речах [поэтов].

Нас, людей, Истинный создал по Своему образу,
Наши свойства обучены от Его свойств [24].

1195 Поскольку тот Творец ищет благодарности и славословия,
В природе человека также есть искание хвалы [25].

Особенно муж Истины, который в превосходстве быстр,
Наполняется тем ветром, словно крепкий бурдюк; [26]

Но если он не будет достоин [этой хвалы], от того ложного ветра
Бурдюк прорвется, где уж ему взять сияние?! [27]

Эту притчу я не от себя сказал, о друг,
Не слушай ее с небрежением, если ты достойный и бодрствующий [духом].

Ее сказал Пророк, когда услышал поношение:
«Зачем Ахмад умащается хвалой?..» [28]

1200 [Итак,] пошел поэт к тому царю и принес
Стихи в благодарность за его благодеяние — мол, оно не умерло.

Благотворители умирают, но благотворения их остаются:
О, блажен восседающий на этом скакуне!

---

[22] Устремляется... всей душой — в ориг. букв. «кладет душу/жизнь на ладонь», в переносном значении: «не жалеет жизни».

[23] Минбар — здесь: кафедра, трибуна. Смысл бейта: «Человек, избавленный от забот о хлебе насущном, заботится о том, чтобы поэты прославляли его самого и его дела и говорили повсюду о его достоинствах».

[24] Людей (в ориг. ‡ƒ‚ *халк*), букв. «народ» или «сотворенное». Замани указывает, что в некоторых рукописях слово дается с другой огласовкой: ў†{ (*хулк*), т. е. «природа», «нрав». Аллюзия на хадис, часто цитируемый в суфийской литературе: 1ز*k † ادم ў†{ n ان («Бог сотворил Адама по Своему подобию»).

[25] Ищет славословия — в ориг. 2ح 5س*3 , *хамд-джу-ст*, что соотносится с одним из «прекрасных имен» Аллаха — !2ح, т. е. «Достойный хвалы» (о «прекрасных именах Аллаха см. коммент. к б. 215).

[26] В превосходстве быстр — ср. с б. 3205. По толкованию Замани, заслуженная хвала укрепляет похвальные качества человека.

[27] Ложный (или лживый) ветер — речи, не соответствующие истине; ветер как метафора речей — ср. б. 135 и соотв. коммент.

[28] Когда неверующие поэты упрекали Мухаммада в том, что он радуется обращенным к нему хвалебным стихам (*мадхам*), он сказал: "ح ...r ħ ان ر " т. е. «Воистину, твой Господь любит восхваления» 4: 416); некоторые персидские комментаторы, также и Николсон, видят здесь намек на поэта Хассана Сабита (5 - (ح ن ا ум. до 661), *мадхи* которого были так приятны пророку Мухаммаду, что он устроил для него минбар в Мединской мечети. Известен хадис, согласно которому Пророк сказал: «Господь помогает Хассану посредством Духа Святого (Джабраила), когда он защищает пророка Божиего» (n ل*س ا (- › س ا|| وح ا ن ح * n ان). Враги приписывали это человеческой слабости Мухаммада, не понимая, что восхваление наместника Божия на самом деле означает восхваление Самого Бога — единственного подлинного адресата любой хвалы.

Угнетатели умерли, а их угнетение осталось,
Увы душе, которая творит коварство и хитрость!

Сказал Пророк: «Блажен тот, который
Покинул мир, а от него остались добрые дела».

Умер благотворитель, но его благотворение не умерло,
[Ведь] перед Богом религия и благотворение не мелочь [29].

1205 Увы тому, кто умер, а его прегрешение не умерло,
Не воображай, будто со смертью он избавил свою душу [от кары]!..

Оставим это, ибо поэт двинулся в путь,
Он в долгах и сильно нуждается в золоте.

Принес поэт стихи владыке
В надежде на награду и милость прошлых лет.

Прекрасные стихи, полные истинных перлов,
В надежде и чаянии прежних щедрот.

Царь снова по своему обыкновению сказал ему: «Тысяча!»,
Поскольку таков был обычай того владыки.

1210 Но к тому времени тот щедрый вазир
Уже покинул сей мир на Бураке величия [30].

Вместо него новый вазир власть
Принял, но очень немилостивый и скупой.

Он сказал: «О царь, у нас большие расходы,
Таких вознаграждений для поэтов не бывает.

Одной четвертью десятой части этого, о ты, от кого все ждут [щедрот],
Я сделаю этого поэта радостным и довольным».

Окружающие сказали ему: «Он прежде
Десять тысяч унес от этого доблестного [царя].

1215 Как он после сахара будет жевать [полый] тростник?
Как он, побывав султаном, станет нищенствовать?»

Он сказал: «Я так его прижму,
Что он станет жалким и измученным от ожидания [31].

Тогда, дай я ему хоть прах дорожный,
Он схватит его, словно лепесток розы из цветника.

Предоставь это мне, ведь я мастер в этом.
Пусть будет проситель каким угодно пламенным,

Пусть он может облететь [всю Вселенную], от Сурайя до Земли —
Смирится, когда увидит меня» [32].

1220 Султан сказал ему: «Иди, распоряжайся,
Но сделай его радостным, ведь это наш панегирист».

---

[29] Аллюзия на Коран: «Тому, кто предстанет [перед Аллахом] с добрым деянием, воздается десятикратно» [1995, 6: 160].

[30] Уже покинул сей мир на Бураке величия — благородный вазир после смерти был со славой вознесен на небо; Бурак — см. коммент. к б. 552.

[31] Я так его прижму — букв. «отягощу его тягостью», «измучаю его мучением».

[32] Сурайя — созвездие Плеяд; от Сурайя до земли (0 [illegible] - از, *аз сурайа та сара'*) — вся Вселенная.

Сказал [вазир]: «Его и [еще] две сотни ждущих подачки
Ты мне поручи и запиши это на меня» [33].

Тогда министр поверг его в [муки] ожидания,
Прошла зима и дей, наступила весна [34].

Поэт от этого ожидания состарился,
Был сломлен этим горем и заботами.

Сказал [вазиру]: «Если нет золота, изругай меня,
Чтобы моя душа освободилась и стал бы я тебе рабом [35].

1225 Ожидание убило меня, так скажи мне: “Уходи!”,
Чтобы освободилась эта бедная душа от неволи».

После этого [вазир] дал ему десятую часть от четверти того.
Погрузился поэт в горькие раздумья:

Мол, тогда была такая полновесная монета и так много,
А то, что поздно расцвело, было пучком колючек.

После сказали ему: «Тот благородный дастур
Покинул мир, [так что теперь] пусть Господь вознаградит тебя [36].

Ибо тот постоянно умножал дары [шаха],
Не погрешал он с теми дарами [37].

1230 А теперь он ушел и унес с собой благодеяние,
Да, поистине, не он умер — благодеяние умерло.

Ушел от нас благородный и щедрый.
Пришел живодер, сдирающий шкуры с бедняков.

Иди, возьми это и ночью беги отсюда,
Пока этот министр не учинил тебе насилия.

Мы сотней уловок у него этот подарок
Добыли [для тебя], о не ведающий о наших стараниях!»

Он обратил к ним лицо и сказал: «О сострадательные!
Откуда прибыл, скажите мне, этот мужлан?

1235 Как имя этого вазира, сдирающего одежду [с бедняков]?»
Придворные ответили: «Его тоже зовут Хасан».

Сказал: «Боже! Имя того и имя этого
Как может быть одинаковым? Увы, о Господин Суда!

Тот [первый] Хасан — от одного [росчерка] его пера
Становились щедрыми сотня вазиров и министров [38].

Этот Хасан — из гадкой бороды этого Хасана
Ты можешь соткать, о душа, сотню веревок! [39]

---

[33] Ждущих подачки (Г′!ا ! او) — букв. «надеждо-лизов»; по словарям Муʿина и Диххуда (где приводится только этот пример) это «тот, кто проводит свои дни в ожидании лучшей жизни; тот, кто приходит ко двору могущественных людей в надежде на вознаграждение (поэты, панегиристы, дервиши и пр.». Других случаев употребления этого слова не обнаружено.

[34] Дей — см. коммент. к б. 1176.

[35] Стал бы я тебе рабом — получив возможность на законном основании покинуть двор, поэт был бы рабски благодарен вазиру за «освобождение».

[36] Дастур» — здесь: «министр» (персидское соответствие арабского «вазир»).

[37] Умножал — □ ‰ , букв. «удваивал»; комментаторы отмечают, что здесь подразумевается «удесятерял».

[38] Все распоряжения благородного вазира умножали богатство его вельмож и располагали их к щедрости.

Если царь слушает такого министра,
Тот навеки опозорит и царя, и его царство.

Этот низменный вазир своим зломыслием так же развращал благородство царя, как вазир по имени Хаман делал Фир‘ауна невосприимчивым [к благим речам] [40]

1240 Сколько раз Фир‘аун становился кротким и мирным,
Когда слушал слова Мусы!

Такие слова, что камень источил бы молоко
От приятности тех несравненных слов.

Когда с Хаманом, своим вазиром,
Обычаем коего была ненависть, он совещался,

Тот говорил: «До сих пор ты был господином,
[А теперь] станешь рабом оборванцу из-за [его] мошенничества?» [41]

Словно камень из катапульты, вылетали
Эти слова и ударяли в его стеклянный дом [42].

1245 То, что тот Собеседник прекрасно проповедующий, сотню дней
Созидал, он разрушал в одно мгновение… [43]

Твой разум — советник, и [если] он побежден страстью,
То в твоем существе он — разбойник на [твоем] пути к Богу [44].

Божественный советчик тебе дает наставления,
[А] он искусно производит вычитание из этих слов:

Мол, эти слова неуместны, смотри же, не сдвигайся с места,
Не так уж все это [серьезно], приди в себя, не будь безумцем…

Увы царю, у которого такой вазир!
Место обоим будет в злобном аду.

1250 Счастлив тот царь, у которого помощником
В делах вазир, подобный Асафу [45].

Когда справедливый царь становится единомыслен с ним,
То именем его (т. е. царя) становится «*свет на свете*» [46].

---

[39] По мнению многих комментаторов, здесь подразумевается, что длинная борода — признак глупости, ср. приведенную в словаре Диххуда пословицу: «Длинная борода и маленькая голова — признак глупости» [Диххуда, сл. ст. ,, ,]. Николсон предполагает, что косматая борода — признак невежества и грубости. Возможно: «Длинная борода Хасана не была признаком учености и пр., а годилась только на веревки».

[40] Отсылка к кораническому рассказу о Мусе и Фир‘ауне. Хаман — вазир Фир‘ауна, упоминается в Коране четыре раза: [28: 5 (6), 7 (8); 29: 38 (39); 40: 25 (24)] как единомышленник Фир‘ауна и исполнитель его приказов. Подробнее о Фир‘ауне и Хамане рассказывается ниже, в б. 2723 и далее.

[41] Николсон отмечает, что Муса описывается здесь как носящий заплатанную дервишескую одежду (хирку). Ср. МЗ, б. 1167.

[42] Стеклянный дом — с ним сравнивается нестойкое и порочное сердце Фир‘ауна.

[43] Собеседник [Божий] ([n]‡!!') — эпитет пророка Мусы.

[44] Сравнение разума с вазиром имеется у ал-Газали: сравнивая тело человека с «некоей страной», он пишет, что сердце в ней «как падишах страны, а разум (’|) — его вазир» [Газали 2002, с. 12].

[45] Асаф — см. б. 904 в этом томе и соотв. коммент.

Царь, подобный Сулайману, и вазир, подобный Асафу, —
[Это] свет на свете и амбра на ‘абире [47].

Царь, подобный Фир‘ауну, и его вазир, подобный Хаману, —
Им обоим не избегнуть злосчастья.

Будет [для них] *мрак, один поверх другого*,
Ни разум, ни счастье не станут помощниками в День Смотра [48].

1255 Я не видел низких [людей] иначе как злосчастными,
Если ты видел — передай им от меня привет! [49]

Царь — словно душа, а министр — как ум,
Испорченный ум направляет дух [к дурному].

[Если] тот ангельский разум станет подобным Харуту —
Станет он учителем колдовства для двухсот прорицателей [50].

Не бери себе вазиром частичный разум,
Всеобщий разум сделай, о властитель, своим вазиром! [51]

Не делай своим вазиром никакую страсть,
Не то твоя чистая душа отойдет от молитвы.

1260 Ведь страсть ненасытна и видит только сиюминутное,
[А] помыслы Разума — о Дне суда.

Глаза Разума [обращены] на завершение дела,
Он боль от шипов переносит ради той розы,

Которая не вянет и не осыпается осенью –
Да будет нос всякого, кто не различает ароматы, далек от нее! [52]

---

[46] Цитаты из Корана: «…Свет на свете! Ведет Аллах к Своему свету, кого пожелает, и приводит Аллах притчи для людей. Аллах сведущ о всякой вещи!» [24: 35]; «…Кому Аллах не устроил света, нет тому света!» [24: 40].

[47] ‘А б и р — благовоние, состоящее из мускуса, гуляба (розовой воды), шафрана и сандала.

[48] Незначительно измененная цитата из Корана: «...Или — как мрак над морской пучиной. Покрывает ее волна, над которой волна, над которой облако. Мрак — один поверх другого. Когда он вынет свою руку, почти не видит ее. Кому Аллах не устроил света, нет тому света!» [24: 40]. Д е н ь С м о т р а (روز ض) — день Последнего суда.

[49] Е с л и т ы в и д е л — п е р е д а й и м о т м е н я п р и в е т — авторская ирония: имеется в виду, что такого на свете не бывает.

[50] А н г е л ь с к и й р а з у м — ’| ‘ش"ة , букв. «ангел разума» — «разум, подобный ангелу», «ангел-разум». Ср. [Маснави 3, б. 3193], где говорится о том, что ангелы и разум имеют одинаковую природу (указание Николсона). Мысль об изначальной ангельской чистоте разума и последствиях его подчинения страстям иллюстрируется ссылкой на историю Харут а и Марута, упоминаемых в Коране [2: 96 (100)]. Согласно околокораническим преданиям, эти ангелы, превозносившиеся перед людьми своей чистотой, отправились на землю, чтобы доказать свою стойкость к мирским соблазнам. Там они не устояли — поддались искушениям и влюбились в красавицу, которая ввела их во все возможные грехи. В наказание падшие ангелы были заточены до дня Последнего суда в Вавилоне в колодце, откуда стали обучать людей тайнам магии, в которые сами посвящены. См. также б. 535 в первом дафтаре и соотв. коммент.

[51] В с е о б щ и й р а з у м (ا ’ ’ ل) или Перворазум (اول ’|,) — противопоставляется ч а с т и ч н о м у (0و 3 ’|) или житейскому р а з у м у (ش ~ ’|) — несовершенному, интересующемуся только благами мира сего и нуждающемуся в научении от Всеобщего разума.

[52] Д а б у д е т н о с в с я к о г о, к т о н е р а з л и ч а е т а р о м а т ы, д а л е к о т н е е (ه د دور از آن ¶ ‡#{ا*ħ ’{) — *бад* понимается как форма глагола *будан* — «да будет!»; так прочитывают и Николсон, и Замани. Последний указывает, что некоторые комментаторы понимают *бад* как существительное «ветер, дыхание», соединенное изафетом с последующей группой, и полустишие читается: *бад-и хар хартум-и ахшам дур аз у*, т. е., «дыхание из всякого носа, лишенного обоняния — подальше от нее!» Н о с (в ориг. م*ħ {) — также означает «хоботок» (насекомого).

О том, как див сел на месте Сулаймана (*мир ему!*), и сравнение его дел с делами Сулаймана (*мир ему!*), и о внешнем различии между обоими Сулайманами, и том, как див называл себя Сулайманом, сыном Да'уда

Пусть у тебя и есть разум, с иным разумом
Будь в дружбе и советуйся, о отец! [53]

С двумя разумами ты избавишься от многих бед,
Поставишь свою ногу на вершину небосвода.

1265 Хотя див назвался Сулайманом,
Присвоил царство и овладел державой [54],

[И людям] видна была внешняя форма деяний Сулаймана –
[Но] в [этой] внешней форме он проявлял свою дивовскую суть [55].

Люди сказали: «Что-то с этим Сулайманом нечисто,
Между Сулайманом и Сулайманом большая разница [56].

Тот — словно бодрствование, этот — словно дремота,
Точно как тот Хасан и этот Хасан» [57].

Див же говорил: «Истинный [Бог] соответственно моей форме
Создал приятный облик Ахриману [58].

1270 Истинный придал мой облик диву:
[Смотрите] как бы вам не попасться на эту ловушку.

Если он явится с [ложными] уверениями, берегитесь!
Внешнему облику не доверяйтесь!»

Див говорил им это с хитростью, однако
В благих сердцах являлось обратное этому [его слову].

Не заморочишь умеющего различать, особенно такого,
Чьи сила различения и разум говорят ему о сокрытом.

Никакое волшебство, никакие плутовство и увертки
Не накинут пелену [на глаза] стяжавших царство [59].

1275 Тогда люди сами в себе отвечали ему:

---

[53] Смысл бейта: частичного разума, пригодного для житейских дел, человеку недостаточно, необходим совет с иным разумом — всеобщим. По другому пониманию иной разум — это разум иного, т. е. совершенного, человека. О необходимости «советоваться с иным разумом» см. подробно в [М2, б. 19—23].

[54] См. коммент. к б. 1151.

[55] Была видна (د*ﺑ ﺑ) — можно понять и как «видел»; дивовская суть — в ориг. 0* ﺑِ د букв. «бесовская тайна, бесовские тайники»; во внешней форме — ر ا رت*k . Перевод б. 1265—1266 согласуется с пониманием Замани: первые три полустишия содержат перечисление условий, в четвертом — вывод. Но синтаксическая конструкция допускает и другое толкование. Так, Николсон понимает *дида буд* как «видел он», *сурат андар* как «внутри облика», а весь бейт следующим образом: «[Это стало возможным потому, что еще прежде] видел он внешние действия Сулаймана [и научился подражать им]. / [Однако же] внутри облика он проявлял бесовский дух».

[56] Что-то... нечисто — букв. «этот Сулайман не чист, лишен чистоты». В оригинале многозначное слово 4k ﺑ, *би-сафа.* «Чистый» может означать и внешнее свойство (например,
«прозрачный, беспримесный»), и внутреннее свойство («искренний, чистый сердцем»), а может нести значение «красивый, приятный».

[57] Возможен перевод: «Этот — словно пробуждение, тот — словно погружение в сон». См. историю о поэте и двух вазирах (б. 1156—1239 этого дафтара).

[58] Ахриман — здесь: «дух зла», «див». Опасаясь появления подлинного Сулаймана, див пытается заранее внушить людям недоверие к нему.

[59] Стяжавшие царство (اهﺗﻮﻟ) — люди, достигшие духовного совершенства.

«Ты идешь превратно, о лживо говорящий! [60]

Так же точно ты и отправишься вверх тормашками
В ад, о нижайший из низких [61].

Пусть он (Сулайман) стал низвергнутым и нищим,
На его челе — сияющая полная луна.

Ты если и заполучил перстень,
[Все равно] ты — адский, потому что холоден, как *мороз* [62].

Мы перед этим высокомерием, лицом, роскошью и чванством
Что там головы, — мы и копыто не опустим!

1280 А если, забывшись, и склоним перед ним лоб [до земли],
Длань воспрещающая поднимется из земли:

Мол, не склоняй голову перед этим низким,
Эй, не поклоняйся этому злосчастью!»

Я дал бы объяснение этому, весьма радующее душу,
Если бы не было рвения и ревности Господней [63].

Удовлетворись этим, прими столько [сколько сказано здесь],
Чтобы я истолковал все [остальное] в другое время.

Назвав себя Сулайманом-пророком, [див]
Притворяется перед всяческой малышней [64].

1285 Пройди мимо внешнего облика и имени, поднимись,
От прозвищ и имен устремись к смыслам.

Затем разузнай о его пределе и о его действиях,
Ищи его внутри его предела и действий [65].

О том, как Сулайман (*мир ему!*), после того как завершилось строительство Отдаленнейшей мечети, каждый день приходил туда для поклонения и для поучения поклоняющихся и молящихся [в ней] [66] и о том, как в той мечети вырастали целебные травы

Каждое утро, когда Сулайман приходил,

---

[60] Превратно (1*7ز) — также «опрокинутым, перевернутым».

[61] Ср. б. 34 и соотв. коммент. Нижайший из низких — аллюзия на Коран: «А потом вернем его в нижайшее из низких (состояний)» [95: 5].

[62] Мороз (ً ٌ ٍ) — слово из айата 13 суры 76, где говорится, что в раю нет ни солнца, ни мороза.

[63] О понятии Божественной ревности (ه"ا ت !,), не допускающей обращения к чему-либо, кроме Бога, см. б. 973 и коммент. к нему. В «Маснави» впервые встречается в первом дафтаре, см. [Маснави 2007, б. 1713 и в главе «Толкование слов Хакима...» (б. 1763 и далее) и к ней]. Подробнее об этом см. [Ибн ал-Араби 1995, с. 206 и с. 266, коммент. 282].

[64] Смысл бейта: див может обмануть только несмышленых детей (к ним приравниваются и духовно непросвещенные люди), а люди духовно зрячие, о которых идет речь в предшествующих бейтах, не поддадутся на этот обман.

[65] Все комментаторы поясняют, что речь идет о духовном уровне человека. Предел и действия (в ориг. ح и ʾ~) — здесь: термины калама (коммент. науч. ред.). Смысл бейта: Чтобы узнать внутреннюю суть человека, надо не доверяться внешним сведениям о нем, но понять, каков его духовный уровень и каков он на деле.

[66] Молящиеся (в ориг. ن4+"~) — отшельники; люди, постоянно пребывающие в мечети для поклонения и молитвы.

Со смирением входил в Отдаленнейшую мечеть,

Видел он, что в ней выросло [новое] растение,
И говорил: «Скажи, каково твое имя и назначение?[67]

Что ты за лекарство? Что ты такое? Как твое имя?
Кому ты приносишь вред и кому пользу?»

1290 Тогда каждое растение говорило свое действие и имя:
Мол, для того-то я — жизнь, а для того-то — смертный приговор.

Тому я — яд, а этому — сахар,
Имя мое так и так записано на Скрижали Предопределением[68].

После этого лекари, [узнав] от Сулаймана о том растении,
Становились мудрыми и знающими и наставниками [для других].

Они создавали медицинские книги,
Избавляли тела от страданий.

Астрономия и искусство врачевания внушены пророками,
Разуму и чувствам где уж найти дорогу туда, где нет никаких направлений?![69]

1295 Частичный разум сам не извлекает [знания],
Он лишь принимает умения и нуждается [в обучении][70].

Этот рассудок воспринимает обучение и способен к пониманию,
Но обучает его получивший внушение [свыше][71].

Несомненно, все умения были внушены свыше:
Получили начало через [Божественное] внушение, а разум их приумножил.

Подумай, какому-либо умению этот наш разум
Может ли научиться без мастера-наставника?

Пусть хитроумием он расщепляет волосок,
Ни одно мастерство не давалось ему без наставника.

1300 Если бы знание ремесла было от этого разума,
То каждое ремесло осуществлялось бы без наставника.

---

[67] Имеется в виду внутренний двор мечети.

[68] Скрижаль (ح*ا) — имеется в виду «Хранимая скрижаль» (ح*ا ظ*ا), упоминаемая в Коране «Да, это — Коран славный в скрижали хранимой!» [85: 21—22]: Это — Небесная «Книга», где небесным «пером» записано все имеющее происходить в мире от его основания до Судного дня. Подробно см. [Маснави 2007, б. 1064 и соотв. коммент.].

[69] Чувства (Г'ح) — см. коммент. к б. 427.

[70] Букв.: «Частичный разум — не разум извлекающий,/Он не что иное, как приемлющий умения и нуждающийся». Умение — здесь и далее в ориг. (— также «искусство, мастерство, отрасль науки».

[71] Внушение [свыше], или Божественное откровение (وح), ниспосылаемое пророку или святому — это понятие подробно комментируется в [Маснави 2007, б. 225].

Как Кабил научился искусству копания могил от ворона, когда в этом мире еще не существовало искусства копания могил и [не было] ни могилы [72]

Искусство копания могил, которое было наименьшим из умений,
Могло ли произойти от мысли, хитроумия и размышления?

Если бы было такое разумение у Кабила,
Разве положил бы он себе на голову [тело] Хабила [73],

Мол, где я сокрою этого убитого,
Этого запачканного кровью и пылью? [74]

Он увидел ворона, который, [другого] мертвого ворона в клюв
Взявши, быстро приблизился.

1305 Он спустился с высоты и стал умело
Ради обучения [Кабила] рыть могилу.

Потом когтями разрыл землю,
Быстро закопал умершего ворона в могиле.

Похоронил его, потом засыпал землей –
Ворон от Божественного вдохновения имел это знание.

Сказал Кабил: «О, тьфу на мой разум!
Ибо ворон превзошел меня в искусстве».

Сказал [Всевышний] о Всеобщем разуме: «*Взгляд его не уклоняется*,
[А] разум частичный смотрит во все стороны».[75]

1310 Разум, [который] *не уклоняется* — это свет избранных,
Разум, [который] *уклоняется* — учитель [копания] могил для умерших [76].

[Всякую] душу, которая летит вслед во́ронам,
Ворон доставит на кладбище.

---

[72] Отсылка к кораническому рассказу о сыновьях Адама: «Вот они оба принесли жертву; и была принята она от одного и не принята от другого. Он сказал: „Я непременно убью тебя!“ Тот сказал:
„Ведь Аллах принимает только от богобоязненных. Если ты прострешь ко мне свою руку, чтобы убить меня, Я не протяну руки к тебе, чтобы убить тебя. Я ведь боюсь Аллаха, Господа миров. Я хочу, чтобы ты взял на себя грех против меня и свой грех и оказался среди обитателей огня. Это — воздаяние неправедным“. И душа его представила ему легким убийство брата, и он убил его и оказался среди потерпевших убыток» [5: 27 (30)—33 (30)].

[73] Кабил и Хабил — сыновья Адама (библ. Каин и Авель). Эти имена приводятся в околокоранических преданиях, в самом же Коране они отсутствуют.

[74] См. [Коран 1995, 5: 31]: «Тогда Аллах послал ворона и [велел ему] разгребать землю, чтобы показать [Кабилу], как схоронить бренное тело своего брата. Он воскликнул: „Горе мне! Не в силах я, подобно этому ворону, схоронить тело брата моего“. И оказался он в числе раскаивающихся». По преданию, убив брата, Кабил не знал, что ему делать с трупом, и год носил его за спиной в мешке.

[75] Цитата из Корана [53: 17]: «Не уклонилось его зрение». Ср. [M1, 3954; M2, 3752 и соотв. коммент.] Смысл бейта: истинный разум (универсальный, высший и пр.), устремлен к постижению сути вещей, а частичный, человеческий разум, нуждающийся в мире сем и подверженный страстям, мечется во все стороны.

[76] В этом и последующем бейтах обыгрываются два значения слова زاغ: арабское «не уклоняется» и персидское «ворон, ворона»; таким образом, زاغ ’| — разум, [который] уклоняется можно прочитать и как «разум *во́рона*», или «разум-ворон», т. е. «разум, подобный ворону» (в отличие от разума ангела, ср. б. 1257 и соотв. коммент.). Ворон — в суфийском словаре символизирует Всеобщее Тело (†' ‡ 3), в иерархии мироздания наиболее удаленное от света и мира Божественной истины.

Берегись! Не мчись вслед за животной душой, подобной ворону [77],
Ибо она приведет на кладбище, [а] не в сад.

Если ты идешь, иди вслед [птицы] ‘Анка сердца,
К [горе] Каф и Отдаленнейшей мечети сердца [78].

Каждый миг из твоих страстей новое растение
Вырастает в твоей Отдаленнейшей мечети [79].

1315 Ты, так же как и Сулайман, воздай ему должное,
Исследуй его и ногу отрицания на него не ставь,

Потому что о состоянии этой твердой земли
Расскажут тебе виды растений:

Сахарный ли тростник в земле, простой ли тростник —
О каждого рода земли растолкует [выросшее из нее] растение [80].

Так обстоит и с землей сердца, для которой растения — это помыслы,
Помыслами обнаруживаются тайны сердца.

Если я встречу в собрании [кого-то] притягивающего слова [81],
Сто тысяч роз произращу я, словно цветник.

1320 А если я встречу убивающего слово, сводника,
Разбегутся из [моего] сердца тонкие мысли, словно воры [82].

Каждый движется по направлению к тому, кто его тянет [к себе],
Притягивание искреннее — не то, что притягивание лживое [83].

---

[77] Животная душа (в ориг. Г4, *нафс*) — в общем значении это «душа», «внутренний мир человека»; в суфийском контексте *нафс*, как правило, означает низменные страсти человека, его низшее «я», которое, согласно Корану, «побуждает ко злу» [Коран 12: 53]. В таком значении переводится также как «животный дух», «эго». Ср. также б. 235.

[78] Сравнение сердца человека с мечетью — местом, созданным для поклонения Всевышнему, здесь дополняется двумя другими: с птицей ‘Анка (см. коммент. к б. 42) и с горой Каф, на которой ‘Анка обитает (см. б. 838 и [Маснави 2007, б. 1388 и соотв. коммент.]).

[79] Страстей — (в ориг. слово س*دا, не имеющее точного русского аналога) — это «размышления, пе- чальные раздумья, страсть к ч.-л.», «тщетное, напрасное»; есть также значение «средоточие сердца» (دل ‘l !) [Диххуда, сл. ст. س*دا и س*داء]. Смысл б. 1314—1318: мистик должен тщательно исследовать все мысли и впечатления, возникающие в его сердце, и не отбрасывать с ходу те, которые ему кажутся недостойными, а постараться понять, чем (или кем) они инспирируются.

[80] Досл.: «Для каждой земли толмач — ее растение». Под землей здесь подразумевается человеческое сердце: как по свойствам растения можно понять свойства земли, его произрастившей, так и по свойствам душевных проявлений человека можно понять, откуда они — от Истины или от Лжи.

[81] Смысл бейта: внутренние свойства слушающего «вытягивают» на себя соответствующие им по духу слова говорящего. Притягивающий слова — в ориг. س•+,, *сухун-каш* — букв. «тянущий слово». По Николсону, это тот, кто «вытягивает» у собеседника слова, притягивает их к себе. См. также коммент. к след. бейту.

[82] В этом и предыдущем бейтах противопоставляются два понятия, передаваемые одинаковым написанием (س•+,, *с-х-н-к-ш*), но имеющие разные огласовки: в б. 1319 *сухун-каш* — «притягивающий слова», т. е. тот, кто выслушивает человека с готовностью и пониманием (م 2ه*ر), вдохновляя его; в б. 1929 *сухун-куш*, т. е. «убивающий слова». По шарху Насари (CD-версия), *сухун-каш* — это тот, кто слушает слова, чтобы чему-то научиться, или тот, кто понимает смысл слов, а *сухун-куш* — тот, кто слушает, чтобы спорить. Проблема адекватного слушателя, способного понять внутренний смысл слов, — одна из ключевых в суфийской поэзии, ср., например, б. 4. Сводник — د l% زن, букв. «[продающий] женщин за плату», в общем значении — мерзавец.

[83] Букв.: «Движение каждого — к притягивающему». Противопоставляются поступки «животной души», вызванные духовными побуждениями, и поступки, направленные на ублажение «животной души» — *нафса*.

Иногда ты идешь ложным путем, иногда — истинным,
Ни веревка не видна, ни Тот, кто тянет за веревку.

Ты — слепой верблюд, твой повод передан в залог,
Ты думай о притягивающей силе, не думай о поводе.

Если бы Тянущий и повод были доступны восприятию,
Не был бы этот мир *домом обмана* [84].

1325 Видел бы гебр, что он следует за собакой,
Становится посмешищем мерзкого дива [85],

Разве он бы пошел за ней, словно содомит?!
Отвратился бы от нее и гебр! [86]

Если бы корова распознала мясников,
Разве пошла бы за ними в лавку?

Разве ела бы она из их рук похлебку?
Разве давала бы им с угодливостью молоко?

А если бы и ела, разве трава шла бы ей впрок,
Если бы она знала о цели кормления?

1330 Так что этот мир держится на беспечности [людей].
Что такое [земное] счастье?! Ведь вся эта беготня — с побоями: [87]

Бежишь, бежишь, а в конце получаешь побои,
Смерть осла не случится нигде, кроме как в этих руинах [88].

Ты с усердием берешься за какое-то дело,
Но его ущербность в тот миг скрыта от тебя [89].

Ты лишь потому можешь предаваться этому делу,
Что Создатель скрыл от тебя его ущербность.

Точно так же всякая мысль, к которой ты горяч, —
Ее ущербность от тебя скрыта.

1335 Если бы тебе открылись ее ущербность и безобразие,

---

[84] Дом обмана (دار الغرور) (вариант перевода: «обитель прельщения») — аллюзия на Коран [57: 20], где земная жизнь характеризуется как متاع الغرور «пользование обманчивое» или «обольщение благами преходящими» [Коран 1995]. Ср. б. 1366.

[85] Гебр — см. коммент. к б. 72; собака символизирует животную душу, не облагороженную и не «окультуренную» духом. Возможно, здесь намек и на почитание собаки гебрами-зороастрийцами.

[86] Содомит (مخنث) — возможно и «гермафродит»; в суфийской литературе — символ «немужественности», раздвоенности, нестойкости в вере. Замани отмечает, что некоторые комментаторы читают первое полустишие так: «Разве он пошел бы за ней?! Словно содомит…»

[87] Беспечность — غفلة, также «невнимательность», «забвение»; ср. [Маснави 2007, б. 2066]. [Земное счастье] — в ориг. دولة — также «владычество, богатство».

[88] Слово دولة, *даулат* (см. предыд. коммент.) может формально быть представлено как соединение двух слов: *дав* — «бег» и *лат* — «побои» или «убыток, ущерб». На этом основывается словесная игра: *давлат*, т. е. «земное счастье», начинается с *дав* — беготня, погоня за богатством и властью, а за этим следует *лат* — побои, что символизирует наказание, неизбежно ожидающее тех, кто жил в этом мире, беспечно предаваясь погоне за мирскими благами и забывая о вечности. Ср. [Маснави 2007, б. 2066—2067]. Руины (الأطلال) — символизируют «этот мир», смерть осла — смерть людей мира сего. Николсон: люди мира сего никогда не попадут в «соляные шахты», где очищаются и преображаются низменные свойства (ср. [Маснави 2007, б. 2003—2005]; [Маснави 2009, б. 1344]).

[89] Ущербность — в ориг. б. 1332—1335 и 1349—1354 слово نقص, что также означает «порок, недостаток, изъян».

Твоя душа умчалась бы от него на *расстояние от востока до запада* [90].

То положение дел, которое в конце заставит тебя сожалеть —
Будь оно таким сначала, разве ты разбежался бы так [на то злое дело]?! [91]

Так что Он сначала скрывает [истинное положение дел] от нашей души,
Чтобы в соответствии с Предопределением мы сделали это дело [92].

Когда же Предопределение сделает свой приговор явленным,
Глаза откроются, чтобы пришло сожаление [93].

Это сожаление тоже было предопределено,
Покончи же с этим сожалением и поклоняйся Истинному!

1340 А если ты привыкнешь, станет сожаление твоею пищей,
Об этом сожалении ты еще больше пожалеешь [94].

Половина твоей жизни пройдет в рассеянности,
Другая половина пройдет в сожалениях [95].

Брось эти мысли и эти сожаления,
Ищи лучшее состояние, [лучшего] друга и [лучшее] дело [96].

А если у тебя нет лучшего дела,
То о потере чего тебе жалеть? [97]

Если ты знаешь благой путь, служи [ему],
А если не знаешь, поймешь ли, что этот [теперешний] плох?

1345 Плохого не знаешь, пока не знаешь хорошего,
Противоположное познается противоположным, о юноша!

Если ты бессилен оставить эту мысль,
Ты бессилен и [воздержаться] от греха [98].

---

[90] Коран [43: 37 (38)]: «...и когда придет он к Нам, скажет: “О, если бы между мной и тобой было расстояние от запада до востока. Скверный ты товарищ!”».

[91] Положение дел (حال) — Николсон трактует как «душевное состояние, состояние ума» (state of mind).

[92] Предопределение (‰0) — этот вариант перевода (ср. [Смирнов 1998, с. 425]) представляется более соответствующим контексту бейта; в [Маснави 2007] переводится по всему тексту как
«непреложный Приговор».

[93] Когда же Предопределение сделает свой приговор явленным (‰0 ن*ٔ
§ د* { ٔ ح ٔ ٔ ٔ

Если ты бессилен, то о чем сожалеть?!
Исследуй — кто причина твоего бессилия? [99]

Слабость без сильного в этом мире
Никто не видывал и не увидит, знай! [100]

Точно так же всякое желание, которым ты тешишься, –
Его изъян скрыт от тебя завесой [101].

1350 А если бы изъян того желания был явлен,
Душа твоя сама убежала бы от этого искания.

Если бы Он явил тебе изъян этого дела,
Никто тебя и волоком не угащил бы в ту сторону [102].

А [если ты и] отвращаешься от какого-то другого дела,
То [лишь] потому, что его изъян стал [для тебя] явным.

О Господь Знающий тайное, прекрасноговорящий!
Изъян дурного дела не сокрой от нас!

[А] ущербность доброго дела не показывай нам,
Чтобы не охладели и не стали небрежными к прохождению [пути]…

1355 [Итак,] по тому обыкновению великий Сулайман [103]
Шел в мечеть при свете [утра].

По своему ежедневному правилу царь осматривал [мечеть],
Чтобы увидеть в мечети новое растение.

Сердце глазами избранника видит таинственным образом
Те растения, что скрыты от [глаз] толпы [104].

---

[99] Букв.: «Исследуй бессилие, от чьего оно движения?» Смысл бейта: если тебе не дана была сила удержаться от совершения греха и ты был не волен от него отказаться, то тебе не в чем раскаиваться, ведь он был предопределен. Комментаторы указывают на два вида Предопределения: одно совершается независимо от действия человека, другое зависит от его действия и намерения.

[100] Слабость без сильного (в ориг. 0در ◊ ¶ 0 3 .) — Замани присоединяется к толкованию: в этом мире чья бы то ни было слабость всегда подразумевает наличие кого-то сильного; при этом он указывает, что некоторые комментаторы понимают 0در ◊ как абстрактное существительное
«сила», а полустишие — «никто в мире не видел и не увидит слабого человека, у которого не было
бы силы». По Николсону (б. 1348—1352), сила и бессилие — соотносимые понятия, так же как добро и зло: ни одно из этих свойств не может проявляться без другого. Божественное всемогуще- ство, которым созданы и предопределены действия всех людей, создает в Человеке и силу выбирать, как он будет действовать, хотя реализация этой силы обусловлена предвечным знанием Бога о его судьбе. В любом случае смысл всего пассажа — бессилие человека к воздержанию от греха обусловлено некоей силой.

[101] Изъян (здесь и ниже в ориг. ...!) — см. коммент к б. 1332.

[102] В ту сторону — в сторону неправильного дела.

[103] По тому обыкновению — см. б. 1287 и далее.

[104] Глаза избранника (¶k ⁝#ŕ) — толкуется как «внутреннее зрение» или «чистые глаза»; толпа (в ориг. 1) — букв. «общий»; в обычном значении — это простецы, простолюдины, в суфийском понимании — люди недуховные, не причастные к «миру тайн», ограничивающиеся лишь внешним знанием и исполнением религиозного закона [Садджади, сл. ст. 1].

Рассказ о том, как некий суфий, посреди цветника склонив голову к коленям, предавался сосредоточению, а друзья сказали ему: «Подними голову, порадуйся цветнику, зелени, птицам и знакам милости Бога (*превознесен Он!*)»

Некий суфий в саду, ища раскрытия,
Склонил по обычаю суфиев голову к коленям [1]

И затем всецело погрузился в себя.
Один назойливый пустомеля не стерпел этой кажущейся дремоты:

1360 «Что ты все спишь? Да взгляни же на виноградные лозы,
Посмотри на эти деревья и зеленые знаки [милости]! [2]

Услышь повеление Истинного, который сказал: „*Посмотри же*!“
Повернись лицом к этим *знакам милости*!» [3]

Сказал ему [суфий]: «Знак Его — это сердце, о раб многих желаний!
[А] то, что вовне — всего лишь знаки знаков [4].

Сады и зелень — в истоке души,
[А] снаружи — их отражение, словно в текущей воде [5].

В воде будет тот [призрачный] образ сада,
Который колышется по милости воды.

1365 Сады и плоды — они в сердце,
Отражение их тонкой красоты — в той воде и глине [6].

Если бы это не было [лишь] отражением той тайны и радости,
Не назвал бы его (т. е. земной мир) Господь «домом обмана» [7].

---

[1] Раскрытие или открытие (د #7): синоним араб. ›". — см. б. 539 и коммент. к нему, также [Маснави 2007, б. 1441 и коммент. 17]. Склонил... голову к коленям — классическая поза медитирующего суфия.

[2] Знаки (в ориг. ر س-ا, мн. ч. от *аср* — след, знак, отпечаток, воздействие — здесь: аллюзия на коранический айат, который цитируется в б. 1361 (см. след. коммент.).

[3] В оригинале цитируется Коран: «*Посмотри же* на *следы милости* Аллаха: как Он оживляет землю после ее смерти! Поистине, это — оживитель мертвых, и Он над всякой вещью мощен» [30: 50].
«Следы милости» (в [Коран 1995]: «Посмотри на приметы милости Аллаха: как Он оживляет землю, после того как она иссохла. Воистину, Он — оживляющий мертвых и Он властен над всем сущим».) О переводе выражения 52ر ح-ا см. коммент. к б. 990.

[4] Раб многих желаний (в оригинале س*1ا*ا) — (по Диххуда) представляет одна из форм композита س*1ا «обладающий множеством желаний; каждую минуту желающий чего-то нового» [Диххуда, сл. ст.س*1ا*ا и س*1ا]. Замани обращает внимание читателя на то, что в высказываниях
двух собеседников отражены два типа мистического познания: один — через рассмотрение и созерцание внешних творений и знамений, не принадлежащих сущности; другой — через сосредоточение и самонаблюдение (1ا), более глубокий и верный.

[5] В истоке души (ن3 (! در) — «душа — источник подлинных садов»; можно перевести также как «в самой душе», «в сущности души».

[6] Вода и глина — символизируют материальный мир.

[7] Тайны и радости (س و ن ور) — многие комментаторы прочитывают это как *сарв-и сурур*, т. е. «радостный кипарис». Как поясняет Замани, все, что есть в «наружном» мире, само по себе не может стать первопричиной духовной радости, оно лишь отражение того, что скрыто в глубинах
души просвещенного. Истинная радость зарождается именно в сердце. Многие тоскуют в земных садах и цветниках, а есть и такие, что радуются в земной темнице. Дом обмана — см.

Вот в чем состоит этот обман: этот образ
Существует [лишь] как отражение сердца и души мужей [Божиих].

Обманутые столпились вокруг этого отражения
В уверенности, что это — райские обители.

Бегут они от подлинных садов,
Устраивают свои игрища над образом.

1370 Когда их беспечный сон придет к концу,
Увидят все как есть, да что толку в том видении?! [8]

Тогда на кладбище начнутся стоны и рыдания,
До Общего воскресения из-за тех заблуждений [будет слышаться]
«Увы! Увы!» [9]

О, блажен, кто умер прежде смерти,
И, стало быть, вкусил аромат того изначального вертограда [10].

Рассказ о том, как в уголке Отдаленнейшей мечети выросло [дерево] *харруб* и как Сулайман (*мир ему!*) огорчился, когда оно заговорило с ним и поведало свои свойства и свое имя

Однажды Сулайман увидел в уголке
Неизвестное растение, похожее на колос.

Он увидел редкостное растение, зеленое и свежее,
Эта его зелень похищала свет у глаз [11].

1375 Затем приветствовало его это растение,
Он ответил и удивился его красоте.

Он сказал: «Как твое имя? Ответь без слов!»
Оно ответило: «*Харруб*, о царь мира!» [12]

Сказал: «В чем твое особое свойство?»
Сказало: «Там, где я прорастаю, все разрушается.

Ведь я — *харруб*, я — разорение жилищ,
Я — разрушитель этой воды и глины» [13].

Тогда Сулайман сразу понял,
Что пришла смерть, что предстоит путешествие [14].

коммент. к б. 1324. Смысл бейта: земной мир обманывает людей, внушая им представление, что его великолепие является сущностным. Ср. [М1, б. 417 и далее].

[8] Беспечный сон или «сон небрежения» (5†4, ب {) — метафора земной жизни, с окончанием которой наступит пробуждение.

[9] Умершие будут до Дня всеобщего воскресения раскаиваться в своей неправильной жизни.

[10] Аллюзия на хадис: l*:*2¿ ان ’ ۰ l*:* («Умри прежде смерти»). Второе полустишие содержит фразеологизм دن ‖ 0*‖ (букв. «ощутить запах») со значением «угадывать, понимать что-либо», «разнюхать» и многозначное слово ’k‖, *асл* — «корень, суть», «происхождение, род», «оригинал, подлинник». Таким образом, возможен перевод: «узнал об истинном происхождении этих виноградных лоз».

[11] Зелень (0 س) — также «свежесть». Смысл: растение слепило глаза своим блеском и великолепием.

[12] Без слов — в ориг. ده ن ‖, букв. «без рта»; пророк Сулайман понимает безмолвный язык бессловесных созданий. Харруб — см. б. 387 и соотв. коммент.

[13] Здесь возможна народная этимология, возводящая название *харруб* к корню *х-р-б*, выражающему идею разрушения. Вода и глина — здесь человек; материальный мир.

[14] Переносное значение слова путешествие (4س) — «смерть» зафиксировано в словаре Диххуда [сл. ст. 4س].

1380 Он сказал, мол, пока я существую, эта мечеть, несомненно,
Не потерпит ущерба от бедствий земли.

Пока аз есмь, пока существование мое длится,
Как может обрушиться Отдаленнейшая мечеть?

Разрушение нашей мечети, без сомнения,
Не наступит прежде нашей смерти, знай.

Мечеть — это такое сердце, которому тело послушно,
Дурные друзья — *харруб* всякой мечети.

Когда прорастет в тебе любовь к дурному другу,
Берегись! Беги от него без разговоров.

1385 Вырви его с корнем, ибо если прорастет,
Разрушит и тебя, и твою мечеть.

О влюбленный! Твой *харруб* — это кривда,
Что ты, словно детишки, ползешь к кривде? [15]

Осознай себя грешником и назови грешником, не бойся,
Чтобы тот наставник не отнял у тебя твой урок [16].

Когда ты скажешь: «Я невежда, научи меня»,
Такая честность будет лучше самовосхваления [17].

Научись у отца, о светлый челом,
Он еще прежде сказал: «*Господи наш!*» и «*Мы наказали сами себя*» [18].

1390 Он не оправдывался, не лицемерил,
Не поднимал знамя хитрости и лукавства.

Иблис же начал пререкаться,
Мол, я был красен лицом, а Ты сделал меня желтым [19].

Этот цвет дан Тобой, красильщик мой — Ты,
Источник моего греха, мук и страданий — Ты!» [20]

Будь осторожен! читай: «Господи мой! За то, что Ты свел меня...»,
Чтобы не стать джабаритом и не уклониться к кривой дорожке [21].

---

[15] В л ю б л е н н ы й (ўش) — в суфийском контексте — «взыскующий Истинного» [Садджади, сл. ст. ўش]; к р и в д а (03') — т. е. кривизна, нечестность, двоедушие», антоним к "راس — «прямота, правда».

[16] Смысл бейта: если ты признаешь себя грешником, твой духовный наставник преподаст тебе требуемую духовную науку, восполнит твои недостатки; если же ты скажешь, что ты не грешен и не нуждаешься в исправлении, то ты и не получишь этого урока — так же, как врач лечит больного, когда тот осознает свою болезнь и попросит помощи.

[17] С а м о в о с х в а л е н и е (س*) — в словаре Диххуда такое значение этого слова приводится именно для комментируемого бейта [см. сл. ст. س*].

[18] О т е ц — здесь имеется в виду Адам, «отец» рода человеческого: Адам и Хавва (Ева) после своего грехопадения «...ответили: „Господи наш! Мы наказали сами себя, и, если Ты не простишь нас и не смилостивишься над нами, мы обязательно окажемся в числе потерпевших урон“» [Коран 1995, 7: 23]. Ср. [Маснави 2007, б. 1489 и далее]. Вариант научного редактора для «Мы наказали сами себя»: «...мы были несправедливы к самим себе».

[19] К р а с е н л и ц о м (س خ رو) — буквальный перевод, в переносном значении — «горделивый, вознесший главу»; ж е л т ы й, желтолицый — «бледный», в переносном значении — «пристыженный, посрамленный».

[20] Э т о т ц в е т д а н Т о б о й — букв. «Это Твой цвет»; вину за свое падение, за которое он был изгнан из рая и проклят, Иблис хочет переложить на Всевышнего, утверждая, что все это произошло по Его воле.

[21] Цитируется коранический айат: «[Иблис] сказал: „Господи! За то, что Ты свел меня с пути истины, я [исхитрюсь] приукрасить [все дурное] на земле и непременно совращу всех Твоих рабов“» [Коран 1995, 15: 39]; см. также б. 348 и соотв. коммент. Д ж а б а р и т ы (0 3, производное от 3, т. е.

До каких пор ты будешь вспрыгивать с дерева принуждения,
Отрицать свой свободный выбор [22],

1395 Словно Иблис и его наследники,
В борьбе с Господом и в пререканиях?!

Ты принужден? — что же с таким удовольствием
Ты вышагиваешь к совершению греха?

Разве приневоленный пойдет так радостно?
[Принужденный идти] ложным путем, побежит ли вот так вприпрыжку? [23]

Да ты бился, как двадцать человек, отстаивая то,
Что другие пытались тебе отсоветовать:

Мол, так правильно, и путь таков, и всё тут!
Кто меня упрекнет?! Да никто, разве что никчемный!

1400 Скажет ли так тот, кто принужден необходимостью?
Будет ли так сражаться тот, кто потерял [свой] путь? [24]

Все, чего ни пожелает твоя животная душа, ты выбираешь,
Все, чего хочет твой разум, ты считаешь насилием [25].

Знает [муж] с благим счастьем, приближенный [духовного мира],
Что хитроумие — [свойство] Иблиса, а любовь — Адама [26].

Хитроумие — все равно что пловец в великом океане:
Вряд ли спасется, в конце концов утонет.

Оставь плавание, отбрось гордыню и вражду,
Это не Джайхун, не ручей, это — океан [27].

1405 И к тому же океан глубокий, где нет защиты,
Он поглощает семь морей, будто соломинку.

Любовь — словно корабль для избранных:
Вряд ли потерпит бедствие, скорее всего придет избавление [28].

«принуждение», «необходимость») — учили, что все действия человека детерминированы Богом, а сам человек не волен в своих поступках, у него нет свободного выбора. См. также б. 401, 853, коммент. к ним и [Маснави 2007, коммент. к б. 615].

[22] До каких пор будешь вспрыгивать с дерева принуждения (3 5{ در . 13 ") — у глагола *джастан* кроме основного значения «прыгать вверх, взлетать» Диххуда отмечает значение «появляться» (например, о ветке, которая появляется — «выскакивает» из корня
дерева) [Диххуда, сл. ст. (" 3]. Смысл бейта: до каких пор ты будет утверждать, что твои поступки не зависели от твоих собственных действий, а были неизбежны, так же как ветка дерева неизбежно
«принуждена» вырасти от его корня.

[23] Не видя куда идет (в ориг. اه 27 در , многозначное слово) — букв. «утративший путь». Ложным путем (ه 27) — также «в
заблуждении».

[24] Тот, кто потерял [свой] путь — ر, букв. «лишенный пути»; здесь, как и в б. 1397, означает человека, лишенного воли и возможности выбора, идущего туда, куда заставляют, а не тем путем, которым сам хочет.

[25] Животная душа (в ориг. Г4) — см. коммент. к б. 1312.

[26] Хитроумие (в ориг. ' ز) — также «хитрость, сметливость»; здесь — опора на человеческое разумение, логический ум, т. е. на частичный разум, а не на истинный, т. е. «всеобщий», разум.

[27] Джайхун — р. Амударья; здесь: в общем значении «река».

[28] Избранный (ص {) — в обычном значении также «знатный, привилегированный», в суфийском контексте — духовный избранник; антоним к م (см. коммент. к б. 1357). Эту же мысль иллюстри- рует в первом дафтаре «Повествование о произошедшем между грамматистом и капитаном» [Маснави 2007, б. 2835—2841].

Продай хитроумие и купи изумление,
Хитроумие предполагает, а изумление видит [29].

Принеси свой разум в жертву Мустафы,
Скажи: «*Достаточно мне Аллаха*, ибо Аллаха мне довольно!» [30]

Не отвращайся от ковчега, подобно Кан'ану,
Которого обольстила его хитроумная душа: [31]

1410 «Взойду я на вершину высокой горы,
Почему я должен считать себя в долгу перед Нухом?»

Как ты убежишь от долга [благодарности] ему (т. е. Нуху), о сбившийся с правого пути?!
Ведь Сам Господь воздает ему благодарность! [32]

Как же не быть долгу благодарности на нашей душе,
Когда Сам Господь воздает ему благодарность и награду!

Что ты знаешь, о спесивый завистник?!
[Сам] Господь воздает ему должное!

О, если бы он не выучился плавать,
Тогда бы он со страстной надеждой взирал на Нуха и ковчег! [33]

1415 О, если бы он, как дитя, был невеждой в хитрости,
Чтобы ухватился рукой [за Нуха], словно дети за мать!

О, если бы он не был полон [словесно] передаваемыми науками,
А взял бы у святых науку, [полученную от] Божественного внушения сердцу [34].

Если ты в присутствии такого света предложишь книгу,
Твоя душа, подобная [Божественному] внушению, упрекнет тебя [35].

---

[29] И з у м л е н и е (ا !ح; синонимы: ت !ح, Iا!و) — здесь: состояние смятения или изумления, одна из обязательных «стоянок» на пути суфия. Ср. б. 1054 и соотв. комент., также [Маснави 2007, б. 310] или высказывание знаменитого суфийского шейха Абу Бакра Шибли: «Постижение Истины — это непрестанное изумление» [Худжвири, с. 273]. Досл.: «Хитроумие — предположение, а изумление — видение».

[30] Д о с т а т о ч н о м н е А л л а х а (ﷲ Й'ح — цитата из Корана: «А если [мекканские многобожники] отвернутся [от твоего учения], то скажи: „Достаточно мне Аллаха! Нет бога, кроме Него. На Него я уповаю, ибо Он — Господь великого трона“» [Коран 1995, 9: 129].

[31] Б. 1409—1414: К а н ' а н — сын Нуха, упоминаемый в Коране: [11, 44 (42)—45 (43) и далее]: «И он плыл с ним в волнах, как горы. И позвал Нух своего сына, который был отдельно: „О сын, плыви вместе с нами и не будь с неверными“. Он сказал: „Я спасусь на горе, которая защитит меня от воды“. Нух сказал: „Нет защитника сегодня от повеления Аллаха, кроме как тем, кого Он помиловал“. И разделила их волна, и был он среди потопленных». См. также коммент. к б. 784 этого дафтара и [М3, коммент. к б. 1307].

[32] С б и в ш и й с я с п р а в о г о п у т и — в ориг. ﻳﻘﻦ ﻻ, т. е. «лишенный водительства», «не слушающий руководства»; с п е с и в ы й з а в и с т н и к — обращение к человеку, образом мыслей похожему на Кан'ана; д о л г [б л а г о д а р н о с т и], С а м Г о с п о д ь в о з д а е т
е м у б л а г о д а р н о с т ь (в ориг. в обоих случаях слово 5´ , *миннат*) — т. е. «чувство долга перед к.-л.», «благодарность». Замани, как и Николсон, указывает, что применительно к Богу это слово
всегда означает дарование благ и милости. По Николсону: высшим объектом Божественной «благодарности», даруемой за благие дела, является совершенный человек, которому Бог «благодарен» за то, что тот манифестирует собой Его атрибуты.

[33] О, е с л и б ы о н н е в ы у ч и л с я п л а в а т ь — речь идет о Кан'ане (см. б. 1409).

[34] [С л о в е с н о] п е р е д а в а е м ы е н а у к и (в ориг. ﻋﻠﻢ ﻧﻘﻠﻲ) — букв. «наука, основанная на традиции, пересказанная с чужих слов». Противопоставляются рациональные науки, передаваемые словесно, и знание, полученное через Божественное внушение (وح), см. б. 1296 и соотв. коммент.

[35] Замани под с в е т о м понимает святых, постоянно погруженных в море Истины, и объясняет бейт так: если при наличии этих святых, достигших созерцания Истины, ты будешь держаться за словесно передаваемые науки и, например, начнешь по книге перечислять внешние признаки Божественной милости, ссылаясь на мнения философов и повторяя заученные слова, ты лишишь

Омовение песком при наличии воды — [вот чем] считай
[Словесно] передаваемые науки перед дыханием Полюса своего времени [36].

Сделай себя простаком, а потом следуй за ним,
От этой простоты обретешь спасение, больше ни от чего [37].

1420 *Большинство обитателей рая — простаки*, о отец,
Потому-то и сказал так: *Господин рода человеческого* [38].

Раз от хитроумия — гордыня и тщеславие,
Стань простачком, чтобы сердце осталось здравым.

Не тем простачком, что кривляется с удвоенной силой [39],
Но Его простачком, влюбленным и смятенным.

Простачки — это женщины, порезавшие руки,
По отношению к своим рукам глупы, но по отношению к лицу Йусуфа — трепещущие.[40]

Принеси разум в жертву любви к Другу!
Все разумы [приходят] оттуда, где Он.

1425 Разумные отослали разумы в ту сторону, [где Друг],
[А] одураченные остались по эту сторону, где нет Возлюбленного [41].

себя Божественной милости, которую они стяжали; в результате дух и совесть твои тебя подвергнут порицанию, мол, эй, лицемерный невежда, что это за чепуху ты плетешь и лишаешь нас духовного изобилия ‘арифов? Душа, подобная [Божественному] внушению
(в ориг. نفس وحی) — при этом نفس понимается как «подобный»; Замани указывает и на второе понимание: «дух, который благодаря Божественному внушению достигает покоя и уверенности» (نفس как основа наст. вр. глагола نفس ! ن — «отдыхать, успокаиваться»).

[36] Символическое омовение песком (تیمم) совершается при недоступности воды; если же вода имеется, то песок уже не годится для ритуального очищения. Полюс своего времени (قطب زمان) — так назывался святой, стоящий во главе суфийской духовной иерархии: духовный
«полюс», вокруг которого «вращаются» и к которому стремятся сердца суфиев, обретающих в нем посредника между собой и Богом.

[37] Простаки (ابله) — возможен перевод «глупцы» или «наивные».

[38] Цитируется хадис: اعرابی سید بنی آدم. Господин рода человеческого — пророк Мухаммад.

[39] Кривляется с удвоенной силой (کج رو با دو قوت), где قوت — «сила») — некоторые комментаторы предлагают понимать это как قوت, *ту*, «внутренность»: «…который, кривляясь, складывается пополам».

[40] Женщины, порезавшие руки — имеются в виду женщины из коранического рассказа о Йусуфе: «Городские женщины говорили: жена вельможи увлеклась страстью к своему молодому слуге; он возбудил в ней любовь к себе. Видишь, что она явно сбилась с пути. Когда она услышала их пересуды, то послала за ними, приготовила им пир и дала каждой из них по ножу; потом сказала: выйди к ним. Когда они увидели его, то пришли от него в исступление, порезали себе руки и говорили: ей-богу! Это не человек, это восхитительный ангел» [Коран 1990, 12: 30—31]. По отношению к лицу Йусуфа — трепещущие — Такое прочтение предлагает Замани, указывая при этом на два значения слова مبهوت мн. ч. от مبهوت: «смятенный» и «устрашенный» (مبهوت, или, как в словаре Диххуда, مبهوت (ح! ان و ن) и مبهوت — «устрашающий, предостерегающий». При первом понимании т. е. при переводе مبهوت как «устрашенные», в бейте утверждается, что женщины проявили простоту по отношению к материальному — к собственным рукам, но правильно отреагировали на духовную красоту Йусуфа: впали в состояние смятения, о котором см. б. 1054. Николсон допускает такое прочтение как альтернативное, сравнивая с формулировкой апостола Павла: «мудры на добро, просты на зло» [Послание к Римлянам 16: 19]. Основной вариант перевода по Николсону: «...предостерегающие об [опасности красоты] лица Йусуфа».

[41] Разумные — в ориг. عقل, букв. «разумы»; здесь, как и в б. 131, подразумеваются не абстрактные сущности, а сами обладатели истинного разума. Замани со ссылкой на шарх Акбарабади комментирует, что обладающие высшим разумом приносят все свое духовное и материальное достояние в жертву на пути к Возлюбленному, тогда как люди, в этом мире считающие себя разумными и ловкими, остаются только на ступени внешнего знания, а потому на самом деле они — обманутые глупцы.

Если этот твой разум от смятения покинет твою голову,
Каждый кончик твоих волос станет головой и разумом [42].

В той стороне на твой мозг не будет [возложен] труд мыслить,
Ибо мозг и разум произрастают [там] в лугу и саду [43].

[Пойдешь] к степи — из степи услышишь тонкие речи,
Пойдешь к саду — твоя финиковая пальма напитается влагой [44].

На этом пути откажись от величия и пышности,
Пока твой проводник не двинется, не двигайся и ты.

1430 Каждый, кто движется без главы, тот — хвост,
Его движения подобны движениям скорпиона:

Кривоходящий, слепой по ночам, ядовитый,
Его занятие — ранить чистые тела [45].

Бей по голове того, у которого внутренний мир таков,
У кого постоянный нрав и характер таков.

Ему на пользу это битье по голове,
Чтобы вышла его низкая душонка из его злополучного тела.

Забери оружие из руки одержимого дивами,
Чтобы тобой были довольны Справедливость и Добродетель [46].

1435 Если у него есть оружие, а разума нет, — свяжи

---

[42] Смятение (ت !ح) — см. б. 1054 и 1408 и соотв. коммент.

[43] В той стороне на твой мозг не будет [возложен] труд мыслить,/Ибо мозг и разум произрастают [там] в лугу и саду (غ و |'ز دش5 و 5 أن س* ر q + ت ا د غ/ا غ 'l د ! , *нист ан су рандж-и фикр-ат ба димаг / ки димаг-у 'акл° руйад дашт- у баг*) — в шархе Замани изложены возможные трактовки этого бейта. Во-первых, по-разному понимается значение выражения *ан су*, т. е. «та сторона», «тот край»: по мнению Замани, это означает «в Божественном мире», по Акбарабади — «в мире смятения, или изумления (*хайрат*)», см. коммент. к б. 1408. Во-вторых, по-разному понимается слово *димаг*: «мозг как обиталище животного духа» (ا روح), «орудие речи и разума» или же «интеллект, дух». В-третьих, глагол ن ! رو может пониматься и как непереходный («расти») и как переходный («выращивать»).

Таким образом, по Замани, смысл бейта в том, что в Божественном мире мышление не причиняет затруднения для духа и разума, ибо дух и разум сами собой произрастают в степи и саду (так же понято у Николсона). Или же, по Акба рабади, в мире «смятения» мозгу не приходится трудиться (страдать), производя мысль — вместо этого в мозгу сами собой расцветают цветники мистического познания. Анкарави предполагает, что *руйад* здесь употреблено в переходном значении, т. е. степь и сад того мира производят из себя, взращивают, мозг и разум. Николсон в комментарии к бейту допускает и такое толкование: «Степи и цветники духовного мира производят из себя разум и доводят его до степени совершенства». Он отмечает, что из смысла следующих стихов явствует, что степь (دش5) и сад (غ ا) служат метафорой совершенного человека.

[44] Такое понимание предлагает Николсон. Замани читает так: «Если ты пойдешь в эту степь из той степи, ты услышишь прекрасные речи». По Акбарабади, смысл бейта: «Каждый раз, проходя по степи или по саду тайны, ты со всех сторон будешь слышать речи о сокровенных тайнах» (ссылка в шархе Замани).

[45] Описание скорпиона реалистично: четыре пары ходильных ног у скорпионов растут прямо из головы, переходящей в длинное тонкое туловище и затем в хвост, поэтому может показаться, что он весь состоит из одного хвоста. Передвигается скорпион зигзагообразно, зрение у него слабое; ядовитый укус скорпиона убивает или парализует добычу.

[46] Одержимый дивами (l *د) — «безумец». По Николсону, здесь имеется в виду человек, находящийся во власти своей животной природы, по Замани — невежда (دان).

Его руки, а не то принесет стократно вред.

Объяснение того, как знания, имущество и [высокий] сан, доставшиеся людям с дурной природой, приносят таковым позор и оказываются подобными мечу, попавшему в руки разбойника

Учить человека с дурной природой науке и умениям —
[Все равно что] вкладывать меч в руки разбойника.

Вложить меч в руки пьяного эфиопа
[И то] лучше, чем если наука попадет в руки недостойного [47].

Наука, богатство, [высокая] должность, [высокий] сан, удача —
Все оборачивается бедствием в руках человека с дурной природой [48].

Итак, война [с неверными] для того стала религиозной обязанностью верующих,
Чтобы отобрать копье из рук одержимого джиннами.

1440 Его душа — [вот кто] одержимый, его тело — [вот каков] его меч,
Отними меч у этого злонравного.

То, что [высокая] должность творит с невеждами —
Такой позор причинит ли [целая] сотня львов!?

Его порок скрыт, но когда [он] найдет [подходящее] орудие,
Его змея поспешит из ямы в степь.[49]

Вся степь наполняется змеями и скорпионами,
Когда невежда становится царем, дающим горькие распоряжения.

Недостойный, получивший должность и имущество,
Ищет собственного бесчестия.

1445 Либо он скаредничает и дарит мало даров,
Либо проявляет щедрость, но неуместную.

Шаха он ставит на клетку пешки —
Таков бывает дар, который делает глупец.

Когда власть попадает в руки заблудшего,
Он думает, что это — высота, а сам падает в яму.

Не знает пути, а указывает путь,
Его гнусная душонка терзает весь мир.

Когда [тот, кто еще] дитя на пути [духовной] нищеты, принимает на себя старчество,
Указывать путь берется гуль несчастья: [50]

---

[47] Замани отмечает, что это полустишие следует понимать аллегорически, как поговорку.

[48] Удача (в ориг. ان ﻭ) — соединение (здесь: счастливое) двух светил в одном знаке Зодиака; рожденному под знаком, в котором соединены Муштари и Зухра (Юпитер и Венера), суждена удача. Замани указывает на вторую возможность понимания *каран* — как мн. ч. от ن ﻭ — века, т. е. долгая жизнь, долголетие. Бедствие (в ориг. 1" — многозначное слово) — также «смута», «соблазн»; выбрано значение q ر ,اب [Му‘ин, сл. ст. 1"].

[49] Смысл бейта: пока невежда не достигнет власти или богатства, его недостатки и пороки не видны; но когда он получает возможность действовать, они, подобно змее из щели, выползают наружу.

[50] Гуль (ل*,) — «демон пустынь», злонамеренное существо, которое обитает в безлюдных горах и пустынях и в различных обликах является путникам, чтобы сбить их с пути и погубить.

1450 «Приди, я покажу тебе луну!»
[А] луны-то никогда и не видывал тот нечистый [51].

Как ты ее покажешь? Ведь ты в жизни не видел
Даже отражения луны в воде, о недопеченный дурень! [52]

Глупцы стали вождями, и от страха
Мудрые завернули головы в *гелимы* [53].

Толкование [айата] «*О завернувшийся*» [54]

Потому Он назвал Пророка *завернувшимся*:
Мол, выйди из плаща, *о убегающий*! [55]

Не окутывай голову плащом и не закрывай лицо,
Ибо мир — это блуждающее тело, а ты — [его] разум [56].

1455 Смотри, не прячься из-за стыда перед злопыхателями,
Ведь у тебя — сияющий светильник [Божественного] откровения! [57]

Смотри, *простаивай ночь*, ведь ты — свеча, о доблестный,
[А] свеча стоит [и светит именно] в ночи [58].

Без твоего сияния светлый день — та же ночь,
Без твоей защиты лев — пленник зайца.

Будь кормчим в этом море чистоты,
Ведь ты — второй Нух, о Избранник! [59]

Нужен знаток пути многоумный
Для всякого пути, особенно для пути водного [60].

1460 Встань, взгляни на караваны, которые подстерегают разбойники,
В каждой стороне — гуль, ставший кормчим [61].

Ты — Хизр нашего времени и спаситель всех кораблей,
Не уединяйся, словно Рух-Аллах [62].

Для этого собрания ты словно небесная свеча,
Оставь [же] отделение и уединение!

---

[51] Нечистый (4k ⅊) — см. коммент. к б. 1267.
[52] Б. 1449—1450 перекликаются с [Маснави 2007, б. 3456—2457].
[53] Гелим — грубая шерстяная ткань.
[54] О завернувшийся! — первый айат суры 73 «Закутавшийся».
[55] Николсон видит здесь намек на предание о том, как однажды Мухаммад, будучи тяжко оскорбляем людьми из своего племени, ушел к себе домой и завернулся в плащ.
[56] Разум (ه*ش). Смысл бейта: Мухаммад, совершенный человек, является разумом мироздания, началом и конечной целью творения. Николсон ссылается на хадис кудси: «Если бы не было Мухаммада, я не создал бы мир».
[57] Злопыхатели (´) — иначе — «притязающие» [на пророчество].
[58] Ночь и свеча — согласно комментарию, символизируют соответственно тьму земного мира и дух святого, приближенного к Богу, озаряющий эту тьму. Бейт содержит аллюзию на Коран: «О завернувшийся! Простаивай ночь, если не немного, — половину ее, или убавь от этого немного, или прибавь к этому и читай Коран чтением» [73: 1—4].
[59] Избранник (*мустафа*) — одно из прозваний пророка Мухаммада.
[60] Водный путь обычно символизирует мистический путь души к Богу.
[61] Гуль — см. коммент. к б. 1459.
[62] Хизр — см. коммент. к б. 678. Рух-Аллах n| روح, букв. Дух Божий; здесь: ‘Иса.
—

Не время уединения, приди в собрание,
О, ведение по истинному пути подобно горе Каф, а ты — [птице] Хумай [63].

Луна, проходящая в ночи по вершине небосвода,
Не сходит ведь со своего пути из-за лая собак.

1465 Порицающие, словно псы, [лающие] на твою полную луну,
Облаивают твой высокий престол.

Эти псы глухи к приказу: *Молчите!*
От бесстыдства лают они на твою полную луну [64].

Послушай, не отнимай, о исцелитель страждущих,
Из-за гнева на глухих посох у слепцов!

Не ты ли сказал: «Тот, кто ведет слепых правым путем,
Стяжает сто воздаяний и наград от Бога»?

Тот, кто проведет слепца [хоть] сорок шагов,
Будет помилован и обретет спасение [65].

1470 Так выведи же из этого непрочного мира
Множество слепцов ряд за рядом.

Таково дело проводника, а ты — проводник,
Ты — радость для печалей последних времен [66].

Спеши, о *имам благочестивых*, направь шаги
Этих, тешащихся пустыми фантазиями, к достоверному знанию.

Каждому, чье сердце отдано в залог хитрости против тебя,
Я отрублю голову, ты иди радостно [67].

К его слепоте приложу слепоту,
Он примет это за сахар, а Я дам ему яду [68].

1475 [Все] разумы Моим светом светлы,
[Все] хитрости Моей хитростью обучены [69].

Что значит *аладжук* туркмена
Под ногами свирепых слонов этого мира?! [70]

Тот его светильник перед Моим ураганным ветром
Что значит, о Мой наивеличайший пророк?![71]

---

[63] Хумай (2ه) — легендарная птица; здесь отождествляется с птицей Симург, обитающей на «горе Каф» (см. коммент. к б. 42).

[64] Молчите! — аллюзия на Коран: «А когда читается Коран, то прислушивайтесь к нему и молчите, — может быть, вы будете помилованы!» [7: 203 (204)].

[65] Б. 1478—1479: аллюзия на хадисам: ©)ا lا 5 3 و ة*°{ (!ارلا 2 ا د 0 ((«Каждый, кто проведет слепца сорок шагов, попадет в рай») 1 ذ (م |ذ lا 4, ة*°{ (!ارلا 2 ا د 0 ((«Каждому, кто проведет и
слепца сорок шагов, будут прощены его прежние грехи»).

[66] Проводник (0ه د) — одно из прозваний пророка Мухаммада.

[67] Аллюзия на Коран: «Они замыслили коварство, и Мы замыслили [в отместку], но они не ведали [об этом]. Посмотри же, каков был конец их хитрости! Мы погубили их и их народ — всех» [27: 51 (50)—52 (51)].

[68] Аллюзия на Коран [126 (125)]: «У тех же, в сердцах которых болезнь, она прибавила скверну к их скверне, и они умерли, будучи неверными».

[69] Аллюзия на Коран [1995, 3: 54]: «Иудеи хитрили, и Аллах хитрил, а ведь Аллах — самый совершенный из хитрецов».

[70] Аладжук или *аладжик* (ў3”ї) — тюркское слово, означающее шатер, сшитый из кусков крепкой и плотной ткани.

Восстань, затруби в свою устрашающую трубу,
Чтобы тысячи умерших поднялись из земли.

Поскольку ты — Исрафил нашего времени, восстань,
Устрой Воскресение прежде Воскресения [72].

1480 Каждому, кто скажет: «Где Воскресение?», — о кумир!
Яви себя, мол, Воскресение — это я! [73]

Взгляни, о немощный совопросник:
От этого воскресения явилось сто миров.

А если он (т.е. вопрошающий) будет не из людей поминания и молитвы,
Тогда *ответ глупцу*, о султан, — молчание [74].

С небосвода Истины в ответ приходит молчание,
Когда, о друг, молитва бывает неодобренной.

О, увы, время жатвы пришло,
Но этот день волею судьбы пришел не вовремя.

1485 Время коротко, а обширность этого слова [такова,]
Что короткой оказывается для них эта долгая жизнь [75].

Метание копий на этих узких улочках
Приносит [лишь] бесчестие метателям [76].

Время ограничено, а разумение и понимание толпы,
Во сто раз более ограничено, чем время, о юноша [77].

Раз ответ глупцу — молчание,
Для чего ты продолжаешь длить эти речи?

Из Своего совершенного милосердия и волн щедрости
Посылает [Он] дождь и росу на каждый солончак [78].

---

[71] Ураганный ветер (k k) — трижды встречается в Коране как орудие наказания нечестивых; см. также б. 133 и соотв. коммент.

[72] Исрафил — один из четырех ангелов, наиболее приближенных к Аллаху. Он читает в Хранимой скрижали (см. б. 1291 и соотв. коммент.) Божественные решения о судьбах каждого человека и всего мира и передает их другим ангелам для исполнения. В День воскресения мертвых, встав на священной скале в Иерусалиме, он затрубит в свою трубу, по первому звуку которой люди умрут, а по второму все мертвые восстанут из праха и соберутся в одном месте, где будут ждать Последнего суда (подробнее см. в [ИЭС 1991, сл. ст. «Исрафил» и «ал-Маʿад]. В б. 1474 и 1475 пророческая миссия Мухаммада сравнивается с воздействием трубы Исрафила: слово Аллаха, переданное Мухаммадом, поднимает мертвых сердцем из праха, т. е. от власти материи, и дарует им истинную жизнь. Восстань !{ 5راس, *раст хиз*, может быть прочитано и как композит *растхиз* —
«прямо-восстающий», тогда полустишие читается так: «Поскольку ты — Исрафил нашего времени прямовосстающий».

[73] Кораническая аллюзия: «Но человек склонен отрицать даже очевидное. Он спрашивает: “Когда настанет День воскресения?”» [Коран 1995, 75: 5—6]. Кумир (k) — здесь: в значении
«прекрасный», «возлюбленный».

[74] Поминание и молитва — ذ (в общем смысле — «поминание как прославление имени Бога, подробно см. [ИЭС 1991, сл. ст. «Зикр») и ت— «послушание [Богу], благочестие, молитва». Ср. персидскую пословицу: «Ответ глупцам — молчание».

[75] Замани приводит разъяснение: совершенный человек все свои познания созерцает внутри себя, но его жизнь слишком коротка, чтобы выразить их в словах.

[76] Смысл бейта: духовная тема бесконечна, и разговоры о духовных предметах и поучения не вмещаются в ограниченность материальной жизни. Поэтому пытаться давать наставления так же бессмысленно, как метать копья на узких улочках (Замани).

[77] Толпа — см. коммент. к б. 1357.

[78] Здесь дается ответ на вопрос, поставленный в предшествующем бейте: Руми продолжает свои духовные поучения даже и для неготовых его понять — так же, как Всевышний посылает росу не
только на плодородные земли, но и на бесплодные солончаки.

В изъяснение того, что [речение] «*Отказ от ответа — ответ*» подтверждает слова о том, что «*Ответ глупцу — молчание*», а истолкование обеих этих поговорок — в том рассказе, который сейчас последует

1490 Был один шах, и был у него раб,
[Который] был разумом мертв, а похотью — жив.

Он был небрежен к своим обязанностям,
Мысли его были дурны, а он считал их хорошими.

Шахиншах сказал: «Сократите ему содержание,
А будет спорить — вычеркните его имя из списков».

Разум его был невелик, а алчность огромна;
Когда увидел, что его оплата уменьшилась, стал грубым и строптивым.

Был бы у него разум — обошел бы себя кругом,
Чтобы увидеть свою вину и получить прощение [1].

1495 Когда стреноженный осел по своей ослиности забрыкается,
Обе ноги ему привязывают вдобавок [2].

Ну а скажет осел: «С меня и одной привязи довольно!» –
Не слушай, ибо эти две привязи — следствие поведения этого низкого.

В объяснение хадиса Мустафы (*мир ему!*) «*Воистину, Господь Всевышний сотворил ангелов и вложил в них разум и создал животных и вложил в них похоть. И создал детей Адама и вложил в них и разум и похоть. И тот, чей разум победит похоть, выше, чем ангелы. И тот, чья похоть победила его разум, он ниже животных*» [3]

Сказано в хадисе, что преславный Господь
Создания мира сотворил в трех видах.

Один из видов — сплошь разум, знание и величие;
Это — ангел, он не знает ничего, кроме преклонения.

В его природе нет алчности и страсти,
Он — абсолютный свет, живет любовью к Богу.

---

[1] О б о ш е л б ы с е б я — проанализировал бы все свои поступки и душевные движения.

[2] Ситуацию, описанную во втором полустишии, комментаторы понимают по-разному. Некоторые считают, что осел был привязан сначала за одну ногу, а за его дурной нрав ему связали две ноги (или, по Акбарабади, — обе пары ног). В д о б а в о к (0 ش [Диххуда, сл. ст. 0 ش]) — Анкарави понимает это в буквальном значении: «на голову, к голове» и второе полустишие — так: «обе его ноги ему привязывают к голове, отчего его страдания и наказание удваиваются».

[3] Ср. хадис, приведенный в комментарии Замани: «Рассказывают, что ‘Абд-Аллах бен Синан сказал: “Спросил я у имама Джа‘фара бен Мухаммада Садика: “Кто выше, ангелы или люди?” Изволил [ответить]: “Эмир правоверных ‘Али сын Аби Талиба изволил [сказать]: Воистину Господь в ангелов вложил разум без похоти, и вложил в потомков Адама и то и другое. И тот, чей разум побеждает его похоть, тот выше ангелов. А тот, у кого похоть побеждает разум, тот ниже животных”». [7: 178 (179)]: «Мы сотворили для геенны много джиннов и людей: у них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми не слышат. Они — как скоты, даже более заблудшие. Они — пребывающие в невнимательности».

1500 Другой же вид лишен знания,
Словно животные, тучнеют они от корма.

Такой не видит ничего, кроме стойла и корма,
Ни о терзании не ведает, ни о благородстве [4].

Третий род — потомок Адама, человек,
Половина его — ангел, а половина — осел.

Ослиная половина склонна к низменному,
Другая же половина склонна к разумному.

Те два [первые] рода далеки от битв и сражений,
А человека мучают два противника.

1505 Человек тоже на поверку оказывается разделенным:
С виду он — человек, но делится на три общины [5].

Одна часть полностью погружена [в мир Божественного,]
Подобно ‘Исе, они стали едины с ангелами.

Облик Адама, а внутренняя суть — Джабраила,
Избавлен он от гнева, страсти и пустой болтовни.

Избавлен от аскетизма, от воздержания и [духовной] борьбы,
Ты сказал бы, он не рожден от потомка Адама [6].

Вторая часть стала едина с ослами:
Они стали совершеннейшей яростью и абсолютной похотью.

1510 Свойства Джабраиловы у них были, но ушли:
Тесен был тот дом, а свойства громадны [7].

Кто лишается души, тот умирает,
Кто лишается их, тот становится ослом [8],

Поскольку та душа, которая их не имеет, остается низменной;
Это слово истинно, его сказал суфий.

Он больше, чем животные, терзается душой
В этом мире, он делает тонкую работу. [9]

Козней и обманов, какие он умеет плести,
От другого живого существа не увидишь.

1515 Ткать златоукрашенные покровы,
Доставать перлы из глубины морской,

Тонкости науки геометрии,
Или науки о звездах, науки врачевания и *фалсафы*,

Которые у него связаны только с низменным миром,
И не становятся для него путем на седьмое небо [10], —

---

[4] Терзание и благородство (ش|وت и ش ف) — пер. по [Смирнов 1998, с. 483]. Возможен также перевод «несчастье, мука» и «честь, слава». По Николсону, речь идет о будущей, т. е. по- смертной, участи.

[5] Человек — здесь: в собирательном значении «человечество», «люди».

[6] Смысл бейта: человек, подобный ангелу, не нуждается в аскетических упражнениях, дающих победу над плотским началом. См. также коммент. к б. 993.

[7] Смысл бейта: тело человека, обладаемого злобой и похотью, — слишком тесное жилище для великого духа.

[8] Лишается их — лишается ангельских свойств, свойств Джабраила.

[9] В этом бейте речь идет о человеке «второго типа» (см. б. 1509).

[10] Седьмое небо — см. коммент. к б. 30.

Все это — науки постройки стойла,
Которое составляет основу существования коровы и верблюда.

Из-за желания сохранить животное на несколько дней
Эти сбитые с толку называют их «тайными».[11]

1520 Науку о пути к Истинному и науку о этапах [пути] к Нему –
Знает [только] обладатель сердца или [само] его сердце.

Затем Он в том составе животное утонченное
Сотворил и приобщил его к знанию.[12]

Ту [вторую] часть Он назвал *подобными скотам*[13] –
Ведь какая же связь у *сна* и *бодрствования*?![14]

Животный дух знать ничего не знает, кроме сна,
Все чувства у этих людей извращены.[15]

Придет пробуждение — и животный сон кончится,
И он прочтет на скрижали, что все его чувства были извращены.[16]

1525 Это словно ощущения того, кто погрузился в сон:
Когда он проснется, станет очевидна их «наоборотность».

Неизбежно он будет *нижайшим из низких*,
Оставь его — ведь «не люблю я закатывающихся».[17]

---

[11] Т а й н ы е — в ориг. «тайны» (ز*ُ, мн. ч. от ر — «символ, тайна»). Смысл бейта: рациональные науки (такие как астрономия, медицина и философия) направлены на продление материального существования, которое Руми сравнивает со стойлом, обеспечивающим удобную жизнь животным. Только заблуждающиеся люди могут относить к этим наукам понятие тайны.

[12] В т о м с о с т а в е — в человеческом существе. Ж и в о т н о е у т о н ч е н н о е (□!°ن !*!ح, *хайван-и латиф;* словарное значение *латиф* — «изящный, тонкий; приятный; любезный») — в этом бейте начинается описание третьего типа людей: в их существе соединены оба вышеуказанных свойства, т. е. разум и похоть. См. [Коран 97: 4] и [Маснави 2007, б. 3521 и далее].

[13] Аллюзия на Коран [1995, 7: 179]: «Мы сотворили много джиннов и людей [, предназначив их] для ада. У них — сердца, которые не разумеют, глаза, которые не видят, уши, которые не слышат. Они
подобны скотам и даже еще более заблудшие. Невежды они [в делах религии]».

[14] Смысл бейта: так же как с о н никак нельзя назвать б о д р с т в о в а н и е м, так и таких особ нельзя причислить к людям.

[15] Ч у в с т в а (Ґح) — к чувствам или «способностям» относятся пять внешних чувств (осязание, вкус, зрение, слух и обоняние) и пять внутренних (чувство-посредник, предназначенное «по своей природе к восприятию всех образов, которые приняты внешними чувствами и запечатлены ими для передачи ему»; представление — «то, что чувство-посредник приняло от чувств внешних, оно удерживает и хранит в себе по прекращении чувственного восприятия»; воображение или размышление; умозаключение и память). [Низами Арузи 1963, с. 31—32]. Смысл бейта: все чувства у людей, руководимых «животной душой» (см. коммент. к б. 1312), воспринимают все неверно,
«наоборот»: истинно-ценное как маловажное, а относящееся к материальному миру как ценное.

[16] Ср. с хадисом, популярным у суфийских мистиков: «Люди спят, а когда умирают — просыпаются».

[17] Цитаты из Корана: «Мы сотворили человека лучшим сложением, а потом вернем его в н и ж а й ш е е и з н и з к и х (состояний), кроме тех, которые уверовали и творили добрые дела,
— им награда неисчислимая!» [95: 4—6]; «И так Мы показываем Ибрахиму власть над небесами и землей, чтобы он был из имеющих уверенность. И когда покрыла его ночь, он увидел звезду и
сказал: „Это — Господь мой!“ Когда же она закатилась, он сказал: „Н е л ю б л ю я з а к а т ы в а ю щ и х с я “» [6: 75—76].

В толкование айата «*У тех же, в сердцах которых болезнь, она прибавила скверну к их скверне*» и Его слов: «*Он вводит этим в заблуждение многих и ведет по правильному пути многих*» [18]

Ведь способность к изменению и борьбе
[За избавление] от низости у него была, а он ею не воспользовался [19].

Ну а у животных [такой] способности нет,
Извинительность их животного состояния очевидна.

Поскольку ушла та способность, что была его проводником,
Любая пища, какую он ни ест, [превращается в] мозг осла [20].

1530 Если он ест орех кешью, тот превращается в опиум,
Его вялость и неразумие увеличиваются [21].

Третья часть пребывает во внутренней борьбе:
Наполовину животные, а наполовину живые, на истинном пути [22].

День и ночь в схватке и борьбе,
Его последнее сражается с первым [23].

---

[18] Цитаты из айатов, относящихся к «лицемерам» Мадины (см. коммент. к б. 174): «Когда только ниспосылается сура, то среди них есть такие, которые говорят: „Кому из вас это добавит веры?“ Но в тех, которые уверовали, она увеличила веру, и они радуются. У тех же, в сердцах которых болезнь, о н а п р и б а в и л а с к в е р н у к и х с к в е р н е, и они умерли, будучи неверными, не вспоминают» [9: 125 (124)—126 (125)], а также из айата 24 (26) суры 2: «Поистине, Аллах не смущается приводить некоей притчей комара и то, что больше этого. А те, которые веровали, знают, что это — истина от их Господа. Те же, которые неверны, скажут: „Что желает Аллах этим, как притчей?“ О н в в о д и т э т и м в з а б л у ж д е н и е м н о г и х и ведет прямым путем многих. Но сбивает Он этим только распутных».

[19] Продолжение б. 1526 о человеке с превалирующим животным началом.

[20] Смысл: когда человек лишается способности, которая помогала ему быть человеком, обучение наукам и искусствам только умножает его невежество и глупость. Во втором полустишии использован фразеологизм ردن*{ { “ — букв. «съесть ослиный мозг», т. е. «быть глупым, как осел».

[21] Орехи к е ш ь ю считались в традиционной медицине средством, повышающим остроту и силу ума, но при неумеренном употреблении приводящим, напротив, к умственному расслаблению. Природы кешью и опиума считались противоположными: у кешью — горячая и сухая, у опиума — холодная и влажная.

[22] Первые два «разряда» людей перечисляются в б. 1506–1510.

[23] В шархе предложены две интерпретации этого бейта. Либо п о с л е д н е е — это свойства животной природы, а п е р в о е — духовные свойства. Либо же, наоборот, п о с л е д н е е — это высший дух, а п е р в о е — животная душа (ср. второе полустишие предшествующего бейта: живоносные духовные устремления этих людей постоянно борются с желаниями их животной природы). Николсон под п е р в ы м склонен понимать духовное и разумное начало человека до того, как оно было искажено соединением с телом, ср. [М3, б. 1000 и далее].

Сражение разума с животной душой подобно спору Маджнуна с верблюдицей: Маджнун стремится к благородной женщине [1], а верблюдица стремится к своему верблюжонку; как сказал Маджнун: «*Любовь моей верблюдицы — позади меня, а моя любовь — передо мной; поистине, мы с ней расходимся*» [2]

Несомненно, они — как Маджнун [и] его верблюдица: [3]
Этот тянет вперед, а та — назад, [они] во вражде.

Влечение Маджнуна торопило его к Лайли,
Влечение верблюдицы гнало ее назад, к верблюжонку.

1535 Если Маджнун хоть на один миг забывался,
Верблюдица поворачивалась и шла назад.

Поскольку его тело было полно любви и страсти,
Не было у него способов не быть вне себя.

Разум должен был быть его хранителем,
[Но] страсть к Лайли похитила разум.

А верблюдица была очень наблюдательна и шустра:
Лишь только замечала, что ее узда ослаблена, –

Понимала о нем, что он невнимателен и не в себе,
Без промедления она поворачивала назад к верблюжонку [4].

1540 Когда он вновь приходил в себя, он видел по [окружающей] местности,
Что вернулся назад на много *фарсангов* [5].

Вот так на расстоянии трехдневного пути,
Маджнун годами был в движении [6].

Он сказал: «О верблюдица, ведь мы оба — любящие,
Мы — две противоположности, неподходящие спутники.

Не по мне любовь и уздечка,
Надо выбрать разлуку с тобой» [7].

Эти два спутника были друг для друга разбойниками на пути,
Собьется с пути та душа, которая не спешится с[о скакуна] тела:

---

[1] Благородная женщина — имеется в виду Лайли.

[2] Автор цитируемого бейта — арабский поэт ‘Урва ибн Хизам (ум. 30/650) (из касыды, начинающейся с И | §"وا 3* ء ل ه ل !! (И!!{, посвященной несчастной любви к дочери его дяди ‘Урфе).

[3] Дух человека и его «животная душа» (см. б. 1312) сравниваются с Маджнуном и верблюдицей, которая его везла.

[4] О нем (زو, *з-у*) понято как стяжение сочетания از او, *аз у*; может пониматься и как сокращенное наречие زود, *зуд* — «быстро»: верблюдица понимала быстро, что он невнимателен и не в себе.

[5] Фарсанг — форма слова *фарсах*, см. коммент. к б. 535.

[6] В движении (در ؛ تد) — в другом значении — «в колебании, в нерешительности»; таким образом, глубинный смысл бейта: «пока ты колеблешься и не решаешься отсечь свою низменную природу, ты не достигнешь высшей цели».

[7] Любовь и уздечка — любовь верблюдицы к своему верблюжонку и необходимость постоянно сдерживать верблюдицу противоречат стремлению Маджнуна к Лайли.

1545 Душа бедствует из-за разлуки с Престолом;
[А] тело любовью к колючему кусту уподобляется верблюдице [8].

Душа раскрывает крылья[, устремляясь] вверх,
Тело когтями вцепляется в землю.

«Пока ты со мной, о мертвый [для] родины,
Моя душа будет далеко от Лайли [9].

Прошла моя жизнь в этих состояниях,
Словно у народа Мусы, [странствовавшего] годами по пустыне.

Всего *два шага* пути было до свидания,
На шестьдесят лет застрял я в пути из-за твоего крючка! [10]

1550 Путь близок, но я слишком запоздал,
Сыт я этой ездой, сыт, сыт!»

Бросился он с верблюдицы вниз головой,
Сказал: «Исстрадался я! Сколько еще?! Сколько?!»

Тесной стала для него широкая пустыня,
Бросился он на каменистую землю.

Так сильно он бросился вниз,
Что разбито было все тело этого отважного.

Когда он так низвергся,
По воле Предопределения в тот же миг он сломал и ногу.

1555 Он завязал ногу и сказал: «Я стану мячом,
Я покачусь в изгибе ее *чаугана*» [11].

Поэтому проклинает сладкоречивый мудрец
Всадника, который не спешивается с тела [12].

Любовь к Повелителю может ли быть меньше любви к Лайли?!
Стать Его мячом более предпочтительно.

Стань мячом, катись на боку искренности
Кубарем в изгибе чаугана любви.

Ведь тогда это путешествие будет по притяжению от Господа,
А то путешествие на верблюдице — это наше [собственное] странствие.

1560 Это странствие[, в котором притягивает Господь,] такого удивительного рода,
Что оно превосходит усилия и джиннов, и людей.

---

[8] Престол (ش) — Престол Божий или «небо небес, эмпирей»; здесь, по Замани, подразумевается «Божественный мир». Это сравнение развернуто в б. 1966—1968 первого дафтара [Маснави 2007, с. 144—145].

[9] Толкование бейта: пока человек не избавится от страстей своей «низшей души», мертвой [для] родины, т. е. для духовного мира, его дух не достигнет «Лайли», т. е. Истины и Совершенства.

[10] И Николсон, и Замани приводят для иллюстрации понятия два шага следующую историю: «У Абу Бакра Шибли (современника и друга Мансура Халладжа) спросили: “Каково расстояние от раба до Владыки?” Он ответил: “Два шага. Если ты их пройдешь, достигнешь единения [с Возлюбленным]”» (со ссылкой на Акбарабади). Также приводятся слова Байазида Бистами: «Все сущее достигается в два шага, первый — выйти из своих судеб, второй — к велениям Истинного». Игра на созвучии слов шестьдесят (5ش), что здесь означает большой срок, «целую жизнь», и рыболовный крючок (ش 5): в оригинале эти слова различаются в написании одной буквой, но звучат одинаково, а именно *шаст*. Ср. б. 3199 и коммент. к нему.

[11] Чауган — деревянная клюшка для игры в конное поло. Покачусь в изгибе ее чаугана — полностью предамся воле Возлюбленной.

[12] Замани указывает, что, по мнению большинства комментаторов, включая Акбарабади, под сладкоречивым мудрецом подразумевается Сана'и Газнави.

Это такое притягивание — не как обычное притягивание:
Оно заложено совершенством Мухаммада — и дело с концом!

О том, как тот раб написал шаху жалобу на сокращение довольствия [13]

Сократи свою повесть для [продолжения рассказа про] того раба,
Который написал послание шаху.

Письмо склочное, самонадеянное и злобное
Передал он дорогому царю.

Тело — это послание, посмотри на него:
Достойно оно царя? Тогда вручай [14].

1565 Удались в уголок, открой послание, прочитай,
Посмотри, слова его достойны ли царей?

Если недостойны, порви его,
Напиши другое послание и поправь дело.

Но не считай легким раскрыть послание тела,
Ведь тогда каждый запросто увидел бы тайну сердца.

Как трудно и тяжело раскрыть это послание!
Это дело мужей, не детей, играющих в бабки.

Мы все довольны его оглавлением,
Поскольку погрязли в алчности и страстях [15].

1570 Это оглавление — ловушка для людей толпы:
Они ведь думают, что и текст письма таков же [16].

Открой письмо, не отмахивайся
От этих слов, а *Аллах знает доподлинно* [17].

Это заглавие — словно заверения [произносимые] языком,
Ты же исследуй текст письма, [что у тебя в] груди, –

Соответствует ли он заверениям языка?
А то как бы не были лицемерными твои дела! [18]

Когда ты тащишь очень тяжелый мешок,
Ты должен, по крайней мере, заглянуть в него, —

1575 Что там из горького и сладкого в мешке?
Если это стоит того, чтобы нести, — неси.

А если нет — выбрось из мешка камни,
Выкупи себя от этого неоплачиваемого труда и позора.

Положи в мешок то, что подобает подносить
Праведным султанам и царям.

---

[13] Продолжение рассказа о нерадивом рабе (начало — б. 1490).

[14] Послание (l) — в другом значении — «книга». Смысл этого и последующих бейтов: не полагайся на то, что́ ты исповедуешь словами, каким ты кажешься, как называешь себя и как называют тебя люди. Бог видит твое подлинное внутреннее состояние, поэтому исследуй его, и если оно окажется неудовлетворительным, постарайся его изменить.

[15] Имеется в виду нечто вроде «символа веры» (возможно, непосредственно «шахада»): «исповедаю то-то; отрекаюсь от того-то» — *Примеч. ред.* Ср. б. 2176.

[16] Люди толпы (в ориг. 1) — см. коммент. к б. 1357.

[17] Не отмахивайся — букв. «не отворачивай шею».

[18] Лицемерные (ў) — см. коммент. к б. 174.

Рассказ о факихе в большой чалме и о человеке, который отнял ее, [а тот] воскликнул: «Раскрой и посмотри, что несешь, а тогда и неси!»

Один факих набрал всякого тряпья
И набил этим свою чалму [1],

Чтобы она стала пышной и он выглядел бы почтенным,
Когда направится в Хатим [2].

1580 Нарвал он тряпья из старых одежек
И украсил им наружность своей чалмы.

Снаружи чалма — словно райский наряд,
А внутри — что лицемер, постыдный и гадкий.

Клочки старых лохмотьев, хлопка и меха
Были схоронены во внутренности этой чалмы.

Рано утром он направился в медресе,
Чтобы всех покорить этим достойным видом.

На темной дороге некий грабитель
Стоял, поджидая [возможности] применить свое искусство.

1585 Он сорвал чалму с его головы,
А потом убежал, чтобы довершить дело [3].

Тут факих крикнул ему: «Эй, сынок,
Ты раскрой чалму, а уж потом уноси.

Вот так же [быстро], как ты летишь в четыре крыла,
Раскрой этот подарок, который ты уносишь [4].

Раскрой его, ощупай своими руками,
Тогда, захочешь, — бери, я это тебе объявляю дозволенным» [5].

Когда тот убегающий раскрыл ее,
Высыпались на землю сто тысяч клочьев.

1590 От той пышной, [но] недостойной чалмы
Остался один *гяз* ветоши в его руках [6].

Он бросил лохмотья на землю: «Ах, бесстыжий!
Своим обманом ты погубил мою работу!»

---

[1] Факих — мусульманский законовед.

[2] Внушительные размеры чалмы служили знаком высокой судебной должности факиха. Хатим — см. коммент. к б. 918.

[3] Чалма часто служила кошельком, в надежде на это вор собрался вытащить ее содержимое.

[4] Летишь в четыре крыла — мчишься, «бежишь со всех ног».

[5] Травестийная ситуация: факих говорит с высоты своей должности, позволяющей ему решать спорные вопросы о религиозной дозволенности или запретности поступков.

[6] Гяз — мера длины, приблизительно 105 см.

Дольний мир немым языком дает наставление людям дольнего мира и демонстрирует жаждущим его верности свою неверность [7]

Сказал [*факих*]: «Я совершил обман, однако тебе
Ради назидания я разъясняю это происшествие».

Так и дольний мир: хоть он и приятно улыбается,
[После он] сам же воскликнет и расскажет о своей неверности [8].

В этом [мире] возникновения и порчи, о устад,
Возникновение обманывает, а порча назидает [9].

1595 Возникновение говорит: «Приди, я приятно,
А порча его говорит: «Уйди, я — *ничто*».

О ты, прикусывающий губу [глядя] на красоту весны! [10]
Взгляни-ка на холод и желтизну осени.

Днем ты видел прекрасный облик солнца, —
Вспомни же о его смерти при закате [11].

Ты видел полную луну на этом прекрасном своде, —
Взгляни же на ее тоску в безлунный период.

Отрок за свою красоту стал господином людей,
Послезавтра станет он слабоумным стариком, позором людей.

1600 Если тело сребростанных сделало тебя своей добычей,
То взгляни на тело, в старости похожее на хлопковое поле!

О, видавший жирные яства, поднимись
И взгляни на их остаток в отхожем месте.

Скажи навозу: «Где твоя аппетитность?
Где вкус, красота и аромат[, что были] на блюде?»

Он ответит: «То было зернышком-приманкой, а я — капкан,
Когда ты попался, зернышко исчезло» [12].

Много кончиков пальцев, вызывавших зависть мастеров
Своей искусностью, в конце концов стали дрожащими.

1605 Нарциссы хмельных глаз, подобные душе,
Взгляни, как в конце концов они затянулись пеленой и слезятся [13].

---

[7] Немой язык, иначе — «язык состояния» (в ориг. زبان حال) — мир объясняется не при помощи слов, он наглядно демонстрирует, что в нем происходит, предоставляя делать из этого выводы.

[8] Приятно улыбается (в ориг. 54′ش*{) — метафорическое значение букв. «приятно расцвел». В любом случае смысл бейта: пусть мир в своих проявлениях сначала представляется тебе прекрасным, это — обман, и мир сам же вынужден в этом признаться. Замани приводит историю о том, что ‘Али, услышав, как некто обвиняет дольний мир, сказал: «О ты, обвиняющий дольний мир в том, что ты обманут его хитростью и легкомысленно поддался на обман! Ты, будучи обманываем миром, обвиняешь его в этом? Ты возлагаешь вину на мир или он обвиняет тебя? Поистине, мир — это обитель правды для правдивых по отношению к нему» (в персидском переводе: «для того, кто понимает, что мир говорит правду»).

[9] Возникновение и порча (د ن و*') — также переводится как «становление и гибель». Смысл бейта: в материальном мире все, что «возникает», т. е. обретает бытие, в свое время непременно подвергнется порче и гибели. В б. 1594 и далее приводятся разнообразные аналогии, иллюстрирующие эту мысль.

[10] Прикусывать губу (ن 7 ...ا) — выражение восхищенного изумления.

[11] Или, по прочтению Замани: «Вспомни о его смерти, времени заката».

[12] Этот образ подробно истолковывается в б. 620 и далее.

[13] Нарцисс хмельного глаза — традиционный образ: томные глаза, подобные нарциссам.

Лев, шествующий в рядах львов, —
В конце он будет побежден мышкой.

Дарование острое, прозорливое, искусное,
[Но] смотри — под конец он отупел, как старый осел.

Вьющиеся мускусные локоны, отнимающие разум, —
Под конец они словно хвост глупого безобразного осла.

Смотри хорошенько — возникновение его так приятно вначале,
И посмотри на его позор и порчу в конце [14];

1610 Ведь он показал тебе свою ловушку,
У тебя на глазах выдрал усы незрелому [15].

Так что не говори: «Мир обманул меня своим притворством,
А иначе мой разум избежал бы его ловушки».

Золотой воротник и перевязь, ну-ка, взгляни,
Стали кандалами, цепями и оковами.

Считай, что каждая частичка мира такова,
Рассмотри ее начало и конец.

Тот, кто больше видит окончание, тот более счастливый,
Тот кто больше видит стойло, тот более злосчастный [16].

1615 Взгляни на всякое лицо, подобное сияющей луне:
Раз ты увидел начало, увидь и конец,

Чтобы не быть тебе, словно Иблис, слепым на один глаз:
[Он] половину видит, а половину нет, словно *куцехвостый* [17].

[Он] видел глину Адамову, а веру его не видел,
Видел *этот* мир, [а] *того* [мира] его [глаза], видящие мир, не увидели [18].

Превосходство мужчин над женщинами, о благородный,
Не в силе, стяжании и имениях,

А то бы лев и слон перед потомком Адама
Имели бы превосходство благодаря своей силе, о слепец!

---

[14] Возникновение его — все, что возникает в материальном мире; смотри хорошенько — возникновение его так приятно вначале (زوال ,,*ٮ (!ٮ ش*{ د #7 ٮ) — так читается, если د #7 ٮ прочитывать как «широко, повсюду» и считать обстоятельством образа действия к глаголу (! ٮ («посмотри»), как это делает Замани: «Посмотри широко, то есть внимательно, повсюду». Николсон читает так: «Посмотри на его, то есть мира, существование, как оно вначале хорошо и приятно», т. е. د #7 ٮ переводится как «радостный» и так же, как и ش*{ («приятный»), считается определением к ن*ٮ («бытие, существование»).

[15] Выдрать усы — здесь: «обессилить», «уничижить». Ср. б. 2450, 2451 и коммент. к ним.

[16] Обыгрывается одинаковое написание слов конец (*ахир*) и стойло (*ахур*): {ا, различающихся только одной неотображаемой на письме гласной. Ср. [Маснави 2007, б. 2583 и соотв. коммент.].

[17] Ср. слова, обращенные к Мухаммаду в Коране [108: 3]: «Ведь ненавистник твой — он куцый». Ср. также коммент. к б. 2692.

[18] Глина Адамова — глина, из которой сотворен Адам, т. е. его материальная природа. *Ин джахан дид, ан джаханбинаш надид* — так у Николсона, который понимает *ан* как «иной [мир]», *джаханбин* — как таркиб, метафорически означающим «глаз», а энклитику *-аш* (его) относит к Иблису: глаза Иблиса не видят того, что относится к иному миру, «миру тайн», поэтому он не может разглядеть в Адаме его духовную сущность. Замани предлагает еще два возможных толкования: *ан* (т. е. «тот») — определение к *джаханбин*; *джаханбин* в первом случае понимается как «видение мира», *-аш* (его) относится к Адаму: «Иблис видел в Адаме только *этот* мир, а *той* потаенной души его, которая зрит *иной* мир, не видел»; или: *джаханбин* понимается как «видение мира»: Иблис не видел в Адаме *того*, т. е. *духовного*, видения мира.

1620 Превосходство мужчин над женщинами, о служитель [преходящего] мгновения,
В том, что мужчина больше предвидит завершение [19].

Муж, который [в деле] взирания на окончание [дела] согнулся,
Он, так же как и женщина, ниже людей, предвидящих завершение [дела] [20].

От мира приходят два призыва, противоречащих [друг другу],
Который из них с тобой в соответствии?

Один его призыв оживляет благочестивых,
Другой его призыв обманывает злосчастных:

«Я — расцветающий шип, эй, хорошенько [меня] оберегай,
Цветок осыплется, и останусь я веткой с шипами [21].

1625 Бутон его взывает: «Я продаю цветы!»
Шип его взывает: «Не стремись ко мне!»

Примешь ты один [из них], — отойдешь от другого,
Ведь любящий глух ко всему, что отлично от любимого.

Один призыв: «Вот, я готов!»
Другой призыв: «Думай о моем конце!

Мое наличествование — словно коварство и засада,
Увидь образ конца в зеркале начала!» [22]

Когда ты попадаешь в одну из этих двух котомок,
Ты становишься противоположностью другой и негоден для нее [23].

1630 О? блажен тот, кто с самого начала [жизни] услышал то,
Что слышали разумы и уши [просвещенных] мужей.

[Если] нашел дом пустым и там поселился, —
[Тогда] все другое будет казаться лживым или странным [24].

[Так, если] в новый кувшин была налита моча,

---

[19] Больше предвидит завершение (в ориг. ﻧﻈﺮ ﺑﺎﻧﺠﺎم) — под завершением здесь и далее в этом рассказе подразумевается конец, к которому приходят всякая вещь и всякое явление в «мире становления и гибели» (см. коммент. к б. 1594).

[20] Замани объясняет этот образ так: согнувшись, человек видит только землю, а не смотрит вдаль, на конечную цель пути.

[21] Хорошенько [меня] оберегай (в ориг. ﻣﺪﺍﺭ ﺷﺎﻡ) — Замани понимает *дар* как пове- лительное наклонение от *даштан*. Николсон предлагает толковать *гарм-дар* как композит со значением «сочувствующий, нежно относящийся». По толкованиям, в первом полустишии речь идет о видимой красоте мира, а во втором — о его подлинной сути.

[22] Мое наличествование (وجود) — иначе: «мое присутствие, моя данность»; продолжение мысли о бренности мира: дольний мир сам предупреждает, что его мнимая прочность и постоянство — обман.

[23] Две котомки — привязанность к внешней, материальной стороне мира и стремление к внутрен- нему смыслу, несовместимые между собой.

[24] По Замани, речь идет о втором призыве из б. 1627, который блаженный человек услышал сразу, не дожидаясь, пока его научат горьким опытом. Если этот призыв, т. е. весть о бренности мира, вселяется в сердце человека, его уже не обманешь, так как все другие призывы будут ему чужды. Николсон же полагает, что речь идет о мире: «Если [мир сей] нашел дом пустым и вселился в него, То все, кроме него [мира], будет казаться [владельцу дома] извращенным или странным». Второе понимание кажется более соответствующим примеру из следующего бейта, но в любом случае дом — это сердце, а основная мысль этого и следующего бейтов — идея, которую человек воспринял первой, становится привычной и естественной для него, и он отвергает все, с ней не схожее, так же как запах, пропитавший новый сосуд, ничем не вытравляется и перебивает все другие запахи.

Вода уже не сможет удалить [запах] этой мерзости.

В этом мире все привлекает к себе что-то,
Неверие — неверного, а праведного — правое наставничество.

Есть на свете янтарь, есть и магнит,
Железо ли ты, соломинка ли — попадешься на крючок.

1635 Унесет тебя магнит, если ты железо,
А если солома — быть тебе с янтарем.

Тот, кто не в дружбе с благими,
Непременно присоседится к порочным.

Муса был среди египтян весьма порицаем,
Хаман среди народа иудейского был проклятым [25].

Душа Хамана привлекала египтян,
Душа Мусы стремилась к израильтянам.

Живот осла притягивает солому втягиванием,
Живот Адама (т. е. человека) втягивает пшеницу и воду.

1640 Если ты не можешь распознать кого-либо из-за темноты,
Вглядись в того, кого он сделал своим имамом.[26]

Разъяснение того, что пища мистика состоит из света Истины, ибо [Пророк сказал]: «*Я пребываю с Господом моим, „который меня кормит и поит“*». И сказал: «*Голод есть пища от Бога. Им живит Он тела праведных, то есть в голоде приходит [к ним] пища от Бога*» [27]

Ведь каждый детеныш последует своей матери,
И таким образом обнаруживается его род.

Потомку Адама молоко приходит из груди,
Ослу молоко приходит из нижней части [28].

Справедливость распределяет, и распределение — должное;
Вот что дивно: нет [в нем] ни принуждения, ни угнетения! [29]

Будь в нем принуждение, разве было бы раскаяние?!
Будь в нем угнетение, разве было бы охранение?! [30]

---

[25] Хаман — советник египетского Фир‘ауна , настраивавший его против Мусы (ср. б. 1240 и далее, б. 2723 и далее). Египтяне и народ иудейский — в оригинале слова, употребляемые для обозначения «народа фараонова» и потомков Йа‘куба специально в контексте рассказа об исходе из Египта: °0 и °ش (из др.-евр. *шевет* — «клан, колено»).

[26] Имам — здесь: духовный руководитель.

[27] В заглавии цитируются хадисы: !| و 2~° ر 5!!ا и ع*)ا 0ا (!| pا ان ا l! !r nا م~ھ ع*)ا nا م~ھ ’p (Замани) . «*Который меня кормит и поит*» [Коран 26: 79].

[28] Символическое противопоставление «верха» и «низа»: просвещенному человеку пища дается сверху, т. е. он питается от духа и разума; человек, в котором превалирует животное начало, т. е. *нафс*, питается от своих низменных телесных страстей.

[29] Аллюзия на Коран: «Разве они распределяют милости твоего Господа? Это Мы распределили между ними блага этой жизни и возвысили одних людей над другими, чтобы одни из них вынуждали других служить себе. Милость твоего Господа лучше, чем то, что они стяжают» [Коран 1995, 43:
32].

[30] Комментаторы указывают на аллюзию на Коран «Аллах охранит его лучше» [Коран 1995, 12: 64]. Смысл бейта: люди раскаиваются в своих поступках, значит, они совершают их не по принуждению, а по доброй воле; Бог охраняет людей, значит, нельзя считать, что Он распределяет их судьбу тиранически.

1645 День кончился, урок будет завтра,
Как может день вместить нашу тайну?

О ты, возложивший твердую надежду
На ветер и на лесть нечестивца!

Ты построил купол из пузырьков пены,
В конце [увидишь, что] это шатер с очень слабыми канатами.

Лицемерие — словно молния, и при его свете
Путники не могут видеть дорогу [31].

Этот мир и его обитатели бесплодны,
Оба они единодушны в неверности.

1650 Чадо дольнего мира так же неверно, как дольний мир,
Хоть и обратит к тебе лицо — это лицо окажется затылком.

Чада мира иного, как и сам иной мир, по своей благости
Навечно постоянны в обете и договоре.

[Например], когда это два пророка были противниками друг друга?!
Когда они отнимали свои чудеса друг у друга?!

Как может увянуть плод того мира?!
Радость мудрости не обращается в печаль.

[Плотская] душа не верна обету, поэтому должна быть убита,
Она низменна и кибла ее — низость [32].

1655 [Животным] душам пристало это собрание [33] —
[Ведь] мертвецам подобают могилы и саван.

Хотя [животная] душа сметлива и сообразительна,
Ее кибла — дольний мир, считай ее мертвецом.

[Но] когда вода Божественного вдохновения коснется этого мертвеца,
Из праха умершего появится живой.

Покуда [Божественное] вдохновение не пришло, ты не обольщайся
Румянами [восклицаний] ее: «*Да пребудет вечно!*» [34]

Ищи одобрения и хвалы, которые не умолкают,
Сияния солнца, которое не закатывается.

1660 Эти тонкие искусства и разговоры
[Словно] народ Фир‘ауна, а смерть [словно] воды Нила [35].

---

[31] Аллюзия на Коран: «Молния готова отнять их зрение; как только она им осветит, они идут при ней. А когда окажется над ними мрак, они стоят...» [2: 19 (20)].

[32] Кибла — см. коммент. к б. 1143. Смысл: животная душа устремлена ко всему низкому, «молится» на низкое.

[33] Это собрание — мир сей, ср. коммент. к б. 1042.

[34] [Восклицаний] ее — восклицаний животной природы человека, упоминаемой в б. 1656. Вдохновение — см. б. 1294 и далее. Румяна — символизируют недолговечность и
внешнее приукрашивание: «животная природа» человека (его *нафс*) приукрашивает земную жизнь («наводит румяна»), внушая, что она прочна и долговечна. Второе полустишие ش |¦ ل ¦¦ ة ھ * ¦† 7 أن ¦ *допускает и другое прочтение — местоименная энклитика اش– относится не к «животной душе», но к вдохновению из первого полустишия: «Пока не придет [божественное] вдохновение, не обольщайся / Ты теми румянами. Да пребудет оно, т. е. вдохновение, вечно!»

[35] Нил — здесь: метафорически означает Красное море, ср. [Маснави 2007, б. 1188 и соотв. коммент].

Их блеск, великолепие и волшебство
Хотя и привлекают людей горделиво,

Знай, что все это волшебство волшебников,
Знай, что смерть — это посох, превратившийся в дракона [36].

Все волшебства он превратил в один кусок,
Мир был сплошной ночью, его поглотило утро.

Свет от этого поглощения не увеличился и не умножился,
Но остался таким же, каким был до этого.

1665 В своем воздействии он увеличился, а в сущности — нет,
Для сущности нет ни увеличения, ни уменьшения.

Истинный не увеличился, сотворив мир,
Тем, чем Он не был изначально, не стал и теперь [37].

Но увеличилось воздействие посредством дарования бытия твари,
Между этими двумя увеличениями большая разница.

Увеличение воздействия есть Его проявление,
Для того чтобы были явлены Его атрибуты и действия.

Увеличение же всякой [другой] сущности — это доказательство того,
Что она возникла и зависима от причин [38].

Толкование [айата]: «*Почувствовал Муса в душе страх. Сказали Мы: „Не бойся, ведь ты выше!“*» [39]

1670 Сказал Муса: «Волшебство тоже приводит в изумление.
Что мне делать, ведь этот народ не умеет различать!»

Сказал Истинный: «Способность различать я [у них] явлю,
Разум, не умеющий различать, сделаю зрячим».

Пусть [волшебники] словно море поднимут пену,
О Муса! Ты выйдешь победителем, *не бойся* [40].

Волшебство [их] было славно в свое время,
Когда [же] посох стал змеей, они были посрамлены.

Каждый притязает на красоту и привлекательность,
Камень смерти становится пробным камнем для каждой привлекательности.

1675 Волшебство ушло, и чудо Мусы миновало,
У них обоих таз упал с крыши бытия [41].

---

[36] Ссылка на одно из «чудес Мусы»: как его посох превратился в змея и поглотил посохи спорящих с ним волшебников [Коран, 7: 115—117], так и смерть поглотила ложные чудеса колдунов.

[37] Замани указывает, что это один из трудных бейтов Маснави, и приводит для его разъяснения суфийскую концепцию создания мира как результата разных степеней проявления сущности Бога на разных ступенях бытия, ссылаясь при этом на слова Ибн ал-Араби: «У Бога — два проявления: проявление в сокрытом и проявление в свидетельствуемом» [Ибн ал-Араби 1995, с. 120].

[38] Смысл бейта: все сущности нуждаются для своего существования в какой-то причине, кроме безначального Бога, который есть первопричина всего.

[39] Цитата из Корана [20: 70 (67)—71 (68)].

[40] Не бойся — оборот из айата 71 (68) суры 20, процитированного в заглавии этого рассказа.

[41] Таз упал с крыши — фразеологический оборот; здесь: «они обнаружили себя, прогремели на весь мир».

Что же осталось от звуков таза волшебства кроме проклятия?
Что осталось от звуков таза религии кроме величия?

Поскольку пробный камень сокрыт от мужчин и женщин,
Что ж, вставай в один ряд [с подлинными], о фальшивая монета, и похваляйся.

Пришла пора для твоего бахвальства — раз пробного камня нет,
Будут передавать тебя, величая, из рук в руки.

Фальшивка каждую минуту говорит самодовольно:
«О чистое золото, разве я хуже тебя?!»

1680 Золото говорит: «Верно, о товарищ по служению!
Но пробный камень грядет, будь наготове!» [42]

Для людей тайны смерть тела — подарок,
Какой ущерб чистому золоту от кусачек? [43]

Если бы фальшивая монета предвидела, что в конце,
Он в самом начале стала бы такой же черной, какой стала в конце.

Будь она изначально черна лицом,
Была бы она избавлена от двуличия и от злосчастья.

Она взыскала бы эликсира Милосердия [44],
Ее разум одолел бы ее фальшивость.

1685 Если бы она сокрушалась сердцем о своем состоянии,
Увидела бы перед собой Исправляющего сокрушенное.

Она увидела бы, [каков будет] конец, и была сокрушена,
И тут же наложил бы ей повязку костоправ.

Милосердие [Божие] направляет медь к эликсиру,
[А] та позолоченная [монета] остается лишенной щедрот.

О позолоченный, брось притязания, пойми,
Что не останется твой покупатель таким слепым.

Свет [Дня] Сбора сделает их глаза зрячими,
Глазные повязки твои посрамит [45].

1690 Посмотри на тех, что предвидели исход,
Видели [они] сожаление душ и зависть глаз [46].

Посмотри на тех, которые видели [только] сиюминутное,
Свое испорченное нутро полностью отсекли [от Истины].

Для зрящих сиюминутное, тех, кто в невежестве и сомнении,
Что истинный рассвет, что ложный рассвет — все одно [47].

Ложный рассвет сотни тысяч караванов
Пустил по ветру погибельному, о юноша!

---

[42] Товарищ по служению — в оригинале слуга того же господина, что и я.

[43] Люди тайны — суфии, приобщившиеся к духовному миру.

[44] Эликсир Милосердия — см. коммент. к б. 94.

[45] [Место] Сбора — см. комент. к б. 185. Глазные повязки — попытки фальшивой монеты скрыть свою истинную сущность, «завязав глаза» смотрящим на нее. Ср.: «[Аллах скажет]:
„Несомненно, ты был в неведении об этом [дне], но Мы сорвали с тебя покров, и остры твои взоры сегодня“» [Коран 1995, 50: 22].

[46] Высокий духовный уровень таких людей вызывает зависть и тоску у не достигших его.

[47] Б. 1692—1693: Ложный рассвет (دق ك ز ك) — предрассветная заря, иначе называемая «первым утром», «лживым утром» и даже «часом волка» (دم 7 گ). После такого обманчивого рассвета снова наступает темнота, и караваны, которые выступили в путь, поверив «ложной заре», погибают.

Нет монеты, которая не вводила бы в заблуждение;
Увы той душе, у которой нет пробного камня и кусачек!

Пресечение притязаний притязающего и предписание ему следовать [истинному руководству]

1695 Бу Мусайлим сказал: «Я сам — Ахмад [48],
Я искусно спутал религию Ахмада».

Скажи Бу Мусайлиму: «Поменьше заносись,
Не обманывайся началом, подумай о конце».

Не становись путеводителем ради алчности к собиранию [учеников],
[Лучше] будь ведóмым, чтобы впереди тебя шла свеча.

Свеча осветит цель пути, словно луна,
[Покажет], что же в той стороне — зернышко или западня.

Хочешь ты того или не хочешь, благодаря светильнику
Станут видны тебе форма сокола и форма совы.

1700 А иначе [– смотри,] вороны затеяли хитрости,
Научились крику белых соколов [49].

Пусть юноша и выучится крику удода, —
Но где тайны удода и послание Сабы?! [50]

Различай крик естественный от крика подражательного,
Венец царей от венчика удода [51].

Слова дервишей и тонкие мысли познавших
Повторяют эти бесстыжие своими языками.

Погибель всех прежних общин происходила потому,
Что они принимали сандаловое дерево за обычное.

1705 У них была способность различать, которая обнаруживает [истину],
Но алчность и ненасытность делали их слепыми и глухими.

[Физическая] слепота слепцов не далека от Милосердия,
[А это] была слепота алчности, которая не извинительна.

Распятый [по воле] Царя недалек от Милосердия,
Распятый из-за [собственной] алчности не будет помилован [52].

---

[48] Бу Мусайлим — противник Мухаммада, провозгласивший себя пророком.

[49] Белый сокол — особо ценная порода охотничьих соколов. По-арабски это ...أزائم, что является одним из лакабов (почетных прозвищ) великого суфия шейха ‘Абд ал-Кадира Джилани, которого также называют «Сокол Аллаха». Смысл бейта: ложные муршиды (наставники) внешне принимают
вид и манеры истинных учителей и подражают их речам, чтобы привлечь к себе этим взыскующих
истины.

[50] Послание Сабы (سبأ) — можно понимать двояко: «послание из Сабы» и «послание в Сабу». Оба варианта восходят к кораническому рассказу (о нем см. коммент. к заглавию перед б. 563). В одном случае удод сообщает царю Сулайману, что царица Сабы вместе со всем своим
народом поклоняется солнцу, а не истинному Богу [27: 22], во втором удод доставляет в Сабу послание от Сулаймана, которое вразумляет царицу [27: 28—30]. Последний вариант принят в шархе Замани.

[51] По мнению большинства комментаторов, в том числе Николсона, во втором полустишии «духовные цари», т. е. подлинные мистики, противопоставляются удодам, которые могут только
повторять слова подлинного царя.

О рыба, подумай об исходе [дела], не смотри [с жадностью] на крючок [с наживкой],
Ненасытная угроба закрывает глаза, видящие исход [дела].

Обоими глазами рассмотри и начало, и конец,
Берегись, не будь одноглазым, как проклятый Иблис! [53]

1710 Одноглазый — это тот, кто видит только текущий миг, и все,
Словно скотина не ведает он о том, что ждет впереди.

Поскольку вина за повреждение двух глаз быка
Приравнивается к вине за один глаз [человека] — ведь в нем (в быке) нет благородства —

[То] половину цены [человека] стоят два глаза [быка],
Ибо его двум глазам опора — твой глаз.

Но если ты повредишь один глаз сына Адама,
Ты должен заплатить половину его стоимости [54],

Ведь глаза человека сами по себе
Действуют, без пары глаз помощника.

1715 Поскольку для глаз осла начало не имеет конца,
То хоть у него и два глаза, он считается за одноглазого [55].

Это слово бесконечно, а [тем временем] тот малоумный
Пишет письма, жадный до хлеба [56].

Продолжение рассказа о том, как раб писал письма с просьбой [увеличения] довольствия

Перед тем, как написать послание, он пошел к повару:
«О скряга из кухни благородного царя!

Не совместимо с ним и с его великодушием такую [скудную] меру
Моего содержания задумать».

Тот ответил: «Это было велено с благой целью,
Не ради скупости или скаредности».

1720 [Раб] сказал: «Это все, клянусь Аллахом, — наговоры из людской,
[Ведь] для шаха даже старое золото — что прах земной».

Повар приводил аргументы на десять ладов,
Тот все их отверг из-за алчности, которая в нем была.

Когда ко времени завтрака его доля оказалась уменьшенной,
Он много ругался, но толку не было.

Он сказал: «Вы все это [сами] нарочно делаете!»
Тот ответил: «Нет, мы слушаемся приказа.

---

[52] Подвергшийся наказанию от царя может быть помилован, но страдающий по вине собственной алчности — нет. Эта же мысль выражена в первом дафтаре Маснави: «Раб страсти хуже перед Истинным, / Чем гуламы и рабы захваченные [Маснави 2007, б. 1707].

[53] И б л и с — о нем см. б. 348 и соотв. коммент.

[54] В этом рассуждении речь идет о рабе.

[55] Д л я г л а з о с л а н а ч а л о н е и м е е т к о н ц а — осел видит начало, т. е. то, что происходит в настоящий момент, и не видит, чем дело кончится.

[56] Рассказ возвращается к дурному рабу. Начало рассказа — б. 1490—1496 и 1562—1578.

Не считай это ветвью, считай корнем,
Не напускайся на лук, ведь стрелу пустила рука.

1725 “*Не ты бросил, когда бросил*” — это [слово тебя] *испытывает*,
Не возлагай вину на Пророка, ибо это [было] от Господа [57].

Вода замутилась от истока, о дерзкий!
Смотри вдаль, раскрой однажды глаза!»

От гнева и огорчения он пошел в какое-то место
И написал шаху сердитое письмо.

В этом письме он восхвалял шаха,
Просверливал жемчужину величия и щедрости шаха: [58]

«О ты, чья длань превосходит море и тучу
В удовлетворении просьб просящих,

1730 Ибо все, что туча дает, она дает со слезами,
А твоя длань постоянно с улыбкой расстилает скатерть».

Хотя внешне это послание было восхвалением,
От этого восхваления разило злобой.

Оттого все твои действия лишены света и гнусны,
Что ты весьма далек от света [своей первоначальной] сущности.

Сияние деяний низких [людей] быстро тускнеет,
Так же, как свежий плод быстро увядает.

Сияние дольнего мира быстро обратится в тусклое,
Поскольку оно существует в мире становления и гибели [59].

1735 В груди [слушающих] не будет радости от восхваления,
Если в восхваляющем [живет] злоба.

О сердце, очистись от вражды и неприязни,
А тогда пой хвалу [Богу] и будь усердным!

На языке — хвала, а внутри — неприязнь!..
Это значит, язык что-то скрывает или хитрит.

И, кроме того, Господь сказал: «Не гляжу
Я на внешнее, я смотрю на внутреннее» [60].

---

[57] Не ты бросил, когда бросил — см. коммент. к б. 763.
[58] Просверливать жемчужину — здесь: «говорить красноречиво».
[59] Мир становления и гибели — см. бейт 1595 и коммент.
[60] Парафраз хадиса: ‡+□ 2 ا و ‡+*|0 □ا § (+□، و‡+□* ا و‡ ر'*k □ا § ” n| ان («Господь не смотрит на ваш внешний облик и имение, но смотрит на ваши сердца и поступки»).

Рассказ о панегористе, который из честолюбия говорил с благодарностью о своем *мамдухе* [1], но запах горя и печали его души и изношенность его рубища, [видимая] снаружи, показывали, что эта великая благодарность была [лишь] похвальбой и обманом

Некий человек пришел из Ирака в рубище,
Друзья стали расспрашивать, [каково ему было в] разлуке.

1740 Он сказал: «Да, была разлука, однако путешествие
Было для меня весьма благословенным и прибыльным,

Ибо халиф дал мне десять почетных одежд,
Да сопутствуют ему хвала и прославление!»

Он высказывал благодарности и восхваления,
Пока благодарность не перешла меру и предел.

Тогда они сказали ему: «Твое бедственное положение
Свидетельствует о твоем обмане.

В лохмотьях, с непокрытой головой, горестный –
Ты [слова] благодарности либо у кого-то перенял, либо затвердил наизусть.

1745 Где признаки эмировой благодарности и восхваления —
На тебе, с головы до ног раздетом?

Если твой язык сплетает ему хвалу,
То семь твоих членов приносят жалобу [2].

От щедрот того шаха и султана тороватости
Не нашлось для тебя обуви и штанов?»

Он сказал: «Я роздал в пожертвование все, что он дал,
Эмир не упустил ничего из [обычаев] милостивого обращения.

Я принял все дары от эмира,
Раздал их сиротам и нищим.

1750 Я отдал все добро и получил долгую жизнь
В награду, потому что я чистый игрок» [3].

Тогда они сказали ему: «Будь благословен! Имущество ушло,
Почему же у тебя внутри этот дым и жар?

Сотня неприязней внутри тебя, подобных шипам.
Когда же это печальные мысли были признаком радости?

---

[1] Мамдух — покровитель-меценат, которому поэт посвящает свои панегирики — мадхи.

[2] Семь твоих членов — семь частей тела, т. е. весь ты. См. коммент. к б. 701.

[3] Чистый игрок (в ориг. ﺑﺎﻛﺒﺎز, *пакбаз* — букв. «чисто играющий», многозначное слово) — это игрок, ставящий на кон все, готовый проиграть или проигравшийся «вчистую», а в суфийском — и оставивший все мирские блага ради стяжания духовных; также честный, не жульничающий игрок и, наконец — самоотверженный человек. Герой притчи претендует на все эти свойства: он утверждает, что ради «долгой», т. е. вечной, жизни он самоотверженно пожертвовал бедным все полученное от покровителя.

Где признаки любви, [добровольной] жертвы и удовлетворенности [своей участью],
Если и вправду было то, что ты говоришь?

Допустим, богатство ушло, а где склонность?
Сель пронесся, а где русло потока? [4]

1755 Если твои глаза были [когда-то и впрямь] черными и озаряющими душу,
То пусть они не остались прелестными, но почему они голубые? [5]

Где признаки чистой игры, о унылый?
От тебя разит лживой похвальбой, замолчи!» [6]

У [истинного] пожертвования сто признаков внутри [сердца],
Сто примет есть у творящего благо.

Если имущество истрачено на пожертвование,
То внутри стократно оживает душа.

Сеять в земле Истинного
Чистые семена — и нет урожая?!

1760 Если не вырастает колос в садах Его,
Как же [написано:] *обширна земля Божия*?! Скажи! [7]

Если [и] земля небытия не лишена изобильности,
Тогда какова *земля Божия*? Она *пространна*!

Изобилие этой земли беспредельно,
Самое маленькое зернышко приносит семьсот [8].

Ты восхвалил Бога, где приметы *восхваляющего*?
Ни снаружи у тебя нет их следов, ни внутри [9].

Прославление Бога[, исходящее] от познавшего, правдиво,
Ибо его руки и ноги свидетельствуют об [искренности] его восхваления.

1765 [Оно] извлекло его из темного колодца плоти,
Выкупило со дна темницы дольнего мира [10].

Шелк набожности и свет близости [к Богу] —
Вот примета [истинного] восхваления у него на плечах.

Он — освободившийся от этого мира, взятого во временное пользование,
Обитающий среди цветников и *источников проточных* [11].

---

[4] Замани: где то состояние души, которое склонило тебя к пожертвованию? Николсон: даже если ты потерял свое духовное богатство, у тебя должно быть заметно стремление иметь его.

[5] Утверждения героя притчи о его былом богатстве так же неправдоподобны, как заверения голубоглазого человека о том, что прежде у него были черные глаза.

[6] Чистая игра — см. коммент. к б. 1750.

[7] Как же [написано:] обширна земля Божия — см. коммент. к б. 1088.

[8] Аллюзия на Коран (см. коммент. к б. 562).

[9] Восхваляющий — так названы верующие в [Коране, 9: 113 (112)]: «Кающиеся [перед Аллахом], поклоняющиеся [Аллаху], прославляющие, постящиеся <...>» (Коран 1995).

[10] Колодец плоти, темница дольнего мира — материальный мир сравнивается с колодцем и тюрьмой, душа подлинного мистика — с томящимся в них Йусуфом (Коран, сура 12).
Ср. хадис: «Дольний мир — тюрьма для верных и рай для неверных» (+ا ◊ 3 و (*2ا ()ن ! ا). См. также коммент. к б. 673.

[11] Б. 1767 и 1768 отсылают к суре 88, где говорится о награде для праведников. Источник и проточные — цитата из айата 12; седалище — отсылка к айату 12, где это слово дано во
мн. ч.

На *седалище* тайны его высокого рвения
Его собрание, место, стоянка и степень [12] —

На *седалище истины*, на котором истинные
Все пребывают благоденствующими, радостными и цветущими [13].

1770 Их прославление, словно прославление весны, [возносимое] цветником,
Проявляется в сотне признаков и в сотне великолепий.

О весне источники, пальмы и травы,
И те цветники, и украшения свидетельствуют.

Свидетели-красавцы, по тысяче с каждой стороны,
Приносят свидетельство, словно жемчужины о раковине [14].

[Но] твое дыхание несет запах неприятной тайны,
А из головы и лица излучается, о бахвал, твоя печаль.

Есть сведущие знатоки запахов на поле битвы,
Так что не устраивай [показных] криков и воплей.

1775 Ты не хвались мускусом, ведь запах лука
В твоем дыхании раскрывает твою тайну.

«Я ел розовое варенье», — твердишь ты, но запах
Чесночный говорит: «Не болтай ерунды».

Сердце — словно большой дом,
А у дома сердца есть невидимые соседи.

Через щели в окнах и стенах
Они узнают [все его] тайны.

Через щели, о которых и не подозревает
Владелец дома и нисколько не опасается.

1780 Прочти в Возвещенном, что див и его племя
Втайне улавливают запах внутреннего состояния человека [15]

Таким способом, о каком человек не имеет понятия,
Поскольку это не [из области] чувственного восприятия и подобия.

Не плети свои обманы посреди оценщиков,
О фальшивая монета, не заносись перед пробным камнем.

---

[12] Тайна (سِرّ) — в суфийской терминологии сердце, точнее, глубины сердца человека; здесь: по Замани, имеются в виду духовные свойства человека. Высокое рвение — см. коммент. к б. 2. Замани указывает на возможность другого прочтения первого полустишия: «На седалище тайны
высоком — его рвение...».

[13] Истина, истинные (в ориг. ٠ k, ن!٠k, что обычно переводится как «искренность, правдивость» и «искренние, правдивые») — вариант перевода выбран для сохранения коранической аллюзии: «(54) Богобоязненные, поистине, среди садов и рек (55) на *седалище истины* у царя
могучего!» [Коран 54: 54—55].

[14] Свидетели-красавцы (شاهد شاه) — по Замани, в первом случае *шахид* выступает в значении «свидетель», во втором — в переносном значении «красавец». О понятии «свидетеля» как
прекрасного объекта любви, представляющего собой «истинное свидетельство Божественной красоты», см. [Шиммель 1999, с. 227]. Смысл бейта (по формулировке Николсона): «Весна прославляется красотой садов, а Бог — духовными качествами, украшающими сердце гностика». *Шахид-и шахид* может быть понято также как «Свидетели Свидетеля».

[15] Возвещенное — см. коммент. к б. 18. Отсылка к Корану: «О сыны Адама! Пусть сатана не искусит вас, как он извел ваших родителей из рая, совлекши с них одежду, чтобы показать им их мерзость. Ведь он видит вас — он и его сонм — оттуда, откуда вы их не видите. Поистине, Мы сделали шайтанов покровителями тех, которые не веруют!» [7: 26].

У пробного камня есть способ [различать] подлинную монету и фальшивую,
Ибо Бог сделал его повелителем и тела, и сердца.

Поскольку шайтаны, при всей их дебелости,
Знакомы тайниками нашей души, мыслями и обыкновениями,

1785 Есть у них воровская лазейка к нам,
Их воровскими [приемами] мы сброшены наземь,

Миг за мигом наносят [нам] они удары и ущерб,
Они — владельцы подземных ходов и оконных щелей,

Так почему же светлые души в этом мире
Должны быть в неведении о [нашем] тайном состоянии?!

[Неужто] в проникновении [внутрь сердец] будут меньшими, чем дивы,
Те духи, что разбили свой шатер на небесах?

Див по-воровски идет на небо,
И он будет поражен *сжигающей падающей звездой*: [16]

1790 Низвергнется с небосвода, упадет,
Словно злосчастный в битве от удара копья.

Это благодаря рвению духов [святых людей], приятных сердцу,
Они будут низвергнуты с неба [17].

Если ты парализован, хром, слеп и глух,
Не думай, что таковы же великие духи.

Постыдись и не хвастайся, не терзай [свою] душу,
Ибо много лазутчиков по ту сторону тела [18].

Как Божественные целители распознают недуги веры и сердца в груди мурида и пришельца и по звучанию его речи, и по цвету его глаз, и даже и без всего этого, а просто сердцем, ибо «*воистину, они — соглядатаи сердец; поэтому будьте с ними искренними*» [19]

Эти целители тела обладают знанием,
Они больше знают о твоем недуге, чем ты сам.

1795 Ведь они по склянке с мочой видят положение дел,
А ты не распознаешь по ней [свою] болезнь.

И по пульсу, и по цвету, и по дыханию
Разузнают они всякий недуг в тебе.

---

[16] Аллюзия на Коран: «Воистину, Мы воздвигли на небе башни и украсили их для тех, кто смотрит. И Мы предохранили их от всякого шайтана, побиваемого камнями, кроме того, [шайтана, который] станет подслушивать украдкой. Но и его поразит сжигающая падающая звезда» [Коран 1995, 15: 16—18].

[17] По толкованиям, души людей, одобряемых Богом (т. е. пророков и ‘арифов), не хотят, чтобы на небе были шайтаны.

[18] По ту сторону тела — в сверхъестественном мире, находящемся за пределами мира материального.

[19] В заглавии цитируется изречение, приписываемое известному суфийскому подвижнику Ахмаду ибн ‘Асиму ал-Антаки (ум. ок. 835): «Когда вы общаетесь с искренними, делайте это с искренностью; ибо они — соглядатаи сердец: они входят в ваши сердца и выходят из них таким образом, что вы не замечаете этого»; текст приводит Николсон в комментарии к бейту [Николсон CD-версия], Замани (коммент. к [M2: 1478]) указывает, что некоторые считают это изречение хадисом.

Ну а Божественные целители в мире сем
Как же не распознают в тебе [недуг] без [твоих] речей?

И по твоему пульсу, и по твоим глазам, и по цвету
Сразу распознают в тебе сотню недугов.

Те врачи — сами новообученные,
Потому и нуждаются в этих признаках.

1800 [А] совершенные услышат твое имя издалека
И тут же проникнут до глубин твоего существа,

И даже за много лет до твоего рождения
Они будут видеть тебя и все твои состояния.

О том, как Абу Йазид сообщил о рождении Абу-л-Хасана Харакани (*да освятит Аллах души их обоих!*) за много лет до этого и один за другим назвал признаки его облика и его нрава и о том, как летописцы записали это ради [последующего] наблюдения [1]

Слышал ли ты историю Байазида,
Который провидел будущее [духовное] состояние Бу-л-Хасана? [2]

Однажды тот султан благочестия
Шел с учениками по степи и пустыне.

Вдруг приятный запах донесся до него
В окрестностях Рея со стороны Харакана [3].

1805 Тут же он издал страстный вопль,
Вдохнул аромат, принесенный ветром.

Приятный запах он вдыхал с любовью,
Его душа в этом ветре вкушала вино.

Если кувшин наполнен ледяной водой,
То когда на его поверхности проступают капли,

Вода образуется от охлаждения воздуха,
А не жидкость проступает изнутри кувшина [4].

Ветер, несущий аромат, сделался для него водой,
А вода для него сделалась благородным вином.

1810 Когда в нем появились признаки опьянения,
Один из муридов стал расспрашивать его об этом дыхании;

Потом он спросил: «[Что это за] приятные состояния,
Которые по ту сторону завесы пяти и шести [5],

То красным, то желтым, то белым
Становится твое лицо… Что это за состояние и радостная весть?

Ты вдыхаешь аромат, а розы не видно,
Несомненно, он из [мира] тайны и из сада Абсолюта.

О ты, предмет желаний души всякого своевластного,
Каждый миг тебе из [мира] тайны приходят весть и послание! [6]

---

[1] Речь идет о двух знаменитых суфиях — Абу Йазиде (*¶) Бистами (ум. 234/848 или 261/875) и Абу-л-Хасане Харакани (ум. 425/1034). О них подробнее см. [Кныш 2004, с. 77—80, 91, 153].

[2] Байазид (¶) — стяжение имени Абу Йазид, см. коммент. к названию главы.

[3] Рей — историческая область в Иране, сейчас — пригород Тегерана; Харакан — упоминается в источниках как деревня в пригородах Бистама по дороге на Астарабад.

[4] Возникновение вина из Божественного дуновения, соприкоснувшегося с кувшином существа Байазида, сравнивается с превращением воздуха в воду под воздействием соприкосновения с кувшином, полным ледяной воды.

[5] Пять и шесть — пять внешних чувств человека и шесть направлений мироздания (север, юг, запад, восток, зенит, надир), т. е. весь материальный мир.

[6] Своевластный (l ' -*{) — здесь: по мнению комментаторов, означает суфия, твердо идущего по истинному пути.

1815 Каждый миг к тебе, словно Йа‘кубу от Йусуфа,
Приходит с ароматом исцеление [7].

Пролей на нас [хоть] каплю из этого кувшина,
Скажи нам [хоть] слово из этого цветника!

Не можем мы вынести, о краса главенства,
Что наши губы сухи, а ты один пьешь!

О быстро ступающий по небу, поднимись,
Из того, что пьешь, пролей нам глоточек [8].

Нет в наше время другого главы собрания
Кроме тебя, о царь, [так] призри на своих сотрапезников! [9]

1820 Возможно ли пить это вино втайне?!
Несомненно, вино — посрамитель человека![10]

Пусть он прячет и скрывает запах, —
[Но] как он скроет свои хмельные глаза?

Это ведь такой запах, который в мире
Сто тысяч завес не смогут скрыть!

Он так силен, что наполнились им степь и пустыня.
Да что степь! Он поднялся выше девяти небес.

Не замазывай глиной эту верхушку *хума* [11],
Ведь этот нагой не приемлет прикрытия.

1825 Окажи милость, о знаток тайн!
Расскажи, какую добычу поймал твой сокол!»

Он сказал: «Удивительный запах донесся до меня,
Словно к Пророку аромат из Йемена,

Ибо Мухаммад сказал: “В руке утреннего ветерка”
Из Йемена донесся до меня аромат Господень”» [12].

Аромат Рамина доносится из души Вис,
Аромат Бога также доносится от Увайса [13].

Дивный аромат, [донесшийся] от Увайса и из Карана,
Опьянил Пророка и исполнил ликования.

1830 Поскольку Увайс [отказался] от себя, [уничтожился] в небытии,
Тот земной [Увайс] стал небесным.

Если миробалан засахарить,
Его горький вкус не сохранится.

Миробалан, освободившийся от «мы» и «я»,
Имеет только вид миробалана, но не вкус.

Это слово бесконечно, вернись же [к рассказу],
[Открой], что сказал тот подвижник, вдохновленный из мира тайн.

---

[7] Об исцелении Йа‘куба см. коммент. к б. 850.

[8] Замани указывает на второй вариант прочтения: «О быстро ступающий по небу, быстро встающий!..»

[9] По комментарию Замани, глава собрания — то же, что «полюс», см. коммент. к б. 1418.

[10] Вино выдает все, что человек хотел бы скрыть.

[11] Глина — в ориг. ’.l', глина, смешанная с соломой; хум — большой глиняный сосуд для хранения вина.

[12] См. б. 551 и соотв. коммент.

[13] Вис и Рамин — влюбленные, которым посвящена знаменитая одноименная поэма Фахр ад-дина Гургани (XI в.).

Слова Пророка (*да благословит его Аллах и приветствует!*): «*Поистине, я чувствую дыхание Милостивого, [доносящееся] из Йемена*» [14]

Байазид сказал: «Оттуда приходит аромат Друга,
Ибо в эту деревню грядет владыка [15].

1835 Через столько-то лет родится царь,
Вознесет свой шатер до неба.

Его лицо будет розовым от розового сада Истинного,
Ступень его будет выше моей».

«Как его имя?» Сказал: «Его имя — Бу-л-Хасан»,
Описал приметы его бровей и подбородка,

Его рост, и цвет, и облик,
Подробно рассказал о локонах и лице.

И его духовные приметы также показал,
Его свойства, его путь, место и образ жизни.

1840 Телесные приметы, как и тела, взяты во временное пользование,
Не привязывайся к ним сердцем, ведь они всего на час.

Приметы природной души тоже бренны,
Взыскуй примет той души, что превыше небес.

Ее тело, подобно светильнику, [пребывает] на земле,
Свет ее [поднимается] выше седьмого неба [16].

Сияние солнца — в доме,
А его диск — в четвертом чертоге [17].

Очертания розы ради удовольствия [держишь] под носом,
[А] аромат розы — под крышей и в чертоге мозга [18].

1845 Спящий человек видит [всякие] страхи [где-то] в ‘Адане,
[А] воздействие их на теле проступает каплями пота [19].

Рубашка была в Египте в закладе у некоего скряги,
[А] весь Ханаан наполнился ароматом той рубашки...[20]

Записали тогда [предсказанную] дату,
Украсили кабабом свой шампур [21].

---

[14] Дыхание Милостивого из Йемена — см. коммент. к б. 551.

[15] Владыка — владыкой, великим мужем, царем в суфийском контексте именуется суфий, достигший духовной высоты.

[16] Седьмое небо — см. коммент. к б. 30.

[17] По указанию Николсона аналогии в б. 1843—1846 иллюстрируют мысль предшествующих двух бейтов о связи духа Совершенного человека с его материальным телом: дух принадлежит к невидимому «миру тайн», но его действие можно видеть где угодно. Четвертый чертог — четвертое небо, см. коммент. к б. 30.

[18] Очертания <...> под носом — когда нюхают розу, подносят ее к носу; но нос приближается только к внешним очертаниям розы, аромат же ее наполняет отделения мозга (способность обоняния считалась расположенной в передней части мозга, см., например, [Низами Арузи, с. 31].

[19] Во время сна дух человека уносится в далекие страны, но воздействие этого отражается на материальном теле. ‘Адан — город в Йемене; здесь: символизирует отдаленное место.

[20] Намек на историю об Йусуфе. Братья Йусуфа везли домой, в Ханаан, его рубашку, «и как только караван покинул [Египет], отец сказал [окружающим]: „Воистину, я чую благоухание Йусуфа, хотя, быть может, вам покажется, что я выжил из ума“» [Коран 1995, 12: 94].

[21] Украсили кабабом свой шампур — по объяснению Замани, слова Байазида Бистами о будущем рождении Абу-л-Хасана Харакани были духовной пищей, которой записавшие их

Когда настали в точности то время и тот день,
Родился тот царь и начал играть в нарды царства [22].

Явился [на свет] по прошествии многих лет
После кончины Байазида Бу-л-Хасан.

1850 Все его обычаи в скудности и щедрости,
Оказались точно такими, как предсказывал тот царь [23].

Его путеводитель — Хранимая Скрижаль,
От чего [она] хранима? Хранима от ошибок [24].

Это не астрология, не гадание на песке, не сновидения –
Это вдохновение от Истинного, и *Аллах знает доподлинно*.

Чтобы скрыть от толпы, при объяснении
Суфии называют его внушением сердцу [25].

Считай это внушением сердцу, ибо [сердце] — место, куда смотрит Он,
Как быть ошибке, если сердце знает Его?!

1855 О верующий, ты стал *видящим [с помощью] света Аллаха*,
Ты в безопасности от ошибки и от упущения [26].

Сокращение довольствования души и сердца суфия Божией пищей [27]

Как станет суфий печалиться из-за нищеты?!
Самая его нищета станет ему кормилицей и его пищей [28],

Потому что рай вырос из неприятных [нам] вещей,
Милость дается немощным и сокрушенным [29].

А кто в своей надменности сокрушает головы людей,
К тому не придет милость Истинного и [Его] творений...

Этот рассказ бесконечен, а [тем временем] тот юнец

«украсили» свои каламы (тростниковые перья), подобно тому как шампуры украшаются кусочками мяса. По Николсону, предсказанную дату записали, чтобы можно было проверить, сбудется ли это предсказание.

[22] Начал играть в нарды царства (5{ ش ه) — началось его духовное царствование.

[23] В шархе под скудностью (« ا) и щедростью (د*3) понимаются состояния «сжатия» и «раскрытия» души мистика (см. коммент. к б. 1065).

[24] С Хранимой скрижалью (см. [Маснави 2007, б. 1063—1065 и соотв. коммент.]) сравнивается сердце Байазида Бистами: сердце святого хранимо от погрешностей, оно не может ошибаться, поскольку получает свои знания от Божественного откровения, а не человеческими средствами.

[25] Толпа — см. коммент. к б. 1357. Внушение сердца (وح دل) — по Шахиди [Маснави, CD-версия], это — мысль, ниспосылаемая в сердце непосредственно, в отличие от «внушения [от] Истинного» (ўح وح), передаваемого через ангелов.

[26] Ссылка на хадис «Бойтесь проницательности верующего, ибо он видит с помощью света Аллаха», который приводится в [Маснави 2007, б. 1331].

[27] В этой главе подводятся итоги рассказа о нерадивом рабе (б. 1490 и далее).

[28] Другая интерпретация: «Когда суфий станет печалиться от нищеты, / Самая нищета...»

[29] Смысл бейта: стойкость в несчастьях — дорога в рай. Аллюзия на хадис ان ح5 ا( )ا 5 ح+2ا ر و ان ا ر ت*1#ا 5ح («Рай окружен вещами, нам неприятными, а адское пламя — вожделениями») (ср.:
[Маснави 2009, б. 1837]).

Из-за уменьшений довольствования хлебом ослаб.

1860 Радостен тот суфий, у кого ежедневный хлеб уменьшается,
Его гагат становится жемчугом, а [сам] он становится морем [30].

Каждый, кто узнает это особое пропитание,
Становится достойным близости [с Богом] и места, где даруют это пропитание.

Когда это духовное пропитание уменьшается,
Душу его от этого уменьшения охватывает трепет,

И тогда он понимает, что совершил какие-то ошибки,
Которые разорили жасминовый сад [Божьего] довольства [им].

Вот так и же [было, когда] тот человек по случаю уменьшения довольствия
Написал послание владельцу гумна.

1865 Его письмо принесли господину справедливому,
Он прочитал то письмо, ответа не дал.

Он сказал: «Он печалится только о пище,
Так что лучший ответ глупцу — молчание.

Он нисколько не печалится о разлуке и единении,
Он — в оковах ответвлений, он нисколько не ищет корня [31].

Он глуп и умерщвлен [руками] „мы“ и „я“,
Ибо из-за заботы о ветвях ему недосуг [обратиться] к корню».

Знай, что небеса и земля — [словно] яблоко,
Которое явилось на древе Могущества Истинного [Бога].

1870 Ты — что червяк в этом яблоке
И знать не знаешь ни о дереве, ни о садовнике.

Есть и другой червь в том же яблоке,
Но его дух поднял стяг снаружи.

Его движения раскалывают для него это яблоко,
Яблоко не выдерживает такого повреждения.

Его движения раздирают все завесы,
По [внешней] форме он — червь, по сути же — дракон.

Огонь, который только вырвался из железа,
С трудом пробивается наружу.

1875 Вначале его кормилица — хлопковая вата, но в конце
Достигает его пламя [сферы] эфира.

Человек вначале — раб сна и еды,
А в конце [пути] он выше ангелов.

Под покровительством хлопка и спичек
Его пламя и свет поднимаются выше [звезды] Суха [32].

Он освещает темный мир,
Иголочкой выкорчевывает кусочки [из] железа [33].

---

[30] Воздержание от пищи считалось одним из важнейших условий продвижения по мистическому пути. Абу Наср Саррадж говорит что голод «хранится у Него (у Аллаха) в сокровищницах, и Он не дает его никому кроме тех, кого особенно любит» (цит. по [Шиммель 1999, с. 96]. Смысл: Он достигает духовного преображения и единения с Богом.

[31] См. коммент. к б. 522.

[32] С у х а — звезда Алькор в созвездии Большой Медведицы.

Хотя огонь тоже телесен,
Не от духа ли он, не из духовного ли [мира]?

1880 Плоть не имеет доли в этом величии,
Тело по сравнению с океаном души — словно капля.

Тело от души возрастает с каждым днем,
Посмотри, каким становится тело, когда душа уходит!

Пределы твоего тела — один-два *гяза*, не больше,
Дух твой кружит по небосводу.

До Багдада от Самарканда, о доблестный,
Для духа — в его представлении — полшага [34].

Два дирхема весят белки твоих глаз,
Свет их духа [достигает] высот небосвода [35].

1885 Свет видит он без этих глаз во сне,
[А] что будет с глазом без этого света кроме разрушения?!

Душа не связана с бородой и усами тела,
А тело без души — всего лишь мертвечина и низость.

Это — прикрасы этого животного духа,
Проходи дальше, увидь дух человеческий.

Минуй также и человека, и [его логические] рассуждения,
[Иди] к берегу моря Джабраилова духа.

После этого дух Ахмада укусит тебя за губу,
Джабраил от страха перед тобой отползет назад [36],

1890 Скажет: «Если я приближусь на расстояние одного лука
К тебе, то мгновенно сгорю» [37].

О том, как тот раб пришел в расстройство оттого, что от царя не пришло ответа

У этой пустыни нет ни начала, ни конца…
Не получив ответа на письмо, юноша очень огорчился: [38]

«Вот удивительно! Как это царь мне не ответил?
Или письмоносец из ревности пошел на вероломство —

Спрятал письмо и не показал его царю,
Потому что был лицемером и водой под соломой? [39]

---

[33] Выкорчевывать кусочки из железа — здесь: выполнение трудного или невыполнимого дела.

[34] От Багдада до Самарканда — т. е. большое расстояние от Запада до Востока.

[35] Дирхем — золотая монета (греч. драхма); здесь: единица веса.

[36] Укусит тебя за губу (د 7 ...ا ... لات) — Замани предлагает два толкования: первое — «призовет к тишине»; второе, по Николсону — «поцелует».

[37] На расстояние одного лука — аллюзия на айат Корана, где говорится, что в ночь вознесения Мухаммад приблизился к Богу «на расстояние двух луков или ближе» [53: 9].

[38] У этой пустыни нет ни начала, ни конца — эта тема бесконечна.

[39] Вода под соломой — эта идиома со значением «хитрый, коварный» восходит к тактике, применявшейся во время войны: в болотистой местности на пути противника выкапывали ямы-ловушки и маскировали их соломой.

Напишу другое письмо для проверки,
Поищу другого, подходящего гонца».

1895 И эмира, и повара, и посланного
По своему невежеству обвинил этот несведущий.

Нисколько не покопался он в себе — мол, это я
Шел кривым путем, словно шаман в религии [40].

[40] Ш а м а н ((2ش) — в зависимости от контекста может означать «язычник» или же «буддийский монах» (ср. [Маснави 2007, с. 73, б. 829 и соотв. комент.]).

О том, как ветер дул вкривь над Сулайманом (*мир ему!*) по причине [Сулайманова] преткновения [1]

Ветер подул вкривь над троном Сулаймана.
Тогда Сулайман сказал: «О ветер, не ползи криво!»

Ветер тоже сказал: «О Сулайман, не ходи криво,
А если ходишь криво, не сердись на меня за мою кривизну [2].

Истинный для того поставил эти весы,
Чтобы впереди нас шла справедливость [3].

1900 Если ты уменьшишь весы, я тоже уменьшу,
Пока ты со мною светел, светел и я [с тобой]».

Так же и венец Сулаймана сполз набок,
Светлый день сделал для него подобным ночи.

Он сказал: «О венец, не искривляйся на моем темени!
О солнце, не удаляйся от моего Востока!»

Поправлял он тот венец рукой, —
Снова тот венец на нем сползал вкривь, о юноша!

Восемь раз поправлял его, [а венец] снова сползал набок.
[Он] сказал: «О венец, да в чем же дело?! Не сползай вкривь!»

1905 [Тот ответил]: «Если ты сто раз меня спрямишь, я
Буду искривляться, потому что ты криво идешь, о тот, кому доверяют!»

Тогда Сулайман выпрямил свою совесть,
Сердце сделал холодным к той похоти, что была у него.

После этого его венец в тот же миг встал прямо,
Так поместился, как он и хотел от венца.

После этого он намеренно сдвигал его [на бок] криво,
Но венец каждый раз непременно вставал на его темя.

Восемь раз сдвигал его криво тот вельможа –
Выпрямлялся тот венец на его темени.

1910 Венец обрел дар речи: «О шах, гордись,
Раз выпростал крылья из глины — взлетай!»

У меня нет дозволения идти дальше,
Раздирать завесы этой тайны [4].

Положи руку на мои уста,
Загради мне уста от недолжных речей.

---

[1] В главе обыгрываются буквальные и переносные значения слова ʒ̇: кривой, неправильный, неверный. Ветер дул вкривь — «кривым ветром» называется ветер, «отклоняющийся со своего пути», который «дует во все стороны сразу», т. е. завихряется, в переносном значении — «неблагоприятный ветер».

[2] Ходить криво — т. е. идти неверным путем, уклоняться, сбиваться с дороги.

[3] Поставил эти весы — отсылка к Корану: «И небо Он воздвиг и установил весы, чтобы вы не нарушали весов. И устанавливайте вес справедливо и не уменьшайте весов!» [55: 6—8 (7—9)].

[4] По Николсону, здесь заканчивается речь венца.

Так что какая бы беда к тебе ни пришла, в своем горе
Никого облыжно не обвиняй, на себя оборотись.

Другого не подозревай [в дурном], о милый друг,
Не делай того, о чем помышлял тот гулам [5].

1915 То он сражался с посланцем и поваром,
То гневался на благородного шахиншаха.

Словно Фир‘аун, который отпустил Мусу,
[А другим] детям народа отрубил головы [6].

Тот враг — в доме того слепого сердцем,
[А] он взялся отрубать головы детям.

Ты во внешнем мире враждуешь с другими [людьми],
А внутри себя ты ласков со своей мрачной «животной душой».

Она — настоящий враг, но ты даешь ей сахар,
А во внешнем [мире] обвиняешь всех подряд.

1920 Ты, словно Фир‘аун, слеп глазами и сердцем:
С врагом хорош, а неповинных уничижаешь.

Сколько еще, о Фир‘аун, будешь убивать безвинного
[И] ублажать свое огромное тело?!

Его разум превосходил разум царей, —
Веление Истинного сделало его неразумным и слепым.

Если запечатает Истинный глаза и уши разума,
[То любого,] будь то Платон, сделает животным.

Веление Истинного выявляется на Скрижали,
Так же, как тайное веление Байазиду [7].

Как шейх Абу-л-Хасан (*да будет доволен им Аллах!*) услышал предсказание Байазида о его [будущем] существовании и обо всех его обстоятельствах

1925 Так и вышло, как он изволил сказать,
Вот что услышал Бу-л-Хасан от людей: [8]

«Хасан будет моим учеником и членом моей общины (уммы),
Каждое утро он будет получать уроки от моей могилы» [9].

Он (Абу-л-Хасан) сказал: «Я тоже видел его во сне
И от духа шейха слышал то же самое».

---

[5] Милый друг (م' 5نوس) — другие значения: «счастливец», «благожелательный к друзьям». Гулам — юноша, царский прислужник.

[6] В б. 1916—1917 — намек на подробности истории пророка Мусы (библ. Моисея). Фир‘аун убивал новорожденных мальчиков; когда родился Муса, мать по внушению Аллаха поместила его в ковчег и пустила ковчег по реке. Младенца нашла и воспитала жена Фир‘ауна. Когда Муса вырос, он
«стал им врагом и [причиной] горя» [20: 38 (39), 38: 7—9]. Ср. [Маснави 2007, б. 919—920].

[7] Скрижаль — см. коммент. к б. 1291. Под скрижалью (ح*ا) многие комментаторы понимают здесь чистые сердца.

[8] Все, что Байазид Бистами некогда предсказал относительно Абу-л-Хасана Харакани (см. б. 1805 и далее).

[9] В традиции Абу-л-Хасан считался *увайси* — так называли суфиев, которые, подобно Увайсу Карани, свое посвящение получили не от живого учителя, но от духа кого-то из умерших великих суфиев (см. коммент. к б. 551).

Каждым утром он обращал лицо к гробнице
И до преполудня стоял перед ней.

И либо ему являлся образ шейха,
Либо его трудности разрешались без единого [промолвленного] слова.

1930 И вот однажды пришел он в счастливый день,
Могила была покрыта свежевыпавшим снегом.

Снег — слой над слоем, словно знамена,
Сугроб на сугробе он увидел, и душа его исполнилась печали.

Глас донесся к нему из могильной ограды живого шейха:
«*Эй, я зову тебя, чтобы ты устремился ко мне*.

Эй, иди сюда, спеши на мой зов,
Пусть [весь] мир в снегу, не отвращай от меня лица».

С того дня его [духовное] состояние стало прекрасным, и увидел
Он [воочию] то чудесное, о чем раньше слышал [10].

Как гулам написал другое письмо царю, поскольку не получил ответа на первое

1935 Другое письмишко написал тот зломысленный,
Полное хулы и воплей, полное жалоб.

Мол, я написал письмецо царю,
О, удивительно! Дошло ли оно, нашло ли дорогу?

Это новое тоже прочел тот прекрасноликий
И тоже не дал на него ответа, хранил молчание.

Сухость проявил к нему владыка,
Он же повторил письмо пять раз.

Сказал *хаджиб*: «Он, наконец, твой слуга.
Если напишешь ему, это тоже допустимо [11].

1940 Что убудет от твоей царственности, если
Ты обратишь взор на своего гулама и раба?»

Сказал: «Это [бы] не трудно, но он глуп.
Глупый человек гадок и отвержен Истинным.

Если я прощу ему вину и грех,
Перекинется на меня его болезнь.

Сотня человек от одного паршивого покроется паршой,
А уж тем более от такой мерзкой отвратительной парши [12].

Парши малоумия да не будет и гебру! —
[Ведь] из-за его злополучных качеств облака лишаются воды [13].

---

[10] ...увидел //Он [воочию] то чудесное, о чем раньше слышал — по объяснению Николсона, он перешел от ступени «уверенного знания» ((!||!¹ ‡†) к ступени
«уверенного видения “сущности”» ((!|!¹ (!).

[11] Хаджиб — привратник, «камергер».

[12] Смысл бейта (по К. Замани): если физическая болезнь от контакта с носителем заразы передается всем его окружающим, то тем более это относится к болезни духовной, которая гораздо хуже первой.

[13] Ср. [Маснави 2007, б. 88].

1945 Не оросит нас облако влагой из-за его злополучия,
Из-за его совиных свойств город превратится в развалины [14].

Из-за парши этих глупцов потоп Нуха
С позором разрушил целый мир.

Пророк сказал: «Каждый, кто глуп,
Он — наш враг, он гуль — дорожный разбойник.

Каждый, кто разумен, тот — наша душа,
Его дух и его аромат — наши душистые травы[15].

[Если] умный бранит меня — я доволен,
Ибо он обладает неким излиянием, [полученным] из моих излияний [16].

1950 Эта его брань не будет бесполезной,
В гостях у него не останешься без трапезы;

Если [же] глупый положит мне халву в рот,
У меня от этой халвы будет лихорадка».

Знай твердо, если ты тонок душой и светел:
Нет в целовании ослиного зада никакого смака.

Твои усы станут вонючими — а пользы никакой,
Твоя одежда измажется от котла — а трапезы не будет.

Трапеза — это разум, а не хлеб и жареное мясо,
Свет разума, о сын, — [вот] пища для души.

1955 Нет для человека еды, кроме света,
Ничем кроме этого душу не вскормить.

Отказывайся мало-помалу от этой [земной] еды, —
Ведь это пища осла, а не благородного, —

Так чтобы ты смог воспринимать изначальную пищу,
Стал бы вкушать ломти света.

Это воздействие того света делает этот хлеб хлебом,
Это излияние милости той [духовной] Души делает эту душу душой [17].

Если ты один раз вкусишь еду [из] света,
То посыплешь прахом хлеб и *танур* [18].

1960 Разум [делится на] два разума: один — приобретенный,
Который ты получаешь, словно дети в школе [19],

---

[14] Из-за его совиных свойств город превратится в развалины... — развалины — обычное место обитания сов; глупый человек уподобляется сове, предвестнице несчастья, и место его обитания, т. е. его город, разрушится и превратится в развалины, чтобы соответствовать его свойствам.

[15] Каждый, кто разумен, тот — наша душа — парафраз хадиса: «Глупый — наш враг, а разумный — наш друг».

[16] Излияние (—!) — о концепции излияния (истечения, эманации) и «Мухаммадовой сущности» как источнике животворной световой эманации см. ИЭС 1991, сл. ст. «Файд».

[17] Того света — здесь: света Разума. Смысл бейта по толкованиям: многочисленные действия, необходимые для изготовления хлеба, имеют своим источником свет Разума. Также и низшая, «жи- вотная» душа становится душой человека благодаря излиянию высшего духа.

[18] Танур — печь для выпечки хлеба; посыплешь прахом хлеб и танур — откажешься от материальной пищи.

[19] О свойствах разума ср. [Маснави 2007, б. 1982—1984].

Из книг и от учителей, от размышления и заучивания,
От [узнавания новых] смыслов и прекрасных девственных наук [20].

Разум твой превзойдет разум других,
Но сам ты от хранения его станешь тяжелым.

Кружа и скитаясь [в поисках знаний], ты будешь хранящей дощечкой,
Кто отказался от этого, тот — Хранимая скрижаль [21].

Другой же ум — это дар Бога,
Его источник — в средоточии души.

1965 Когда вода знания изливается из груди,
Она не станет ни зловонной, ни старой, ни желтой;

И если путь ее истечения закрыт, что за печаль?
Ведь она непрестанно течет из дома [сердца].

Разум благоприобретенный подобен ручьям,
Которые текут в дом с улиц:

Пресечется путь воды — она оскудеет...
Ищи же источник внутри себя!

История о том, как один человек попросил у другого совета, а тот ему сказал, мол, советуйся с кем-нибудь еще, ведь я твой враг

Один человек обратился к другому за советом,
Мол, как избежать трудностей и тюрьмы? [22]

1970 [Тот] ответил: «Почтенный, найди кого-нибудь другого
И с ним заводи речь о совете.

Я тебе враг, не связывайся со мной —
Никто не преуспел благодаря суждениям врага.

Пойди, найди кого-то, кто тебе друг,
Друг, несомненно, желает добра другу.

Я — враг, неизбежно из самолюбия
Стану лукавить, проявлю враждебность к тебе.

Не подобает искать защиты у волка,
Искать не [в том] месте — значит не искать.

1975 Вне всякого сомнения я — твой враг.
Разве я укажу тебе дорогу? Я — разбойник на дороге.

Всякий, кто сидит вместе с друзьями
Даже в печи, пребывает в саду.

Всякий, кто в этом мире сидит с врагом
Даже в саду, пребывает в печи.

---

[20] Девственные науки — науки, доселе никому не ведомые, впервые познаваемые.

[21] Хранящая дощечка (**I** ج ج*ة) — дощечка, «скрижаль» для записи усвоенных знаний; хранимая скрижаль (لوح*ة**г** ج*ة) — см. коммент. к б. 1291. Ср. также [Маснави 2007, б. 1063—1065].

[22] Тюрьма (**Ґ г**) — Замани толкует это слово как «тюремное заключение»; Николсон предлагает более широкое понимание — «quandary», т. е. «затруднительное положение».

Друга не обижай своим „мы да я“,
Чтобы друг не стал тебе противником и врагом [23].

Делай людям добро во имя Бога
Или ради покоя собственной души,

1980 Чтобы перед глазами ты всегда видел друга
И дурные образы из-за гнева не проникали в твое сердце.

Если затеял [с кем-то] вражду, воздержись [от общения с ним],
Посоветуйся с любящим другом».

[Тот человек] сказал: «О *благой*, я знаю про тебя,
Что ты с давних пор мой враг.

Но ты — человек разумный и познавший [скрытые] смыслы,
Разум не позволит тебе лукавить.

Натура хочет отомстить врагу,
[Но] разум — железные оковы на животной душе.

1985 Приходит и запрещает ей, удерживает ее,
Разум для нее как *шихна* в хорошем и плохом [24].

Верующий разум подобен справедливому *шихна*,
Он — страж и правитель города сердца.

Он, как кошка, неусыпно внимателен —
Вор остается в щели, словно мышь.

Везде, куда мышь запускает лапу,
Нет кошки или есть [только] видимость кошки.

Что там кошка?! Львом, сокрушающим львов, бывает
Верующий разум, который пребывает в теле.

1990 Рык его властвует над хищными,
Рев его сдерживает травоядных.

[Однако] город полон воров и полон грабежа,
Хоть есть *шихна*, хоть его нет» [25].

---

[23] М ы д а я ((و) — эгоизм, самовлюбленность.

[24] Ш и х н а (l г ئ) — глава городской стражи, отвечавший за порядок в городе и поимку преступников.

[25] Г р а б е ж (' l 3) — букв. «срывание одежд»; слово образовано от (' l 3 «срывающий одежду», «грабитель» [‘Афифи 1993, сл. ст.]. Смысл бейта: душа человека (город) неизбежно полна дурных страстей, разум (шихна) может только сдерживать их.

О том, как Пророк (*мир ему!*) поставил юношу хузайлита во главе отряда, где были старцы и опытные воины [1]

Пророк послал один отряд
Для битвы с неверными и защиты от насилия [2].

Выбрал одного юношу из [племени] *хузайл*,
Сделал его предводителем войска и вождем конницы.

Основой войска, несомненно, является глава,
Народ без главы — это тело без головы.

1995 Ты лишился сил и умер — все это
Бывает оттого, что ты оставил [своего] главу.

Из-за лени и скупости и из-за самомнения
Ты поднимаешь голову, делаешь главой себя,

Ты как осел, что бежит от ноши,
В голове у него [намерение] направиться в горы.

Хозяин бежит за ним [и кричит]: «Эй, пустоголовый,
Ослов повсюду поджидают волки!

Если ты сейчас скроешься с моих глаз,
Отовсюду появятся перед тобой могучие волки.

2000 Разгрызут твои кости, словно сахар,
Так что больше ты жизни не увидишь.

Пусть этого не случится — в конце концов ты останешься без еды:
Огонь гибнет от отсутствия дров.

Эй, не беги от моей власти
И от тяжелой ноши, ибо я — твоя жизнь».

Ты тоже вьючное животное, ведь животная душа у тебя владыка,
Власть принадлежит владыке, о самовлюбленный! [3]

Тебя не назвал ослом, а конем назвал *Обладатель Величия*,
К арабскому скакуну араб обращается: «Приди!» [4]

---

[1] Хузайлиты (†Ψ•) — большое племя в доисламской Аравии, проживавшее в долине Нахла (Ψ• — долина в Хиджазе между Меккой и Таифом) и окрестностях Мекки.

[2] Речь идет о походе в Заиорданье (ал-Балка и ад-Дарум), который Мухаммад готовил в последние недели своей жизни. Во главе войска был поставлен совсем юный Усама б. Зайд. В это время Пророк был тяжело болен, ему трудно было принимать участие в делах общины, и с предполагаемым походом возникли трудности. Вот как описывает события, легшие в основу рассказа Руми, современный историк халифата: «Не будучи в состоянии руководить молитвой, Мухаммад поручил обязанности имама Абу Бакру. Естественно, что сподвижники Пророка в этой обстановке не торопились выступать в поход, тем более что многие не хотели подчиняться 19- (или 17-)летнему юнцу. Когда Мухаммад узнал об этом, то нашел в себе силы войти в мечеть и публично осудить противников назначения Усамы» [Большаков 2002, т. 1, с. 186].

[3] Животная душа (Γ4) — так называемая ϕ ر ا Γ4 «повелевающая душа», собрание плотских желаний и страстей. Сравнение человека, ограниченного телесными потребностями и неспособного воспринять духовные истины, с животным восходит к Корану [7: 178 (179)]: «…У них сердца, которыми они не понимают, глаза, которыми они не видят, уши, которыми не слышат. Они — как скоты, даже более заблудшие».

[4] Обладатель Величия (ذوالـ)) — Бог. Приди! — ل~ , букв. «поднимись, возвысься»; форма императива от глагола ا~ل «быть высоким», использующаяся в значении «приблизься, приди». Арабы обращались с этим словом к коню, как к человеку, поскольку это животное

2005 Конюхом был у Истинного Мустафа
Для вьючных животных — душ, преисполненных жестокости.

«*Скажи:* “*Придите!*” — сказал движимый великодушием, —
Дабы я объездил вас, [ибо] я — объездчик» [5].

«Пока я сделаю души выезженными,
Стерплю немало ударов от этих вьючных животных [6].

Где бы ни был тот, кто любит объезжать [коней],
Не избежать ему ударов.

Неизбежно величайшие несчастья [выпадают] пророкам,
Ибо объезжать неопытных — несчастье.

2010 Вы, дикие лошади, от моего дыхания помчитесь быстрыми скакунами,
Чтобы стать объезженными конями и верховыми животными султана» [7].

«Скажи: “Придите!”, скажи: “Придите!”, — сказал Господь, –
О скакуны, испугавшиеся благонравия.

А если не придут, о Пророк, не огорчайся,
Не гневайся из-за тех двух ненадежных [8].

Уши некоторых глухи к этому “*Придите!*”,
У каждой лошади своя конюшня.

Некоторые бегут от этого призыва,
У каждого коня свое стойло.

2015 Некоторые приходят в уныние от этих речей,
Потому что у каждой птицы своя клетка.

Даже ангелы тоже не одинаковы,
По этой причине они на небесах построились рядами [9].

Дети, хотя и бегают в одну школу,
На уроках один [из них] превосходит другого.

У людей с востока и запада есть чувства,
Но привилегия зрения есть [только] у глаз [10].

наиболее считалось наиболее смышленым и, следовательно, способным понять приказ хозяина. С этим же словом обращается к людям Бог (см. коммент. к б. 2006), и Руми усматривает здесь скрытое уподобление человека самому разумному животному, способному возвыситься и понять повеление Творца.

[5] С к а ж и: «П р и д и т е!» (*ﻟ ~ ’ﻫ) — Коран: «Скажи: “Приходите, я прочитаю то, что запретил вам ваш Господь…”» [6: 151 (150)].

[6] Б. 2006—2010 — речь пророка Мухаммада, сказанная в ответ на повеление Всевышнего воззвать к людям (б. 2005). В б. 2006 использованы формы перфекта, но, согласно комментарию К. Замани,
они имеют значение будущего времени, Р. Николсон переводит так: «(The Prophet said), “Since I
have trained the carnal souls, I have suffered many kicks from these beasts”».

[7] Д ы х а н и е (دم) — метафора речи (ср. دم زدن «говорить»); здесь: слова и наставления Пророка,
облагораживающие человеческую душу, постепенно заставляющие ее отказаться от своеволия и покориться Султану (Богу).

[8] Н е о г о р ч а й с я — аллюзия на айат Корана [18: 5 (6)]: «Как будто бы ты готов погубить себя по их следам, от горя, если они не поверят этой истории». Т е д в а н е н а д е ж н ы х ((!+2"!ﻟ دو اﻥ) — Р. Николсон полагал, что речь идет об иудеях и христианах, отступивших от истинного единобожия.

[9] П о с т р о и л и с ь р я д а м и (ﺵ k k) — намек на слова ангелов из суры «Стоящие в ряд»: «И
нет среди нас никого без известного места. И поистине, мы стоим рядами» [Коран, 37: 164—165].

[10] О б и т а т е л и в о с т о к а и з а п а д а (ﻟ “ و ﻫ #) — букв. «восточные и западные», собирательное обозначение всех людей; если понимать оба слова в прямом смысле, то это люди, живущие в странах Востока и Запада, если в переносном — просветленные (восточные) и обычные (западные) люди. У г л а з (ا‡#ŕ Ĭح) — букв. «у чувства глаз».

Если сто тысяч ушей выстроятся в ряд,
Все они будут нуждаться в ясном глазе.

2020 Но у рядов ушей привилегия —
Слушать душу, вести и возвещаемое [пророками] [11].

Для сотни тысяч глаз нет этого пути,
Ни один глаз не знает, [что такое] слышать.

Так же каждое чувство считай особым,
Каждое удалено от дела другого.

Пять внешних чувств и пять внутренних
Построились в ряд, *стоят рядами* [12].

Каждый, кто выйдет из ряда религии,
Идет в тот ряд, который сзади.

2025 Ты не переставай говорить: “*Придите*!”
Чудесный эликсир это слово! [13]

Если медь бежит при упоминании о нем,
Не забирай у нее эликсир [14].

Если сейчас душа-колдунья пленила его,
В конце концов твоя речь пойдет ему на пользу [15].

Скажи: “*Придите!*”, *скажи:* “*Придите!*”, о раб,
Торопись, ведь *Бог призывает к миру*» [16].

Господин, откажись от самовлюбленности и гордости,
Стремись к владыке, брось стремиться к владычеству!

Спорщик спорит с Пророком (*мир ему!*) о назначении военачальником того хузайлита

2030 Когда Пророк поставил хузайлита во главе
Того победоносного войска,

---

[11] Душа, вести и возвещаемое [пророками] (′ ر و {ا ن و 3) — по мнению Карима Замани (с. 574), «душа» здесь обозначает «тайны души», а вести и возвещаемое — Коран. Перевод Р. Николсона: «Again, the ranks of ears have a (special) function in respect of hearing the (words of the) Spirit and the Traditions (of the Prophet) and the Revelation».

[12] Пять внешних чувств и пять внутренних — в мусульманской философии существует представление о внешних (ه®) и внутренних ((ھ ا) чувствах (Ґح, мн. ч. اس*ح); «внешние чувства» воспринимают явления окружающего мира и передают воспринятое «внутренним чувствам», формирующим представления в сознании человека; в число «внутренних чувств» входят
«здравый смысл» (« "#), «способность видеть мысленные образы» (ل!{), «память» (1§ح), «воображение» (1ه1و) и «мыслительная способность» (ھ +ا); подробнее о разделении чувств и связанных с этим философских дискуссиях см. [Садджади, сл. статьи «(ھ ا Ґح» и ل*ح»]. «Ґ2{
Стоят рядами (ن* ر ا) — слово отсылает к айату Корана [37: 165], см. коммент. к [М4: 2016].

[13] «Придите!» — см. коммент. к б. 2006.

[14] Человек, живущий мирскими заботами, уподоблен меди, которая «не желает» становиться благородным металлом.

[15] Душа-колдунья (س ح Ґ4) — букв. «колдующая душа»; душа человека уподоблена чародею, который противостоит Пророку; перевод Р. Николсона «his magician-like soul».

[16] Раб — т. е. раб Бога. Бог призывает к миру — измененная цитата из Корана: «Аллах призывает к обители мира и ведет, кого пожелает, к прямому пути» [10: 26 (25)].

[Один] наглец от зависти не совладал с собой,
Затеял спор и непокорство [17].

Посмотри на людей — как они темны!
Как они гибнут ради гибнущих благ!

Из-за гордости у всех раздоры,
Мертвы душой, они живут во лжи.

Удивительно, что дух в темнице
И в то же время ключ от темницы у него в руке.

2035 С головы до ног утонул в нечистотах тот юноша,
А проточная вода хлещет ему на подол [18].

Он мечется из стороны в сторону
Рядом со спокойным местом и опорой.

Свет скрыт, но поиск свидетельствует [о нем],
Ибо сердце не ищет прибежища понапрасну.

Если бы не было спасения из тюрьмы мира,
Не было бы страха — сердце не стремилось бы к освобождению.

Страх, словно доверенное лицо, побуждает тебя,
Мол, эй, заблудший, ищи правильный путь!

2040 Путь есть, но он скрыт в тайном месте,
Его обретение зависит от многих поисков.

Разделение в тайне ищет единения,
В этом ищущем узри лик искомого! [19]

Умершие [обитатели] сада возродились из корня,
Мол, познай Того дающего жизнь! [20]

Глаза этих узников каждый миг устремлены на дверь
Разве были бы, если бы не было доброго вестника?

Сотни тысяч испачканных ищущими воду
Разве были бы, если бы не было воды в реке?

2045 [Если] на земле нет покоя твоим бокам,
Знай, что дома есть одеяло и постель.

[Если бы] не было дома, [человек] нигде не был бы бесприютным,
Без отрезвляющих средств не было бы этого опьянения [21].

---

[17] Непокорство (‡† ”, араб. букв. «мы не покоряемся»); здесь: личная форма арабского глагола использована в функции имени.

[18] Тот юноша — согласно Николсону, метафора человеческого духа, упомянутого в предыдущем бейте.

[19] Разделение (l0 4:) и единение (‘23) — два важных понятия в философском суфизме; разделение свойственно тварному миру, а единство — Богу, при этом разделение мыслится как ограниченное во времени отпадение от Абсолюта, к которому все должно вернуться: «все вещи имеют свое начало в Боге, а, следовательно, после временного “рассеяния” (ÿ 4:) они в конечном счете будут вновь “собраны воедино” (‘23), чтобы продолжить существование в Нем» [Кныш 2004, с. 62].

[20] Умершие [обитатели] сада — растения, увядшие осенью и возрождающиеся весной.

[21] Отрезвляющие средства ((+ال 2{) — для отрезвления пьяного использовали уксус, его разводили в воде и вливали в рот, а также смешивали с розовой эссенцией и втирали в голову. Это опьянение (ر 2{ (ا) — метафора неведения и помрачения ума человека в земном мире. Смысл бейта: то чувство бесприютности, которое человек испытывает на земле, доказывает, что у него есть настоящий дом в ином мире, также как заблуждения и иллюзии, свойственные людям, свидетельствуют о существовании истины.

[Спорщик] сказал: «Нет, нет, о Посланник Бога, не делай
Главой войска никого, кроме искушенного старца!

О Посланник Бога, пусть юноша — прирожденный лев,
Да не будет полководцем никто, кроме старца!

Ты тоже говорил, и твоя речь — свидетель,
Нужен старец, нужно, чтобы старец был предводителем [22].

2050 О Посланник Бога, посмотри, в этом войске
Есть столько старцев, и [они] впереди него!

Не смотри, что на этом дереве желтые листья,
Собирай с него зрелые яблоки.

Разве сами его желтые листья ничто?
Они — знак зрелости и совершенства.

Желтый лист бороды и седые волосы
Несут весть о зрелом уме.

Молодая, зеленеющая листва
Сделалась знаком того, что плод не созрел.

2055 Богатство нищеты — признак мудреца,
Желтизна золота — румянец менялы [23].

Тот, чьи щеки, как роза, если и красавец,
В школе [жизненного] опыта он — новичок [24].

Буквы его почерка идут вкривь и вкось,
Разум [его] парализован, хотя тело бегает.

У старца ноги хоть и лишились скорости,
Разум его обрел два крыла и взлетает на эмпирей.

Если желаешь примера, посмотри на Джа‘фара –
Бог дал ему крылья вместо рук и ног» [25].

---

[22] По мнению Замани (с. 594), слова с п о р щ и к а содержат намек на хадис ´ +ا وا ا ' «Возвеличивайте старших».

[23] Б о г а т с т в о н и щ е т ы (7 گ) — выражение, встречающееся еще в «Диване» Санаи и озна- чающее «отсутствие земных привязанностей, нищету и подвижничество» [‘Афифи 1993, сл. ст.]; Руми в данном контексте обыгрывает два значения слова گ : «имущество, припас» и «лист».
Р у м я н е ц м е н я л ы (رف k و { ن) — т. е. радость менялы; в обязанности менялы входило
различение подлинных и фальшивых монет. Смысл бейта по комментарию Замани (с. 593): отсутствие привязанностей к земным благам радует мудреца (رف) так же, как желтый цвет золота
настоящих монет — менялу.

[24] К р а с а в е ц… н о в и ч о к — в бейте дважды повторено слово Г{* , благодаря двум значениям Г{: «пушок бороды» и «письмо, почерк», — получающее разный смысл в первом и втором полустишиях: «юный красавец, у которого появился первый пушок на щеках» и «новичок в школе, который только начал учиться писать»; см. [‘Афифи 1993, сл. ст.] с данным бейтом в качестве одного из примеров.

[25] Д ж а ‘ ф а р — Джа‘фар ибн Абу Талиб, двоюродный брат Пророка, старший брат ‘Али. Во время преследований со стороны курейшитов вместе с группой других мусульман переселился в Эфиопию [Большаков 2002, т. 1, с. 80]. Стоял во главе группы мусульман, вернувшихся из Эфиопии после завоевания Хайбара. При виде Джа‘фара Мухаммад воскликнул: «Не знаю, чему я больше рад — завоеванию Хайбара или приезду Джа‘фара» [Там же, с. 150]. Героически погиб в битве при Муте [Там же, с. 156]. По преданию, в ходе тяжелого боя Джа‘фар поднял упавшее знамя и, защищая его, лишился обеих рук, но держал знамя зубами. Узнав о смерти своего родственника, Мухаммад сказал: «Бог вырастил для Джа‘фара в раю два крыла из хризолита, с ними можно летать». Поэтому Абу Талиб прославился под именем Джа‘фар Таййар (ار ‹ 4~3) — Джа‘фар Птица; см. коммент. Замани к [М2: 3545].

2060 Оставь золото, ибо темной сделалась эта речь –
Словно ртуть, затрепетало мое сердце [26].

В моей душе сотни красноречивых молчаний
Кладут руку на уста, мол, довольно!

Молчание — море, а речь — река,
Море стремится к тебе, не стремись к реке!

Не отворачивайся от призывов моря,
Заканчивай, *и Аллах знает лучше, что правильно*.

Все так же продолжал тот неучтивый
Перед Пророком свои пустые речи [27].

2065 Речь была в его распоряжении, но не было ему известно,
Что известия ничто рядом с лицезрением [28].

Эти вести лишь заменяют видение,
Они — для отсутствующего, не для присутствующего [29].

Для всякого, кто достиг лицезрения,
Эти вести обесценились.

Так, если ты уселся рядом с возлюбленным,
То после этого гони прочь сводней.

Всякому, кто расстался с детством и стал мужем,
Стали не нужны письма и сводни.

2070 Он читает письма для обучения,
Произносит речи для вразумления [30].

Сообщать известия зрячим — ошибка,
Ибо это — признак нашей неосведомленности и несовершенства.

Перед зрячим молчание тебе во благо,
Поэтому и прозвучало: «*Молчите!*» [31]

Если он прикажет: «Говори!», говори радостно,
Но говори мало, не затягивай [речь].

А если прикажет: «[Говори] подольше!»,
То также говори скромно, но исполни приказ.

2075 Подобно тому как я в этой прекрасной ворожбе
С Зийа ал-Хакком Хусам ад-дином теперь: [32]

---

[26] З о л о т о — здесь метафора прекрасных стихов. О с т а в ь з о л о т о — поэт обращается к самому себе, говоря, что следует прекратить эту речь, так как она стала «темной», трудной для понимания (...)"г , — букв. «закрытый»), и его сердце волнуется из-за того, что многие могут понять его неправильно (Замани).

[27] С в о и п у с т ы е р е ч и (...ز آن س د) — букв. «речь теми холодными устами»; «холодные уста» (...س د) — метафора речей, которые не трогают слушателей [‘Афифи 1993, сл. ст.].

[28] Намек на арабскую пословицу ~2 ' Г («Получить весть не то, что увидеть»).

[29] Известия нужны лишь для того, кто отсутствует на месте события, а не для того, кто видит все своими глазами.

[30] Смысл: человек, достигший истинного знания, прибегает к словам лишь для обучения и вразумления других людей.

[31] М о л ч и т е! (араб. *"р) — цитата из Корана: «А когда читается Коран, то прислушивайтесь к нему и молчите, — может быть вы будете помилованы!» [7: 203 (204)].

[32] П р е к р а с н а я в о р о ж б а (ن* ز) — метафора стихов, т. е. самого Маснави.

[Лишь] только заканчиваю [речь] из благоразумия,
Он сотней способов понуждает меня говорить [33].

О Хусам ад-дин, сияние *Обладающего Величием*
Раз ты зришь, зачем стремишься к речам.

Может быть, это из-за любви к желанному,
[Мол], *напои меня вином и скажи мне, что это оно* [34].

В тот миг, когда у твоих уст Его чаша,
Ухо говорит: «Где доля уха?» [35]

2080 «Твоя доля — воодушевление, вот, ты воодушевлено и опьянено».
[Ухо] сказало: «Я жажду большего, чем это».

Мустафа (*мир ему!*) дает ответ возражающему

В присутствии Мустафы, чей нрав, словно сахар,
Когда тот араб перешел в речах границу [дозволенного],

Тот *клянущийся звездой* шах и *нахмурившийся* султан,
Прикусил губу, сказал тому косноязычному: «Довольно!» [36]

Приложил руку к устам, чтобы удержать его,
[Мол], сколько еще будешь говорить, перед знающим тайное?

Ты к знающему принес сухой навоз,
Мол, купи это вместо мешочка с мускусом.

2085 Эй, безмозглый и скудоумный, навоз
Ты подносишь к носу и говоришь: «Ах!»

Эй, косоглазый придурок, ты разахался,
Чтобы твой дурной товар нашел спрос,

Чтобы обмануть чистое обоняние
Того, кто вскормлен в садах небес?!

Хотя его кротость делает его простаком,
Тебе бы стоило немного подумать о себе!

Если нынче вечером котел остался открытым,
То и коту следует иметь стыд.

---

[33] Из благоразумия (از رش) — Николсон понимает предлог *аз* как «о», «по поводу»; его перевод полустишия: «When I am cutting short (my discourse) concerning (the Way of) righteousness…»

[34] Второе полустишие — слегка измененная цитата из бейта Абу Нуваса: ه ا ’0 و أ 2{ |س ”ا ا)ا (+ ا اذا أ س | ”و 2•ا («Напои меня вином и скажи, что это — вино, // Не пои меня тайно, если можно [пить] открыто»). Смысл бейта Руми: как пьянице приятно не только пить вино, но и слышать о нем, так и Хусам ад-дину, познавшему сокровенные тайны, доставляет наслаждение слушать рассказы о них.

[35] У твоих уст Его чаша (ا3م.او دهن ا) — метафора достижения свидания с божественным Возлюбленным.

[36] Клянущийся звездой шах и нахмурившийся султан (Г ن°ا س و ا (ا1ا و ا) — т. е. Мухаммад; в бейте использованы краткие цитаты из первых айатов двух сур Корана — «Звезда» (53) и «Нахмурился» (80): «Клянусь звездой, когда она закатывается»; «Он нахмурился и отвернулся». Прикусил губу (7 ...ا) — дал знак замолчать; косноязычный (س ددم) — букв. «с холодным дыханием», в переносном смысле — «тот, чья речь вялая и лишенная красноречия» [‘Афифи 1993, сл. ст.].

2090 Если даже лег спать тот обладатель благого могущества,
Он полностью бодрствует, не забирай его чалмы [37].

О порочный упрямец, доколе будешь произносить
Перед Избранником эти заклинания дива?

Этот отряд имеет стотысячную кротость,
И одна кротость из них, как сотня гор [38].

Их кротость даже бдительного одурачит,
Умника, смотрящего во все глаза, собьет с пути [39].

Их кротость, словно превосходное, блаженное вино,
Сплошное блаженство приносит уму.

2095 Посмотри на опьяненного этим дивным вином —
Как пьяный ферзь, он начал ходить так и сяк [40].

Молодой человек от этого быстродействующего вина
Упал посреди дороги, словно старик.

Особенно [пьянит] то вино, что из сосуда «Да»,
А не вино, от которого опьянение на одну ночь.[41]

То, от вкушения [которого] обитатели пещеры
Забылись [сном] на триста и девять лет [42].

Чашу того [вина] выпили жены Египта
И изрезали себе руки [43].

---

[37] Лег спать (د ' l"4{ ("# * {) — Николсон понимает это выражение как «притворился спящим» (has feigned to be asleep). Обладатель благого могущества (´ ب*{, «[имеющий] благой *фарр*») — *фарр* (´) восходит к пехл. *xwarrah* «слава, сияние, величие, верховная власть» и означает харизму, божественную сущность, обладание которой дает право на власть, приносит богатство, могущество и счастливую судьбу [Чунакова 2004, сл. ст. «Фарр»].

[38] Этот отряд (6و 7 (ا) — пророки; как сотня гор — поколебать кротость пророков так же трудно, как сдвинуть с места сотню гор.

[39] Смотрящий во все глаза (‡#f k) — букв. «стоглазый».

[40] Пьяный ферзь (5 (ز) — основанием для метафоры служит способность шахматного ферзя делать ходы как все другие фигуры (кроме коня), т. е. ферзь движется не однообразно, а по-разному, что и позволяет уподобить его движение походке пьяного человека.

[41] Из сосуда «Да» (‡{ از) — араб. слово «да» (утвердительный ответ на вопрос, содержащий отрицание) отсылает к кораническому айату, в котором говорится о том, как люди признали Бога своим Господином: «И вот, Господь твой извлек из сынов Адама, из спин их, их потомство и заставил их засвидетельствовать о самих себе: “Разве не Господь ваш Я?” Они сказали: “Да ( ), мы свидетельствуем…”» [Коран, 7: 171 (172)].

[42] Обитатели пещеры (1' ب rk ا) — персидская передача арабской идафы 1+ا ب rk ا, из суры «Пещера»: «Или ты полагаешь, что обитатели пещеры и ар-Ракима были чудом среди наших знамений?» [18: 8/9]. Сура содержит рассказ о семи юношах и их собаке, которые спрятались от преследователей в пещеру и были погружены Богом в сон на 309 лет. Этот сюжет многократно упоминается в «Маснави», см. первый дафтар, б. 392, 403, 1022, 1388. От вкушения (از ' | و ' | ´), ' | ' — сладости (орехи, сухие фрукты), которыми закусывали вино, в переносном смысле — «вкус, сладость вина»; ' | ´ — «перемещение», «рассказ», «беседа»; здесь ' | ´ و ' | ´ («сладость и беседа») метонимически обозначает винопитие. Забылись (' | د ' ‡7, букв. «потеряли разум») — Руми описывает уснувших юношей как пьяных от любви к Богу.

[43] В бейте упомянут известный эпизод из коранической суры «Йусуф» [12: 30—31]: «И сказали женщины в городе: “Жена вельможи соблазняет юношу. Он наполнил ее любовью. Мы видим, она в явном заблуждении”. Когда она услыхала про их ухищрения, то послала к ним, и приготовила им места для возлежания, и дала каждой из них нож, и сказала: “Выйди к ним”. Когда же они увидели его, то возвеличили его, и порезали себе руки, и сказали: “Далек Аллах! Это — не человек, это — только благородный ангел”»; подробнее см. [Пиотровский 1991, с. 92].

2100 Колдуны тоже познали опьянение Мусы —
Они сочли крест своею возлюбленной [44].

Джа‘фар Таййар был пьян от него,
Поэтому в беспамятстве отдал в залог руки и ноги [45].

---

[44] Колдуны… крест (دار… س ح ان) — в бейте упомянут эпизод из жизни пророка Мусы. Когда колдуны Фир‘ауна, увидев чудеса, совершенные Пророком, пали ниц и объявили, что они уверова- ли в единого Бога, тогда разгневанный Фир‘аун сказал: «Я отрублю вам руки и ноги накрест, потом распну вас всех». [Коран 7: 121 (124)]. О связанных с Мусой сюжетах мусульманского предания см. [Пиотровский 1991, с. 101—112]. Смысл бейта: когда колдуны приняли веру Мусы, они были рады пойти за нее на казнь, как влюбленный рад встрече с возлюбленной.

[45] Джа‘фар Таййар — см. коммент. к б. 2059.

Рассказ о том, как Абу Йазид (*да освятит Аллах его тайну!*) сказал: «*Хвала мне! Как я велик!*», ученики возразили, а он дал им ответ, но не с помощью речей, а наглядно [1]

2102 К ученикам тот великий нищий
Байазид обратился: «Смотрите, я — Господь!» [2]

В опьянении открыто сказал тот *совершенный*:
«*Нет Бога, кроме меня! Поклоняйтесь же мне!*» [3]

Утром, когда прошло это состояние, ему сказали,
Мол, вот что ты говорил, и это нехорошо [4].

2105 Он сказал: «Если я снова заведу [такие] речи,
То тут же вонзайте в меня ножи!

Бог свободен от тела, а я — с телом,
Если такое скажу, меня нужно убить!»

Когда так повелел тот благородный муж,
Все ученики приготовили ножи.

Снова он опьянел от той огромной чаши
И позабыл про те наказы [5].

Пришла сладость — разум его стал бродягой,
Пришло утро — свеча его стала беспомощной [6].

2110 Разум, как наместник, — когда приходит султан,
Беспомощный наместник забивается в угол [7].

Разум — тень Истинного, а Истинный — солнце,
Какая сила у тени рядом с Его солнцем?

---

[1] А б у Й а з и д — знаменитый персидский суфий Абу Йазид (Байазид) ал-Бистами (ум. 848 или 875); прославился прежде всего экстатическими изречениями (ت r°ش), выражавшими крайнюю степень опьянения любовью к Богу; одним из таких изречений является приведенное в заглавии r س
ÎÂ ‡§ ا («Х в а л а м н е! К а к я в е л и к!»), провозглашающее полное единение адепта и божества (выражение r س обыкновенно применяется только к Богу); подробнее см. [Кныш 2004,
с. 77—80].

[2] В е л и к и й н и щ и й — ‡#"r !| , оксюморон, обыгрывающий словарное и терминологическое значения слова *факир* — «бедный, неимущий» и «суфий, подвижник».

[3] С о в е р ш е н н ы й — ن* ذو, араб. букв. «владеющий искусствами», т. е. человек ученый и достигший мастерства в разных областях деятельности; Николсон переводит: «That master of the [mystic] sciences…»; Н е т б о г а… — второе полустишие — измененная цитата из Корана: «Мы не посылали посланника до тебя, не внушив ему, что нет божества, кроме меня. Поклоняйтесь же мне!» [21: 25].

[4] С о с т о я н и е (ح ل) — в суфизме этим термином обозначаются состояния, наступающие у подвижника помимо его воли и не связанные с его достижениями в аскетической практике; ИЭС
1991, сл. ст. «Хал».

[5] Т а о г р о м н а я ч а ш а — метафора божественной любви, традиционно уподобляющейся пьянящему вину.

[6] С л а д о с т ь (’|) — см. коммент. к б. 2098; р а з у м с т а л б р о д я г о й — разум покинул его, он обезумел.

[7] Н а м е с т н и к (l rش) — глава городской стражи, см. коммент. к [М4: 1986].

Когда пери подчиняет себе человека,
У этого человека исчезают человеческие качества.

Все, что он говорит, сказано пери,
То, что [звучит] отсюда, сказано оттуда.

Если у пери такая сила и власть,
То каков же сам Творец пери? [8]

2115 Он лишился себя, пери сделалась им —
Тюрок без [божественного] внушения заговорил по-арабски [9].

Когда он приходит в себя, не знает ни слова,
Потому что это сущность и качество пери.

А Господь пери и людей
Разве же будет в чем-то уступать пери?

Если пьяный отведал крови льва,
Ты скажешь — не он это сделал, [это] сделало вино [10];

И если он украшает речь старинным золотом,
Ты скажешь — ту речь произнесло вино [11].

2120 Если от вина бывает такая напасть и смута,
То неужели у света Истинного нет такого величия и силы,

Чтобы полностью освободить тебя от тебя [самого],
[Чтобы] ты подчинился, а Он произнес высокую речь?

Хотя Коран — из уст Пророка,
Каждый, кто скажет: «Сказал не Истинный» — безбожник!

Когда Хума самозабвения пустилась в полет,
Байазид начал ту же речь [12].

Сель изумления похитил [его] разум,
Еще громче сказал [Байазид] то, что было сказано вначале:

2125 «В моей рубахе только Бог,
Сколько еще ты будешь искать [Его] на земле и на небе» [13].

Все ученики впали в неистовство,
Вонзили ножи в его чистое тело.

---

[8] Сила и власть (دم و ن*, букв. «дыхание и закон») — здесь: метафора приказов и повелений, которые пери отдает одержимому ей человеку.

[9] [Божественное] внушение (م!!) — получение божественного знания без обучения и усилий со стороны адепта (см. первый дафтар, коммент. к б. 223).

[10] Пьяный (!7 !ش) — Руми обыгрывает (фигура *ихам*) второе значение этого слова — «охотник на львов» (букв. «хватающий льва»). Смысл: когда пьяный совершает невероятно храбрые поступки, это не его личное мужество, а результат воздействия вина.

[11] Старинное золото ((!'زر) — старинные золотые монеты, ценившиеся очень высоко [‘Афи- фи 1993, сл. ст.]; здесь: метафора выдумок и несбыточных обещаний, которыми полна речь пьяного человека.

[12] Хума (2ه) — мифическая птица, считавшаяся символом счастья, по преданию, каждый, на кого упадет ее тень, становится царем [Шиммель 2000, с. 228]. Хума самозабвения (0 2ه
0ه*•!!) — тень пролетающей Хумы предвещает человеку высший статус, возможный в земном мире, «самозабвение» Абу Йазида Бистами давало ему статус, превосходящий все в мире, он объявлял себя Богом.

[13] Первое полустишие бейта — перифраз арабского высказывания n! ”! ©)ا! («в этой рубахе — только Бог»), обычно приписываемого Халладжу.

Все, как вероотступники Гирдакуха,
Без страха вонзили ножи в своего старца [14].

Каждый, кто колол кинжалом шейха,
Вместо [него] рассек свое тело.

Ни следа на теле того *совершенного*,
А те ученики изранены и [в] пучине крови.

2130 Каждый, кто наносил рану его шее,
Обнаружил перерезанным свое горло и умер, причитая.

А тот, кто вонзал кинжал ему в грудь,
Рассек свою грудь и умер навеки.

А кто понимал того непобедимого,
Тому сердце не позволило нанести ему тяжелую рану [15].

Неполное знание удержало руку [ученика],
Душу спас, разве что поранил себя.

Прошел день, и те поредевшие ученики
Начали рыдать в своем доме.

2135 К нему пришла тысяча мужчин и женщин,
[Сказали]: «О завернувший оба мира в одну рубаху,

Если бы твое тело было телом человека,
Оно, как тело человека, погибло бы от кинжала».

Когда владеющий собой столкнулся с утратившим себя,
Владеющий собой вонзил шип в свой глаз.

О ты, обрушивший *Зу-л-факар* на утративших себя,
Знай, ты обрушиваешь его на свое тело [16].

Поскольку утративший себя исчез и в безопасности,
Он пребывает в безопасности вечно [17].

2140 Его образ исчез, а сам он стал зеркалом,
Кроме образа чужого лица, в нем ничего нет.

Если ты плюнешь, то плюнешь на свое лицо,
Если ударишь зеркало — ударишь себя.

---

[14] Гирдакух (ﺟﻮﺩﻙ) — гора в Курдистане, один из центров движения исмаилитов, которых Руми называет ﻣﻠﺤﺪ «еретики, вероотступники». Сравнивая учеников, набросившихся с кинжалами на своего старца, с исмаилитами, Руми подразумевает широкое использование последними террори- стических методов в борьбе против притеснений со стороны сельджукских султанов, см. [ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Исма‘илийа»].

[15] Непобедимый (ﻗﺮﺍﻥ ...ﺟ), букв. «господин соединения»; в астрологии ﻗﺮﺍﻥ — соединение двух светил в одном знаке зодиака) — так называют того, при чьем рождении соединились Муштари (Юпитер) и Зухра (Венера), что является счастливым предзнаменованием; метафорически — могучий, непобедимый человек, также падишах, правитель [‘Афифи 1993, сл. ст.].

[16] Зу-л-факар (ﺫﻭﺍﻟﻔﻘﺎﺭ, араб. «бороздчатый») — название одного из знаменитых мечей доисламской Аравии, который Мухаммад взял себе при разделе добычи после битвы при Бадре. После смерти Пророка владельцем меча стал ‘Али [Большаков 2002, т. 1, с. 102; ИЭС 1991, сл. ст. «Зу-л-факар»]. Этому мечу приписывались волшебные свойства и невероятная сила, в бейте Руми он обобщенно обозначает самое могучее и несокрушимое оружие.

[17] Исчез ( ) — т. е. достиг состояния *фана’* (ﻓﻨﺎﺀ), прекратил собственное существование и обрел существование в Боге; подробнее см. [ИЭС 1991, сл. ст.]. Безопасность ( ) — в бейте аллюзия на айат Корана [6: 82]: «Те, которые уверовали и не облекли своей веры в несправедли- вость, для них — безопасность, и они — на верной дороге».

Если видишь безобразное лицо, это — ты,
Если видишь ‘Ису и Марйам, это тоже ты.

Он не это и не то, он — пуст,
Твой собственный образ поставлен перед тобой.

Когда до этого дошла речь — сомкнулись уста,
Когда до этого дошел калам — он сломался.

2145 Сомкни уста, хоть [тебе] и в помощь красноречие,
[Ничего] не говори, *и Аллах лучше знает, что правильно*.

Ты на краю крыши, о пьяный от вина,
Сиди тихо или сойди вниз, *и мир* [тебе] [18].

Каждый раз, когда ты достигаешь желаемого,
В этот миг, считай, что ты на краю крыши [19].

Бойся за счастливое время,
Как клад, прячь его, а не выставляй.

Чтобы дружбу внезапно не постигло несчастье,
Ступай украдкой в укромное место, берегись! [20]

2150 Страх потери, [что испытывает] душа в счастливый момент —
[Знак ее] отхода от края крыши сокровенного.

Если ты не видишь края крыши тайн,
Дух видит [его], ибо он трепещет.

Всякое наказание, которое пришло внезапно,
Находилось на краю стены счастья [21].

Кроме как с края крыши не бывает падения –
[Таково] назидание от народа Нуха и народа Лута [22].

---

[18] Пьяный от вина (ام ’ 5 , букв. ام , «постоянный, длящийся») — поэтому второй смысл выражения «постоянно пьяный» (прием *ихам*).

[19] Когда ты достигаешь желаемого (ان ' *ئ 0 ش I') — по толкованию Замани, речь идет о соединении с Богом, Николсон переводит так: «Every moment when you enjoy (union with the Beloved)».

[20] Дружба (”و) — согласно иранским комментаторам, речь идет об общении с Богом; укромное место ((2+ , букв. «засада», «западня») — по мнению Замани, здесь: метафора сердца и внутреннего мира человека, скрытого от чужих глаз; возможно и иное понимание полустишия: «Ходи с опаской в том [месте, где] засада (т. е. в опасном месте)».

[21] Согласно Замани, мысль бейта связана с айатом Корана: «А когда Мы желали погубить селение, Мы отдавали приказ одаренным благами в нем, и они творили нечестие там; тогда оправдывалось над ними слово, и уничтожали Мы его совершенно» [17: 17/16].

[22] Нух (ح*) — библейский Ной, в Коране один из пророков-предшественников Мухаммада. Нух про- поведовал своему народу единобожие, но знать не приняла его наставлений. В результате потоп погубил всех кроме Нуха, его близких и тех, кто ему поверил [Коран, 7: 57/59—62/64, 11: 27/25—
50/48]. Лут (ط*ا) — библейский Лот, в Коране представлен как пророк, спасшийся, когда Бог пролил на город и жителей, не внявших увещеваниям Лута, «дождь камней из глины» [Коран, 7:
78/80—82/84, 15: 58—75]. Истории Нуха и Лута, наряду с рассказами об аравийских пророках Салихе, Худе, Шу‘айбе, образуют серию сюжетов о народах, не поверивших своим пророкам и наказанным за это. Руми использует предания об исчезнувших древних народах как пример того, что процветание и самоуверенность могут быстро смениться падением и гибелью.

Объяснение причин красноречия и многословия того дерзкого в присутствии Посланника (*мир ему!*) [23]

Сияние безграничного опьянения от Пророка
Когда явилось, тот глупец стал пьяным и веселым.

2155 Невольно от радости сделался многословным —
Опьянев, от радости забыл воспитанность, впал в неистовство.

Самозабвение не всем идет во вред,
[Но] невоспитанного вино делает таким еще больше.

Если он разумен, становится лучше,
Если дурен нравом, становится хуже.

Но поскольку большинство [людей] плохи и дурны,
Вино сделали запретным для всех [24].

Посланник (*мир ему!*) объясняет, почему он предпочел и выбрал того хузайлита для должности повелителя и военачальника над старыми и многоопытными

Закон — для большинства, а поскольку преобладают дурные,
Из рук разбойника вырвали меч.

2160 Пророк сказал: «О взирающий на внешнее,
Ты не думай, что он юн и безыскусен.

О, часто борода черна, а человек — старец,
О, часто борода белая, а сердце — как смола!

Разум его я испытал много раз,
Этот юноша проявил старость в делах.

Старец — это старец по уму, о мальчик,
А не по белизне волос в бороде и на голове.

Разве можно быть старше Иблиса,
Но раз у него нет разума, он — ничто [25].

2165 Пусть он — ребенок, но если у него дыхание ‘Исы,
Он свободен от гордыни и страстей [26].

Белизна волос — доказательство зрелости
[Только] в закрытых глазах слепца!

---

[23] Тот дерзкий — безымянный мусульманин, споривший с Пророком по поводу назначения юноши хузайлита полководцем (см. выше, б. 2031).

[24] Сделали запретным — ср. Коран: «Они спрашивают тебя о вине и *майсире*. Скажи: “В них обоих — великий грех и некая польза для людей, но грех их больше пользы” […]» [2: 216/219]; см. также [Коран, 4: 46/43, 5: 92].

[25] Иблис — согласно кораническому рассказу, Иблис (от греч. di’abolos) был ангелом, отказавшимся выполнить повеление Бога и поклониться Адаму, был изгнан из рая и поклялся совращать людей, сбивая их с «прямого пути», см. [Коран, 7: 10/11—21/22].

[26] Дыхание ‘Исы (Г¼ !, букв. «дышащий, как ‘Иса») — пророк ‘Иса представлен в персидской поэзии как обладающий дыханием, способным воскрешать мертвых; эта тема восходит к околокораническим преданиям [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 308], в Коране дыхание ‘Исы упомянуто лишь в связи с оживлением глиняной птицы: «Я сотворю вам из глины птицу и подую в нее, и станет это птицей по изволению Аллаха» [3: 43/49].

Поскольку подражатель знает только [видимые] указания,
Он всегда ищет путь по [внешним] признакам [27].

Для него мы сказали, мол, решение
Если хочешь принять, выбери старца.

А тот, кто вырвался из-под завесы подражания,
При свете Истинного видит то, что есть.

2170 Его чистый свет без указаний и разъяснений
Раскалывает скорлупу, проникает в сердцевину.

Для видящего внешнее — что фальшивая монета, что настоящая!
Разве он видит, что внутри корзины?!

О, много золота сделано черным с помощью дыма,
Чтобы спасти [его] от рук всякого алчного вора [28].

О, много меди позолочено золотом,
Чтобы продать ее ничтожному разуму.

Мы, те, кто видит внутреннее во всех странах,
Видим сердце и не смотрим на внешнее [29].

2175 Судьи, которые заняты внешним,
Выносят решение по внешнему виду.

Стоит [кому-то] произнести *шахаду* и показать веру,
Эти люди сразу решают, что он — верующий.

Многие лицемеры, которые прибегли к внешнему,
Кровь сотен верующих пролили втайне.

Постарайся стать старцем разумом и религией,
Чтобы, словно совершенный разум, стать видящим внутреннее.

Когда прекрасный разум явил свой лик из небытия,
Ему дали халат и дали тысячу имен [30].

2180 Меньшее из этих благозвучных имен,
То, что он не «нуждающийся ни в ком».

Если разум открыто явит свой лик,
День станет темным пред его светом.

А если явится образ глупости,
То тьма ночи станет светлой перед ней,

---

[27] Смысл бейта: человек, не способный принимать решения самостоятельно и нуждающийся в постороннем руководстве, всегда судит только по внешним признакам; ср. далее описание мудреца в б. 2188—2190.

[28] Замани видит здесь намек на практику *маламати*, аскетического движения, приверженцы которого скрывали свое благочестие и навлекали на себя осуждение отходом от традиционных норм поведения, подробно см. [Кныш 2004, с. 106—111].

[29] Страна (ر*#') — в традиционной исламской космографии земля делилась на семь климатических зон (перс. ر*#', араб. ‡!!o!), каждая из которых подчинена воздействию одной из планет. Руми говорит о людях, которые способны увидеть единую внутреннюю суть разных явлений, несмотря на все внешние различия.

[30] Прекрасный разум (ز) — имеется в виду Перворазум (ل ا) или ' ا), который, согласно мусульманским космогоническим представлениям, был первым творением Бога. Перворазум является бестелесной и нематериальной сущностью, но Бог наделил эту сущность бытием («дали халат» в бейте Руми) и именами, отражающими ее свойства, ср. у Ибн ал-‘Араби:

«…[*Бог*] назвал ее в Коране “Истиной”, “Пером”, “Духом”, а в предании — “Разумом” и другими именами» (пер. А. Д. Кныша [Ибн ал-Араби 1995, с. 104]).

Ибо она мрачнее и темнее, чем ночь,
Но злосчастная летучая мышь избирает тьму.

Понемножку привыкай к свету дня,
Иначе, ты — летучая мышь и останешься без света.

2185 [Такой человек] — любитель всего, где трудность и сложность,
Враг всего, где [горит] счастливый светильник.

Потому стремится во тьму трудностей его сердце,
Чтобы в ней больше казалась его добыча,

Чтобы вовлечь тебя в эти сложности
И скрыть свою отвратительную натуру.

Признаки полностью разумного и признаки обладающего половиной разума, а также совершенного мужа и мужа [совершенного] наполовину, а также признаки несчастного ничтожного гордеца

Разумный — это тот, у кого факел,
Он — проводник и вождь каравана.

Тот предводитель — последователь собственного света,
Тот идущий в самозабвении следует за самим собой.

2190 Он верит себе, и вы поверьте
Тому свету, которым питается его душа.

Другой, тот, кто обладает половиной разума,
Считает, что разумный — его глаза.

Ухватился за него рукой, как слепой за поводыря,
Чтобы с ним стать зрячим, ловким и величественным.

А тот осел, у которого нет разума даже с ячменное зернышко,
Сам лишен разума и разумного покидает.

Он не знает дороги ни в большом, ни в малом,
Но ему кажется позором следовать за проводником.

2195 Блуждает по огромной пустыне,
То хромает в отчаянии, а то бежит.

Нет свечи, чтобы сделать [ее] своим предводителем,
Нет и половинки свечи, чтобы умолять о свете.

Нет у него разума, чтобы жить,
Нет и половины разума, чтобы убить себя [31].

[Если] окончательно умрет [рядом] с разумным,
Тогда поднимется из своей ямы на крышу [32].

Если нет совершенного разума, сделай себя мертвым,
Прибегнув к разумному, обладающему животворной речью.

2200 [Глупец] — не живой, чтобы стать другом ‘Исы,
И не мертвый, чтобы испытать на себе дыхание ‘Исы.[33]

Его слепая душа бросается во все стороны,
В конце концов не спасается, а [только] мечется.

---

[31] Чтобы жить — بزم ؛, букв. «чтобы он дышал живым дыханием».

[32] Окончательно умрет… — если полностью откажется от своей воли и позволит другому распоряжаться собой.

[33] Дыхание ‘Исы — дыхание, воскрешающее мертвых, см. коммент. к б. 2165.

Рассказ про пруд, рыбаков и трех рыб: одну, разумную, другую, обладающую половиной разума, и третью, высокомерную, глупую и несведущую, — а также про судьбу всех трех

2202 Есть история про пруд, о упрямец,
В котором жили три тучные рыбы.

Может, ты читал ее в «Калиле», но там
Лишь скорлупа истории, а здесь — орех сути [1].

Несколько рыбаков к тому пруду
Пришли и заглянули вглубь него.

2205 Затем поспешили [прочь], чтобы принести сеть,
Узнали [об этом] рыбы и призадумались.

Та, что была разумной, решила [отправиться] в путь,
Решилась на трудный и неприятный путь.

Сказала: «С этими [двумя] советоваться не буду,
Потому что они наверняка ослабят мою решимость.

Любовь к родному месту и скарбу владеет их душами,
Их лень и невежество подействуют и на меня».

Чтобы посоветоваться, нужен [кто-то] живой и добрый,
Чтобы он и тебя сделал живым, — но где тот живой?!

2210 О путешественник, советуйся с путешественником,
Ибо советы женщины сделают твои ноги хромыми.

От речи про *любовь к родине* откажись, не останавливайся,
Ибо родина, о душа, там, а не здесь [2].

Если хочешь на родину, перейди на тот берег реки,
Этот правильный хадис не произноси неверно [3].

Тайна произнесения омывающимся речений омовения [4]

При омовении для каждой части тела отдельное речение
Дошло в предании в качестве молитвы [5].

---

[1] К а л и л а — «Калила и Димна» (1 و د 1ﺍﺍﺍ') — знаменитое собрание сказок; восходит к индийской книге «Панчатантра», в VI в. н. э. переведенной на пехлевийский язык. Абдаллах ибн ал-Мукаффа (ум. ок. 760 г.) сделал арабский пересказ памятника, который в XII в. был пересказан по-персидски. Таким образом, Руми мог быть знаком как с арабским, так и с персидским переложением сборника. Сказка о трех рыбах содержится в «Главе о льве и быке», см. [Калила и Димна 1957, с. 94—95].

[2] Л ю б о в ь к р о д и н е ((ﻫ*ﺍ ﺣ..ً) — арабское выражение из хадиса ن 2 ”ا ((ﻫ*ﺍ ﺣ..ً («Любовь к родине [происходит] от веры»). Р о д и н а... т а м, а н е з д е с ь — настоящая родина человека не в земном, а в горнем мире.

[3] П р а в и л ь н ы й х а д и с (5راس К ح) — речь идет о хадисе, упомянутом в комментарии к предыдущему бейту, который, по мнению Руми, говорит о любви к небесной родине.

[4] О м о в е н и е (*хو, *вузу*) — ритуальное очищение мусульманина перед совершением молитвы; *вузу* знаменует переход человека из обычного состояния к молитвенному и представляет собой ополас- кивание водой различных частей тела в определенном порядке, подробнее см. [ал-Газали 2002, ч. 1, с. 133—136]. Р е ч е н и я (اوراد, ед. ч. وِرْد) — краткие молитвенные формулы, произносимые при омовении каждой части тела.

Когда промываешь ноздри,
Проси у ни в чем не нуждающегося Господа благоухания рая [6],

2215 Чтобы то благоухание влекло тебя в райские сады:
Благоухание розы доказывает [существование] розового куста.

Когда омываешься после испражнения, речение и слова
Бывают такие, что, мол, Господь, очисти меня от этого.

Рука моя сюда достала и это вымыла,
Но отмыть душу моя рука не в силах.

О, благодаря тебе стала значительной душа ничтожных,
Рука твоей милости достает до душ.

Здесь моя граница, я, презренный, сделал, [что мог],
По ту сторону границы очисти ты, о милостивый.

2220 Я очистил кожу от нечистот, о Боже,
От несчастий очисти этого друга [7].

О человеке, который во время омовения после испражнения говорил: «*Господи, дай мне вдохнуть благоухание рая*» вместо речения для после испражнения: «*Господи, сделай меня одним из кающихся, сделай меня одним из очищенных*», а речение, [полагающееся] после испражнения, произносил при омовении ноздрей. Достойный [человек] услышал и не стерпел [8]

Некто во время омовения интимных мест говорил:
«Соедини меня с благоуханием рая!»

Один человек сказал: «Ты хорошо произнес речение,
Но ты перепутал отверстие для молитвы [9].

Раз эта молитва — речение для носа, как же
Речение для носа ты приспособил для задницы?

Достигший освобождения носом ощутил аромат рая,
Разве райский аромат придет через задний проход? [10]

---

[5] Дошло в предании ({ ر ا 5س ة ا) — т. е. сохранилось в виде хадисов, предписывающих произнесение той или молитвенной формулы ({, букв. «весть, известие»; здесь: в значении «хадис», «мусульманское предание», см. [Диххуда, сл. ст.]).

[6] Промываешь ноздри — ноздри промывали после омовения рук и рта; ал-Газали писал: «После чего трижды со вдохом набирают воду в нос, говоря: “О Господи, дай мне вдохнуть запах рая, будучи мной удовлетворен” (راض 5 أ و ©)ا ©r ارح ا‡1ا)» (пер. А. А. Хисматулина) [Там же, с. 134]. Ни в чем не нуждающийся (,, букв. «богатый») — одно из «прекрасных имен» Бога в Коране, например, «…Аллах богат, кроток!» [2: 265 (253)]; «…Аллах богат, славен!» [64: 6]; в мусульманской философии этот эпитет Бога стали понимать как обозначающий Его абсолютную самодостаточность, отсутствие нужды в чем-либо из тварного мира (“"اس).

[7] Этот друг (5دوس (ا) — по мнению Замани, это метафора души и сердца человека.

[8] Омовение после испражнения ( ) "اس) не входит в ритуальное омовение *вуду* (*وx), оно совершается после отправления нужды (см. [Там же, с. 131—132]) и может сопровождаться произнесением ряда молитвенных формул, одна из которых — «Господи, сделай меня одним из кающихся... и очищенных» ((1°"2ا و (!ا*"ا (~3ا ‡1ا) — процитирована Руми. Вся история о человеке, неправильно произносившем речения, иллюстрирует мысль о «неверном произнесении» хадиса, упомянутом в б. 2212.

[9] Перепутал отверстие для молитвы (0 ة ‡7 ' د راخ د*س) — т. е. перепутал ноздри (!ا راخ*س) и задний проход (ن راخ '*س).

[10] Достигший освобождения (ح َ букв. «свободный», также «благородный») — здесь имеется в виду тот, кто освободился от земных привязанностей.

2225 О, ты проявил смирение перед глупцами!
О, ты проявил заносчивость перед шахами!

Та заносчивость хороша и уместна перед ничтожными,
Смотри, не поступай наоборот, сделаешь это наоборот — и ты в оковах!

Роза выросла ради отверстий в носу,
Аромат — привилегия носа, о неотесанный!

Аромат розы — для обоняния, о безрассудный,
Отверстие снизу не место для этого аромата.

Разве оттуда к тебе придет благоухание рая?!
Если тебе нужно благоухание — ищи в [надлежащем] месте!»

2230 Также и *любовь к родине* — это правильно,
Но, господин, сначала узнай, [где] родина!

Сказала умная рыба: «Отправлюсь в путь,
Сердцем удалюсь от раздумий и от советов с теми [двумя]».

Нет времени советоваться, давай отправляйся в путь,
Как ‘Али вздыхай над колодцем [11].

Наперсников для этого вздоха мало,
Иди ночью и иди скрытно, как ночная стража.

Отправляйся в море из этого пруда,
Ищи море и покинь этот водоворот.

2235 Положилась на себя та осмотрительная [рыба] и отправилась
Из опасного места в море света [12].

Так лань, за которой гонится пес,
Мчится, пока силы есть в ее теле [13].

Заячий сон, когда пес сзади, — ошибка.
Откуда сон в перепуганных глазах? [14]

Поплыла та рыба, направилась в море,
Выбрала долгий путь и широкий простор.

Много страданий испытала и наконец
Все-таки достигла безопасности и благополучия.

2240 Погрузилась в глубокое море,
У которого ничьим глазам не найти берега.

Затем, когда рыбаки принесли сеть,
[Рыба], обладавшая половиной разума, впала в уныние.

---

[11] ‘Али — двоюродный брат и зять пророка Мухаммада, четвертый праведный халиф (ум. 661). Вздыхай над колодцем — намек на историю, рассказанную в поэме Фарид ад-дина
‘Аттара «Разговор птиц» (!°ا ў°): «Избранник (*Мухаммад*) остановился в некоем месте у дороги,
// Сказал: “Принесите воды для войска из колодца”. // Один человек пошел и быстро вернулся, // Сказал: “Воды нет, колодец полон кровью”. [Пророк] сказал: “Конечно, от тягот своего дела // Одобренный (‰ — *прозвище ‘Али*) произнес над колодцем свои тайны”. // Колодец, как
услышал о его страдании, пропал, // Неизбежно наполнился кровью, а воды в нем не стало».

[12] Положилась на себя (5{ س § را 1!س, букв. «сделала грудь опорой» или «сделала грудь ногами») — вероятно, смысл выражения «положилась на свои собственные силы».

[13] Пока силы есть в ее теле — ħ رگ ,, در ئ, букв. «пока в ее теле есть одна жила».

[14] Заячий сон (ش*7 { اب*{) — идиома со значением «притворство»; существовало представление, что зайцы спят, не закрывая глаз, т. е. как бы притворяются бодрствующими [‘Афифи 1993, сл. ст.].
Смысл бейта: когда грозит опасность, нужны реальные действия, а не притворство.

Сказала: «Увы, я упустила случай!
Почему я не присоединилась к той указавшей путь?!

Она отправилась внезапно, но, когда отправилась,
Нужно было быстро двигаться вслед за ней».

Сожалеть о прошедшем неправильно,
Ушедшее не придет назад, а память о нем — пыль!

Рассказ о пойманной птице, которая наставляла, мол, не печалься о прошлом, думай о том, что нужно сейчас, и не трать время на сожаления

2245 Некто с помощью обмана и силков поймал птицу,
Птица сказала ему: «О доблестный господин,

Ты съел много коров и овец,
Ты принес в жертву много верблюдов.

И за [все] время ты не насытился ими,
Так же ты не насытишься и моим телом.

Отпусти меня, и я дам тебе три совета.
А чтобы ты знал, умна я или глупа,

Первый из тех советов — в твоих руках,
Второй — на крыше твоей хижины,

2250 А третий совет я дам тебе на дереве.
Благодаря этим трем советам ты станешь счастливым.

Тот [совет], который в руках, такой: речам
О том, чего не может быть, не верь, от кого бы [ни услышал]».

Когда в его ладони произнесла первый весомый совет,
Освободилась и перелетела на стену.

Дала другой [совет]: «Не горюй о прошлом,
Не томись о том, что от тебя ушло».

Затем сказала ему: «В моем теле скрыта
Драгоценная жемчужина весом в десять дирхемов [1].

2255 Твоей удачей и счастьем твоих детей
Была бы та жемчужина, клянусь твоей душой!

Ты упустил жемчужину, так как она предназначена не тебе,
Ибо не существует жемчужины, подобной этой».

Как беременная женщина во время родов,
[Тот] человек завопил в смятении.

Сказала птица: «Не дала ли я тебе наставления,
Что пусть не будет у тебя горя из-за вчерашнего?

Раз ушло и миновало, зачем ты горюешь?
Или ты не понял моего совета, или ты глухой?!

2260 И второй совет я тебе дала, чтобы в заблуждении
Ты никогда не верил словам о невозможном.

Я сама не вешу и трех дирхемов, о лев,
Как же вес в десять дирхемов может быть у меня внутри?!»

Человек вновь пришел в себя, сказал: «Послушай,
Дай свой третий благой совет».

---

[1] Дирхем (درم, также درهم) — золотая или серебряная монета (греч. драхма), слово также использовалось как обозначение меры веса, равной 16 каратам (3,12 г).

Она ответила: «Да, ты хорошо исполнил те [два],
Чтобы я задаром дала тебе третий совет».

Давать советы сонному невежде —
Что бросать зерна на солончак.

2265 Прореху глупости и невежества не залатать,
О советчик, не помещай туда зерна мудрости.

Рыба, обладающая половиной разума, придумывает, как спастись, и притворяется мертвой

Другая рыба сказала в пору несчастья,
Когда лишилась защиты разумной [рыбы]:

«Она уплыла в море и избавилась от невзгод,
Такого хорошего товарища я лишилась!

Однако не буду думать о ней и положусь на себя,
Теперь притворюсь мертвой.

Итак, перевернусь животом вверх,
А спиной вниз и всплыву на [поверхность] воды.

2270 Буду двигаться по ней, как движется щепка,
А не плыть, как плывет живое существо.

Стану мертвой, вручу себя воде,
Смерть прежде смерти — безопасность от мук».

Смерть прежде смерти — безопасность, о юноша,
Так возвестил нам Избранник.

Он сказал: «*Умрите все до того*,
Как придет смерть, и вы умрете в испытаниях»[2].

Вот так умерла и перевернулась животом вверх,
Вода качала ее то вверх, то вниз.

2275 Каждый из тех рыбаков очень огорчился,
Мол, увы, лучшая рыба умерла!

Обрадовалась она их горестным речам,
Мол, удалась моя уловка, я спаслась от ножа.

Взял ее один искусный рыбак,
Плюнул на нее и бросил на землю.

Перекатываясь, украдкой она добралась до воды,
А глупая [рыба] осталась [и только] волновалась.

Та простодушная металась вправо и влево,
Чтобы спастись собственными усилиями[3].

2280 Забросили сеть, и она оказалась в сети,
Глупость поместила ее на этот огонь.

---

[2] В бейте на арабском языке процитировано изречение ("4 ا*:*2 ت*2 ا ن ان ٭ (٭+ ا*:* , приводимое в суфийских сочинениях как хадис, но отсутствующее в канонических сборниках хадисов; о понятии «смерти до смерти» в суфизме см. [Шиммель 2000, с. 111 и 249].

[3] Спастись (٭!!7 ه ٭ букв. «[чтобы] освободить коврик»; ٭!!7 — шерстяной коврик без ворса, использовавшийся как сидение) — Руми намекает на выражение د از آب ٭ آوردن ٭!!7 (букв. «вытащить свой коврик из воды»), означающее «спастись», «обрести свободу».

На огне, на поверхности сковороды
Она осталась наедине со своей глупостью [4].

Она кипела от жара пламени,
Разум сказал ей: «*Разве к тебе не приходил увещеватель?*» [5]

Из-за истязаний и несчастий она говорила
Так же, как души безбожников *говорят*: «*Да*» [6].

Вновь заговорила она: «Если в этот раз
Я спасусь от этого тяжкого бедствия [7],

2285 Я нигде не сотворю родины, кроме моря,
Я не сделаю пруд [своим] жилищем.

Стану искать безбрежную воду и обрету безопасность,
Буду вечно плыть в безопасности и благополучии».

Объяснение того, что обещания глупца во время тягот и раскаяния обманчивы, ибо «*если бы они были возвращены, то вернулись бы к тому, от чего их удерживали, ведь они лжецы*» — ложный рассвет обманчив [8]

Разум сказал ей: «Глупость [осталась] с тобой,
При глупости обещание бывает нарушенным.

Разум бывает верен обещаниям,
У тебя нет разума, уходи, о равноценная ослу.

Разум вспоминает о своих обещаниях,
Ум разрывает завесу забвения.

2290 Если нет у тебя разума, забвение — твой повелитель,
[Оно] — враг, что делает тщетными твои начинания».

Из-за недостатка разума жалкий мотылек
Не помнит об огне, жжении и тре́ске.

Когда сгорели его крылья, он раскаивается,
Жадность и забвение бросают его в огонь.

Овладевание, понимание, запоминание и хранение в памяти
Принадлежат разуму, ибо разум их воздвиг.

---

[4] Осталась наедине со своей глупостью — l*•2ه او 5#7 5ه 2ح ا \\, букв. «стала сожительницей глупости».

[5] Разве к тебе не приходил увещеватель (‡ ħ ‡) — измененная цитата из Корана [67: 8]; Руми уподобляет страдания неразумной рыбы на сковороде адским мучениям грешников, намекая на контекст из суры «Власть»: «А для тех, кто не верует в их Господа, — мучение геенны, и скверно это возвращение! Когда их бросают в нее, слышат они ее рев, и она кипит. Готова она лопнуть от гнева; всякий раз, как бросают в нее толпу, спрашивают стражи ее: “Разве к вам не приходил увещеватель” (‡ ‡+ ‡)» [Коран, 67: 6—8].

[6] Говорят: «Да» — цитата из следующего айата той же суры «Власть»: «Они говорят: “Да приходил к нам увещеватель, но мы объявили его лжецом и сказали — Ничего Аллах не посылает, вы только в великом заблуждении”» [Коран, 67: 9].

[7] Тяжкий — (+ش دن 7, букв. «ломающий шею».

[8] Если бы они… — цитата из Корана [6:28]; речь идет о запоздалом раскаянии лицемеров на Страшном суде; ложный рассвет (ذب ' › k) — первые утренние сумерки, после которых, как считалось, снова наступает тьма; «ложный рассвет» часто противопоставляется «истинному рассвету» (دق k › k) — времени появления солнечных лучей. В поэзии «ложный рассвет» — метафора обманчивого и иллюзорного: скоротечных земных радостей, внешнего мира, лживых лицемеров, претендующих на мистическое знание [‘Афифи 1993, сл. ст.].

Если нет жемчужины, откуда взяться ее сиянию,
У кого нет напоминающего, тому как возвратиться? [9]

2295 Это желание тоже из-за отсутствия у него разума,
Ибо он не видит, в чем суть глупости [10].

[Его] раскаяние было результатом страдания,
Оно появилось не благодаря разуму, сияющему, как сокровище.

Когда прошло страдание, то и раскаяние исчезло,
Такие покаяние и раскаяние не стоят [даже] праха.

Это раскаяние собрало пожитки из-за тьмы горя,
Затем — *сказанное ночью отменяется днем* [11].

Когда та тьма горя рассеялась, он стал счастлив —
Из сердца исчезли результат и порождение этого [горя].

2300 Он кается, а старец-разум
Восклицает: «*Если бы они были возвращены, то вернулись бы…*» [12]

Разъяснение того, что воображение — подделка под разум, оно борется с ним, похоже на него, но не является им; а также рассказ об ответах обладавшего разумом Мусы (*мир ему!*) Фир‘ауну, обладавшему воображением

Разум — противоположность вожделения, о богатырь,
Не называй разумом то, чем помыкает вожделение.

То, что просит милостыню у вожделения, называй воображением,
Воображение — подделка золотых монет разума.

Без пробирного камня не различить воображение и разум –
Скорее отправь обоих к пробирному камню.

Этот пробирный камень — Коран и состояние пророков;
Ибо пробирный камень фальшивой монете говорит: «Приди! [13]

---

[9] Тому как возвратиться (د*ن ,,ا ا, букв. «как будет его возвращение») — местоименная энклитика здесь указывает на человека, лишенного «напоминающего» разума, т. е. тот, у кого нет разума, способного напомнить человеку о правильном пути, навсегда останется в плену своих заблуждений, его раскаяние исчезнет, как только перестанут существовать вызвавшие его обстоятельства. Ср. перевод второго полустишия у Николсона: «When there is none to remind (ad- monish the fool), how should he turn back (from folly)».

[10] Это желание — раскаяние глупца, его желание впредь поступать разумно.

[11] Собрало пожитки (ر 5, букв. «связало ношу»; выражение (" ر означает «отправляться в путешествие» [‘Афифи 1993, сл. ст.]) — здесь речь идет о том, что раскаяние у глупца появляется, когда он испытывает неприятности, но как только они исчезают, глупец забывает о своем раскаянии. Сказанное ночью отменяется днем — цитата из бейта, приписываемого Абу Нувасу: ر 6*r2 م 5 *5† («Я сказал: “[Исполни] обещание, госпожа моя”, она сказала: // “Сказанное ночью отменяется днем”»).

[12] Если бы они были возвращены, то вернулись бы… (ردّوا *) — цитата из Корана [6: 28]; речь идет о Страшном суде, когда те, кто предавал Богу сотоварищей, будут осуждены на вечные муки: «Если бы ты видел, как они будут поставлены перед огнем и скажут: “О, если бы мы были возвращены, мы не считали бы ложью знамений Господа нашего и были бы в числе верующих!” (28) Да, обнаружилось перед ними то, что они скрывали раньше; если бы они были возвращены, то вернулись бы к тому, от чего их удерживали! Ведь они — лжецы» [Коран, 6:
27—28].

2305 Дабы благодаря моему испытанию узнать о себе,
Что ты для меня не из тех, кто вверху и внизу» [14].

Если пила распилит разум пополам,
Он будет смеяться, как золото в огне.

Воображение — у Фир‘ауна, сжигающего мир,
Разум — у Мусы, озаряющего душу [15].

Муса вступил на путь небытия,
Фир‘аун обратился к нему: «Скажи, ты кто?» [16]

Он сказал: «Я — разум, посланник *Обладающего Величием*,
Я — *доказательство Бога*, я — избавление от заблуждений» [17].

2310 [Тот] сказал: «Нет, замолчи, оставь болтовню,
Скажи о своем происхождении и наследственном имени!»

Сказал: «Мое происхождение из Его вместилища праха,
Мое настоящее имя — ничтожнейший из Его рабов [18].

[Я] по рождению раб того Единого Господина,
Рожден в роду невольниц и рабов.

Настоящее мое происхождение из праха, воды и глины,
Воде и глине Бог дал душу и сердце [19].

Возвращение моего тела, [созданного] из праха, снова в прах,
Также и твое возвращение в прах, о грозный [20].

2315 Мое происхождение и происхождение всех гордецов —
Из праха, и этому сотня подтверждений.

Ведь твое тело получает поддержку от праха,
Благодаря пище из праха гнется твоя шея.

Когда душа уйдет, это [тело] снова станет прахом
В той ужасной, страшной могиле.

И я, и мы [оба], и подобные тебе
Станут прахом, и сана твоего не останется».

[Фир‘аун] сказал: «Помимо этого происхождения, есть у тебя еще имя,

---

[13] Состояние (حال, суфийский термин) — см. коммент. к б. 2104.

[14] Те, кто вверху и внизу (...از و ش! اه’, букв. «люди верха и низа») — согласно Замани, речь идет о противопоставлении «совершенного человека» (’ ' ن ا, см. ИЭС 1991, сл. ст. «ал-Инсан ал-Камил») и обычного верующего. Человек, лишенный разума, не является ни тем, ни другим, т. е. он столь ничтожен, что находится вне шкалы ценностей.

[15] История о противостоянии пророка Мусы (библ. Моисей) и Фир‘ауна (Фир‘ауна) Египта несколько раз в кратком и развернутом виде рассказана в Коране (см., например, 2: 50 (53)—81 (87), 7: 101 (103)—162, 10: 76 (75)—93, 37: 114—120).

[16] Небытие (" !) — здесь: аналог суфийского термина *фана’* ( ), самоуничтожение личности адепта в Боге; см. [ИЭС 1991, сл. ст. «Фана»].

[17] Диалог Мусы и Фир‘ауна — часть коранического сказания: «И сказал Муса: “О Фир‘аун! Я — посланник Господа миров”» [Коран, 7: 102 (104)].

[18] Вместилище праха (ان ' {) — «мусорная куча», «пепелище», в переносном значении — «земной мир»; здесь это слово вводит развиваемую далее тему низкого земного происхождения человека.

[19] В Коране говорится о сотворении Адама из глины: «Вот сказал Господь твой ангелам: “Я создаю человека из глины. А когда Я его завершу и вдуну в него от Моего духа, то падите, поклоняясь ему!”» [38: 71—72]; см. также [15: 28—29].

[20] В одном из вариантов коранического рассказа о Мусе этот пророк передает Фир‘ауну слова Бога: «Из нее (т. е. *из земли*) Мы вас сотворили и в нее вас вернем и из нее изведем вас другой раз» [Коран,
20: 57 (55)].

Это имя тебе больше подходит.

2320 Раб Фир‘ауна и раб его рабов,
Ибо он первый заботился о [твоем] теле и душе [21].

Раб враждебный, мятежный, жестокосердный,
Из-за подлого дела сбежавший со своей родины!

Убийца, предатель, неблагодарный —
По этим качествам тоже суди о себе [22].

[Ты оказался] на чужбине — ничтожество, нищий и оборванец,
Ибо не знал ты ни благодарности нам, ни справедливости!»

[Муса] сказал: «Да не будет у того Владыки
Никто другой сотоварищем в господстве!

2325 [Он] — один, нет у Него товарища в царствовании,
У Его рабов нет вождя, кроме Него.

У его творения нет другого царя,
[Кто], кроме обреченного на гибель, претендует на товарищество с Ним?!

Он создал рисунок, Он — мой художник,
Если другой претендует [на то же], он ищет несправедливости [23].

Ты не можешь создать [даже] мою бровь,
Как же ты можешь постичь мою душу?

Однако предатель и мятежник — это ты,
Так как тщишься быть вторым при Боге.

2330 Если я убил обидчика по ошибке,
То убил не ради себя и не для забавы [24].

Я ударил кулаком, а он внезапно упал,
Тот, кто был бездушным, отдал душу.

Я убил собаку, а ты — детей пророков,
Сотню тысяч невинных и безгрешных младенцев [25].

---

[21] Согласно кораническому преданию, мать Мусы по повелению Бога бросила корзину с младенцем в реку и отправила свою дочь следить за ним. Мусу нашла и взяла на воспитание жена Фир‘ауна [Коран, 28: 6 (7)—12 (13)]. Позднее Фир‘аун упрекает Мусу, говоря: «…Разве мы не воспитали тебя среди нас ребенком, и ты оставался среди нас годы твоей жизни, и совершил твое деяние, которое совершил — и ты неблагодарный?» [Коран, 26: 17 (18)—18 (19)].

[22] Убийца — убийство, совершенное Мусой, упоминается в суре «Рассказ»: «И вошел он в город в минуту небрежения обитателей и нашел там двух людей, которые бились: этот — из его партии, а этот — из врагов. И воззвал к нему о помощи тот, что из его партии, против того, что из врагов. И ударил его кулаком Муса и покончил с ним. Он сказал: “Это — деяния сатаны, ведь он — враг, сбивающий с пути, явный”» [Коран, 28: 14 (15)].

[23] Рисунок (,,|) — облик каждого человека; ср. использование в Коране близкого по значению глагола ﷺ «рисовать», «изображать», «придавать форму»: «Поистине, от Аллаха не скрыто ничто на земле и на небе. Он — тот, кто придает вам форму в утробах, как пожелает. Нет божества, кроме Него, великого, мудрого» [3: 4 (5, 6)].

[24] Согласно кораническому рассказу, Муса раскаялся в совершенном им убийстве: «Сказал он: “Господи! Я обидел самого себя. Прости же мне!” И простил Он ему: ведь Он — прощающий, милостивый!» [28: 15 (16)].

[25] Дети пророков (ن7اد زا ’س) — народ иудейский; массовые убийства по приказу Фир‘ауна упомянуты в Коране: «Поистине, Фир‘аун превознесся на земле и превратил народ ее в партии, ослабляя одну часть из них; он убивал их сынов и оставлял в живых жен. Поистине, он был из распространяющих порчу!» [28: 3 (4)]. В мусульманском предании сюжет изложен с большей конкретностью: опасаясь предсказанного толкователями снов рождения ребенка, который погубит

Ты убил, и кровь их на твоей шее,
[Посмотрим], что случится с тобой из-за этого кровопийства?!

Ты убил потомков Йа‘куба
В надежде убить меня по [своему] желанию [26].

2335 Ты слеп — сам Бог избрал меня,
То, что замышляла твоя душа, не удалось!» [27]

[Фир‘аун] сказал: «Оставь это! Без всякого сомнения,
Таково мое право и хлеб и соль [28],

Что ты унижаешь меня перед собранием,
Светлый день делаешь темным для моего сердца?!»

[Муса] сказал: «Унижение Судного дня [будет] тяжелее,
Если не последуешь за мной в [различении] хорошего и дурного.

Ты не в состоянии выдержать укуса блохи,
Каково тебе будет отведать укус змеи?!

2340 Внешне я разрушаю твое дело,
Но я колючку превращаю в цветник».

Разъяснение того, что созидание — в разрушении, единство — в разобщенности, цельность — в раздробленности, желанное — в отсутствии желаний, бытие — в небытии *и также [обстоит дело] с остальными противоположностями и парами*

Некто пришел и начал копать землю,
Один глупец раскричался и не проявил терпения.

Мол, ты зачем портишь эту землю?!
[Зачем] копаешь и разбрасываешь [ее]?!

[Тот] сказал: «Эй, глупец, уходи, не мешай мне,
Ты научись отличать созидание от разрушения!

Разве появятся цветник и поле пшеницы,
Пока эта земля не станет неприглядной и опустошенной.

2345 Разве появятся сад и посевы, листья и плоды,
Пока она не нарушена ее упорядоченность.

Пока ты не расковыряешь ланцетом гноящуюся рану,
Разве она исцелится и заживет?

Пока [врач] не очистит твои жидкие субстанции с помощью лекарства,
Разве пройдет недуг, разве придет выздоровление? [29]

египетское царство, Фир‘аун приказал повивальным бабкам убивать всех рождавшихся в иудейских семьях младенцев мужского пола [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 179].

[26] Й а ‘ к у б (ب*|~) — библ. Иаков, в Коране — пророк из рода Ибрахима, отец Йусуфа; п о т о м к и Й а ‘ к у б а — народ иудейский.

[27] Т ы с л е п (*: 0ر*', букв. «твоя слепота») — выражение имеет смысл угрозы: «чтоб ты ослеп [от злости]», «на горе тебе»; н е у д а л о с ь — ن ش* س, букв. «стало перевернутым».

[28] Во втором полустишии перефразировано выражение ħ2 ўج «право соли», т. е. право на благодарность и преданность за проявленную заботу, за угощение и гостеприимство; Фир‘аун упрекает Мусу в неблагодарности, в том, что он ел его хлеб, но не проявил верности.

Портной режет ткань на куски,
Кто ударит этого искуснейшего портного?

Мол, зачем этот лучший атлас
Ты разорвал — что мне делать с разорванным?!

2350 Всякий опытный строитель, когда создает поселения,
Разве сначала не разрушает старое?

Также плотник, кузнец и мясник —
Перед тем как создавать, они разрушают.

[Плоды] миробалана размельчают,
От этой порчи бывает благополучие тела [30].

Пока не смелешь пшеницу на мельнице,
Разве будет ею украшена наша скатерть?

Те хлеб и соль потребовали того,
Чтобы я снял тебя с крючка, о рыба [31].

2355 Если примешь совет Мусы, то освободишься
От такого дурного и неизбывного крючка.

Ты так долго делал себя рабом страстей,
Что червяка ты превратил в дракона.

Я для дракона принес дракона,
Чтобы исправить дыхание дыханием [32].

Чтобы дыхание одного прервалось от дыхания другого,
[Чтобы] моя змея уничтожила того дракона.

Если смиришься, избавишься от обеих змей,
А иначе та [змея] искоренит твою душу» [33].

2360 [Фир‘аун] сказал: «Воистину, ты очень искусный чародей,
Ибо с помощью обмана сеешь здесь раздоры [34].

---

[29] Ж и д к а я с у б с т а н ц и я (Г†{, букв. «смесь») — термин, которым в традиционной медицине обозначались четыре жидкости в человеческом теле: желчь (1 4k), флегма (‡“‰), кровь (دم) и черная желчь (ن*د1).

[30] [П л о д ы] м и р о б а л а н а — в тексте 1†‡‰ ان و 1†‡ه ان, где 1†‡ه и 1†‡‰ — название двух разновидностей миробалана, плодов дерева *Terminalia chebula*. Эти плоды содержат больш ое количество таннидов
и используются для дубления кож, изготовления черной краски и в качестве лекарственного средства.

[31] Муса говорит Фир‘ауну, что настоящей благодарностью за заботу о нем в детстве (см. б. 2336) являются его проповедь и попытка избавить Фир‘ауна от заблуждений.

[32] Согласно Замани, первый дракон — это порочная душа Фир‘ауна, а второй — посох Мусы, намек на заимствованный Кораном из библейского сказания о Моисее эпизод превращения посоха в змею:
«Он сказал: “А если я приду к тебе с кое-чем явным?” Он сказал: “Приведи же это, если ты правдив!” И бросил он свой жезл, и вот — это змея явная» [26: 29 (30)—31 (32)]; см. также [28: 31]. Д ы х а н и е д ы х а н и е м (دم 1‰ دم) — по мнению Замани, смысл этого словосочетания, «чтобы твое нечистое дыхание улучшить чистым дыханием этого дракона» (ср. пер. Николсона: «…That I may correct (thy dragon’s) breath by (my dragon’s) breath»); такое толкование подтверждается следующим бейтом, однако выражение можно понять и как наречие «миг за мигом»,
«беспрерывно», «все более и более», тогда второй смысл полустишия — «Чтобы беспрерывно исправлять [тебя]».

[33] Т а [з м е я] (ان) — согласно Замани, местоимение относится к змее, в которую превратился посох Мусы и которая «пожрала» змей, созданных колдунами [Коран, 26: 44 (45)], но Николсон относит местоимение к «дракону Фир‘ауна» («…Otherwi se, it (thy-dragon) will bring thy spirit to utter perdic- tion»).

Единодушных людей ты делишь на две группы —
Колдовство раскалывает камень и скалу».

[Муса] сказал: «Я поглощен посланием Бога,
Видано ли колдовство с именем Бога?

Неведение и безбожие — основы колдовства,
А душа Мусы — факел религии.

Чем я похож на колдунов, о бесстыдный,
Когда Мессия завидует моему дыханию? [35]

2365 Чем я похож на колдунов, о оскверненный,
Когда Книги берут свет у моей души? [36]

Поскольку ты летишь на крыльях вожделения,
Неизбежно строишь обо мне такие домыслы.

Всякий, у кого повадки хищных и травоядных,
Будет иметь дурные домыслы о благородных.

Поскольку ты — часть мира, то каков ты сам,
[Такими же] заблудшими ты видишь всех, по своему подобию.

Когда ты кружишься и кружится твоя голова,
То взгляд твой видит, как кружится дом.

2370 Если ты в лодке плывешь по морю,
То видишь, как движется берег моря.

Если сердце твое стеснилось от кровавой битвы,
То небеса мира покажутся тебе тесными.

А если ты счастлив на радость друзьям,
Этот мир предстанет пред тобой как цветник.

О, многие отправились в Сирию и Ирак
И не увидели ничего, кроме безбожия и лицемерия.

О, многие отправились в Индию и Герат
И не увидели ничего — разве что продажи и покупки.

2375 О, многие отправились в Туркестан и Китай
И не увидели ничего, кроме обмана и ловушек.

Если [кто-то] не воспринимает ничего, кроме цвета и запаха,
Скажи — обыщи хоть все страны!

Корова неожиданно забредает в Багдад,
Проходит его из конца в конец,

Из всех наслаждений, радостей и удовольствий
Она не видит ничего, кроме дынной корки,

---

[34] В бейте намек на реплику Фир’ауна в кораническом рассказе о Мусе: «Сказал он знати кругом него: “Конечно, это — чародей знающий! Он желает извести вас из вашей земли своим колдовством…”» [Коран, 26: 33 (34)—34 (35)].

[35] Мессия (›!) — одно из наименований пророка Исы (Иисуса) в Коране; о дыхании Исы, способном воскрешать мертвых, см. коммент. к б. 2165. Очевидный анахронизм, связанный с упоминанием в речи Мусы Пророка, который жил позднее, чем Муса, подчеркивает, что в поэме Руми речь идет о вечных сущностях и историческое время значения не имеет.

[36] Книги (...") — имеются в виду Священные Писания иудеев и христиан (ат-Таура — Тора, Забур — Псалмы, Инджил — Евангелие), называемых в исламе «люди Книги» (ب "+ا ’اه).

Что лежит на дороге, да еще сено
Заслуживает прогулки к нему коровы или осла [37].

2380 Усохшая на гвозде естества, словно солонина,
Связанная [материальными] причинами, его душа *не растет* [38].

А то пространство, где устранены причины и поводы,
Есть *земля Бога*, о почтеннейший господин [39].

Поскольку каждый миг меняется [ее] образ, душа
Новый и новый мир видит воочию [40].

Будь [это] рай и райские реки,
Если они застыли в одном состоянии — сделались неприглядными [41].

---

[37] Что (l') — здесь это слово рассматривается как союз *ки*, который вводит определительное прида- точное предложение, так понимает бейт Замани; возможно также читать *ках* «солома», тогда следует переводить так: «Солома лежит на дороге или сено, // [Они] заслуживают прогулки к ним коровы или осла», именно такое чтение лежит в основе перевода Николсона.

[38] Его душа (,, 3) — речь идет о человеке, воспринимающем лишь явления внешнего мира (б. 2376); душа такого человека, полностью зависящая от материальной природы (5~! ħ) и находя- щаяся в плену естественных причинно-следственных связей, останется ущербной. Как высушенная солонина не может вновь стать полноценным телом, так и эта душа не может обрести полноту и совершенство, необходимые для постижения духовных истин.

[39] Пространство, где устранены причины и поводы (ʔ† ق اس ب و { 0 ‰ , букв. «пространство разрывания причин и поводов») — т. е. мир «сокровенного» (...!,), познание которого доступно лишь пророкам, святым и тем, кто продвигается по пути суфийского служения; этот мир, не подчиняющийся знакомым обычным людям закономерностям мира «явного», Руми обозначает выражением «земля Бога» (n ارض), использующимся в Коране как одно из наименований места, где будут пребывать праведники после Дня воскресения; ср: «…Тем, которые творили в этой жизни добро, — добро, а земля Аллаха пространна …» [39: 13 (10)]; «Тем, кого упокоят ангелы причинившими несправедливость самим себе, они скажут: “В каком положении вы были?” И скажут они: “Мы были слабыми на земле”. Они скажут: “Разве не была земля Аллаха обширной, чтобы вам поселиться на ней?” У этих убежище — геенна, и скверно это пристанище…» [4: 99/97]; «О рабы Мои, которые уверовали! Земля Моя обширна, и Мне вы поклоняйтесь» [29: 56].

[40] [Ее] образ (,,|) — речь идет о «земле Бога», упомянутой в предыдущем бейте. Этот мир сокровенного каждый миг меняется в соответствии с состояниями души человека, идущего по пути мистического познания, поэтому душа такого человека каждый миг видит новый мир. Ибн Араби писал в «Геммах мудрости»: «Формы проявления [Бога] не имеют предела, коего ты смог бы достичь» (0 1 1 ħ)"ار*k ن , пер. А. В. Смирнова [Смирнов 1993, с. 204]). Возможны и другие интерпретации бейта. Если читать сочетание ن 3 ,,| как изафетную конструкцию «образ души», то следует переводить «Поскольку каждый миг меняется образ души, // [Она] новый и новый мир видит воочию». Тогда «землей Бога» является сама душа, и, меняясь, она видит в себе новый и новый мир.

[41] Райские реки (5#1% ر 1) — реки — постоянный элемент ландшафта в коранических описаниях рая; например: «Образ рая, который обещан богобоязненным: там реки из воды не портящейся и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меду очищенного» [Коран, 47: 16/15—17]. Смысл бейта: человеку необходимы изменения, даже рай, если он будет неизменным, перестанет доставлять радость.

Объяснение того, что каждое воспринимающее чувство у человека имеет также свои воспринимаемые объекты и другое чувство не знает об их восприятии подобно тому, как всякий искусный ремесленник не сведущ в работе другого искусного ремесленника, и незнание [чувства] о том, что не является его назначением, не доказывает, что тех воспринимаемых объектов не существует. Хотя в силу своего состояния [чувство] и отрицает их, но под его отрицанием здесь мы имеем в виду лишь его незнание данного предмета

Твоя [способность] к постижению — горизонт мира,
Твое нечистое восприятие — завеса чистых.[42]

2385 Некоторое время отмывай восприятие водой лицезрения –
Знай, что именно так стирают одежду суфии [43].

Когда ты станешь чистым, поднимет завесу
Душа чистых, явит себя тебе.

Если весь мир станет светом и образами,
[Только] глазу станет известно об этой красоте.

[Если] ты закрыл глаза, выставляешь вперед ухо,
Чтобы показать ему локоны и лицо кумира,

Ухо скажет: «Я не воспринимаю образ,
Если образ подаст голос, я услышу.

2390 Я — знаток, но своего искусства,
А мое искусство — только слова и звуки».

[Ты скажешь]: «О нос, приди, посмотри на эту красоту!»
Нос не годится для этого дела.

[Он говорит]: «Если будет мускус или розовая эссенция, я уловлю аромат,
Таковы мое искусство, знание и осведомленность.

Разве для меня — увидеть лицо того красавца?
О, не обременяй [меня] *тем, что свыше сил*»[44].

Также искривленное восприятие видит лишь кривое,
Хоть криво ползай перед ним, хоть прямо.

2395 Конечно, глаза косоглазого способности видеть единство
Лишены — знай, о помогающий господин [45].

У тебя, Фир‘аун, одно лишь лукавство и лицемерие,

---

[42] Горизонт мира (ن 13 د 6 ŕ, букв. «круг ви́дения мира») — т. е. тот предел, которым ограничена способность человека познавать окружающий мир. Смысл бейта: человек постигает в окружающем мире столько, сколько способен постигнуть, только его способность к пониманию ограничивает его картину мира; так, человеку, погрязшему в грехах, все люди кажутся порочными, и единственное, что не дает ему увидеть праведников, это его собственная греховность.

[43] Вода лицезрения (ن! أب) — по мнению Замани, ن!. (букв. «видение воочию, собственными глазами») здесь означает «свидетельство о скрытом и божественное зрение». Стираю т одежду (0*ش 1 3, букв. «стирка одежды») — аллюзия на коранический айат: «И одежды твои очисть» [74: 4].

[44] Красавец (ق 2!س, букв. «с серебряными голенями») — один из устойчивых эпитетов прекрасного возлюбленного в персидской поэзии, входит в длинный ряд эпитетов, в которых светлая и гладкая кожа уподобляется серебру, например, ن 2!س «серебротелый», 2!س «сереброгрудый» и т. д.

[45] Помогающий господин ((!~ 13!*{, также «господин Му‘ин») — намек на одного из учеников Руми — Му‘ин ад-дина Парвана, министра султана ‘Ала ад-дина Кайкубада Сельджуки.

Ты не понимаешь, что я отличаюсь от тебя.

О ты, нечестный игрок, не суди обо мне по себе,
Чтобы в едином тебе не увидеть двойственного.

На мгновение загляни в меня через меня,
Чтобы увидеть просторы по ту сторону бытия.

Освободишься от узости, от позора и славы,
Увидишь сплошную любовь, *и мир* [тебе]!

2400 Затем, когда освободишься от тела, узнаешь,
Что ухо и нос знают, как стать глазом.

Правильно сказал тот сладкоречивый шах:
«У *знающих* каждый волосок становится глазом» [46].

Глаз вначале, конечно, не был глазом,
В утробе он был зародышем из плоти.

Не думай, что плоть — причина зрения, о мальчик,
Иначе никто бы не видел образов в сновидениях [47].

Пери и дивы тоже зрячи,
Но глаза тех и других не из плоти.

2405 Свет сам по себе не связан с плотью,
Его связал с ней любящий Создатель.

Человек из праха — [но] разве он похож на прах?
Джинн из огня — [но в нем] ничего общего [с огнем] [48].

Пери не похожа на огонь,
Если посмотришь [на нее], хотя он — ее основа.

Птица из ветра — [но] разве она похожа на ветер?
Бог связывает не имеющее связи.

Связь этих ветвей с корнями
Необъяснима, хоть и даны им соединения [49].

2410 Коль скоро человек рожден из мелкого праха, –
Где связь у этого сына с отцом? [50]

Если и есть связь, она скрыта от разума,
Она непостижима, разве разум найдет [ее]?

Если ветру не было дано зрение без глаз,
То как бы он узнал народ *‘ад*? [51]

---

[46] Намек на высказывание Абу Йазида ал-Бистами: «Человек не становится знающим, пока каждый волосок на его [теле] не превратится в глаз» (ً! 1 ش ؟ !p ج (! ا ر (’3 ا !p ”).

[47] П л о т ь — 1!§, букв. «жир».

[48] Происхождение джиннов из огня упомянуто в Коране: «И сотворил джиннов из чистого огня» [55: 14/15], см. также [38: 77/76]. Николсон понимает второе полустишие иначе, его перевод: «The genie is of fire without any participation (of the other elements)».

[49] В е т в ь (ع) и к о р е н ь (’k!), также «дериват» и «основа» — важные термины в мусульманской философии; н е о б ъ я с н и м а (ن*ŕ ‖, букв. «без как») — персидская калька арабского выра жения □!’ -‖, использующегося в мусульманской теологии для обозначения непостижимости связи между Творцом и творением.

[50] С в я з ь… с ы н а с о т ц о м — т. е. связь человека и праха, из которого он создан.

[51] Н а р о д ‘а д (د م*) — в Коране один из древних народов Аравии, погубленный Богом за то, что отказался слушать посланного к нему пророка Худа, см., например, 7: 63/65—70/72, 11: 52/50—

Как бы он отличил верующего от врага?
Как бы отличил вино от тыквы? [52]

Если бы у огня Намруда не было глаз,
Как бы он мог проявить учтивость к Другу? [53]

2415 Если бы у Нила не было света и зрения,
Как бы он отделил египтян от иудеев? [54]

Если бы гора и камень не стали зрячими,
Как бы они подружились с Да’удом? [55]

Если бы у этой земли не было глаз души,
Как бы она поглотила Каруна? [56]

Если бы не было глаз сердца у [пальмы]-*плакальщицы*,
Как бы она узнала о разлуке с тем мудрецом? [57]

Если бы галька не была зрячей,
Как бы она свидетельствовала из пригоршни?[58]

63/60, 26: 123—140. Согласно послекораническим преданиям, ‘адиты были погублены темной тучей, принесшей с собой страшный ветер, от которого спаслись только Худ и некоторые праведники, см. [ИЭС 1991, сл. ст. «‘ад»]; [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 71—79]; этот сюжет упомянут и в первом дафтаре «Маснави» (б. 853—855).

[52] Тыква (و') — высушенная тыква с удаленной сердцевиной использовалась как сосуд для хранения жидкостей (см. коммент. к [М1: 1945]). Руми уподобляет верующих вину, а врагов религии — сосуду из тыквы; ветер, погубивший ‘адитов и пощадивший праведников, смог отличить одних от других.

[53] Намруд — в мусульманском предании царь Халдеи (ﺩﻫ') времен пророка Ибрахима (библ. Авраам); в Коране не назван по имени, но, согласно комментаторской традиции, именно он повелел сжечь Ибрахима [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 106—109]. Друг (’ﺩﻫ{) — пророк Ибрахим,
неоднократно называемый в Коране «другом Бога» (nﺩ ’ﺩﻫ{). Учтивость (ﺩﻫ#) — по воле Бога огонь не причинил вреда пророку: «Мы сказали: “О огонь, будь прохладой и миром для Ибрахима!”» [Коран, 21: 69].

[54] Нил — название этой полноводной реки здесь использовано как метафора моря, поскольку именно в море (ﺩﻫ) погибли, согласно Корану, Фир‘аун и его войско: «И перевели Мы сынов Исраила через море, а Фир‘аун и его войска погнались за ними коварно и враждебно. А когда настиг его потоп, он сказал: “Верую, что нет божества, кроме того, в кого веруют сыны Исраила, и я — из числа предавшихся!”» [10: 90]. Упоминая тот же сюжет в первом дафтаре, Руми использует слово ﺩﻫ
«море», «река» (б. 863).

[55] Да’уд (библ. Давид) — пророк, которому был ниспослан *Забур* (ﺩﻫ*ﺩﻫ «Псалмы»). В бейте намек на коранический сюжет о горах, славивших Бога вместе с Да’удом: «Да’уду мы даровали от нас
преимущество: “О горы, прославляйте вместе с ним, и птицы”…» [34:
10].

[56] Глаза души (ﺩﻫ 3 ﺩﻫ#ﺩﻫ) — земля, лишенная физического органа зрения, была наделена духовной способностью видеть и различать людей; Карун — коранический персонаж (библ. Корей), современник Мусы, отказавшийся слушать пророка [Коран, 29: 38/39, 40: 25/24], богач, кичившийся своим богатством: «Он сказал: “То, что мне даровано, — по моему знанию”. Разве он не знал, что Аллах погубил до него и поколения тех, кто был сильнее его мощью и богаче стяжанием…» [Коран, 28: 78]. Бог покарал Каруна, повелев земле поглотить его вместе с его домом: «И заставили Мы землю поглотить его и его жилище. И не оказалось у него толпы, которая защитила бы его от Аллаха. И не оказался он получающим помощь» [Там же, 28: 81].

[57] Плакальщица (ﺩﻫ ﺩﻫ, букв. «женщина оплакивающая мужа или сына») — в мусульманском предании этим словом называют срубленную пальму, на чей ствол Мухаммад опирался во время проповедей в мечети Медины. Когда верующие построили первый мимбар (кафедру проповедника) и Мухаммад начал проповедовать с него, пальма обратилась к Пророку с жалобными речами. Этот рассказ изложен в первом дафтаре «Маснави» (б. 2113—2119). В рассматриваемом бейте Руми уподобляет страдания пальмы, разлученной с Посланником, страданиям женщины, лишившейся близкого человека.

[58] Речь идет о предании, рассказанном в первом дафтаре «Маснави», см. [М1: 2154—2160]. Враг Мухаммада Абу Джахл (‘Амр б. Хишам б. ал-Мугира ал-Махзуми) взял в руку камешки и

2420 О разум, распростри крылья,
Прочти суру «*Содрогается своим сотрясением*» [59].

В [День] воскресения эта земля о плохом и хорошем
Как будет свидетельствовать, не увидев? [60]

Ибо *расскажет она о своем состоянии и своих вестях*,
Сделает явными для нас земля свои тайны [61].

То, что я послан к тебе, о повелитель,
Есть доказательство того, что пославший сведущ [62].

Ведь для такой гноящейся раны такое лекарство
Годится, чтобы [принести] облегчение [63].

2425 Некие события ты видел еще прежде,
[Свидетельствующие], что Бог изберет меня [64].

Я, взяв в руку посох и свет,
Сломлю твой дерзостный рог [65].

Ради этого страшные события
Разного рода являл тебе Господин Суда [66],

Соответствующие твоей дурной и мятежной тайне,
Дабы ты понял, что это тебе подобает [67].

Дабы ты понял, что Он мудрый и сведущий
Целитель неизлечимых недугов.

2430 Но ты, благодаря [превратным] толкованиям, стал к этому
Слеп и глух, мол, это [все] — от дурного сна [68].

предложил Пророку, если ему ведомы «тайны неба», сказать, что у него в руке. Мухаммад ответил,
что эта вещь заговорит сама, и камешки начали провозглашать хвалу
Богу.

[59] Содрогается своим сотрясением (l‡ ‡ 5‡ ‡) — слова из первого айата суры «Землетрясение»: «Когда содрогается земля своим сотрясением» (l‡ ‡ ض ‡ 5‡ ‡ اذا) [Коран, 99:
1]; ср. цитаты этой же суры в [M1: 3276—3277].

[60] В Судный день земля, согласно суре «Землетрясение», покажет все плохие и хорошие деяния людей: «И изведет земля ноши свои» [Коран, 99: 2]; «В тот день выйдут люди толпами, чтобы им показаны были их деяния; и кто сделал на вес пылинки добра, увидит его, кто сделал на вес пылинки зла, увидит его» [Коран, 99: 6—8].

[61] Арабский текст бейта — амплификация айата суры «Землетрясение»: «В тот день расскажет она свои вести» (ث ا ‡ ‡ ‡

А тот врач и астролог в озарении
Узрел объяснение этого, но из-за алчности скрыл [69].

Сказал: «Да избегнет твое счастье и царство
Появления печали в твоей душе!

Из-за несочетающихся кушаний или [обильных] блюд
Видит сны взбудораженная природа».

Ведь тот [астролог] заметил, что ты не ищешь наставлений,
Что ты вспыльчив и кровожаден, в тебе нет смирения.

2435 Падишахи проливают кровь ради пользы,
Но их милость больше, чем их суровость.

Шаху следует иметь нрав Господа —
У него милость главенствует над гневом,

А не быть во власти гнева, подобно диву,
Без нужды проливая кровь ради интриг;

Но и не быть мягким, как бессильные,
Ибо от этого станут распутницами жены и наложницы.

Ты сделал [свою] грудь домом дивов,
Злобу превратил в [свою] киблу.

2440 Твой острый рог ранил много сердец,
Этот мой посох сломил твой дерзостный рог [70].

О том, как жители этого мира нападают на жителей иного мира и идут на приступ крепости посева и порождения, которая есть граница Сокровенного [71], но они не знают о засаде, ведь только борцы за веру прекращают священную войну, безбожники устремляются в атаку

Отряд плотских совершил нападение
На крепость и твердыню духовных,

Чтобы захватить проход к Сокровенному,
Дабы никто чистый не пришел с той стороны [72].

Стоит борцам за веру ослабить натиск в священной войне,
Безбожники, наоборот, идут в атаку.

Когда борцы за веру из [мира] Сокровенного по своей кротости
Не атакуют тебя, о мерзкий нравом,

---

[69] В озарении (‘2ا در, букв. «во вспышках») — Замани предлагает два толкования данного словосочетания: 1) в наречном значении, связанном с глаголом «увидел», т. е. «увидел ярко»; 2) как метафору знания или науки, т. е. «увидел в свете [своего знания]»; Николсон переводит «in flashes (of intelligence)». Узрел объяснение этого — т. е. понял вещий смысл снов Фир‘ауна.

[70] См. коммент. к б. 2426.

[71] Сокровенное (...!¸) — имеется в виду ...!“ا ڈ «мир Сокровенного», т. е. потусторонний мир. Крепость посева и порождения (’ ذر *ر!س) — зачатие и рождение живых существ уподоблено пограничной крепости между земным миром и миром Сокровенного.

[72] Проход — ا در, букв. «тупиковая улица к воротам или двери», также «узкий проход в горах» [Му‘ин, сл. ст.], в переводе Николсона «frontier-passes»; проход к Сокровенному — метафора рождения как перехода из мира Сокровенного в мир явного; чистый (...!3 «ا, букв. «с чистым воротом») — в словарном значении «чистый», «целомудренный» [‘Афифи 1993, сл. ст.].

2445 Ты начинаешь атаку на проходы к Сокровенному,
Чтобы не приходили сюда люди Сокровенного.

Ты наложил руку на чресла и угробы,
Чтобы из-за [своей] злобы перекрыть путь [73].

Как ты перекроешь царскую дорогу, которую *Обладатель величия*
Сделал открытой ради произведения потомства?! [74]

Ты перекрыл [все] проходы, о упрямец,
[Но] вождь вышел на горе тебе [75].

Вот я — этот вождь, я сокрушу твою силу!
Вот Его именем я сокрушу твою славу!

2450 Давай! Понадежнее перекрой проходы!
Некоторое время смейся, [раздувая] свои усы [76].

Предопределение выщиплет твои усы по одному [волоску],
Чтобы ты узнал, что *Предопределение делает осторожность слепой* [77].

У кого больше торчат усы — у тебя или у [народа] *‘ад*,
От дыхания которого содрогались страны?! [78]

Кто упрямее — ты или [народ] *самуд*,
Подобного которому не было в мире?! [79]

Если приведу сотню таких же [примеров], ты — глухой,
Услышишь и сделаешь не услышанным.

2455 Я раскаиваюсь в том, что произносил речи,
Без речей я составил для тебя лекарство,

Которое положу на твою свежую рану, чтобы оно исцелило

---

[73] Речь идет о приказе Фир‘ауна убивать всех иудейских младенцев мужского пола, см. б. 2333—2334 и коммент. к ним.

[74] Обладатель величия (ذوالجلال) — Бог.

[75] На горе тебе (*ويلك, букв. «твоя слепота», фразеологизм, означающий «чтоб ты ослеп», «назло тебе»; ср. контекст [М4: 2508]) — Фир‘аун старался не допустить рождения иудейских
младенцев, но не смог предотвратить появления пророка Мусы, призванного сокрушить Фир‘ауна и его царство.

[76] Смейся, [раздувая] свои усы (بر سبلت خود بخند, букв. «смейся на своих усах») — Замани усматривает здесь намек на выражение دمدمه در سبلت انداختن (букв. «дуть в усы»), означающее
«гордиться», «хвастаться». В бейте Муса говорит Фир‘ауну, что еще некоторое время он может гордо и заносчиво смеяться над словами посланника Бога.

[77] Выщиплет твои усы (بر سبلت تو بکند) — выражение «выщипать кому-либо усы» толкуется в словаре ‘Афифи как «сделать несчастным и беспомощным» [сл. ст. «سبلت بر کندن»]. Предопре-деление делает осторожность слепой (араб. القدر يعمي الحذر) — т. е. человеческая предосторожность не в силах предвидеть божественного предопределения и защитить от него.

[78] [Народ] ‘ад — в Коране один из древних народов, погубленных Богом, см. коммент. к б. 2412. Страны (بلاد) — слово отсылает к кораническому контексту: «Разве ты не видел, как поступил твой Господь с ‘Адом, Ирамом, обладателем колонн, подобного которому не было создано в странах (بلاد)...» [Коран, 89: 5/6—7/8]. Усы (سبلت) — в б. 2450—2452 Руми использует это слово как метафору гордости и заносчивости, см. [‘Афифи 1993, сл. ст. «سبلت»]; Муса спрашивает Фир‘ауна, чья гордость больше — его или народа ‘ад, построившего великий город Ирам (см. [ИЭС 1991, сл. ст. «Ирам зат ал-‘имад»] и [Пиотровский 1991, с. 61]).

[79] [Народ] самуд (ثمود) — в Коране один из древних народов, неоднократно упоминаемый вслед за народом ‘ад (см., например, [7: 71/73, 26: 141, 89: 8/9]). Самудиты изображаются как создатели процветающей страны, возделывавшие землю, выращивавшие финики [26: 147—148] и высекавшие дома в скалах [7: 72/74, 26: 149]. Знать этого народа возгордилась и отказалась верить словам пророка Салиха, за это Бог погубил самудитов: «И постигло их сотрясение, и наутро оказались они в своем жилье поверженными ниц» [7: 76/78]. Подробнее см. [Пиотровский 1991, с. 62—68].

Или вечно жгло твою рану и бороду [80].

Чтобы ты ведал, что есть Знающий, о враг,
Он дает каждой вещи то, что ей подобает [81].

Разве ты шел криво и разве ты творил зло,
Так, чтобы не испытать последствий, соответствующих этому?! [82]

Разве ты хоть однажды посылал к небесам
Нечто благое, так, чтобы затем не пришло [к тебе] подобное ему?! [83]

2460 Если ты станешь внимательным и бдительным,
То каждый миг будешь видеть ответ на свои дела.

Если станешь внимательным и схватишься за вервь,
Тебе не нужно будет являться [на Суд] в День воскресения [84].

Тот, кто правильно понимает намек,
Не нуждается в разъяснениях.

Это несчастье случилось с тобой из-за глупости,
Ибо ты не разгадал тонкостей и намеков [85].

Когда сердце от зла стало черным и темным,
Пойми, тут [ему] не следует проявлять дерзость.

2465 Иначе стрелой станет та тьма,
Тебя постигнет наказание за дерзость [86].

А если не прилетит стрела — то из-за милосердия,
Не из-за того, что скверна не замечена.

Смотри, будь внимательным, если нуждаешься в [чистом] сердце,
Ибо в результате каждого дела нечто появляется у тебя.

Если же твое целеустремленность больше, чем это,
[Твое] дело поднимется выше [состояния] внимательного [87].

---

[80] В бейте обыграны два значения слова ,,ر — «рана» и «борода»: рана — метафора греховности Фир‘ауна, борода — гордости и внешнего блеска.

[81] Бейт содержит аллюзию на реплики Фир‘ауна и Мусы из суры «Та ха»: «Он сказал: “Кто же ваш Господь, Муса?” Он сказал: “Господь наш тот, кто дал каждой вещи ее строй, а потом вел по пути”» [Коран, 20: 51/49—52/50].

[82] Ш е л к р и в о (0د ' 03', букв. «делал кривизну») — движение по кривой выступает как противоположность «прямому пути» ислама.

[83] О д н а ж д ы… п о с ы л а л… н е ч т о б л а г о е (!+! ... د 0"س) — т. е. если ты совершил хоть одно доброе дело ради веры в Бога; перевод сделан по комментарию Замани, который рассматривает د как наречие времени (букв. «на мгновение»), а прямым дополнением глагола
0"س «ты посылал» считает существительное с неопределенным артиклем !+! «нечто благое».
Другая интерпретация заключается в том, чтобы считать прямым дополнением د «вздох», тогда первое полустишие следует переводить «Если ты послал к небесам [хоть] один вздох…» (т. е. если ты хоть раз молился), но при этом понимание существительного !+! во втором полустишии становится затруднительным.

[84] С х в а т и ш ь с я з а в е р в ь ((س ر 0 !7) — аллюзия на коранический айат: «Держитесь за вервь Аллаха все, и не разделяйтесь, и помните милость Аллаха вам, когда вы были врагами, а Он сблизил ваши сердца, и вы стали по Его милости братьями!» [Коран, 3: 98/103].

[85] Э т о н е с ч а с т ь е (ـ ( ) — речь идет о бедствиях, ниспосланных народу Египта, отказавшемуся внять увещеваниям Мусы: «И Мы наслали на них потоп, и саранчу, и насекомых, и жаб, и кровь, как знамения ясные. Но они возвеличились и стали людьми грешными» [Коран, 7: 130/133].

[86] С т р е л о й с т а н е т т а т ь м а (7 !ن ش*ن 0 !ن), основа образа — созвучие слов !ن (*тир*) «стрела» и 7 !ن(*тириги*) «тьма».

[87] В н и м а т е л ь н ы й (...ا , также «наблюдающий», «созерцающий», «присматривающий») — речь идет о том, что качество © ا «наблюдение», «внимательность» необходимы суфию на пути
духовного совершенствования, но это качество предполагает заботу о себе и отделение себя от

Объяснение того, что созданное из праха тело человека, как чистое железо, может стать зеркалом, чтобы в нем еще в этом мире рай, ад, Воскресение и другое были явлены воочию, а не в качестве мысленных образов

Итак, хотя, словно железо, темен твой облик,
Отшлифованным сделай, отшлифованным сделай, отшлифованным!

2470 Чтобы сердце твое стало зеркалом, полным образов,
И повсюду в нем среброгрудые красавцы [88].

Железо, хотя и было темным и лишенным света,
Шлифовка отчистила его от этой темноты.

Железо подверглось шлифовке и сделало прекрасной [свою] поверхность,
Чтобы в ней можно было увидеть образы.

Если тело из праха грубое и темное,
Отшлифуй его — ведь оно поддается шлифовке, —

Чтобы в нем явились образы Сокровенного,
[Чтобы] в нем двигалось отражение гурий и ангелов.

2475 Разум-шлифовальщик затем дан тебе Истинным,
Чтобы благодаря нему засиял лист сердца.

Ты связал шлифовальщика, о не совершающий намаза,
А вожделению освободил руки.

Если вожделение заковать в оковы,
То руки шлифовальщика станут свободными.

Железо, которое было бы зеркалом Сокровенного,
В которое ниспосылались бы все образы,

Ты сделал темным, примешал к [его] природе ржавчину,
Это и значит «*стараются на земле вызвать нечестие*» [89].

2480 До сих пор ты делал так, теперь не делай!
Ты замутил воду, не делай [муть] еще больше.

Не приводи [ее] в волнение, чтобы эта вода стала чистой,
И в ней узри, как ходят по кругу луна и звезды.

Поскольку человек, как вода в реке –
Когда она становится мутной, не увидишь ее дна.

Дно реки полно жемчужин и перлов,
Смотри, не делай [воду] мутной, она чиста и свободна.

Душа человека — как воздух,
Когда он смешался с пылью — стал завесой неба.

Бога, поэтому при достижении большей «духовной целеустремленности» (52م) «дело» суфия поднимается выше «внимательности» (см. также «Главу о наблюдении за состояниями, их сущностями и определение их обладателей» в трактате ас-Сарраджа ат-Туси [Хрестоматия по исламу 1994, с. 149—
150]).

[88] С р е б р о г р у д ы й (2!ن) — см. коммент. к б. 2393.

[89] С т а р а ю т с я н а з е м л е в ы з в а т ь н е ч е с т и е (د رض ا”ن *~) — слегка измененная цитата из суры «Трапеза»: «Действительно, воздаяние тех, которые воюют с Аллахом и Его по- сланником и стараются на земле вызвать нечестие (ا ال ارض ن*~), в том, что они будут уби- ты, или распяты, или будут отсечены у них руки и ноги накрест, или будут они изгнаны из земли. Это для них — позор в ближайшей жизни, а в последней для них великое наказание» [Коран, 5: 37/33].

2485 Он не дает увидеть солнце,
А когда осела его пыль, он стал чистым и ясным.

При всей [твоей] тьме, Истинный [те] события
Явил тебе, чтобы ты пошел по пути спасения.

Муса (*мир ему!*), *опираясь на Сокрытое*, разглашает тайны Фир‘ауна и [говорит] о событиях, [увиденных] им [во сне], чтобы тот принял на веру или [хотя бы] предположил всеведение Бога

В темном железе [Он] с помощью всемогущества показал
События, которые случатся в конце,

Чтобы ты прекратил насилие и зло,
Но ты посмотрел на это и стал еще хуже.

Мерзкие образы явил тебе во сне,
Ты ужаснулся им, а ведь это — твой образ.

2490 Как тот эфиоп, который в зеркале увидел,
Что его лицо мерзкое, и испражнился на зеркало,

Мол, какое ты мерзкое! Ты заслуживаешь только этого!
[Зеркало сказало]: «Моя мерзость принадлежит тебе, о жалкий слепец.

Этим дерьмом ты мажешь свою мерзкую рожу,
На мне [его] нет, ведь я — сияние».

То ты видел, что одежда твоя сгорела,
То, что рот и глаза у тебя зашиты [90],

То, что зверь возжаждал твоей крови,
То, что голова твоя на клыках у хищника,

2495 То, что [ты] свалился в нужник,
То, что тонешь в бурном потоке, смешанном с кровью,

То, что голос взывает к тебе с этого чистого небосвода,
Мол, несчастный, несчастный, несчастный!

То, что голос во всеуслышанье взывает к тебе с гор,
Мол, уходи ты из людей левой руки! [91]

То, что голос взывает к тебе от каждого камня:
«Навечно, Фир‘аун, провалился в ад!»

И худшее, чем это, о чем не говорю из-за стыда,
Чтобы не пришла в ярость твоя извращенная натура.

---

[90] О д е ж д а (س ا) — согласно Замани, речь идет об «одежде веры и благочестия». Далее он предла- гает традиционные толкования снов Фир‘ауна, упоминаемых Мусой: закрытый рот предвещает смерть, закрытые глаза — это потеря имущества, преследующий человека и пожирающий его голову зверь — главенство животной души (б. 2494), падение в отхожее место — погружение в грехи и скверну, пребывание в кровавом потоке — бунт против Бога и несправедливое пролитие крови (б. 2495).

[91] Л е в а я р у к а (ش2ل) — образ отсылает к рассказу о Страшном суде из суры «Неизбежное». В День воскресения всем людям будет дана книга с записью их дел, те, кому, она будет дана в правую
руку, будут пребывать в раю [69: 18—24], а тех, кто получит книгу в левую руку, ждут адские муки: «А тот, кому дана его книга в левую, он скажет: “О, если бы мне не дана была моя книга! И я не знал, каков мой расчет! О, если бы это было кончающим! Не избавило меня мое достояние.
Погибла у меня моя власть”. “Возьмите его и свяжите! Потом в огне адском сожгите!”» [Коран, 69: 25—31].

2500 Я рассказал тебе немного, о упрямец,
По немногому убедись, что я знаю [все].

Ты прикинулся незрячим и тупым,
Чтобы не задумываться о событиях и снах.

Сколько ты будешь избегать [правды]?! Она пришла к тебе
Наперекор твоему восприятию, вводящему в заблуждение мысль.

Объяснение того, что дверь покаяния открыта

Смотри, больше не поступай [так]! Будь осмотрителен!
Ибо благодаря милосердию дверь покаяния открыта.

У покаяния есть дверь с западной стороны,
Она останется открытой для людей до Судного дня [92].

2505 Пока солнце не поднимется с Запада,
Останется открытой та дверь — не отворачивайся от нее.

По милости [Бога] у рая восемь дверей,
Одна из этих восьми — дверь покаяния, о дитя!

Все они бывают то открыты, то закрыты,
А та дверь покаяния открыта всегда.

Итак, воспользуйся благом, дверь открыта, скорей
Тащи туда пожитки, на горе завистнику! [93]

Муса (*мир ему!*) говорит Фир‘ауну: «*Прими от меня один совет и получи взамен четыре блага*»

[Муса сказал]: «Эй, прими от меня одну вещь и примени [на деле],
А затем получи от меня взамен четыре [вещи]!»

2510 [Фир‘аун] сказал: «О Муса, какая та одна?
Расскажи мне немного о той одной».

Сказал: «Та одна — чтобы ты сказал открыто,
Что нет бога, кроме Создателя,

Творца небес и звезд в вышине,
Людей, и дивов, и пери, и птиц,

Творца морей и степей, гор и пустынь;
Власть Его безгранична и подобного Ему нет».

Сказал: «О Муса, каковы те четыре,
Что ты дашь мне взамен? Изложи и яви [их]!

2515 Может быть, из-за милости этого прекрасного обещания
Смягчится пытка моего безбожия.

Может, из-за этих благих и сулящих выгоду обещаний
Откроется замок моего безбожия [весом] в сто *манов* [94].

---

[92] Аллюзия на хадис: «Воистину, с западной стороны есть открытая дверь для покаяния, протяженность ее — [путь на] семьдесят лет, она не закроется, пока солнце не взойдет с ее стороны» (﴿ ﴾ ب “2# ﴿ ﴾ ق
6*г (Г2#ﻥ ‘†°: ج ÿ†“ ” © س ن*~ س 1: ! ©﴿*"ﻥ ج*"4).

[93] Н а г о р е — см. коммент. к б. 2448.

[94] М а н (( ) — мера веса; различали табризский ман, равный 2,944 кг, и шахский ман — 5,888 кг.

Может, благодаря воздействию реки меда
Станет медом в моем теле этот яд гнева;

Или благодаря отблеску чистой молочной реки
На миг получит попечение пленный разум.

Или, может, благодаря отблеску тех рек вина
Я, опьянев, уловлю аромат наслаждения повелением [95].

2520 Или, может, благодаря отблеску тех рек воды
Обретет свежесть опустошенное, бесплодное тело [96];

На моей бесплодной земле родится зелень,
Мои заросли колючек станут Садом Прибежища [97].

Может, благодаря отблеску рая и четырех рек
[Моя] душа с помощью Истинного станет ищущей Друга.

Так как благодаря отблеску ада я сделался
Огнем и подпал под гнев Бога,

Иногда из-за отблеска змеи ада, как змея,
Я стал изливать яд на людей рая;

2525 Иногда из-за отблеска кипения горячей воды
Вода моей жестокости превращала людей в истлевшие кости.

Я из-за отблеска стужи — стужа,
Или из-за отблеска пламени — словно пламя.

Сейчас я — ад для бедных и притесняемых,
Увы тому слабому, кого я захвачу врасплох!»

---

[95] Наслаждение повелением (ذوق ا) — наслаждение, которое получает верующий, повинуясь велениям Бога.

[96] Опустошенное, бесплодное тело (اب { ش*ر ( ) — в описании «тела» использованы два эпитета, характеризующие бесплодную землю: ش*ر «солончаковый» и اب { «разрушенный»,
«пустынный». Таким образом, тело Фир‘ауна имплицитно уподоблено пустоши, бесполезной земле, которая должна стать садом от воды обещаний Мусы; развитие этого же образа происходит
в следующем бейте.

Перечисление четырех рек (*3) в б. 2517—2620 — из меда ((! ا), молока (!ش), вина (2{) и воды (اب) — соотносится с четырьмя обещаниями Мусы, одновременно отсылая к описанию рая в суре «Мухаммад»: «Образ сада, который обещан богобоязненным: там — реки из воды непортящейся и реки из молока, вкус которого не меняется, и реки из вина, приятного для пьющих, и реки из меду очищенного» [Коран, 47: 16/15—17]; ср. также контекст [М1: 1583].

[97] Сад Прибежища (0و 5 3) — персидский перевод арабского выражения 0آ2ا © 3, обозначающего в Коране «рай»: «У Него — сад прибежища» [53: 15].

Муса *(мир ему!)* излагает четыре блага, [которые станут] наградой за веру Фир‘ауна

Муса сказал: «Первое из этих четырех –
Твое тело всегда будет здоровым.

Те болезни, о которых толкует медицина,
Минуют твое тело, о благородный.

2530 Во-вторых, будет у тебя долгая жизнь,
Ибо смерть будет сторониться твоей жизни.

И не будет так, что после спокойной жизни
Ты против воли покинешь мир.

Но [уйдешь], желая смерти, как дитя — молока,
[А] не из-за болезни, которая возьмет тебя в плен [1];

Будешь искать смерть, однако не из-за немощи от болезни,
А [потому, что] увидел клад в развалинах дома [2].

Тогда собственной рукой возьмешь тесло
И станешь крушить дом без раздумий.

2535 Ибо увидишь, что дом — покров над кладом;
Это единственное зерно — помеха для ста урожаев.

Тогда бросишь это зерно в огонь,
Возьмешься за дело мужей» [3].

О лишившийся сада из-за одного листка,
Ты как червь, чей листок унесен с виноградной лозы!

Когда милость разбудила этого червя,
Он проглотил дракона невежества.

Червь стал виноградником, полным плодов и лоз,
Такое превращение случается со счастливцем [4].

---

[1] Первое полустишие — намек на хадис, согласно которому ‘Али сказал: «Клянусь Богом, сын Абу Та- либа (т. е. *сам ‘Али*) любит смерть больше, чем дитя — грудь своей матери» (ت*2 ا ا ا

Толкование [хадиса] «*Я был скрытым сокровищем и захотел быть познанным*» [5]

2540 Снеси дом, ибо за [один] агат из этого Йемена,
Можно построить сто тысяч домов [6].

Клад под домом, ничего не поделаешь:
Не бойся разрушить дом и не медли.

Ибо тысячу домов за одну монету из [этого] клада
Можно построить без забот и тягот.

В конце концов этот дом сам разрушится,
Клад под ним обязательно выйдет наружу.

Но твоим не станет, потому что у духа
Те раскрытия — плата за разрушение [7].

2545 Пока не сделал это дело, будет плата за него? — Нет!
Человеку — лишь то, в чем он усердствовал [8].

После ты будешь кусать руки, мол, увы,
Такая луна была за тучей!

Я не сделал того благого, о чем [мне] говорили,
Клад пропал и дом, и я с пустыми руками.

Ты получил дом в аренду, а взятое в аренду
Не принадлежит тебе для продажи и покупки.

У этого арендуемого срок до смерти,
Чтобы в течение этого срока ты в нем поработал.

2550 Ты в лавке пришиваешь заплатки,
Под этой твоей лавкой скрыты два рудника [9].

Эта лавка взята в аренду, поспеши,

---

[5] В заголовке процитирована часть хадиса, полный арабский текст см. в коммент. к [М1: 2862]; перевод: «Я был скрытым сокровищем и хотел быть познанным, поэтому создал людей, чтобы они Меня познали» (пер. О. Ястребовой [Маснави 2007, с. 201]).

[6] Дом (1 {) — земное существование человека; агат (ў!|) — согласно Замани, здесь метафора ис- тинного знания (ن) и веры (ن 2 ا). Йемен ((2) — одно из мест добычи агатов; агаты дели- лись на йеменские и румийские (т. е. византийские); этот Йемен — метафора сердца, внутренней сущности человека; освободившись от земного существования, адепт в своем сердце обретает духовные истины, чья ценность в сотни раз превышает все, что можно найти в нашем мире. Основанием для такого уподобления служат хвалебные упоминания Йемена в ряде хадисов. Например: «Посланник Аллаха, ص, указал рукой в сторону Йемена и сказал: “Вера находится там, в Йемене, что же касается черствости и жестокосердия, то [эти качества] присущи бедуинам, занятым своими верблюдами”»; «Пророк сказал: “Пришли к вам люди из Йемена, сердца которых являются более тонкими и мягкими, [чем сердца других людей]. Вера в Йемене и мудрость в Йемене, гордость и высокомерие свойственны владельцам верблюдов, а спокойствием и степенством отличаются владельцы овец”» (пер. В. А. Нирша [Сахих аль-Бухари 2003, с. 522 и 541]).

[7] Раскрытия (ح*") — суфийский термин, означающий истины, открывающиеся суфию по мере прохождения Пути; подробнее см. коммент. Замани к [М1: 1441]; плата за разруше ние (دن ' ان و د) — награда за отказ от самого себя.

[8] Второе полустишие — точная цитата из суры «Звезда»: «Разве ему не сообщено то, что в списках Мусы и Ибрахима, который был верен: […] что человеку — лишь то, в чем он усердствовал, что усердие его будет усмотрено, затем оно будет вознаграждено наградой полнейшей». [Коран, 53: 37/36—42/41].

[9] Пришиваешь заплатки (' 0دوز ارهٔ) — метафора еды, питья и заботы о своем теле (см. б. 2553); под... лавкой... два рудника — обыгрывается созвучие слова دکان (*дуккан*) и выражения دو ' ن (*ду кан*) «два рудника».

Возьми тесло и развороти в ней пол,

Чтобы теслом внезапно коснуться рудника,
Освободиться от лавки и от пришивания заплат.

Что такое пришивание заплат? Вкушение воды и хлеба.
Ты ставишь эти заплаты на тяжелое рубище.

Всякий раз, [когда] рвется это рубище твоего тела,
С помощью твоей пищи ты ставишь на него заплаты.

2555 О потомок счастливого падишаха,
Стань собой, стыдись этого пришивания заплаток! [10]

Оторви заплату от этого пола лавки,
Чтобы явились пред тобой два рудника;

Прежде чем эта отсрочка с арендованным домом
Закончится, а ты не воспользуешься ее плодом.

Тогда хозяин лавки выгонит тебя
И удалит эту лавку с поверхности рудника.

В тоске будешь ты то бить [себя] по голове,
То рвать свою глупую бороду.

2560 Мол, увы, эта лавка была моей,
Я был слеп, не воспользовался плодами этого места!

Увы, мое имущество унес ветер,
Вечно [восклицать] «*о горе!*» выпало *рабам* [11].

Человек гордится остроумием и фантазиями своей плотской натуры и не стремится к знанию Сокровенного, которое есть знание пророков

Я увидел в доме картину и кумира
И лишился покоя от любви к дому.

Я не знал о скрытом кладе,
Иначе топор был бы моей ароматницей [12].

О если бы я воздал должное топору!
Сейчас я бы избавился от горя.

2565 Я устремлял взор на картину,
Как дети, проявлял влюбленность.

Хорошо сказал тот счастливый мудрец:
«Ты — ребенок, а дом полон картин и кумиров» [13].

---

[10] Счастливый падишах (ر ! ' ﻫ ش ﻱ) — согласно Замани, речь идет о первом человеке Адаме или пророке Мухаммаде.

[11] Мое имущество ((د*ﻱ) — также «мое существование, бытие», в переводе Николсона «our ex- istence»; [восклицать] «*о горе!*» выпало *рабам* (د ﻫ ﻱ ﻟ ﺷ ﻳ ح) — арабские слова в полустишии отсылают к айату из суры «Йа син»: «О, горе для рабов! (د ﻫ ﻱ ﻟ ا ﺃ ﻫ ة ح) Не приходит к ним ни один посланник, над которым бы они не издевались» [Коран, 36: 29/30].

[12] Ароматница (* "ﻣﺠ) — небольшая емкость для ароматов, сделанная в форме плода или цветка, которую знатные люди держали в руках во время отдыха. Топор был бы мое йароматницей — т. е. мне было бы так же приятно держать в руках топор для разрушения дома, как другим приятно держать ароматницу.

[13] Счастливый мудрец (ر ! ' ‡!+ح) — в бейте Руми упомянуто прозвище поэта XII в. Абу-л-Маджда Мадждуда ибн Адама Сана'и, обычно именуемого Хаким (‡!+ح «мудрец») Сана'и; второе полустишие содержит аллюзию на бейт из знаменитой поэмы Сана'и «Сад истин»: «Мое

В «Божественной книге» он дал много наставлений,
Мол, развей прах своего рода [14].

[Фир‘аун сказал]: «Заканчивай, о Муса, скажи третье обещание,
Ибо, томясь из-за него, сердце мое пропало».

Муса сказал: «Это третье — двойное царство,
В двух мирах свободное от недругов и врагов,

2570 Большее, чем то царство, которым ты владел до сих пор,
Ведь оно было при войне, а это — во время мира.[15]

Тот, кто во время войны дал тебе такое царство,
Посмотри, какую скатерть расстелет для тебя при мире!

Та милость, что облагодетельствовала тебя при [твоем] вероломстве,
Посмотри, какую доброту явит при верности».

Сказал: «О Муса, какое четвертое? Скорее
Расскажи, терпение мое кончилось, а желание возросло!»

Сказал: «Четвертое то, что ты останешься юным,
Волосы — как смоль, а лицо — как багряник.

2575 Для меня красота совершенно ничтожна,
Но ты — низок, и я сказал низкую речь.

Гордость из-за красоты и сана —
Радость и обольщение для детей.

Объяснение хадиса «*Говорите с людьми в меру их разумения, а не в меру вашего разумения, дабы не были сочтены лжецами Бог и его Посланник*»

Раз мне пришлось иметь дело с детьми,
Нужно говорить языком детей.

Мол, пойди в школу, и я куплю тебе птичку
Или принесу изюма, орехов и фисташек.

Ты не знаешь ничего, кроме юности тела, — получай
Эту юность! Эй, осел, получай [свой] ячмень!

2580 Ни одной морщины не появится на твоем лице,
Останется свежей твоя счастливая юность.

Морщины старости не появятся на твоем лице,
Не согнется твой стан, подобный кипарису.

наставление тебе такое, // Что ты — ребенок, а дом [такой] красочный» (¶ħ) *ः 1' 5اس (ا*ः 1¶ (ا رز 5اس (! ر 1 { و).

[14] Божественная книга (1 1ا) — здесь одно из названий знаменитой поэмы Сана’и «Сад истин» (ў |гا ح) [Бертельс 1960, с. 413]. Развей прах своего рода (دود ن}*,, از ز ¶ د 7, букв. «подними пыль от своего рода») — выражение «поднять пыль от чего-либо/кого-либо» означает «уничтожить», «разрушить» [‘Афифи 1993, сл. ст. ¶ 0 !ґ د از 7]. Род (دود ن) — согласно Замани, здесь речь идет о теле человека, но словарные значения этого слова «семья»,
«племя», «род», «порода», «происхождение»; полустишие в переводе Николсона: «Raise the dust from (utterly demolish) thine own household».

[15] При войне (>> 3 ر ا) — в то время, когда Фир‘аун был врагом Бога, боролся против Него.

Не уменьшится у тебя юная сила,
Зубы не разрушатся и не заболят.

Не уменьшится вожделение, [способность] лишать девственности
и наслаждаться,
[Не будут] женщины печалиться из-за твоей слабости [16].

Так откроется для тебя блеск юности,
Как та благая весть открыла для ‘Уккаши врата [17].

Его слова (*мир ему!*): «*Кто сообщит мне благую весть об окончании [месяца] сафар, тому я сообщу благую весть о рае*» [18]

2585 Отбытие Ахмада последних времен,
Без сомнения, произошло в *раби‘йи аввал* [19].

Когда его сердце узнало об этом времени отправления,
Разумом он возлюбил это время.

Когда пришел *сафар*, он обрадовался *сафару*,
Мол, после этого месяца совершу путешествие.

Каждую ночь до утра от любви к верной дороге
Он восклицал: «О товарищ на высшем пути!» [20]

---

[16] Лишать девственности (К2ḫ) — арабский глагол К2ḫ «лишать девственности» исполь- зуется в Коране при описании райских гурий: «Там скромноокие, которых не коснулся ((l-2° ‡) до них ни человек, ни джинн» [55: 56], см. также [56: 74]. Наслаждаться — ل «наслаждение мужа с женой», масдар от глагола ’ «быть мужем».

[17] ‘Уккаша — ‘Уккаша бин Михсан ((pr (÷), один из сподвижников Пророка, происходил из племени Бану ‘Абд Шамс и принял ислам еще в мекканский период [Уотт 2006, с. 229]. Благая весть открыла... врата (ب 3 د*#7) — врата рая; согласно одному из хадисов, ‘Уккаша был единственным человеком, которому Мухаммад обещал, что он войдет в рай без суда. Рассказывая о явленном ему откровении, Пророк говорил: «...И мне было сказано: “[А теперь] посмотри туда и туда”, и там тоже было много людей, закрывающих собой горизонт, а потом [мне] сказали: “Это твоя община, и семьдесят тысяч [человек] из них войдут в рай без расчета”. После этого [про- рок, ص, поднялся] и вошел [в свой дом], не объяснив [слушающим его, кого он имел в виду], а люди стали говорить: “Мы — те, кто уверовал в Аллаха и последовал за Его посланником, и [этими людьми] будем мы или наши дети, которые родятся в исламе, так как мы родились во времена джа- хилии”. Услышав это, Пророк, ص, вышел [к ним] и сказал: “Это — те, которые не просят других заговаривать их, не верят в дурные предзнаменования, судя по полету птиц, не делают себе прижи- ганий и уповают на своего Господа”. После этого ‘Уккаша бин Михсан спросил: “Отношусь ли я к их числу, о посланник Аллаха?” [Пророк, ص] сказал: “Да”. А потом со своего места поднялся дру- гой [человек] и спросил: “А отношусь ли к их числу я?” — [Пророк же, ص] сказал: “Уккаша опе- редил тебя в этом”» (пер. В. А. Нирша [Сахих аль-Бухари 2003, с. 756—757]). В б. 2585—2592 Ру- ми излагает несколько иной вариант этого сюжета.

[18] Сафар (k) — второй месяц мусульманского лунного календаря.

[19] Отбытие (ل|"ا, букв. «перевозка»), так же как отправление (’|, букв. «перемещение») и путешествие (ن) в двух следующих бейтах, — метафора перехода в мир иной, смерти. Ахмад последних времен (ن ز {ا 2ح) — последний пророк Мухаммад (его полное имя — Ахмад б. ‘Абд Аллах). Раби‘йи аввал (ر!‘ ول) — персидская передача арабского ‘!ر ول ا (*раби‘ ул-аввал*), название третьего месяца мусульманского лунного календаря.

Мухаммад умер в 632 г., но мусульманские историки расходятся относительно точной даты смерти Пророка: одни называют первое или второе число *раби‘ ул-аввал*, другие — двенадцатое того же месяца [Большаков 2002, с. 186].

[20] Любовь к верной дороге (0 ه ق*ش) — слово 0 ه означает «указание пути», а также «верный путь», «путь спасения», однако, по мнению Замани, этот масдар использован здесь в значении активного причастия 0 ه د «указывающий путь», тогда перевод первой строки: «Каждую
ночь до утра от любви к Указывающему путь» (т. е. от любви к Богу); Николсон переводит: «From this longing for (the Divine) guidance...» О товарищ на высшем пути (ا ا ر ا ا 0ا) — аллюзия на ряд хадисов, в которых приводятся сохраненные ‘Аишей предсмертные слова Мухам-

Сказал: «Кто сообщит мне благую весть —
Когда [месяц] *сафар* оставит пределы мира, —

2590 Что прошел *сафар* и наступил месяц *раби‘*,
Для того я стану благим вестником и заступником».

Сказал ‘Уккаша: «*Сафар* закончился и миновал».
[Пророк] сказал: «Рай — твой, о могучий лев!»

Кто-то другой [сказал]: «Закончился этот *сафар*».
Сказал: «Плод благой вести забрал ‘Уккаша».

Вот, мужи радуются переезду из мира,
А постоянству в нем радуются дети.

Поскольку слепая птица не видит хорошей воды,
Ей соленая вода кажется Каусаром [21].

2595 Так Муса перечислял щедроты,
Мол, да не станет опивками твое чистое вино.

[Фир‘аун] сказал: «Отлично! Ты прекрасно говорил, однако
Я посоветуюсь с добрым другом».

Фир‘аун советуется с Исийей, верить ли Мусе (*мир ему!*) [22]

Он повторил эту речь Исийе,
Она сказала: «О ты с черным сердцем, пожертвуй жизнь ради этого!

Множество милостей в этой речи,
Скорее прими [их], о добронравный шах.

Пришло время сева, о радость, [это] прибыльный сев!»
Сказала это и разрыдалась, пришла в волнение.

2600 Вскочила с места и воскликнула: «Благо тебе!
Солнце стало твоей короной, о лысый!

Шапка скрывает порок лысины,
Особенно шапка солнца и луны!

мада о «высшем товарище / спутнике» († ”ı ў! ı), т. е. Боге, см. [Сахих аль-Бухари 2003, хадисы 1622, 1624, 1626; с. 652—655]; Николсон относит эпитет «высший» († ı) к слову «товарищ» и переводит «O most High Companion on the Way!»; возможно также, что выражение содержит намек ы айат из на айат из суры «Женщины»: «А кто повинуется Аллаху и посланнику, то они — вместе с теми из пророков, праведников, исповедников, благочестивых, кому Аллах оказал милость. И сколь прекрасны они как товарищи (|! ر)» [Коран 4: 71/69].

[21] К а у с а р (-*', букв. «изобильный») — название реки в раю. Замани понимает второе полустишие иначе: «Ей Каусар кажется соленой водой», но такая интерпретация представляется лишенной смысла.

[22] И с и й а (1! ı), также Асийа (1!ص) — жена Фир‘ауна; в Коране не названа по имени, но упоминается дважды и представлена как благочестивая женщина — именно супруга Фир‘ауна спасла младенца Мусу от смерти: «И сказала жена Фир‘ауна: “Услада очей мне и тебе! Не убивайте его; может быть, он принесет нам пользу, или мы возьмем его за сына”» [25: 8/9]; позднее она поверила в единого Бога: «И приводит Аллах притчей для тех, которые уверовали, жену Фир‘ауна. Вот она сказала: “Господи! Сооруди мне у Себя дом в раю, и спаси меня от Фир‘ауна и его дела, и спаси от народа неправедного!”» [66: 11]. В хадисах жена Фир‘ауна получает имя и становится одной из самых праведных женщин: «Передают со слов Абу Мусы (аль-Аш‘ари), да будет доволен им Аллах, что посланник Аллаха, ص, сказал: “Многие из мужчин отличались совершенством, а среди женщин никто не достиг его, кроме Асийи, жены Фир‘ауна, и Марйам, дочери ‘Имрана…”» (пер. В. А. Нирша [Бухари, Сахих, с. 537]).

В том собрании, где ты услышал это,
Как же не ты сказал — да! и сто раз — прекрасно?!

Если бы эта речь достигла ушей солнца,
От ее аромата оно, перевернувшись, скатилось бы вниз! [23]

Ты совсем не понимаешь, что [это] за обещание и что за дар?!
Бог занялся поисками Иблиса! [24]

2605 Когда тот щедрый зовет тебя для такой милости,
Удивительно, как сохранился твой желчный пузырь?! [25]

[Как] твой желчный пузырь не разорвался, чтобы от этого желчного пузыря
В обоих мирах была у тебя доля? [26]

Желчный пузырь, который разрывается ради Бога,
Как мученики, получает плод обоих миров.

Неведение — тоже мудрость, и эта слепота
[Для того], чтобы [жизнь] сохранилась, — но почему [слепота] до такой степени?

Неведение — тоже мудрость и благо,
Чтобы достояние быстро не улетело из рук [27].

2610 Но не такое [неведение], что делается гноящейся раной,
Ядом для души и разума-страдальца.

Кто сам добьется такой торговли,
Чтобы за одну розу купить цветник роз?

Взамен зерна [получи] сто садов!
Взамен крупинки тебе выпало сто рудников!

«*Он пребудет для Бога*» — значит отдать ту крупинку,
Чтобы получить «*Бог пребудет для него*» [28].

Поскольку эта слабая, непостоянная сущность
Возникла из той сущности вечного Господа,

2615 Когда бренная сущность вручила себя Ему,
Она стала пребывающей вечно и не умрет никогда.

Как капля, боящаяся ветра и земли,
Потому что исчезает, погибая в них обоих,

---

[23] Аромат (*ﺷﻤ) — в персидской поэзии традиционная метафора вестей от возлюбленного, а также надежды на свидание, которую эти вести порождают. Замани усматривает в бейте аллюзию на слова из суры «Собрание»: «Если бы Мы низвели этот Коран на гору, ты бы увидел ее смиренно расколовшейся от страха перед Аллахом» [Коран, 59: 21].

[24] Милость, явленная Фир‘ауну в речи Мусы, столь же велика и неожиданна, как если бы сам Бог предложил помощь Иблису, главе злых духов.

[25] Сохранился твой желчный пузырь (ﺑﻤﺎﻧﺪ ﺯﻫﺮﻩ ﺗﻮ ﺑﻮﺩ букв. «твой желчный пузырь остался на месте»; «желчный пузырь» (ﺯﻫﺮﻩ) — метафора мужества, отваги) — смысл фразы: «Ты
продолжаешь проявлять отвагу и стойкость» [‘Афифи 1993, сл. ст. ﺑﻮﺩ ﺗﻮ ﺯﻫﺮﻩ ن].

[26] Твой желчный пузырь не разорвался (ﺗﺮﻛﻴﺪ ﺯﻫﺮﻩ ﺗﻮ) — «разорвать желчный пузырь» означает «умереть» [‘Афифи 1993, сл. ст. ﺯﻫﺮﻩ ﺩﺭ ﺗﻮ ن]. Смысл бейта: если бы Фир‘аун пожертвовал свою жизнь ради обещаний, данных ему Мусой, то взамен он получил бы оба мира.

[27] Неведение необходимо для человеческого существования, поскольку если бы люди постоянно помнили о том, что все преходяще и сами они смертны, они перестали бы прилагать усилия для достижения каких-либо земных целей и мир людей был бы разрушен; ср. контексты [M1: 406 и M4:
1330].

[28] В бейт введены две цитаты из хадиса: «Кто пребудет для Бога, Бог пребудет для него» (ﻟﻪ ﻣﻦ ﻫﻮ ﻟﻪ), ср. также [M1: 1939].

Когда к своему истоку — морю — устремилась,
Избавилась от жара солнца, от ветра и земли.

Внешне она исчезла в море, однако
Сущность ее хранима, неизменна и благополучна.

2620 О капля, отдай себя без сожаления [морю],
Чтобы ценой капли обрести море!

О капля, даруй себе эту честь:
В руке моря обезопась себя от гибели!

Кому в руки само придет такое счастье?!
Море стало домогаться капли!

Боже, Боже! Скорее продай и купи!
Отдай каплю — возьми море, полное жемчужин!

Боже, Боже! Не допускай промедления,
Ибо эта речь прозвучала из моря милости.

[Любая] милость исчезает перед такой милостью,
Когда низший оказывается на седьмом небе.

2625 Смотри, некий удивительный сокол достался тебе,
Ни один ищущий не найдет его в [своих] поисках».

[Фир‘аун] сказал: «Я поговорю с Хаманом, о воздержанная,
Для шаха необходимо мнение министра»[29].

[Исийа] сказала: «Не говори с Хаманом об этой тайне,
Слепая старуха что знает о соколе?»

---

[29] Хаман (هامان) — вазир Фир‘ауна, в Коране не упоминается, но известен как советник Фир‘ауна в мусульманском предании [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 182]; воздержанная — !"ستر, арабское причастие от корня *с-т-р* — «скрывать», «покрывать», в персидском означает «того, кто не разглашает грехи других людей», и «того, кто воздерживается от недозволенных дел, праведного, чистого человека».

Рассказ о царском соколе и дряхлой старухе [1]

[Если] ты дашь белого сокола дряхлой старухе,
Она обрежет ему когти, чтобы [сделать] как лучше.

Когти — основу его ремесла и охоты —
Сослепу обрежет слепая старуха.

2630 Мол, где была [твоя] мать, когда у тебя
Когти такой длины, о господин?!

Обрезала ему когти, и клюв, и перья —
С добрыми намерениями делает это неряшливая старуха! [2]

Когда дает ему похлебку из муки, он ест мало,
Она сердится, отказывается от добрых намерений.

Мол, такую похлебку сварила для тебя,
А ты проявляешь высокомерие и дерзость!

Ты заслуживаешь страдания и горя,
Разве тебе подобают благодеяния и счастье?!

2635 Дает ему жидкость из похлебки, мол, ешь,
Если не хочешь попробовать ее гущи.

Натура сокола не принимает жидкости из ее похлебки —
Старуха хмурится, гнев ее возрастает.

В ярости кипящую похлебку ему на голову
Льет женщина, становится лысым его череп [3].

Из-за жжения проливает слезы из глаз,
Вспоминает милости шаха, озаряющего сердце.

[Слезы текут] из обоих глаз, прекрасных с любящими взглядами,
Которые сто совершенств обретают, [глядя] на лик шаха.

2640 Глаза его, что *не уклонились*, изранены вороной,
У прекрасных глаз боль и ожог от дурного глаза [4];

---

[1] В основе притчи о том, как старуха мучает сокола, две метафоры, часто употребляющиеся в суфийской поэзии. С о к о л — метафора человеческой души, которая находится в разлуке с Богом, но должна вернуться к Нему; в основе образа — народная этимология слова ش ه ز «сокол», раскла- дываемого на компоненты ش «шах, правитель» и ز «назад, обратно»; подробнее о мотиве сокола в поэзии Руми см. [Шиммель 2000, с. 240]. С т а р у х а — метафора земного мира; образ восходит к истории о пророке ‘Исе, рассказанной ал-Газали: «Иисус, мир да пребудет над ним, в своих откровениях спросил у дольнего мира в образе отвратительной старухи: — Сколько у тебя было мужей? — Так много, что не перечесть. — Они умерли или развелись с тобой? — Нет. Я их всех поубивала. — Тогда я удивляюсь всем оставшимся глупцам, которые, видя что случилось с другими, продолжают испытывать к тебе страсть, а не извлекают уроки» (пер. А. А. Хисматулина [ал-Газали 2002, с. 66]).

[2] С д о б р ы м и н а м е р е н и я м и — 1 5و, букв. «во время любви».

[3] Ч е р е п (﴾“ , букв. «шлем», «каска») — здесь это слово использовано как метафора облысевшей, гладкой головы.

[4] Ч т о н е у к л о н и л и с ь (زاغ) — т. е. глаза видящие истину; в бейте использована цитата из суры «Звезда», где речь идет о вознесении Мухаммада на небеса (*мир‘адж*): «Не уклонилось его зрение и не зашло далеко: он действительно видел из знамений своего Господа величайшие» [Коран, 53: 17—18]. В о р о н а (زاغ) — метафора старухи.

У глаз, простирающихся, как море, ибо при их распростертости
Оба мира кажутся нитью волоса.

Если тысяча небес предстанут пред его глазами,
Они затеряются, как родник рядом с океаном.

Глаза, оставившие объекты чувств,
Обрели поцелуи от лицезрения Сокровенного.

Я никак не найду ушей, которым я
Поведаю тонкости, касающиеся тех прекрасных глаз.

2645 [Когда из них] сочилась та достохвальная великая влага,
Капли ее похищал Джабраил [5],

Чтобы увлажнить ими свои крылья и клюв,
Если тот праведный даст разрешение [6].

Сокол сказал: «Если разгорелся гнев старухи,
Он не сжег моего величия, света, терпения и знания.

Сокол моей души явит сотню обличий,
Рана на верблюдице, не на Салихе [7].

Салих, когда вздохнул один раз величаво,
Сто таких верблюдиц родилось из чресл горы».

2650 Сердце говорит: «Молчи и прояви благоразумие,
Иначе ревность разорвет основу и уток» [8].

В Его ревности скрыта стократная кротость,
Иначе в один миг она бы сожгла сто миров.

У [Фир‘ауна] царская спесь заняла место совета,
Чтобы он вырвал свое сердце из пут совета [9].

Мол, посовещаюсь с Хаманом,
Ибо он — опора царства и ось могущества.

У Мустафы советник — Сиддик Господа,
Советником Бу Джахла стал Бу Лахаб [10].

---

[5] Джабраил — ангел, наиболее приближенный к Богу, именно он передавал ниспосланный Мухаммаду Коран. Достохвальная великая влага (’!!3 د*2r ب) — слезы, пролитые соколом, а также метафорически те истины, которые открываются глазам, обретшим видение Сокровенного. Смысл бейта: те знания, которыми обладает Джабраил, лишь малая часть («капли») того, что прозревают глаза совершенного человека.

[6] Праведный — ,,!' ب*{, букв. «имеющий хорошие обычаи», второе значение слова, ,,!' «перо», позволяет понять композит как «имеющий хорошие перья»; оба значения относятся к соколу, символизирующему человеческую душу; см. б. 2648.

[7] Салих — пророк, посланный к народу самуд. В Коране неоднократно рассказывается история о том, что в качестве знамения от Бога самудитам была дана верблюдица, которую нужно было бе речь и дать ей свободно пастись, но один из самудитов убил верблюдицу, подрезав ей поджилки на ногах, см. [Коран, 71 (73)—77 (79), 26: 141—158, 91: 11—15]. Подробно история Салиха рассказана в первом дафтаре Маснави [М1: 2509—2569], там же встречается и уподобление духа человека пророку Салиху, а тела — верблюдице [М1: 2515], которое лежит в основе образа данного бейта.

[8] Ревность (ت !,) — гнев Бога за разглашение божественных тайн. Основа и уток (د*ئر و) — метафора человеческого существования.

[9] Руми возвращается к сюжету о совете, который Муса дал Фир‘ауну [М4: 2511—2513].

[10] Сиддик — Абу Бакр, первый праведный халиф, один из первых мекканцев, принявших ислам, друга Мухаммада; получил прозвище ас-Сиддик (ў ´k, букв. «правдивый свидетель») за то, что подтвердил рассказ Пророка о чудесном путешествии в Иерусалим за одну ночь. Мухаммад стал описывать этот город, и бывавший в Иерусалиме Абу Бакр сказал, что описание соответствует дей- ствительности [Пиотровский 1991, с. 164]. Бу Джахл — ‘Амр ибн Хишам ал-Махзуми, прозванный мусульманами Абу Джахл (’13 *\|, букв. «отец невежества»), враг Мухаммада,

2655 Жила соприродности так влекла его,
Что те советы сделались ему неприятны.

Сородич к сородичу летит на ста крыльях,
При мысли о нем разрывает [все] путы.

руководил войсками мекканцев в битве при Бадре [Большаков 2002, с. 97—99]. Бу Лахаб (Абу Лахаб) — дядя Мухаммада и один из главных его врагов; осуждению Абу Лахаба в Коране посвящена отдельная сура «Пальмовые волокна» [Коран, 111].

Рассказ о том, как женщина, чей ребенок полз по краю желоба и подвергался опасности упасть, искала помощи у ‘Али (*да возвеличит его Аллах!*)

Одна женщина пришла к Муртазе,
Сказала: «Мой ребенок оказался на краю желоба [1].

Когда зову его, не идет в руки,
А если оставлю, боюсь, он упадет вниз.

Он неразумен, чтобы, подобно нам, понять [слова],
Если скажу ему: “Иди ко мне, чтобы [избежать] опасности!”

2660 Не понимает и жестов рукой,
А если и понимает, не обращает внимания, это тоже бесполезно.

Я много раз показывала ему молоко и грудь,
Он отворачивает от меня глаза и лицо.

Во имя Истинного! Вы, о великие [мужи],
Приходите на помощь в этом мире и в том мире!

Скорее придумай лекарство, ибо трепещет мое сердце,
Что в страдании я потеряю плод своего сердца» [2].

[‘Али] сказал: «Принеси какого-нибудь ребенка на крышу,
Чтобы тот мальчик увидел своего сородича.

2665 К сородичу он быстро пойдет от желоба,
Сородич всегда любит сородича».

Женщина так и сделала, и когда ее ребенок увидел
Своего сородича, радостно повернул к нему лицо.

В сторону крыши направился от края желоба,
Знай, что сородич всегда влечет сородича.

Ползком приблизился к ребенку ребенок,
Он избежал [опасности] падения вниз.

Потому пророки и бывают сородичами людей,
Чтобы [люди] благодаря сродству спаслись от желоба [3].

---

[1] М у р т а з а — ‘Али, двоюродный брат и зять пророка Мухаммада, четвертый праведный халиф; его полное имя ‘Али б. Аби Талиб Абу-л-Хасан ал-Муртаза.

[2] П л о д... с е р д ц а (دل ؛*!) — метафора ребенка, любимого дитя.

[3] В Коране многократно рассказывается о том, что народы отказывались верить пророкам, утверждая, что они обычные люди; так, в рассказе о Нухе говорится: «И сказал сонм, те из его народа, которые не веровали: “Это — только человек, подобный вам, он хочет получить над вами преимущество. А если бы пожелал Аллах, Он, конечно, ниспослал бы ангелов, мы не слышали про это среди наших отцов”» [23: 24]; в рассказе о Худе: «И сказала знать, те из его народа, которые не веровали: “Мы видим, что ты — только человек такой, как мы…”» [11: 29 (27)]; в рассказе о Салихе: «Ты — только человек, как и мы; приведи же знамение, если ты правдив» [26: 154]; в рассказе о Шу‘айбе:
«Ты — только человек, как и мы, и мы думаем, что ты только лжец» [26: 186]. Руми объясняет человеческую природу пророков тем, что люди должны видеть в них своих сородичей и тянуться к ним.

2670 Затем [Пророк] назвал себя человеком, *подобным вам*,
Чтобы вы устремились к сородичу и не пропали [4].

Из-за того, что сродство обладает чудесным влечением,
Везде, где есть ищущий, влечет его сородич.

‘Иса и Идрис поднялись на небо,
Потому что они оказались родственны ангелам [5].

А Харут и Маруг в вышине
Были сородичами тела, поэтому спустились вниз [6].

Безбожники оказались сородичами шайтана,
Их души сделались учениками шайтанов,

2675 Переняли сто тысяч дурных привычек,
Закрыли глаза разума и сердца.

Самая маленькая из их отвратительных привычек — это зависть,
Та зависть, которая разрубила шею Иблиса! [7]

Они переняли злобу и зависть от тех собак,
Ибо [Иблис] не хочет для сотворенного вечного царства [8].

Когда он видел кого-то полностью совершенного,
От зависти у него начинались спазмы, появлялась боль [9].

Ибо каждый несчастный, чей урожай сгорел,
Не хочет, чтобы у кого-нибудь светила свеча [10].

2680 Давай, обрети совершенство, чтобы ты тоже
Не огорчался из-за совершенства других.

Проси у Бога избавления от этой зависти,
Чтобы Бог освободил тебя от тела,

Дал тебе внутреннюю занятость,
От которой ты не откажешься ради внешнего.

---

[4] Человеком, подобным вам (... #) — цитата из суры «Пророки», где говорится о тех, кто не хотел слушать проповедь Мухаммада: «…И тайно беседовали те, которые были несправедливы: “Разве это не человек, подобный вам? (#)”…» [Коран, 21: 3].

[5] Идрис (ادر) — пророк, в Коране ставится в один ряд с самыми почитаемыми пророками [19: 52 (51)—59 (58)], но о его жизни ничего не сообщается [Пиотровский 1991, с. 125—126]; наряду с Илйасом (библ. Илия), ‘Исой и ал-Хадиром (Хизр, в Коране по имени не назван), Идрис рассматривается в мусульманском предании как один из людей, не испытавших смерти и вознесенных на небо в телесном облике; история о вознесении Идриса у разных авторов рассказывается по-разному [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 45—47].

[6] Харут и Марут (ه روت و روت) — два ангела, упомянутые в Коране как учителя колдовства [2: 96 (102)]; согласно мусульманскому преданию, они осуждали людей за их греховность, были посланы на землю, чтобы доказать свою стойкость среди соблазнов, и, увлекшись прекрасной женщиной, совершили всевозможные грехи [ИЭС 1991, сл. ст. «Харут и Марут»], об истории падения этих ангелов Руми рассуждает в первом дафтаре поэмы [М1: 3321—3359]; существует легенда, что Харут и Марут начали осуждать людей, позавидовав вознесенному на небо Идрису [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 48].

[7] Зависть (ح) — о зависти, как грехе Иблиса, отказавшегося пасть ниц перед Адамом [Коран, 7: 10/11—11/12], Руми говорит и в первом дафтаре поэмы, см. [М1: 429—430] и коммент. А. А. Хис-
матулина. Разрубила шею Иблиса (زد دن 7) — выражение имеет только метафо-
рический смысл: Иблис был изгнан из рая и ввергнут в бедственное состояние навеки.

[8] Собаки — здесь метафора шайтанов, сотоварищей Иблиса, которые не хотели, чтобы сотворенные из глины люди обрели вечный рай.

[9] Полностью совершенного — 5راس و Hŕ از ل2', букв. «совершенного справа и слева».

[10] Урожай (({) — по толкованию Замани, здесь это метафора человеческого существования, которое уничтожают страсти и невежество; свеча — метафора счастья.

Такой глоток вина дает Бог,
От которого опьяневший освобождается от обоих миров.

Такое качество вложено в пригоршню гашиша,
Что она на время освобождает [человека] от самого себя.

2685 Творец таким образом создает сон,
Чтобы удалить мысль от обоих миров [11].

Маджнуна с помощью любви к внешнему Он сделал
Таким, что тот врага не отличал от друга [12].

У Него сто тысяч таких вин,
Чтобы Он обрел власть над твоими мыслями.

Есть ви́на несчастий для души,
Чтобы сбить с дороги несчастных [13].

Есть ви́на счастья для разума,
Чтобы он обрел неизменное место [14].

2690 В своем опьянении шатер небосвода
Он снимает и дальше отправляется вперед.

Смотри, сердце, не обольщайся всяким опьянением:
‘Иса пьян от Бога, осел пьян от ячменя.

Ищи в тех сосудах такого вина,
Опьянение от которого не бывает бесплодным [15],

Поскольку каждый возлюбленный полон, словно сосуд,
[Но] в одном — гуща, а в другом — чистое вино, словно жемчуг [16].

О знаток вин, смотри, пробуй внимательно,
Чтобы обрести вино, свободное от примесей.

2695 Оба [вина] сделают тебя пьяным, но [от чистого вина]
Опьянение завладеет тобой, увлекая к Господину Судного [дня],

Чтобы избавиться от мыслей, сомнений и уловок;
У разума, свободного от пут, — *танец верблюда* [17].

---

[11] Об уподоблении сна состоянию мудреца, освободившегося от всех радостей и печалей, см. [M1: 388—396].

[12] Любовь к внешнему — "ن*ؤ ÿ# , относительное прилагательное, образованное от слова 5ن*ؤ «кожа», «скорлупа», «внешняя оболочка», здесь характеризует любовь Маджнуна, плененного красотой облика Лайли. Николсон так переводит первое полустишие: «He made Madjnun, through
love for a (dog’s) skin…», а в комментарии отмечает, что речь идет об эпизоде из третьего дафтара поэмы, где рассказывается, как Маджнун заботился о собаке, которая жила в доме Лайли; см. [M3:
567—577]. Однако такое толкование представляется натянутым.

[13] Для души (ا Г4) — речь идет о «животной душе», противопоставляемой «разуму» (’|), о котором говорится в следующем бейте; ср. ту же мысль о «несчастьях, сбивающих с пути» далее, в [M4: 2915].

[14] Неизменное место (’| ل) — рай, одно из наименований которого в Коране — ‹•ا 0З «сад вечности».

[15] Бесплодный (... ذ1:*', букв. «короткохвостый») — ‘Афифи толкует это слово как «безрезультатный», «бесплодный», приводя данный бейт в качестве одного из примеров [‘Афифи 1993, сл. ст.]; Замани предлагает значение «скоротечный».

[16] Смысл: каждый объект любви способен опьянить любящего, но опьянение от любви к Богу возвышает душу, а опьянение от любви к объектам чувств привязывает к миру.

[17] Танец верблюда (’2)ا 0ر, арабское выражение, означающее «странное, необычное дело», т. е. дело, казавшееся столь же невозможным, как танец, исполняемый верблюдом) — в бейте речь идет о том, что разум, освобожденный от сомнений, способен совершить гораздо больше, чем мож- но было ожидать.

Поскольку пророки сородичи духов и ангелов,
Они привлекают ангелов с небес.

Воздух — сородич огня и его друг,
Ибо у обоих есть тяга к высоте.

Если ты закроешь отверстие пустого кувшина
И поместишь его в водоем или в реку,

2700 До [Дня] воскресения он не опустится на дно,
Ибо сердце его пусто и в нем воздух.

Поскольку воздух будет стремиться вверх,
Он будет влечь вверх и свой сосуд.

И те души, которые сородичи пророков,
Влекутся за ними, словно тени.

Поскольку в них главенствует разум, и, несомненно,
Разум по природе оказался сородичем ангела.

А над врагом главенствует страсть [животной] души,
[Его] душа оказалась сородичем самого низкого и устремилась к тому [18].

2705 Египтянин был сородичем порицаемого Фирʻауна,
Потомство [Исраʻила] было сородичем Мусы, беседовавшего [с Богом] [19].

Хаман был самым родным Фирʻауну,
Он избрал его и посадил во дворце на почетное место.

Неминуемо тот стащил его с почетного места в бездну,
Ибо эти двое нечестивцев — из сородичей ада.

Оба, как ад, жгут и враждуют со светом,
Оба, как ад, боятся света в сердце.

Потому что ад говорит: «О верующий, скорее
Уходи, ибо твой свет украл [мой] огонь.

2710 Уходи, верующий, ибо твой свет уничтожает
Огонь, стоит [этому свету] лишь распространиться».

Обитатель ада тоже убегает от света,
Поскольку у него природа ада, о кумир!

Ад бежит от верующего так же,
Как верующий бежит всей душой от ада.

Поскольку его свет не сородич огня,
Воистину, ищущий света стал врагом огня.

В хадисе сказано, что верующий в молитве
Когда просит у Бога защиты от ада,

2715 Ад всей душой тоже просит защиты от него,
Мол, о Боже, удали меня от этого! [20]

---

[18] В р а г — враг религии, т. е. человек находящийся в плену у своих страстей.

[19] Б е с е д о в а в ш и й (‡!!' — «собеседник») — Мусу называют n! ‡!!' «собеседник Бога», поскольку Бог говорил с ним из огненного куста в долине Тува и позднее на горе Синай [Пиотровский 1991, с. 102—104].

[20] В б. 2714—2715 пересказан хадис: «Когда верующий говорит: “Боже, защити меня от огня”, огонь говорит: “Боже, защити меня от него”» (1 3! ‡!!! ر !! ل*|: ر !! (3! ‡!!! (B2!! ل 0 !!!) (цит. по: Замани [M4, с. 770].

[Таково] притяжение родства, а теперь посмотри,
Чей ты сородич — безбожия или религии?

Если тебя влечет к Хаману, ты — [человек] Хамана,
Если тебя влечет к Мусе, ты — славословящий [Бога].

Если [тобою] движет влечение к обоим,
То оба, животная душа и разум, смешались [в тебе].

Оба ведут войну, берегись, берегись! Старайся,
Чтобы смыслы возобладали над образами [21].

2720 В мире войны достаточно того счастья,
Чтобы каждый миг видеть поражение врага.

Тот упрямый в [своей] косности наконец
Обратился за советом к Хаману [22].

Обещанное *собеседником Бога*
Пересказал, того заблудшего сделал наперсником [23].

Фир‘аун советуется со своим вазиром Хаманом о принятии веры Мусы (*мир ему!*)

[Фир‘аун] рассказал [все] Хаману, когда увидел его наедине,
Хаман вскочил и разорвал ворот.

Завопил, зарыдал тот проклятый,
Швырнул на землю тюрбан и шапку.

2725 Мол, как же произнес перед шахом
Тот столь дерзкий эти пагубные речи.

Ты весь мир сделал покорным,
Благодаря судьбе сделал [свое] дело [драгоценным], как золото.

Из восточных и западных мест без ропота
Султаны приносят тебе дань.

Падишахи счастливы коснуться губами
Порога твоей земли, о Кай-Кубад [24].

Кони мятежников, когда видят наших коней,
Поворачиваются и без [ударов] палкой бегут [прочь].

2730 Доныне боготворимым и почитаемым в мире
Ты был, — а станешь ничтожнейшим из рабов?

Попасть в тысячу огней лучше, чем
Господину начать поклоняться рабу.

---

[21] Чтобы смыслы возобладали над образами (ش*| ~ ..ا , ش*د) — т. е. чтобы внутреннее возобладало над внешним, духовное — над материальным; перевод Николсона: «That the spiritual realities may prevail over the (sensuous) forms».

[22] Руми вновь возвращается к рассказу о Фир‘ауне.

[23] Собеседник Бога — см. коммент. к [M1: 1705].

[24] Кай-Кубад (د |!') — первый падишах династии Кайанидов, один из персонажей «Шахнаме»; по легенде, счастливо управлял своим царством в течение ста лет [Фирдоуси 1957, с. 348]; Хаман
использует это имя как обозначение счастливого и могущественного правителя.

Нет, сначала убей меня, о шах Китая,
Чтобы не видели мои глаза такого у шаха [25].

Владыка, сначала разруби мою шею,
Чтобы не видели мои глаза этого унижения.

Такого не бывало и да не будет [впредь],
Чтобы земля стала небом, а небо стало землей!

2735 Наши рабы становятся нашими господами,
Трепетавшие перед нами заставляют нас трепетать![26]

У врагов взор просветлел, а друг ослеп,
И вот у нас цветник сделался дном могилы [27].

Осуждение речи Хамана (*да будет он проклят!*)

Он не отличал друга от врага,
Он сослепу неправильно играл в нарды.

Нет у тебя врагов, кроме тебя самого, о проклятый,
В гневе не называй невинных врагами.

Это злосчастное состояние для тебя — судьба,
Ибо вначале — беготня, а в конце — удар [28].

2740 Если ползком не спасешься от этой судьбы,
Твоя весна сделается осенью.

Восток и Запад видели много таких, как ты,
[И видели], как их голову отсекли от тела.

Восток и Запад, которые лишены постоянства,
В конце концов как сделают кого-либо устойчивым?

Ты гордишься тем, что из-за страха и оков
Люди льстят тебе в течение нескольких дней.

Каждому, перед кем люди кланяются,
Они наполняют душу ядом.

2745 Ибо когда покидает [человека] кланявшийся ему,
Тот понимает, что это был яд и одиночество для него [29].

---

[25] Шах Китая (([illegible]) — Хаман, упоминая далекий от Египта Китай, подчеркивает обширность владений Фир‘ауна.

[26] Трепетавшие перед нами заставляют нас трепетать (*ش اش دم ن ن ”!, букв. «наши лишенные сердца стали царапающими наше сердце») — в полустишии обыграны метафорические значения композитов со словом دل «сердце»: دل ا «лишенный сердца» здесь означает «лишенный мужества, испуганный» (ср. выражение دل از دس5 دادن (букв. «выпустить сердце из руки»), означающее «утратить мужество»), а اش دم «царапающий сердце» — «заставляющий волноваться, мучающий»; если видеть в слове دل ا обычное значение «влюбленный», то смысл второго полустишия — влюбленные в нас стали нашими возлюбленными.

[27] У врагов взор просветлел (ن دش2 روش ‡#ŕ, букв. «враги со светлым взором») — т. е. враги радуются [‘Афифи 1993, сл. ст. «ش ن روش ‡#ŕ»], а друг ослеп от долгого плача.

[28] Беготня... удар (5ا...دوادو) — в бейте обыгрывается вымышленная этимология арабского слова 5اد‌و, *даулат* «судьба» (образовано от корня *д-в-л* «проходить, миновать», «чередоваться»), которое представлено как композит из глагольного корня دَو *дав* (دو ن «бегать») и существительного 5ا

«удар». Смысл: человек считает свои несчастья судьбой, но часто их причина — он сам: сначала человек совершает опрометчивые поступки («беготня»), а затем его постигает наказание («удар»).

[29] Одиночество (‡ , букв. «делающий одиноким») — Николсон понимал это слово как причастие от глагола دا ا «губить» и переводил второе полустишие так: «He knows that that (adora-

О, благо тому, чья душа в унижении!
Увы тому, кто вознес главу, словно гора!

Эту гордость считай смертельным ядом:
Самодовольный пьян от отравленного вина.

Когда несчастный пьет отравленное вино,
То мгновение от счастья трясет головой.

Через одно мгновение яд проникнет ему в душу,
Яд распоряжается в его душе.

2750 Если не веришь, что в нем яд,
Посмотри на народ *‘ад* [и увидишь], каким ядом это оказалось [30].

Ибо, когда шах захватывает шаха,
Убивает его или заключает в темницу.

А если повстречает лежащего раненого,
Шах готовит ему бальзам, вручает дары.

Если не яд та гордость, то почему
Он убил безвинного и безгрешного шаха?

И почему обласкал того, другого, без всякой заслуги?
По этим двум действиям следует распознать яд.

2755 Разбойник разве нападет на нищего,
Разве волк укусит мертвого волка?

Хизр для того испортил лодку,
Чтобы лодка могла спастись от порочных [31].

Поскольку спасается побежденный, стань побежденным!
Безопасность — в нищете, стремись к нищете!

Та гора, что имела кое-какую наличность благодаря руднику,
Разбита вдребезги ранами от кирки.

Меч для того, у кого шея,
Тень распростерта, у нее ран нет.

2760 Превосходство — это нефть и огонь, о заблудший.
О брат, зачем ты идешь в пламя?!

Все, что пребывает вровень с землей,
Посмотри, разве станет мишенью для стрел?

А стоит ему лишь поднять голову от земли,
Словно мишени, получает раны, которые не залатать.

---

tion) was poisonous and destructive to him», но, как отмечает Замани, причастие от ! — د أ, а форма * может быть лишь причастием от او «изолировать, делать одиноким».

[30] Народ ‘ад — народ, погубленный Богом; см. коммент. к [М4: 2412].

[31] Хизр (‰{, также ал-Хадир) — один из четырех бессмертных людей в мусульманском предании (см. коммент. к [М4: 2672]); в Коране имя отсутствует, но большинство комментаторов отождествляет Хизра с персонажем из суры «Пещера», названным «раб из Наших рабов» [18: 64 (65)]. В суре повествуется о том, как Муса отправился путешествовать вместе с этим человеком, чтобы обрести знание о «прямом пути». При этом пророк оказывается неспособен понять смысл поступков своего спутника; одним из его деяний и была упомянутая в бейте порча лодки: «И пошли они; и когда они были в судне, тот его продырявил. Сказал ему: “Ты его продырявил, чтобы потопить находящихся на нем? Ты совершил дело удивительное”» [Коран, 18: 70 (71)]. Позднее спутник дал Мусе следующее объяснение: «Что касается судна, то оно принадлежало беднякам, которые работали в море. Я хотел его испортить, ибо за ними был царь, отбиравший все суда насильно» [18: 78 (79)]; подробнее о связанных с Хизром сюжетах см. [ИЭС 1991, сл. ст. «ал- Хадир»], [Пиотровский 1991, с. 105] и [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 240—245].

Это «мы да я» — приставная лестница для сотворенных,
В конце концов с этой лестницы придется упасть [32].

Кто поднялся выше — тот глупее,
Потому что сильнее переломает себе кости.

2765 Это — вторичные [несчастья], а основные состоят в том,
Что высокомерие — это [стремление] стать сотоварищем Творцу.

Если не умрешь и не станешь живым благодаря Ему,
То будешь мятежником, стремящимся стать сотоварищем [Бога].

Когда станешь живым благодаря Ему, то это — Он сам,
Это абсолютное единство, разве [здесь] есть сотоварищество?

Объяснение этому ищи в зеркале дел,
Ибо этого не поймешь с помощью разговоров.

Если я расскажу, что храню в душе,
То много сердец в тот же миг обагрятся кровью.

2770 Я заканчиваю, потому что умным этого достаточно,
Я прокричал дважды, — [достаточно], если кто-то есть в деревне [33].

В итоге Хаман с помощью своих дурных речей
Перекрыл для Фирʻауна тот [правильный] путь.

Кусок счастья был поднесен ко рту [Фирʻауна],
А [Хаман] внезапно перерезал ему горло.

Урожай Фирʻауна он пустил на ветер,
Да не будет ни у одного шаха такого друга! [34]

Муса (*мир ему!*) перестает надеяться, что Фирʻаун уверует, поскольку речи Хамана влияют на сердце Фирʻауна

Муса сказал: «Я проявил доброту и щедрость,
Но не таков был удел твоего владычества».

2775 То владычество, что не является настоящим,
Знай, что нет у него ни руки, ни рукава [35].

То владычество, которое добыто воровством,
Бывает лишено сердца, души и глаз.

То владычество, которое тебе дала чернь,
Она же забирает у тебя, как долг.

Владычество, взятое в долг, отдай Богу,
Чтобы он даровал тебе согласованное владычество.

---

[32] Смысл этого и следующего бейтов: чем больше люди говорят «мы» и «я» (و), т. е. чем больше они думают о себе и любят самих себя, тем дальше они уходят от своего Творца и тем тяжелее будет их падение.

[33] Как указывает Замани, второе полустишие — пересказ пословицы: 5اس Г ف ح ħ 5اس Г' 7ا 1 { در («Если в доме кто-то есть, одного слова достаточно»).

[34] Друг (...ج k, также «высшее должностное лицо в администрации») — здесь речь может идти о доверенном лице правителя.

[35] Ни руки, ни рукава ((!"اس 1 5دس 1) — как полагает Замани, «рука и рукав» здесь метафора силы и постоянства; смысл бейта: земное могущество не обладает настоящей силой и не является
постоянным.

Спор с Избранником (*мир ему!*) предводителей арабов, говоривших, мол, раздели царство с нами, дабы не было ссор; ответ Избранника (*мир ему!*), мол, я уполномочен на это правление; а также их препирательство друг с другом

Собрались предводители арабов,
[Приблизились] к Пророку и затеяли спор.

2780 Мол, ты — предводитель, каждый из нас тоже предводитель;
Раздели это царство и возьми себе свою долю.

Каждый хочет справедливости в своей доле,
[Поэтому] ты убери руки от нашей доли.

[Пророк] сказал: «Владычество мне дал Истинный,
Он дал [мне] абсолютную власть и главенство.

Мол, это счастливое время Ахмада и его эпоха,
Смотрите, исполняйте его приказы и *остерегайтесь*» [1].

[Те] люди сказали ему: «Мы тоже по этому повелению
Правители, и право повелевать нам дал Бог».

2785 Он сказал: «Но мне Бог дал царство,
А вам [лишь] одолжил как дорожный припас [2].

Мое владычество сохранится до [Дня] воскресения,
Владычество, взятое в долг, будет сокрушено».

[Те] люди сказали: «О предводитель, не говори лишнего,
Какое основание у твоих претензий на превосходство?»

В это время пришла туча по властному повелению,
Пришел сель, окрестности наполнились [водой] [3].

Очень страшный сель устремился на город,
Люди в городе, все в перепуганные, взывали о помощи.

2790 Пророк сказал: «Время испытания
Теперь наступило, чтобы сомнительное стало ясным».

Каждый предводитель бросил свое копье,
Дабы в испытании оно остановило сель.

Затем Избранник бросил в [сель] палку,
Ту палку, лишающую сил [всякого] и властную.

Копья, словно щепки, унесла
Стремительная вода бушующего, непокорного селя.

---

[1] Счастливое время (ان ۰, букв. «соединение») — см. коммент. к [М4: 2132]; Ахмад — имя пророка Мухаммада (Ахмад б. ‘Абд Аллах); остерегайтесь (ا*|ا) — согласно Замани, сокращение от арабского выражения ۶ ا ن ا ‹ ا*|ا «остерегайтесь не повиноваться его приказу».

[2] Как дорожный припас (از ا زاد) — т. е. в качестве средства существования в земном мире.

[3] Властное повеление (’ ا, букв. «горький приказ») — согласно Замани, метафорически означает «окончательный, непоколебимый приказ», поскольку в бейте речь идет о велении Бога,
однако возможно понять выражение и как «неприятный [для предводителей арабов] приказ».

Все копья исчезли, а та палка,
Словно страж, возвышалась над водой.

2795 Благодаря стараниям той палки могучий сель
Повернул и наводнение ушло.

Как увидели эту великую власть [Пророка],
То в страхе предводители признали [его превосходство].

Только три человека, чья ненависть была сильна,
Отрицая [его превосходство], назвали его колдуном и прорицателем [4].

Так бывает немощным искусственно созданное царство,
Так бывает благородным живое царство [5].

Если ты не видел копий и палки,
Посмотри на их имена и посмотри на его имя, о герой!

2800 Их имена унес стремительный сель смерти,
Его имя и его могучее правление не умерли.

Постоянно пять раз провозглашают его имя,
И так каждый день до Дня воскресения [6].

«Если есть у тебя разум, я явил [тебе] милость,
Если ты — осел, я принес для осла посох [7].

Так выгоню тебя из этой конюшни,
Что посохом [разобью] в кровь твои уши и голову.

В этой конюшне ослы и люди
Не находят спасения от твоей жестокости [8].

2805 Вот я принес посох для воспитания
Каждого осла, который не получил одобрения.

Подчиняя тебя, [посох] станет драконом,
Ибо ты — дракон по [своим] поступкам и нраву.

Ты — горный дракон, от которого нет спасения,
Но посмотри на небесного дракона!

Этот посох явился как образчик ада,
Мол, берегись, беги к свету!

---

[4] Три человека — вероятно, имеются в виду три главных врага Мухаммада в Мекке: Абу Лахаб, лишивший Пророка поддержки рода [Большаков 2002, с. 82], Абу Джахл, командовавший войском мекканцев в битве при Бадре [Там же, с. 97—101], и Абу Суфйан, военачальник в битве при Ухуде [Там же, с. 113—115].

[5] Искусственносозданный — l" ¶ ¶ в лексическом значении «неорганический, не относящийся к миру живой природы», в переносном смысле «ложный», «лишенный благородства», антоним слова l"رُس ¶ «живой, органический», переносно — «истинный», «благородный»; см. [‘Афифи 1993, сл. ст. l"رس ¶ و l" ¶ ¶].

[6] Пять раз (5¶* q §) — речь идет о призывах к пяти ежедневным молитвам (намаз, совершаемый на рассвете, в полдень, с наступлением вечера, на закате, с наступлением ночи, см. [ИЭС 1991, сл. ст.
«ас-Салат»]); слово 5¶* (*наубат*) также означает музыку с барабанным боем и литаврами, которую исполняли при дворе шаха, когда наступало время совершать намаз, поэтому выражение 5¶* q §
ز («пять раз провозглашают») можно переводить как «бьют пять *наубатов*», т. е. громкой музыкой напоминают всем о пророке Мухаммаде; подробно об этом обычае («бить *наубат*») см. коммент. Замани к [М1: 2142].

[7] Здесь возобновляется речь Мусы, обращенная к Фир‘ауну.

[8] Конюшня (¶) — метафора земного мира; ослы и люди (د ن و ان {) — согласно Замани, «ослами» здесь названы те, кто находится в плену плотских страстей, а «людьми» — те, кто служит
Богу.

Иначе ты застрянешь у меня в зубах,
Не будет тебе спасения из моего плена.

2810 Это был посох, а теперь это — дракон,
Чтобы ты не говорил, мол, где у Бога ад?»

Объяснение того, что знающие могущество Божье не спрашивают, где находятся рай и ад

Везде, где хочет, Бог создает ад,
Вершину [неба] делает для птицы петлей и ловушкой.

И у тебя в зубах появится такая боль,
Что ты скажешь: «Это — ад и дракон!»

Или влагу у тебя во рту сделает медом,
Так что ты скажешь: «Это — рай и роскошные одежды!»

От корней зубов вырастит сахар,
Чтобы ты знал, [сколь] сильна власть предопределения.

2815 Поэтому не грызи зубами невинных,
Подумай об ударе, от которого не защититься!

Для египтян Бог делает Нил кровью,
А племя [иудеев] ограждает от несчастья,

Чтобы ты знал, что для Истинного есть разница
Между трезвым [на правильном] пути и пьяным.

Нил от Бога научился различению,
Когда открыл [путь] для этих и накрепко закрыл для тех [9].

Милость Его сделала Нил разумным,
Гнев Его сделал Кабила глупцом [10].

2820 В неодушевленных вещах по милосердию создал разум,
В своем гневе у разумного отнял разум.

В неодушевленном из-за милости явлен разум,
В наказание разумение покинуло разумных.

Там по велению [Бога] пролился разум, подобный дождю,
Здесь разум увидел гнев Бога и сбежал.

Туча, солнце, луна и звезда в вышине —
Все по порядку приходят и уходят.

Ни один не приходит не в свое время,
Не остается позже срока и не [является] раньше [11].

---

[9] Н и л — об использовании слова «Нил» в качестве метафоры моря, пропустившего иудеев и поглотившего войско египтян, см. коммент. к [М4: 2415].

[10] К а б и л (’!¼0) — библ. Каин (в Коране не назван по имени), один из сыновей Адама и Хаввы (Евы), убивший своего брата Хабила (Авеля); коранический сюжет см. [Коран, 5: 30/27—35/32], о Кабиле и Хабиле в мусульманском предании см. [Ибрагим, Ефремова 1996, с. 39—42].

[11] Б. 2823—2824 содержат коранический аллюзию: «И солнце течет к местопребыванию своему. Таково установление Славного, Мудрого! И месяц Мы установили по стоянкам, пока он не делается, точно старая пальмовая ветвь. Солнцу не надлежит догонять месяц, и ночь не опередит день, и каждый плавает по своду» [Коран, 36: 38—40].

2825 Почему ты не усвоил этого от пророков,
Они вкладывают знание в камень и в посох [12],

Чтобы и другие неодушевленные вещи ясно
Ты рассматривал по аналогии, как [те] посох и камень.

Послушание камня и посоха стало явным
И стало вестником о других неодушевленных вещах.

Мол, мы знаем о Боге и повинуемся,
Мы все не случайные [и не] никчемные [13].

Как вода Нила — ты знаешь — во время погружения
Сделала различие между двумя общинами,

2830 Как земля — ты знаешь — ведала во время поглощения
О Каруне, потому что разгневалась и уничтожила его [14].

Как месяц, который услышал повеление и поспешил,
Затем стал в небе двумя половинками и раскололся [15].

Как деревья и камни, которые во всяком месте
Открыто приветствовали Избранника [16].

Ответ материалисту, который отрицает божественное и называет мир вечным [17]

Вчера некто сказал: «Мир сотворен,
Этот небосвод обречен на гибель, и Бог его владелец» [18].

Философ сказал: «Откуда ты знаешь о сотворенном?
Дождю откуда знать о сотворенности тучи?

2835 Ты даже не пылинка в круговращении,
Что ты знаешь о сотворенности солнца?!

Червь, который сокрыт в нечистотах,
Разве знает о конце и начале земли?

Это ты услышал от отца как повторение [за другими],
По глупости ты к этому присоединился.

---

[12] К а м е н ь (» س) — речь идет о камнях, заговоривших в руке Абу Джахля, см. коммент. к [M4: 2419]; п о с о х (р) — посох
Мусы.

[13] К. Замани усматривает в бейте аллюзию на айат из суры «Верующие»: «Разве вы думали, что Мы создали вас забавляясь и что вы к Нам не будете возвращены?» [Коран, 24: 117/115].

[14] К а р у н — один из персонажей коранических сказаний, богач, который кичился своим богатством и был по велению Бога вместе со всем имуществом поглощен землей, см. коммент. к [M4: 2417].

[15] Чудо расколовшегося месяца упомянуто в первом айате суры «Месяц»: «Приблизился час, и раскололся месяц!» [Коран, 54: 1].

[16] В бейте намек на восходящий к ‘Али хадис: «Мы были с посланником Бога, он шел по окраинам Мекки, и каждое дерево или гора, какое встречалось ему, говорили: “Мир тебе, о посланник Бога!”» (n! ل*س ر ħ!† م ـ َ ا ل ħ ل 0 ا ً ُ 3 ” و ً ش(ا† |"اس 2 1!ح* — ج • ‹42‹ (ص) n! ل*س ر ‘ ٭).

[17] М а т е р и а л и с т (0 ده, букв. «мирской») — здесь: тот, кто отрицает сотворенность мира.

[18] Последующий диалог — это спор представителя *фалсафы*, т. е. сторонника рационального, философского познания, и мутакаллима, богослова, чьи суждения основываются на предании и вере. Предмет спора определяется двумя антонимичными терминами, описывающими характер мироздания. Философ утверждает, что мир является ‡ 0 — букв. «старым, древним, ветхим» (от глагола َدَم «быть старым, древним»), тогда как богослов называет мир ح دث — букв. «возникшим, новым» (от َحَ ث «случаться, происходить, возникать»). В переводе эти термины переданы словами
«вечный» и «сотворенный», что отражает суть спора.

Какое доказательство сотворенности этого [мира]? Скажи,
А иначе молчи, не стремись к многословию!»

[Тот человек] сказал: «Я видел, как в том глубоком море
Спорили однажды две группы [людей] [19].

2840 В прениях, в препирательствах, в замешательстве
Толпа собралась вокруг двух человек.

Я пошел туда, где столпились собравшиеся,
Обрел знание об их состоянии.

Один говорил: “Небосвод обречен на гибель,
Без сомнений у этого здания есть строитель”.

Другой сказал: “Он вечен и безвременен,
Нет у него строителя, или он [сам] строитель”.

[Один] сказал: “Ты сделался отрицающим Творца,
Создателя дня и ночи, подателя пропитания”.

2845 [Другой] сказал: “Я не буду слушать без доказательств
То, что глупец избрал из-за подражания.

Давай, приведи довод и доказательство, ибо я
Никогда не стану слушать этого без доводов”.

Сказал: “Довод находится в моей душе.
В [моей] душе сокрыто доказательство.

Ты не видишь молодого месяца из-за слабости глаз,
Я вижу, не гневайся на меня”.

Разговор затянулся, и люди [пришли] в замешательство
По поводу начала и конца этого благоустроенного небосвода.

2850 [Первый] сказал: “Друг, довод у меня внутри,
У меня есть знамение сотворенности неба.

У меня есть вера, и признак ее в том,
Что верящий [готов] пойти в огонь.

Для языка недоступен этот довод, знай,
Как состояние тайны любви у влюбленных.

Становится явной тайна моих речей
Только благодаря желтизне и худобе моего лица.

Слезы и кровь потоком льются по лицу,
Становятся доводом о красоте и совершенстве [возлюбленного]”.

2855 [Другой]сказал: “Я не считаю это доводом,
Который будет знамением перед простыми людьми”.

[Первый] сказал: “Когда разговаривают фальшивая монета и настоящая,
Мол, ты — фальшивка, а я — хорошая и драгоценная,

Последним испытанием является огонь,
Ибо эти две похожие [монеты] бросают в огонь.

Простые и избранные узнают об их состоянии,
От догадок и сомнений переходят к уверенности.

О душа, вода и огонь стали испытаниями
Для фальшивой монеты и настоящей, ибо это [различие] бывает скрыто.

---

[19] Глубокое море (ў!2 г!) — проблема вечности или сотворенности мира.

2860 Давай я и ты, оба войдем в огонь,
Станем вечным доказательством для смятенных.

Давай я и ты, оба бросимся в море,
Ибо я и ты — знамения для этой толпы”.

Так и сделали, и вошли в огонь,
Оба предали себя жару огня.

Тот участник спора, что говорил о Боге,
Спасся, а самозванец сгорел в огне.

От муэдзина услышь эту весть,
Увеличивающую слепоту незрелой души,

2865 Что не сожжено смертью это имя,
Ибо названный им — главный и величайший [20].

Сто тысяч из этих ставок в состязании
Разорвали завесы отрицающих [21].

Когда заключили пари, восторжествовало правильное суждение
В постоянстве, и в чудесах, и в [словесном] ответе [22].

Я понял, что тот, кто говорил о предшествовании
И о возникновении неба, прав и торжествует» [23].

Доводы отрицающего всегда бледнеют,
Где хоть один признак правоты этого отрицания?!

2870 Хоть один минарет во славу отрицающих
Где в этом мире, чтобы стать [таким] признаком?

Где минбар, чтобы взывающий с него
Напоминал о судьбе какого-нибудь отрицающего? [24]

Поверхность динаров и дирхемов с именами на них
До [Дня] воскресения свидетельствует об этой истине [25].

Чекан шахов становится другим,
Чекан Ахмада — посмотри — пребывает постоянно!

---

[20] Б. 2864—2865 объединены по смыслу и синтаксически: муэдзин, призывая на молитву, каждый раз провозглашает имя Мухаммада, это служит свидетельством, что власть Пророка сохраняется до конца мира, но люди с «незрелой» (م ﺨ) душой, т. е. те, кто находится в плену плотских страстей, не способны это понять.

[21] С о с т я з а н и е — ان ﻮ, букв. «соединение»; согласно Замани, в контексте бейта слово означает «соперничество двух групп людей», т.е. борьбу тех, кто утверждает, что мир сотворен Богом, и тех,
кто настаивает на вечном и безначальном существовании мироздания; с т а в к и в с о с т я з а н и и (ان ﻮ ا ر ه ن) — условия спора, подобные тем, что описаны выше в рассказе об испытании огнем (б. 2860—2863); р а з о р в а л и з а в е с ы (ه ﻩ ﺩ ﺍ ﺭ ﺩ) — опозорили [‘Афифи
1993, сл. ст. ن ر ﺩ ﺍ]. Смысл бейта: в борьбе верящих в сотворенность мира и отрицающих ее отрицающие (ان +) бесчисленное количество раз оказывались проигравшими и опозоренными, что служит доказательством их неправоты.

[22] Смысл бейта: сохранение памяти о пророках, совершение ими чудес, а также их превосходство в спорах с соперниками доказывают правильность их учения.

[23] П р е д ш е с т в о в а н и е (ﺯ ﻲ) — имеется в виду предшествование вечного Бога сотворенному миру.

[24] М и н б а р — см. примеч. к б. 488.

[25] Далее (б. 2872—2874) Руми развивает тему имен шахов и пророка Мухаммада на монетах, кратко упомянутую еще в первом дафтаре поэмы, см. [М1: 1105]. Каждый новый суверенный правитель начинал чеканить монету со своим именем, при этом изготовление монет с именем предыдущего правителя прекращалось и такие монеты могли даже переделывать, тогда как имя Мухаммада, обязательно чеканившееся на всех золотых и серебряных монетах, изготовлявшихся в мусульманском мире, оставалось на них навсегда.

На поверхности серебра или поверхности золота
Покажи в чекане имя какого-нибудь отрицающего!

2875 Не принимай [эти доводы], на чудо, подобное солнцу,
[Имеющее] сто языков, посмотри, имя ему — *мать книги* [26].

Ни у кого нет смелости, чтобы одну букву из нее
Похитить или [добавить] в разъяснение [27].

Стань другом победителя, чтобы стать победителем,
Не становись другом побежденного, о сбившийся с пути!

Довод отрицающего состоит в том, что, мол, я
Не вижу родины кроме этого [мира] явного.

Он совсем не думает, что везде, где есть явное,
Оно возвещает о сокрытой мудрости.

2880 Польза от всего явного — сокрытое,
Как благое действие спрятано внутри лекарств.

Толкование айата «*Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как по истине…*» — Я не создал их ради того, что вы видите, но ради смысла и вечной мудрости, которых вы не видите [28]

Создает ли какой-нибудь художник красоту картины
Без надежды на пользу, лишь ради самой картины?

Нет, [он создает] для гостей и детей,
Которые обрадуются и избавятся от печали.

Счастье детей и воспоминание друзей
Об ушедших друзьях [появляются] от его картины.

Какой-нибудь горшечник создает ли поспешно горшок
Ради самого горшка, без надежды на воду?

2885 Какой-нибудь изготовитель чаш создает ли совершенную чашу
Ради самой чаши, а не ради пищи?

Какой-нибудь каллиграф выводит ли искусно письмена
Ради самих письмен, а не ради чтения?

Внешний образ — ради скрытого образа,
А тот ради другого скрытого создается.

---

[26] Сто языков (زبان k) — метафора высшего красноречия, ср. контекст [M2: 455]; мать книги — أم الكتاب выражение из суры «Ибрахим»: «Стирает Аллах, что желает, и утверждает; у Него — мать книги» [Коран, 14: 39] (ср. использование этого же выражения в [M1: 296]), здесь употреблено как наименование Корана. Смысл бейта: то, что имя Мухаммада сохраняется рядом с именами правителей на протяжении веков является чудом, столь же ярким и очевидным для всех, как солнце, но еще более важным доказательством правоты Пророка служит неподражаемое крас- норечие Корана. Синтаксис бейта допускает и иную интерпретацию, если считать, что существи- тельное)~ «чудо» — прямое дополнение глагола ! «не принимай», то следует переводить: «Не принимай это чудо, подобное солнцу, // Посмотри на сто языков, имя им — *мать книги*».

[27] Возможно, бейт содержит намек на айат из суры «Ал-Хиджр»: «Ведь Мы — Мы ниспослали напоминание, и ведь Мы его охраняем» [Коран, 15: 9].

[28] В заголовке — цитата из суры «Пески»: «Мы не создали небеса и землю и то, что между ними, иначе как по истине и на определенный срок. А те, которые не веруют, уклоняются от того, в чем их
увещевают» [Коран, 46: 2/3].

До третьего, четвертого, десятого считай
Эти прибытки — сколько вместит взор.

О мальчик, как при игре в шахматы,
Пользу каждого хода ищи в следующем [ходе].

2890 Этот [ход] делают ради того скрытого хода,
А тот ради того, и тот ради какого-то [еще].

Так видны причины внутри причин,
Пока за ними не достигнешь выигрыша и мата.

Первое бывает ради второго так же,
Как движение по ступенькам лестницы.

И то, второе, знай, полностью ради третьего,
Чтобы ты ступень за ступенью добрался до крыши.

Желание пищи — ради семени,
А семя — ради потомства и света [29].

2895 Кто слаб глазами, не видит ничего, кроме этого,
Разум его неподвижен, как трава на земле.

У травы — хоть зови [ее], хоть не зови, —
Ноги остаются в земле [30].

Если верхушка ее колеблется при движении ветра, уходи,
Не обманывайся из-за колебаний ее верхушки.

Верхушка ее говорит: «О ветер, *мы услышали!*»
Ноги ее говорят: «*Мы не повинуемся, оставь нас!*» [31]

Когда [кто-то] не знает пути, он идет, как простолюдин,
Как слепой, ступает наугад.

2900 [Действуя] наугад, чего [человек] достигнет в войне?
[Ничего], как и при действиях наугад игрока в нарды.

А те взоры, что не застыли,
Только устремляются [вперед] и разрывают завесу.

То, что придет через десять лет,
[Человек] видит сейчас собственными глазами.

Также каждый человек в зависимости от широты взгляда
Видит скрытое и будущее, доброе и злое.

Когда исчезли преграда впереди и преграда сзади,
Взгляд стал проникающим [всюду], прочел скрижаль скрытого [32].

---

[29] С в е т (روش) — метафора сына как «света очей» (‡#ŕ روش).

[30] Смысл бейтов 2895—2896 перекликается с айатами из суры «Корова»: «Поистине, те, которые не уверовали, — все равно им, увещевал ты их или не увещевал, — они не веруют. Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их — завеса. Для них — великое наказание!» [Коран, 2: 5 (6)—6 (7)].

[31] М ы у с л ы ш а л и… н е п о в и н у е м с я (!p ... ~2ش) — содержащаяся в бейте кораническая цитата отсылает к эпизоду создания иудеями золотого тельца: «К вам пришел Муса с ясными
знамениями, потом вы взяли тельца после него, будучи несправедливыми. И вот Мы взяли договор с вас и воздвигли над вами гору: “Возьмите то, что Мы вам даровали, с силой и слушайте!”
Они сказали: “Мы услышали и не повинуемся”. Они напоены по своему неверию в сердцах своим
тельцом. Скажи: “Скверно то, что приказывает вам ваша вера, если вы веруете!”» [Коран, 2: 86 (92)—87 (93)].

2905 Когда обратил взор вспять, к истоку бытия,
[Все] события и начало существования явили себя:

Спор ангелов земли с Величием Божьим
О назначении нашего отца наместником [33].

Когда устремил взор вперед, увидел
Ясно все, что будет до [Дня] воскресения.

Так позади он видит [все] до основы основ,
Впереди видит ясно до Дня различения [34].

Каждый человек в меру чистоты сердца
Видит сокрытое благодаря шлифовке [35].

2910 Всякий, кто больше шлифовал, больше увидел,
Больше образов предстало перед ним.

Если же ты скажешь, что та чистота есть милость Бога,
А также [что] помощь в шлифовке от [Его] дара,

[То успех] усилий и молитв человека зависит от рвения —
Человеку — лишь то, в чем он усердствовал [36].

Дарующий рвение — только Бог,
Ни у одного проходимца нет рвения шаха!

[Если] Бог избрал кого-то для дела, [это] не является
Препятствием для послушания, желания и выбора [37].

2915 Но когда [Бог] посылает страдание злосчастному,
Тот перевозит пожитки к нечестию [38].

А когда Бог посылает страдание счастливому,
Тот помещает пожитки поближе к Нему.

---

[32] П р е г р а д а (سّ) — в бейте использовано то же арабское слово, что и в следующем айате суры «Йа син»: «Мы устроили перед ними преграду (سّ) и позади их преграду (سّ) и закрыли их, и они не видят» [Коран, 36: 8 (9)].

[33] Н а ш о т е ц (О) — первый человек Адам. В бейте речь идет о важном эпизоде коранической космогонии, когда Бог объявил Адама своим наместником на земле, а ангелы возражали Ему: «И вот, сказал Господь твой ангелам: “Я установлю на земле наместника”. Они сказали: “Разве ты установишь на ней того, кто будет там производить нечестие и проливать кровь, а мы возносим хвалу Тебе и святим Тебя?” Он сказал: “Поистине, Я знаю то, чего вы не знаете!”» [Коран, 2:
28/30]; см. также [Пиотровский 1991, с. 35—36].

[34] Д е н ь Р а з л и ч е н и я (روز ’р) — персидский перевод арабского выражения ’р* , обозна- чающего в Коране день Страшного суда, когда праведники будут отделены от грешников, см. [Коран, 37: 21; 44: 40; 77: 13, 14, 38; 78: 17].

[35] Ш л и ф о в к а (k) — мотив «шлифовки сердца» неоднократно встречается в поэме, см., например, [М4: 2469—2479].

[36] Второе полустишие бейта — цитата из суры «Звезда»: «Разве ему не было сообщено то, что в списках Мусы и Ибрахима, который был верен: что не понесет носящая ношу за другую, что человеку — лишь то, в чем он усердствовал, что усердие его будет усмотрено, затем оно будет вознаграждено наградой полнейшей» [Коран, 53: 37/36—42/41].

[37] Смысл бейта: то, что Бог дает человеку необходимое «рвение» (52, б. 2912—2913) для совершения какого-либо дела, не лишает человека свободы выбора: он может проявить «послушание» (ع*ھ) и действовать по воле Бога, а может оказаться непокорным, он сохраняет способность иметь свои
«желания» (اد) и осуществлять свой собственный «выбор» (ر !" {ا).

[38] Смысл второго полустишия: становится нечестивцем, перестает верить в Бога и его милость. Слово 5{ ر «пожитки, дорожный багаж» входит во многие фразеологические выражения,
означающие смену состояния, см. [‘Афифи 1993, т. 2, с. 1136—1140], например, 13 ن از دن 5{ ر
(букв. «забирать
пожитки из мира») — «умирать»; по аналогии с этими фразеологизмами Руми строит образ «перемещения пожитков» в этом и следующем бейтах.

Трусливые, опасаясь за жизнь, в битве
Избирают средства для бегства.

Отважные в битве, тоже опасаясь за жизнь,
Идут в атаку на вражеский строй.

Страх и горе вели героев вперед,
От того же страха трус умер сам [39].

2920 Поскольку несчастье и страх за жизнь сделались пробирным камнем,
То отважный стал отличаться от всякого труса.

Бог внушает Мусе (*мир ему!*), мол, о Муса, Я, Всевышний Творец, люблю тебя

С помощью внушения в сердце Бог сказал Мусе:
«О избранник, Я люблю тебя!»

[Муса] сказал: «О *Щедрый*, какое качество
Вызвало это, чтобы я взрастил его?»

[Бог] сказал: «Как ребенок рядом с матерью,
Когда она сердится, все равно хватается за нее рукой

И не знает, что есть кто-то кроме нее;
Из-за нее страдает похмельем и от нее пьян [40].

2925 Если мать даст ему оплеуху,
Все равно идет к матери, хватается за нее.

Ни от кого не хочет помощи, кроме нее,
Она — все его зло и его добро.

Так и твое сердце в добре и зле, кроме меня,
Не обращает внимания ни на что другое.

[Все], кроме меня, для тебя все равно что камень и ком [земли],
Будь то мальчик, или юноша, или старцы».

Так что [говоришь]: «*Тебе мы поклоняемся* в стенаниях,
В несчастье [другого], кроме Тебя, *не просим помочь*» [41].

2930 «*Тебе мы поклоняемся*» [со значением] «ограничения»
В языке, и это ради «отрицания» двуличия [42].

«*Тебя просим помочь*» тоже для ограничения,
Чтобы ограничить и сократить просьбу о помощи.

Мол, мы совершаем поклонение только тебе,
Желаем помощи только от тебя!

---

[39] Герои (رستمان, букв. «Рустамы») — Руми использует в качестве имени нарицательного имя богатыря Рустама, чьи подвиги описаны в «Шахнаме» Фирдоуси.

[40] Страдает похмельем... пьян (5 ...ر*2•) — т. е. ребенок мучается из-за матери и от нее же получает избавление от мук.

[41] Тебе мы поклоняемся... просим помочь (ایاك نعبد ... ایاك نستعین) — цитаты из четвертого айата «Фатихи» («Тебе мы поклоняемся и просим помочь» [Коран, 1: 4 (5)]), первой суры Корана, широко использующейся в качестве молитвы.

[42] В бейте использованы два термина арабской лингвистической традиции: ограничение (حصر) и отрицание (نفی); смысл бейта: конструкция ایاك نعبد «тебе мы поклоняемся» с раздельным аккузативным местоимением грамматически выражает смысл «ограничения», т. е. «мы поклоняемся именно тебе, только тебе», и так сказано для того, чтобы запретить двуличие — поклонение Богу и одновременно кому-то еще.

[О том, как] разгневался царь на приближенного и заступник заступился за того, на кого пал гнев падишаха, и ходатайствовал перед падишахом, [и о том], что падишах принял его заступничество, а приближенный обиделся на заступника, мол, зачем ты меня защищал? [1]

Некий падишах разгневался на одного своего приближенного
И захотел, чтобы от него остались дым и прах.

Вынул шах меч из ножен,
Чтобы ударить его в наказание за проступок.

2935 И ни у кого не хватило смелости возразить
Или заступиться за него и выступить в его защиту,

Кроме [человека] из знатных по имени ‘Имад ал-Мулк,
В защите особого, подобного Мустафе [2].

Он вскочил и мигом простерся [на земле],
[И] шах тотчас выронил из рук меч гнева.

Шах сказал: «Даже если он — див, я [уже] простил его,
[Если он поступил], как Иблис, я закрыл на это глаза [3].

Раз ты принял участие в этом деле,
Я доволен, даже если виновный и навредил стократно [4].

2940 Я готов побороть сто тысяч [вспышек] гнева,
Ибо тебе присущи совершенство и достоинство.

Я никак не могу отклонить твою просьбу,
Ибо твоя просьба, несомненно — моя просьба.

Даже если бы он смешал землю с небом,
Этот человек не ушел бы от моего возмездия.

Если бы пылинка за пылинкой стали его ходатаями,
Он [все равно] не унес бы головы от меча.

Мы не требуем от тебя благодарности, о великодушный,
Лишь разъясняем твою силу, о наперсник! [5]

2945 Не ты это сделал, это определенно сделал я,
О ты, чьи качества сокрыты в Моих [качествах] [6].

---

[1] Рассказ имеется в «*Тазкират ал-аулийа*» ‘Аттара, см. [М4], коммент. Замани к заглавию, со ссылкой на Фурузанфара.

[2] ‘Имад ал-Мулк (букв. «Опора государства») — возможно, почетное прозвище (Николсон); см. коммент Замани к [М2: 1935].

[3] Закрыл на это глаза — ,, !ش*ؤ, букв. «прикрыл бы его».

[4] Принял участие — ن! در *: 0ؤ ا ا' ر*ن, букв. «поскольку твоя нога вступила в середину [события]».

[5] По словам Замани, начиная отсюда речь идет об этапах и стоянках Совершенного человека на пути к Истине, и хотя внешне «шах» продолжает свою речь, на самом деле это речь Истинного, с которой он обращается к Совершенному человеку.

[6] Здесь и далее Руми излагает одну из концепций своей школы относительно *фана*: такая форма рабского служения, при которой «я» человека символически умирает в том, кому он рабски предан.

В этом ты — используемый в действии, а не действующий,
Ибо ты носимый мною, а не несущий меня.

Ты стал [подтверждением]: *Не ты бросил, когда бросал,*
Ты отдался волне, подобно пене [7].

Ты стал «*Ла*», обоснуйся рядом с «*Илла*»,
Удивительно, ты и пленник, ты и эмир [8].

То, что дал ты, дал не ты, дал Шах,
Он ведь «*Бог знает лучше об истинном образе действия*» [9].

2950 И этот приближенный, избавившись от ран и напастей,
Обиделся на своего спасителя и уклонился от его любви.

Полностью порвал дружбу с этим искренним [другом],
Отвернулся лицом к стене, чтобы не здороваться с ним.

Он стал чураться своего спасителя,
В изумлении люди строили всякие домыслы.

Мол, не сошел ли он с ума, что оборвал дружбу
С человеком, который выкупил его жизнь,

В тот миг, когда он спас его от удара [мечом] по шее,
Тот должен был стать пылью под его стопами! [10]

2955 [Он же] шарахнулся в сторону, выражая отвращение,
Проявил ненависть к такому сердечному другу.

Тут попрекнул его один миротворец:
«Что же ты заставляешь страдать такого доброжелателя!

Спас твою душу тот избранный, отважный,
Когда избавил тебя от удара [мечом] по шее.

Даже сотвори он что-то дурное, не след тебе шарахаться,
А ведь совершил доброе дело тот достойный похвалы».

Отвечал [спасенный]: «Ради шаха отдать душу не трудно,
Зачем он возникает тут как заступник?! [11]

2960 Для меня тот миг был *временем [вместе] с Богом*,
В которое не вмещается [даже] избранный пророк» [12].

---

[7] «Не вы, [о верующие], убили неверных, а Аллах сразил их. Не ты, [о Мухаммад!] бросил [горсть песку], когда бросал, это Аллах бросил, дабы подвергнуть верующих доброму испытанию от Себя. Воистину, Аллах — слышащий, знающий» [Коран 1995, 8: 17], см. коммент. к б. 763.

[8] В суфийской интерпретации *ла* «нет», первое слово в формуле вероисповедания мусульман (*Ла илаха илла-л-лах*), означает иллюзорное земное бытие; а *илла* «кроме» указывает на истинное бытие.
Толкование бейта: Всякий раз, когда путник-суфий упраздняет (') свое иллюзорное бытие в
истинном Бытии предвечной сущности, он достигает истинной вечности, вечности в Истине (|\), и тогда он, тот, кто представлял собой комок противоречий, внешне остается плененным рабом, а по сути своей становится эмиром (Замани). Ср. [М1: 1759]: د*\ در ...ॗ ‡ *7 ...ॗ *ŕ (د*\ ا د ا" ‡ *7 " *ŕ (
и коммент. Замани.

[9] Отсюда продолжается прерванный отступлением рассказ.

[10] Спас его — { ا و, букв. «выкупил»; должен был стать пылью… — т. е. выражать крайнюю степень преданности и смирения по отношению к спасителю.

[11] Комментарий Замани: если не существует для грешника ничего, кроме Бога, и он хочет упразднить себя в Боге и освободиться от заимствованного бытия, вмешательство не дает ему осуществить этот план, поскольку помимо Бога еще остаются «другие».

[12] Время вместе с Богом (ॗ 5 0 و n ا ‘ , букв. «У меня время вместе с Богом») — известное суфийское изречение (см. *Фихи ма-фихи,* с. 246), см. [М1: 3953], где это изречение приводится в
несколько ином виде [Маснави 2007, с. 268, примеч. 30].

Я не хочу [иной] милости, чем рана от шаха,
Я не хочу иной защиты, чем шах!

[Все, что] кроме Шаха, я превратил в «нет»,
Ибо устремился к дружбе с Шахом.

И если он в гневе отсечет мне голову,
Шах подарит шестьдесят других жизней [13].

Мое дело — самоотверженность и самопожертвование,
Дело моего Шахиншаха — дарование жизни [14].

2965 Да славится та голова, которую усекла десница Шаха,
Позор той голове, которая отдалась на милость другому.

Дня, который стал черным, как смола, от царского гнева,
Стыдятся тысячи праздничных дней [15].

Таваф того, кто видит только Шаха,
Выше гнева и милости, веры и неверия [16].

Об этом ни единого слова не пришло в мир,
Ибо Он сокрыт, сокрыт и еще раз сокрыт [17].

Потому что эти достохвальные имена и слова
Появились из смеси воды и глины Адама [18].

2970 «Научил именам» — стало руководителем Адама,
Но не в облачении «‘*айн*» и «*лам*» [19].

Как только Адам надел на голову шапку из воды и глины,
Те духовные слова были опозорены [20].

Ибо он набросил на себя покровы звуков и речи,
Чтобы [сокрытый] смысл стал явен для воды и глины [21].

---

[13] Аллюзия на хадис *кудси*: «Кто ищет меня, найдет меня; а кто найдет меня, полюбит меня, а кто полюбит меня, того я полюблю; а кого я полюблю, того я убью, а кого я убью — на мне искупление за его [кровь]!» (1" د ¡~ 1"¡"0 (و 1"¡"0 1"|# (و 1"|# |# (و |# 3و (3 و ‡ ( ).

[14] С а м о п о ж е р т в о в а н и е (# *•!) — т. е. отказ от самого себя.

[15] Продолжение темы благодарного принятия суфием Божьего гнева и предпочтения им этого мрачного дня дням светлого праздника (Замани).

[16] Т а в а ф (اف*‡) — ритуальный обход вокруг святыни; во время паломничества (хаджж) в Мекку это обход вокруг Ка‘бы, причем паломник должен быть сосредоточен на созерцании святыни. Смысл бейта: тот, кто совершит таваф вокруг шаха, переживет состояние поглощенности Истиной, в котором исчезают все мирские атрибуты. Т е, к т о в и д и т ш а х а ((! ش ه) — Сабзавари толкует это как «те, которые видят Шаха глазами Шаха»; Бахр ал ‘улум — «Тот, кто не видит никого, кроме Шаха». Николсон поясняет: «При свидетельствовании Истинного исчезают все различия». См. коммент. Замани к [М2: 3322] и к б. 2969.

[17] Т. е. тот, кто сосредоточил на Боге все свои помыслы, уже не обращается к миру с рассказом об этом состоянии, ибо Истинный сокрыт в тайном тайных его души.

[18] По мнению Замани, этот бейт следует понимать как продолжение толкования б. 2967. Имеется в виду, что такие слова и обороты, как «гнев и милость, неверие и отрицание», созданы сознанием
человека и в этом качестве они вполне достойны одобрения. Но когда человек все помыслы обратил к Богу, различия между этими противоположными качествами уже не имеют значения, поскольку не относятся к качествам Бога и не подходят для описания [качеств] Бога.

[19] Здесь ‘а й н и л а м — буквы арабского алфавита, т. е. при постижении Адамом «и м е н» слова не облекались в форму звуков и букв.

[20] Когда Адам был чистой сущностью и прообразом, «имена» передавались ему без участия физического начала; когда же Адам претерпел воплощение, его духовные знания вербализовались, но при этом многочисленные завесы, в частности завесы букв и звуков, затемнили и сокрыли этот духовный смысл.

[21] См. коммент. [М1: 139; Маснави 2007, с. 32].

Несмотря на то что, с одной стороны, речь и выявляет [смысл],
Но с десяти других — является покровом и завесой [22].

Речение Халила Джабраилу (*мир ему!*), когда тот спросил его: «*Нуждаешься ли ты в чем-либо*?», а Халил ответил: «*От тебя — нет*»

Я Халил своего времени, а он — Джабраил,
Я не хочу, чтобы в беде он был моим наставником [23].

2975 Он не научился учтивости у мудрого Джабраила,
Который спросил у друга Божьего, [каково его] желание [24].

Мол, хочешь ли ты, чтобы я помог тебе,
Если нет, я исчезну, не причинив беспокойства.

Ибрахим сказал: «Нет! Уходи отсюда,
Посредник в тягость *после виденного воочию*» [25].

В этом мире Посланник — связующее звено,
Ибо для верующих он является посредником [между ними и Истинным] [26].

Если бы каждое сердце внимало тайно внушаемому ему,
Разве были бы в мире звуки и буквы? [27]

2980 Хоть он и исчез в Истинном и отрешен от себя,
Однако мое дело тоньше того [28].

Сделанное [‘Имад ал-Мулком] — сделанное Шахом, однако
Перед моей слабостью благим явлено плохое [29].

Все, что для простого люда кажется вящей милостью,
Для благородных красавцев — притеснение [30].

---

[22] Покров и завеса — □ + , букв. «скрывающее покрытие».

[23] Продолжение темы «приближенный — ‘Имад ал-Мулк». Толкование бейта: Руми сравнивает суфия- влюбленного (т. е. приближенного) с Ибрахимом Халилом, так же как Ибрахим, будучи брошенным в огонь, не захотел помощи Джабраила, так и мистик-влюбленный хочет полагаться только на Бога. См. коммент. Замани к этому сюжету в [М3: 4215].

[24] Он — ‘Имад ал-Мулк.

[25] После виденного воочию (ن!~ا ~ا) — «уверенное видение» (‘*айн ал-йак• ин*) — более высокая ступень постижения истины, чем «уверенное знание» (‘*илм ал-йак• ин*), и если кто-то
засвидетельствовал истину достоверно (!), для него не требуются доводы и доказательства, см.
коммент. Замани в [М3: 1406].

[26] Ср. в первом дафтаре (б. 673): «Раз Бог не появится воочию, // наместники Истинного суть эти посланники» [Маснави 2007, с. 64].

[27] Смысл бейта: если бы скрытый смысл ниспосылаемых откровений не нуждался в материальном воплощении, можно было бы обойтись без слов, но такое восприятие откровений присуще лишь
пророкам, поэтому они и становятся посредниками между людьми и Богом.

[28] Он, т. е. ‘Имад ал-Мулк, отрешен от себя, букв. «без головы» (س); имеется в виду состояние *фана*, в котором исчезает все, что связано с ощущениями «я» и «мы». Мое дело тоньше — то, что испытывает приближенный, выше понимания ‘Имад ал-Мулка. Для него существует разница между гневом и милостью, раз он говорит: «Избавь такого-то от своего гнева». Для приближенного — гнев и милость Господа одинаковы, и поскольку «все, что исходит от друга, есть благо», на все, что нисходит от престола Господня, я согласен (Замани, со ссылкой на Анкарави).

[29] Смысл бейта: несмотря на то что желание ‘Имад ал-Мулка сделать для меня благое дело в конце концов осуществлено шахом, для такого ничтожного, как я, благие намерения обернулись
огорчением. Второе полустишие имеет два толкования: 1. Аллюзия на слова: «Благодать благих
оборачивается бесчисленными неприятностями для приближенных»; 2. Все, подобное гневу, что в глазах черни предстает дурным, для меня оказывается благом.

[30] Благородные красавцы (ام • ز ! ن) — т. е. те чувствительные избранные люди, которые тонко реагируют на смену настроений своего благодетеля.

Так что необходимо познать несчастья и страдания
[Тем] простецам, чтобы они могли увидеть эту разницу [31].

Вот почему эти буквы-посредники, о Искренний друг,
Для достигшего единения — шипы, шипы и шипы! [32]

2985 Много нужно испытаний, труда и терпения,
Чтобы этот чистый дух освободился от слов.

Однако некоторые еще больше оглохли от этих отзвуков,
Тогда как другие стали чище и выше [33].

Это испытание подобно воде Нила:
Для счастливых — это вода, для несчастных — кровь [34].

Всякий, кто больше предвидит исход, счастливей,
Кто видел больше плодов, тот сеет с бóльшим прилежанием,

Ибо знает, что этот мир посева
Существует ради сборища и сбора [35].

2990 Никакая сделка не заключается ради себя самой,
А только ради процентов и выгоды.

Не было никогда такого неверующего, как посмотришь,
Чтобы его неверие было ради [самого] неверия,

Но чтобы возобладать над врагом, вызвав его зависть,
Либо для своей выгоды или самоутверждения.

А эти [поиски] превосходства тоже ради новой алчбы,
Формы без смысла лишены остроты вкуса,

Поэтому ты спрашиваешь: «Почему ты делаешь так,
Чтобы форма [уподобилась маслу] оливы, а смысл — свету? [36]

2995 А если это не так, то ради чего спрашивать «зачем?» —
Ведь форма существует как бы ради самой формы.

С какой стати ты ищешь пользу, о верный [друг]?
Если и есть польза этого [внешнего] — так это оно само [37].

Если так, то в рисунках небес и [формах] обитателей земли
Нет мудрости, коли они существуют ради самих себя [38].

---

[31] Разница (ق) — разница между постигшими и далекими от постижения истины в восприятии милости и притеснения, исходящих от Бога.

[32] Искренний друг (ر , ر , букв. «друг пещеры») — прозвище Абу Бакра, который был с Пророком при его уединении в пещере во время хиджры, см. [Коран, 9: 40]; здесь: обращение к собеседнику. Шипы (ر {) — досадные и доставляющие страдание помехи, возвращение к теме слов-посредников, см. коммент. к б. 2979.

[33] Эти отзвуки (ا k (ا) — духовные истины, воплощенные в слове и передаваемые пророками и святыми; см. также Коран [76: 3] «Воистину, Мы наставили его на путь [истины], будь он благодарным или неблагодарным» [Коран 1995]; Николсон предлагает переводить ا k как «echo».

[34] О нильской воде см. коммент. Замани к [М3: 3785].

[35] Сборище (#r) — т. е. Судный день; сбор ((ا دلش") — сбор урожая. В бейте содержится намек на изречение ! ا ا ة {" ا ر ة («Мир — нива Судного дня»).

[36] Сотворенный мир — мир форм, понимание сути которых не всегда доступно всем, так, сутью масла является свет, который возникает при его горении.

[37] Т. е. если польза вещи заключается в ней самой, точнее — в ее внешней форме.

[38] Т. е. если мир сотворен без умысла, то он существует сам по себе. Однако это не так, см. [Коран 1995, 15: 85]: «Мы сотворили небеса, землю и то, что между ними, только в истине»; в переработанном переводе М.-Н. О. Османова: «Сотворили Мы небеса, землю и то, что между ними, согласно
Истине [Божественной]») [Коран 2008].

Если нет Мудрого, откуда эта упорядоченность,
А если Мудрый есть, как может его действие быть лишенным [смысла]? [39]

3000 Никто не создаст картины, рисуемые на стенах бани, и краску для [волос],
Иначе как преследуя [некую] цель, справедливую или несправедливую [40].

---

[39] Аллюзия на Коран [23: 117 (115)]: «Разве вы думали, что мы создали вас, забавляясь, и что вы к Нам не будете возвращены?»

[40] Смысл бейта связана с телеологией творения — если бы у творца не было цели, как понять, что даже картины, рисуемые на стенах бани, и краска для волос и тела (ـ %{), применяемые в восточной бане, создаются с умыслом и планом. Следующий рассказ развивает эту тему.

[О том, как] Муса (*мир ему!*) спросил Господа: «*Зачем ты создаешь тварей и уничтожаешь их?*», и о получении ответа [1]

Сказал Муса: «О Господин счета,
Ты создал изображение, зачем же тогда его разрушаешь? [2]

Ты создал радующие душу изображения самца и самки.
Так зачем же потом ты их истребляешь?»

Сказал Истинный: «Я знаю, что этот твой вопрос
Не из-за отрицания, невежества и [пустой] прихоти,

Иначе Я бы исправлял и попрекал тебя,
За этот вопрос Я причинил бы тебе боль.

3005 Однако ты хочешь в Наших действиях
Найти мудрость и тайну пребывания [в мире] [3],

Чтобы осведомить об этом простолюдинов,
Тем самым сырое сделать вареным [4].

Ты намеренно задал вопрос с целью совлечь завесу [с тайн]
Для простых, ибо сам ты [об этом] осведомлен.

Поскольку этот вопрос — наполовину знание [ответа],
Не каждому непосвященному под силу [задать подобный вопрос] [5].

И вопрос возникает из знания, и ответ,
Подобно тому как и шип, и роза вырастают из воды и земли.

3010 Из знания проистекают как заблуждения, так и истинный путь,
Как сладкий и горький [плод] — от [дождевой] влаги [6].

Из знакомства рождаются как злоба, так и дружба,
А от хорошей пищи проистекают и болезни, и сила».

---

[1] Фурузанфар указывает, что сюжет заимствован из «*Халийат ал-аулийа*»: «Муса сказал: “О Господь! Творения, какими являются твои рабы, ты создал, а потом сжигаешь в огне”. Истинный приказал: “Муса, иди, засей поле!” Муса сказал “Исполнил!” Сказал “Пожни!” Сказал “Сделал так!” […] “Провей!” Сказал: “И это сделал!” Сказал: “Ты что-то из этого отделил?” Сказал: “Нет, только то, что было ущербно по весу”. Сказал: “Вот и рабов, которые таковы, я бросаю в огонь”» [Фурузанфар 1362/1983, с. 150; цит. по Замани, М4: 845].

[2] Господин счета — тот, кто в Судный день предъявляет людям счет за прегрешения, также тот, кто ведет счет делам людей, т. е. Бог.

[3] Пребывание (|\) — о термине *бака* см. коммент. к б. 399; по мнению Замани, в данном случае речь идет не о вечном пребывании в Боге, а о пребывании в тварном мире, по толкованию Николсона — о человеческой жизни.

[4] Смысл бейта: если ты поведаешь эту тайну незрелым духовно людям, то дашь им возможность духовного совершенствования, сделаешь из простых (م) избранных (ص).

[5] Вопрос — наполовину знание (ﺳﺆﺍﻝ ﻧﺼﻒ ﺍﻟﻌﻠﻢ) — выражение относится к числу поговорок и не идентифицируется с хадисами; в «*Фихи ма фихи*» Руми также приводит эту поговорку (Замани).

[6] Комментаторы, отмечает Замани, однако, различают знание, порождающее заблуждения, и знание, которое выводит из заблуждений. Это, по его мнению, одна из краеугольных тем Маснави. Например, [М1: 2835 и след.] и [М1:3467 и след.] (рассказы «Повествование о произошедшем между грамматистом и капитаном» и «История спора румийцев и китайцев о науке рисования и изображения»); см. перевод в [Маснави 2007, с. 200—201, 237—238].

Тот Собеседник [Божий] предстал взыскующим невеждой,
Чтобы невежд осведомить об этой тайне [7].

И мы тоже перед ним притворимся невеждами,
[И тогда,] подобно чужакам, получим от Него ответ

Торговцы ослами стали врагами друг другу,
Чтобы стать ключом к замку того договора [8].

3015 И тогда молвил Господь: «О премудрый!
Раз уж ты спросил, иди выслушай ответ!

О Муса! Посей в землю зерно,
Чтобы самому дать справедливый ответ».

Когда Муса посеял, и посев созрел,
[И] его колосья стали добротными и стройными,

Он взял серп и сжал их,
И тогда из [мира] сокрытого он услышал голос.

Мол, почему ты засеял поле и взрастил его,
А когда оно достигло совершенства, ты его срезаешь?

3020 Сказал [Муса]: «Господи, я потому разрушил и уничтожил его,
Что тут есть и солома, и зерно.

Зерну не место в амбаре с соломой,
Солома в амбаре с зерном тоже [дает] порчу.

Нет мудрости в том, чтобы смешивать две эти [вещи],
Различие [между ними] делает обязательным их провеивание».

Сказал [Господь]: «Откуда ты получил это знание,
Что со знанием [дела] устроил гумно?»

[Муса] сказал: «Ты дал мне [умение] распознавать, О Господь»,
[Господь] сказал: «Так почему бы и мне не [уметь] распознавать?»

3025 Среди сотворенных есть чистые духом,
[А] есть и темные духом, погрязшие в глине.

Эти раковины не все одного достоинства:
В одной — жемчуг, в другой — гагат [9].

Необходимо выявление [различий] этого благого и отталкивающего,
Так же как выявление [различий] между пшеницей и соломой.

Для такого выявления и существуют эти создания в мире,
Чтобы сокровище [зерен] мудрости не оставалось сокрытым.

Сказал Господь: «Я был скрытым сокровищем», внемли!
Не теряй свою сущность, яви ее! [10]

---

[7] Продолжается тема б. 3008. Для того чтобы раскрыть несведущим людям тайны жизни и смерти, Калим показывает, что он не знает ответа на вопрос. С точки зрения риторики здесь применена фигура *таджахул ал-‘ариф* «притворство знающего незнающим».

[8] Торговцы ослами затеяли на базаре притворную перебранку, чтобы привлечь внимание покупателей, и удачно продали своих старых, облезлых ослов; см. [M1: 2473]; [Маснави 2007, с. 177, б. 2474].

[9] Гагат (l ل) — черный полудрагоценный камень, черный янтарь.

[10] Я был скрытым сокровищем (!4• ١ ' 5 ') — см. коммент. к заголовку перед б. 2540 и коммент. Замани к [M1: 2762].

В пояснение того, что животная душа и частный разум, воображение и фантазия подобны пахте, а дух, который вечен, скрыт в этой пахте подобно маслу [11]

3030 Сущность твоей искренности скрыта под ложью,
Подобно тому как вкус масла скрыт во вкусе пахты.

Твоя ложь — это бренное тело,
Правда — божественная душа.

Годами эта пахта тела явна и открыта[для взора],
Масло души в ней [как будто] исчезло и стало ничем.

Пока не пошлет Истинный посланника, [Своего] слугу,
Чтобы он встряхнул пахту в чане,

Чтобы встряхивал он его равномерно и искусно,
Дабы я узнал, что [мое подлинное] «я» было сокрыто [12].

3035 Или [до тех пор, пока] речи этого слуги, что часть речей [Пророка],
Не достигнут ушей того, кто ищет откровения.

Уши верующего — вместилище Нашего откровения,
Таким образом, уши — приближенные взывающего.

Так, когда уши ребенка от сказанного матушкой
Наполняются, он обретает способность к речи,

А если у ребенка нет острого развитого слуха,
Он не услышит слов матери, останется немым.

Всегда каждый глухорожденный остается немым,
Говорящим станет тот человек, который слышал мать.

3040 Знай, что глухое ухо и немота — одно из бедствий,
Ибо [глухой] не воспринимает речь и не поддается обучению [13].

Тот, кто был говорящим без обучения — Бог,
Чьи атрибуты лишены изъянов.

Или тот, кого, подобно Адаму, наставлял Господь
Без покрывала матери, кормилицы или им подобных.

Или Мессия, который с помощью наущения Любящего
При рождении явился в бытие говорящим

Для защиты от клеветы относительно рождения,
Что он не рожден от блуда и разврата [14].

---

[11] П а х т а (توغ) — кисломолочный продукт типа простокваши, дуг.

[12] Смысл бейта: Пророк ниспослан, чтобы помочь человеку высвободить истинное «я» из-под покровов ложного «я» и тем самым выявить свою «Божественную онность».

[13] См. Коран [8: 22]: «...худшие из животных пред Аллахом — глухие, немые, которые не разумеют».

[14] История обвинений в адрес Марйам присутствует в Коране; тем, кто обвинял ее в дурном поведении, Марйам указала на новорожденного: «Они сказали: “Как мы можем говорить с тем, кто ребенок в колыбели?” Он сказал: “Я раб Аллаха. Он дал мне писание и сделал меня пророком. И сделал меня благословенным, где бы я ни был, и заповедал мне молитву и милостыню, пока я живу, и благость к моей родительнице и не сделал меня тираном, несчастным. И мир мне в тот день, как я родился, и в день, что умру, и в день, когда буду воскрешен живым!”» [Коран, 19: 30 (29)—34 (33)]. См. также [М3: 3700] и далее.

3045 И так подобает [действовать] усердно,
Чтобы пахта выдала это масло из самого сердца [15].

Масло в пахте подобно небытию,
Пахта же подняла свой стяг в бытии.

То, что кажется тебе существующим, [только] оболочка,
А то, что представляется исчезнувшим, есть основа.

Пахту, из которой не сбито масло, и она старая,
Пока ты не брался [за дело], сохрани, не расходуй!

Торопись! Крути ее со знанием — от руки к руке,
Чтобы она показала, что скрывает внутри.

3050 Ибо это тленное [тело] — доказательство вечного,
Мольбы хмельных — доказательство [существования] виночерпия [16].

Другой пример на эту тему

Игры льва на [развевающемся] стяге —
Свидетельство незаметных [дуновений] ветра [17].

Если бы не было порывов этого ветра,
Как мог бы мертвый лев взвиться в воздух?

Так ты узнаёшь, [откуда] ветер, будь то восточный
Или западный, — вот объяснение этой тайны.

Это тело подобно тому льву на стяге,
Мысль колеблет его миг за мигом.

3055 Мысль, которая приходит с Востока — это восточный ветер,
А та, которая с Запада — западный, [несущий] холеру [18].

Восток этого ветра размышлений — одно,
Запад этого ветра размышлений — с иной стороны.

Луна — неодушевленное [тело], и ее Восток неодушевлен,
Восток сердца — душа души Души [19].

[У] Востока того Солнца, что стало озаряющим душу [светильником],
Дневное светило [лишь] оболочка и отражение [20],

---

[15] Идущий по пути истины суфий должен так следовать за своим наставником, чтобы в конце концов его истинное «я» явилось из-за завес низшей души и ложного «я». Ср. б. 3033—3034.

[16] Второе полустишие — поэтическая иллюстрация первого. То, что тело тленно, лишний раз доказывает нетленность духа, так, стоны и мольбы пьяного доказывают, что существует
в и н о ч е р п и й, «который, выведя человека из дверей разумного, ввел его в область состояний и деяний опьяненных» (Замани).

[17] См. [M1: 603; Маснави 2007, с. 60]: «Все мы львы, но львы на стягах, // Нападение их возникает от ветра, от порыва к порыву /от мига к мигу/».

[18] В старинной медицине утренний ветерок с Востока (k د ا) считался целительным, а западный ветер (د ا ز*) — вредоносным, приносящим болезни; см. коммент. к б. 140. Х о л е р а — و ا, также — чума. В соответствии с этим Руми классифицирует мысли, понимая под Востоком духовное начало,
под Западом — телесное. Ср. хадис: ز* ا د م* ه ا و p ا ت p («Я получил содействие от восточного ветра, а народ ‘ад получил гибель от западного») (Замани).

[19] Н е о д у ш е в л е н н о е [т е л о] (د 23 , букв. «минерал») — ср. б. 896, 2820—2828. Свет луны — внешний, его явление бывает материальным и воспринимаемым чувствами, а свет сущности появляется в сердце человека; д у ш а д у ш и Д у ш и (ن 3 ن 3 ن 3) — Господь, и место проявления Его полноты и совершенства — «совершенный человек».

[20] Эта тема встречается также в [M1: 119—121; Маснави 2007, с. 31].

Ибо если тело лишено пламени [духа], оно подобно трупу,
Перед ним не предстают ни день, ни ночь.

3060 А если не будет этого [светила], а лишь то — в своей полноте,
То без ночи и без дня оно сохранит [строй и] порядок,

Так же, как глаза видят во сне
Без луны и солнца солнце и луну.

Поскольку сон наш стал *братом смерти*, о имярек,
Познай отличие того брата от этого брата [21].

А если тебе скажут, что «то» — производное от «этого»,
Не слушай их, о полагающийся на чужие мнения, если нет твердой уверенности [22].

Во сне твоя душа видит [такое] описание [своего] состояния,
Какого не увидишь наяву и за двадцать лет.

3065 За толкованием его ты беспрестанно
Бегаешь к проницательным владыкам [своего дела] [23].

Мол, скажи, каково толкование этого сна?
Называть подобную тайну «ответвлением» [яви] — вздор [24].

Таков сон простолюдинов, а сон избранных
Есть основание [их] избрания и [особого] предназначения [25].

Нужно быть слоном, ибо он спит на спине
И видит во сне землю Индии [26].

Осел не видит во сне никакого Индостана,
Осел не скитался на чужбине [вдали от] Индостана.

---

[21] Брат смерти (اخ ا2*ت) — это выражение — цитата из пророческого хадиса *{ا م* ا ۩) ا ا ا ا2*ت ا ا ا2*ت و” («Сон — брат смерти, но не умрут обитатели рая»), см. коммент. к [M1: 400; Маснави 2007, с. 48, примеч. 15]. Ср. Коран [39: 43 (42)]: «Аллах приемлет души в момент их смерти, а ту, которая не умерла, во сне; схватывает ту, для которой решил смерть, и отправляет другую до названного срока».

[22] То... это — комментаторы по-разному отвечают на вопрос, к чему относятся эти местоимения; Анкарави, Николсон и Гульпинарлы считают, что в бейте продолжается рассуждение о сне («то») и смерти («это»). Однако Замани полагает, что утверждение «сон — производное смерти» общепризнано, а бейт носит полемический характер. Он понимает «то» как сон, а «это» — как земной мир. Его толкование: о полагающийся на чужие мнения, если тебе скажут, что те картины, которые ты видишь во сне, происходят от того, что ты видишь наяву, не верь сразу, разберись во всем, чтобы обрести уверенное знание. Приписывать сновидения только дневным впечатлениям неверно, потому что иногда мы видим пророческие сны, которые сбываются по прошествии времени, иногда и через много лет. Если бы сновидения были производными от виденного наяву, то нужно, чтобы картина, увиденная наяву, предшествовала сну, тогда как вещие сны, наоборот, предвосхищают события (Замани).

[23] Владыки (ا ن) — имеются в виду духовные цари (в переводе Николсона — «spiritual kings»), т. е. суфийские старцы; это к ним, а не к так называемым профессиональным гадальщикам, пойдет человек, когда дело примет очень серьезный оборот. — *Примеч. ред.* Смысл: если бы сон отражал явь, в походах к толкователям снов не было бы нужды.

[24] Ответвление (ع , также «ветвь») — см. коммент. к б. 404; имеется в виду, что явь как бы прорастает в сон наподобие ветки растения.

[25] Т. е. сон простых людей может отражать события повседневной жизни, но Своим избранным Господь и сны посылает особые.

[26] Спит на спине (ن"ن) — см. [Диххуди, сл. ст.]; в реальности слоны (молодые) спят на боку, вытянув ноги и хобот, а иногда — на животе. Николсон переводит «supinely» — «на спине, на- взничь». Замани (с. 864, примеч. 1) указывает, что для человека сон на спине — позиция, предписанная средневековыми правилами здорового сна; допустимо также спать на правом боку, а спать на животе или груди не подобает. Слон (’!) — здесь метафора взыскующего истины,
‘арифа, который разлучен с Истинным и во сне грезит о своей истинной Родине.

3070 Душа должна быть подобной слону, очень сильной,
Чтобы во сне она могла быстро достичь Индии [27].

Слон вспоминает об Индостане, взыскуя [его],
И это воспоминание ночью воплощается в образы [28].

«*Вспоминайте Аллаха*!» — дело не для всякого проходимца,
«*Вернись*» не [написано] на ступнях каждого мошенника [29].

Однако же ты не теряй надежды, а тоже становись слоном,
Если ты [пока еще] не слон, встань на путь изменения.

Посмотри на алхимиков небосвода,
Услышь звон, всякий миг [творимый] мастерами эмалей [30].

3075 [Они –] создатели изображений в небесных высях,
Устроители дел для *меня* и *тебя* [31].

Если ты не замечаешь созданий с мускусным воротом,
То заметь, о [страдающий] куриной слепотой, это воздействие [32].

Всякий раз, как воздействие касается твоего постижения,
Смотри, из твоего праха начинает прорастать молодая травка [33].

Такие увидел сны Ибрахим Адхам,
[Увидел], как расстилается Индостан сердца без завесы [34].

Поневоле он разорвал цепи,
Разрушил царство [мира сего] и стал невидимым.

3080 Признак того, [что человек во сне] увидел Индию — то,
[Что], внезапно пробудившись, он становится безумцем.

---

[27] Очень сильная — 5 ز ħ!, см. [Диххуди, сл. ст. 5 ز, значение 5•ن], также «очень дородная, тучная».

[28] Вспоминает (' 'ذ) — этот глагол терминологически используется для обозначения как громкого, так и «умного» (т. е. молчаливого) вспоминания Творца.

[29] Вспоминайте Аллаха! (nا وا 'اذ) — см. Коран [33: 41]: «О те, которые уверовали! Вспоминайте Аллаха частым упоминанием и прославляйте Его утром и вечером!» Вернись (~3ار) — см. Коран [89: 28], обращение к душе «Вернись к твоему Господу довольный и снискавший довольство!» На ступнях — Замани поясняет — «на ступнях сердца»; т. е. когда праведник направляет стопы к престолу Бога, то их отпечатки содержат обращенный к душе призыв «Вернись!». Однако не избранный Богом не удостаивается подобной чести. Достигший цели *зикр* также удел избранных душ.

[30] Алхимик (س ز !2!', букв. «создатель эликсира, философского камня») — тему алхимика см. [M1: 516; Маснави 2007, с. 55]; мастер эмалей — 7 !, также «алхимию» — см. коммент. к б. 593; мастер перегородчатой эмали, покрывающий узорами поверхность сосуда. Оба названия профессий — метафоры духовного преображения «простого» в «избранного» под волшебным воздействием духовного величия пророков и святых; кроме того, *мина* «эмаль» также означает «небо, лазурный свод», поэтому «мастера эмалей» также метафора небесных тел, постоянно несущих изменение судеб.

[31] Создатели изображений (ان #|, также вышивальщики золотом) — продолжение темы философского камня, преображающего исходный материал в драгоценность. Замани дает суфийское толкование: «Святые, избранники небес, украшают сердца ищущих золотыми узорами постижения и вензелями (*тугра*) истины».

[32] Воздействие (...!قن, букв. «вред, урон») — Замани предлагает толковать значение этого слова как «встреча», «соприкосновение», «дуновение», а под «людьми с мускусным воротом» понимает святых и пророков, сердца которых «благоухают ароматом истины».

[33] Считается, что от дуновения весеннего ветра зеленеет трава и расцветают цветы, здесь «воздействие» (дуновение) означает благотворное влияние истины на душу человека.

[34] Ибрахим Адхам — см. коммент. к б. 726. Николсон понимает первое полустишие иначе: «Of this (sort) was Ibrahim son of Adham, who beheld in sleep...», т. е. Ибрахим был «из тех слонов».

Он осыпает прахом [все], соображения благоразумия,
Разрывает кольца цепей.

Подобно тому как Пророк сказал о свете,
Что признаком [присутствия] его в сердцах становится то,

Что [обладающий оным] отдаляется от обители обмана
И также отвращается от обители радости [35].

Ради разъяснения этого хадиса от Мустафы
Выслушай дастан, о друг пречистый [36].

---

[35] Имеется в виду уход из обоих миров — мира земного и мира потустороннего. Однако хадис, аллюзия на который содержится в бейте, гласит: «Всякий раз, когда свет входит в сердце [человека], оно раскрывается и обретает счастье. Спросили: “Каков же признак этого [света]?” [Он] ответил: “Удаление от дворца обольщения, и возврат во дворец вечности, и приготовление к смерти до ее ниспослания”» (Замани, со ссылкой на «*Ахадис-и маснави*»). Чтобы согласовать бейт с содержанием хадиса, некоторые комментаторы предлагали рассматривать предлог از «от» во втором полустишии как редуцированную форму предлога 0ا از «ради, для», тогда следует переводить: «...И также возвращается ради обители радости».

[36] Д а с т а н — здесь: повествование.

Рассказ о царевиче, коему явило себя истинное царствие и для коего наличным [состоянием] времени стало [знамение] «*Тот день, как убежит муж от брата, и матери, и отца*» [1], [и он понял, что] власть людей, [сохранивших] детскую натуру над кучкой земли [подобна игре], называемой «взятие крепости», когда тот ребенок, который берет верх [над другими], взбегает на холмик и бахвалится: «Крепость — моя!», а другие дети ему завидуют, ибо «*земля — забава для детей*» [2]. Когда царевич освободился от оков цвета [3], он сказал: «Все эти красочные [куски] земли я называю “презренным прахом”, а не золотом, атласом и парчой [4]. Я избавился от парчи [многообразия и роскоши] и направился в сторону одинаковости». И даровали Мы ему мудрость, когда он был мальчиком [5]. Для того чтобы удостоиться руководства Истинного, не нужны [долгие] годы, когда речь идет о мощи «*Будь! — и стало*», никто не говорит о способности к восприятию [6]

3085 У одного царя был юный сын,
Внутренне и внешне украшенный достоинствами.

И увидел он сон, что его сын внезапно умер,
Чистое [вино] мира стало для царя [мутным] осадком.

Бурдюк его [глаз] высох от огненного жара,
То есть не осталось у него слез из-за жжения огня [страданий].

Так переполнили шаха горе и боль,
Что не нашлось бы среди них пути для вздоха [7].

---

[1] Коран [80: 34—35].

[2] З е м л я — з а б а в а д л я д е т е й (ن ! ‘ا ب ر ا ! ا, букв. «земля — весна детей») — т. е. игры на земле приносят детям радость.

[3] О к о в ы ц в е т а (1 ر !0, букв. «оковы цветов») — метафора пребывания в плену у впечатлений внешнего мира.

[4] П а р ч а (ن* ا, *аксун*) — также род черной нарядной одежды; одежда, переливающаяся, как ртуть [Диххуда, сл. ст. ن* ا], черный атлас [Словарь под ред. Рубинчика]; омоним «тождество» ن* + — (*йексун/йексан*). Смысл: отказавшись от множественности внешних проявлений, царевич обратился к Единству.

[5] Цитата из Корана [19: 13 (12)].

[6] Это — опять камушек, брошенный в огород философов (*фаласифа*) (и, кстати, также в огород Ибн ‘Араби) с торного пути (школьного и сниженного) ашаризма. Прописная истина неоплатонической философии (и доктрины Ибн ‘Араби) — всякая вещь способна принять божественное истечение (*файд*) не в его абсолютной полноте, а лишь в известной ограниченной мере, согласно своей способности или пригодности (*кабилийат*) или подготовленности (*исти‘дад*). Руми здесь критикует эту идею, ибо она ограничивает всемогущество Бога — ведь ашаритский Бог никак не ограничен и может творить все, что и как захочет, не постигаемым для нас образом (*би ла кайф*). — *Примеч. ред.*

[7] Смысл бейта: грудь шаха была так стеснена страданиями, что он не мог ни охнуть, ни вздохнуть.

Он чуть не умер, тело его замерло,
Но жизнь еще оставалась [с ним], и он проснулся.

3090 И такая радость обуяла его при пробуждении,
Какой до этого он в жизни не испытывал.

Он захотел умереть — теперь от радости,
Ведь [прочным] ожерельем [смерти] скреплены душа и тело.

От дуновения печали гаснет этот светильник
И от дуновения радости умирает, вот ведь шутка!

А между этими двумя смертями — он жив,
Этот носитель ожерелья [двух смертей] достоин смеха!

Шах сказал себе: «Причина радости
Здесь была в печали по устроению Господа».

3095 Вот удивительно! С одной стороны, одна [и та же] вещь — смерть,
А с другой стороны, она же — воскрешение и припасы.

Одна из них по отношению к тому состоянию — гибель,
И опять же, та, другая сторона — сохранение [жизни].

Плотские радости по отношению к этому миру — совершенство;
По отношению [же] к последнему дню — это порок и гибель.

Про смех во сне толкователь снов
Говорит: «К слезам, унынию и печали».

Слезы во сне — к радости и благоденствию,
Согласно толкованию, о изрядно счастливый!

3100 Шах подумал, мол, это горе-то прошло,
Но в душе осталось какое-то неприятное чувство.

Ведь если такой шип вонзится в ногу,
Что покинет меня роза, нужно, чтобы от нее осталась память.

Поскольку у гибели причин бесконечно много,
Какую из ее дорог нам преграждать? [8]

Сотни дверок и дверей к жалящей смерти
Издают во время открывания [звук] «жиг-жиг».

Мрачный скрип этих дверей смерти
Не слышит ухо алчного из-за жажды припасов.

3105 Болезни — стук в дверь со стороны тела,
Насилие — стук в дверь со стороны врагов.

Душа моя, пробеги слегка оглавление [книг] по медицине,
Посмотри на воспламеняющий огонь недугов.

Из всех этих болячек состоит дорога в этом доме,
На каждом втором шагу в ней ямы со скорпионами [9].

[Шах сказал:] «Ветер резок, а светоч мой негоден,
Я должен зажечь от него другой светильник [10],

---

[8] Гибель ( ) — намек на Коран: «Где бы вы ни были, захватит вас смерть, если бы вы были даже в воздвигнутых башнях» [4: 80 (78)].

[9] Болячки — ,, букв. «паховая грыжа».

[10] Негоден (0 "\\, также «бесплоден, испорчен») — шах говорит, что ветер смерти силен, а светоч его души — сын — не имеет потомства, нужно, чтобы он женился.

Чтобы [хотя бы] один из двух был надежным,
Если один светильник будет погашен ветром» [11].

3110 Подобно мудрецу, что от несовершенного светильника — тела
Затеплил свечу сердца ради душевного покоя,

Чтобы в день, когда [светильник тела] вдруг погаснет,
Перед своими глазами он [мог] поставить свечу души [12],

[Шах] не вник в это и в своем заблуждении поменял
Бренную свечу на другую бренную свечу [13].

Падишах приводит невесту своему сыну в страхе, что оборвется его род

«Итак, надо поискать для него невесту,
Чтобы от этого бракосочетания появилось его потомство.

Если и направится в сторону небытия этот сокол снова,
Птенец его потом превратится в сокола после сокола [14].

3115 Если уйдет [из этого мира бренная] форма этого сокола,
То содержание [этой формы] сохранится в дитяти.

Об этом сказал тот прославленный шах
Мустафа, мол, *сын — тайна своего отца* [15].

Ради этой сути весь народ радостно
Передает своим детям умения и навыки ремесла.

Чтобы эти смыслы остались в мире,
Когда телесная их форма скроется.

Истинный в своей мудрости дал им сильное стремление
К руководству каждым малым сим, способным [к учению].

3120 Я тоже для продолжения своего рода
Хочу для своего сына добропорядочную пару [16].

Я хочу девушку добродетельного рода-племени,
А не чванного царского рода».

Праведный муж и есть царь; он свободен,
Он не заложник похоти и чревоугодия.

Но именно заложников [этих страстей] наделяют титулом царя,
Вопреки всему, дают имя Кафур негру [17].

Гибельная пустыня стала называться местом спасения,
Счастливцем в народе называют паршивого [18].

---

[11] Т. е. если не будет сына, можно рассчитывать на внука.

[12] Если погаснет светоч тела, он предъявит свечу сердца; аллюзия на Коран: «[...] течет их свет пред ними» [57: 12]; «[...] свет их идет пред ним» [66: 8].

[13] [Шах] не вник в это — т. е. не понял, что нужно возжечь светильник духа, а не строить расчеты на бренный мир.

[14] Сокол (ز, т. е. сын, также «снова, опять») — сын уже однажды умер во сне падишаха; если это повторится наяву, то преемником станет его сын.

[15] Сын — тайна своего отца (I!\\' س ‡*‡) — арабское высказывание, приписываемое Пророку.

[16] Добропорядочная — ,,!' ب*{, букв. «хорошей религии», также «хороших правил и воспитания».

[17] См. примеч. к б. 218.

[18] Место спасения (‡ز) — см. коммент. Заманик [М2: 1473].

3125 На заложнике страстей, гнева и плотских устремлений
Написано «эмир» или «великий начальник» [19].

Этим заложникам «отпущенного срока» простецы дали
Имя «великие эмиры» во всех странах [20].

Называют великим того, [у кого] рядом с обувью
Пребывает душа, таково его «высокое положение» [21].

Когда шах избрал родство с аскетом,
Эта новость достигла ушей его жен.

Выбор царем дочери аскета-дервиша для сына и несогласие женщин гарема, которые сочли позором вступать в родство с дервишем

Мать царевича от невеликого ума сказала:
«В соответствии с разумом и традицией [в браке] требуется равенство [22].

3130 Ты из-за жадности, скаредности и хитрости хочешь
Связать нашего сына с нищим».

[Царь] сказал: «Назвать благочестивого нищим — ошибка,
Ибо он богат сердцем благодаря Божьему дару.

Он прибегает к довольствованию малым от благочестия,
А не из низости или из-за болезни, как нищий [23],

Та скудость, что от довольства малым и благочестия
Иная, чем нищета и скудость низменных.

Если [нищий] найдет зернышко, он поклонится ему,
А [благочестивый] отпрянет и от золотого сокровища из-за высоты своих помыслов.

3135 Того шаха, который от алчности тянет руку за всем запретным,
Обладатель [высоких] помыслов называет “нищий”».

Мать царевича сказала: «Где же города и крепости — ее приданое
Или осыпание жемчугом и разбрасывание динаров?» [24]

[Шах] отвечал: «Прочь! От каждого, кто избрал заботу о религии,
Господь отвратил другие заботы» [25].

Шах взял верх [в споре] и дал ему девушку
Из благочестивого рода и хорошую по натуре.

---

[19] Плотские устремления (’ ا, также «надежда», «упование») — контекст требует употребления слова с этой семантикой, см. [Дихкуда, сл. ст. ’ ا].

[20] Заложники «отпущенного срока» — ’3ا ان اس! (*асиран-и аджал*); великие эмиры — ’3ا ان ا ! ا (*амиран-и аджал*), риторическая фигура *таджнис-и накис* «неполное сроднение».

[21] Рядом с обувью (ف k در ~ل, букв. «в ряду туфель») — т. е. в месте, где при входе в помещение сбрасывают обувь; рядом с обувью... душа — метафора низменных помыслов, т. е. мыслей о сане и богатстве.

[22] Равенство (5 *4’) — терминологически «равенство в браке»; согласно взглядам мусульманских правоведов, жена должна быть ровней мужу, см. коммент. к б. 196.

[23] Довольствование малым (5 0) — см. [M1: 2320—2321; Маснави 2007, с. 167]; перевод «удовлетворение (малым)».

[24] Осыпание жемчугом и разбрасывание динаров — часть свадебного ритуала.

[25] Аллюзия на хадис: .«ـ ه ! ا ا © اود 0ا n ا ل ‡ م*2ا I% 5 ~#ا (و !6 د ‡ ه n ا 6 4’ واح أ م 2ه *2ا ~3 («От каждого, кто все свои заботы заменит на одну-единственную, Господь отвратит мирские печали, а ко всякому, кто предастся многочисленным заботам, Господь не проявит благосклонности, где бы в мире ни настигла его гибель»).

Она не имела подобных себе в миловидности,
Лицо ее лучезарнее, чем солнце на рассвете.

3140 Такая красота у девушки и такие у нее качества,
Что по достоинству описать их невозможно.

Охоться за религией, чтобы за этим последовали
Красота, богатство, почет и счастье [тебе] на пользу [26].

Знай, загробный мир, как владение, подобен каравану верблюдов,
Здешний мир — его придаток, как шерсть и навоз.

Если избираешь шерсть — верблюда у тебя не будет,
А будет верблюд, чего тогда стоит шерсть?! [27]

Когда настало бракосочетание того царевича
С родом незлобивых благочестивых,

3145 По воле рока некая старушенция-колдунья
Влюбилась в царевича с его красотой и щедростью.

И околдовала его кабульская старая карга,
Так что позавидовать могли бы волшебники вавилонские [28].

И влюбился царевич в уродливую старуху,
Да так, что выкинул [из головы] и невесту, и женитьбу.

Некий черный див и какая-то кабульская женщина
Внезапно совершили нападение на царевича.

И эта протухшая столетняя старуха
Не оставила царевичу ни разума, ни разумения.

3150 Целый год царский сын оставался в [ее] плену,
Ему отводились для поцелуев подметки туфель вонючей старухи.

Общество старухи подкосило его
До того, что из-за убыли [жизненных сил] от него осталась половина.

У других из-за его слабости — забота,
Он же в опьянении от колдовства о себе и не думает!

Для царя этот мир стал подобен тюрьме,
Юноша же смеется над его слезами.

Царь исстрадался от этого безвыходного положения,
С утра до ночи он приносил жертвы и раздавал подаяние [29].

---

[26] Аллюзия на хадис: l 23 و l n l l رز l l r+ (و l و l 23 م ح ، l 23 و l 2 اة 2 l >+ ((«Тот, кто женится на женщине из-за ее богатства и красоты, лишается богатства и красоты, но тому, кто женится на женщине ради ее благочестия, Господь дает пользоваться ее красотой и богатством»).

[27] Смысл этого и предыдущего бейтов: Если ты владеешь верблюдами, то у тебя есть и все остальное — шерсть, кожа, молоко и т. п. Если выбирать между владением верблюдом и шерстью верблюда, то, выбрав шерсть, т. е. мирские блага, получишь только их, если выберешь верблюда, т. е. загробный мир, получишь впридачу и все лучшее в мирской жизни. См. также в [М2: 2221—2225].

[28] Замани объясняет, что в средневековой географии Кабул относился к Индии, которая считалась источником колдовства, то же относится к представлениям о древних вавилонянах, см. [Коран, 2: 96 (102)]: «Сулайман не был неверным, но шайтаны были неверными, обучая людей колдовству и тому, что было ниспослано обоим ангелам в Вавилоне, Харуту и Маруту». Ибн Халдун также называет вавилонян колдунами наряду с «сирийцами» и халдеями [Ибн Халдун. Мукаддима, т. 2, с. 1047, цит. по (Замани)].

[29] Безвыходное положение (ت و د ﻻ) — шахматное выражение (*бурд-у мат*): *бурд* — одиночное положение короля, *мат* — мат. Жертва (ن ﻻ 0) — принесение в жертву животных; подаяние (ت 'ز, *закят*) — одна из пяти обязанностей мусульманина, выделение части имуще- ства или доходов на благотворительные цели, здесь: как акт благочестия.

3155 Потому что, к каким бы средствам ни прибегал отец,
Любовь [его сына] к старухе лишь возрастала.

Но потом он уверился, что это, несомненно, тайна
[И] что выход для него — [только] в мольбе.

Он простерся ниц, мол, [лишь] Тебе подобает приказывать!
Кто, кроме Истинного, властен над владением Истинного?!

Но этот несчастный горит, как алоэ,
Помоги ему, о Милостивый и Любящий!

И [вот] в ответ на «О Господь! О Господь!» и вопли шаха
Старец-волшебник завернул к нему с пути.

Удовлетворение мольбы падишаха об освобождении его сына от колдовства кабульской старухи

3160 [Старец] издалека услышал весть
О том, что юноша попал в плен к старухе.

И что эта старая карга в колдовстве
Была несравненной и не имела подобия и ровни.

[Но] есть рука над рукой, о юнец,
И в умении, и в силе — [и так] вплоть до сущности Господа [30].

И самая последняя из рук — рука Господа.
Море, несомненно, предел селя [31],

У него берут закваску облака,
И в нем же находят предел сели.

3165 Шах сказал [старцу], что, мол, сын отбился от рук,
Он ответил: «Ну вот я пришел — мощное лекарство.

Нет равного старухе среди этих колдунов,
Кроме меня, искушенного, пришедшего с той стороны [32].

Подобно длани Мусы по велению Творца,
Я истреблю ее колдовство.

Потому что колдовство пришло ко мне с той стороны,
А не от учебы у презираемой магии [33].

Я явился, чтобы разрушить ее чары,
Чтобы царевич перестал сохнуть.

3170 Иди к кладбищу на рассвете,
Около ограды там есть белое надгробье.

Ты разрой это место со стороны киблы,
Дабы увидеть мощь и созидание Бога».

---

[30] Рука над рукой — т. е. сила превыше другой силы. Смысл бейта: всегда найдется нечто, превышающее твои способности и умения, а превыше всего Господь. Первое полустишие содержит известную пословицу, а второе — аллюзию на Коран: «[...] ведь выше всякого обладателя знаний есть знающий» [12: 76]; «Он властвует над Своими рабами; Он — мудрый, ведающий!» [6: 18].

[31] См. Коран [48: 10]: «Рука Аллаха — над их руками», см. коммент. Замани к [М2: 1918].

[32] Колдовство — вещь, не угодная Богу, однако если колдовство изучается, чтобы противостоять злу и подавлять злых колдунов, оно богоугодно, см. Коран [2: 96 (102)], примеч. к б. 3146.

[33] С той стороны — т. е. от Бога.

Словом, рассказ этот долог, а ты устал,
Я поведаю самую суть, а от лишней болтовни избавлю тебя.

Старец-волшебник развязал эти тугие узлы
И освободил от любовных страданий сына-царевича [34].

Юноша опомнился и со всех ног бросился
К трону царя с сотней испытаний [своей судьбы] [35].

3175 Преклонил колени и припал к земле подбородком,
Под мышкой юноша держал меч и саван [36].

Шах украсил [город], и рады и горожане, и невеста,
потерявшая надежду и расставшаяся с желаниями.

Весь мир вновь ожил и засиял,
Вот чудо! Тот день — день, и сегодня — день!

Шах устроил ему такую свадьбу,
Что розовой водой на рафинаде поили даже собак!

Старая колдунья с горя померла,
Мерзкое лицо и дурной нрав вручила владыке [преисподней].

3180 А царевич пребывал в изумлении,
Мол, как это она похитила у меня разум и зрение?!

Он увидел молодую невесту, подобную луне красоты,
Превзошедшую всех миловидных на путях красоты.

Лишился сознания и упал лицом [на землю],
И на три дня тело его лишилось сердца [37].

Трое суток он оставался без сознания,
Так что народ от его беспамятства впал в волнение.

От розовой воды и лекарств он пришел в себя,
Постепенно стал различать хорошее и плохое.

3185 По прошествии года шах обратился к нему со словами,
Мол, о сынок! Вспомни об этом старом друге.

Вспомни о предыдущей супруге и о той жене,
Не будь столь неверным и дурным [по отношению к ней] [38].

---

[34] Любовные страдания ( ) — см. это суфийское значение в [Диххуда, сл. ст.]. В пояснение к этой главе сказано, что колдовство состояло в том, что старуха завязала узлы на веревке, поколдовала над ними и закопала под надгробьем. Шах, выполняя указания старца, раскопал это место, вынул веревку и развязал на ней узлы, тем самым разрушив чары (Замани). В Коране [113: 4] отмечен этот способ колдовства — «от зла дующих на узлы». См. коммент. к б. 2192 и 2196, а также коммент. к Корану [113: 1] И. Ю. Крачковского.

[35] Т. е. чтобы сто раз подвергнуть свою судьбу испытаниям, простит его отец или нет. Акбарабади [«*Шарх-и маснави*» Вали Мухаммада Акбарабади. Дафтар 4, с. 146, цит. по Замани] считает, что слова сотня испытаний (ن r" ا k) относятся к переживаниям царя («...бросился // К трону царя, [перенесшего] сотню испытаний»); Николсон переводит ن r" اсловом «tribulation» («бедствие, горе, несчастье»), однако относит его к юноше: «The boy came to himself and with a hundred tribula- tions went running towards the throne of the king». Замани предпочитает последний вариант, согласно которому речь идет о юноше. Однако по смыслу речь идет о том, что юношу ожидает, ср. значения слова ن r" ا «видеть, как кончится дело» — 0 ر ' 5 ۰ ("س ,در «размышлять о том, как кончится дело» — 0 ر ' ن ؟! ش! ا [Диххуда, сл. ст. ن r" ا].

[36] Меч и саван ((ا ' و ۴!) — см. коммент. к б. 315; держал меч и саван — часть ритуала покаяния, в знак признания своей вины кающийся демонстрирует готовность принять смерть; ср. эту же ситуацию в [М1: 2413].

[37] См. коммент. к б. 3057.

[38] Т. е. прежней любовнице — старухе-волшебнице.

[Царевич] сказал: «Да ладно! Я обрел чертог веселья
И избавился от колодца обители обольщения»[39].

Подобно этому, когда истинно верующий обрел путь
К свету Истинного, он отворачивается от тьмы.

В пояснение того, что царевич — сын человеческий, наместник Бога, отец его — избранный человек — наместник Истинного, почитаемый ангелами, а та кабульская старуха — мир, который колдовством отделил сына человеческого от отца, а пророки и святые — это лекарь, уладивший дело

О брат, знай, что царевич — это ты,
В старом мире рожденный заново[40].

3190 Колдунья из Кабула — этот мир, который
Сделал людей рабами цвета и запаха[41].

Раз уж он бросил тебя в эту грязную реку,
Каждый миг читай и дуй: «*Скажи: “Прибегаю”*»,

Чтобы избавиться от этих чар колдовства и этого беспокойства,
Проси покровительства у Господа рассвета[42].

Поэтому-то Пророк назвал твой мир чародейкой,
Что обманом он бросает людей в колодец[43].

Берегись, эта мерзкая старуха знает увлекательные заклинания –
Ее томное дыхание пленяло царей.

3195 Она — из сильно дующих в грудь,
Она — утверждение узлов колдовства[44].

Колдунья-мир — весьма сведущая особа,
Справиться с [путами] ее колдовства не по плечу простецам.

И если бы [усилием] ума можно было развязать ее узлы,
Разве стал бы Господь посылать пророков?!

Спеши, ищи [человека с] благим дыханием, развязывающим узлы,
Знающего тайну «*Аллах творит, что пожелает*»[45].

---

[39] Здесь имеется в виду тот колодец, в который, по преданию, некий еврей с дочерьми бросил веревку с 11 узлами, после чего Пророк заболел; см. коммент. И. Ю. Крачковского к [Коран, 113: 1]. Царевич сравнивает яму, в которую была закопана веревка с узлами, с этим колодцем. См. коммент. к б. 3173.

[40] См. [М3: 3934].

[41] Т. е. рабами внешней формы.

[42] Господь рассвета (ўÿ¼ا رب) — б. 3191 и 3192 содержат цитаты из первого айата суры 113 «Рассвет»: «(1) Скажи: “Прибегаю я к Господу рассвета (2) от зла и того, что он сотворил, (3) от зла мрака, когда он покрыл, (4) от зла дующих на узлы, (5) от зла завистника, когда он завидовал”». Также намек на последнюю суру Корана — 114 «Люди»: «(1) Скажи: “Прибегаю к Господу людей,
(2) царю людей, (3) Богу людей, (4) от зла наущателя скрывающегося, (5) который наущает груди людей, (6) от джиннов и людей”».

[43] Намек на хадис: «Избегай мира, ибо ведь мир — больший колдун, чем Харут и Марут». Харут и Марут были в наказание подвешены вверх ногами в колодце, см. коммент. к б. 1257. Возможно, также, намек на историю Йусуфа, брошенного братьями в колодец.

[44] См. примеч. к б. 3173.

[45] Аллах творит, что пожелает (ء# nا ’ـا) — [Коран, 3: 35 (40), 14: 32 (27)].

Словно рыбу, зацепила она [тебя] на крючок,
Царевич оставался на нем год, а ты — шестьдесят лет [46].

3200 Шестьдесят лет из-за ее крючка ты в затруднении,
Ты несчастлив и также не следуешь Традиции.

Злосчастный распутник! И мирская жизнь тебе не хороша,
Не избавлен ты от бедствий и греха!

Ее дуновение сделало прочными эти узлы,
Так ищи же дуновения Творца единственного!

Дабы «*вдохну в него от Моего духа*»
Освободило тебя от этого [волшебства] и сказало: «Иди выше!» [47]

Лишь от дуновения Истинного сгорит дуновение колдовства,
То [дыхание] — дуновение гнева, а это дыхание — дуновение любви.

3205 Его милость опередила Его гнев,
[Если] ты хочешь опережения, пойди, поищи опережающего [48],

Пока не достигнешь [стоянки] «*души соединятся*»:
Мол, о околдованный шах, вот место твоего спасения! [49]

Пока будет [старуха] существовать, не будут ослаблены
Сети и объятия той полной кокетства [чародейки].

Разве не сказал тебе этот Светоч общин:
«Этот мир [приходится] тому миру, как одна жена — другой» [50].

Так что соединение с этим является расставанием с тем,
Здоровье этого тела есть болезнь души.

3210 Тяжело достается расставание с этим временным пристанищем,
А ведь разлука с местом постоянного пребывания еще трудней! [51]

Если для тебя тяжело расставание с рисунком,
То насколько тяжелей выйдет разлука с нарисовавшим его [52].

У тебя не хватает выдержки [расстаться] с ничтожным миром,
А как же ты выдерживаешь [разлуку] с Богом, о друг, как?

---

[46] Шестьдесят лет (*шаст* — 5pش) и крючок (*шаст* — 5 ش) образуют рифму стиха; здесь под «шестьюдесятью годами» имеется в виду вся жизнь человека.

[47] «Когда же придам я ему форму и вдохну в него от Духа, то падите перед ним ниц и бейте челом» [Коран 2008, 15: 29].

[48] Опережение — т. е. превосходство; опережающий (ÿ%ن) — в Коране это слово встреча- ется в форме мн. ч. и с артиклем ن*|% ا [Коран, 56: 10]: «А также опередившие [других на пути к Аллаху]. [Так кто же они] — опередившие [других?]» (пер. М.-Н. О. Османова). И. Ю. Крачков- ский поясняет: «Толкуется как — самые благочестивые (пророки и пр.)» [Коран 1986, с. 618, примеч. 9 к суре 56].

[49] В первом полустишии — цитата из Корана [81: 7]: «[...] и когда души соединятся», т. е. в Судный день, когда все соединятся с подобными себе, праведники — с райскими жителями, а грешники — с обитателями ада. В бейте, согласно комментарию Замани, имеется в виду соединение с душами Божьих людей. Смысл бейта: если хочешь присоединиться к совершенным и истинно благородным, ты должен найти достойного святого и под сенью его руководства войти в сообщество приближенных к Аллаху (Замани).

[50] Светоч общин — пророк Мухаммад. Во втором полустишии — аллюзия на хадис: و ! ا ?- 0 {"ا 5°•ان 2ا ح اه 5!x ار ر |% (!ˆx ˆ-2ة {"ا («Земной и потусторонний мир подобны двум женам одного мужа, насколько сделаешь довольной одну, настолько опечалишь другую»).

[51] Второе полустишие — аллюзия на речение ‘Али: ‡ 2 (ا•ا وا ر ة دار 0 {"ا و ز) دار ! ا 2 ا س ا 1 ا ‡ |2ا («О люди, этот мир — временная обитель, а загробный мир — место постоянного пребывания. Так что забирайте [пожитки] с постоялого двора и несите в постоянную обитель»), цит. по (Замани).

[52] Рисунок — мир, созданный по замыслу художника-Бога.

Как получается, что нет сил [расстаться] с этой мутной водой,
Если имеешь терпение [не спешить] к источнику Господа.

Раз уж без этого питья у тебя мало покоя,
Почему же ты отделен от праведных [и того, что] *пьют они* [53].

3215 Если ты увидишь хоть раз красоту Любящего,
В огонь ты бросишь душу и бытие [54].

Мертвечиной сочтешь после этого то питье,
Когда увидишь великолепие Близости.

Если, подобно царевичу, ты достигнешь друга,
Тогда вытащишь шип из своей ноги [55].

Приложи усилия! Найди себя в самоотречении
Поскорей! *А Аллах знает доподлинно* [56].

Смотри, всякий раз не становись парой себе самому,
Каждый раз, словно осел, не вываливайся в воде с глиной [57].

3220 Это спотыкание происходит от изъяна глаз,
Ведь подслеповатый не различает, где откос, где высота.

Сделай доказательством запах рубахи Йусуфа,
Потому что ее запах делает глаза зрячими [58].

Сокрытая форма и этот свет чела
Сделали глаза пророков дальновидными [59].

Свет этого лика спасет от адского огня.
Берегись! Не довольствуйся заимствованным светом! [60]

Этот [заимствованный] свет заставляет глаза видеть сиюминутное,
Тело, дух и ум покрывает паршой.

3225 Внешне это — свет, а по размышлению — [адский] огонь,
Если хочешь сияния, отдерни от [него] обе руки!

Каждый миг падает ниц, куда бы ни шел,
Тот, чьи глаза и сердце видят сиюминутное.

Далеко видит дальнозоркий бесталанный,
[Но это] все равно что видеть далеко во сне.

---

[53] П ь ю т о н и [Коран 1995, 76: 5, 6] «(5) Воистину, праведники пьют из чаши [напиток], настоянный на камфаре (6) из источника, из которог о пьют рабы Аллаха и который льется, не иссякая».

[54] Смысл бейта: если ты увидишь красоту Творца, то в огонь любви к Нему бросишь свою жизнь (Замани).

[55] Ш и п — шип разлуки (ср. б. 2315). Ср. [M1: 1963 и сл.]: «В его (Лукмана) длани нет ни шипа, ни его тени, // Однако из-за вашей корысти вы того не различаете».

[56] С а м о о т р е ч е н и е (0ъ*•!¦) — отказ от своего эгоистического начала; порвав со страстями низшего «я», ты соединишься со своим истинным «Я».

[57] Н е с т а н о в и с ь п а р о й с а м о м у с е б е — т. е. не уподобляйся своей животной душе.

[58] Аллюзия на эпизод из истории Йусуфа [Коран, 12: 96—97]: «Когда же пришел вестник, он набросил ее (т. е. рубаху) на его лицо, и тот снова стал зрячим. (97) Он сказал: “Разве я не говорил вам, что знаю от Аллаха то, чего вы не знаете?”».

[59] В первом полустишии речь идет об Аллахе (с о к р ы т а я ф о р м а) и пророке Мухаммаде (с в е т ч е л а). См. [M1: 3486]. «Форма без формы, безграничная, сокровенная / из Сокровенного мира, // благодаря зеркалу сердца воссияла для Мусы за пазухой» [Маснави 2007, с. 238]. Также намек на хадис: l‹ر*k † ةدم ÿ†{ n| ان («Воистину, Аллах создал человека по своей форме»).

[60] З а и м с т в о в а н н ы й (ر ~") — также «метафорический», т. е. мирское бытие, которое является лишь метафорой истинного.

Ты спишь на берегу реки с пересохшими губами,
А в поисках воды бежишь за миражом [61].

Видишь вдали мираж и бежишь,
Ты влюбляешься в свое зрение.

3230 Ты во сне хвастаешься друзьям,
Мол, я прозорливый сердцем, разрывающий завесы.

Вот же, там я видел воду, ну скорее, торопитесь,
Пойдем туда! — но она оказывается миражом.

И с каждым шагом ты все дальше убегаешь от воды,
Со всех ног бежишь в сторону гибельного миража.

И то твое намерение стало для тебя завесой
[Того,] что постоянно с тобой и пришло [к тебе].

О, много людей намереваются куда-то отправиться,
[Удаляясь] от того места, которое является их целью.

3235 Видения и россказни спящего бесполезны,
Это всего только фантазии, воздержись от них!

Ты сонный, но тогда спи в пути,
О Боже, Боже! Спи на Божьем пути,

Чтобы, быть может, на тебя натолкнулся какой-нибудь путник
[И] вырвал тебя из сонных грез.

Если у спящего и возникнет мысль, подобная волоску,
С этой тонкостью он не найдет дороги на улицу [друга] [62].

Мысли спящего, будь их две или три,
Ошибка на ошибке и еще раз ошибка!

3240 Волна бьется об него без опаски,
[А он в это время] во сне бредет по нескончаемой пустыне [63].

Спящий видит [во сне] сильную жажду,
Вода [же] *ближе к нему, чем яремная вена* [64].

---

[61] Аллюзия на Коран [24: 39]: «А у тех, которые не веровали, деяния — точно мираж в пустыне. Жаждущий считает его водой, а когда подойдет к нему, видит, что это — ничто, и находит у себя Аллаха, который полностью требует с него расчета. Поистине, Аллах быстр в расчете!»

[62] Сон неведения не позволит найти дорогу к истине, даже если во сне и промелькнет какая-то неясная мысль о том, как это сделать. Но это будет всего лишь игра воображения, далекая от истины.

[63] Продолжение темы «вода — мираж»; волны истины не могут разбудить того, кто гонится за миражом, пребывая во сне неведения.

[64] Аллюзия на Коран [50: 15 (16)]: «Мы сотворили уже и знаем, что нашептывает ему душа; и Мы ближе к нему, чем шейная артерия».

Рассказ об аскете, который в год голода был радостен и весел, несмотря на нищету и множество домочадцев; люди умирали с голода, и его спросили: «Что за время для веселья, ведь это пора для сотни трауров?» Он ответил: «У меня нет [никакого] груза»

Подобно тому, как тот аскет, что в год голода
Предавался веселью, весь народ [предавался] рыданиям.

Тогда его спросили: «Уместен ли твой смех?
Голод вырывает с корнем [жизни] верующих,

Милость [Божья] отвратила от нас свой взор,
От жгучего солнца выгорели поля,

3245 Посевы, сады и виноградники стоят черные,
В земле нет влаги ни сверху, ни снизу.

Люди умирали от голода и мучений
Десятками и сотнями, как рыбы без воды.

Разве не имеешь ты сострадания к мусульманам?
Верующие — все родные друг другу, одна плоть, как жир с мясом.

Причинишь страдание одной части тела — страдает все [тело],
Будь это момент мира или война» [1].

[Аскет] сказал: «В ваших глазах — это голод,
А для моих глаз — эта земля, словно рай.

3250 Я вижу в каждой степи и [всяком] месте
Колосья тучные, достающие до пояса.

Колосья идут волной от утреннего ветра,
Все поле от них зеленее, чем лук-порей.

Для проверки я их потрогаю —
[Я же не могу] вырвать свои глаза и руки?!

Вы друзья Фир‘ауна тела, о низкий народ,
Вам из-за этого кажется, что Нил — [река] крови [2].

Станьте же скорее друзьями Мусы разума,
Чтобы исчезла кровь и [чтобы] вы увидели воду в реке.

3255 Если случается тебе наказание от отца,
Отец тот становится псом в твоих глазах.

---

[1] Этот и предыдущий бейты — аллюзия на хадис: ‡ه 2г ا و 1 ا ا)ا س 1ا ا *‰ 1 + اذا اش"ا)ا ?- اد*ا (! *2ا ?- ‡14ھ ~ ا و ‡12ح ا («Пример верующих, пребывающих в дружбе, приязни и взаимной симпатии — тело, ибо каждый раз, когда одна из частей тела стонет от боли, другие его части вторят ей в ночь бессонницы и страданий»). Ср. также известные стихи Са‘ди: «Сыны человеческие — части одного тела, / Ибо при сотворении они [сделаны] из одной субстанции. // Когда одну из частей подвергает страданиям судьба, /Другие части теряют спокойствие».

[2] Ф и р ‘ а у н т е л а — метафора тела, которое ведет себя как коранический Фир‘аун, бунтует и не подчиняется вам, потому что в нем господствуют плотские желания [М4, с. 916, примеч. 2]. «Нил —
река крови» — намек на событие, описанное в [М3: 3785]. См. также б. 3416 и далее.

Отец тот — не пес, под воздействием наказания
Подобное милосердие, на [твой] взгляд, кажется собакой.

В Йусуфе видели волка воочию
Братья, ибо [их] одолевали зависть и гнев [3].

Как только ты помирился с отцом, гнев ушел,
Убежал и пес, и стал отец пылким другом».

В пояснение того, что весь мир — это форма Всеобщего разума, и если ты кривдой причинил страдание Всеобщему разуму, то форма мира [лишь] в большинстве случаев увеличит твою печаль, если ты затаил в сердце недоброе против отца, то лик отца увеличит твою печаль, и ты не сможешь смотреть в его лицо, даже если раньше он был светом твоих глаз и усладой души

Весь мир — это форма Всеобщего разума,
Который является отцом всего сущего [4].

3260 И если кто-то исполнился неблагодарности к Всеобщему разуму,
Форма мира также явилась ему в виде собаки.

Помирись с отцом, отбрось упрямство,
Чтобы золотым ковром показались тебе вода и глина.

Тогда воскресение станет твоим наличным состоянием,
Небосвод и земля будут заменены для тебя [другими] [5].

«А поскольку я всегда в мире с этим Отцом,
Этот мир перед моим взглядом подобен раю [6].

Каждый миг — новый вид, новая красота,
Так что от новых зрелищ уходит прочь тоска.

3265 Я вижу мир, полный услад,
Воды, постоянно бьющие ключом из источников.

Шум их воды доносится до моих ушей,
Все мое существо и сознание пьянеют от них.

---

[3] В Коране [12: 13, 14, 16, 17] упоминается «волк»: «[Отец] сказал:“Не хочется мне отпускать его с вами. Я боюсь, что, как только вы зазеваетесь, его съест волк”. (14) [Братья] сказали: “Да не такие мы растери, чтобы волк съел его, когда нас так много!”[...] (16) Вечером братья вернулись к отцу со стенаниями (17) и воскликнули: “О отец наш! Мы бегали наперегонки, а Йусуфа оставили стеречь наши вещи, [вот тут-то] волк и задрал его. Ты не поверишь нам, но мы говорим правду”» (пер. М.-Н. О. Османова [Коран 1995]). Однако в суре не сказано, что братья видели Йусуфа в образе волка (گ 7 ت*k I\). Скорее всего этот бейт надо толковать так: подобно тому как отец предстает перед недовольным сыном в отталкивающем виде, так и братья Йусуфа видели в нем подобие волка из зависти. Ср. [M1: 333—334]: «Гнев и страсть делают человека косым / Из-за упрямства изменяют [его] дух. // Когда появилась корысть, скрылось умение, / Сотня завес подступила от сердца к глазам». См. другой перевод, в [Маснави 2007, с. 44].

[4] Все существо ((? ’ه\), букв. «люди [речения] “Скажи”») — Замани приводит точку зрения ряда комментаторов, объясняющих это выражение как «люди, наделенные речью», те, к кому обращена речь Всевышнего, все существа, как обладающие речью, так и безмолвные; мы выбрали для перевода приводимую комментатором трактовку Гульпинарлы.

[5] Второе полустишие содержит аллюзию на Коран [14: 48]: «...в тот день, когда земля будет заменена другой землей, и — небеса, и предстанут перед Аллахом великим могучим».

[6] Отсюда продолжается речь аскета.

Ветки пускаются в пляс, словно кающиеся,
Листья хлопают в ладоши, подобно музыкантам [7].

Молнии зеркала вспыхивают из-под войлока,
Что же будет, если покажется [само] зеркало! [8]

Из тысячи [тонких мыслей] я не выскажу и одной,
Потому что каждое ухо наполнено сомнениями [9].

3270 Для иллюзии эта речь — [лишь] добрая весть,
Ум говорит: «Что есть добрая весть? Моя наличность!»

---

[7] К а ю щ и е с я (... ·) — комментатор поясняет это слово как ' 1*: , т. е. «давшие зарок» (Замани, с. 921, примеч. 1), отсюда объяснение образа танца — давшие нерушимый зарок счастливы, что вступили на путь истины, и от радости пускаются в пляс. Однако Николсон переводит слово как «penitent» («кающийся грешник») — колеблющиеся ветви напоминают кающихся, которые отбивают поклоны, чтобы замолить грехи.

[8] Смысл бейта: сверкание зеркала Истины в мире множественности подобно блеску, пробивающемуся сквозь войлок, что же будет, если зеркало Истины явит себя во всем блеске?! (Замани, со ссылкой на Акбарабади).

[9] О высказывании тонких мыслей см. [М1: 690—693] и русский перевод [Маснави 2007, с. 64—65].

Рассказ о сыновьях ‘Узайра (*мир ему!*), которые расспрашивали об отце [собственного] отца. Он сказал: «Да, я видел его, он идет». Одни узнали его и лишились чувств, другие не узнали и сказали: «Он лишь сообщил добрую весть, отчего же лишаться чувств!»

[Это] то, как было, когда сыновья ‘Узайра вышли на дорогу
И стали расспрашивать о своем отце [прохожих].

Они состарились, а отец их [остался] молодым,
И внезапно он явился перед ними [1].

И вот спросили они его: «Эй, прохожий!
Ты, может, каким-то чудом имеешь сведения об ‘Узайре,

Ибо один человек сказал нам, что сегодня этот благородный
Объявился, когда уже была потеряна надежда» [2].

3275 Сказал: «Да, он грядет следом за мной».
И один [сын] обрадовался, когда услыхал эту добрую весть.

Он воскликнул: «О добрый вестник, возрадуйся!»,
Другой же, узнав его, упал без чувств.

Как бы [сказав]: при чем тут добрые вести, недоумок,
Если мы очутились в копях сахара!

Для заблуждения — это добрая весть, для разума — наличность,
Ибо глаза заблуждения покрыты пеленой отсутствия [желаемого].

Неверным — мука, а верующим — добрый вестник,
Но наличное состояние [явлено] глазам зрячего [3].

3280 Ибо влюбленный в момент наличного обладания опьянен,
Поневоле он выше неверия и веры [4].

Вера и неверие — оба Его привратники,
Ибо Он — ядро, а то и другое — его скорлупа.

Неверие — сухая кожура, отвернувшаяся [от ядра],
Тогда как вера — нежная кожица.

Сухой кожуре место в огне,
Кожица вокруг ядра души хороша.

Ядро само на ступень выше хорошего,

---

[1] См. Коран [2: 259]: «И умертвил его Аллах на сто лет, потом воскресил. Он сказал: “Сколько ты пробыл?” Тот сказал: “Пробыл я день или часть дня”. Он сказал: “Нет, пробыл ты сто лет! И посмотри на свою пищу и питье, оно не испортилось”». См. также коммент. Замани в [М3, с. 451—452].

[2] Благородный (س, букв. «опора» (ар.)) — Диххуда приводит значение «благородный» 2"~ , которое Замани (с. 924, примеч. 1) предлагает избрать в качестве правильного толкования.

[3] Согласно Замани, Маулана выделяет три группы тех, к кому обращаются пророки: враги истины, верующие в истину и те, кто обладает прозорливостью и видит цель.

[4] Ср. б. 2967; выше... веры (5س ا ٮ ا ٮ 2ن ا...از) — некоторые комментаторы считают, что имеется в виду не истинная вера, а слепое следование традициям (Замани).

Оно выше, чем хорошее, ибо оно доставляет наслаждение.

3285 Эта речь не имеет конца, вернись,
Чтобы мой Муса разделил море пополам [5].

Было сказано [то, что] доступно простому люду,
А остальное из [моих] речей осталось сокрытым.

Золото твоего ума — мелкая крошка, о хулитель,
Как я поставлю чекан печати на опилках?!

Твой ум распылился на сотню неотложных дел,
На тысячи желаний и на большое и малое [6].

Надо собрать воедино [разрозненные] части с помощью любви,
Чтобы ты стал прекрасен, как Самарканд и Дамаск [7].

3290 Если по крупице ты соберешь себя, [избавившись от] заблуждений,
Тогда из тебя можно чеканить царский золотой [8].

А если хоть на мискаль ты, незрелый, увеличишь вес,
Шах сделает [из тебя] золотую чашу [9].

И тогда на ней как имя, так и почетные прозвища шаха
Будут [начертаны], а также его лик, о взыскующий соединения [10],

Чтобы твоя возлюбленная стала [для] тебя хлебом и водой,
Светильником, красавицей, сластями и вином.

Так соберись! Собранность — это милость [Божья],
Чтобы я мог сказать тебе то, что есть [на самом деле] [11],

3295 Поскольку говорить [имеет смысл] так, чтобы [тебе] верили,
Душа многобожия лишена веры в Истинного.

Душа, распределившая себя по частям в небесах,
Сотоварищ шестидесяти страстей [12].

---

[5] Чтобы... разделил море пополам — выражение «разделить море пополам» (از در د 7 آوردن ¼, букв. «поднять пыль из моря») встречается в «Маснави» несколько раз и указывает на чудо, сотворенное Мусой, разделившим воды и проведшим свой народ через море; аллюзия на Коран [2: 50 (47)]: «И вот Мы разделили при вас море и спасли вас и потопили род Фир‘ауна, а вы смотрели». Однако в рассматриваемом бейте, как и в [М3: 2411], по мнению Замани, имеется в виду другой смысл: раскрытие тайн и совлечение покрова с сокрытого. Замани предлагает следующее понимание второго полустишия: «Чтобы Муса сердца привел тебя в море [истины]». Смысл бейта: эти тонкие мысли, которые я высказываю в «Маснави», говорит поэт, бесконечны, поэтому вернись к началу, чтобы Муса моих слов из моря истины пояснил другие истины. Мнение Анкарави, Акбарабади, Николсона и других по поводу этого бейта см. в [М4, с. 927—928].

[6] Большое и малое (و رم ‡ħ, букв. «мокрое и сухое») — часть арабской поговорки «Битва между мокрым и сухим», метафора противоречивых побуждений и желаний (см. коммент. к б. 742 и 2041).

[7] Самарканд и Дамаск — красивейшие города мира, которые упомянуты здесь как образ срав- нения для красоты и полноты духа. Упоминание о красоте Самарканда см. [М1: 167] и коммент. к бейту в [Маснави 2007, с. 34].

[8] Под заблуждениями Замани понимает ошибки разума, разделяющего и разобщающего единое бытие.

[9] Мискаль — мера веса, золотник, примерно 4,64 г.

[10] Продолжение темы золотой чаши предыдущего бейта, которую украсят начертания имен Бога и почетных званий, например «лучший из халифов», «милостивый и милосердный» и т. п.

[11] Аллюзия на хадис: الجاب ©0 4واا©2رح © 2)اا («Собранность — милость, разъединенность — мука»), цит. по (Замани).

[12] Небеса — здесь: метафора сотворенного, мирского; человек, отдавший себя мирским заботам, становится жертвой страстей.

Поэтому молчание лучше, оно укрепляет ее,
Поэтому ответ глупцам — молчание.

Все это я знаю, но опьянение тела
Развязывает язык помимо моего желания,

Так же, как при чихании или зевании
Ты невольно разеваешь рот.

Пояснение хадиса «*По семьдесят раз в день я прошу Бога о прощении*» [13]

3300 Подобно Пророку, за то, что сказал и разболтал,
Каюсь по семьдесят раз в день [14].

Но это опьянение разбивает [мои] покаянные клятвы,
Это пьянство тела [и] срывание одежд [несет] забвение.

Мудрость изложения долгой истории
Привела в опьянение знатока тайн [15].

Сокровенная тайна при таких барабанах и стягах
Забила ключом от слов «*высохло Перо*» [16].

Безграничная Милость нисходит постоянно,
[Но] вы уснули для ее постижения, о люди!

3305 Одежды спящего намокли в реке,
А спящий ищет мираж во сне.

Бежит [туда], откуда [ему мнится] весть о воде,
И этой мыслью он преградил себе путь.

Оттого что сказал: «[Она] там», он удалился от «тут»,
Из-за [пустой] фантазии он разлучился с истиной.

Они видят далеко, но [при этом] все еще крепко спит их душа,
Окажите им милость, о путники! [17]

Я не видел жажды, повергающей в сон,
В сон бросает жажда, [вызванная] бездумьем [18].

---

[13] Здесь и в б. 3300 — аллюзия на два хадиса: ة (!~ م س *م ا1 و ا ب* ا n ا ”“س” ا n ا و («Клянусь Богом, что я по семьдесят раз в день просил у Господа прощения грехов и давал зарок Ему»); ن “ا1 ا ة (!~ م س *م ا n ا “س” ا ح" («На сердце моем завеса, потому я прошу у Господа отпущения грехов по семьдесят раз в день») (Замани).

[14] П о д о б н о П р о р о к у… к а ю с ь — в Коране [47: 19 и 48: 1, 2] трактуется тема прощения за грехи. В этих айатах речь Аллаха обращена к Пророку [Коран 1995, 47: 19]: «Так знай же, нет бога,
кроме Аллаха. Посему проси прощения грехам твоим, а также грехам верующих мужчин и женщин...» и [Коран 1995, 48: 1, 2]: «Воистину, Мы даровали тебе явную победу, (2) дабы
Аллах простил тебе грехи, которые случились прежде и которые будут впоследствии, дабы Он завершил
Свою милость к тебе, дабы наставил на истинный путь».

[15] Первое полустишие характеризует божественное красноречие; д о л г а я и с т о р и я — по мнению Акбарабади и некоторых других комментаторов, история предвечности; з н а т о к т а й н — «совершенный человек», здесь: пророк Мухаммад (Замани).

[16] Б а р а б а н ы и с т я г и — символизируют всеобщую огласку. Божественная тайна была предана огласке (см. предыдущий бейт) и стала родником воды для жаждущих истины. В ы с о х л о
п е р о — все, что свершится в мире, уже записано божественным Пером, т. е. предопределено, аллюзия на хадис «Высохло Перо для всего сущего», см. [M1: 3851; Маснави 2007, с. 263].

[17] В и д я т д а л е к о ((دور!, букв. «дальнозоркие, дальновидные») — в этом контексте — хорошо представляющие себе, как им обрести земные блага. Но дух и душа их во сне, и нужен кто-то, кто
пробудил бы их от сна неведения (Замани).

3310 Ум — тот, который вскормлен Истинным,
А не тот ум, что принес ‘Утарид [19].

В пояснение того, что частный разум не заглядывает дальше могилы, а в остальном он [лишь] подражает святым и пророкам

Дальновидность разума простирается [лишь] до могилы,
А [дальновидность] обладателя сердца — до гласа трубы.

Этот разум не простирается дальше могилы и праха,
И эта стопа не достигнет ристалища чудес.

Проникнись отвращением к этой стопе и этому разуму,
Взыскуй глаза [видящего] сокрытое и извлеки [из этого] пользу.

Разве, подобно Мусе, явит свет из-за пазухи
Приживала учителя и подмастерье книги?!

3315 От таких умозрений и такого рассудка только голова кругом,
Оставь эти умозрения и избери ожидание [20].

Не ищите [способов] возвыситься путем красноречия,
Для ожидающего лучше слушать, чем говорить.

Должность, [позволяющая] учить [других] — род вожделения,
Всякий образ, [созданный] вожделением — идол на пути [к истине].

Если бы милости Его мог добиться всякий назойливый [приставала],
Разве отправлял бы Господь столько посланников [к людям]?!

Частичный ум, как молния и сполох,
Как за время [сполоха] успеть достигнуть Вахша! [21]

3320 Свет молнии не для указания пути,
Но приказ туче: мол, лей слезы, плачь!

Молния нашего ума — для слез,
Для того чтобы зарыдало небытие в страстном желании бытия [22].

Детский ум сказал: «Прилепись к школе»,
Но сам он не может обучать.

---

[18] Продолжение темы сна неведения. В первом полустишии говорится о жажде поисков истины, которая не дает уснуть человеку, во втором — о том, что если у человека нет духовных целей и ум его празден, то, достигнув своих ложных целей (благополучия), он впадает в беспечный сон неведения.

[19] ‘Утарид — планета Меркурий, небесный писец и покровитель пишущих. Но способности, которыми наделяет эта планета, не относятся к числу дарованных Богом. См. коммент. Замани к [М2: 1598].

[20] Голова кругом (دوار) — согласно представлениям средневековой медицины, головокружение возникало оттого, что в гайморовой полости скапливалась слизь, испарения которой попадали в мозг. Ожидание (ر §" ا) — ожидание помощи Бога, который избавит от узости и верхоглядства, порождающих туман в глазах, головокружение и неспособность видеть вещи в правильном свете.

[21] Вахш — город на берегу Амударьи, на самом востоке исторического Ирана. Поскольку точкой географического отсчета для Маулави была Конья (самый запад), то путь из Коньи в Вахш
оказывался символом наиболее далекого расстояния, которое, естественно, невозможно преодолеть за время вспышки зарницы.

[22] Небытие (" !) — здесь: иллюзорный мир земного бытия. Свет ума позволяет человеку увидеть иллюзорность своего бытия и невозможность утвердиться как истинное Божественное бытие, после
чего человек проливает слезы, так же как туча при вспышке молнии проливает дождь (Замани).

Ум больного отправляет его к врачу,
Однако в лечении ум не преуспел [23].

Подобным образом шайтаны приближались к небосводу,
Подслушивали вышние тайны [24].

3325 Они похитили малую толику из этих тайн,
Пока метеоры не изгнали их быстро с небес [25].

Мол, идите туда, [ибо там] явился Посланник,
Все, что хотите, вы получите от него [26].

И если ищете бесценные перлы,
Войдите в дома через их двери! [27]

Постучи тем дверным кольцом и стой у ворот,
С крыши небосвода вам пути нет.

Вам нет нужды в столь далеком пути,
Мы уже открыли одному из [сотворенных] из праха тайное тайн [28].

3330 Идите к нему, если вы не отступники,
Станьте благодаря ему сахарным тростником, хоть вы — тростник.

Из твоего праха проращивает траву тот указующий путь,
Он не хуже, чем копыто коня Джабраила [29].

Зазеленеешь [как трава], станешь молодым снова,
Если станешь землей [под копытом] коня Джабраила [30].

Зеленью животворящей, какую самаритянин
Вложил в тельца, чтобы тот обрел истинную сущность [31].

[Телец] ожил и замычал от этой зелени
Таким мычанием, что произошла смута врагов [истины].

3335 Если полными веры вы отправитесь к знатоку тайны,
Избавитесь от наголовника, как сокол [32],

---

[23] Т. е. разумом человек осознает свою «болезнь», но сам себя лечить не умеет.

[24] Аллюзия на Коран [37: 6—10]: «Мы ведь украсили небо ближайшее украшением звезд (6) и для охраны от всякого шайтана мятежного (7). Они не прислушиваются к верховному совету и поражаются со всех сторон (8) для отогнания, и для них — наказание мучительное (9). Кроме тех, кто урвет схватку, и преследует его поражающий светоч».

[25] См. коммент. Замани к [М3: 4533].

[26] Там — т. е. на земле; все, что хотите — то, что шайтаны хотели узнать из небесных тайн, теперь они могут узнать на земле, ибо Посланник принес откровение.

[27] Коран [2: 185 (189)]: «Не в том благочестие, чтобы входить вам в дома с задней стороны...»; как отмечает М.-Н. О. Османов, Табари комментирует: «*Ансары*, возвращаясь из *хадджа*, входили в дома только с задней стороны (через заднюю калитку, пролом в ограде. — *Н. О.*). Однажды один из *ансаров* по возвращении вошел в дом через ворота. Его упрекнули за это, и был ниспослан данный айат» [Коран 1995, с. 416, примеч. 139].

[28] Один из [сотворенных] — Пророк.

[29] Замани отмечает: всюду, где ступает копыто коня Джабраила, вырастает трава; Пророк так же мобилизует возможности человека, как и Джабраил. См. [Коран 1995, 20: 96]: «[Самаритянин] ответил Мусе: “Мне ведомо то, что неведомо вам. Я взял [земли] со следов Посланца и бросил ее [в сплав], ибо так было угодно душе моей”» (пер. М.-Н. О. Османова). Посланец — Джабраил, по другому комментарию — Муса. Сплав — имеется в виду изготовление золотого тельца: в сплав, из которого он был сделан, была добавлена земля из-под копыт коня Джабраила.

[30] Джабраил — в этом бейте он олицетворяет всех святых и пророков.

[31] Обрел истинную сущность (0 ه*7 ش) — намек на то, что телец ожил [Коран 7:148]. См. коммент. Замани к [М1: 2258], см. также [Маснави 2007, с. 163—164, примеч. 3].

Наголовника, закрывающего глаза, закрывающего уши,
Из-за него сокол несчастен и удручен.

От этой шапки у глаз сокола — преграда,
Ибо все его помыслы [направлены] к таким, как он.

Как только оторвался от своего рода-племени, стал другом шаха,
Ему глаза открывает сокольничий.

Истинный изгнал дивов из своей засады,
[Лишил] частный разум его самовластия.

3340 Не претендуй на главенство, ты не самовластен,
А только ученик сердца и способный [к учению] [33].

Ступай к сердцу, иди, ибо ты — часть сердца,
Не мешкай, ибо ты слуга справедливого падишаха.

Служить ему лучше, чем быть султаном,
Ибо «*я лучше*» — шайтанская болтовня [34].

Увидь разницу и выбери, о ты, пребывающий в тюрьме,
Рабство Адама, а не гордыню Иблиса.

Сказал тот, кто является путеводным Солнцем:
«Блаженство — каждому, *кто унизил свою [низменную] душу*» [35].

3345 Узри тень Тубы и спи спокойно,
Спрячь голову под ее сень и спи смиренно.

Сень [речения] «*унизил свою душу*» — славное место для сна,
Оно — место сна для того, кто расположен к той чистоте.

Если из-под этой сени [смирения] ты уйдешь в сторону своего «я»,
Быстро станешь бунтовщиком и собьешься с пути.

Пояснение айата «*О вы, которые веруете, не выдвигайте себя вперед перед Аллахом и Его посланником!*» [36]

Раз уж ты не пророк, будь членом общины,
Раз уж ты не султан, будь подданным [37].

Так что иди и будь молчаливым в послушании
Под сенью приказов шейха и наставника.

В противном случае, будь ты [даже] подготовлен и способен,
Превратишься в урода из-за того, что хвастался совершенством.

---

[32] Наголовник (1ˈ س) — кожаный чехольчик, который надевали на голову ловчего сокола, чтобы закрыть ему глаза, и снимали перед охотой.

[33] Частный разум здесь фактически отождествляется с потенциальным разумом (*ʻак4л би ʼл-кувва*) философов. — *Примеч. ред.*

[34] Я лучше (!{) — слова Иблиса, отказавшегося поклониться Адаму, см. [Коран 1995, 7: 12] «Спросил [Аллах]: “Что мешает тебе поклониться, раз Я повелел тебе?” [Иблис] ответил: “Я — лучше его: Ты сотворил меня из огня, а его — из глины”»; см. также [Коран 1995, 38: 76].

[35] Блаженство (*ħ) — также райское дерево Туба, синонимия обыгрывается в следующем бейте. Унизил свою [низменную] душу (1 4 5) — аллюзия на хадис, см. коммент. Замани к [М3: 3794].

[36] Коран [49: 1], ср. пер. М.-Н. О. Османова: «О вы, которые уверовали! Не старайтесь опередить Аллаха и Его Посланника в чем либо!»

[37] Этот бейт — ответ на бейт Санаи: ش 5 ا 0 1 2 ن*ŕ/ش 5 2 د 1 5 2 ه د («Будь мужем высоких помыслов, а не мужем навета, // Раз ты не пророк, будь членом общины!»).

3350 Ты и способностей лишишься, если
Не будешь повиноваться опытному учителю тайн.

Ты пока будь терпелив в шитье сапог,
А проявишь нетерпение, будешь пришивать заплаты.

Если у тех, кто зашивает старье, были терпение и кротость,
Все они начинали шить новое со знанием [дела].

Много стараешься, и под конец от усталости
Сам себе говоришь, мол, ум стреножит [человека] [38],

Подобно тому, как тот муж, знаток философии, в день смерти
Увидел ум бескрылым и беспомощным [39].

3355 В тот миг он беспристрастно сделал признание,
Что от небольшого ума мы впустую гоняли коня [мысли].

Из-за самообольщения мы отвернулись от мужей [Божьих],
Пустились в плаванье по морю фантазии.

[Самостоятельное] плаванье в море духа тщетно,
Нет там иного средства [спасения], чем ковчег Нуха [40].

И так сказал тот царь пророков:
Мол, я — ковчег в этом Всеобщем море [41].

Или тот, кто, [усвоив] мою проницательность,
Стал моим истинным наместником.

3360 Мы — ковчег Нуха в море, с тем чтобы
Не отворачивался ты от ковчега, о юноша!

Подобно Кан‘ану, не беги к каждой горе,
От Пророка услышь: «*Нет защитника сегодня*» [42].

Кажется ничтожным этот ковчег из-за завесы [на глазах],
Кажется тебе гора твоей мысли весьма высокой.

Остерегись! О, остерегись! Не считай ничтожным это ничтожное,
Посмотри на оказанное ему благодеяние Истинного!

Увидь, как ничтожно величие горы твоей мысли,
Ведь всего одна волна смоет ее до основания.

3365 Если ты Кан‘ан, то не поверишь мне,

---

[38] Ум стреножит (ل| ’|ـ|, *ал-‘акл ‘икал*, букв. «ум — путы») — цитата из арабского стихотворения имама Фахр ад-дина Рази, законоведа шафиитского мазхаба: «Конец умствований — путы [на ногах человека] // И большинство метаний мирян — заблуждение», см. (Замани).

[39] Муж, знаток философии — возможно, Фахр ад-дин Рази (хотя Фахр ад-дин Рази был мутакаллимом, а не философом. — *Примеч. ред.*); Замани приводит персидское рубаи Фахр ад- дина на ту же тему, что предыдущий и данный бейты: «Никогда сердце мое не было лишено знаний, //Осталось мало тайн, которые были бы не поняты, // Я прожил семьдесят два года // И стало понятно, что ничего не стало понятно». Оно также приписывалось Хаййаму.

[40] В первом полустишии говорится о бессмысленности попытки несовершенным умом охватить духовное бытие; единственное спасение в этом море, если кормчим корабля будет пророк или святой, в данном случае таким кормчим выступает Нух (библ. Ной), о нем см. коммент. к б. 538.

[41] Всеобщее море (0 ر†•) — т. е. мироздание.

[42] Кан’ан — сын Нуха, пророк; здесь: Нух. Во втором полустишии аллюзия на Коран [11: 44 (42)—45 (43)]. «И позвал Нух своего сына, который был отдельно: “О сын, плыви вместе с нами и не будь с неверными”. Он сказал: “Я спасусь на гору, которая защитит меня от воды”. Нух сказал: “Нет
защитника сегодня от повеления Аллаха, кроме как тем, кого Он помиловал”. И разделила их волна, и был он среди потопленных».

Даже если я дам две сотни подобных советов.

Разве уши Кан‘ана воспримут эти речи,
Если Господь залепил их [глиной] и поставил печать! [43]

Как проникнет увещевание сквозь печать Истинного?
Как случайное обстоятельство изменит извечный приговор? [44]

Но я рассказываю прекрасные истории
В надежде, что ты не Кан‘ан.

В конце концов ты [все равно] признаешь это — так поберегись!
С первого дня помни о последнем!

3370 Ты можешь видеть, [каков] конец, не делай
Свой глаз, видящий, [каков] конец, старым слепцом.

Каждому, кто видит, [каков] конец, к счастью,
Не грозит каждый миг [опасность] споткнуться.

Если не хочешь каждый миг падений и подъемов,
Сделай зрение острым [с помощью] праха из-под ног [Божьего] мужа [45].

Сделай сурьму для глаз из земли из-под его ног,
Чтобы сшибить голову разбойнику [46].

Ибо благодаря сему ученичеству и этой нищете духа,
Если ты — иголка, станешь *Зу-л-факаром* [47].

3375 Сделай сурьмой землю из-под ног каждого избранного —
Она и обожжет и полечит глаза.

Глаза верблюда становятся более ясными оттого,
Что ради света в глазах он ест колючку.

---

[43] См. [Коран 2: 6 (7)]: «Наложил печать Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их — завеса»; см. также коммент. Замани к [М2: 679].

[44] Случайное обстоятельство (حادث) — случайность, нарушающая ритуальную чистоту человека (испускание газов, экскременты) [Словарь под ред. Рубинчика]; извечный приговор (قضاء ازلى) — т. е. решение, принятое в предвечности; здесь: заранее обусловленная глухота к религиозным истинам.

[45] Падения и подъемы (خواب و بيداري, букв. «сон и вставание») — также «беспокойство»; человек — имеется в виду Совершенный человек, прах из-под ног которого послужит лекарством для глаз, т. е. сурьмой (обычная метафора преданного служения).

[46] Комментаторы (Акбарабади, Анкарави, Николсон) считают, что во втором полустишии речь идет о животной душе, сшибить голову разбойнику значит убить низменные помыслы,
цит. по (Замани, с. 953).

[47] Зу-л-факар — букв. «наделенный позвонками»; меч, который пророк Мухаммад взял себе после битвы при Бадре, а потом передал ‘Али, см. коммент. к б. 2138, также [Диххуда, сл. ст. ذوالفقار]. Смысл бейта: даже если ты ничтожен, как иголка, смиренное следование совершенным учителям, отказ от мирских благ превратят тебя в карающий меч.

Рассказ о жалобе мула верблюду, что, мол, часто падаю на землю во время пути, ты падаешь мало, почему это так? И ответ ему верблюда [1]

Однажды мул увидел верблюда,
Потому что вместе с ним оказался у кормушки.

[Мул] сказал: «Я постоянно утыкаюсь мордой в землю:
И в лощине, и на дороге, и на базаре, и на улице.

Особенно [когда спускаюсь] с верха горы к подножью,
Я каждый миг падаю ниц от страха.

3380 А почему ты не падаешь?
Или, может быть, счастье твое в чистой душе? [2]

[Я] утыкаюсь все время головой в землю и разбиваю колени,
Морду и колени из-за этой оплошности разбиваю в кровь.

Перекашивается вьючное седло, и груз мой съезжает на голову,
И всякий раз колотит меня погонщик.

Подобно малоумному, который из-за испорченного ума
Нарушает зарок, греша каждый миг,

[Поводом] для насмешек Иблиса становится в это время
Из-за слабой решимости тот нарушитель зарока [3].

3385 Все время падает, как хромая лошадь,
Для которой груз тяжек и каменист путь.

Из мира сокрытого получает удары на свою голову
Из-за нарушения обета тот злополучный.

И снова дает зарок без твердой решимости,
А див плюнул один раз — и разрушил его зарок.

Ничтожество из ничтожеств, зато самомнение таково,
Что с презрением он смотрит на достигших свидания [с Истиной].

О верблюд, ты, подобно истинно верующему,
Не падаешь лицом [в грязь] и не заносишься.

3390 Что есть у тебя, что ты так [огражден] от бедствий,
Не оступаешься и совсем не падаешь?»

Верблюд отвечал: «Хотя всякое благо от Господа,
Между мной и тобой большая разница.

Я высоко держу голову, и оба глаза моих высоко,
Высокое зрение — спасение от напастей.

С вершины горы я вижу подножье горы,
Каждую яму и ровное [место] — одно за другим,

---

[1] Совсем не падаешь (ا 0رو l‡', букв. «мало приходишь на лицо») — перевод согласно комментарию.

[2] Никогда не падаешь ("ا‡', букв. «мало падаешь») — однако Замани отмечает, что здесь, как и в других случаях, этот оборот означает полное отрицание действия.

[3] Из-за слабой решимости — 0أر 4!~x از, букв. «из-за слабости решения [выполнять зарок]».

Подобно тому, как видел тот великий господин,
Что будет происходить до самого его смертного часа.

3395 И что будет через двадцать лет,
Знает сейчас этот добронравный.

И не только о своих делах знает тот благочестивый,
Но о делах каждого обитателя Запада и Востока [4].

В его глазах и сердце свет устраивает жилище.
Почему он устраивает? Из-за *любви к родине* [5].

Как Йусуф, который сперва увидел во сне,
Что преклонились перед ним солнце и луна.

По прошествии десяти лет, но еще больше,
Все, что Йусуф видел, свершилось.

3400 И “*видит он* [*с помощью*] *света Аллаха*” — не пустые слова,
Свет Господень может расколоть небосвод[6]

[Но] нет в твоих глазах этого света, иди прочь!
Ты — заложник [своего] животного чувства.

Из-за слабости зрения ты смотришь только себе под ноги,
Ты ничтожен и ничтожен твой погонщик.

Погонщик — твои глаза для рук и ног,
[Глаза], которые видят, где [тебе] место, а где — не место [7].

Кроме того, мои глаза яснее твоих,
Кроме того, моя натура чище,

3405 Потому что я из дозволенного потомства,
А не из потомства прелюбодеяния и заблуждения.[8]

Ты же плод прелюбодеяния, несомненно,
Стрела летит криво, если негоден лук».

Подтверждение мулом ответов верблюда, и признание его мудрости по отношению к себе, и просьба к нему о помощи, и нахождение убежища в искренности и ласке верблюда, и в наставлении на путь, и в оказании им отеческой и царственной помощи

Мул сказал: «Верно ты говоришь, о верблюд!»
Сказал это, и глаза его наполнились слезами.

Он долго рыдал и, припав к ногам [верблюда],
И воскликнул: «О избранник *Господа рабов*,

Какой убыток в том, что в [своем] благоденствии
Ты примешь меня в служение?!»

---

[4] Обитатели Запада — здесь: метафора неверных и еретиков; [обитатели] Востока — метафора людей, озаренных светом истины. См. коммент. к б. 2018.

[5] См. коммент. к б. 2211.

[6] Видит он... (n¹ ر*¹ §) — аллюзия на хадис, не раз упоминаемый Руми. См. [М1: 1331; 2634; Маснави 2007, с.103, примеч. 77; с.187, примеч. 75].

[7] Погонщик (¹*#!¹, букв. «вождь, руководитель, предводитель») — здесь: глаза, которые видят материальный мир и позволяют человеку действовать в нем, но не видят света Бога.

[8] Намек на происхождение мула от лошади и осла.

3410 [Верблюд] ответил: «Коль уж ты признался [в своей слабости] передо мной,
Приди, ибо ты освободился от несчастий рока!

Ты отдал должное справедливости и освободился от бед,
Ты был врагом, а вошел в круг друзей!

Дурной нрав в твоей натуре не был ее сутью,
Потому что при дурной сути бывает только [упорное] отрицание.

Это дурное [лишь] заимствованное, ибо оно
Признается [в содеянном] и стремится к покаянию,

Подобно Адаму, — его проступок был заимствованным,
[И] неизбежно со временем он совершил покаяние.

3415 Поскольку грех того Иблиса был сутью [его натуры],
Недоступным оказалось для него драгоценное покаяние.

Иди, ибо ты освободился от своего “я”, и от дурной натуры,
И от языков [адского] огня, и от зубов хищника! [9]

Иди, ибо теперь ты получил доступ к удаче,
Ты обрел вечное счастье.

Ты обрел *Войди в круг Моих рабов*,
Соединился с *Войди в Мой рай*» [10].

Ты нашел дорогу в [стан] Его слуг,
Тайным путем ты отправился в рай.

3420 Веди нас, ты сказал, путем прямым,
И он взял твою руку и повел тебя в [обитель] блаженства.

Ты был огнем — стал светом, о дорогой,
Ты был неспелым виноградом — стал спелым виноградом и изюмом.

Ты был звездой, а стал Солнцем,
Радуйся, а *Аллах знает доподлинно*!

О Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин, возьми
Свой мед, влей в бассейн с молоком [11],

Чтобы избавилось то молоко от изменения вкуса,
И из моря вкуса извлекло [новый] вкус.

3425 И слилось с морем, «*Разве я не* [*Господь ваш*?]»
Когда же оно станет морем, то избавится от [всякой] перемены [12].

[Когда] мед проникнет в это море,
На него перестанут оказывать действие беды [13].

Издай рык, подобный рычанию льва, о лев Господень,
Чтобы этот рык дошел до седьмого неба [14].

---

[9] З у б ы х и щ н и к а — дурные поступки; см. коммент. к [М3: 2791].

[10] Цитаты из [Корана 1995, 89: 29, 30].

[11] Согласно Акбарабади, «мед» — увлекательные речи Хусам ад-дина, «молоко» — стихи Маснави; Анкарави считает, что м е д — намек на духовное наслаждение и мистическое познание, м о л о к о — человеческая природа, с этой трактовкой согласен и Николсон (Замани).

[12] Р а з в е я н е Г о с п о д ь в а ш? (5 ⁄) — аллюзия на [Коран, 7: 171 (172)]; см. контекст [Маснави 2007, с.100, б. 1241], коммент. Замани к [М1: 1241].

[13] П р о н и к н е т — ⁄ 0⁄4 , букв. «найдет щель, отверстие».

[14] Л е в Г о с п о д е н ь — ÿ ! ⁄, омоним — «молоко истины», молоко, смешанное с медом — метафора сердца верующего, который, обретя такое сердце, становится подобен льву.

[Но] что [этот рык] скажет унылой и сытой душе?
Откуда мыши знать, как рычит лев?! [15]

Запиши свои [духовные] состояния золотой водой
Для каждого с сердцем-морем и благой натурой [16].

3430 Эта возвышающая душу повесть — вода Нила,
О Боже, яви ее в глазах египтянина кровью! [17]

---

[15] См. коммент. Замани к [М3: 3977].

[16] Замани считает, что этот бейт — обращение к Хусам ад-дину с советом записать свои духовные подвиги, поскольку «Маснави» — не что иное, как жизнеописание Хусам ад-дина, оно представляет для людей источник полезных сведений. З о л о т а я в о д а — намек на его ремесло золотобита. Известно, что Маулана произносил свои стихи, а Хусам ад-дин их записывал. Смысл бейта: Хусам ад-дин, записывай за мной, и люди узнают истину о познании.

[17] Ср. во Введении (*Хутба*) к «Маснави»: «[Эта книга] как Нил египетский — питье для терпеливых, но мучение для семейства Фир‘ауна и неверных» [М1: 47]. О т ом, как вода Нила превратилась в кровь, когда ее хотел испить египтянин, см. коммент. Замани к [М3: 3785]. См. также следующий раздел повествования.

Просьба одного египтянина к иудею [1]: мол, наполни чашу из Нила по своей воле и поднеси к моим губам, чтобы я испил ее, [сделай это] в знак дружбы и братства, ибо в чаше, которую вы, иудеи, наполняете из Нила для себя — чистая вода, а в чаше, которую наполняем мы, египтяне — чистая кровь

Слыхал я, что пришел один египтянин,
Томимый жаждой, в дом иудея.

Он сказал: «Я твой друг и родственник
И сегодня имею к тебе нужду.

Из-за того, что Муса сотворил колдовство,
Так, что воду Нила сделал для нас кровью,

Иудеи пьют из него чистую воду,
А для египтян вода стала кровью, потому что застило им глаза.

3435 И вот теперь египтяне умирают от жажды
Из-за своего злосчастия и неблагородства.

Так наполни же чашу водой,
Чтобы испил от твоей воды этот старый друг.

Коль скоро для себя ты наполнил эту чашу,
В ней будет не кровь, а чистая и беспримесная вода.

Я — твой приживальщик, вот и выпью воды,
Ибо приживальщик, подражая [хозяину], избавляется от печали».

[Иудей] отвечал: «О душа и мир! Окажу тебе услугу,
Исполню [твою просьбу], о свет моих глаз!

3440 Сделаю по твоему желанию, обрадую тебя,
Стану твоим рабом, поступлю как благородный человек».

Наполнил чашу водой из Нила,
Поднес ко рту и выпил до половины.

Он наклонил чашу к жаждущему воды,
Мол, испей и ты! Но вода стала черной кровью!

Наклонил в свою сторону — кровь [снова] стала водой,
Египтянин впал в гнев и негодование.

---

[1] И у д е й (Г ق) — также «колено», «отпрыск»; здесь имеются в виду потомки Иакова (колена Израилевы) и сыновей Йосефа, Эфраима и Манассии, жившие в Египте до исхода; в Библии они упоминаются как «сыновья Израилевы», т. е. евреи; здесь избран перевод «иудей», поскольку это слово в русском языке стало полным синонимом слова «еврей», однако несколько более высоким по стилю. Толкование сюжета см. коммент. Замани к [М3: 3785]. Суфийское толкование: этот рассказ — разъяснение ступеней духовного постижения суфия (ħ ق), у которого в начале Пути возникают неясные еще стимулы духовных поисков. Е г и п т я н и н — здесь: символ человека, находящегося на низшей ступени духовного постижения, чья совесть постепенно пробуждается, а
«иудей» — символ наставника и мудрого святого, который руководит человеком.

Посидел он немного, пока не улегся его гнев,
После чего сказал [иудею]: «О могучий меч,

3445 О брат, как справиться с этим затруднением?»
[Иудей] ответил: «О брат, эту воду пьет тот, кто богобоязнен.

Богобоязнен тот, кто отвратился
От пути Фир‘ауна и стал подобен Мусе.

Стань [из] племени Мусы, выпей этой воды,
Помирись с Луной [и] увидь лунный свет! [2]

Сотня тысяч помрачений из-за твоего гнева
На рабов Аллаха в твоих глазах.

Усмири гнев, открой глаза, возрадуйся,
Возьми пример с друзей [Господа], стань учителем!

3450 Как стать тебе моим приживальщиком и черпать [воду],
Когда твое неверие велико, как гора Каф?!

Как горе пролезть в игольное ушко?
Разве что она станет одной нитью! [3]

Сделай гору соломинкой [своим] покаянием и радостно
Чашу прощенных возьми и радостно испей.

Как с этим двуличием ты выпьешь из нее,
Ибо Истинный сделал ее запретной для неверных?

Творец лицемерия твое лицемерие
Разве купит, о *измышляющий измышления*! [4]

3455 Стань членом семейства Мусы, ибо в хитростях нет пользы,
Хитрости твои — [все равно что] взвешивание пустого ветра [5].

Есть ли у воды смелость, чтобы от повеления вечного
Отвернуться? Разве даст она напиться неверным?

Или ты считаешь, что ешь хлеб?
Ты пьешь змеиный яд и умаляешь душу!» [6].

Разве хлеб когда-нибудь исправит [такую] душу,
Которая удаляет сердце от приказов Любимого.

Или ты считаешь, что словам «Маснави»,
Которые ты читаешь, ты внимаешь даром? [7]

3460 Или что слово мудрости и сокровенная тайна,
Словно мышь [в норку], юркает в твои уши и рот?! [8]

---

[2] Л у н а — метафора Мусы.

[3] Первое полустишие — аллюзия на Коран: «Поистине те, которые считали ложью наши знамения и превозносились над ними, не откроются им врата неба, и не войдут они в рай, пока не войдет верблюд в игольное ухо. Так воздадим мы грешникам» [7: 38 (40)].

[4] Т в о р е ц л и ц е м е р и я — тот, кто создал всех тварей и их качества, включая лицемерие, т. е. Бог; намек на коранические айаты, в которых Бог назван (' 2⃗ !{ «лучший из хитрецов» [Коран, 3: 47 (54); 8: 30].

[5] Метафора пустого, напрасного дела — ср. русск. «продавать мытый пар».

[6] Комментатор указывает, что этот и следующие бейты обращены к читателям «Маснави»: «Маснави» приводит в смущение недоброжелателей, а искренним друзьям дарит духовную радость.

[7] Т. е. полагаешь ли ты, что, для того чтобы понять (глубинный и скрытый) смысл «Маснави», нет нужды в покаянии и очищении души от нечистот неверия? — *Примеч. ред.*

[8] Не думай, что ты с такой же легкостью понимаешь «Маснави» и потом толкуешь его, с какой мышка-полевка забегает в норку и выскакивает из нее.

Воспринимается-то легко, только, как сказка,
Показывает кожуру, а не ядрышко семени,

Подобно красавице, которая, накинув чадру на голову и лицо,
Скрыла свое лицо от твоих глаз.

«Шахнама» или «Калила» для тебя
Из-за [твоей] гордыни то же, что и Коран[9].

Разница между истиной и иносказанием станет [ясна] в тот момент,
Когда сурьма Божьей милости откроет тебе глаза.

3465 Иначе для лишенного обоняния верблюжий помет и мускус
Одно и то же, коль он не различает запахов.

Чтобы отвлечь себя от уныния,
Бывает, что он обращается к словам Великолепного,

Чтобы огонь искушения и печали
Усмирить этими словами и сделать [их] лекарством.

Чтобы унять огонь такой величины,
Одинаково сойдут и чистая вода, и моча.

Огонь искушения, что водой, что мочой,
Будет погашен и тем, и тем, как [он гаснет] во время сна [10].

3470 Но как только ты узнаешь об этой чистой воде,
Которая является словом Господа и исполнена духа,

Из души полностью исчезнет соблазн,
И сердце найдет путь в цветник,

Ибо в сад и к ручью летит
Всякий, кто уловил аромат тайны священной книги.

Или ты считаешь, что лик святых
Мы видим таким, каков он есть? [11]

Пророк испытал удивление из-за того,
Что, мол, почему верующие не видят моего лица,

3475 Почему люди не видят света моего лица,
Который превзошел [свет] восходящего солнца [12],

А если видят, почему это удивление?!
Пока ему не было откровения, что это [истинное] лицо сокрыто [13].

Для тебя [твой лик] — луна, для народа — туча,
Чтобы даром не смотрел гебр на твое лицо.[14]

С твоей стороны — зерно, со стороны людей — силок,
Чтобы от этого вина для избранных не вкусила чернь.

---

[9] Те, кто способен видеть только внешнее, готовы поставить в один ряд Коран и такие сочинения, как «Шахнаме» Фирдоуси или собрание рассказов о животных «Калила и Димна».

[10] Если хочешь забыться, этому помогут как Божественная книга, так и литературное произведение. Как во время сна — во сне забываются мелкие заботы и неприятности.

[11] Намек на поговорку «Святого может разглядеть только святой».

[12] Намек на хадис «Кто видит меня, видит Господа» (Замани).

[13] Т. е. Божественный свет, исходящий от лица Пророка, виден только посвященным.

[14] Имеется в виду, что простые люди видят только тучу, закрывающую луну. Даром — намек на Коран: «Когда вы приходите к Посланнику для тайной беседы, предварите ее милостыней» [Коран 1995, 58: 12]. Гебр — см. коммент. к б. 72.

Сказал Бог: «*Ты видишь, как они смотрят*»,
[Но] они как рисунок на стене бани — «*они не видят*» [15].

3480 Изображение кажется таким, будто, о поклонник изображений,
Те два его мертвых глаза зрячие.

Перед глазами изображения ты выражаешь почтение;
Мол почему оно не отвечает тем же? Удивительно!

Почему это прекрасное изображение хранит молчание,
И почему не отвечает «Алайкум» на мой «Салам»? [16]

Оно не повернет головы и не шевельнет усами от своих щедрот
За то, что я совершил перед ним сто поклонов.

Хотя Истинный внешне не кивает головой,
В воздаяние он поселяет внутри тебя радость,

3485 Которая стоит двухсот кивков головы,
Ведь ум и душа кивают головой [именно] таким образом.

Если ты служишь уму усердно,
Ответ ума в том, что он увеличивает твою праведность.

Внешне — Истинный не повернет головы ради тебя,
Но он делает тебя предводителем вождей.

Нечто тебе дает Господь втайне [от других],
Благодаря чему обитатели мира поклоняются тебе

Так же, как он дал камню достоинство,
Благодаря чему тот стал почитаться людьми, то есть [превратился] в золото [17].

3490 [Если же] капля воды обретает милость Истинного,
Она становится жемчугом и превосходит золото.

Тело — прах, но как только Истинный дал ему сияние,
Он стал мастером в покорении мира, как луна [18].

Берегись! Этот мир — талисман и мертвое изображение,
Дураков его глаз сбивает с пути.

Кажется, будто он делает знак глазами,
Недоумки же сделали его [своей] опорой.

Просьба египтянина к иудею о благой молитве и руководстве; и произнесение иудеем благой молитвы о египтянине и удовлетворение [сей просьбы] Щедрейшим из щедрейших и Милосерднейшим из милосердных

Египтянин сказал: «Сотвори молитву, ибо я
Из-за темноты сердечной не имею такого рта, [чтобы молиться].

---

[15] Коран [7: 197 (198)]: «Если ты зовешь их к прямому пути, они не слушают. И ты видишь, как они смотрят на тебя, но они не видят».

[16] Имеется в виду ответ [*Ва*] *алайкум ас-салам* — «И вам мир!» на приветствие «*Салам алайкум*» — «Мир вам!».

[17] По средневековым представлениям, под воздействием давления и солнца камень в руднике становится золотом; метафора человеческой натуры, которая под воздействием Пророка превращается из простого камня в драгоценный.

[18] Смысл: подобно тому как луна заливает своим светом весь мир, так и человек становится властелином мира, когда на него падает луч Божественной милости.

3495 Быть может, замок этого сердца откроется —
Безобразному найдется место на пиршестве красавцев.

Уродство благодаря тебе приобретет красоту,
Или Иблис снова [сможет] стать ангелом [19].

Или по благому мановению руки Марйам аромат мускуса
Обретет и свежесть и плоды сухая ветвь!» [20]

В тот же миг иудей пал на колени и сказал:
«О Боже, знающий явное и сокрытое!

К кому, как не к Тебе прострет раб [свои] руки?
И мольба, и ответ на мольбу — от Тебя!

3500 Сначала Ты побуждаешь к просьбе,
А в конце Ты воздаешь за просьбы.

Ты — первый и последний, мы — посередине,
Ничтожные из ничтожных, недостойные упоминания» [21].

Вот так он говорил, пока не свалился таз
С крыши, а сердце не лишилось чувств [22].

Снова пришел в себя с помощью молитвы –
«*Человеку* [*уготовано*] *только то, что* [*заслужил*] *он усердием*» [23].

Он [все еще] молился, как вдруг
Из сердца египтянина вырвался вопль,

3505 Мол, эй, поторопись! Предоставь мне [такую] веру,
Чтобы я быстрее разорвал старый *зуннар*! [24]

Зажгли огонь в моей душе,
[Меня, нравом подобного] Иблису, обласкали от всей души,

Твоя дружба и [моя] нужда в тебе,
Слава Аллаху, наконец, взяли меня за руку.

Общение с тобой было для меня эликсиром,
Да не покинет дом моего сердца твоя стопа! [25]

Ты был как бы ветвью райского дерева,
Когда я ухватился [за нее], она привела меня в рай.

3510 Это был сель, который подхватил мое тело,
И [этот] сель донес меня к берегам моря щедрости.

---

[19] См. [M2: 2341; M2: 2417].

[20] Аллюзия на суру «Марьям» [Коран 1995, 19: 25], обращение Исы из лона матери к ней во время ее схваток в пустыне: «Так [пригни] к себе ствол пальмы и потряси его — на тебя посыплются свежие финики».

[21] Ср. [Коран 1995, 57: 3]: «Он — и первый и последний, явный и сокровенный. Он ведает обо всем сущем».

[22] Перифраз поговорки: Его таз упал с крыши, см. примеч. к б. 268. Замани дает этому выражению суфийское толкование: «Солнце его воображаемого бытия упало с крыши его людской природы и закатилось, т. е. уничтожилось его ложное “я” и он достиг стоянки “*би-хиши*” (отсутствия своего “я”)».

[23] Второе полустишие — см. [Коран 1995, 53: 39].

[24] Зуннар — пояс, который предписывалось носить иудеям, христианам и зороастрийцам, чтобы отличать их от мусульман. В Индии зуннаром стала называться и перевязь через плечо, которую носили брахманы. См. коммент. Замани к [M1: 359], также [Маснави 2007, с. 46, примеч. 6].

[25] Смысл бейта: общение с тобой преобразило меня, сделав из простой субстанции драгоценную, как делает это эликсир или философский камень, превращая простой металл в драгоценный.

Я отправился к потоку в надежде на воду,
Увидел море и набрал меры жемчуга.

[Иудей] принес ему чашку, мол, теперь пей воду!
Египтянин сказал: «Ступай, вода стала [в моих глазах] ничтожной!

Я испил шербета из *Аллах купил*,
До собрания [Судного дня] у меня не будет жажды [26].

Тот, кто дал воду рекам и источникам,
Открыл источник в моих глубинах.

3515 [Но для] того сердца, что горело и водой утоляло жажду,
Вода оказалась ничтожной перед высотой его устремлений [27].

[*Буквой*] *каф* в *кафи* он стал для Своих слуг, [чтобы подтвердить]
Искренность обещания, [данного] в *каф-ха-йай-‘айн-сад* [28].

Я — Достаточный, я дам тебе все благое
Без причины и без посредства чужой помощи.

Я — Достаточный, я насыщу тебя без хлеба,
Дам эмирство без [помощи] войска и воинства.

Я дам тебе нарциссы и шиповник без весны,
Без книги и учителя дам [тебе] наставление.

3520 Я — Достаточный, без лекарства дам тебе лечение,
Могилу и колодец я сделаю площадью [29].

Я наделяю Мусу смелостью, чтобы с [помощью] одного посоха
Он разил мечами мир [притеснения].

Я сообщаю руке Мусы такие свет и сияние,
Которые дают пощечину солнцу [30].

Я делаю из палки [такую] змею о семи головах,

---

[26] Аллах купил (0 "اش n|) — см. [Коран 9: 112 (111)]: «Поистине Аллах купил у верующих их души и их достояние за то, что им — рай».

[27] То сердце, что горело — د*م 7 l' 3 ق (букв. «та печень, что была горячей»); водой утоляло жажду — ر*• (букв. «пьющая воду»); образ в бейте построен на переосмыслении тропов «горячая печень» и «утолять жажду»; обычно первое выражение является метафорой любовных страданий, а второе — их утоления. Эта вода — см. второе полустишие предыдущего бейта. Поскольку в предыдущих бейтах говорилось о попытках египтянина с помощью иудея выпить воды из Нила, то происходит как бы утеря метафоричности и возвращение прямого значения — в первом полустишии говорится, что человека мучила жажда и он пытался утолить ее, а во втором — что раскрывшиеся духовные истины сделали уже ненужной и несущественной возможность утолить жажду водой. С точки зрения мистика, взыскующий
«миновал этап неистинного бытия и перешел к истинному»
(Замани).

[28] *Каф* — *Достаточный* — эпитет Бога. Названные во втором полустишии буквы открывают суру 19 Корана «Марйам». 29 сур Корана открываются разными комбинациями букв и отдельными буквами, комментаторы Корана считают, что в них зашифрованы имена и различные качества Бога и содержатся определенные послания. Так, указанный в суре 19 набор букв может иметь такое толкование: *каф* — ключ к качеству «достаточный» (*кафи*), т. е. Господь достаточен, чтобы удовлетворить дела рабов; *ха* — ключ к имени Хади — Проводник, Вожатый, Указывающий путь; *‘айн* — ключ к *‘алим* — Знающий; *сад* — ключ к *сидк-и ва‘дат* — «искренность обещания» (Замани).

[29] Т.е. тесное пространство сделаю подобным площади. Могила — ر*7 (*гур*), также «онагр» — намек на охотничьи подвиги Бахрама Гура, охотившегося в степи на онагров (*гур*), но угодившего в конце концов в могилу; колодец — либо намек на легенду о Йусуфе, брошенном в колодец братьями и потом вышедшим на просторы благосостояния и славы, либо на низвержение в колодец ангелов Харута и Марута.

[30] Светозарная длань Мусы (*йад-и байза*) — ее свет превосходит свет Солнца и «учит» его, как надо светить. Скрытая тема «пощечины учителя» (*сили-йи устад*), наказания во благо ученика.

Какую самка змеи не родит от самца.

Я не подмешиваю кровь к воде Нила,
Своим искусством Я превращаю в кровь самую воду.

3525 Твою радость я сделаю горем, как нильскую воду,
Так что ты не найдешь дороги к радости.

И опять, если вздумаешь возродить [свою] веру
И снова почувствуешь отвращение к Фир‘ауну,

Ты увидишь, что пришел Муса милости,
И увидишь, что Нил крови стал благодаря ему водой.

Если ты хранишь в себе понимание [веры],
Нил твоего наслаждения никогда не станет кровью».

Я думал, ну-ка я уверую,
Чтобы из этого потопа крови напиться воды [31].

3530 Знал ли я, что [Он] совершит перемены
В моей натуре,– сделает Нилом [самого] меня.

В своих глазах я — быстротекущий Нил,
В глазах других я неподвижен,

Так же, как мир для Пророка
Погружен в славословие [Бога], а для нас несмышлен.

В его глазах этот мир полон любви и справедливости,
В глазах других мертв и подобен камню.

И горы, и долы в его глазах [находятся] в быстром движении,
Он улавливает тонкие мысли от кома земли и кирпича.

3535 Для черни все это затвердело и мертво,
Я не видел завесы более удивительной, чем эта.

В наших глазах все могилы одинаковы,
В глазах друзей [Божьих] одна — райский сад, а другая — адская яма [32].

Простецы судачили, мол, почему Пророк стал неприветлив,
[И] почему он превратился в гонителя услад?

Избранные говорили, мол, в ваших глазах
Он представляется неприветливым, эй, люди.

А вы взгляните разок нашими глазами, чтобы
Увидеть улыбки «*Разве прошел*» [33].

3540 С верхушки грушевого дерева [тебе] кажется
Все наоборот, — сойди вниз, о юноша! [34]

Это древо бытия — груша,

---

[31] Здесь снова начинается речь египтянина.

[32] Святым известно, что для праведников загробная жизнь до Воскресения подобна пребыванию в райском саду, а грешники испытывают «муки могилы». Ср. пророческий хадис ا|ر روxض (©) ا© ا4ح (ة 4او ح4 ©)ا ا ! ان ا 2 («Могила либо сад из садов рая, либо геенна из геенн огненных»).

[33] Разве прошел (’1!ا) — начало суры 76 «Разве прошел над человеком срок времени, когда он не был вещью поминаемой», ср. перевод М.-Н. О. Османова [Коран 1995]: «Прошло то время, когда человек пребывал в полной безвестности»; тема суры — «загробная жизнь и суд» [Коран 1986, пер. И. Ю. Крачковского, с. 634]. Во втором полустишии сказано, что праведники встретят Суд улыбками, ибо им уготован рай.

[34] Этот и следующий бейты основаны на поговорке «Эй, слезь с груши, чтобы лучше разглядеть!»

И пока ты на нем, новое кажется старым.

Пока ты на нем, [ты] видишь заросли колючек,
Полные злобных скорпионов и полные змей.

Как только сойдешь вниз, увидишь задаром
Целый мир, полный красавиц и [тех, кто их] пестует.

Рассказ о распутной женщине, которая сказала мужу: «С верхушки груши тебе видятся воображаемые формы — ведь такое являет глазам человека [только] верхушка груши! Слезь с груши, чтобы эти воображаемые формы исчезли!», а если кто-нибудь возразит, что то, что видел тот человек, не было игрой воображения, ответ будет таков: это — иносказание, а не [точное] подобие; для иносказания этого вполне достаточно, ведь если бы он не полез на грушу, то никогда бы этого не увидел, будь то игра воображения или истина

Одна женщина захотела со своим любовником
Сойтись на глазах своего простофили-мужа.

3545 Вот и говорит она супругу: «О счастливчик,
Влезу-ка я на дерево, чтобы нарвать плодов».

Как только влезла эта женщина на дерево, [принялась] она рыдать,
Глядя вниз на своего мужа.

Крикнула она мужу: «Эй, презренный мужеложец,
Что это за содомит, что навалился на тебя?

Ты под ним разлегся, как баба,
Ах ты, такой сякой, да ты, оказывается, пассивный!»

Муж отвечал: «Не свихнулась ли ты?
Ведь никого тут в поле нет, кроме меня!»

3550 Баба заладила: «Да вон тот, в колпаке,
Кто это на твоей спине расположился, эй, ты!»

Муж сказал: «Эй, жена, слезь-ка с дерева,
Или голова у тебя закружилась, или ты сильно повредилась умом!» [1]

Когда она спустилась с дерева, на него залез ее муж,
А жена схватила в объятья своего любовника.

Муж сказал: «Это кто такой, эй, негодная,
Что влез на тебя, словно обезьяна?!»

Жена отвечала: «Нет здесь никого, кроме меня,
Знать, у тебя голова пошла кругом, не приставай зазря!»

3555 Он повторял жене эти слова,
Жена сказала: «Да это все из-за груши!

Ведь и я тоже с верхушки груши
Видела превратно, как и ты, о негодник!

---

[1] Повредилась умом (ف { "#7) — слово ف { (*хазиф*) имеет также значение «жадный до свежесорванных плодов», см. [Диххуда, сл. ст. ف {]; таким образом, во втором полустишии скрыт дополнительный смысл: «Или тебя обуяла жадность к свежесорванным плодам?» (фигура *ихам*).

Давай, спускайся вниз, тогда увидишь, что ничего нет,
Все это игра воображения, порожденная грушей».

[Эта] шутка — поучение, выслушай его серьезно,
Не становись заложником внешней шутливой формы [2].

Все серьезное для шутников — шутка,
Шутки — серьезное [дело] для умных.

3560 Ленивые ищут грушу, однако
До той груши расстояние велико [3].

Спустись с груши, ибо теперь на ней
Ты стал бесстыдным и дерзким [4].

Это самохвальство и первичное бытие,
При котором глаза смотрят вкривь и вкось.

Когда ты спустишься с этой груши,
Перестанут быть кривыми твоя мысль и твое слово.

Ты увидишь, что она стала неким древом счастья,
Ветви которого на седьмом небе.

3565 Когда ты спустишься вниз и отделишься от него,
По милости своей Господь его изменит.

За то, что, [проявив] смирение, ты сошел вниз, Господь
Дарует прозорливость твоим глазам.

Если бы видеть верно было легко и просто,
Зачем стал бы Мустафа просить об этом Господа?! [5]

Он сказал: «Покажи часть за частью — от высокого до низкого –
Именно такими, какими эти части предстают перед тобой».

После этого взойди на ту грушу,
Которая переменилась и зазеленела от повеления «*Будь!*».

3570 Подобным дереву Мусы стало это дерево,
Если ты направился в сторону Мусы [6].

Огонь делает его зеленым и цветущим,
Ветвь его восклицает: «*Воистину, я Аллах!*» [7]

В его сени все твои нужды исполняются,
Вот таким бывает Божий эликсир.

---

[2] Ср. Коран [86: 14]: «И это не шутка» (ср. перевод М.-Н. О. Османова «и это — не суесловие»).

[3] Если в предыдущих бейтах груша символизировала соблазны материального мира, то груша во втором полустишии — путь избранных.

[4] Бесстыдный — ‡#ŕ ϕ !{, дерзкий — رو ϕ !{, букв. «с наглыми глазами» и «с наглым лицом», человек, смотрящий на мир дерзко и бесстыдно, не обладает истинным зрением, его интересует только иллюзорный мир материального бытия (Замани).

[5] Замани полагает, что здесь намек на хадис, который считается пророческим — ه2' ء ا"ش! ء ار ‡1ا («Господи, покажи нам вещи такими, какие они есть!»).

[6] Дерево Мусы — намек на дерево (или куст) «в роще благословенной», где Господь явился к Мусе в огне и пламени; направился (0 ! #' 5{ر, букв. «доставил свое имущество») — см. коммент. Замани к [М2: 1347, 2101].

[7] В некоторых комментариях к Корану говорится, что когда Муса заметил огонь, им был охвачен куст, ветви которого зеленели, и чем больше пылал огонь, тем зеленее становились ветви. Второе полустишие — см. [Коран 28: 30]: «И когда он подошел к нему, был к нему зов с правой стороны долины в благословенной роще из кустарника: “О Муса, я — Аллах, Господь миров!”»

Такие твои «я» и бытие являются дозволенными,
Ибо в них ты видишь качества Обладающего величием [8].

Стало кривое дерево выпрямившимся, указующим на истину,
Корни его прочны, а ветви в небесах [9].

Окончание рассказа о Мусе (*мир ему!*)

3575 Ибо было ему послание через важное откровение,
Мол, оставь кривизну теперь и *будь прямым* [10].

Это дерево тела — посох Мусы,
Относительно которого Ему было приказано: «Брось его из руки [11],

Чтобы ты увидел его добро и его зло,
А после того подними его по *Его приказу*».

До того, как ты его бросил, он был всего лишь палкой,
Когда же ты его поднял, он стал прекрасен [12].

Сначала он сбивал с деревьев листья для овец,
А стал [тем, кто] лишает силы впавших в заблуждение [13].

3580 Он стал править над людьми Фирʻауна,
Превратил их воду в кровь и заставил их бить [себя] руками по голове [14].

От их засеянных полей пришли голод и смерть,
Из-за саранчи, которая пожрала все листья [15].

Тогда сама по себе вырвалась у Мусы молитва,
Когда он увидел, чем кончится дело:

---

[8] Твои «я» и бытие (5!" و ه) — в б. 3562 также употреблено слово *мани* (букв. «яйность», «яканье»), означающее самодовольство, эгоизм, самохвальство, однако здесь речь идет о *мани*, в котором отразилось божественное присутствие, поэтому оно является дозволенным бытием.

[9] См. [Коран 1995, 14: 24]: «Разве ты не знаешь, что Аллах в качестве притчи приводит прекрасное слово, подобное прекрасному дереву, корни которого прочны, а ветви [тянутся] к небесам». Толкование бейта: кривое дерево твоего бытия выпрямилось и стало местом манифестации истины, см. коммент. Замани к [М3: 4388]. Начиная с б. 3561 и включая рассматриваемый, Маулана показывает. что человек, находящийся на самой низкой ступени постижения истины, может подняться до высшей — свидетельствования Бога (Замани).

[10] См. [Коран 11: 114 (112)]: «Стой же прямо, как тебе повелено, и те, кто обратится с тобой, и не выходите за границы, — ведь Он видит то, что вы делаете!»; ср. перевод М.-Н. О. Османова [Коран 1995]: «Будь же стоек на прямом пути, как тебе велено, вместе с теми, кто обратился [к Аллаху]. И не преступайте [границ дозволенного], ибо, воистину, Он видит то, что вы вершите».

[11] См. [Коран 1995, 28: 31]: «“Брось твой посох!” [Он бросил] и вдруг увидел, что посох извивается, словно змея». Суфийское толкование бейта: дерево тела в руках ума подобно посоху Мусы, которому было откровение — «брось посох!». О путник, отбрось дарованное бытие, которое, как посох, безжизненно, на землю бренности, чтобы обрести благую жизнь! (Замани).

[12] См. коммент. Замани к [М3: 2788].

[13] Стал [тем, кто] лишает силы (5#7)~ , букв. «стал обессиливающим»; также «стал творящим чудеса», прием *ихам*) — Муса сначала был простым пастухом и своим посохом сбивал с деревьев листву, чтобы накормить овец, а теперь, получив откровение, этим посохом он приводит в трепет окружение Фирʻауна. В Коране так описан этот эпизод: «Он сказал: “Брось его, о Муса!” И бросил он его. И вот — это змея, которая ползет. Он сказал: “Возьми ее, не бойся. Мы вернем ее в прежний вид. Прижми свою руку к боку: она выйдет белой без всякого вреда, как другое знамение, чтобы показать тебе среди наших знамений величайшее”» [20: 20 (19)—24 (23)].

[14] Он — т. е. посох Мусы; согласно преданию, Муса ударил посохом по Нилу, и его вода превратилась в кровь, что заставило египтян в знак горя рвать на себе волосы.

[15] См. [Коран 1995, 7: 133]: «И Мы ниспослали на них потоп, саранчу, вшей, жаб и кровь в качестве различных знамений. Однако они возгордились и стали грешниками».

«К чему все эти чудеса и усилия,
Если это общество не станет праведным.

Был дан приказ: «Подражай Нуху,
Перестань смотреть на открытый тебе исход [дела]» [16].

3585 Прояви незнание этого, ибо ты проповедник пути,
[Тебе дано] приказание «Поведай!», а такое зря не бывает [17].

Меньше всего смысла, коли в ответ на твою настойчивость
Явят себя их строптивость и непослушание.

Чтобы для людей [разных] толков стали явными
Как руководство Истинного [одними], так и сбивание Им [других] с пути.

Коль скоро целью бытия было проявление [сокрытого],
Нужно испытать его наставлениями и соблазнами.

Див одолевает тебя соблазнами,
Шейх [же] усердствует в наставлении тебя на прямой путь.

3590 Когда одно за другим последовали те *бедственные дела*,
Нил превратился в сплошную кровь [18].

Тогда самолично пришел к нему Фир‘аун,
Обратился с мольбой к нему, стан его согнулся вдвое [19].

«О владыка, не делай того, что сделали мы,
У нас нет намерений возражать твоим словам.

Каждой частью [своего тела] я приму твое приказание,
Я привык к почету, ты не будь со мной жесток» [20].

О верный [слуга Божий], шевельни губами во имя милосердия,
Чтобы [Он] закрыл ту огненную геенну [мучений].

3595 Муса сказал: «Господь! Он обманывает меня,
Обманывает он [меня], Твоего обманщика [21].

Послушаться его? Или мне тоже проявить хитрость с ним?
Чтобы познал корень тот, кто дергает за ветвь.

---

[16] Пророки имеют только одну функцию — передавать своим народам то, что им приказывает Господь. Чем кончит тот или иной народ, знает только Он, а пророки не должны брать на себя эти предсказания. Об этом см., например, [Коран, 5: 99]: «На обязанности посланника — только сообщение; а Аллах знает, что вы обнаруживаете и что вы скрываете», эта же тема см. [Коран 5: 93 (92), 3: 19, 13: 40].

[17] См. [Коран 1995, 5: 67]: «О Посланник! Поведай [людям] то, что ниспослано тебе Господом. Если ты не сделаешь этого, то ты [тем самым] не передашь [людям] Его послания, а ведь Аллах оберегает
тебя от людского [зла]. Воистину, Аллах не ведет прямым путем неверных».

[18] Бедственные дела — имеются в виду голод и смерть, упомянутые в б. 3581.

[19] Пришел... Фир‘аун — см. [Коран 1995, 7: 134]: «Когда же их поразило [Наше] наказание, они воззвали: “О Муса! Помолись за нас Господу твоему о том, что Он обещал тебе [относительно нас]. Если ты отвратишь от нас [это Божье] наказание, то мы уверуем в тебя и отпустим с тобой сынов Исраила”». Стан его согнулся вдвое — либо имеется в виду, что Фир‘аун склонился в просьбе, либо, что от горя и бедствий стан его согнулся.

[20] Замани предлагает пять толкований бейта; для перевода мы выбрали тот, который сам он одобряет более других. Во втором полустишии намек на айат: «Говорите с ним (Фир‘ауном. — *Н. П.*)
кротко, быть может, он одумается или устрашится [Господа]» [Коран 1995, 20: 44]. Постепенно — ﺭﺯﺍ ﺭﺯﺍ, букв. «кусок за куском». Отсюда — один из вариантов толкования:
«Раньше я рвал тебя на куски, т. е. мучил твой народ».

[21] Твой обманщик — т. е. тот, кто обманывает по твоему приказу; Муса действует как орудие Бога в состязании с Фир‘ауном.

Ибо корень каждого обмана в нашей хитрости,
У всего, что на земле, — корень с небес».

Истинный сказал: «Эта собака не заслуживает и того,
Брось собаке кость издалека.

Только пошевели свой посох, чтобы угодья
Снова дали все то, что уничтожила саранча.

3600 И тут же саранча почернеет,
Чтобы увидели люди совершаемую Богом перемену,

Ибо я не нуждаюсь во [вторичных] причинах,
[Если есть] причина, [то она] ради завесы и покрова [22].

Чтобы естествоиспытатель полагался [только] на лекарство,
Чтобы звездочет обращал лицо [только] к звездам,

Чтобы лицемер из-за жадности на рассвете
Бежал на базар, боясь застоя в торговле [23],

Не совершив служения, не умыв лица,
Он, ищущий куска, становится [лакомым] куском для ада [24].

3605 Едоком и поедаемым стала душа простеца,
Как тот баран, пасущийся на подножном корму [25].

Тот баран пасется, а мясник рад,
Мол, для нас объедает он листья желаний.

Во время еды ты делаешь дело ада,
Это для него ты раскармливаешь себя [26].

Сделай свое дело — [иди] поглощай дневное пропитание мудрости,
Чтобы тучнело могущественное и великолепное сердце.

Питание тела — препятствие этому пропитанию [сердца],
Душа подобна купцам, а тело — разбойнику.

3610 Свеча торговца горит ярко тогда,
Когда разбойник сгорел, как дрова.

Ибо ты — тот разум, остальное — покров разума,
Не теряй себя, не усердствуй впустую.

Знай, что все плотские страсти подобны вину и опиуму,
Они — завеса разума, умный [из-за них] становится придурком.

Не одно вино опьяняет разум,
Все, что ни есть, плотские желания замыкают [тебе] глаза и уши.

Тот Иблис был от питья вина далек,
Но был пьян от гордыни и упорного отрицания.

---

[22] Отрицание аристотелевского учения о причинах с позиций школьного аш‘аризма. — *Примеч. ред.*

[23] Имеется в виду человек, ищущий только мирские блага.

[24] Не умыв лица — см. [M2: 3340; M3: 2606, 2653, 3033]. [Лакомый] кусок для ада — см. [Коран 1995, 2: 24]: «[...] Страшитесь адского огня, в котором горят люди и камни и который уготован неверным».

[25] Подножный корм (م°ز, букв. «остатки, обломки») — здесь: клочки травы, также мирские блага. Смысл бейта: чернь заботится только о своем желудке и благах мира, но, как баран, становится пропитанием для мясника-смерти.

[26] См. [Коран 1995, 47: 12]: «Воистину, Аллах вводит тех, кто уверовал и вершил добрые дела, в сады, в которых текут ручьи, в то время как тем, которые не уверовали, услаждают себя всячески и едят
по-скотски, обителью будет адский огонь».

3615 Пьян тот, кто видит то, чего нет,
[Ему] кажется золотом то, что является медью и железом.

У этих речей нет конца, о Муса!
Пошевели губами [в молитве], чтобы наружу пробилась трава [27].

Так он и сделал, и в тот же миг земля
Стала зеленой от пшеницы и [всходов] драгоценных семян [28].

Набросились на еду те люди,
Изголодавшиеся, умиравшие от «коровьего голода» [29].

Несколько дней ели досыта от этого дара
Те, наделенные дыханием [Мусы], и люди и четвероногие [30].

3620 Когда желудки наполнились, и [люди] воспользовались милостью,
И та нужда исчезла, они [снова] стали бунтовать.

Душа — Фир‘аун, смотри, не корми ее досыта,
Чтобы она не вспоминала о том старинном неверии.

Без жара огня душа не станет прекрасной,
Пока железо на будет раскалено, как уголь, не куй его!

Без голода тело не пошевелится,
Это — холодное железо, а ты его куешь.

Если зарыдает, если заплачет навзрыд,
Она [никогда] не станет мусульманкой, будь бдителен [31].

3625 Она точно, как Фир‘аун во время голода,
Склоняет пред Мусой голову, прося защиты.

Как только стала ненуждающейся, взбунтовалась,
Когда осел сбросил груз, он начинает лягаться [32].

И вот забываются ей, как только ее дело продвинулось,
Те [прежние] вздохи и рыдания.

Если человек, годами живший в каком-то одном городе,
Однажды, когда глаза его смежит сон,

Увидит другой город, полный добра и зла,
Никак не придет ему на память его город.

3630 Мол, я там был, этот новый город —
Не мой, здесь я заложник.

---

[27] Продолжение темы «Муса — Фир‘аун». Приближенные Фир‘ауна просят, чтобы Муса обратился с молитвой к Богу и тот дал рост траве, съеденной саранчой. Пробилась (روژد) — в бейте упот- реблен редкий глагол روژ ن, «вырываться», он один раз встречается в «Маснави» и один раз — в
«Диване» Шамса.

[28] Драгоценные семена ((!2- ...ح) — Анкарави предлагает читать (!2س, тогда (!2س ...ح значит «тучное семя», в настоящее время так называют улучшенные сорта.

[29] Коровий голод (ع*3 | ا!) — анорексия, невозможность утолить голод, заболевание, которым часто страдают коровы (Замани).

[30] Наделенные дыханием [Мусы] (د) — согласно Николсону и Замани — евреи, которые уверовали в проповедь Мусы; Замани приводит также пять других толкований разных комментаторов, например «птицы», «джинны и пери» и т. п.

[31] Она — здесь: животная душа.

[32] В первом полустишии — кораническая аллюзия: «Так нет же! Человек преступает пределы [дозволенного], как только покажется ему, что он [ни в чем] не нуждается» [Коран 1995, 96: 6, 7].

Напротив, он полагает, что всегда
В этом городе были его начало и обыкновение [33].

Что удивительного, если дух свой родной город,
Который раньше был местом его проживания и рождения,

Не вспоминает, ибо этот мир, как сон,
Скрывает [его], как облако — звезду,

В особенности когда столько стран истоптано,
А пыль [их] не сметена с его постижения [34],

3635 [И] он не проявил пылкого усердия,
Для того чтобы сердце стало чистым и увидело произошедшее [35].

[Но] если его сердце высунет голову из норы тайны,
То оно увидит начало и конец [бытия] открытыми глазами.

Стадии и стоянки сотворения человека от начала [36]

Пришел он сперва в сферу минералов,
А из минералов перешел к растениям [37].

Годы он провел в растительном состоянии,
И не вспоминал о минералах из-за сражения [между ними] [38].

А когда от растения он перешел к животному,
То о растительном состоянии никогда и не вспоминал,

3640 Кроме того влечения, которое он имеет к [царству растений],
Особенно во время весны и [роста] душистых трав,

Как младенцы, наслаждающиеся [своими] матерями,
Не ведают, что тайна наслаждения в питье молока,

[И] подобно безмерному влечению новичка-послушника
К тому славному [всегда] счастливому наставнику.

Его частный разум от того всеобщего разума [подобен]
Движению этой тени от [движения] той ветки розы.

Тень [послушника] в конце концов исчезает в [старце],
Тогда он постигает тайну влечения и искания.

---

[33] Т. е. что он родился и вырос в этом увиденном им во сне городе.

[34] С т о л ь к о с т р а н и с т о п т а н о (l" *' ا ه را ش (f) — согласно комментарию, спускаясь в мир по дуге нисхождения, человеческий дух проходит множество этапов и стоянок, на каждой из которых он обретает некое новое понимание. Наслаиваясь, это обретенное знание о мире множественности, как пелена пыли, заслоняет память о Божественной родине.

[35] П р о и з о ш е д ш е е (l 3) — то, что произошло в прошлом; у Руми употребляется как память о предвечности.

[36] С т а д и и и с т о я н к и (زل و ارا*ħl) — слово ار*ħl встречается в Коране [71: 14]; И. Ю. Крачков- ский переводит его как «периоды». В примечании к переводу этого айата М.-Н. О. Османов приводит слова Байдави о том, что сотворение человека происходило «видоизменением за
видоизменением, создав вас прежде всего четырьмя первоэлементами, затем составами, которые поедает человек, потом — смесями, потом — каплями спермы, потом — сгустками крови, потом — кусками мяса, потом — костьми и мясом» [Коран 1995, с. 550, примеч. 4]. زل — в суфизме ступени совершенствования суфия, также привалы, стоянки.

[37] См. [M1: 1524; M2: 188, 2982].

[38] С р а ж е н и е (د , также «волшебство») — это значение указывает Диххуда [сл. ст. د] с двумя примерами из Руми.

3645 Тень от другой ветви, о счастливый,
Разве двигалась бы, если бы дерево оставалось неподвижным?!

Затем от животного к человеку его
Влек тот Творец, которого ты знаешь.

И так он прошел край за краем,
Пока не стал теперь мудрым, знающим и могущественным [39].

Он не вспоминает о предыдущих разумах,
Да и от этого его разума ему предстоит перейти [к другому] [40].

Чтобы освободиться от этого ума, жадного и алчного,
И увидеть сотни тысяч поразительных разумов.

3650 Хотя он впал в спячку и перестал помнить прежнее,
Разве оставят его в этом забвении себя?

Они опять вытащат его из этого сна в бодрствование,
Так что, [осознав свой сон], он будет смеяться над собой [41].

Мол, о чем я печалился во сне
И как я забыл про истинное положение? [42]

Отчего я не знал, что эти печаль и слабость
Суть воздействие сна, обмана и фантазии,

Так же как мир есть греза дремлющего,
А спящий думает, что все это постоянно [43],

3555 Пока внезапно не наступит рассвет смерти
И он не избавится от мрака домысла и обмана.

[И тогда] ему становятся смешны его прежние страдания,
Как только он видит свое [новое] место и обиталище.

Все, что ты видел во сне плохого и хорошего,
В День Собрания явится одно за другим.

Все, что ты сделал во время мирского сна,
Станет для тебя явным в момент пробуждения,

Чтобы ты не думал, что все дурное, [что ты совершил],
[Было] в этом сне, а у тебя нет его толкования.

3660 Напротив, этот смех станет слезами и рыданиями,
В день толкования снов, о насильник над пленниками!

Знай, что твои слезы, и боль, и муки, и рыдания
Станут радостью при твоем пробуждении.

О разорвавший [пастушье] одеяние Йусуфов!
Ты восстанешь волком после этого тяжелого сна! [44]

---

[39] Край за краем (‡!‰ 2!‰ ‡, *иклим та иклим*) — по древним представлениям, земля делится на 7 иклимов — семь поясов; здесь: метафора духовного продвижения человека от одного мира сущностей к другому.

[40] Этот... разум — частный разум, обращенный к мирским заботам.

[41] Будет смеяться над собой (•# ر ', букв. «будет смеяться в бороду») — т. е. скрыто издеваться, насмехаться.

[42] Комментатор отмечает, что этот и предыдущий бейты посвящены переходу человека из мира бренного в мир вечный. В этом состоянии забываются земные страдания.

[43] Аллюзия на хадис ‡‡ ‡r' ! («Мир подобен грезам спящего человека»).

[44] [Пастушье] одеяние Йусуфов (ن4س* (!"س*‡) — собирательный образ невинно пострадавших, аллюзия на историю Йусуфа, одежду которого разорвали и измазали кровью братья, а самого бросили в колодец. *Пустин* — род одежды из кожи или выворотного козьего или овечьего меха,

Одно за другим превратятся в волков [качества] твоей натуры
И в ярости будут рвать [на куски] твои члены.

Кровь возмездия не успокоится после твоей смерти,
Не говори, мол, я умру и избавлюсь от возмездия.

3665 Это наличное [в этом мире] возмездие [лишь] уловка,
Перед ударами того возмездия — это игрушки! [45]

Бог назвал этот мир «забавой» потому,
Что это наказание — игрушки по сравнению с тем наказанием [46].

Это [здешнее] наказание — усмирение войн и смуты,
То подобно кастрации, это — обрезанию.

Разъяснение того, что обитатели ада, мучимые голодом, вопиют к Истинному, мол, сделай тучным наше пропитание и поскорее доставь нам припасы, ибо у нас не осталось терпения

Эти речи не имеют конца, о Муса,
Давай же, запусти этих ослов в траву!

Чтобы все они разжирели на доброй траве.
Осторожно — волки у нас злые! [47]

3670 В вое наших волков мы уверены,
Этих ослов мы сделаем их пищей.

Этих ослов благовонный эликсир
Из твоих губ хотел преобразить в людей? [48]

Своим призывом ты явил столь много милости и щедрости,
Но не та звезда и [не та] судьба у этих ослов, [чтобы стать людьми].

Так что укрой их одеялом милостей,
Чтобы поскорее объял их сон неведения.

Чтобы, когда этот народ воспрянет от подобного сна,
Оказалось, свеча уже потухла, а виночерпий ушел.

3675 Привел в изумление тебя их бунт?
Что ж, в наказание они изопьют [чашу] мучений [49].

Чтобы наша справедливость выступила наружу,
[А] в наказание воздала всему уродливому по заслугам.

которую часто носили пастухи. Отцу братья сказали, что Йусуфа задрал волк, см. [Коран, 12: 17, 18]. Смысл бейта: в Судный день тем, кто совершил подобное деяние, предстоит возродиться в об- разе волка. Этот и следующий бейты возвращаются к вопросу о воплощении дурных деяний в День воскресения из мертвых.

[45] Возмездие, которое человек получает при жизни, не идет в сравнение с тем, что суждено ему получить после смерти. Ср.: «Для вас в возмездии — основы жизни, о обладатели разума! Быть может, вы станете богобоязненными» [Коран 1995, 2: 179].

[46] См. [Коран 1995, 29: 64]: «Жизнь в этом мире — лишь забава и игра. И, воистину, будущий мир и есть вечная жизнь, но они об этом не ведают».

[47] В о л к и у н а с з л ы е — имеются в виду дурные наклонности «животной» души.

[48] Обращение к Мусе, который хотел проповедью преобразить животную природу неверующих.

[49] В Коране сказано, что праведникам «...за то, что они терпели, Он воздаст им райскими садами и шелковыми одеяниями» [Коран 1995, 76: 12]; «...а нечестивцам Он уготовил мучительное
наказание» [Там же, 76: 31].

Ибо тот Шах, которого они не видели въявь,
Был с ними скрыто всю жизнь [50].

Как разум — он с тобой и властвует над нашим телом,
Хотя и не под силу увидеть тебе его [51].

Но разум весьма хорошо видит, о имярек,
Твои движение и покой во время испытания.

3680 Что удивительного, если творец этого разума также
Будет с тобой? Почему ты не допускаешь этого?

[Если] кто-то проявляет небрежение к разуму и привязывается к злу,
[Разве] впоследствии ум порицает его?

Ты пренебрег своим разумом, разум же не пренебрег тобой,
Ибо [его] порицание происходит благодаря его присутствию [52].

Если бы он не присутствовал и проявлял небрежение,
Разве в порицание он дал бы тебе затрещину?!

А если бы твоя душа не была в неведении о нем,
Как могла бы она [допустить] твои безумие и горячку?

3685 Словом, ты и твой разум были подобны астролябии,
По ней ты узнаешь о близости Солнца бытия.

Близость твоего разума к тебе — это близость без «почему»,
[У нее] нет «справа» и «слева» или «сзади» и «спереди» [53].

Разве не подобает Шаху близость без качеств,
Ибо доводам рассудка не найти этот путь?

То движение, которое в твоем пальце, —
Ни перед пальцем, ни сзади него, ни слева, ни справа.

Во время сна и смерти [движение] уходит от него,
Во время бодрствования присоединяется к нему.

3690 Откуда оно приходит в твои пальцы,
Так что твои пальцы без него [для тебя] бесполезны?

Свет твоих глаз и [свет] зрачка в твоем глазу, —
Каким путем появился он [в твоем глазу], минуя шесть направлений?

Мир творения имеет стороны и направления,
Но знай, мир приказания и атрибутов направления не имеет.

Знай, что мир повеления не имеет направлений, о кумир,
Но еще в большей степени их лишен Приказывающий, вне сомнения.

Разум не имеет направлений, а *научающий ясной речи*
Более разум, чем разум, и более душа, чем душа [54].

---

[50] Аллюзия на айаты: «Ему принадлежит власть над небом и землей, и решает Аллах все дела» [Коран 1995, 57: 5]; «Мы, воистину, создали человека и ведаем о том, что нашептывает ему его душа, и Мы более близки к нему, чем яремная вена» [Коран 1995, 50: 16].

[51] Бог властен над человеком, как разум над телом, но телесным зрением человек не может этого увидеть.

[52] Даже если человек не ведает о Боге, Бог знает о нем все; ср. айат «[...] Аллах ведает о том, что вы творите» [Коран 1995, 2: 85].

[53] Т. е. эта близость не поддается описанию с помощью логики, не выразима дискурсивно и лишена каких-либо атрибутов.

[54] Научающий ясной речи — аллюзия на айат «Научил его ясной речи» [Коран 1995, 55: 4].

3695 Не без связи с Ним сотворенное,
И та связь без «почему», братец [55].

Ибо «разъединения» и «слияния» не бывает в душе,
Мысль же не работает без «разъединения» и «слияния» [56].

Следуй без «разъединения» и «слияния» за тем, кто
указывает путь,
Однако [такое] постижение не избавит тебя от жажды [57].

Ступай шаг за шагом, если ты далек от основы,
Чтобы жила мужества привела тебя к слиянию [с ней].

Как обнаружит рассудок путь к этой связи?!
Ведь он опутан «разъединениями» и «слияниями».

3700 Поэтому заповедал нам Мустафа:
«Поменьше вступайте в споры о самости Бога!» [58]

[Так называемое] размышление о Его самости
На самом деле не есть взгляд на [Его] самость.

Это — [всего лишь] мнение, ибо на пути
[К Богу] существует сотня тысяч завес.

Всякий соединен с одной из завес посредством [некоего] качества
И воображает, будто [именно] эта завеса и есть Он Сам.

Следовательно, Пророк устранил от него это ложное представление,
Чтобы тот в заблуждении не строил воздушных замков.

3705 А если некто в своих ложных представлениях оказался неучтивым,
[То] лишенного учтивости Господь низверг.

Низвержение заключается в том, что он
Опускается вниз, а мнит, что он победитель.

Ибо до такой степени [человек] пьян, что
Он не отличает неба от земли.

[Вместо этого лучше] погрузитесь в мысли о Его чудесах
[И] потеряйте себя из-за [Его] величия и [вашего] почтительного страха.

Когда перед Его творениями [человек] теряет усы и бороду,
Понимает свой предел и отказывается от [суждений] о Творце [59].

---

[55] Пожалуй, самое общее место аш‘аризма. — *Примеч. ред.*

[56] М ы с л ь (ن 27, также предположение, мнение) — продолжение темы предыдущих бейтов; в сфере духа нет категорий, описываемых как ’p «разъединение (анализ)» и ’k و «слияние (синтез)», в то время как человеческая мысль с ее предположениями и догадками пользуется этими логическими средствами, что диктуется материальной сферой бытования мысли. Но методы, порожденные земным опытом, неэффективны для установления связи между Творцом и творением, а также для понимания бесподобия Творца и его отношений с миром бытия (Замани).

[57] Жажда неутолима, поскольку в этом случае знание постигается путем *таклид,* т. е. беспрекословного следования указаниям наставника.

[58] Аллюзия на два хадиса: ’ ش ء و ” ٭2+"ذات ٭2+"ا ” («Говорите обо всем, но о Божественной самости не говорите»); ٭2+"ا ” و ا ÿ{ ٭2+ ن n ٭2+"ا ” داد k ح l ”ا !r ٭ («Говорите о созданиях Бога, но не говорите о Боге, поскольку разговоры о Боге не принесут говорящему ничего, кроме замешательства»).

[59] Размышляя о красоте мира, сотворенного Аллахом, человек впадает в такое изумление, что лишается всех амбиций («теряет усы и бороду»), понимает ничтожность своих познаний о Боге и
воздерживается от всех дальнейших дискуссий о Божественной самости.

3710 Он не говорит от души ничего, кроме *Не перечислю*,
Ибо разъяснение этого переходит число и предел [60].

[60] Н е п е р е ч и с л ю — аллюзия на хадис, сообщенный имамом ‘Али; после совершения намаза *витр* (в один *рак‘ат*) Пророк воскликнул: ħ 4 † 5! -! 2' 5 ! ħ!† ء - pح! ” («Не перечислю [такие] хвалы Тебе, какими Ты восхвалил себя сам»).

[О том, как] Зу-л-Карнайн отправился к горе Каф и воззвал: «О гора Каф! Поведай мне о величии свойств Истинного!», и об ответе горы Каф: «Свойства Его величия невыразимы в словах, и всякое постижение перед Ним упраздняется»; [и о том, как] Зу-л-Карнайн стал упрашивать: «Тогда поведай о тех Его искусствах, о которых ты имеешь представление и о которых тебе проще рассказать» [1]

3711 Отправился Зу-л-Карнайн к горе Каф,
Увидел, что она — из чистого изумруда.

Кольцом охватила гора пределы мира,
Замер он в изумлении перед столь внушительным творением.

Воскликнул он: «Если ты — гора, то что же тогда другие [горы]?!
Ведь перед таким величием они — забавы!»

Ответила она: «Те горы [лишь] мои жилы,
Не бывать им подобными мне в красоте и великолепии!

3715 В каждой местности есть мои незримые жилы,
Моими сухожилиями оплетены все окрестности мира.

Когда Истинный захочет от меня землетрясения в какой-нибудь стране,
Он говорит, а я напрягаю сухожилия

И потом с силой заставляю дергаться
Жилу, с которой связана эта местность.

А как скажет [Он]: “Довольно!”, замирает моя жила.
Я сама неподвижна, но порождаю движение.

Я неподвижна, как [повязка] с бальзамом, и деятельна, [как бальзам],
Как неподвижен ум, который дает ход речи.

3720 Тому, чей ум этого не постигает,
[Представляется], что землетрясение — от паров земли» [2].

---

[1] З у - л - К а р н а й н (букв. «двурогий») — прозвище Искандара, Александра Македонского. У п р а з д н е н и е ( ) — одно из значений термина *фана*. Притча основана на предании, отраженном в «*Кисас ал-анбийа*» Саалиби и в «*Тафсир*» Абу-л-Фараджа [Замани, с. 1035—1036]. О Зу-л-Карнайне см. [Коран, 18: 83—97].

[2] Толкование: тот, кто не постигает божественного замысла, приписывает землетрясение земным процессам; здесь: намек на Аристотеля, который считал, что причиной землетрясений являются
скопления газов и пара под землей (Замани).

Один муравей заполз на лист бумаги, увидел, как пишет калам, и принялся его восхвалять. Другой муравей, у коего глаз был приметливее, сказал: «Воздай хвалу пальцам, ибо в них я разглядел это умение»; еще один муравей, что был проницательнее обоих, сказал: «Я воздам хвалу руке, ибо, в конце концов, пальцы суть ответвления руки» [1]

Один муравьишка увидел, [как идет] калам по бумаге,
И поведал об этой тайне другому муравью:

«Что за удивительные изображения начертало это перо,
Подобные базилику и словно цветник лилий и роз!»

Другой муравей сказал: «Пальцы — вот мастеровые!
А калам в действии — придаток и след».

Сказал третий муравей, мол, [это] — от руки,
Ибо худосочный палец наносил узоры благодаря ее силе.

3725 И, таким образом, все это нарастало, пока один
Из знатных муравьев, более умудренный [2],

Не сказал: «Не судите об этом искусстве по форме,
Ведь во сне и в смерти [форма] ничего не помнит [3].

Форма появилась как платье или посох,
Начертания движимы только умом и душой» [4].

Был он в неведении, что эти ум и сердце,
Не изменяй их Господь, останутся камнем [5].

Если на время лишить его Божьего попечения,
И трезвый ум творит глупости.

3730 Когда Зу-л-Карнайн обнаружил, что [гора] говорящая, он сказал,
Поскольку гора Каф просверлила жемчуг речи [6]:

«О ты, велеречивая, осведомленная, посвященная в тайну,

---

[1] Рассказ продолжает тему последнего бейта (3720) предыдущего рассказа о внутренних причинах явлений. Каждый из муравьев находит внешнее объяснение акту творчества, творения, метафорически представленному как процесс письма. Ср. также [М1: 393; Маснави 2007, с. 48, примеч. 15].

[2] Все это нарастало — т. е. рассуждения о том, кто именно является создателем письмен на бумаге, аргументировались все более вескими причинами.

[3] Внешние проявления акта писания связаны с бодрствованием, во сне и в смерти ни калам, ни пальцы, ни рука не владеют искусством письма.

[4] Форма (ت*k) — здесь выступает как внешняя оболочка и вспомогательная деталь, противоположная сути явления.

[5] Не изменяй их Господь — ١{ ...!ا ز ٮ, букв. «без переворота Господа»: ...!ا (корень ...!ن) — «опрокидывание, переворот с ног на голову» [Му'ин, сл. ст.]. Останутся камнем — согласно эволюционному учению мусульманской метафизики, развитие происходит от неживого к живому по шкале «минералы — растения — животные — человек», и, если бы не вмешательство Господа, душа и сердце человека так бы и оставались на уровне царства минералов, т. е. мертвой материей.

[6] Просверлила жемчуг речи — начала говорить; обыгрывается традиционная метафора «сверления жемчуга» как создания прекрасной речи.

Поведай мне о качествах Истинного!»

[Гора] сказала: «Отступись! Ведь это описание слишком ужасно,
Чтобы можно было взяться за повествование об этом [7],

Или у калама должно быть мужество, чтобы головой
Нанести на страницу какие-то сведения об этом» [8].

[Зу-л-Карнайн] сказал: «Поведай самый короткий сказ
О чудесах Истинного, о умудренная, ведающая!» [9]

3735 Сказала [гора]: «Так вот, степь трехсотлетнего пути
Владыка наполнил снежными горами [10].

Гора [снега] за горой без числа и счета —
Прибывает все время ее снегу помощь.

Снежная гора сыплется на другую [гору],
Снег доставляет холод до сырой земли [11].

Снежную гору осыпает Он горой снега
Раз за разом из бескрайнего величественного амбара [12].

А если бы не было той пустыни, о владыка,
Меня уничтожил бы адский жар.

3740 Считай невежд снежными горами,
[Существующими для того], чтобы не сгорали покровы мудрых [13].

Не будь отражения невежества, наметающего снег,
Сгорела бы от огня страсти гора Каф [14].

[Адский] огонь по сравнению с гневом Господним лишь пылинка,
Плетка для устрашения подлых.

При таком гневе, который жесток и мощен,
Заметь прохладу Его милосердия, опережающего Его гнев [15].

---

[7] Слишком ужасно ("† ه) — поскольку речь идет о Божественной мощи, Замани предлагает понимать это слово как «величественный», «грандиозный».

[8] Голова [калама] — س, также «кончик калама»; здесь: намек на трудность предприятия: калам должен «рискнуть головой», чтобы решиться на описание устрашающей Божественной мощи.

[9] Ведающая (ح, также «знаток», «ученый») — Замани отмечает, что это слово встречается в Коране 4 раза в отношении иудейских мудрецов в формах множественного числа ا ح ر.

[10] Степь трехсотлетнего пути (ا ر ا l س p! س 5دش) — т. е. пустыня, преодолеть которую можно только за триста лет пути.

[11] Сырая земля (0 -, букв. «мягкая земля») — имеется в виду, что земля промораживается под снегом до самых глубин (Замани).

[12] «Амбар» — метафора неба.

[13] Невежды — те, кто не ищут Бога; мудрые — суфии, гностики, ищущие истину. Если страстью воспылали бы простые люди, «невежды», души которых холодны и подобны льду, земная оболочка не выдержала бы такого пыла и распалась на элементы (Замани).

[14] Невежество, наметающее снег (ف ا ف ا ’13 , букв. «невежество, плетущее/ткущее снег») — Замани поясняет, что имеется в виду как бы производство снега, порождаемое холодностью натуры тех, кто не охвачен огнем любви к Богу.

[15] В бейте высказывается известная по хадисам идея о том, что милосердие и всепрощение Бога превосходит гнев и суровость в наказаниях. Сабзавари («*Шарх-и асрар*») ссылается на то, что в Именах Аллаха преобладающим является аспект милостивости и милосердия, хотя в описании Божественных качеств оба аспекта равноценны, см. (Замани). Прохлада (د ا) — в этом бейте — антоним к «гневу Господню», который превосходит «адский огонь» в предыдущем бейте.

Опережение по сути непостижимо и необъяснимо,
Увидел ли ты опережающее и опережаемое без двойственности [16].

3745 Если ты [этого] не увидел, такое происходит от ограниченного понимания,
Ибо умы [всех] сотворенных лишь крупица из этого рудника [17].

Возложи вину [за это] на себя, а не на Знамения веры,
Разве достигнет небосвода веры глиняная птица?! [18]

Для птицы высшее ристалище — воздух,
Поскольку ее природа — из [плотской] страсти и воздуха [19].

Так что пребудь изумленным без «да» и «нет»,
Чтобы от милости [Господней] прибыл за тобой паланкин [20].

Поскольку в понимании этих чудес ты — олух,
Если и скажешь «да», будешь неискренен!

3750 А если скажешь «нет», то [это] «нет» снесет тебе голову,
Гнев [Божий] закроет из-за этого «нет» твое окно [21].

Так что будь таким изумленным и пораженным,
Чтобы пришла к тебе помощь Истинного отовсюду [22].

Как только ты стал изумленным, и ошеломленным, и упраздненным,
Ты воскликнул на языке [экстатического] «состояния»: «*Веди нас!*» [23]

[Он] грубее грубого, да как только ты задрожишь,
Станет тот грубый мягким и ровным,

Поскольку образ грубого — для отрицающих,
Коль пришел [к Нему] слабым, Он сама приветливость и доброта [24].

О п е р е ж а ю щ е е (ўﺍﻟﺴ, также «предшествующее») — речь идет не о последовательности во времени, а о том, что Господь прежде всего милостивый, а уже потом гневный.

[16] О п е р е ж е н и е (ўﺍﻟﺴ) — Дихху да (сл.ст.ўﺍﻟﺴ) приводит в пример данный бейт Руми. В бейте дается своего рода разъяснение того, как следует понимать соотношение «гневный — милостивый»: если и имеется предпочтение в отношении милости, оно не отменяет гневного аспекта Бога, а поэтому на уровне сущностном они тождественны, вследствие чего вместо двойственности составляют картину единства Божьего. Слова «опережение» (ўﺍﻟﺴ), «опережающее» (ўﺍﻟﺴ) и «опережаемое» (ق*) являются однокоренными, образуя фигуру *иштикак*.

[17] Ограниченность человеческого понимания объясняется самой его природой, человек, будучи продуктом Божественного творения, не может иметь полного представления о величии
Божественных замыслов, если сложить умы всех людей, вместе они окажутся не более чем пылинкой из копей Божественных истин (Замани).

[18] Г л и н я н а я п т и ц а — намек на сотворение человека из воды и глины; имея материальную субстанцию, человек не в состоянии воспарить к высям веры; пока он сохраняет приверженность к
материальному миру, вместо того чтобы идти по пути Божественной любви, сердце и душа его продолжают пребывать на стадии минералов.

[19] В о з д у х (ﻫ*, также «страсть») — душа человека подобна птице, поэтому обремененная плотскими страстями, она не может подняться выше небосвода, имеющего тоже сотворенную природу. Существует старинное поверье, что птицы зачинают потомство с помощью ветра и дыхания. См. коммент. Замани к [М3: 3459].

[20] Смысл бейта: если ты уверовал в превосходство милости Божьей над гневом, не задавайся вопросами, не подвергай сомнению мощь Господа и будешь вознагражден.

[21] С н е с е т т е б е г о л о в у — ز 5 د 7, букв. «ударит тебя по шее»; з а к р о е т... т в о е о к н о — закроет тебе доступ к спасению.

[22] О т о в с ю д у — **Г**ﺍز و ,,!ﺍز, букв. «спереди и сзади».

[23] У п р а з д н е н н ы й ( ) — т. е. исчезнувший в Боге; В е д и н а с (اﻫ) — начало айата «Веди нас по дороге прямой» [Коран, 1: 5 (6)].

[24] О б р а з (’+ﺵ, букв. «форма») — т. е. в образе строгого божества Бог проявляет себя лишь перед неверными.

[О том, как] Джабраил (*мир ему!*) явил себя Мустафе (*да благословит его Аллах и приветствует!*) в своем облике, и когда из семисот перьев его показалось одно, небосвод скрылся, и померкло Солнце со всеми его лучами [1]

3755 Мустафа говорил Джабраилу,
Мол, таким, каков твой [истинный] облик о, Друг [Божий],

Явись мне зримо и ощутимо,
Чтобы я увидел тебя воочию! [2]

[Джабраил] сказал: «Не хватит тебе выдержки и не достанет стойкости,
Чувство [зрения] слабо и тонко — трудно тебе придется!» [3]

Ответил [Мустафа]: «Покажись, чтобы это тело постигло,
До какой степени чувство непрочно и беспомощно» [4].

У человека телесные чувства немощны,
Но внутри [него] — [безгранично] великая натура.

3760 Это тело подобно кремню и железу,
Но у него есть свойства огнива.

Кремень и железо порождают огонь,
Родившись, огонь покоряет обоих родителей [5].

Хотя огонь возникает из свойств тела,
Он довлеет над телом и исторгает пламя [6].

Еще в теле есть и пламя Ибрахима,
Перед которым бессилен огненный столп [7].

---

[1] Эта история частично напоминает рассказ, приведенный Газали в «*Ихйа улум ад-дин*» (Т. 3) (Замани).

[2] В о о ч и ю –§ ر ا و ا ر , букв. «как очевидец».

[3] Ч у в с т в о [з р е н и я] (Г ج) — чувство, ощущение, одно из пяти внешних чувств, здесь речь идет о зрении.

[4] Э т о т е л о п о с т и г л о — т. е. узнало с помощью пяти внешних чувств.

[5] П о р о ж д а ю т о г о н ь (ر د) ا ا* , букв. «место, [где] огню даруется существование») — т. е. от соприкосновения камня и железа рождается искра; п о к о р я е т — ر ا l0, букв. «повелевающий, несущий гнев»; огонь, рожденный от двух субстанций, сильнее каждой из них.

[6] В о з н и к а е т (ر +"دس, букв. «дело рук», «сделанное кем-то», артефакт) — подчеркивается, что огонь, рожденный из соприкосновения двух материальных тел, как бы сохраняет связь с телесным началом; п л а м я — огонь плотских вожделений, разрушающий тело; намек на «животную душу» (Замани).

[7] П л а м я И б р а х и м а — Божественный дух в человеке, который противопоставляется животной душе, см. также [M1: 547; Маснави 2007, с. 57 и примеч.]; о г н е н н ы й с т о л п (ر ج ا) — намек на огонь, в который был брошен Ибрахим за то, что он сжег идолов, которым поклонялись его соплеменники. Однако, по воле Божьей, пламя стало для Ибрахима «прохладой» [Коран, 21: 52 (51)—69]; в переносном смысле — огонь плотских страстей, с которым могут справиться те, у кого в душе горит огонь Ибрахима. Во втором значении ج ا — зодиакальный дом, знак Зодиака, ج ا ر — это, возможно, «дома огня», «огненные» знаки Зодиака: Овен, Лев и Стрелец; тогда появля- ется еще один смысл бейта — судьба бессильна перед «Совершенным человеком» (Замани).

Потому-то и молвил тот Посланник, совершенный в знаниях,
Иносказательно — *Мы, последние* [*и*] *первые* [8].

3765 С виду эти два ничтожны по сравнению с наковальней,
Свойствами [своими они] превосходят железный рудник [9].

Так что с виду человек [лишь] ветвь мироздания,
А по своим свойствам он — ствол мироздания, знай это! [10]

Внешне — его заставит крутиться [укус] комара,
Внутренне — в нем просторы семи крутящихся [небосводов] [11].

Поскольку [Пророк] настоятельно просил, [Джабраил] показал немного
Свой [вид], вызывающий ужас, от коего [могут] рассыпаться горы.

[Одно его] маховое перо простерлось от Востока до Запада —
От страха потерял сознание Мустафа [12].

3770 Едва увидев, что он без памяти от страха и трепета,
Джабраил приблизился и заключил его в объятья.

Этот внушенный страх — удел чуждых [истине],
А подобное ласковое обращение — для друзей даром!

Бывают времена, когда шах садится верхом [на коня]
В окружении военачальников с мечами в руках.

Двузубые копья, пики, мечи, —
Так что и львы задрожат от страха! [13]

Таковы крики предводителей войска и эти их клюки,
Что слабеют души от страха перед ними [14].

3775 Все это — для прохожих, знатных и черни,
Чтобы извещать их о [приближении] шахиншаха.

Подобная пышность ради черни,
Чтобы этот люд не рядился в шапку величия [15],

---

[8] Ссылка на хадис, см. коммент. к б. 526, а также коммент. Замани к [М2: 3055]. Развивается та же идея о соотношении времен, что и в б. 3744 и далее. В указанных бейтах она рассматривается на примере оппозиции «гневный — милостивый». Здесь эта идея иллюстрируется оппозицией
«животная душа» — «Божественный дух». Несмотря на то что при творении животная душа была помещена в человека раньше Божественного духа, последний, несомненно, первенствует. Это же относится к месту Пророка среди других пророков и посланников — будучи «Печатью пророков», он, тем не менее, предшествует им.

[9] Тема «внешнего» (ﻫ®) и «внутреннего» ((ﻫ) рассматривается в данной главе на ряде примеров. Эти два — камень и железо. Камень и железо можно положить на наковальню и раздробить или расплющить. Но когда от встречи камня с железом возникает искра, она может воспламенить целые копи железа и уничтожить их. Внешне человек также одно из самых слабых созданий, но
внутренне он сильнее всех.

[10] Ветвь (ع , также «побег, отпрыск, производное»); ствол (’k, также «основа») — важные категории мусульманской метафизики и гуманитарного знания.

[11] Заставит крутиться (ﺟ ﻓ ﻟ ﻳ ﺍﻭﺩ , букв. «приведет в кручение») — в бейте используется довольно редкая форма рифмовки: рифмуются ﺟ ﻓ «кручение» и ﺟ ﻓ «небосвод, небесная сфера».

[12] У Джабраила имеется две ипостаси. Одна — основная, космическая, которую Пророк видел дважды (согласно Корану [53: 13]): «И видел он Его при другом нисхождении». Вторая — в образе одного из сподвижников Пророка, см. коммент. Замани к [М3: 3706].

[13] См. коммент. к б. 328.

[14] Клюки (ﻥ7*ﻑ) — обычно клюшки для игры в поло; здесь: вид палиц.

[15] Не рядился в шапку величия — т. е. чтобы простой народ помнил свое место, не важничал.

Чтобы покончить с его бахвальством,
Чтобы себялюбивые души творили поменьше зла и смуты [16].

Страна обретает безопасность оттого, что ее правитель
Имеет для подавления удар и атаку [17].

Тогда в душах умирают [мятежные] страсти,
Трепет перед шахом препятствует появлению этого зла [18].

3780 Однако если направится [шах] к пиршеству избранных,
Разве возможно там устрашение и возмездие?! [19]

[На том пиру] в изобилии мягкость, снисходительность и милости
И не услышишь других стенаний, кроме стонов свирели и чанга.

[Наводящие] ужас барабан и литавры грохочут во время битвы,
На веселой пирушке с избранными [уместны] звуки чанга.

Налоговый диван существует для черни,
А эти [красавицы и красавцы] с ликом пери — поверенные чаши [20].

Кольчуга и шлем точь-в-точь [подходят] сражениям,
А шелка и *руд* вполне [подобают] для увеселений [21].

3785 Речам об этом нет конца, о великодушный!
Остановись, *а Аллах знает лучше*! [22]

То чувство в [душе] Ахмада, которое смертно,
Сейчас покоится под землей Йасриба [23].

А его великий нрав, исполненный отваги,
Не изменившись, [утвердился] на *престоле* [*исповедания*] *истины* [24].

---

[16] Себялюбивый — (!ه*{, букв. «видящий [только] себя»; ср. поговорку !!2 ا ر ا { (!ه*{ («Себялюбивый не видит Бога»).

[17] Имеет для подавления (دارد ا ر 10) — трактовку слова 10 как «подавление» см. коммент. к [М1: 243; Маснави 2007, с. 38 и с. 438 («Указатель отдельных унифицированных терминов, понятий и слов»)]. Удар (ز{ , букв. «рана») — о значении «удар» см. коммент. к [М1: 156; Маснави 2007, с. 33].

[18] В бейте имеются в виду плотские страсти (ه*س), присущие «животной душе»; по мнению Замани, «простолюдины», о которых говорится в предыдущих бейтах, начиная с б. 3775, также служат метафорой «плотской» или «животной» души.

[19] Смысл: к избранным, взыскующим Бога, ш а х/Джабраил приходит с благом.

[20] Налоговый диван (...س r ان د*) — в средневековье — ведомство, занимавшееся налогами и задолженностями, здесь: намек на Судный день, когда начнется подсчет провинностей «черни» (م* م/); удел «избранных» (اص*{/ص{) — веселье в обществе друга, «поверенного в делах» и чаша с вином. Замани указывает еще на две возможности толкования слова «диван»: первая — понимать его как мн. ч. от слова «див» — *див-ан,* тогда возникает стилистическое «соответствие» (*танасуб*) со словом «пери», а смысл становится таким: дивы, считающие долги, — удел черни; вторая — рассматривать *див-ан* как метафору «одетых в черное» и потому похожих на дивов охранников шаха, разгоняющих чернь.

[21] Руд — струнный музыкальный инструмент, традиционный атрибут пира.

[22] А Аллах знает лучше! (د ش ا n|و) — традиционная формула, выражающая ограниченность человеческих знаний. К. Замани считает, что до сих пор приводились примеры, поясняющие б. 3770 и 3771, и заявляет: «Поскольку Маулана счел аргументы достаточными, он прекращает рассуждения на эту тему и переходит к продолжению рассказа о Джабраиле».

[23] Смертный (ب ر , , букв. «заходящий, закатывающийся») — т. е. подлежащий исчезновению; т очувство — пережитый Пророком страх. Смысл бейта: когда Пророк скончался, перестали существовать и пережитые им чувства, вместе с его телесной оболочкой они упокоились в могиле. Замани дает такое толкование: Маулана говорит, что Пророк не воспринимал Джабраила с помощью человеческих чувств, но свидетельствовал о нем с помощью духовной силы, поскольку если можно было бы воспринимать Джабраила чувственно, его видели бы все люди.

[24] Великий нрав (ў†•ا‡!§ , букв. «[наделенный] великим нравом») — аллюзия на Коран [68: 4]: «И, поистине, ты — великого нрава». Престол истины (ق k ~|) — см. [Коран, 54: 54—55]:

Изменения уместны в телесных свойствах,
Вечный дух — светлое Солнце.

Он без изменений, ибо «*не восточный*»,
Он без перемен, ибо «*не западный*» [25].

3790 Разве Солнце когда-нибудь изумлялось пылинке?!
Случалось ли, чтобы свеча теряла разум из-за мотылька?! [26]

К тому имело отношение тело Ахмада,
Знай, что такие изменения — свойство плоти [27].

От [качеств], подобных немощи, подобных боли и сну,
От этих качеств душа свободна и очищена.

Я сам не силен, и, если стану описывать [Божественную] душу,
Произойдет землетрясение в обоих мирах.

Если лисица [его тела] на какой-то миг и впала в беспокойство,
Видимо, спал в то время лев его души [28].

3795 Спал тот лев, которому не свойственно спать,
Смотри, сколь мягок нравом грозный лев! [29]

Лев так искусно притворяется спящим,
Чтобы его сочли наверняка мертвым эти собаки,

Иначе, кто бы в мире отважился
Похитить у слабого хоть былинку?! [30]

«Богобоязненные, поистине, среди садов и рек на седалище истины у царя могучего». Толкование: Пророк, будучи личностью высоконравственной, храбро поражал врагов, но пленял всех своим благосклонным нравом. Никак не меняя своих качеств, он занял высшее место на престоле истины рядом с могущественным Владыкой.

[25] Имеется в виду Вечный дух, присущий Пророку и не подверженный переменам, т. е. не связанный с координатами материального мира (Восток — Запад). Не восточный, не западный — аллюзия на Коран [24: 35]: «Аллах — свет небес и земли. Его свет — точно ниша; в ней светильник; светильник — в стекле; стекло — точно жемчужная звезда. Зажигается он от дерева благословенного — маслины, ни восточной, ни западной».

[26] Возврат к теме Пророка и Джабраила. Руми обращается к поэтическим доказательствам мысли о том, что истинная суть пророка Мухаммада сравнима с Солнцем, суть Джабраила — с пылинкой в луче Солнца; Пророк подобен свече, Джабраил — влюбленному в свечу мотыльку, летящему на ее свет. Примеры служат подтверждением того, что в беспамятстве Мухаммада повинен его телесный облик, тогда как божественная ипостась его неизменна.

[27] К тому (آن ﻟﻪ) — т. е. к изменениям в физическом состоянии Пророка в момент беспамятства (Николсон, Акбарабади). Смысл бейта: тело Пророка подверглось изменениям, но эти изменения были чисто телесными. Но лучше всего, по мнению Замани, отнести выражение «к тому» к Божественному духу (روح الله). Тогда смысл бейта: и в телесном облике Мухаммад имел отношение к Божественному духу, а испытанное им изменение состояния — дело плоти.

[28] Лисица [его тела]... впала в беспокойство — намек на то, что беспамятство Пророка при явлении Джабраила было чисто телесным, поскольку «спал лев его души», т. е. он находился в состоянии погруженности в размышления о Боге и отречения от земных дел; в бейте
также содержится аллюзия на Коран [18: 17 (18)] «спящими были они». См. также [М1: 392]; там же, в б. 393, дается сравнение «спящего», т. е. отринувшего помыслы о дольнем мире, с каламом
«во вращающей [его] кисти Господа». Ср. б. 3720 и далее. О сне см. [Маснави 2007, с. 48, примеч. 15], со ссылкой на Коран [39: 42].

[29] Тот лев — Божественный дух Пророка; могучий, как лев, он внешне спал, но внутренне бодрствовал, букв. был «чист от сна» («از { *اب ﻟﻪ ﻟﻪ ﻟﻪ

От этого взгляда [на Джабраила] длань Ахмада испытала ущерб,
Море его [духа] забурлило из-за любви к пене [тела] [31].

Поистине, луна — длань, щедро осыпающая светом,
Пусть у луны нет ладони, — что с того?! [32]

3800 И если бы [сам] Ахмад явил [свое] дивное перо,
То Джабраил бы потерял сознание навек [33].

Когда Ахмад миновал древо *сидра*, и место наблюдения,
И место пребывания Джабраила, и его край [34],

Сказал ему: «Давай, лети вслед за мной!»
Сказал Джабраил: «Лети, лети! Я тебе не товарищ!»

Снова обратился к нему [Ахмад]: «Пойдем, о сжигающий завесы,
Я ещё не достиг своего зенита».

Ответил [Джабраил]: «О мой великолепный, если я за этими пределами
Покажу [одно] перо, сгорят все мои перья!»

3805 Стали чудом из чудес эти предания —
О потере сознания избранными пред избраннейшими [35].

Здесь [другие] беспамятства — всего лишь игрушки,
Сколько тебе беречь душу? Ведь [тут] расстаются с душой! [36]

Хоть ты, Джабраил, и благороден, и силен,
Ты все же не мотылек и даже не свеча.

Когда свеча загорается и призывает мотылька,
Душа мотылька не может не воспламениться [37].

Предай земле этот превратный хадис,
Более того, сделай льва добычей онагра [38].

---

[31] Замани отмечает, что это один из самых трудных для понимания бейтов Маснави, и основную трудность представляет второе полустишие. Смысл его комментаторы толкуют по-разному, и ни одно толкование не кажется убедительным. Длань Ахмада (2ح| □') — как метоним тела Ахмада. □' возможно понимать как «самообладание» (омоним его — «пена»). Тогда перевод первого полустишия: «От взгляда на [Джабраила] Ахмад потерял самообладание». Другое толкование: из-за любви к Богу/Джабраилу душа пришла в волнение; подобно тому как при волнении моря постоянно вскипает пена. Замани предпочитает такое понимание бейта: так как сила духа Пророка была определяющей, он обратил ее на то, чтобы тело его не рассталось с жизнью преждевременно, поскольку, согласно Корану, время кончины каждого предопределено, и когда приходит смерть, то отсрочки уже не бывает.

[32] Толкование: несмотря на то что Божественный дух Мухаммада есть лишь духовная составляющая, благо, которое он несет людям, от этого не меняется. Дух не нуждается в посредниках и средствах: у луны нет «телесной» ладони, но она щедро одаряет светом. См. коммент. к б. 1682.

[33] Если бы Пророк явил Джабраилу толику своей духовной силы, тот испытал бы гораздо большее потрясение, чем Пророк от его появления.

[34] См. коммент. к б. 1890.

[35] Избранные (ن k {) — намек на Джабраила, который, как сказано в б. 3800, мог потерять сознание, поняв, сколь велик Божественный дух в Мухаммаде (избраннейшем), это достойно изумления.

[36] Сколько тебе беречь душу? — возможно, намек на ми'радж Пророка, во время которого он встретил Джабраила у «верхнего предела», и Джабраил сказал: «Если я продвинусь вперед хоть на кончик мизинца, я сгорю». Посланник Божий отвечал ему: «Не бойся отдать жизнь и сгореть
перед Возлюбленным, к стоянке соединения с Ним не приведет никакой иной путь, кроме гибели» (Замани).

[37] Когда свеча истины (т. е. божественный Возлюбленный) призывает к себе взыскующего божественной Истины, тот спешит навстречу собственной гибели и исчезновению в ее пламени.

[38] Превратный хадис (...†| К ح) — Анкарави полагает, что превратность поведанной истории из жизни Пророка заключается том, что сначала Маулави сказал, что Пророк лишился чувств от
явления Джабраила, а в конце рассказа пояснил, что из-за духовного величия Мухаммада

3810 Завяжи свой бурдюк словоизлияний,
Не открывай котомку напрасных речей! [39]

У кого члены так и не вышли из глины,
Для того это напрасные речи и превратно [понятое] [40].

Не перечь им, о друг мой возлюбленный, [*но*] *улещивай их,*
О чужеземец, поселившийся в их краю! [41]

Дай [*им*] *то, чего они хотят и желают, удовлетвори их,*
О путник, обитающий на их земле!

Чтобы достичь Шаха и [его] благих милостей,
О житель Рея, [сам] будь благим с жителем Мерва! [42]

3815 О Муса! Перед Фир‘ауном эпохи
Следует говорить мягко [43].

Если в кипящее масло плеснуть воды,
Повредишь и котел, и очаг.

Говори мягко, однако не говори против истины,
Мягкостью обращения не порождай соблазна.

Наступила вечерняя пора, говори кратко,
О ты, чей вечер просвещает этот век! [44]

Ты скажи тому, кто ест глину, что сахар лучше,
Не прибегай к развращающей мягкости, не давай ему глины!

3820 Для души речь [была бы] райским садом души,
Если бы она не нуждалась в буквах и звуках [45].

Джабраил сам теряет сознание, цит. по (Замани). Второе полустишие комментаторы толкуют как метафорическое требование поэта к себе удержаться от разглашения тайн: «похорони ранее рассказанное тобой, сделай речь добычей молчания» (Акбарабади, цит. по (Замани)). Николсон считает, что, возможно, поэт имеет в виду осторожность онагра, спасающую его от разъяренного льва, и советует сам себе: «Будь сдержан в разъяснении тайн, всего не раскрывай».

[39] С л о в о и з л и я н и я — перевод по комментарию (в ориг. 5!ش ش (•س, букв. «мочеиспускание твоих слов»); к о т о м к а (ا ن) — дорожная кожаная сумка; н а п р а с н ы е р е ч и (ش 2!0) — турецкое слово, обозначающее болтовню, говорение пустого (Замани, с. 1066, примеч. 2).

[40] Смысл первого полустишия: тот, кто погряз в прахе бренного бытия и не поднялся к вершинам духовности.

[41] Этот и следующий бейты написаны на арабском языке.

[42] Р е й — древний город на западе Ирана, в настоящее время территориально вошел в состав Тегерана; М е р в — город на востоке исторического Ирана, современный город Мары в Туркмении. Рейцы (*рази*) и мервцы (*марвази*) противопоставляются соответственно как горожане и провинциалы; поэт призывает рейцев проявлять учтивость и доброжелательность, а не кичиться своим превосходством над жителями Мерва. Ш а х — здесь: Бог.

[43] В предыдущих бейтах речь шла об учтивости с невеждами, здесь же поэт сравнивает себя с Мусой, а своих недоброжелателей — с Фир‘ауном и призывает сохранять учтивость с враждебным окружением. В бейте — аллюзия на Коран [20: 45 (43), 46 (44)]: «Идите к Фир‘ауну, ведь он возмутился, и скажите ему слово мягкое, может быть, он опамятуется или убоится».

[44] В бейте трижды употреблено слово k (*‘аср*) в трех разных значениях: в первом полустишии в значении «вторая половина суток», «вечер», во втором — как метафора кратковременности бытия
и в значении «эпоха, век».

[45] Т. е. душа, посвященная в тайны, могла бы вечно пребывать в раю, но она должна выражать себя с помощью речи (звуками и буквами), однако выразить истину в словах невозможно, ср. в первом дафтаре: «Я помышляю о рифме, и мой возлюбленный [друг] / Говорит мне: “Не помышляй ни о чем, кроме свидания со мной. // Успокойся, мой [товарищ], думающий о рифмах! / Рифма к [слову]
«счастье» для меня — это ты. // Что есть *харф* (здесь: буквы рифмы. — *Н. П.*), если так подумать?! / Что есть харф? Зубцы на стене виноградника! // Я перемешаю между собой буквы, звуки и слова, /
Чтобы без этих троих вести с тобой беседу”» [М1: 1727—1730]. См. другой перевод в [Маснави
2007, с. 129].

Это огородное пугало в зарослях сахарного тростника —
Скольким людям оно создало препятствия! [46]

[Кто-то] предположил издали, что это — то самое, и только,
Словно побежденный горный баран побежал прочь [47].

Форму букв без сомнения считай тем пугалом
В винограднике и в райском саду смысла [48].

О Зийа ал-Хакк Хусам ад-дин, внеси
Это пугало на тот баштан [49],

3825 Чтобы, когда испустит дух на живодерне голова осла,
На кухне ей даровали бы иное существование [50].

Итак, от нас — сотворение формы, а от тебя — душа,
Нет, неправда! И то от тебя, и это [51].

На небе ты восхваляем, о явное Солнце!
Будь и на Земле вечно благословенным [52],

Чтобы земные обитатели и небожители
Стали едины сердцем, едины Богом, едины природой [53].

Тогда исчезнут разделенность, многобожие и двойственность,
И в духовном бытии воцарится единство [54].

3830 Когда моя душа узнает твою душу,
[Обе] они вспоминают былое единство [55].

---

[46] Препятствия (ر{ , букв. «тернии, колючки») — ср. ار رزان *ر د { в [M1: 1729]. Огородное пугало ({ س , букв. «голова осла»; ср. араб. ر 2ا راس) — чтобы изготовить пугало, на шест надевали череп осла и втыкали его на огороде или бахче; в данном бейте — метафора «звуков и букв», препятствующих человеку попасть в «сад души».

[47] Это — то самое — т. е. кто-то предположил, что поле сахарного тростника и есть пугало; завидев его, человек в страхе, что столкнулся с чем-то опасным, бежит прочь, поэтому никто не может отведать сладкого тростника. Замани полагает, что бейт направлен против недоброжелателей «Маснави». Упомянутые в предыдущем бейте заросли сахарного тростника — метафора «Маснави», а те, кого отпугивает развлекательный и критический характер притч и рассказов, не замечают глубоких истин, скрывающихся за ними.

[48] Форма создает ложное внешнее впечатление (см. коммент. к б. 3822), т. е. служит пугалом, которое не дает приблизиться к внутреннему (истинному) содержанию «Маснави».

[49] Баштан (زار µ!°¼) — огород с огурцами, тыквой, арбузами, дынями. Внести пугало нужно, чтобы отпугивать тех, кто видит только внешнюю форму в саду истин.

[50] Существование — *#, также *устроение*; *#// # ' употребляется в Коране в тех айатах [29: 20, 53: 47, 56: 62], в которых говорится о так называемом «новом творении» (*халк джадид*) и воссоздании творения в «ином устроении» (*ан-наш'а ал-ухра/ ан-наш'а ал-ахира*), радикально отличающемся от первого устроения (*ан-наш'а ал-ула*). — *Примеч. ред.*

Возможно, имеется в виду, что голова осла, забитого на живодерне, должна явить свое новое существование в виде черепа для пугала. Толкование бейта продолжает тему «внешнее — внутреннее»: если умрет внешнее понимание «Маснави», появится новое — внутреннее.

[51] Бейт обращен к Хусам ад-дину Челеби: «Маснави» всем обязано твоему существованию.

[52] На небе ты восхваляем — считалось, что Хусам ад-дин Челеби, прежде чем оказаться прославленным в «Маснави», уже был славен среди сокрытых святых (ر*" 0 !اوا); см. коммент. в [M2: 932].

[53] Едины Богом (l† ħ , букв. [чтобы имели] единую *киблу*) — т. е. чтобы живущие и на небе, и на земле во время молитвы обращали свои взоры в одну сторону — к Богу.

[54] Многобожие (« ش) — в исламской теологии этот термин обычно толкуется как «придание Богу сотоварищей», т. е. признание того, что кроме Бога есть другие творцы.

[55] Былое единство (0 3 د ا) — здесь речь идет о времени «домирного» пребывания всего сущего в нерасторжимом единстве. О «домирном» единстве см. [M1: 686—688]: «Мы были
распространены и едины по сути, / Мы были без голов и без ног в том начале начал. // Мы были

Они становятся на Земле [как] Муса и Харун,
Смешанные прекрасно, как молоко с медом [56].

Если [душа] познает немного, а затем станет отрицать [познанное],
Ее отрицание становится скрывающей завесой [57].

Много [раз] познание отворачивало лицо;
Разгневалась та луна на его неблагодарность [58].

По этой причине душу Пророка дурная душа
Отказалась признать и попрала [ее] ногами.

3835 Ты прочитал все это, прочти же «*Лам йакун*»,
Чтобы узнать об упрямстве этого старого гебра [59].

До того как воссиял образ Ахмада,
Восхваление его было амулетом каждого гебра [60].

Мол, есть такой-то человек и он должен появиться,
При мысли о его образе начинали биться сердца [язычников].

Клали поклоны: «О Господь людей! Сделай же,
Чтобы он как можно скорей появился!

Чтобы во имя Ахмада от *просящих победы*
Бунтующие потерпели поражение» [61].

едины субстанцией (ه*3), как солнце / Мы были нераздельны (6 7 ¼, букв. «без узлов,
соединений») и чисты, как вода»; ср. другой перевод в [Маснави 2007, с. 64].

[56] Харун — библ. Аарон, брат Мусы. Смешанные прекрасно (ش*{ Г"•) — пребывающие в единении; Муса страдал косноязычием, и Харун выступал от его имени, замещая его. В бейте содержится аллюзия на хадис о Мухаммаде, который, отправляясь в Тубук («*ؤ), оставил за себя
‘Али. Когда ‘Али выразил недовольство, что его оставляют с женщинами и детьми, Пророк отвечал: «Ты подле меня, подобно Харуну подле Мусы, за исключением того, что после меня нет пророков» (0 ~¼ " 1¹ "¹ س* (ون ه 2¼ 5 ¹).

[57] Отказ от познания становится завесой, которая препятствует дальнейшему постижению. Ср. [М1: 334]: «Когда появилась корысть, скрылось умение, / Сотни завес поднялись от сердца к глазам».

[58] Много [раз] (Г¼) — Николсон на основании некоторых рукописей предполагает чтение Г¼, «итак»; луна — Анкарави считает, что имеется в виду «Совершенный человек» (Замани), Николсон также принимает это толкование. Тавфик Субхани тоже читает Г¼. Можно предположить, что речь идет о Мухаммаде и людях из его окружения, узнавших в нем пророка, но из-за гордыни отказавшихся от него и его учения, явно или тайно. — *Примеч. ред.*

[59] Лам йакун (букв. «Не существует») — аллюзия на Коран [начало суры 98: 1]: «Те, которые не веровали из людей писания и многобожников, не отделялись, пока не пришло к ним ясное знамение». Толкование Замани см. [М3: 3060]. Гебр — здесь: неверный; см. примеч. к б. 72.

[60] Т. е. до того как пророк Мухаммад появился на свет, каждый еще не познавший истинной веры уже хранил в душе его образ как амулет.

Николсон считает, что речь идет об описании Мухаммада, якобы данном как в Торе, так и в Евангелии. Под амулетом (*та‘виз*), очевидно, имеется в виду кожаная шкатулка с текстами молитв, которую евреи надевали на шею во время утренних молитв. Не удивительно, если в ней был и текст с восхвалительным описанием Машиаха/Мессии. — *Примеч. ред.*

[61] Просящие победы (ن*r"¼") — отсылка к айату: «А когда пришло к ним писание от Аллаха, подтверждающее истинность того, что с ними, — а еще прежде они просили победы (ن*r"¼") против тех, которые были неверны, — так, когда пришло к ним то, что они знали, они не уверовали в это» [Коран, 2: 83 (89)]. Обстоятельства ниспослания этого стиха связаны с тем, что евреи Ме- дины прочли в священных книгах, что должен появиться пророк и место его появления — между горами ‘Аир (!) и Ухуд (ح¹); они выступили, чтобы найти это место. Некоторые нашли это место и, по свидетельству пустынных арабов, расположились там. В это время пришел амир по имени Тубба‘, напал на них и поселил в этих местах два своих племени — Аус и Хазрадж. Эти племена часто покушались на имущество евреев, и те просили победы над ними и грозили, что, мол, когда явится пророк, мы вас выгоним. Но евреи считали, что пророк появится среди них, а когда пророк Мухаммад появился у арабов, они в него не уверовали, тогда как племена Аус и Хазрадж уверовали (Замани).

3840 Всюду, куда приходила ужасная война,
Их защитником становилась доблесть Ахмада [62].

Где бы ни была застарелая болезнь,
Их воспоминание о нем становилась целительным лекарством.

Образ его возникал на их пути,
В сердцах, в ушах и на устах [63].

Возможно ли найти его [истинный] образ какому-нибудь шакалу?!
Или хотя бы производное от его образа, то есть призрак?! [64]

Если его образ упадет на стену,
Из сердца стены закапает кровь сердца [65].

3845 И столь благословенным будет его изображение на ней,
Что стена тотчас избавится от двуличия.

Перед искренностью обладателей чистоты
То двуличие стало для стены позором [66].

И все это превознесение, возвеличивание, влюбленность [в него]
Как ветром сдуло, когда они увидели его [67].

Фальшивая монета увидела огонь и тотчас почернела —
Как может фальшь найти дорогу к сердцу?

Фальшивая монета хвасталась любовью к пробному камню,
Чтобы ввести в сомнение муридов.

3850 В ловушку ее хитростей попал ничтожный,
У каждой мелкой сошки завелось это [ложное] мнение.

Мол, если бы это была не монета чистой пробы,
Как могла она стремиться к пробному камню?!

Она вожделеет к пробному камню, но только так,
Чтобы ее фальшь не обнаружилась из-за него.

Тот пробный камень, который скрывает качество,
Вовсе не пробный камень, не свет познания!

Зеркало, которое скрывает недостатки лица,
Чтобы услужить всякому подлецу,

3855 Оно — не зеркало, оно — лицемер.
Пока можешь, не ищи подобного зеркала!

Закончен том четвертый «Маснави-йи ма‘нави».

---

[62] Доблесть — 0ارٔ, букв. «порывистость, способность к нападению, атаке».

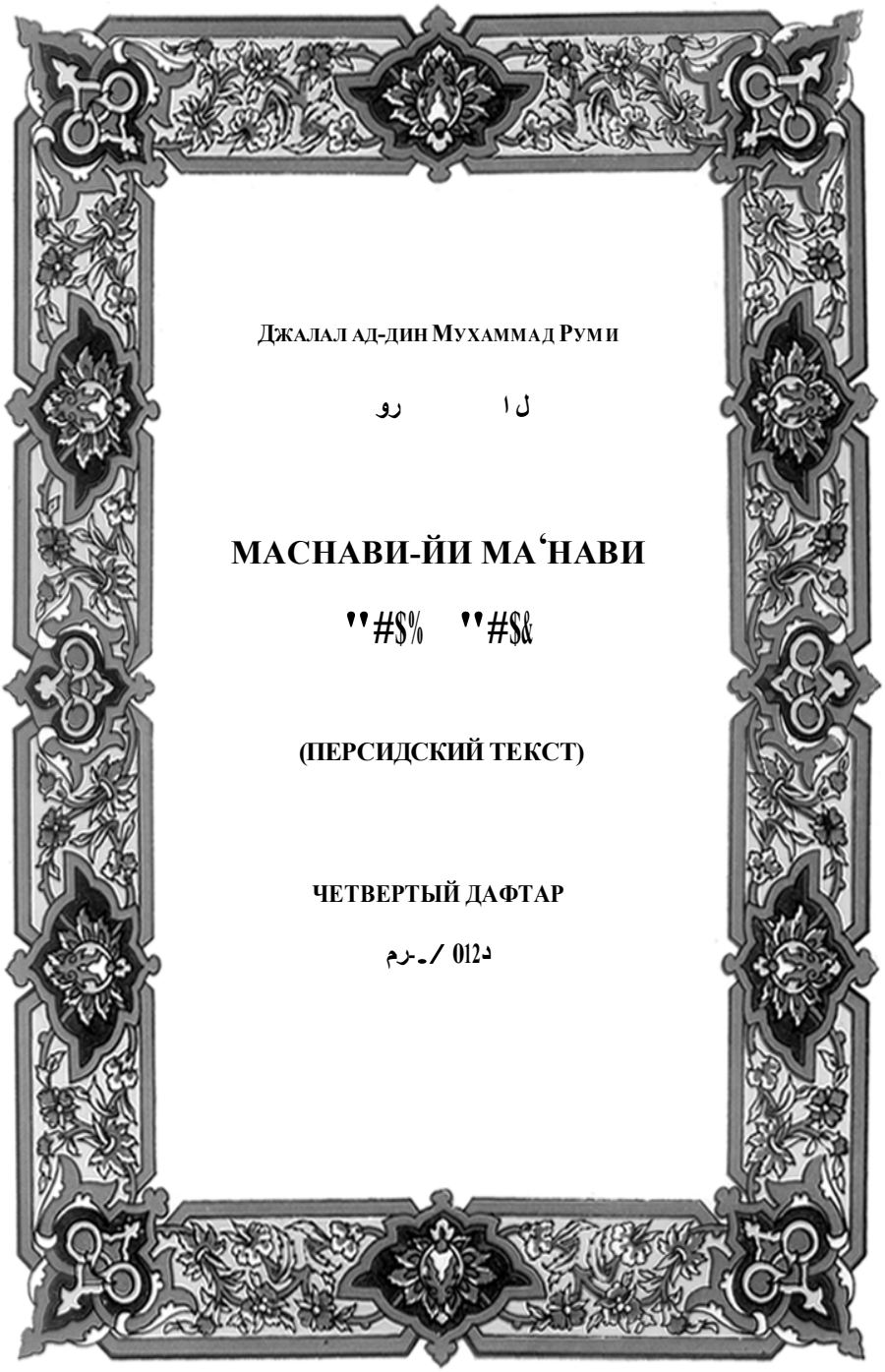
[63] На их пути — Замани считает, что речь идет о «просящих помощи», но не уверовавших в Пророка, тех, кто его отрицал; образ Пророка и представление о нем постоянно преследовали его врагов.

[64] Шакал — человек, неспособный понять величие личности Пророка; производное (ع) — здесь: то, что не относится к истинной сути, внешнее.

[65] Если истинный облик Пророка отбросит тень на стену, то даже на нее это окажет глубокое воздействие, что говорить о людях!

[66] Двуличие (دو رو, также «двусторонность») — свойственное стене наличие двух сторон превра- щается в ее недостаток в сравнении с искренностью (و + , букв. «одноличие, односторонность») Пророка.

[67] Они — те, кто выступал против Пророка.



Джалал ад-дин Мухаммад Руми

ل ا رو

МАСНАВИ-ЙИ МА‘НАВИ

''#$% ''#$&

(ПЕРСИДСКИЙ ТЕКСТ)

ЧЕТВЕРТЫЙ ДАФТАР

د012 / ـرم